

تاریخ ترقی

نورہ مسورات

۴۸

۴۸

حصہ اول

جس میں تاریخی حالات مفید کے سوا اردو شریک مذہبی، اخلاقی، طبی، سیاسی، قانونی، ادبی، تاریخی، اخباری، تقریری، ہستاری، نثری، غرض تمام نئے جو ایک علمی اور زندہ زبان کو قیام بنا سکتے ہیں ان سے ۱۸۹۶ء سے عصر حاضر تک اصلی تصنیفات و تحریرات سے نقل کئے گئے ہیں جن کے مطالعے سے ایک معمولی طالب علم بھی اپنی ماری زبان کی تاریخی ترقی کو بخوبی اور آسانی سمجھ سکتا ہے

مُرتبہ

اسن رہروی اردو پچازم یونیورسٹی کالج علی گڑھ

باہتمام محمد مقتدی خان شروانی

مطبوعہ مسلم یونیورسٹی پریس علی گڑھ ۱۳۲۹ھ

مَعْرُوضہ

فکرمِ اسرارِ مقل

تاریخ نثر اردو کی پہلی جلد فی الحال شائع ہو رہی ہے۔ دوسری جلد
زیر طبع ہے۔ اس کی اشاعت بھی انشاء اللہ تعالیٰ جلد وقوع پذیر ہوگی۔ لہذا
اس تحقیق ناقص کے متعلق کسی مخالف رائے کے قائم کرنے میں
عجلت مناسب نہیں، دونوں حصوں کو یکسر مکمل رائے زنی فرمائی جائے
فرن بے تاثر گھنٹا رقم

نگو گوئے گردِ یو کوئی چہ غم
ساقی احسنِ آثم

آفتاب

غریب بے کس آریہ دو کو پانچ چھ سو برس کی طویل پریشانی اور عیض
 کس میری کریم باوری قیمت سے اعلیٰ حضرت قدر قدر علیہ السلام والدین
 بندگان عالی متعالیٰ ہرگز الیہ ہائی نس نقٹ جنرل سریر عثمان علی خان ہار
 فتح جنگ نظام الدولہ آصف جاہ سابع جی سی ایس آئی جی بی ای سی
 ملک و خدایا عفا اللہ اقبالہ کا واسن دولت ہاتھ آیا ہر اور حضور پر نور نے
 رافت خسروانہ اور شفقت شامانہ سے جامعہ عثمانیہ کی بنیاد قائم فرما کر
 اُسے معراج کمال تک پہنچایا ہے اس لئے اپنی خدمات کی بصاعتِ مہربان
 بصدِ خلوص عقیدت ذاتِ اقدس و اعلیٰ سے منسوب کرنا افتخارِ ادبی اور
 اعزازِ حقیقی سمجھتا ہوں ۔

”ذکر می خواہد فیوضِ آفتاب“

تاریخ و نسب

جس سے پہلوئِ تاریک کا روشن ہوگا
یاد ہر واقعہ بھولا ہوا فوراً ہوگا
بدلائل یہ ہر اک حالِ منہ پر ہوگا
اس سے بڑھ کر نہ اب آئندہ مدون ہوگا
یہیں اُردو کا ہر اک نقشِ مبین ہوگا
کارنامہ کوئی ایسا نہ مُسزین ہوگا
میرِ عثمان علی خاں سے معنون ہوگا
اب فنا کا اسے اندیشہ نہ قطعاً ہوگا
ذرتے ذرتے سے عیاں دِ اَدِیٰ امین ہوگا
حیدر آباد و کن علم کا مقصد رن ہوگا
نہ کہیں تھا نہ کہیں ہے نہ یقیناً ہوگا
اس تناسب سے و کن مخج و مخزن ہوگا
اک گدا شاہ کا وابستہ دامن ہوگا

نثر اُردو کا یہ آئینہ تاریخ وہ ہے
بچ صد سالہ سوانح کا ہی دفتر جس سے
کس جگہ اور کب اُردو کی پڑی ہے بنیاد
نثر کے نظم کا ایک ایک نمونہ ہے جو درج
نظر آتی ہیں پہیلی کی لیکریں جیسے
دیکھ لیں اہل نظر جملہ تصانیف جہاں
کیا کلام اس میں کہ ہوگا وہ مُرتن جو کلام
تشنہ لب تھی یہ زباں شہ نے دیا آجیات
تو مکدر نہ ہو لے جاوے اُردو! کہ ترے
گہرِ فانی شہ کہتی ہے دنیا کے لئے
شاہِ ساحس و حامی و شفیع اُردو
ہیں آغا نہ ہوا تھا ہیں ہوگا انجام
انتساب اس ادبی کام کا بختے گا یہ امج

اسی نسبت کے تو سُل سے بعنوان ہیں
نام کے ساتھ ترا کام بھی احسن ہوگا

مجله فهرست

شمار	مضمون	صفحه
۱	انتخاب	(۲)
۲	قطعه منسوب	(ب)
۳	مقدمه	۳۸ تا ۴۱
۴	نمونه (۱) عام تصنیف و تالیف از ۱۳۹۸ هـ تا ۱۳۹۸ هـ	۳۹ تا ۴۰
۵	پیشاورد و نمونه (۱) عام تصنیف و تالیف از ۱۳۹۸ هـ تا ۱۳۹۸ هـ	۳۹ تا ۴۰
۶	دوسر دور " از ۱۳۹۵ هـ تا ۱۳۹۵ هـ	۴۴ تا ۴۵
۷	تیسر دور " از ۱۳۹۲ هـ تا ۱۳۹۲ هـ	۵۴ تا ۵۵
۸	چوتھا دور " از ۱۳۸۹ هـ تا ۱۳۸۹ هـ	۵۴ تا ۵۸
۹	پانچواں دور " از ۱۳۸۴ هـ تا ۱۳۸۴ هـ	۵۸ تا ۵۹
۱۰	چھٹا دور " از ۱۳۸۳ هـ تا ۱۳۸۳ هـ	۵۹ تا ۶۰
۱۱	نمونه (۲) دفاتر سلطنت از ۱۳۵۴ هـ تا ۱۳۵۴ هـ	۶۳ تا ۶۴

۳۷۰۶۳۷۱	۱۲	پایله دور و قاسم سلطنت از ۱۲۵۴ تا ۱۲۷۲ ۶۱۸۵۹ ۶۱۸۴۱
۳۹۳۶۳۷۱	۱۳	دوسر دور از ۱۲۷۲ تا ۱۳۲۸ ۶۱۸۵۴ ۶۱۹۳۰
۴۷۶۶۳۹۴	۱۴	نمونه (۳) اخبار از ۱۲۷۳ تا ۱۳۲۸ ۶۱۸۴۴ ۶۱۹۳۰
۴۰۸۶۳۹۴	۱۵	دور (۱) از ۱۲۷۳ تا ۱۲۷۲ ۶۱۸۴۶ ۶۱۸۵۴
۴۰۸۶۳۹۰	۱۶	دور (۲) از ۱۲۷۲ تا ۱۳۰۰ ۶۱۸۵۲ ۶۱۸۸۲
۴۲۲۶۴۱۹	۱۷	دور (۳) از ۱۳۰۱ تا ۱۳۱۸ ۶۱۸۸۳ ۶۱۹۰۰
۴۰۰۶۴۱۹	۱۸	دور (۴) از ۱۳۱۹ تا ۱۳۲۸ ۶۱۹۰۱ ۶۱۹۳۰
۴۹۷۶۴۷۵	۱۹	نمونه (۴) قانونی تراجم از ۱۲۷۲ تا ۱۲۸۵ ۶۱۸۴۸ ۶۱۹۳۰
۴۹۰۶۴۷۵	۲۰	دور (۱) از ۱۲۷۲ تا ۱۲۸۵ ۶۱۸۴۸ ۶۱۹۰۰
۴۹۷۶۴۷۱	۲۱	دور (۲) از ۱۲۸۵ تا ۱۲۹۰ ۶۱۸۴۸ ۶۱۹۳۰
۵۲۷۶۴۷۷	۲۲	نمونه (۵) تقریر و تنقید از ۱۲۵۸ تا ۱۳۲۸ ۶۱۸۴۲ ۶۱۹۳۰
۵۰۳۶۴۷۷	۲۳	دور (۱) از ۱۲۵۸ تا ۱۳۰۰ ۶۱۸۴۲ ۶۱۸۸۲
۵۲۷۶۵۰۵	۲۴	دور (۲) از ۱۳۰۱ تا ۱۳۲۸ ۶۱۸۸۳ ۶۱۹۳۰
۷۱۰۶۵۲۷	۲۵	نمونه (۷) خطوط از ۱۲۷۲ تا ۱۳۲۸ ۶۱۸۵۲ ۶۱۹۳۰
۵۷۳۶۵۲۷	۲۶	دور (۱) از ۱۲۷۲ تا ۱۳۰۰ ۶۱۸۵۲ ۶۱۹۰۰
۷۱۰۶۵۲۷	۲۷	دور (۲) از ۱۳۰۱ تا ۱۳۲۸ ۶۱۹۰۱ ۶۱۹۳۰

مفتیٰ ن فہرست

صفحہ	مضمون	پریم
۱	انتساب	۱
ب	قطعہ نسوب	۲
۱	مقدمہ	۳
۱	تہیہ	۴
۲	اُردو کی ابتدا نظم سے ہوئی یا نثر سے	۵
۳	آغاز زبان	۶
۴	لفظ اُردو کی تحقیق اور زبان اُردو کی خصوصیت	۷

۵	۸	اُردو الفاظ کی بنیادیں
۶	۹	نئی زبان کس طرح بنتی ہے
۷	۱۰	زبان کی افزائش
۸	۱۱	اُردو بھاشا میں شامل ہوتی ہے
۹	۱۲	اُردو کا پہلا مرقع
۱۰	۱۳	اُردو نظم کے پہلے نمونے
۱۲	۱۴	شمالی ہند میں اُردو زبان کیوں دیر میں مرقع ہوئی
۱۵	۱۵	اُردو زبان کا عام اثر
۱۶	۱۶	اُردو کی باقاعدہ تدوین
۱۶	۱۷	اُردو کے متعدد نام
۱۹	۱۸	دیوان اُردو کی ترتیب
۲۰	۱۹	اُردو کی تصنیف کا آغاز
۲۴	۲۰	ابتدائی اُردو کی کتابوں کے نام

۲۴	موجودہ اردو کی ابتدا	۲۱
۲۶	عالمی اور کتابی آسان و سلیس اردو	۲۲
۲۷	آسان اور قابل تقلید اردو کے مصلح	۲۳
۲۹	نتیجہ کلام	۲۴
۳۰	اس کتاب کی حقیقت	۲۵
۳۹	نمونہ (۱) عام تصنیف و تالیف	۲۶
"	پہلا دور عام تصنیف و تالیف از ۱۸۹۸ء تا ۱۹۰۰ء ۶۱۳۹۸ تا ۶۱۴۹۴	۲۷
"	نمونہ عبارت از ۱۸۹۸ء تا ۱۹۰۰ء	۲۸
۴۰	تبصرہ کیفیت دور اول نمونہ (۱)	۲۹
۴۱	الفاظ دور اول نمونہ (۱)	۳۰
۴۲	دوسرا دور عام تصنیف و تالیف از ۱۸۹۵ء تا ۱۹۰۱ء ۶۱۴۹۵ تا ۶۱۵۹۲	۳۱
"	نمونہ عبارت از ۱۸۹۵ء تا ۱۹۰۱ء	۳۲
۴۳	نمونہ عبارت از ۱۸۹۵ء تا ۱۹۰۲ء	۳۳

۴۳	تبصره کیفیت دور دوم نمونه (۱)	۳۴
۴۴	الفاظ دور دوم نمونه (۱)	۳۵
۴۵	تیسرا دور عام تصنیف و تالیف از ۱۱۰۱ تا ۱۱۰۲ ۱۶۸۹ تا ۱۵۹۲	۳۶
"	نمونه عبارت ۱۰۱۰ ۱۶۰۱ تا ۱۶۰۲	۳۷
۴۶	نمونه عبارت ۱۰۱۲ ۱۶۰۳ تا ۱۶۰۴	۳۸
۴۷	نمونه عبارت ۱۰۳۲ ۱۶۲۲ تا ۱۶۲۳	۳۹
۴۸	نمونه عبارت ۱۰۴۰ ۱۶۳۰ تا ۱۶۳۱	۴۰
۵۱	تبصره کیفیت دور سوم نمونه (۱)	۴۱
۵۶	الفاظ دور سوم نمونه (۱)	۴۲
۵۸	چونچاد دور عام تصنیف و تالیف از ۱۱۰۱ تا ۱۲۰۱ ۱۶۸۹ تا ۱۶۸۴	۴۳
"	نمونه عبارت ۱۱۲۸ ۱۶۱۵ تا ۱۶۱۶	۴۴
۵۹	تبصره کیفیت بابت اردو نویسان اهل یورپ	۴۵
۶۲	نمونه عبارت ۱۱۴۲ ۱۶۲۹ تا ۱۶۳۰	۴۶

۶۲	تبصره و کیفیت بابت طوطی نامه قادری	۴۷
۶۴	نمونه عبارت $\frac{۱۱۲۵}{۶۱۷۳۲}$	۴۸
۶۸	تبصره و کیفیت متعلق کر بل کتھا (وہ مجلس فضلی)	۴۹
۷۲	نمونه عبارت $\frac{۱۱۸۰}{۶۱۷۷۷}$	۵۰
۷۴	تبصره و کیفیت دور چهارم نمونه (۱)	۵۱
۷۶	الفاظ دور چهارم نمونه (۱)	۵۲
۷۷	پانچواں دور تصنیف و تالیف از $\frac{۱۲۰۲}{۶۱۷۸۷}$ تا $\frac{۱۳۰۱}{۶۱۸۸۳}$	۵۳
۷۸	نمونه عبارت $\frac{۱۲۰۳}{۶۱۷۸۸}$	۵۴
۷۸	نمونه عبارت $\frac{۱۲۰۵}{۶۱۷۹۰}$	۵۵
۷۹	تبصره و کیفیت متعلق تراجم مذہبی	۵۶
۸۱	نمونه عبارت $\frac{۱۲۰۶}{۶۱۷۹۱}$	۵۷
۸۲	تبصره و کیفیت متعلق عمومیت اردو	۵۸
۸۳	نمونه عبارت $\frac{۱۲۰۸}{۶۱۷۹۳}$	۵۹

۸۴	تبصره و کیفیت متعلق تراجم قانون	۶۰
۸۵	نمونه عبارت ۱۲۱۲ ۶۱۸۰۰	۶۱
۸۶	تبصره و کیفیت متعلق شیر علی افسوس	۶۲
۸۷	نمونه عبارت ۱۲۱۵ ۶۱۸۰۱	۶۳
۸۸	تبصره و کیفیت متعلق تذکره شعرائے اردو	۶۴
۸۹	نمونه عبارت ۱۲۱۵ ۶۱۸۰۱	۶۵
۹۰	نمونه عبارت ۱۲۱۵ ۶۱۸۰۱	۶۶
۹۱	نمونه عبارت ۱۲۱۶ ۶۱۸۰۱	۶۷
۹۲	نمونه عبارت ۱۲۱۵ ۶۱۸۰۱	۶۸
۹۳	نمونه عبارت ۱۲۱۶ ۶۱۸۰۲	۶۹
۹۴	نمونه عبارت ۱۲۱۶ ۶۱۸۰۳	۷۰
۹۵	نمونه عبارت ۱۲۱۶ ۶۱۸۰۳	۷۱
۹۸	تبصره و کیفیت متعلق داستان انشا	۷۲

۹۹	نمونه عبارت $\frac{۱۲۱۶}{۶۱۸۰۳}$	۶۳
۱۰۰	نمونه عبارت $\frac{۱۲۲۰}{۶۱۸۰۵}$	۶۴
۱۰۱	نمونه عبارت $\frac{۱۲۲۶}{۶۱۸۱۲}$	۶۵
۱۰۲	نمونه عبارت $\frac{۱۲۳۲}{۶۱۸۱۶}$	۶۶
۱۰۳	نمونه عبارت $\frac{۱۲۳۶}{۶۱۸۲۱}$	۶۷
۱۰۴	نمونه عبارت $\frac{۱۲۴۰}{۶۱۸۲۴}$	۶۸
۱۰۵	نمونه عبارت $\frac{۱۲۴۹}{۶۱۸۳۴}$	۶۹
۱۰۶	نمونه عبارت $\frac{۱۲۴۹}{۶۱۸۳۵}$	۷۰
۱۰۸	نمونه عبارت $\frac{۱۲۵۱}{۶۱۸۳۶}$	۷۱
۱۰۹	نمونه عبارت $\frac{۱۲۵۵}{۶۱۸۳۹}$	۷۲
۱۱۰	نمونه عبارت $\frac{۱۲۵۵}{۶۱۸۴۰}$	۷۳
۱۱۱	نمونه عبارت $\frac{۱۲۵۶}{۶۱۸۴۱}$	۷۴
۱۱۱	نمونه عبارت $\frac{۱۲۵۹}{۶۱۸۴۲}$	۷۵

۱۱۳	نمونہ عبارت ۱۲۶۱ ۶۱۸۴۶	۸۶
۱۱۴	نمونہ عبارت ۱۲۶۱ ۶۱۸۴۶	۸۷
"	تبصرہ و کیفیت متعلق ڈاکٹر جان گلگرسٹ	۸۸
۱۱۵	نمونہ عبارت ۱۲۶۲ ۶۱۸۴۵	۸۹
۱۱۶	تبصرہ و کیفیت متعلق تذکرہ شعرائے ہند	۹۰
"	نمونہ عبارت ۱۲۶۲ ۶۱۸۴۵	۹۱
۱۱۸	تبصرہ و کیفیت متعلق آثار الصنادید و سرسید احمد خاں	۹۲
۱۱۹	نمونہ عبارت ۱۲۶۲ ۶۱۸۴۵	۹۳
۱۲۰	نمونہ عبارت ۱۲۶۲ ۶۱۸۴۵	۹۴
۱۲۲	نمونہ عبارت ۱۲۶۲ ۶۱۸۴۵	۹۵
۱۲۳	کیفیت متعلق کتاب حکمت (علم طبعی) ارنٹ صاحب	۹۶
"	نمونہ عبارت ۱۲۶۳ ۶۱۸۴۶	۹۷
۱۲۴	تبصرہ و کیفیت متعلق کتب شعر و شاعری	۹۸

۱۲۴	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۳}{۶۱۸۴۶}$	۹۹
۱۲۶	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۳}{۶۱۸۴۶}$	۱۰۰
۱۲۷	تبصرہ و کیفیت متعلق تاریخ یوسفی	۱۰۱
۱۲۸	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۴}{۶۱۸۴۶}$	۱۰۲
۱۲۹	کیفیت متعلق ترجمہ شمشیر خانی موسوم بہ سرور سلطانی	۱۰۳
۱۳۰	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۴}{۶۱۸۴۶}$	۱۰۴
۱۳۱	تبصرہ و کیفیت متعلق اردو کے جنوبی ہند	۱۰۵
۱۳۲	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۵}{۶۱۸۴۸}$	۱۰۶
۱۳۳	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۶}{۶۱۸۴۹}$	۱۰۷
۱۳۴	تبصرہ و کیفیت متعلق مولف تذکرۃ الکاملین	۱۰۸
۱۳۵	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۸}{۶۱۸۵۱}$	۱۰۹
۱۳۶	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۸}{۶۱۸۵۱}$	۱۱۰
۱۳۷	تبصرہ و کیفیت متعلق اندر سبحا	۱۱۱

۱۳۹	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۰}{۶۱۸۵۵}$	۱۱۲
۱۴۰	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۰}{۶۱۸۵۴}$	۱۱۳
۱۴۱	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۰}{۶۱۸۵۳}$	۱۱۴
۱۴۲	کیفیت متعلق رسالہ ”ہیضے کا علاج“	۱۱۵
“	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۱}{۶۱۸۵۴}$	۱۱۶
۱۴۳	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۲}{۶۱۸۵۵}$	۱۱۷
۱۴۴	تبصرہ و کیفیت متعلق ترویج اُردو منجانب حکومت	۱۱۸
۱۴۵	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۳}{۶۱۸۵۶}$	۱۱۹
۱۴۶	تبصرہ و کیفیت متعلق شمول الفاظِ اجنبی	۱۲۰
۱۴۷	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۶۳}{۶۱۸۵۶}$	۱۲۱
۱۴۹	تبصرہ و کیفیت متعلق بوستان خیال خواجہ امان دہلوی	۱۲۲
۱۵۰	نمونہ عبارت $\frac{۱۲۸۳}{۶۱۸۶۷}$	۱۲۳
۱۵۱	تبصرہ و کیفیت متعلق قصص و حکایات	۱۲۴

۱۵۲	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۴}{۶۱۸۶۶}$	۱۲۵
۱۵۴	تبصره و کیفیت متعلق تاریخ رشیدالدین خانی و خورشیدجایی	۱۲۶
۱۵۵	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۵}{۶۱۸۶۹}$	۱۲۷
۱۵۶	تبصره و کیفیت متعلق طرز نگارش ترجمین عربی داس	۱۲۸
۱۵۸	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۵}{۶۱۸۶۹}$	۱۲۹
۱۵۹	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۶}{۶۱۸۷۰}$	۱۳۰
۱۶۰	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۶}{۶۱۸۷۰}$	۱۳۱
۱۶۱	تبصره و کیفیت متعلق طرز سلیس رسید احمد خاں	۱۳۲
۱۶۲	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۸}{۶۱۸۷۲}$	۱۳۳
۱۶۳	تبصره و کیفیت متعلق مولوی چراغ علی	۱۳۴
"	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۸}{۶۱۸۷۱}$	۱۳۵
۱۶۵	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۹}{۶۱۸۷۳}$	۱۳۶
۱۶۶	نمونه عبارت $\frac{۱۲۸۸}{۶۱۸۷۱}$	۱۳۷

۱۴۷	نمونه عبارت	۱۳۸
	۱۲۸۹ م ۶۱۸۷۲	
۱۴۹	نمونه عبارت	۱۳۹
	۱۲۹۰ م ۶۱۸۷۳	
۱۵۰	نمونه عبارت	۱۴۰
	۱۲۹۱ م ۶۱۸۷۴	
۱۵۱	نمونه عبارت	۱۴۱
	۱۲۹۱ م ۶۱۸۷۴	
۱۵۲	نمونه عبارت	۱۴۲
	۱۲۹۳ م ۶۱۸۷۶	
۱۵۳	نمونه عبارت	۱۴۳
	۱۲۹۳ م ۶۱۸۷۶	
۱۵۵	نمونه عبارت	۱۴۴
	۱۲۹۴ م ۶۱۸۷۷	
۱۵۷	نمونه عبارت	۱۴۵
	۱۲۹۷ م ۶۱۸۷۹	
۱۵۸	نمونه عبارت	۱۴۶
	۱۳۰۰ م ۶۱۸۸۲	
۱۸۰	تبصره و کیفیت متعلق دور پنجم نمونه (۱)	۱۴۷
۱۸۳	نمونه الفاظ دور پنجم	۱۴۸
۱۸۵	چهارم دور عام تصنیف و تالیف از ۱۳۰۱ م تا ۱۳۴۸ م ۶۱۹۳۰ ۶۱۸۸۳	۱۴۹
۱۵۰	نمونه عبارت	۱۵۰
	۱۳۰۱ م ۶۱۸۸۳	

۱۸۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۲}{۶۱۸۸۴}$	۱۵۱
۱۸۷	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۲}{۶۱۸۸۴}$	۱۵۲
۱۸۸	تبصره و کیفیت متعلق جلال لکهنوی	۱۵۳
۱۸۹	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۰}{۶۱۸۹۲}$	۱۵۴
۱۹۰	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۸}$	۱۵۵
۱۹۲	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۳}{۶۱۸۸۵}$	۱۵۶
۱۹۳	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۸}{۶۱۸۹۰}$	۱۵۷
۱۹۴	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۶}{۶۱۸۹۹}$	۱۵۸
۱۹۵	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۲}{۶۱۹۰۸}$	۱۵۹
۱۹۷	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۲}{۶۱۸۹۵}$	۱۶۰
۱۹۸	تبصره و کیفیت متعلق تصانیف مولوی نذیر احمد دہلوی	۱۶۱
۱۹۹	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۳}{۶۱۸۸۴}$	۱۶۲
۲۰۴	تبصره و کیفیت متعلق ترجمه بوستان خیال از آغا ساجد لکهنوی و غیره	۱۶۳

۲۰۴	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۰}{۶۱۸۹۳}$	۱۶۴
۲۰۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۲}{۶۱۸۹۶}$	۱۶۵
۲۰۷	تبصره و کیفیت متعلق مولوی ذکرا اللہ دہلوی	۱۶۶
۲۰۸	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۰}{۶۱۹۰۲}$	۱۶۷
۲۱۰	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۶}{۶۱۸۹۰}$	۱۶۸
۲۱۲	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۲}{۶۱۸۹۶}$	۱۶۹
۲۱۴	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۸}{۶۱۸۹۱}$	۱۷۰
۲۱۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۳}{۶۱۹۰۵}$	۱۷۱
۲۱۸	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۴}{۶۱۸۸۶}$	۱۷۲
۲۲۲	تبصره و کیفیت متعلق سید محمود آزاد	۱۷۳
۲۲۳	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۸}{۶۱۸۹۰}$	۱۷۴
۲۲۵	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۱}{۶۱۸۹۴}$	۱۷۵
۲۲۶	تبصره و کیفیت متعلق روزمره پنجاب	۱۷۶

۲۲۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۵}{۶۱۸۹۸}$	۱۷۷
۲۲۹	تبصره و کیفیت متعلق مشابهه	۱۷۸
۲۳۰	نمونه عبارت $\frac{۱۳۳۰}{۶۱۹۱۳}$	۱۷۹
۲۳۲	تبصره و کیفیت متعلق سنگلاخ روشن اردو	۱۸۰
۲۳۳	نمونه عبارت $\frac{۱۳۳۷}{۶۱۹۱۹}$	۱۸۱
۲۳۵	تبصره و کیفیت متعلق مولوی ابوالکلام آزاد	۱۸۲
۲۳۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۷}{۶۱۸۹۰}$	۱۸۳
۲۳۷	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۵}{۶۱۸۹۷}$	۱۸۴
۲۳۹	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۷}$	۱۸۵
۲۴۰	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۷}$	۱۸۶
۲۴۲	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۹}{۶۱۸۹۱}$	۱۸۷
۲۴۳	تبصره و کیفیت متعلق تصانیف امیر مینائی	۱۸۸
۲۴۴	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۶}{۶۱۹۰۸}$	۱۸۹

۲۴۵	تبصره و کیفیت متعلق فرهنگ آصفیه	۱۹۰
"	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۲}{۶۱۹۰۴}$	۱۹۱
۲۴۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۳۰}{۶۱۹۱۴}$	۱۹۲
۲۴۹	نمونه عبارت $\frac{۱۳۴۶}{۶۱۹۲۶}$	۱۹۳
۲۵۰	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۲}{۶۱۹۰۴}$	۱۹۴
۲۵۱	نمونه عبارت $\frac{۱۳۳۰}{۶۱۹۱۲}$	۱۹۵
۲۵۲	کیفیت متعلق سیره النبی	۱۹۶
۲۵۳	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۶}{۶۱۸۹۸}$	۱۹۷
۲۵۴	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۲}{۶۱۸۸۵}$	۱۹۸
۲۵۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۶}{۶۱۹۰۸}$	۱۹۹
۲۵۷	تبصره و کیفیت متعلق تذکره گلزار سخن	۲۰۰
"	نمونه عبارت $\frac{۱۳۳۹}{۶۱۹۲۱}$	۲۰۱
۲۵۸	نمونه عبارت $\frac{۱۳۴۲}{۶۱۹۲۳}$	۲۰۲

۲۶۰	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۸}$	۲۰۳
۲۶۱	تبصره و کیفیت متعلق نخبانه جاوید	۲۰۴
۲۶۲	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۴}{۶۱۹۰۶}$	۲۰۵
۲۶۴	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۴}$	۲۰۶
۲۶۵	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۴}$	۲۰۷
۲۶۶	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۶}{۶۱۹۰۸}$	۲۰۸
۲۶۷	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۴}{۶۱۹۰۶}$	۲۰۹
۲۶۹	تبصره و کیفیت متعلق سوانح عمری میراثیس	۲۱۰
۲۷۰	نمونه عبارت $\frac{۱۳۳۲}{۶۱۹۱۴}$	۲۱۱
۲۷۱	نمونه عبارت $\frac{۱۳۲۳}{۶۱۹۲۵}$	۲۱۲
۲۷۲	تبصره و کیفیت متعلق شعرا امند	۲۱۳
۲۷۴	نمونه عبارت $\frac{۱۳۰۸}{۶۱۸۹۰}$	۲۱۴
۲۷۵	نمونه عبارت $\frac{۱۳۱۸}{۶۱۹۰۱}$	۲۱۵

۲۷۷	نمونه عبارت	۱۳۱۸ ۶۱۹۰۱	۲۱۶
"	تبصره و کیفیت متعلق طرز تحریر عربی دانان		۲۱۷
۲۷۸	نمونه عبارت	۱۳۱۵ ۶۱۸۹۷	۲۱۸
۲۷۹	نمونه عبارت	۱۳۲۰ ۶۱۹۰۲	۲۱۹
۲۸۰	نمونه عبارت	۱۳۱۹ ۶۱۹۰۲	۲۲۰
۲۸۱	تبصره و کیفیت متعلق عبارت علما و فضلا		۲۲۱
"	نمونه عبارت	۱۳۲۲ ۶۱۹۱۵	۲۲۲
۲۸۲	تبصره و کیفیت متعلق فلسفه اجتماع و مصنف فلسفه اجتماع		۲۲۳
۲۸۶	نمونه عبارت	۱۳۳۲ ۶۱۹۱۶	۲۲۴
۲۸۸	نمونه عبارت	۱۳۱۲ ۶۱۹۲۱	۲۲۵
۲۹۰	نمونه عبارت	۱۳۲۱ ۶۱۹۲۲	۲۲۶
۲۹۱	نمونه عبارت	۱۳۲۸ ۶۱۹۱۰	۲۲۷
۲۹۳	نمونه عبارت	۱۳۲۹ ۶۱۹۲۱	۲۲۸

۲۹۵	نمونه عبارت	۱۳۳۹ هـ ۶۱۹۲۱	۲۲۹
۲۹۶	نمونه عبارت	۱۳۴۱ هـ ۶۱۹۲۳	۲۳۰
۲۹۸	نمونه عبارت	۱۳۲۵ هـ ۶۱۹۰۶	۲۳۱
۲۹۹	تبصره و کیفیت متعلق تعلیم بطریق کنڈرگارٹن		۲۳۲
۳۰۰	نمونه عبارت	۱۳۱۱ هـ ۶۱۸۹۴	۲۳۳
۳۰۱	تبصره و کیفیت متعلق سعادت الکوین فی فضائل الحنین		۲۳۴
۳۰۲	نمونه عبارت	۱۳۳۵ هـ ۶۱۹۱۶	۲۳۵
۳۰۳	نمونه عبارت	۱۳۳۸ هـ ۶۱۹۲۰	۲۳۶
۳۰۵	تبصره و کیفیت متعلق خواجہ حسن نظامی و محرم نامہ وغیرہ		۲۳۷
۳۰۸	نمونه عبارت	۱۳۲۳ هـ ۶۱۹۰۵	۲۳۸
۳۰۹	نمونه عبارت	۱۳۲۱ هـ ۶۱۹۰۲	۲۳۹
۳۱۱	کیفیت متعلق خیابان فارس		۲۴۰
۳۱۱	نمونه عبارت	۱۳۲۰ هـ ۶۱۹۱۲	۲۴۱

۳۱۲	کیفیت متعلق تمدن ہندو تمدن عرب	۲۴۲
۳۱۳	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۰}{۶۱۹۲۱}$	۲۴۳
"	تبصرہ و کیفیت تراجم جامعہ عثمانیہ یونیورسٹی	۲۴۴
۳۱۴	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۱}{۶۱۹۲۳}$	۲۴۵
۳۱۵	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۲}{۶۱۹۲۳}$	۲۴۶
۳۱۶	تبصرہ و کیفیت متعلق دارالترجمہ حیدرآباد دکن	۲۴۷
"	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۳۰}{۶۱۹۱۲}$	۲۴۸
۳۱۸	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۸}{۶۱۹۱۰}$	۲۴۹
۳۱۹	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۶}$	۲۵۰
۳۲۰	تبصرہ و کیفیت متعلق بے لوثی بعض اہل قلم	۲۵۱
۳۲۱	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۹}{۶۱۹۱۱}$	۲۵۲
۳۲۳	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۳۳}{۶۱۹۱۵}$	۲۵۳
۳۲۵	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۳۶}{۶۱۹۱۸}$	۲۵۴

۳۲۷	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۱۲}{۶۱۸۹۲}$	۲۵۵
۳۲۸	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۳}{۶۱۹۱۵}$	۲۵۶
۳۳۱	تبصرہ و کیفیت متعلق طرز نگارش علماء بطریق استنسا	۲۵۷
۳۳۲	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۳۱}{۶۱۹۱۲}$	۲۵۸
۳۳۳	تبصرہ و کیفیت متعلق عبارت علماء دیوبند	۲۵۹
۳۳۴	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۰۸}$	۲۶۰
۳۳۶	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۳}{۶۱۹۰۶}$	۲۶۱
۳۳۷	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۰۶}{۶۱۸۸۹}$	۲۶۲
۳۳۹	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۳۰}{۶۱۹۱۲}$	۲۶۳
۳۴۰	نمونہ عبارت $\frac{۱۳۲۲}{۶۱۹۲۲}$	۲۶۴
۳۴۱	تبصرہ و کیفیت متعلق دورِ ششم	۲۶۵
۳۵۷	غلط تلفظ کی چند مثالیں	۲۶۶
۳۵۷	دہلی و لکھنؤ اور دوسرے صوبوں میں خاص خاص الفاظ کا خصوصی استعمال	۲۶۷

ض

۳۹ تا ۳۴۱	نمونه (۲) دفاتر سلطنت از ۱۲۵۶ تا ۱۳۲۸ ۶۱۸۳۰ تا ۶۱۹۳۰	۲۴۸
۳۶۰ تا ۳۶۱	دور (۱) نمونه (۲) از ۱۲۵۶ تا ۱۲۶۴ ۶۱۸۵۹ تا ۶۱۸۵۹	۲۴۹
"	نمونه عبارت ۱۲۵۶ ۶۱۸۳۱	۲۵۰
۳۶۲	تبصره و کیفیت متعلق زبان دفتر حکومت	۲۵۱
۳۶۳	نمونه عبارت ۱۲۵۶ ۶۱۸۳۱	۲۵۲
۳۶۵	نمونه عبارت ۱۲۵۶ ۶۱۸۳۱	۲۵۳
۳۶۶	نمونه عبارت ۱۲۶۱ ۶۱۸۳۳	۲۵۴
۳۶۷	نمونه عبارت ۱۲۶۲ ۶۱۸۳۸	۲۵۵
۳۶۸	نمونه عبارت ۱۲۶۴ ۶۱۸۵۹	۲۵۶
۳۶۰ تا ۳۶۹	تبصره و کیفیت متعلق نمونه (۲) دور (۱)	۲۵۷
۳۶۳ تا ۳۶۴	نمونه (۲) ۱۲۸۰ تا ۱۳۲۸ ۶۱۸۶۶ تا ۶۱۹۳۰	۲۵۸
"	دور (۲) از نمونه (۲) دفاتر سلطنت	۲۵۹
"	نمونه عبارت ۱۲۸۰ ۶۱۸۶۶	۲۶۰

۳۷۲	$\frac{۱۲۸۰}{۶۱۸۶۶}$	نمونه عبارت	۲۸۱
۳۷۳	$\frac{۱۲۸۹}{۶۱۸۶۲}$	نمونه عبارت	۲۸۲
۳۷۵	$\frac{۱۲۹۱}{۶۱۸۶۳}$	نمونه عبارت	۲۸۳
۳۷۶	$\frac{۱۳۰۲}{۶۱۸۸۶}$	نمونه عبارت	۲۸۴
۳۷۷	$\frac{۱۳۰۶}{۶۱۸۸۹}$	نمونه عبارت	۲۸۵
۳۷۸	$\frac{۱۳۰۶}{۶۱۸۸۹}$	نمونه عبارت	۲۸۶
۳۷۹	$\frac{۱۳۰۹}{۶۱۸۹۲}$	نمونه عبارت	۲۸۷
۳۸۱	$\frac{۱۳۲۰}{۶۱۹۰۲}$	نمونه عبارت	۲۸۸
۳۸۲	$\frac{۱۳۲۱}{۶۱۹۰۳}$	نمونه عبارت	۲۸۹
۳۸۳	$\frac{۱۳۲۹}{۶۱۹۲۱}$	نمونه عبارت	۲۹۰
۳۸۴	$\frac{۱۳۲۰}{۶۱۹۲۲}$	نمونه عبارت	۲۹۱
۳۸۵	$\frac{۱۳۲۲}{۶۱۹۲۵}$	نمونه عبارت	۲۹۲
۳۸۶	$\frac{۱۳۲۵}{۶۱۹۲۶}$	نمونه عبارت	۲۹۳

۳۸۷	۱۳۲۶ ۶۱۹۲۶	نمونه تجارت	۲۹۴
۳۸۸	۱۳۲۶ ۶۱۹۲۶	نمونه تجارت	۲۹۵
۳۸۹		تبصره و کیفیت متعلق دور دوم نمونه (۲) و فاقه سلطنت	۲۹۶
۳۹۰ تا ۳۹۲	۱۳۲۸ ۶۱۹۳۰ تا ۱۳۲۶ ۶۱۸۴۶	نمونه (۳) اخبار از	۲۹۷
۳۹۰ تا ۳۹۲	۱۳۲۶ ۶۱۸۵۴ تا ۱۳۲۶ ۶۱۸۴۶	دور (۱) اخبار از	۲۹۸
۳۹۴		نمونه تجارت سعد الاخبار اگر	۲۹۹
۳۹۶		نمونه تجارت کوه نور لاهور	۳۰۰
۳۹۷		اشتهار ضبطی ملک اودم	۳۰۱
۴۰۲		نمونه تجارت کشف الاخبار بمبئی	۳۰۲
۴۰۳		نمونه تجارت خورشید عالم سیالکوٹ	۳۰۳
۴۰۵		نمونه تجارت طلسم لکھنؤ	۳۰۴
۴۰۷		نمونه تجارت سحر سامری لکھنؤ	۳۰۵
۴۰۸ تا ۴۰۹	۱۳۰۰ ۶۱۸۸۲ تا ۱۳۲۶ ۶۱۸۵۴	دور (۲) اخبار از	۳۰۶

۳۰۹	نمونه عبارت اودھ اخبار لکھنؤ	۳۰۷
۳۱۲	تبصرہ و کیفیت متعلق ایڈورڈ ہنری پامر	۳۰۸
۳۱۳	نمونه عبارت سائنٹفک سوسائٹی علی گڑھ	۳۰۹
۳۱۴	تبصرہ و کیفیت متعلق سائنٹفک سوسائٹی	۳۱۰
۳۱۶	نمونه عبارت نجم الاخبار اٹاودھ	۳۱۱
۳۱۷	نمونه عبارت حیات جاودانی اگرہ	۳۱۲
۳۱۸	گلدستہ تذکرہ شعرا لکھنؤ	۳۱۳
۳۱۹ تا ۳۲۲	تبصرہ و کیفیت متعلق گلدستہ تذکرہ شعرا	۳۱۴
	دور (۳) اخبار از ۱۳۱۸ھ تا ۱۳۱۸ھ ۱۹۰۰ء	۳۱۵
۳۱۹	نمونه عبارت جریدہ سرکاری دکن	۳۱۶
۳۲۸	نمونه عبارت نظام الملک مراد آباد	۳۱۷
۳۲۹	تبصرہ و کیفیت متعلق اخبار دور (۳)	۳۱۸
۳۳۰	نمونه عبارت اینج بانی پور	۳۱۹

بب

۴۳۱	نمونہ عبارت اودھ پیچ لکھنؤ	۳۲۰
۴۳۲	تبصرہ و کیفیت متعلق اودھ پیچ	۳۲۱
۴۳۳ تا ۴۳۷	دور (۴) اخبار از ۱۹۰۱ء تا ۱۹۰۳ء	۳۲۲
۴۳۳	نمونہ عبارت علی گڑھ انسٹیٹیوٹ من تہذیب الاخلاق علی گڑھ	۳۲۳
۴۳۴	تبصرہ و کیفیت متعلق تہذیب الاخلاق و انسٹیٹیوٹ گزٹ	۳۲۴
۴۳۵	نمونہ عبارت مفید عام اگرہ	۳۲۵
۴۳۶	نمونہ عبارت پسیہ اخبار روزانہ	۳۲۶
۴۳۸	تبصرہ و کیفیت متعلق پسیہ اخبار	۳۲۷
۴۳۹	نمونہ عبارت بندے ماترم لاہور	۳۲۸
۴۴۰	نمونہ عبارت ویدہ سکندری راپپور	۳۲۹
۴۴۲	نمونہ عبارت مدنیہ بجنور	۳۳۰
۴۴۳	نمونہ عبارت اتحاد روزانہ لاہور	۳۳۱
۴۴۴	نمونہ عبارت تیج روزانہ دہلی	۳۳۲

۴۴۵	نمونہ تجارت زمیں دار روزانہ لاہور	۳۳۳
۴۴۶	نمونہ تجارت روزانہ انتظامیہ لاہور	۳۳۴
۴۴۷	ریاست ہفتہ واردہ ملی	۳۳۵
۴۴۸	تبصرہ و کیفیت متعلق ریاست (انجبار)	۳۳۶
۴۴۹	نمونہ تجارت حقیقت روزانہ لکھنؤ	۳۳۷
۴۵۰	نمونہ تجارت مشرق گورکھپور	۳۳۸
۴۵۱	تبصرہ و کیفیت متعلق مشرق	۳۳۹
۴۵۲	نمونہ تجارت صحیفہ روزانہ حیدرآباد دکن	۳۴۰
۴۵۳	تبصرہ و کیفیت متعلق صحیفہ	۳۴۱
۴۵۴	نمونہ تجارت تاج آگرہ	۳۴۲
۴۵۵	نمونہ تجارت ہمد روزانہ لکھنؤ	۳۴۳
۴۵۶	نمونہ تجارت ہمت روزانہ لکھنؤ	۳۴۴
۴۵۷	تبصرہ و کیفیت متعلق جالب دہلوی	۳۴۵

۳۴۶	نمونہ تجارت ملاپ روزانہ لاہور	۳۵۸
۳۴۷	تبصرہ و کیفیت متعلق برادران ہنود	۳۵۹
۳۴۸	نمونہ تجارت خلافت روزانہ بلدی	۳۶۰
۳۴۹	تبصرہ و کیفیت متعلق خلافت	۳۶۲
۳۵۰	نمونہ تجارت سرفراز لکھنؤ	۳۶۳
۳۵۱	تبصرہ و کیفیت متعلق سرفراز لکھنؤ	۳۶۳
۳۵۲	نمونہ تجارت حمایت الاسلام لاہور	۳۶۰
۳۵۳	تبصرہ و کیفیت مفصل متعلق نمونہ اخبار (۳)	۳۶۵ تا ۳۶۹
۳۵۴	فہرست اخبارات از دور (۱) تا دور (۴)	۳۶۵ تا ۳۹۰
۳۵۵	نمونہ (۴) قانونی تراجم از ۱۸۵۱ء تا ۱۳۲۸ء	
۳۵۶	دور (۱) قانونی تراجم از ۱۸۵۱ء تا ۱۹۰۰ء	
۳۵۷	نمونہ تجارت دستور العمل عدالت دیوانی مرتبہ ولیم مکنرسن ماسٹر کیوٹی	
۳۵۸	کیفیت متعلق ترویج اردو سے عدالت	

۳۵۹	نمونہ عبارت تحریرات ہند مرتبہ مسٹر جارج اسموٹ فیگن	۴۷۸
۳۶۰	نمونہ عبارت ایکٹ نمبر ۱۸۷۱ء مرتبہ عمال حکومت	۴۷۹
۳۶۱	نمونہ عبارت اردو گزٹ مغربی و شمالی مرتبہ عمال حکومت	۴۸۰
۳۶۲	نمونہ عبارت رسالہ مباحثہ بندوبست وزین داری مرتبہ نواب	۴۸۱
	محسن الملک ہمدی علی خاں	
۳۶۳	نمونہ عبارت مجموعہ ضابطہ دیوانی مرتبہ سید محمد میر وکیل میرٹھ	۴۸۳
۳۶۴	نمونہ عبارت آئینہ وکالت مرتبہ پنڈت گزراج کشوردت	۴۸۴
۳۶۵	نمونہ عبارت شرح قانون شہادت مرتبہ حبیب سید محمود	۴۸۵
۳۶۶	نمونہ عبارت ایکٹ معاہدہ نمبر ۹۱، ۱۸۷۲ء ترجمہ محمد منور علی ساجد	۴۸۶
۳۶۷	نمونہ عبارت مجموعہ ضابطہ دیوانی ایکٹ نمبر ۱۴، ۱۸۷۲ء مرتبہ عمال حکومت	۴۸۸
۳۶۸	نمونہ عبارت قانون متعلق جائداد عورات شادی شدہ مرتبہ نشی	۴۸۹
	گلزار محمد تاج رلاہور	
۳۶۹	نمونہ عبارت گورنمنٹ گزٹ ممالک مغربی و شمالی مرتبہ عمال حکومت	۴۹۰

۴۹۱ تا ۴۹۰	دور (۲) قانونی تراجم از ۱۹۰۰ تا ۱۹۳۰	۳۶۰
۴۹۲	نمونه تجارت قانون مالگزاری ۱۹۰۱ سرته لاله کد ارنا ته	۳۶۱
۴۹۳	نمونه تجارت ایکٹ انکم ٹکس سرته لیس لیٹو کونسل	۳۶۲
۴۹۴	تبصره کیفیت متعلق قانونی تراجم	۳۶۳
۴۹۶	مختصره ست الفاظ قانونی	۳۶۴
۵۰۶ تا ۴۹۶	نمونه (۵) تقریظ و تنقید از ۱۲۵۸ تا ۱۳۴۸	۳۶۵
۵۰۶ تا ۴۹۶	دور (۱) از نمونه (۵) ۱۲۵۸ تا ۱۳۴۸	۳۶۶
۴۹۷	و بیاجه نوشته صهبائی	۳۶۷
۴۹۹	تقریظ نوشته مرزا غالب	۳۶۸
۵۰۲	" "	۳۶۹
۵۰۳	سارٹی فلک نوشته مرزا غالب	۳۷۰
۵۰۴	تبصره کیفیت متعلق دور (۱) نمونه (۵)	۳۷۱
۵۰۵ تا ۵۰۶	دور (۲) از نمونه (۵) ۱۳۰۱ تا ۱۳۴۸	۳۷۲

۵۰۵	دیباچه نوشته محمد حسین آزاد	۳۸۳
۵۰۶	تقریظ نوشته سید ذاکر حسین یاس کهنوی	۳۸۴
۵۰۸	تقریظ نوشته شمس العلماء مولوی عبدالحق منطقی خیر آبادی	۳۸۵
۵۱۱	تنقید نوشته سید اکبر حسین حج آله آبادی	۳۸۶
۵۱۲	تنقید نوشته ایم هدی حسن گورکھپوری	۳۸۶
۵۱۸	تنقید نوشته ظفر الملک اذطر الناصر	۳۸۸
۵۱۹	تنقید نوشته سید نجیب اشرف ندوی	۳۸۹
۵۲۲	دیباچه نوشته سر تیج بہادر سپرو	۳۹۰
۵۲۳	تنقید نوشته ڈاکٹر سر شاہ سلیمان حج آله آباد	۳۹۱
۵۲۵	تبصرہ و کیفیت متعلق نمونہ (۵)	۳۹۲
۶۱۰ تا ۵۲۷	نمونہ (۶) خطوط از ۱۲۶۹ھ تا ۱۳۴۸ھ ۶۱۸۵۲ تا ۶۱۹۳۰	۳۹۳
۵۶۴ تا ۵۲۷	دور (۱) خطوط از ۱۲۶۹ھ تا ۱۳۱۸ھ ۶۱۸۵۲ تا ۶۱۹۰۰	۳۹۴
۵۲۷	خط مرزا غالب ۱۲۶۹ھ ۶۱۸۵۲	۳۹۵

۵۲۸	خط مرزا غالب $\frac{۱۲۶۹}{۱۸۵۲}$	۳۹۶
۵۲۹	" "	۳۹۷
"	تبصره و کیفیت متعلق خطوط مرزا غالب	۳۹۸
۵۳۱	خط مسٹر ایم کمین وائر کر قطعیات ممالک مغربی و شمالی $\frac{۱۲۸۲}{۱۸۶۶}$	۳۹۹
۵۳۲	خط سر سید احمد خاں $\frac{۱۲۸۶}{۱۸۶۹}$	۴۰۰
۵۳۵	" $\frac{۱۲۷۹}{۱۸۶۲}$	۴۰۱
"	" $\frac{۱۲۸۶}{۱۸۶۶}$	۴۰۲
۵۳۶	" $\frac{۱۳۱۵}{۱۸۹۸}$	۴۰۳
۵۳۷	تبصره و کیفیت متعلق خطوط سر سید احمد خاں	۴۰۴
۵۳۸	خط عثمان خاں مدار المہام رامپور $\frac{۱۲۸۷}{۱۸۷۰}$	۴۰۵
۵۳۹	تبصره و کیفیت متعلق خط عثمان خاں	۴۰۶
"	خط مولوی نذیر احمد دہلوی $\frac{۱۲۹۳}{۱۸۷۶}$	۴۰۷
۵۴۰	خط مولوی نذیر احمد دہلوی $\frac{۱۲۹۵}{۱۸۷۷}$	۴۰۸

۵۴۲	خط سید اسماعیل حسین منیر شکوه آبادی $\frac{۱۲۹۶}{۱۸۶۸}$	۴۰۹
۵۴۲	تبصره و کیفیت متعلق خط منیر شکوه آبادی	۴۱۰
۵۴۵	خط سید محمود آزاد اسپیکر جنرل حبیب الرحمن کلکتہ $\frac{۱۲۹۸}{۱۸۶۹}$	۴۱۱
۵۵۰	تبصره و کیفیت متعلق خط سید محمود آزاد	۴۱۲
۵۵۱	خط مولوی محمد حسین آزاد دہلوی $\frac{۱۳۰۲}{۱۸۸۴}$	۴۱۳
۵۵۲	تبصره و کیفیت متعلق خط آزاد دہلوی	۴۱۴
۵۵۳	خط فتنی امیر احمد امیر مینائی $\frac{۱۳۰۵}{۱۸۸۶}$	۴۱۵
۵۵۴	خط نواب محسن الملک سید ہمدی علی خاں $\frac{۱۳۰۶}{۱۸۸۸}$	۴۱۶
۵۵۶	خط نواب وقار الملک مولوی مشتاق حسین $\frac{۱۳۰۶}{۱۸۸۹}$	۴۱۷
۵۵۷	تبصره و کیفیت متعلق خط وقار الملک	۴۱۸
۵۵۸	خط مولانا حالی $\frac{۱۳۰۶}{۱۸۹۰}$	۴۱۹
۵۵۹	خط لالہ خوب لال کاہستہ $\frac{۱۳۰۸}{۱۸۹۰}$	۴۲۰
۵۶۰	خط مولوی غلام حسین کشوری $\frac{۱۳۱۶}{۱۸۹۹}$	۴۲۱

۵۶۲	خط مولوی سید محمد علی ناظم ندوۃ العلما	۴۲۲
۵۶۳	" "	۴۲۳
۶۱۰ تا ۵۶۴	خط مولوی سید محمد علی ناظم ندوۃ العلما (دور ۲) نمونہ ۵۵، خطوط از ۱۳۱۹ء تا ۱۳۲۸ء ۱۹۰۳ء	۴۲۴
"	خط آنریبل جسٹس سید محمود علی ۱۳۱۹ء ۱۹۰۳ء	۴۲۵
۵۶۵	خط مولانا لطف اللہ علی گڑھی ۱۳۱۸ء ۱۹۰۰ء	۴۲۶
۵۶۶	خط فیض الملک مرزا داغ دہلوی ۱۳۲۲ء ۱۹۰۳ء	۴۲۷
۵۶۷	خط مولوی سید نظام الدین بی لے ال ال بی ۱۳۳۳ء ۱۹۱۵ء	۴۲۸
۵۶۸	" "	۴۲۹
۵۶۹	" "	۴۳۰
"	تبصرہ و کیفیت متعلق مولوی سید نظام الدین	۴۳۱
۵۷۰	خط مولانا احمد رضا خاں بریلوی ۱۳۳۳ء ۱۹۱۵ء	۴۳۲
۵۷۱	خط مسیح الملک حکیم اجمل خاں دہلوی ۱۳۱۹ء ۱۹۰۱ء	۴۳۳
۵۷۲	خط مولانا شبلی نعمانی ۱۳۲۳ء ۱۹۰۳ء	۴۳۴

۵۷۳	۴۲۵	خط مولانا شبلی نعمانی ۱۹۱۰ء
"	۴۲۶	خط شمس العلما مولوی سید ادا دام ۱۳۲۵ھ ۱۹۰۵ء
۵۷۵	۴۲۷	خط شیخ عبدالقادر بی اے ایڈیٹر مخزن لاہور ۱۳۲۲ھ ۱۹۰۲ء
۵۷۶	۴۲۸	خط سید عبدالغفور شہباز ۱۳۲۲ھ ۱۹۰۲ء
۵۷۷	۴۲۹	" ۱۹۰۳ء
"	۴۳۰	تبصرہ و کیفیت متعلق شہباز
۵۷۸	۴۳۱	خط ڈاکٹر سراقبال ۱۳۲۳ھ ۱۹۰۳ء
"	۴۳۲	"
۵۸۰	۴۳۳	ایضاً
۵۸۱	۴۳۴	خط خان بہادر سید اکبر حسین نج آ آباد ۱۳۲۳ھ ۱۹۰۵ء
۵۸۲	۴۳۵	ایضاً ۱۲ ۱۹۰۵ء
۵۸۳	۴۳۶	سر عین السلطنہ ہمارا جکشن پر شاد شاد ۱۳۲۰ھ ۱۹۰۲ء
۵۸۴	۴۳۷	خط سید سجاد حسین ایڈیٹر اودھ پنچ لکھنؤ ۱۳۲۴ھ ۱۹۰۴ء

بل

۵۸۵	خط سید ضامن علی حلال لکهنوی $\frac{۱۳۱۲}{۱۸۹۶}$	۲۴۸
۵۸۶	خط سید فضل احسن حسرت موہانی $\frac{۱۳۲۲}{۱۹۰۵}$	۲۴۹
۵۸۷	خط سید ریاض احمد ریاض خیر آبادی $\frac{۱۳۲۸}{۱۹۰۹}$	۲۵۰
۵۸۸	خط مولوی عبدالحکیم شرر لکهنوی $\frac{۱۳۲۹}{۱۹۱۰}$	۲۵۱
۵۸۹	خط مولوی عبدالحق سکرتری انجمن ترقی اردو $\frac{۱۳۲۹}{۱۹۱۰}$	۲۵۲
۵۹۰	خط ڈاکٹر فتح راہم انصاری $\frac{۱۳۳۲}{۱۹۱۳}$	۲۵۳
۵۹۲	خط اعتبار الملک مضطر خیر آبادی $\frac{۱۳۳۲}{۱۹۱۵}$	۲۵۴
۵۹۳	خط نقشبندی احمد علی شوق قدوائی $\frac{۱۳۳۲}{۱۹۱۵}$	۲۵۵
۵۹۵	خط نواب صدیق جگمگ مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی $\frac{۱۳۳۲}{۱۹۱۵}$	۲۵۶
۵۹۶	$\frac{۱۳۳۶}{۱۹۲۶}$	۲۵۷
۵۹۷	خط سر سید علی امام $\frac{۱۳۳۳}{۱۹۱۲}$	۲۵۸
۵۹۸	خط موتمن الملک نواب عماد الملک بگراچی $\frac{۱۳۳۳}{۱۹۱۴}$	۲۵۹
۵۹۹	$\frac{۱۹۲۱}{۱۹۲۱}$	۲۶۰

۶۰۰	خط خان بهادر میر ناصر علی دہلوی $\frac{۱۳۲۸}{۱۹۰۹}$	۴۶۱
۶۰۱	خط حکیم برہم ایڈیٹر مشرق $\frac{۱۳۲۵}{۱۹۰۶}$	۴۶۲
۶۰۲	خط منشی دیانرائن نگم ایڈیٹر زمانہ کانپور $\frac{۱۳۲۵}{۱۹۰۶}$	۴۶۳
۶۰۳	خط مولوی رضا علی وحشت $\frac{۱۳۲۹}{۱۹۱۰}$	۴۶۴
۶۰۴	خط مولوی سید سلیمان ندوی $\frac{۱۳۳۸}{۱۹۱۹}$	۴۶۵
۶۰۵	خط منشی امیر اللہ تسلیم $\frac{۱۳۲۳}{۱۹۰۴}$	۴۶۶
۶۰۶	خط مولانا عبدالمقدر بدایونی $\frac{۱۳۲۵}{۱۹۰۶}$	۴۶۷
۶۰۷	خط مولوی ابوالکلام آزاد $\frac{۱۳۳۳}{۱۹۱۵}$	۴۶۸
۶۰۸	خط ونیش چندر دت پر وفیسر سنیت جوزفس کالج کلکتہ $\frac{۱۳۲۲}{۱۹۲۴}$	۴۶۹
۶۰۹	خط مسٹر کرم چند عرف ہامتا گاندھی $\frac{۱۳۲۲}{۱۹۲۴}$	۴۷۰
۶۱۰	تبصرہ و کیفیت متعلق نمونہ (۶)	۴۷۱

بس

فہرست تصانیف و مصنفین

نمودہ (۱)

ردیف	موضوع	مصنف	تاریخ تصانیف	تعداد
۱	آرائش محفل	سید حیدر بخش حیدری	کتب خانہ سید ابوالفتح تہجد آباد	۶
۲	اخلاق ہندی	سید بابا دہلی حین	"	۳
۳	الائق الصبیان	سید صالح محمد دہلوی	کتب خانہ احسن	۴
۴	آثار الصنادید	سر سید احمد خاں	مطبوعہ لٹن لاہوری علی گڑھ	۵
۵	آیات بتیات	نواب محسن الملک ہندی عیناں	کتب خانہ احسن	۶
۶	اعظم الکرام فی ارتقاہ و الانحطاط	نواب اعظم یار بجگٹ لوی جرنیل علی	کچن ترقی اردو	۷
۷	انتخاب یادگار	نشی امیر احمد مینائی	لٹن لاہوری علی گڑھ	۸
۸	آب حیات	شمس العلما محمد حسین آزاد	کتب خانہ احسن	۹
۹	افادۃ تاریخ	حکیم میر خٹمان علی جلال لکھنوی	"	۱۰
۱۰	الاجتہاد	شمس العلما مولوی نذیر احمد	لٹن لاہوری علی گڑھ	۱۱
۱۱	ادعیۃ القرآن	"	"	۱۲
۱۲	استحقاق و الفرائض	"	"	۱۳
۱۳	امیر اللغات	نشی امیر احمد مینائی	کتب خانہ احسن	۱۴
۱۴	آئین اردو	زین العابدین فرجاد	"	۱۵

نمبر	نام تصنیف	نام مصنف	تاریخ	ملاحظات
۱۶	آثار الشریعہ ہند	دیوبند پرنس	۲۵۸	"
۱۷	ارض القرآن	مولوی سید سلیمان ندوی	۲۶۴	"
۱۸	المیزان	سید ظہیر الحسن	۲۶۴	"
۱۹	ازالہ اوہام	مرزا غلام احمد قادیانی	۲۶۴	سید محمد عثمان آبادی
۲۰	ادعیہ تعویذات طاعون	شاہ بدایون شاہ بیچ بیچ پور	۲۶۶	کتب خانہ احسن
۲۱	آمرائے ہندو	سید احمد مارہروی	۲۹۱	"
۲۲	انتخاب زریں	ڈاکٹر سید اس مسعود	۲۹۵	"
۲۳	الہام اور وحی	مرزا تیرت دہلوی	۳۰۸	"
۲۴	ام الائمہ	شیخ ابوالکمال الدین	۳۲۳	"
۲۵	آب بقا (مذکرہ)	خواجہ عبدالرؤف لاٹورتہ	۳۲۵	"
۲۶	بلخ اردو	شیر علی افسوس	۸۵	کتب خانہ آصفیہ حیدر آباد قلعہ
۲۷	برہنہ تہذیب	مولوی اشرف علی تھانوی	۳۳۲	خواجہ قاضی حسن دہلوی
۲۸	پنجی کرت	لالہ نبی لال مارہروی	۱۲۵	کتب خانہ احسن
۲۹	ترجمہ قرآن	مولوی شاہ رفیع الدین	۷۷	"
۳۰	"	مولوی شاہ عبدالقادر دم	۷۸	"
۳۱	تفسیر حقائق	شاہ عثمانی مارہروی	۸۱	قلعہ
۳۲	تجہیز تکفین مسلمانوں کی	مولوی محمد عطار رامپوری	۱۰۲	مطبوعہ
۳۳	تاریخ افغانستان	سیدہ احسن عرف بنی بخش	۱۰۹	قلعہ

۲۵	تاریخ ممالک چین	جسین کارگردن	لشون لائبریری	۱۲۰
۳۷	تقویت الشعراء	امام الدین طالقبا	کتب خانده حسن	۱۲۳
۳۷	تاریخ یوسفی (سفرنامه)	یوسف خان کبیل پوش	لشون لائبریری	۱۲۶
۳۸	تذکره الکاملین	ماسررام چندر	مکتب میرزا حسن علی	۱۳۵
۳۹	تاریخ رشید الدین خانی	غلام امام خان ترمی	کتب خانده حسن	۱۴۰
۴۰	تاریخ خورشید باهی	"	"	۱۵۲
۴۱	تاریخ بایگام	سید فرید الدین رشید بایگامی	کتب خانده حسن	۱۸۵
۴۲	در جبر قرآن	شمس العلماء مولوی ندیر احمد	"	۱۹۷
۴۳	توضیح الادب الیچر بوز	آغا محمد لکھوی	لشون لائبریری	۲۰۳
۴۴	تاریخ ہندوستان	شمس العلماء مولوی ذکرا اللہ بھوی	"	۲۰۶
۴۵	تتبع حقوق نسوان	سید عبدالغنی عظیم آبادی	سید محی الدین پیر مصطفیٰ	۲۲۷
۴۶	تذکرہ	ابوالکلام آزاد	کتب خانده حسن	۲۳۳
۴۷	تعلیم التفسیر محمدی	محمد عبدالرحمن ممبئی	"	۲۸۰
۴۸	تاریخ الائمہ	مولوی محمد اسلم جبرہ احمدی	"	۲۹۰
۴۹	تحدید ہند	شمس العلماء سید علی بیکرامی	لشون لائبریری	۳۱۱
۵۰	توضیح حق	مولوی محب احمد بدایونی	کتب خانده حسن	۳۲۷
۵۱	جلاس الاخلاق	مولوی امانت اللہ	کتب خانده حسن	۱۰۰

بیس

ردیف	نام تصنیف	نام مصنف	مکان موجودی	تاریخ تصنیف	کیفیت
۵۱	تجلیاتِ حق	شیخ محمد باقر	کتب خانہ بریلی	۱۰۰	۵۱
۵۲	جہانِ اوراد کا تعلیمی فہرست	میر تقی محمد علی خاں	کتب خانہ احسن	۲۹۶	۵۲
۵۳	چند پند	میر تقی محمد علی خاں	کتب خانہ احسن	۸۹	۵۳
۵۴	چنگیزیان اور گدگدیان	خواجہ حسن نظامی	کتب خانہ احسن	۱۵۸	۵۴
۵۵	حکایتِ سیدی (تواریخ لڑی)	شیخ احمد علی گوباموی	کتب خانہ احسن	۳۰۳	۵۵
۵۶	حیاتِ انیس	سید امجد علی انصاری	کتب خانہ احسن	۱۲۴	۵۶
۵۷	حیاتِ النبی (سیرتِ مسیح موعود)	یعقوب علی تراب	کتب خانہ احسن	۲۶۵	۵۷
۵۸	حیاتِ التذیر	سید افتخار عالم مارہروی	کتب خانہ احسن	۳۲۴	۵۸
۵۹	خطباتِ احمدیہ	سرسید احمد خاں	کتب خانہ احسن	۳۳۹	۵۹
۶۰	خیالاتِ آزاد	نواب سید محمود آزاد	کتب خانہ احسن	۱۴۰	۶۰
۶۱	خیابانِ فارس (ترجمہ پریشا)	مولوی ظفر علی خاں	کتب خانہ احسن	۲۱۸	۶۱
۶۲	دیباچہ دیوانِ مرثیہ	مرزا رفیع سودا	کتب خانہ احسن	۳۰۹	۶۲
۶۳	داستانِ امیر حمزہ	قلیل علی خاں اشک	کتب خانہ احسن	۶۲	۶۳
۶۴	داستانِ انشاء	انصار اللہ خاں	کتب خانہ احسن	۹۲	۶۴
۶۵	دوستہ الالبصار (دوستِ خیال)	مرزا عسکری چھوٹے آغا	کتب خانہ احسن	۹۷	۶۵
۶۶			کتب خانہ احسن	۱۹۹	۶۶

نمبر	موضوع	مؤلف	ملاحظات	نمبر
۱۹	دفع نیرغ نارغ	مولوی سلطان الدین سلہٹی	"	۲۷۹
۷۰	رسد الیکھ سبطا (تاریخ اردو)	ڈاکٹر جان گلکرسٹ	"	۱۱۳
۷۱	ریاض البصار (بوتائ خیال)	بدر الدین عرف خواجہ مان	لکھنؤ لائبریری	۱۳۷
۷۲	رسم الخط اردو	مولوی نذیر احمد دہلوی	"	۱۶۷
۷۳	ریاض الانوار	حافظ محمد عمر دہلوی	"	۱۷۸
۷۴	رویائے صادقہ	مولوی نذیر احمد دہلوی	"	۱۹۳
۷۵	رازیات (انجیل عمل)	خواجہ کمال الدین	"	۲۵۷
۷۶	زکال عیار (ترجمہ معیار الانشا)	سید مظفر علی اسیر لکھنوی	"	۱۶۵
۷۷	سب رس	ملا دوجی	قلمی	۴۸
۷۸	سورج پور (قصہ)	منشی چرنی لال سید روشن علی	مطبوعہ	۱۲۳
۷۹	سخن شعرا (تذکرہ)	عبدالغفور خاں نسّاخ	"	۱۷۰
۸۰	سلموات	مولوی نذیر احمد دہلوی	قلمی	۱۷۳
۸۱	سرماہ اردو زبان	سید ضامن علی جلال لکھنوی	مطبوعہ	۱۸۱
۸۲	سیرۃ النبی	مولوی شبلی نعمانی	"	۲۵۱
۸۳	سماع الاموات	مولوی حکیم عبدالقیوم بدایونی	"	۲۷۵
۸۴	سفرنامہ	ہمارا جہ کشن پرشاد و شاد	"	۲۸۶

۳۰۰	کتب خانہ احسن	مطبوعہ	مولوی حافظ محمد جیم بخش بدوی	سعادت الکوین فی فضائل النین	۸۵
۳۲۱	"	"	خواجہ غلام الثقلین	سیاحت نامہ	۸۶
۳۲۸	"	"	مولوی احمد رضا خاں	سد القرار علی الصيد النحرار	۸۷
۴۲	انجمن ترقی اردو	قلمی	شاہ میراں جی شمس العشق	شرح مرغوب القلوب	۸۸ مش
۴۶	"	"	میراں جی حسن خدانا	شرح تمہید ہدائی	۸۹
۱۲۸	انتخاب الیومین	مطبوعہ	رجب علی بیگ سرور	شمشیر خانی (سرور سلطانی)	۹۰
۱۳۷	کتب خانہ احسن	"	سید آغا حسن امانت لکھنوی	شرح اندر سبھا	۹۱
۲۱۶	"	"	عبدالحلیم شہر لکھنوی	شو قین ملکہ	۹۲
۲۲۰	"	"	مولوی شبلی	شعر العجم	۹۳
۲۷۱	"	"	مولوی عبدالسلام ندوی	شعر الہند	۹۴
۲۷۸	"	"	مولوی احمد رضا خان یلوی	شفاء الوالہ	۹۵
۵۸	انجمن ترقی اردو	"	جان شو اکٹیلر	صرف نچہند و ستانی	۹۶ ص
۶۲	"	قلمی	محمد قادری	طوطی نامہ	۹۷ ط
۹۰	"	"	سید حمید بخش حیدری	طوطا کہانی	۹۸
۱۱۵	کتب خانہ احسن	مطبوعہ	مولوی کریم الدین ڈاکٹر قلیں	طبقات شعرائے ہند	۹۹
۳۱۳	لٹن لائبریری	"	مولوی عبدالرحمن خاں	طبیعیات علی	۱۰۰
۱۱۰	"	"	حکیم احسن اللہ خاں وغیرہ	عجائب القصص	۱۰۱ ع

بش

۱۰۲	علم الحساب	مولوی مسیح الزماں	مطبوعہ	۲۰۸	"	"
۱۰۳	علم الکلام	مولوی مشبلی	"	۲۲۵	"	"
۱۰۴	عجائبات امریکہ	منشی اللہ دت	"	۲۸۸	"	"
۱۰۵	علمائے سلف	نواب صدر بار جنگ مولوی حبیب الرحمن خاں خاں خاں	"	۳۱۹	"	"
۱۰۶	عقد شریا	خواجہ قمر الدین دہلوی	"	۳۳۳	"	"
۱۰۷	غرائب الجبل	نواب عزیز جنگ و لا	"	۱۰۳	"	"
۱۰۸	فائزہ عجائب	مرزا رجب علی سرور	"	۱۶۲	"	"
۱۰۹	فیض صفر	سید فرزند احمد صغیر بلگرامی	"	۲۳۹	"	"
۱۱۰	فن شاعری	مرزا سلطان احمد	"	۲۴۳	"	"
۱۱۱	فرہنگ آصفیہ	سید احمد دہلوی	"	۲۵۳	"	"
۱۱۲	فلسفہ اشغال	مولوی ذکار اللہ دہلوی	"	۲۸۱	"	"
۱۱۳	فلسفہ اجتماع	مولوی عبد الماجد ریابادی	"	۱۰۸	"	"
۱۱۴	قصہ گل با صنوبر	نیم چند کھتری	"	۱۶۶	"	"
۱۱۵	قواعد العروض	قدر بلگرامی	"	۲۴۶	"	"
۱۱۶	قواعد اردو	مولوی عبد الحق	"	۲۵۰	"	"
۱۱۷	قواعد اردو	مولوی محمد اسماعیل	"	۴۳	"	"
۱۱۸	کلمۃ المحقق	شاہ برہان الدین	قلمی	۴۳	"	"

۱۲۰	کتاب حکمت	ارنٹ صاحب	مطبوعہ	کتابخانہ رضویہ	۱۲۲
۱۲۱	کاشف الحقائق	مولوی امداد امام انثر	”	کتابخانہ احسن	۱۳۷
۱۲۲	کیمیا	ترجمہ چودھری برکت علی	”	لٹن لائبریری	۳۱۵
۱۲۳	گنج منہجی	شاہ امین الدین	قطبی	انجمن ترقی اُردو	۳۵
۱۲۴	گل مغررت	سید سید بخش حیدری	”	”	۱۰۱
۱۲۵	گلستانِ بخیراں	حکیم میر قطب الدین	مطبوعہ	کتابخانہ احسن	۱۷۱
۱۲۶	گلزار سخن	بابو جگناتھ	”	”	۲۵۶
۱۲۷	گلزارِ نونال	لالہ نثران چند چاولہ	”	لٹن لائبریری	۲۹۸
۱۲۸	گلکشتِ فونگ	ترجمہ مولوی عزیز مرزا	”	”	۳۳۷
۱۲۹	گلِ رعنا	مولوی سید عبداللہ	”	”	۳۴۰
۱۳۰	معراج العاشقین	سید محمد حسینی گیسو دراز	”	کتابخانہ احسن	۳۹
۱۳۱	مجمع القوانين	عالم الیٹ انڈیا کپنی	”	دفتر کشتری آگرہ	۸۳
۱۳۲	مذہب عشق (گل بکاؤلی)	لالہ نوال چند	”	کتابخانہ آصفیہ	۹۷
۱۳۳	مجموعہ علم تشیع	از بی برٹن	”	کتابخانہ پٹنہ	۱۰۲
۱۳۴	مجموعہ قوانین	سدا سکھ لال	”	دفتری کشتری آگرہ	۱۰۵
۱۳۵	مفید الاجام	سید فضل علی	”	کتابخانہ احسن	۱۱۱

بث

۱۲۹	کتبخانہ حبیب گنج	مطبوعہ	سید احمد ابن سید درویش	مطلع القمرین فی حکام العیدین	۱۳۶
۱۳۶	کتبخانہ احسن	"	مولوی کریم الدین	موضح اللسان	۱۳۷
۱۳۹	"	"	مفتی سید عنایت احمد	محاسن العمل الافضل	۱۳۸
۱۴۲	"	"	ابکاران نقشبندی	مختصر تاریخ انجمنستان	۱۳۹
۱۵۰	"	"	مولوی نذیر احمد دہلوی	مرآة العروس	۱۴۰
۱۵۵	"	"	مولوی شمس الدین	منظر آدم ترجمہ سجدۃ الراجاں	۱۴۱
۱۶۳	لٹن لائبریری	"	مولوی نذیر احمد دہلوی	مبادی الحکمتہ	۱۴۲
۱۸۹	"	"	"	مالغینک فی الصرف	۱۴۳
۱۹۲	"	"	"	محضات	۱۴۴
۲۰۴	کتبخانہ احسن	"	مولانا حالی	مقدمہ دیوان حالی	۱۴۵
۲۳۶	"	"	منشی اشرف علی	مصطلحات اردو	۱۴۶
۲۴۵	"	"	فتح محمد خاں	مصباح القواعد	۱۴۷
۲۶۲	"	"	مولانا شبلی	موادہ انیس ودبیر	۱۴۸
۳۰۲	"	"	خواجہ حسن نظامی	محرم نامہ	۱۴۹
۳۱۴	لٹن لائبریری	"	ترجمہ مرزا محمد ہادی بی لے	مفتاح المنطق	۱۵۰
۳۱۸	کتبخانہ احسن	"	مولوی ظفر علی خاں	معرکہ مذہب سائنس	۱۵۱
۳۳۶	"	"	مولوی عبد الغفور محمد آبادی	مصباح الکلام	۱۵۲

منہج

۲۱۰	کتبخانہ احسن	مطبوعہ	مولوی محمد حسین آزاد	نیرنگ خیال	۱۵۳
۲۳۰	کالج لائبریری	"	نیا ز فچتوری	نگارستان	۱۵۴
۳۱۶	"	"	مولوی عبدالرزاق	نظام الملک طوسی	۱۵۵
۲۶۶	کتبخانہ احسن	"	احسن لکھنوی	واقعات انیس	۱۵۶
۲۷۰	"	"	مولوی بشیر الدین احمد	واقعات مملکت بجا پور	۱۵۷
۲۹۳	"	"	مولوی وحید الدین سلیم	وضع اصطلاحات	۱۵۸
۹۹	دفتر کشنری اگرہ	"	عمال ایسٹ انڈیا کمپنی	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۶۹
۱۱۹	"	"	ولیم میور وٹنی فیض احمد	ہدایت نامہ مال گزاری	۱۷۰
۱۴۱	کتبخانہ احسن	"	ہلیوسنڈمین	ہیفیہ کا بیان	۱۶۱
۱۱۳	"	"	پروٹسٹنٹ مشنری فزراپو	یہودیوں کا بیان	۱۶۲
۲۱۲	"	"	مولانا حالی	یادگار غالب	۱۶۳
۲۶۷	"	"	مولوی امیر احمد علوی	یادگار انیس	۱۶۴

بد

فہرست کاغذات دفاتر سلطنت

نمونہ (۲)

صفحہ	سنہ تحریر	نام مجوز یا اجلاس	نام کاغذ	نمبر
۳۴۱	۱۸۴۱ء	مجلس امن گورنمنٹ ہندوستان علی گڑھ	تجویز	۱
۳۴۳	"	مجلس جارج بلٹ قائم مقام مجسٹریٹ علی گڑھ	رو بکاری	۲
۳۴۵	"	ڈپٹی کلکٹر علی گڑھ	حکم نامہ	۳
۳۴۶	۱۸۴۳ء	مجلس بلٹ مجسٹریٹ علی گڑھ	حکم نامہ	۴
۳۴۷	۱۸۴۸ء	اجلاس مولوی محمد قاسم صدر امین علی گڑھ	عرضی	۵
۳۴۸	۱۸۵۹ء	مجسٹریٹ علی گڑھ	پردانہ تقرر	۶
۳۵۱	۱۸۶۶ء	سر سید احمد خاں صدر الصدور علی گڑھ	تجویز	۷
۳۵۲	۱۸۶۶ء	کلکٹر و مجسٹریٹ ایٹھ	اشتہار نیلام	۸
۳۵۳	۱۸۶۲ء	رائے سندر لال جج ماتحت علی گڑھ	تجویز	۹
۳۵۵	۱۸۷۳ء	عدالت دیوانی مین پوری	اطلاع نامہ	۱۰
۳۵۶	۱۸۸۷ء	دفتر عدالت العالیہ مملکت نظام دکن	رو بکار	۱۱
۳۵۷	۱۸۸۹ء	دفتر عدالت العالیہ مملکت نظام دکن	عرضی	۱۲

بض

۳۷۸	۱۸۸۷ء	دفتر عدالت العالیہ مملکت نظام دکن	اقرارنامہ	۱۳
۳۷۹	۱۸۹۲ء	دفتر زبیرار صوبہ متحدہ اگرہ دادو	تبادلہ نامہ	۱۴
۳۸۱	۱۹۰۲ء	صاحب کلکٹر ایٹہ	اطلاع نامہ	۱۵
۳۸۲	۱۹۰۳ء	سب جج علی گڑھ	سمن	۱۶
۳۸۳	۱۹۲۱ء	مولوی حمید احمد مسجل جامعہ عثمانیہ	مراسلہ	۱۷
۳۸۴	۱۹۲۲ء	نواب ذوالقدر جنگ محمد سرکار عالی دکن	مراسلہ	۱۸
۳۸۵	۱۹۲۵ء	مسجل جامعہ عثمانیہ	مراسلہ	۱۹
۳۸۶	۱۹۲۶ء	نواب کبر جنگ محمد سرکار دکن	مراسلہ نسبت تاریخ شراودو	۲۰
۳۸۷	"	"	" "	۲۱
۳۸۸	"	"	"	۲۲

بظ
فہرست اخبار نمونہ (۳۱)
رویف وار

شمار	نام اخبار	زمانہ اجرا	مقام اشاعت	صفحہ
۱	اودھ اخبار	۱۸۵۷ء	لکھنؤ	۲۰۹
۲	آگرہ اخبار	۱۸۶۳ء	آگرہ	۲۱۷
۳	الپنج	۱۸۸۴ء	بانگی پور	۲۲۰
۴	اودھ پنچ	۱۸۷۷ء	لکھنؤ	۲۳۱
۵	انسٹیوٹ گزٹ	۱۹۰۱ء	علی گڑھ	۲۳۳
۶	اتحاد	۱۹۳۳ء	لاہور	۲۴۳
۷	انقلاب	۱۹۲۶ء	لاہور	۲۴۶
۸	بندے ماترم	۱۹۱۹ء	لاہور	۲۳۹
۹	پمہ اخبار روزانہ	۱۹۰۲ء	لاہور	۲۳۷
۱۰	تج	۱۹۲۲ء	دہلی	۲۴۴
۱۱	تاج	۱۹۲۹ء	آگرہ	۲۵۴
۱۲	جریدہ سرکاری	۱۹۰۰ء	حیدر آباد دکن	۲۱۹
۱۳	حقیقت	۱۹۱۹ء	لکھنؤ	۲۴۹
۱۴	حمایت الاسلام	۱۹۲۵ء	لاہور	۲۶۳
۱۵	خورشید عالم	۱۸۵۶ء	سیالکوٹ	۲۰۳

لیف

۲۵۹	بہی	۱۹۲۱ء	خلافت	۱۶	
۲۶۰	راہپور	۱۸۶۷ء	دبیرہ سکندری	۱۷	د
۲۶۴	دہلی	۱۹۲۲ء	ریاست	۱۸	س
۲۶۵	لاہور	۱۹۱۲ء	زمین دار	۱۹	ن
۳۹۲	آگرہ	۱۸۲۷ء	سعد الاخبار	۲۰	س
۴۰۷	لکھنؤ	۱۸۵۶ء	سحر سامی	۲۱	
۴۱۳	علیگڑھ	۱۸۶۶ء	سائینک سوسائٹی	۲۲	
۴۶۰	لکھنؤ	۱۹۲۵ء	سہ ذرا	۲۳	
۴۵۲	حیدر آباد دکن	۱۹۱۱ء	صحیفہ	۲۴	ص
۳۰۵	لکھنؤ	۱۸۵۶ء	طاسم	۲۵	ط
۳۹۶	لاہور	۱۸۲۹ء	کودہ نود	۲۶	ک
۴۰۲	بہی	۱۸۵۳ء	کشف الاخبار	۲۷	
۴۱۸	لکھنؤ	۱۸۵۹ء	گلدستہ تذکرہ شعرا	۲۸	گ
۴۳۶	آگرہ	۱۸۷۰ء	مفید عام	۲۹	م
۴۴۲	بجنور	۱۹۱۱ء	مدینہ	۳۰	
۴۵۰	گورکھپور	۱۹۰۶ء	مشرق	۳۱	
۴۵۸	لاہور	۱۹۲۳ء	بلاپ	۳۲	
۴۱۶	اٹا دہ	۱۸۶۲ء	نجم الاخبار	۳۳	ن
۴۲۸	مراد آباد	۱۸۸۳ء	نظام الملک	۳۴	
۴۵۵	لکھنؤ	۱۹۱۵ء	ہدم	۳۵	د
	۱۱	۱۹۲۹ء			

جا

فہرست قانونی تراجم

(نمونہ نمبر ۱)

صفحہ	سنہ تحریر	مصنف و مترجم	تصنیف	نمبر
۴۷۵	۱۸۵۱ء	ولیم مکفرن وغیرہ	دستور العمل عدالت دیوانی	۱
۴۷۸	۱۸۶۳ء	مستر عارج اسولٹ فیکن	مجموعہ قوانین	۲
۴۷۹	۱۸۷۰ء	عمال حکومت	ایکٹ نمبر ہفتم ۱۸۷۰ء	۳
۴۸۰	۱۸۷۱ء	"	اُردو گزٹ مغربی و شمالی	۴
۴۸۱	۱۸۸۰ء	نواب حسن الملک	رسالہ مباحث ہندوستان دکن	۵
۴۸۳	۱۸۸۳ء	سید محمد میر وکیل میرٹھ	مجموعہ ضابطہ دیوانی جدید	۶
۴۸۴	۱۸۸۵ء	پنڈت گرجا کچھور دت	آئینہ وکالت	۷
۴۸۵	۱۸۹۲ء	جسٹس سید محمود	شرح قانون شہادت	۸
۴۸۶	۱۸۹۱ء	محمد منور علی ساجد	ایکٹ معاہدہ ریاست دکن	۹
۴۸۸	۱۸۹۱ء	عمال حکومت	مجموعہ ضابطہ دیوانی	۱۰
۴۸۹	۱۸۹۵ء	ہمت گھڑا محمد تاجر لاہور	قانون متعلق جائداد وراثت شادی شدہ	۱۱
۴۹۰	۱۸۷۳ء	عمال حکومت	گورنمنٹ گزٹ مغربی و شمالی	۱۲
۴۹۱	۱۹۰۲ء	ہتم لالہ کیدار ناتھ	قانون لگان	۱۳
۴۹۲	۱۹۰۲ء	"	قانون مالگزاری	۱۴
۴۹۳	۱۹۱۶ء	عمال حکومت	ایکٹ انکم ٹیکس	۱۵

جب فہرست تقریظ و تنقید (نمونہ ۵)

نمبر	کتاب و ترجمہ	تقریظ	نمبر	صحیح
۱	ترجمہ حدائق النبیل	مولوی انجم بخش صاحبانی	۱۸۶۲ء	۴۹۶
۲	کتاب مؤلفہ سراج الدین الوظف	مرزا غالب	۱۸۶۹ء	۵۰۰
۳	تقریظ دیوان ذکا	مرزا غالب	۱۸۶۹ء	۵۰۲
۴	سارنی فلک دیوان زکی	مرزا غالب	۱۸۶۹ء	۵۰۳
۵	فغانِ دہلی	مرزا قربان علی سالک	۱۸۶۷ء	۵۰۴
۶	نیرنگ خیال	محمد حسین آزاد	۱۸۸۳ء	۵۰۵
۷	سرما یہ زبان اردو	یاس لکھنوی	۱۸۸۷ء	۵۰۶
۸	امیر اللغات	شمس العلماء مولوی عبدالحق	۱۸۹۲ء	۵۰۸
۹	آئینہ العجرت سہروردیہ بیگم	سید اکبر حسین نج	۱۹۱۱ء	۵۱۱
۱۰	اخبار ہمدرد وغیرہ	ایم ہمدی حسن گورکھپوری	۱۹۱۴ء	۵۱۲
۱۱	مقدمہ دیوان نظیر اکبر آبادی	مولوی عبد الغفور شہباز	۱۹۱۵ء	۵۱۵
۱۲	مزدور کی بیٹی	اعظمی کانپوری	۱۹۲۳ء	۵۱۶
۱۳	نکارستان نیاز فتحپوری	ظفر الملک ایڈیٹر الناظر	۱۹۲۴ء	۵۱۸
۱۴	تاریخ الدولتین نیاز فتحپوری	سید نجیب اشرف ندوی	۱۹۲۴ء	۵۱۹
۱۵	صبح وطن (کلام چلبست)	سیرتج بہادر سپرو	۱۹۲۶ء	۵۲۲
۱۶	قصائد ذوق	آنرہیل جٹس سرشاہ سلیمان	۱۹۲۷ء	۵۲۳

ج هنرست خطوط

نمونه (۶)

شمار	کاتب	مکتوب	سنة تحریر	صفحه
۱	مرزا غالب	نشی هرگوپال تفتہ	۱۸۵۲ء	۵۲۷
۲	"	"	"	۵۲۸
۳	"	حاتم علی مہر	"	۵۲۹
۴	مستریکمین ڈاکٹر تعلیمات	سید شاہ صاحب عالم مارہروی	۱۸۶۶ء	۵۳۱
۵	سید احمد خاں	نواب محسن الملک	۱۸۶۹ء	۵۳۲
۶	"	محمد سعید خاں ناظر	۱۸۶۲ء	۵۳۵
۷	"	"	۱۸۶۶ء	۵۳۵
۸	"	مولوی سید میر حسن	۱۸۹۸ء	۵۳۶
۹	عثمان خاں مدار المہام راہپور	سید صاحب عالم مارہروی	۱۸۷۰ء	۵۳۸
۱۰	مولوی نذیر احمد دلہوی	بشیر الدین احمد	۱۸۷۶ء	۵۳۹
۱۱	"	مستریہ حاتم بندوبست	۱۸۷۷ء	۵۴۰
۱۲	نشی سید محمد امین حسین منیر	سید محمد نوح شیر	۱۸۷۸ء	۵۴۲
۱۳	نواب سید محمود آزاد	سید ازلہ (نوفی)	۱۸۷۹ء	۵۴۵

جد

۵۵۱	۱۸۸۳ء	میجر سید حسین بکرامی	مولوی محمد حسین آزاد	۱۴
۵۵۳	۱۸۸۴ء	حافظ سید عبدالجلیل مارہروی	منشی امیر احمد امیر مینائی	۱۵
۵۵۴	۱۸۸۸ء	نواب وقار الملک مشتاق حسین	نواب محسن الملک ممدی علی خاں	۱۶
۵۵۶	۱۸۸۹ء	سر سید احمد خاں	نواب وقار الملک مشتاق حسین	۱۷
۵۵۸	۱۸۹۰ء	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	خواجہ الطاف حسین حالی	۱۸
۵۵۸	۱۹۰۰ء	"	"	۱۹
۵۵۹	۱۸۹۰ء	سید آل برکات مارہروی	لالہ خوب لال کالیہ مارہروی	۲۰
۵۶۰	۱۸۹۹ء	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	مولوی غلام حسین کنٹوری	۲۱
۵۶۲	۱۸۹۸ء	"	مولوی سید محمد علی ناظم ندوہ	۲۲
۵۶۳	۱۹۰۰ء	"	"	۲۳
۵۶۴	۱۹۰۱ء	"	جسٹس سید محمود	۲۴
۵۶۵	۱۹۰۰ء	"	مولانا لطف اللہ علی گڑھی	۲۵
۵۶۶	۱۹۰۳ء	احسن مارہروی	فضیح الملک مرزا دلغ دہلوی	۲۶
۵۶۷	۱۹۱۵ء	"	سید نظام الدین حسن بی	۲۷
۵۶۸	۱۹۱۵ء	"	"	۲۸
۵۶۹	۱۹۱۶ء	سید ناصر الدین حسن	"	۲۹
۵۷۰	۱۹۱۵ء	احسن مارہروی	مولانا احمد رضا خاں بریلوی	۳۰

جے

۵۷۱	۱۹۰۱ء	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	حکیم اجل خاں	۳۱
۵۷۲	۱۹۰۳ء	"	مولانا شبلی نعمانی	۳۲
۵۷۳	۱۹۰۶ء	احسن مارہروی	"	۳۳
۵۷۳	۱۹۰۵ء	"	مولوی سید امداد امام اثر	۳۴
۵۷۵	۱۹۰۲ء	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	سر شیخ عبدالقادر ایڈیٹر مخزن	۳۵
۵۷۶	۱۹۰۲ء	سید افتخار عالم مارہروی	مولوی عبدالغفور شہباز	۳۶
۵۷۷	۱۹۰۳ء	"	"	۳۷
۵۷۸	۱۹۰۳ء	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	ڈاکٹر سراقبال	۳۸
۵۸۰	۱۸۹۹ء	احسن مارہروی	ڈاکٹر سراقبال	۳۹
۵۸۱	۱۹۰۵ء	حسرت مومنانی	سید اکبر حسین اکبر آبادی	۴۰
۵۸۲	۱۹۱۲ء	احسن مارہروی	"	۴۱
۵۸۳	۱۹۰۳ء	مرزا دلغ	بین السلطنہ مہاراجہ کشن پرشاد	۴۲
۵۸۴	۱۹۰۶ء	احسن مارہروی	سید سجاد حسین ایڈیٹر ادوہ پنچ	۴۳
۵۸۵	۱۸۹۷ء	"	سید ضامن علی جلال لکھنوی	۴۴
۵۸۶	۱۹۰۵ء	"	سید فضل الحسن حسرت مومنانی	۴۵
۵۸۷	۱۹۰۹ء	"	سید ریاض احمد ریاض خیر آبادی	۴۶
۵۸۸	۱۹۱۰ء	"	مولوی عبدالحلیم سید لکھنوی	۴۷

جو

۵۸۹	۱۹۱۰ء	احسن مارہروی	مولوی عبدالحمید بی - لے	۴۸
۵۹۰	۱۹۱۳ء	"	ڈاکٹر نجات احمد انصاری	۴۹
۵۹۲	۱۹۱۵ء	"	سید افتخار حسین رضا خیر آبادی	۵۰
۵۹۳	۱۹۱۵ء	"	منشی احمد علی شوق قدوائی	۵۱
۵۹۵	۱۹۱۵ء	سید محمود عالم مارہروی	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۵۲
۵۹۶	۱۹۱۶ء	احسن مارہروی	"	۵۳
۵۹۷	۱۹۱۴ء	سید افتخار عالم مارہروی	سر سید علی امام	۵۴
۵۹۸	۱۹۱۴ء	"	نواب عماد الملک سید حسین بلگرامی	۵۵
۵۹۹	۱۹۲۱ء	احسن مارہروی	"	۵۶
۶۰۰	۱۹۰۹ء	"	خان بہادر میر ناصر علی دہلوی	۵۷
۶۰۱	۱۹۰۶ء	"	حکیم برہم	۵۸
۶۰۲	۱۹۰۶ء	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	منشی دیان ننگم ایڈیٹر زمانہ	۵۹
۶۰۳	۱۹۱۰ء	احسن مارہروی	مولوی رضا علی وحشت سنگھ	۶۰
۶۰۴	۱۹۱۹ء	حسرت موہانی	مولوی سید سلمان ندوی	۶۱
۶۰۵	۱۹۰۴ء	"	منشی امیر اللہ تسلیم	۶۲
۶۰۶	۱۹۰۷ء	احسن مارہروی	مولانا عبدالمقتدر پدالیوی	۶۳
۶۰۷	۱۹۱۵ء	سید افتخار عالم مارہروی	مولوی ابوالکلام آزاد	۶۴
۶۰۸	۱۹۲۲ء	احسن مارہروی	دیش چندر روت پرونیس سنگھ	۶۵
۶۰۹	۱۹۲۲ء	ایڈیٹر نمبر سے ماترم	مشرکرم چند عرف ہما تانگاندھی	۶۶

بِسْمِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

مقدمہ

مہتہ

اُردو زبان کے یہ تاریخی حالات کہ وہ کن کن زبانوں سے پیدا ہوئی، اور کس عہد میں کس زبان کا اُس پر کتنا اثر ہوا، اور اُس سے پہلے ہندوستان میں کتنی زبانیں بولی جاتی تھیں، اور پھر وقتاً فوقتاً اُن میں کیا کیا تبدیلیاں ہوئیں، بہت زیادہ مشہور ہو چکے ہیں۔

معمولی طالبانِ علم بھی جانتے ہیں کہ اب سے تین چار سو برس پہلے عموماً ہندوستان میں سنسکرت سے لگی ہوئی زبانیں بھاشا وغیرہ کے نام سے رائج تھیں البتہ مختصر طور سے یہ جان لینا چاہیے کہ اُردو زبان کا بیج کس سرزمین میں بویا گیا اور کس وقت اُس میں کوہلیں پھوٹیں، اور کس کے سینچنے سے شاخ در شاخ ہوتا ہوا، کوہل سے پودا اور پودے سے ایک تناور درخت بن کر چاروں طرف پھیل گیا۔

اُردو کی ابتدا نظم سے ہوئی یا نثر سے

اکثر تذکرہ نویسوں نے اردو کی ابتدائی تاریخ لکھتے ہوئے ظاہر کیا ہے کہ زبان اُردو میں نثر سے پہلے نظم کا آغاز ہوا ہے اور اس خیالی عمارت کی بنیادیوں اٹھائی گئی ہے کہ پُرانے تاریخی حالات کی محدود وسعت پر نظر ڈالتے ہوئے دیکھا جاتا ہے تو حسب تحقیق مولفِ آبِ حیات ^{۱۱۳۵} ۱۱۳۳ھ سے قبل نثر اردو کی کوئی کتاب نہیں ملتی۔ علاوہ اس کے کہ جناب آزاد کی یہ تحقیقات تمام ہندوستان کے لئے مستند نہیں، اس بیان سے یہ شبہ بھی ہوتا ہے کہ نظم سے پہلے نثر کا وجود ہی نہ تھا، جیسا کہ وہ آبِ حیات میں لکھتے ہیں:-

”یہ عجیب بات ہے کہ ایک بچہ پہلے شعر کہے پھر بات کرنی سکھے“

کیا عبارتِ مذکور پڑھ کر یہ سوال نہیں ہو سکتا کہ ”سب سے پہلے کوئی زبانِ مقفیٰ اور موزوں بن کر کس طرح بولی جاسکتی ہے؟ اور کیا نواز و مغلوں اور ایرانیوں نے سودا سلف کے لین دین میں جیب ہندیوں سے بات چیت کی ہوگی تو کوئی برجستہ مصرع پڑھا ہوگا؟ کوئی لڑی کس طرح پر دئی جاسکتی ہے جب تک کہ موتی بکھرے ہوئے نہ ہوں۔“

اگر وہ عبارت ان الفاظ میں ہوتی تو مطلب کے سمجھنے میں کوئی الجھن باقی نہ رہتی، یعنی اُردو نثر کی کوئی مستقل اور پوری کتاب نظم سے پہلے مرتب نہیں ہوئی، اُردو کے الفاظ ضرور موجود تھے جو کم و بیش روزمرہ کی گفتگو میں شامل ہوتے رہتے تھے۔

آغازِ زبان

ہر زبان کی ابتدا معمولی الفاظ، آسان کاموں، اور سہل باتوں سے ہو کرتی ہے۔ ہندوستان کے قدیمی عہد میں جب کہ سنسکرت زندہ زبان مانی جاتی تھی اور مخصوص اہل علم اور مہاتماؤں کے استعمال میں رہا کرتی تھی، اُس وقت صوبجاتِ ہند میں بھاشا کی مختلف شاخیں متعدد ناموں سے مروج مشہور تھیں اور ہر وقت کی بات چیت اور بازارِ ہاٹ کا کام کج اسی عام زبان سے پورا کیا جاتا تھا۔ رفتہ رفتہ مغل بادشاہوں کے زمانے میں جن کی مادری زبان فارسی یا ترکی تھی، اور دفترِ خط و کتابت نیز تصنیف و تالیف میں عموماً فارسی ہی کا دور دورہ تھا۔ بازار اور دوسری باتوں کے لئے بھاشا سے ملی علیٰ ایک ایسی نئی زبان بولی جانے لگی جس میں عربی، فارسی، ترکی اور بعض پرتگالی وغیرہ الفاظ بھی شامل رہتے تھے یہی وہ آمیختہ زبان تھی جس کو ابتداً شعرا نچیتہ اور عام اُدبا اُردو کہا کرتے تھے۔

جس طرح بھاشا کی ابتدائی تصنیفیں آلا اودل وغیرہ کے ناموں سے بصورتِ نظم تصنیف کی گئیں، اسی طرح اردو کا سلسلہ تصنیف بھی اشعار سے شروع ہوتا ہے۔ یہ روش تقریباً زبان کی ابتدائی تحریروں میں پائی جاتی ہے۔ چوں کہ نظم اپنی دل چسپی اور مختصر ہونے کی وجہ سے حافظے کے خزانے میں بہت دنوں تک محفوظ رہ سکتی ہے اس لئے یہ بات باسانی سمجھیں آتی ہے کہ عام پسندی کے سبب نظم نے نثر سے پہلے سینوں کو چھوڑ کر سفینوں میں اپنی جگہ پیدا کر لی ہوگی۔

لفظِ اردو کی تحقیق اور زبانِ اردو کی خصوصیت

اردو ترکی یا تاتاری زبان کا لفظ مانا جاتا ہے اور ان زبانوں میں لشکر یا بازارِ لشکر کو اردو کہتے ہیں۔ چوں کہ اس زبان کی ابتدا ترکی اور ایرانی لشکروں کی آمد و رفت اور ایرانیوں کے ذریعے سے ہوئی ہے اس لئے یہی نام رکھ دیا گیا۔

برادرانِ ہندو میں ایک علم دوست اور تحقیق زبان کے شائق، جن کو ایرین قوم کی قدامت کے لحاظ سے اصولاً تمام اقوامِ سالم کے سنگم کا خاص شوق رہتا ہے اُن کا خیال ہے کہ اردو کو لشکر سے منسوب کرنے کے عوض اردو شیر یا اردو بیل (قدیم شاہانِ ایران) کی شتت سمجھا جائے تو زیادہ قرینِ قیاس ہے۔ جس طرح ایران اور ایرین باہم متجانس ہیں اسی طرح اردو جو بمعنی شجاع و دلیر اور مانندِ نظیر ہے، فتح مند لشکر سے یک گوئی مشابہت رکھتا ہے۔ اس تجزیہ و تحلیل سے مدعا یہ ہے کہ لفظِ اردو جو لشکر کا مترادف ہے، اور جس کا تلفظ بابر یا اُس سے پہلے سلطانِ ابراہیم (متوفی ۹۳۲ھ) کے عہد میں ملتا ہے، اگر تینیں خطی کے لحاظ سے دیکھا جائے تو متذکرہ خیال کے مطابق عہدِ ابراہیم سے چلوں پہلے محض وجود میں آجاتا ہے۔

اردو کو ترکی سنسکرت، بھاشا، پرتگیزی، فارسی، عربی، انگریزی غرض کہ تمام گزشتہ موجودہ اور آئندہ ایرین اور سامی زبانوں کا مجموعہ سمجھنا چاہیے۔ اس دعوے کی ایک بولتی ہوئی دلیل یہ ہے کہ دنیا کی کوئی زبان، خواہ مغرب میں بولی جاتی ہو یا مشرق میں، شمال میں

جاری ہو یا جنوب میں، ایسی نہ ملے گی جو اپنی مخالفت زبانوں کے تمام لہجوں پر پوری طرح قادر ہو سکتی ہو۔ عجم (ایران) ٹ۔ ڈ۔ ص۔ ض۔ ط۔ ظ اور مخلوط ہائے ہوز (دھ) کے لپٹنے میں گونگ ہے۔ عرب، پ۔ س۔ ج۔ ژ۔ گ۔ پر زبان نہیں ہلا سکتا۔ انگلستان بھی غ۔ ژ۔ نہیں بول سکتا اسی طرح ہندوستان میں اُردو کے سوا تمام براکریٹیں اپنا مشین، قاف، درست نہیں رکھتیں۔ یہ بات اُردو ہی کے لئے مخصوص ہے کہ اجنبی سے اجنبی لہجے کی نقل کا اصل آثار لیتی ہے۔

اُردو الفاظ کی بنیادیں

ہندوستان پر غیر ملکیوں کے ابتدائی حملوں کے بعد جن بڑے بڑے بادشاہوں نے بار بار چڑھائیاں کیں، ان میں محمود غزنوی اور پھر شہاب الدین غوری کے ناموں کو خاص شہرت حاصل ہے۔ محمود کے حملے دھواں دھار بادل، یا گھٹا ٹوپ آندھیوں کی طرح تھے۔ جس نے گویا ہوا کے گھوڑوں پر سوار ہو کر چکر لگائے اور چلتا ہوا۔ البتہ شہاب الدین غوری نے پرتقی راج (متوفی ۶۴۴ھ) کو شکست دینے کے بعد ہندوستان میں قدم جمائے اور ایسے جمائے کہ ۶-۷ صدیوں تک رات دن کی گردشیں اُس کی ڈالی ہوئی بنیاد کو مٹانا کیسا جنبش تک دے سکیں۔ اسی فتح مندی کے بعد سرزمین اُردو (شکر) میں ایک نئی زبان کی تخم پاشی کا سامان شروع ہوا۔ ترکوں اور مغلوں نے، عربی، ترکی اور عجمی الفاظ کے دانے ہندوستان کے چٹیل میدان میں بکھیرے اور ہندوستان کے پتھرے بنجر نے مقناطیس بن کر ان بکھرے ہوئے دانوں کو تنکوں کی طرح کھینچنا شروع کیا۔ یعنی ان تمام نقطوں کو بھاشانے اپنے

وسیع اور کشادہ دامن میں پناہ دی، اور اسی کے ساتھ تملگو۔ تامل۔ برجی۔ اپالی۔ تملوچی، پنجابی، اڑیا، مڑیا۔ گجراتی۔ ملتانی۔ بنگالی غرض کہ تمام ملکی اور ہم سایہ زبانیں مل جل کر اردو کے بیج کو سنبھالیں گی۔

نئی زبان کس طرح بنتی ہے

اس کا پتا چلانا کہ اردو کو سلسلہ سلسلہ کب اور کس طرح دست حاصل ہوئی بہت دشوار کام ہے۔ اگلے ہزارگوں نے آسنے والی نسلوں کے لئے ایسی باتیں جمع نہیں کیں۔ مگر انداز اور قیاسوں سے جن کے سہارے ماہرین فن نے ہر ایک زبان کے کلیئے بنائے ہیں، یہ ماننا پڑے گا کہ ہر زبان کا آغاز ناموں سے ہوا ہے۔ جب کسی اجنبی لفظ دوسرے اجنبی سے ملنے کا اتفاق ہوتا ہے اور آپس میں بات چیت کرنے کی ضرورت ہوتی ہے، تو سب سے پہلے ہاتھ اور آنکھ کے اشارہ دے کر کام نکالا جاتا ہے۔ جب ان سے کام نہیں چلتا تو ادھ کٹ یا پورے نام زبانوں پر جاری ہوتے ہیں اور چونکہ یہ بات چیت دوا جنبیوں میں ہوتی ہے اس لئے ایک کو دوسرے کے جانے ہوئے الفاظ کا سمجھنا ضروری ہوتا ہے۔ اس طرح کہ اگر نام ایک سے لیتے جاتے ہیں تو حرف اور فعل دوسرے کو دینے پڑتے ہیں۔ مثلاً اُس زمانے کا ایک سپاہی بازار جاتا ہے اور اُس کو سیب کی خریداری منظور ہے۔ ہندوستان کا دوکان دار اتنا جان گیا ہے کہ اس پھل کو مفل سیب کہتے ہیں، مگر لینے والا اگر فقط سیب کہتا ہے تو اُس کا مطلب پورا ادا نہیں ہوتا۔ اس ضرورت و مجبوری سے اُس کو دوکان دار کی سمجھ کیے مطابق دوسرے الفاظ حروف و افعال لینے پڑیں گے۔ اور جب تک وہ ”سیب دید“ یا ”سیب کیے“ ہیں نہ کھلے گا، لیکن دین ختم

نہ ہوگا۔ یہیں سے زبان کے قواعد بننے کی ابتدا ہوتی ہے۔

زبان کی افراط

بازار کے لین دین میں، بیچکوں کی نشست و برخاست میں اسما و افعال و حروف کی فہرست دن دو دن رات چوگنی بڑھتی رہتی ہے یہاں تک کہ دس بیس برس ہی میں الفاظ و کلمات کا اچھا خاصا ذخیرہ جمع ہو جاتا ہے۔ اب اگر حکومت کا عہد امن چین سے گزر رہا ہے اور راعی کے ساتھ رعایا بھی زبان اور علم کا شوق رکھتی ہے تو بہت جلد نئی زبان کا رواج ہونے لگتا ہے اور اگر ملک میں امن چین اور حاکم و محکوم میں علم کا شوق نہیں تو اس نئی زبان پر جو دو اجنبیوں سے مل کر پیدا ہوئی ہے وہی اثر پڑتا ہے جو صدیوں تک لاوارث اردو زبان پر پڑتا رہا ہے۔

شہاب الدین غوری کے بعد تیموریہ خاندان کے آنے تک اگرچہ دو ڈھائی سو برس کا زمانی تفاوت ہے مگر اس عرصے میں سلطنت ہند کو جلد جلد انقلابات کا سامنا رہا اور ان انقلابوں کے زمانوں میں کئی خاندانوں کی حکومتیں قائم ہوئیں، کسی ایک خاندان نے بھی سو برس تک حکم باطنیان حکومت نہیں کی۔ ایسے خاندانوں میں جب تک حکومت رہی ان میں برابر لڑائیوں کی گرما گرمی رہی۔ اور رات دن ایک دوسرے سے بھڑے رہے، ایسی صورت میں کسی فن اور خصوصاً نئی زبان کی درستی کا خیال رہنا آسان کام نہ تھا۔ مگر چون کہ حملہ آور اکثر دوسرے ملکوں سے آتے رہتے تھے اس لئے ان جھگڑوں اور کشمکشوں کے باوجود لشکری زبان کے ذخیرے میں رد و افزوں مگر بے ترتیب دسوت ہوتی رہی۔ پھر غوری اور مغلی لشکروں کی

آمدورفت کے علاوہ چنگیز اور ہلاکو کی لوٹ مار میں سیکڑوں نامی اور شریف، بڑے بڑے خاندان چاروں طرف ٹھٹھکتے پھرتے تھے، جن میں سے اکثر خاندان ہندوستان میں بھی آباد ہو گئے تھے۔ تیر و تنگ سے لڑنے والے لڑائیوں میں اپنے اپنے جوہر دکھا کر کچھ دنوں کے لئے سستانہ کے بہنے بے فکری کی نیند سو سکتے ہیں، مگر وہ اہل ادب جو زبان کی تلوار اور قلم کے میدان پر قبضہ و حکومت کرتے ہیں، اُٹھتے بیٹھتے، سوتے جاگتے، چلتے پھرتے اور لڑتے بھرتے علوم فنون کی ترقی کا خیال رکھتے ہیں۔ ان کی یہ آن تھک محنت اور جاں فدا فی تھہر کی لکیر ثابت ہوتی ہے۔

اردو بھاشا میں موعی ہے

یہ باتیں (یعنی تیغ زبان اور میدانِ قلم کی داستان) جھوٹی اور بناوٹی نہیں بلکہ سچی اور اصلی ہیں۔ دیکھو شہاب الدین اور پرتھی راج کا جنگ نامہ جو چند کوی (دشاعر) نے ۱۱۹۹ء سے منسوب کیا جاتا ہے، اس پر پرتھی راج راسا میں ایک دوہنیں، سیکڑوں الفاظ عربی فارسی کے (جن کی آمیزش سے اردو کا وجود ہوا) نظر آتے ہیں۔ اس تصنیف سے پہلے کبھی شاعری کی تالیف میں غیر ہندی اسما وغیرہ کا پتہ نہیں ملتا۔ مثلاً۔ گریب نواح (غریب نواز) محل (محل) پھرمان (فرمان) ہجرت (حضرت) پگام (پیغام) ہجور (حضور) سہرتان (سلطان) پرور دگار۔ کریم۔ ملک۔ پات ساہ (بادشاہ) کھلک (خلق) آلم (عالم) سلام وغیرہ۔

اُردو کا پہلا مرج

فتح خوری کے ۶۰-۷۰ برس بعد غیاث الدین بلبن کا زمانہ شروع ہوتا ہے اس دربار میں جس قدر علمی ترقیاں اور قدر دانیاں ہوئیں، اُن کی تفصیل کے لئے تاریخ پڑھنی چاہئے۔ اسی دربار کی سب سے بڑی اور مکمل یادگار حضرت امیر خسرو کی ذات ہے جن کی مسلمہ قابلیت و جامعیت نے اپنی طبیعت کی خاص رسائی اور لگاؤ سے اُردو کے بکھرے ہوئے موتیوں کی لڑیاں بنانی شروع کیں۔ وہ بیچ جو امیر خسرو سے (۸۰) برس پہلے بویا گیا تھا، اُبج اُچا کر بھاڑ جھنکاڑ کی طرح بے قرینہ پھیلا ہوا تھا اُن کی دست کاریوں کے سلیقے نے تمام کوڑا کرکٹ صاف کیا اور اس بھاڑ جھنکاڑ کو ایک خوشنما پودے کی صورت میں زبان کے باغ کی زینت بنایا۔

ان سے پہلے بھاشا کی متفرق عبارتوں کے سوا جن میں جا بجا عربی فارسی الفاظ ملے ہوئے تھے کوئی چھوٹی سی چھوٹی تصنیف بھی ایسی نہیں ملتی جو تھوڑا بہت مقابلہ بھی خسرو کی تصنیف کا کر سکے۔ اگرچہ قرائن اس کا یقین دلاتے ہیں کہ ان سے قبل مختلف زبانوں کی ملاوٹ سے اُردو کا ڈھانچ بننا شروع ہو گیا تھا اور معمولی معمولی ضرورتوں میں بولی بھی جاتی ہوگی۔ مگر زبانوں کے سوا کتابوں میں، یا سینوں سے نکل کر سفینوں میں اُس کا سراغ نہیں ملتا۔ کہا جاتا ہے کہ خسرو نے اپنی آخری عمر میں اُردو کی ابتدائی حالت سنواری اور اپنی کہ مکر نیوں، گیتوں، پہیلیوں، اور غزلوں سے ایسا دل چسپ بنایا کہ آج تک اُن کی یاد نہیں بھلائی جاتی۔ ان پیاری پیاری باتوں کا ہونٹوں تک آنا تھا کہ قلم کی زبان بھی چل نکلی۔ قاعدہ ہے کہ جب تک زبان کے خزانے

الفاظ کا پورا سرمایہ جمع نہیں ہو جاتا ترتیب لغت کا خیال نہیں آ سکتا۔ امیر خسرو کے نصاب کی ترتیب بتاتی ہے کہ اُن سے بہت پہلے اس نئی زبان کے نئے الفاظ بکثرت استعمال میں آنے لگے تھے جن کا اقتدار اُن کی کوئی حیثیت بننے نہیں دیتا تھا اُن کی ترتیب کا سہرا بھی انھیں کے سر پر نصاب مذکور کئی جلدوں میں منقسم تھا جس کا مکمل وجود اب کہیں نظر نہیں آتا۔ صرف خالق باری کے نام سے تھوڑا سا حصہ پُرانے مکتیوں میں پڑھایا جاتا ہے۔ فی الحقیقت اردو لغت کی پہلی کتاب یہی کی جاسکتی ہے جس میں عربی فارسی کے ساتھ اردو اور بھاشا کے الفاظ جمع کئے گئے ہیں اردو کی یہ پہلی اور مفید خدمت ایسی پسند اور مقبول ہوئی کہ آج تک اس کی تقلید کی جاتی ہے اور جب تک لغات کا حفظ کو ناجوچوں کے لئے ضروری رہے گا یہ تقلید ہوتی رہے گی۔

اردو نظم کے پہلے نمونے

خالق باری۔ سرجن ہار واحد ایک، بد اکرتار

آٹھویں صدی ہجری کی نظم ہے۔ اور ۱۔

قادر اور اللہ اوریزداں خدا ہے نبی مرسل، پیمبر، رہنما

تیرھویں صدی ہجری کی تالیف ہے۔

۵۔ ۶۔ سو برس کے زمانے کا تفاوت دیکھتے ہوئے دونوں شعروں میں کوئی بین

فرق نظر نہیں آتا۔ پوری کتاب کا مقابلہ کیا جائے تو کہیں کہیں لب و لہجہ بدلا ہوا معلوم ہوگا ورنہ اکثر انداز بیان کا قدر نامے میں بھی وہی عالم ہے جو خالق باری نے پیدا کیا تھا۔

امیر خسرو کی اردو یا ریختہ گوئی سب کو مسلم ہے۔ میر تقی میر اپنے تذکرہ نکات اشعار میں لکھتے ہیں ”اشعار ریختہ آں بزرگ بسیار دارد، دریں خود ترددے نیست“ اگرچہ آج ہم کو اس سرٹے کا ایک چوتھائی حصہ بھی نہیں ملتا۔ پھر بھی اُن کی دستیاب شدہ نظمیں اردو بول چال کا پورا پورا پتہ بتاتی ہیں۔ یہاں چند اشعار نقل کئے جاتے ہیں، جن کی اردو اگر آج کل کے روزمرہ کی طرح نہیں تو سو برس پہلے کے شعرا سے ضرور ملتی جلتی ہے۔

زر گر پسرے چو ماہ پارا	کچھ گھڑے! سنواریے!! پکارا
نقدِ دلِ من گرفت و بشکست	پھر کچھ نہ گھڑا نہ کچھ سنوارا
کھیر پکا کی جتن سے، چرخہ دیا جلا	گتا آیا کھا گیا تو بیٹھی ڈھول بجا
بیسوں کا سر کاٹ لیا	تا مارا، ناخون کیا
تمنا ہم آرزو، چاؤ کیے	ید و دست ہاتھ، اور قدم پاؤ کیے
چندر بدن، زخمی تن، پاؤ بنادہ چلتا ہے	امیر خسرو یوں کہیں وہ ہوئے ہوئے چلتا ہے
ہاتھ میں لیجے دیکھا کیجے	
سٹمنے آئے کر دے دو۔ مارا جائے نہ زخمی ہو	

۱۵۔ اس قسم کی نظم یا شعر ہے کہ کہہ مکنی کہتے ہیں یعنی کسی چیز کو نام اس طرح لیا جائے کہ لکھ کر جانا یا پاجائے۔ اس شعر کا مطلب یہ ہے کہ ہاتھ پاؤں کے بینل ناخن ہوتے ہیں اور ان کے سر کاٹے جلتے ہیں مگر اس سے نہ کوئی مرنے کا ہے نہ کسی کا خون ہوتا ہے۔ یہاں ناخون اور زخم میں جو مماثلت ہے وہ ظاہر ہے۔ ۱۶۔ یہ روئے کی پہلی ہے زخمی تن سے اُس کے نقش اور چھپے مراد ہیں جو کوئی بٹ کر تباہ جاتے ہیں۔ چلنا ایک جگہ رفتار کے معنی میں دو دوسری جگہ رچنے سے بچنے کے متعلق ہے۔ ۱۷۔ ۱۸۔ ۱۹۔ ۲۰۔ ۲۱۔ ۲۲۔ ۲۳۔ ۲۴۔ ۲۵۔ ۲۶۔ ۲۷۔ ۲۸۔ ۲۹۔ ۳۰۔ ۳۱۔ ۳۲۔ ۳۳۔ ۳۴۔ ۳۵۔ ۳۶۔ ۳۷۔ ۳۸۔ ۳۹۔ ۴۰۔ ۴۱۔ ۴۲۔ ۴۳۔ ۴۴۔ ۴۵۔ ۴۶۔ ۴۷۔ ۴۸۔ ۴۹۔ ۵۰۔ ۵۱۔ ۵۲۔ ۵۳۔ ۵۴۔ ۵۵۔ ۵۶۔ ۵۷۔ ۵۸۔ ۵۹۔ ۶۰۔ ۶۱۔ ۶۲۔ ۶۳۔ ۶۴۔ ۶۵۔ ۶۶۔ ۶۷۔ ۶۸۔ ۶۹۔ ۷۰۔ ۷۱۔ ۷۲۔ ۷۳۔ ۷۴۔ ۷۵۔ ۷۶۔ ۷۷۔ ۷۸۔ ۷۹۔ ۸۰۔ ۸۱۔ ۸۲۔ ۸۳۔ ۸۴۔ ۸۵۔ ۸۶۔ ۸۷۔ ۸۸۔ ۸۹۔ ۹۰۔ ۹۱۔ ۹۲۔ ۹۳۔ ۹۴۔ ۹۵۔ ۹۶۔ ۹۷۔ ۹۸۔ ۹۹۔ ۱۰۰۔ ۱۰۱۔ ۱۰۲۔ ۱۰۳۔ ۱۰۴۔ ۱۰۵۔ ۱۰۶۔ ۱۰۷۔ ۱۰۸۔ ۱۰۹۔ ۱۱۰۔ ۱۱۱۔ ۱۱۲۔ ۱۱۳۔ ۱۱۴۔ ۱۱۵۔ ۱۱۶۔ ۱۱۷۔ ۱۱۸۔ ۱۱۹۔ ۱۲۰۔ ۱۲۱۔ ۱۲۲۔ ۱۲۳۔ ۱۲۴۔ ۱۲۵۔ ۱۲۶۔ ۱۲۷۔ ۱۲۸۔ ۱۲۹۔ ۱۳۰۔ ۱۳۱۔ ۱۳۲۔ ۱۳۳۔ ۱۳۴۔ ۱۳۵۔ ۱۳۶۔ ۱۳۷۔ ۱۳۸۔ ۱۳۹۔ ۱۴۰۔ ۱۴۱۔ ۱۴۲۔ ۱۴۳۔ ۱۴۴۔ ۱۴۵۔ ۱۴۶۔ ۱۴۷۔ ۱۴۸۔ ۱۴۹۔ ۱۵۰۔ ۱۵۱۔ ۱۵۲۔ ۱۵۳۔ ۱۵۴۔ ۱۵۵۔ ۱۵۶۔ ۱۵۷۔ ۱۵۸۔ ۱۵۹۔ ۱۶۰۔ ۱۶۱۔ ۱۶۲۔ ۱۶۳۔ ۱۶۴۔ ۱۶۵۔ ۱۶۶۔ ۱۶۷۔ ۱۶۸۔ ۱۶۹۔ ۱۷۰۔ ۱۷۱۔ ۱۷۲۔ ۱۷۳۔ ۱۷۴۔ ۱۷۵۔ ۱۷۶۔ ۱۷۷۔ ۱۷۸۔ ۱۷۹۔ ۱۸۰۔ ۱۸۱۔ ۱۸۲۔ ۱۸۳۔ ۱۸۴۔ ۱۸۵۔ ۱۸۶۔ ۱۸۷۔ ۱۸۸۔ ۱۸۹۔ ۱۹۰۔ ۱۹۱۔ ۱۹۲۔ ۱۹۳۔ ۱۹۴۔ ۱۹۵۔ ۱۹۶۔ ۱۹۷۔ ۱۹۸۔ ۱۹۹۔ ۲۰۰۔ ۲۰۱۔ ۲۰۲۔ ۲۰۳۔ ۲۰۴۔ ۲۰۵۔ ۲۰۶۔ ۲۰۷۔ ۲۰۸۔ ۲۰۹۔ ۲۱۰۔ ۲۱۱۔ ۲۱۲۔ ۲۱۳۔ ۲۱۴۔ ۲۱۵۔ ۲۱۶۔ ۲۱۷۔ ۲۱۸۔ ۲۱۹۔ ۲۲۰۔ ۲۲۱۔ ۲۲۲۔ ۲۲۳۔ ۲۲۴۔ ۲۲۵۔ ۲۲۶۔ ۲۲۷۔ ۲۲۸۔ ۲۲۹۔ ۲۳۰۔ ۲۳۱۔ ۲۳۲۔ ۲۳۳۔ ۲۳۴۔ ۲۳۵۔ ۲۳۶۔ ۲۳۷۔ ۲۳۸۔ ۲۳۹۔ ۲۴۰۔ ۲۴۱۔ ۲۴۲۔ ۲۴۳۔ ۲۴۴۔ ۲۴۵۔ ۲۴۶۔ ۲۴۷۔ ۲۴۸۔ ۲۴۹۔ ۲۵۰۔ ۲۵۱۔ ۲۵۲۔ ۲۵۳۔ ۲۵۴۔ ۲۵۵۔ ۲۵۶۔ ۲۵۷۔ ۲۵۸۔ ۲۵۹۔ ۲۶۰۔ ۲۶۱۔ ۲۶۲۔ ۲۶۳۔ ۲۶۴۔ ۲۶۵۔ ۲۶۶۔ ۲۶۷۔ ۲۶۸۔ ۲۶۹۔ ۲۷۰۔ ۲۷۱۔ ۲۷۲۔ ۲۷۳۔ ۲۷۴۔ ۲۷۵۔ ۲۷۶۔ ۲۷۷۔ ۲۷۸۔ ۲۷۹۔ ۲۸۰۔ ۲۸۱۔ ۲۸۲۔ ۲۸۳۔ ۲۸۴۔ ۲۸۵۔ ۲۸۶۔ ۲۸۷۔ ۲۸۸۔ ۲۸۹۔ ۲۹۰۔ ۲۹۱۔ ۲۹۲۔ ۲۹۳۔ ۲۹۴۔ ۲۹۵۔ ۲۹۶۔ ۲۹۷۔ ۲۹۸۔ ۲۹۹۔ ۳۰۰۔ ۳۰۱۔ ۳۰۲۔ ۳۰۳۔ ۳۰۴۔ ۳۰۵۔ ۳۰۶۔ ۳۰۷۔ ۳۰۸۔ ۳۰۹۔ ۳۱۰۔ ۳۱۱۔ ۳۱۲۔ ۳۱۳۔ ۳۱۴۔ ۳۱۵۔ ۳۱۶۔ ۳۱۷۔ ۳۱۸۔ ۳۱۹۔ ۳۲۰۔ ۳۲۱۔ ۳۲۲۔ ۳۲۳۔ ۳۲۴۔ ۳۲۵۔ ۳۲۶۔ ۳۲۷۔ ۳۲۸۔ ۳۲۹۔ ۳۳۰۔ ۳۳۱۔ ۳۳۲۔ ۳۳۳۔ ۳۳۴۔ ۳۳۵۔ ۳۳۶۔ ۳۳۷۔ ۳۳۸۔ ۳۳۹۔ ۳۴۰۔ ۳۴۱۔ ۳۴۲۔ ۳۴۳۔ ۳۴۴۔ ۳۴۵۔ ۳۴۶۔ ۳۴۷۔ ۳۴۸۔ ۳۴۹۔ ۳۵۰۔ ۳۵۱۔ ۳۵۲۔ ۳۵۳۔ ۳۵۴۔ ۳۵۵۔ ۳۵۶۔ ۳۵۷۔ ۳۵۸۔ ۳۵۹۔ ۳۶۰۔ ۳۶۱۔ ۳۶۲۔ ۳۶۳۔ ۳۶۴۔ ۳۶۵۔ ۳۶۶۔ ۳۶۷۔ ۳۶۸۔ ۳۶۹۔ ۳۷۰۔ ۳۷۱۔ ۳۷۲۔ ۳۷۳۔ ۳۷۴۔ ۳۷۵۔ ۳۷۶۔ ۳۷۷۔ ۳۷۸۔ ۳۷۹۔ ۳۸۰۔ ۳۸۱۔ ۳۸۲۔ ۳۸۳۔ ۳۸۴۔ ۳۸۵۔ ۳۸۶۔ ۳۸۷۔ ۳۸۸۔ ۳۸۹۔ ۳۹۰۔ ۳۹۱۔ ۳۹۲۔ ۳۹۳۔ ۳۹۴۔ ۳۹۵۔ ۳۹۶۔ ۳۹۷۔ ۳۹۸۔ ۳۹۹۔ ۴۰۰۔ ۴۰۱۔ ۴۰۲۔ ۴۰۳۔ ۴۰۴۔ ۴۰۵۔ ۴۰۶۔ ۴۰۷۔ ۴۰۸۔ ۴۰۹۔ ۴۱۰۔ ۴۱۱۔ ۴۱۲۔ ۴۱۳۔ ۴۱۴۔ ۴۱۵۔ ۴۱۶۔ ۴۱۷۔ ۴۱۸۔ ۴۱۹۔ ۴۲۰۔ ۴۲۱۔ ۴۲۲۔ ۴۲۳۔ ۴۲۴۔ ۴۲۵۔ ۴۲۶۔ ۴۲۷۔ ۴۲۸۔ ۴۲۹۔ ۴۳۰۔ ۴۳۱۔ ۴۳۲۔ ۴۳۳۔ ۴۳۴۔ ۴۳۵۔ ۴۳۶۔ ۴۳۷۔ ۴۳۸۔ ۴۳۹۔ ۴۴۰۔ ۴۴۱۔ ۴۴۲۔ ۴۴۳۔ ۴۴۴۔ ۴۴۵۔ ۴۴۶۔ ۴۴۷۔ ۴۴۸۔ ۴۴۹۔ ۴۵۰۔ ۴۵۱۔ ۴۵۲۔ ۴۵۳۔ ۴۵۴۔ ۴۵۵۔ ۴۵۶۔ ۴۵۷۔ ۴۵۸۔ ۴۵۹۔ ۴۶۰۔ ۴۶۱۔ ۴۶۲۔ ۴۶۳۔ ۴۶۴۔ ۴۶۵۔ ۴۶۶۔ ۴۶۷۔ ۴۶۸۔ ۴۶۹۔ ۴۷۰۔ ۴۷۱۔ ۴۷۲۔ ۴۷۳۔ ۴۷۴۔ ۴۷۵۔ ۴۷۶۔ ۴۷۷۔ ۴۷۸۔ ۴۷۹۔ ۴۸۰۔ ۴۸۱۔ ۴۸۲۔ ۴۸۳۔ ۴۸۴۔ ۴۸۵۔ ۴۸۶۔ ۴۸۷۔ ۴۸۸۔ ۴۸۹۔ ۴۹۰۔ ۴۹۱۔ ۴۹۲۔ ۴۹۳۔ ۴۹۴۔ ۴۹۵۔ ۴۹۶۔ ۴۹۷۔ ۴۹۸۔ ۴۹۹۔ ۵۰۰۔ ۵۰۱۔ ۵۰۲۔ ۵۰۳۔ ۵۰۴۔ ۵۰۵۔ ۵۰۶۔ ۵۰۷۔ ۵۰۸۔ ۵۰۹۔ ۵۱۰۔ ۵۱۱۔ ۵۱۲۔ ۵۱۳۔ ۵۱۴۔ ۵۱۵۔ ۵۱۶۔ ۵۱۷۔ ۵۱۸۔ ۵۱۹۔ ۵۲۰۔ ۵۲۱۔ ۵۲۲۔ ۵۲۳۔ ۵۲۴۔ ۵۲۵۔ ۵۲۶۔ ۵۲۷۔ ۵۲۸۔ ۵۲۹۔ ۵۳۰۔ ۵۳۱۔ ۵۳۲۔ ۵۳۳۔ ۵۳۴۔ ۵۳۵۔ ۵۳۶۔ ۵۳۷۔ ۵۳۸۔ ۵۳۹۔ ۵۴۰۔ ۵۴۱۔ ۵۴۲۔ ۵۴۳۔ ۵۴۴۔ ۵۴۵۔ ۵۴۶۔ ۵۴۷۔ ۵۴۸۔ ۵۴۹۔ ۵۵۰۔ ۵۵۱۔ ۵۵۲۔ ۵۵۳۔ ۵۵۴۔ ۵۵۵۔ ۵۵۶۔ ۵۵۷۔ ۵۵۸۔ ۵۵۹۔ ۵۶۰۔ ۵۶۱۔ ۵۶۲۔ ۵۶۳۔ ۵۶۴۔ ۵۶۵۔ ۵۶۶۔ ۵۶۷۔ ۵۶۸۔ ۵۶۹۔ ۵۷۰۔ ۵۷۱۔ ۵۷۲۔ ۵۷۳۔ ۵۷۴۔ ۵۷۵۔ ۵۷۶۔ ۵۷۷۔ ۵۷۸۔ ۵۷۹۔ ۵۸۰۔ ۵۸۱۔ ۵۸۲۔ ۵۸۳۔ ۵۸۴۔ ۵۸۵۔ ۵۸۶۔ ۵۸۷۔ ۵۸۸۔ ۵۸۹۔ ۵۹۰۔ ۵۹۱۔ ۵۹۲۔ ۵۹۳۔ ۵۹۴۔ ۵۹۵۔ ۵۹۶۔ ۵۹۷۔ ۵۹۸۔ ۵۹۹۔ ۶۰۰۔ ۶۰۱۔ ۶۰۲۔ ۶۰۳۔ ۶۰۴۔ ۶۰۵۔ ۶۰۶۔ ۶۰۷۔ ۶۰۸۔ ۶۰۹۔ ۶۱۰۔ ۶۱۱۔ ۶۱۲۔ ۶۱۳۔ ۶۱۴۔ ۶۱۵۔ ۶۱۶۔ ۶۱۷۔ ۶۱۸۔ ۶۱۹۔ ۶۲۰۔ ۶۲۱۔ ۶۲۲۔ ۶۲۳۔ ۶۲۴۔ ۶۲۵۔ ۶۲۶۔ ۶۲۷۔ ۶۲۸۔ ۶۲۹۔ ۶۳۰۔ ۶۳۱۔ ۶۳۲۔ ۶۳۳۔ ۶۳۴۔ ۶۳۵۔ ۶۳۶۔ ۶۳۷۔ ۶۳۸۔ ۶۳۹۔ ۶۴۰۔ ۶۴۱۔ ۶۴۲۔ ۶۴۳۔ ۶۴۴۔ ۶۴۵۔ ۶۴۶۔ ۶۴۷۔ ۶۴۸۔ ۶۴۹۔ ۶۵۰۔ ۶۵۱۔ ۶۵۲۔ ۶۵۳۔ ۶۵۴۔ ۶۵۵۔ ۶۵۶۔ ۶۵۷۔ ۶۵۸۔ ۶۵۹۔ ۶۶۰۔ ۶۶۱۔ ۶۶۲۔ ۶۶۳۔ ۶۶۴۔ ۶۶۵۔ ۶۶۶۔ ۶۶۷۔ ۶۶۸۔ ۶۶۹۔ ۶۷۰۔ ۶۷۱۔ ۶۷۲۔ ۶۷۳۔ ۶۷۴۔ ۶۷۵۔ ۶۷۶۔ ۶۷۷۔ ۶۷۸۔ ۶۷۹۔ ۶۸۰۔ ۶۸۱۔ ۶۸۲۔ ۶۸۳۔ ۶۸۴۔ ۶۸۵۔ ۶۸۶۔ ۶۸۷۔ ۶۸۸۔ ۶۸۹۔ ۶۹۰۔ ۶۹۱۔ ۶۹۲۔ ۶۹۳۔ ۶۹۴۔ ۶۹۵۔ ۶۹۶۔ ۶۹۷۔ ۶۹۸۔ ۶۹۹۔ ۷۰۰۔ ۷۰۱۔ ۷۰۲۔ ۷۰۳۔ ۷۰۴۔ ۷۰۵۔ ۷۰۶۔ ۷۰۷۔ ۷۰۸۔ ۷۰۹۔ ۷۱۰۔ ۷۱۱۔ ۷۱۲۔ ۷۱۳۔ ۷۱۴۔ ۷۱۵۔ ۷۱۶۔ ۷۱۷۔ ۷۱۸۔ ۷۱۹۔ ۷۲۰۔ ۷۲۱۔ ۷۲۲۔ ۷۲۳۔ ۷۲۴۔ ۷۲۵۔ ۷۲۶۔ ۷۲۷۔ ۷۲۸۔ ۷۲۹۔ ۷۳۰۔ ۷۳۱۔ ۷۳۲۔ ۷۳۳۔ ۷۳۴۔ ۷۳۵۔ ۷۳۶۔ ۷۳۷۔ ۷۳۸۔ ۷۳۹۔ ۷۴۰۔ ۷۴۱۔ ۷۴۲۔ ۷۴۳۔ ۷۴۴۔ ۷۴۵۔ ۷۴۶۔ ۷۴۷۔ ۷۴۸۔ ۷۴۹۔ ۷۵۰۔ ۷۵۱۔ ۷۵۲۔ ۷۵۳۔ ۷۵۴۔ ۷۵۵۔ ۷۵۶۔ ۷۵۷۔ ۷۵۸۔ ۷۵۹۔ ۷۶۰۔ ۷۶۱۔ ۷۶۲۔ ۷۶۳۔ ۷۶۴۔ ۷۶۵۔ ۷۶۶۔ ۷۶۷۔ ۷۶۸۔ ۷۶۹۔ ۷۷۰۔ ۷۷۱۔ ۷۷۲۔ ۷۷۳۔ ۷۷۴۔ ۷۷۵۔ ۷۷۶۔ ۷۷۷۔ ۷۷۸۔ ۷۷۹۔ ۷۸۰۔ ۷۸۱۔ ۷۸۲۔ ۷۸۳۔ ۷۸۴۔ ۷۸۵۔ ۷۸۶۔ ۷۸۷۔ ۷۸۸۔ ۷۸۹۔ ۷۹۰۔ ۷۹۱۔ ۷۹۲۔ ۷۹۳۔ ۷۹۴۔ ۷۹۵۔ ۷۹۶۔ ۷۹۷۔ ۷۹۸۔ ۷۹۹۔ ۸۰۰۔ ۸۰۱۔ ۸۰۲۔ ۸۰۳۔ ۸۰۴۔ ۸۰۵۔ ۸۰۶۔ ۸۰۷۔ ۸۰۸۔ ۸۰۹۔ ۸۱۰۔ ۸۱۱۔ ۸۱۲۔ ۸۱۳۔ ۸۱۴۔ ۸۱۵۔ ۸۱۶۔ ۸۱۷۔ ۸۱۸۔ ۸۱۹۔ ۸۲۰۔ ۸۲۱۔ ۸۲۲۔ ۸۲۳۔ ۸۲۴۔ ۸۲۵۔ ۸۲۶۔ ۸۲۷۔ ۸۲۸۔ ۸۲۹۔ ۸۳۰۔ ۸۳۱۔ ۸۳۲۔ ۸۳۳۔ ۸۳۴۔ ۸۳۵۔ ۸۳۶۔ ۸۳۷۔ ۸۳۸۔ ۸۳۹۔ ۸۴۰۔ ۸۴۱۔ ۸۴۲۔ ۸۴۳۔ ۸۴۴۔ ۸۴۵۔ ۸۴۶۔ ۸۴۷۔ ۸۴۸۔ ۸۴۹۔ ۸۵۰۔ ۸۵۱۔ ۸۵۲۔ ۸۵۳۔ ۸۵۴۔ ۸۵۵۔ ۸۵۶۔ ۸۵۷۔ ۸۵۸۔ ۸۵۹۔ ۸۶۰۔ ۸۶۱۔ ۸۶۲۔ ۸۶۳۔ ۸۶۴۔ ۸۶۵۔ ۸۶۶۔ ۸۶۷۔ ۸۶۸۔ ۸۶۹۔ ۸۷۰۔ ۸۷۱۔ ۸۷۲۔ ۸۷۳۔ ۸۷۴۔ ۸۷۵۔ ۸۷۶۔ ۸۷۷۔ ۸۷۸۔ ۸۷۹۔ ۸۸۰۔ ۸۸۱۔ ۸۸۲۔ ۸۸۳۔ ۸۸۴۔ ۸۸۵۔ ۸۸۶۔ ۸۸۷۔ ۸۸۸۔ ۸۸۹۔ ۸۹۰۔ ۸۹۱۔ ۸۹۲۔ ۸۹۳۔ ۸۹۴۔ ۸۹۵۔ ۸۹۶۔ ۸۹۷۔ ۸۹۸۔ ۸۹۹۔ ۹۰۰۔ ۹۰۱۔ ۹۰۲۔ ۹۰۳۔ ۹۰۴۔ ۹۰۵۔ ۹۰۶۔ ۹۰۷۔ ۹۰۸۔ ۹۰۹۔ ۹۱۰۔ ۹۱۱۔ ۹۱۲۔ ۹۱۳۔ ۹۱۴۔ ۹۱۵۔ ۹۱۶۔ ۹۱۷۔ ۹۱۸۔ ۹۱۹۔ ۹۲۰۔ ۹۲۱۔ ۹۲۲۔ ۹۲۳۔ ۹۲۴۔ ۹۲۵۔ ۹۲۶۔ ۹۲۷۔ ۹۲۸۔ ۹۲۹۔ ۹۳۰۔ ۹۳۱۔ ۹۳۲۔ ۹۳۳۔ ۹۳۴۔ ۹۳۵۔ ۹۳۶۔ ۹۳۷۔ ۹۳۸۔ ۹۳۹۔ ۹۴۰۔ ۹۴۱۔ ۹۴۲۔ ۹۴۳۔ ۹۴۴۔ ۹۴۵۔ ۹۴۶۔ ۹۴۷۔ ۹۴۸۔ ۹۴۹۔ ۹۵۰۔ ۹۵۱۔ ۹۵۲۔ ۹۵۳۔ ۹۵۴۔ ۹۵۵۔ ۹۵۶۔ ۹۵۷۔ ۹۵۸۔ ۹۵۹۔ ۹۶۰۔ ۹۶۱۔ ۹۶۲۔ ۹۶۳۔ ۹۶۴۔ ۹۶۵۔ ۹۶۶۔ ۹۶۷۔ ۹۶۸۔ ۹۶۹۔ ۹۷۰۔ ۹۷۱۔ ۹۷۲۔ ۹۷۳۔ ۹۷۴۔ ۹۷۵۔ ۹۷۶۔ ۹۷۷۔ ۹۷۸۔ ۹۷۹۔ ۹۸۰۔ ۹۸۱۔ ۹۸۲۔ ۹۸۳۔ ۹۸۴۔ ۹۸۵۔ ۹۸۶۔ ۹۸۷۔ ۹۸۸۔ ۹۸۹۔ ۹۹۰۔ ۹۹۱۔ ۹۹۲۔ ۹۹۳۔ ۹۹۴۔ ۹۹۵۔ ۹۹۶۔ ۹۹۷۔ ۹۹۸۔ ۹۹۹۔ ۱۰۰۰۔ ۱۰۰۱۔ ۱۰۰۲۔ ۱۰۰۳۔ ۱۰۰۴۔ ۱۰۰۵۔ ۱۰۰۶۔ ۱۰۰۷۔ ۱۰۰۸۔ ۱۰۰۹۔ ۱۰۱۰۔ ۱۰۱۱۔ ۱۰۱۲۔ ۱۰۱۳۔ ۱۰۱۴۔ ۱۰۱۵۔ ۱۰۱۶۔ ۱۰۱۷۔ ۱۰۱۸۔ ۱۰۱۹۔ ۱۰۲۰۔ ۱۰۲۱۔ ۱۰۲۲۔ ۱۰۲۳۔ ۱۰۲۴۔ ۱۰۲۵۔ ۱۰۲۶۔ ۱۰۲۷۔ ۱۰۲۸۔ ۱۰۲۹۔ ۱۰۳۰۔ ۱۰۳۱۔ ۱۰۳۲۔ ۱۰۳۳۔ ۱۰۳۴۔ ۱۰۳۵۔ ۱۰۳۶۔ ۱۰۳۷۔ ۱۰۳۸۔ ۱۰۳۹۔ ۱۰۴۰۔ ۱۰۴۱۔ ۱۰۴۲۔ ۱۰۴۳۔ ۱۰۴۴۔ ۱۰۴۵۔ ۱۰۴۶۔ ۱۰۴۷۔ ۱۰۴۸۔ ۱۰۴۹۔ ۱۰۵۰۔ ۱۰۵۱۔ ۱۰۵۲۔ ۱۰۵۳۔ ۱۰۵۴۔ ۱۰۵۵۔ ۱۰۵۶۔ ۱۰۵۷۔ ۱۰۵۸۔ ۱۰۵۹۔ ۱۰۶۰۔ ۱۰۶۱۔ ۱۰۶۲۔ ۱۰۶۳۔ ۱۰۶۴۔ ۱۰۶۵۔ ۱۰۶۶۔ ۱۰۶۷۔ ۱۰۶۸۔ ۱۰۶۹۔ ۱۰۷۰۔ ۱۰۷۱۔ ۱۰۷۲۔ ۱۰۷۳۔ ۱۰۷۴۔ ۱۰۷۵۔ ۱۰۷۶۔ ۱۰۷۷۔ ۱۰۷۸۔ ۱۰۷۹۔ ۱۰۸۰۔ ۱۰۸۱۔ ۱۰۸۲۔ ۱۰۸۳۔ ۱۰۸۴۔ ۱۰۸۵۔ ۱۰۸۶۔ ۱۰۸۷۔ ۱۰۸۸۔ ۱۰۸۹۔ ۱۰۹۰۔ ۱۰۹۱۔ ۱۰۹۲۔ ۱۰۹۳۔ ۱۰۹۴۔ ۱۰۹۵۔ ۱۰۹۶۔ ۱۰۹۷۔ ۱۰۹۸۔ ۱۰۹۹۔ ۱۱۰۰۔ ۱۱۰۱۔ ۱۱۰۲۔ ۱۱۰۳۔ ۱۱۰۴۔ ۱۱۰۵۔ ۱۱۰۶۔ ۱۱۰۷۔ ۱۱۰۸۔ ۱۱۰۹۔ ۱۱۱۰۔ ۱۱۱۱۔ ۱۱۱۲۔ ۱۱۱۳۔ ۱۱۱۴۔ ۱۱۱۵۔ ۱۱۱۶۔ ۱۱۱۷۔ ۱۱۱۸۔ ۱۱۱۹۔ ۱۱۲۰۔ ۱۱۲۱۔ ۱۱۲۲۔ ۱۱۲۳۔ ۱۱۲۴۔ ۱۱۲۵۔ ۱۱۲۶۔ ۱۱۲۷۔ ۱۱۲۸۔ ۱۱۲۹۔ ۱۱۳۰۔ ۱۱۳۱۔ ۱۱۳۲۔ ۱۱۳۳۔ ۱۱۳۴۔ ۱۱۳۵۔ ۱۱۳۶۔ ۱۱۳۷۔ ۱۱۳۸۔ ۱۱۳۹۔ ۱۱۴۰۔ ۱۱۴۱۔ ۱۱۴۲۔ ۱۱۴۳۔ ۱۱۴۴۔ ۱۱۴۵۔ ۱۱۴۶۔ ۱۱۴۷۔ ۱۱۴۸۔ ۱۱۴۹۔ ۱۱۵۰۔ ۱۱۵۱۔ ۱۱۵۲۔ ۱۱۵۳۔ ۱۱۵۴۔ ۱۱۵۵۔ ۱۱۵۶۔ ۱۱۵۷۔ ۱۱۵۸۔ ۱۱۵۹۔ ۱۱۶۰۔ ۱۱۶۱۔ ۱۱۶۲۔ ۱۱۶۳۔ ۱۱۶۴۔ ۱۱۶۵۔ ۱۱۶۶۔ ۱۱۶۷۔ ۱۱۶۸۔ ۱۱۶۹۔ ۱۱۷۰۔ ۱۱۷۱۔ ۱۱۷۲۔ ۱۱۷۳۔ ۱۱۷۴۔ ۱۱۷۵۔ ۱۱۷۶۔ ۱۱۷۷۔ ۱۱۷۸۔ ۱۱۷۹۔ ۱۱۸۰۔ ۱۱۸۱۔ ۱۱۸۲۔ ۱۱۸۳۔ ۱۱۸۴۔ ۱۱۸۵۔ ۱۱۸۶۔ ۱۱۸۷۔ ۱۱۸۸۔ ۱۱۸۹۔ ۱۱۹۰۔ ۱۱۹۱۔ ۱۱۹۲۔ ۱۱۹۳۔ ۱۱۹۴۔ ۱۱۹۵۔ ۱۱۹۶۔ ۱۱۹۷۔ ۱۱۹۸۔ ۱۱۹۹۔ ۱۲۰۰۔ ۱۲۰۱۔ ۱۲۰۲۔ ۱۲۰۳۔ ۱۲۰۴۔ ۱۲۰۵۔ ۱۲۰۶۔ ۱۲۰۷۔ ۱۲۰۸۔ ۱۲۰۹۔ ۱۲۱۰۔ ۱۲۱۱۔ ۱۲۱۲۔ ۱۲۱۳۔ ۱۲۱۴۔ ۱۲۱۵۔ ۱۲۱۶۔ ۱۲۱۷۔ ۱۲۱۸۔ ۱۲۱۹۔ ۱۲۲۰۔ ۱۲۲۱۔ ۱۲۲۲۔ ۱۲۲۳۔ ۱۲۲۴۔ ۱۲۲۵۔ ۱۲۲۶۔ ۱۲۲۷۔ ۱۲۲۸۔ ۱۲۲۹۔ ۱۲۳۰۔ ۱۲۳۱۔ ۱۲۳۲۔ ۱۲۳۳۔ ۱۲۳۴۔ ۱۲۳۵۔ ۱۲۳۶۔ ۱۲۳۷۔ ۱۲۳۸۔ ۱۲۳۹۔ ۱۲۴۰۔ ۱۲۴۱۔ ۱۲۴۲۔ ۱۲۴۳۔ ۱۲۴۴۔ ۱۲۴۵۔ ۱۲۴۶۔ ۱۲۴۷۔ ۱۲۴۸۔ ۱۲۴۹۔ ۱۲۵۰۔ ۱۲۵۱۔ ۱۲۵۲۔ ۱۲۵۳۔ ۱۲۵۴۔ ۱۲۵۵۔ ۱۲۵۶۔ ۱۲۵۷۔ ۱۲۵۸۔ ۱۲۵۹۔ ۱۲۶۰۔ ۱۲۶۱۔ ۱۲۶۲۔ ۱۲۶۳۔ ۱۲۶۴۔ ۱۲۶۵۔ ۱۲۶۶۔ ۱۲۶۷۔ ۱۲۶۸۔ ۱۲۶۹۔ ۱۲۷۰۔ ۱۲۷۱۔ ۱۲۷۲۔ ۱۲۷۳۔ ۱۲۷۴۔ ۱۲۷۵۔ ۱۲۷۶۔ ۱۲۷۷۔ ۱۲۷۸۔ ۱۲۷۹۔ ۱۲۸۰۔ ۱۲۸۱۔ ۱۲۸۲۔ ۱۲۸۳۔ ۱۲۸۴۔ ۱۲۸۵۔ ۱۲۸۶۔ ۱۲۸۷۔ ۱۲۸۸۔ ۱۲۸۹۔ ۱۲۹۰۔ ۱۲۹۱۔ ۱۲۹۲۔ ۱۲۹۳۔ ۱۲۹۴۔ ۱۲۹۵۔ ۱۲۹۶۔ ۱۲۹۷۔ ۱۲۹۸۔ ۱۲۹۹۔ ۱۳۰۰۔ ۱۳۰۱۔ ۱۳۰۲۔ ۱۳۰۳۔ ۱۳۰۴۔ ۱۳۰۵۔ ۱۳۰۶۔ ۱۳۰۷۔ ۱۳۰۸۔ ۱۳۰۹۔ ۱۳۱۰۔ ۱۳۱۱۔ ۱۳۱۲۔ ۱۳۱۳۔ ۱۳۱۴۔ ۱۳۱۵۔ ۱۳۱۶۔ ۱۳۱۷۔ ۱۳۱۸۔ ۱۳۱۹۔ ۱۳۲۰۔ ۱۳۲۱۔ ۱۳۲۲۔ ۱۳۲۳۔ ۱۳۲۴۔ ۱۳۲۵۔ ۱۳۲۶۔ ۱۳۲۷۔ ۱۳۲۸۔ ۱۳۲۹۔ ۱۳۳۰۔ ۱۳۳۱۔ ۱۳۳۲۔ ۱۳۳۳۔ ۱۳۳۴۔ ۱۳۳۵۔ ۱۳۳۶۔ ۱۳۳۷۔ ۱۳۳۸۔ ۱۳۳۹۔ ۱۳۴۰۔ ۱۳۴۱۔ ۱۳۴۲۔ ۱۳۴۳۔ ۱۳۴۴۔ ۱۳۴۵۔ ۱۳۴۶۔ ۱۳۴۷۔ ۱۳۴۸۔ ۱۳۴۹۔ ۱۳۵۰۔ ۱۳۵۱۔ ۱۳۵۲۔ ۱۳۵۳۔ ۱۳۵۴۔ ۱۳۵۵۔ ۱۳۵۶۔ ۱۳۵۷۔ ۱۳۵۸۔ ۱۳۵۹۔ ۱۳۶۰۔ ۱۳۶۱۔ ۱۳۶۲۔ ۱۳۶۳۔ ۱۳۶۴۔ ۱۳۶۵۔ ۱۳۶۶۔ ۱۳۶۷۔ ۱۳۶۸۔ ۱۳۶۹۔ ۱۳۷۰۔ ۱۳۷۱۔ ۱۳۷۲۔ ۱۳۷۳۔ ۱۳۷۴۔ ۱۳۷۵۔ ۱۳۷۶۔ ۱۳۷۷۔ ۱۳۷۸۔ ۱۳۷۹۔ ۱۳۸۰۔ ۱۳۸۱۔ ۱۳۸۲۔ ۱۳۸۳۔ ۱۳۸۴۔

ان چند نمونوں سے یہ اندازہ ہو سکتا ہے کہ سات سو برس پہلے کی کم عمر اردو ایک سن رسیدہ قابل اور موجد فن بزرگ کے ہاتھوں تمام با اصول ترکیبوں کے ساتھ کتنی ترقی کر چکی تھی۔

شمال ہند میں اردو زبان کیوں نہیں مروج ہوئی

جس ملک میں متعدد صدیوں تک ملک گیری اور انقلاباتِ سلطنت کی آندھیاں رات دن چلتی رہی ہوں وہاں امن چین کے ساتھ علمی مذاق کا چرچا اور اہل مذاق کے ہاتھوں کسی نئی زبان کے سدھرنے کا سامان کیا ہو سکتا تھا۔ یہاں دہلی یا نواحِ دہلی کے اُن انقلابات کا تذکرہ فضول ہے جو شہاب الدین غوری کے عہد (۱۱۹۱ء) سے پہلے راجہ جدمشتر، راجہ جرجودھن، اور راجہ بیکرجیت یا راجہ بھگونت کی باہمی آذیتوں سے ظہور پذیر ہوئے کیوں کہ یہ ملکی تاریخ نہیں بلکہ ایک زبان کی تاریخ ہے تاہم اس ضمنی اشارے سے یہ نتیجہ ہمارے لئے مفید مطلب ہے کہ ہندوستان ہمیشہ سے میدانِ کارزار بنا رہا ہے اور مسلمانوں کی آمد سے قبل اور اس کے بعد بھی عرصہ دراز تک یہی عالمِ خلفشار نظر آتا ہے۔

یہ مسلم ہے کہ شہاب الدین کے زمانے سے نئی زبان کے بنیادی آثار نظر آنے لگے تھے اگر اُن اثرات کو مخالف ہوائیں منتشر نہ کرتی رہتیں، اور حضرت امیر خسرو کی پہیلیوں کے بوجھنے والے اُن کے اتے پے بھول نہ جاتے اور کم از کم ایسی طبع آزمائیوں کا سلسلہ نہ ٹوٹتا رہتا تو آج شمال ہند میں اردو پانچ سو برس کی سن رسیدہ زبان ہوتی۔

میرے خیال میں شمال ہند کے اہل ادب کو اس زبان کی خدمت نہ کرنے کے موانع میں بڑا

حاملہ سلطان محمد تغلق کا وہ سفاکانہ حکم تھا جب کہ اُس نے ۱۳۳۳ھ میں یہ خیال قائم کیا کہ دہلی چھوڑ کر دیوگرہ کو دارالسلطنت بنایا جائے اور اس کا نام دولت آباد رکھا جائے چنانچہ قضاے میرم کی طرح یہ حکم جاری ہوا، اور دہلی خالی ہونا شروع ہوئی، جس کی ویرانی کا یہ عالم ہوا کہ تمام درندگان صحرائی شہر کو ویران پا کر بس گئے۔ اگرچہ بظاہر اسباب اس انقلابی اثر کا پانچ برس کے بعد رد عمل شروع ہو گیا لیکن حقیقت میں جو پستہ پائنت کے باشندوں نے جبراً ترک سکونت کی تھی اور جو اس بعید فست کو طے کر چکے تھے اُن میں بالاکثر معاؤت کے قابل نہیں رہے۔ خلاصہ یہ کہ اس انتقالِ مکانی نے احوالِ زبانی کو مدتوں کے لئے یکسر منتشر کر دیا۔ ادھر شمال ہند کی حکومت کی یہ کیفیت۔ ادھر بجا پور میں جن گنگو نے بنیادِ سلطنت قائم کرتے ہی غیر ملکی (فارسی) زبان کو دفتر سے خارج البلد کر دیا۔ اتفاقی اور قدرتی اسباب بتا رہے ہیں کہ دہلی و نواحِ دہلی میں اُس وقت اس لئے اردو کا بول بالا نہ ہو سکا اور جنوب ہند میں اس وجہ سے اس کا عروج شروع ہو گیا۔

امیر خسرو کے بعد سکندر لودھی کے عہد ۱۳۹۱ھ میں سب سے پہلے کایستوں نے فارسی زبان سے لکھ کر شاہی دفتر میں نام لکھوایا۔ اسی کا اثر تھا کہ اُسی زمانہ کے گرد و مانند کے چیلے کبیر داس (معاہد ۱۳۹۲ھ) نے اپنے دوہوں اور گھنچوں میں سیکڑوں فارسی، عربی الفاظ ملائے شروع کر دیئے۔ لیکن اس کا مطلب یہ نہ سمجھنا چاہیے کہ حکومت کے دباؤ سے ایسا کیا گیا، بلکہ عام استعمال رواج اور آپس کے میل ملاپ کی وجہ سے ایسا ہونا لازمی تھا۔ ذیل کی مثالوں سے اس دعوے کا ثبوت ملتا ہے۔ کبیر کہتے ہیں:-

حد حد تو بھی گئے بے حد گیا نہ کوئے بے حد کے میدان میں رہا کبیر اسوئے

چلتی چاکی دیکھ کے دیا کبیرا روئے ان پاٹن پنج آئے کے ثابت رہا نہ کوئے
 ادبچے اونچے محل بناٹے گہری نیویں ہرتا چلنے کا منصوبہ ناہیں رہنے کو من کرتا
 آرٹے ترچھے تلک لگا دے گہری مالا جبتا ہرے بھیر کیٹ کترنی صاحب کیے ملتا
 بابا گردانک بھی اسی زمانے کے ایک بزرگ ہیں۔ اُن کے کلام میں عربی فارسی کے جتنے
 الفاظ ملتے ہیں اس بہتات سے اُس عہد میں کہیں نہیں ملتے۔ پھر انداز بیان ایسا آسان و عام فہم
 ہے کہ ہر شخص سمجھ سکتا ہے۔

سانس ماس سب جو تہارا تو ہے کھرا پیارا نانک شاعر یوکت ہے سچے پروردگارا
 نانک ننھا اور ہو جیسے نتھی دوب بڑی گھاس جل جائے گی دوخ بک خوب
 یہ بھجن اور دو۔ نہ کہنے کو بھاشا میں کہ گئے ہیں مگر ان کی طرز ادا ایسی صاف ہے کہ اُجکل
 کے معمولی اُردو خواں بھی باسانی ان کا مطلب سمجھ سکتے ہیں۔ یہ نونے اگرچہ نظم کے ہیں مگر کوئی قصہ
 نہیں معلوم ہوتی کہ صرف مثالیں دست یاب نہ ہونے پر یہ قیاس کر لیا جائے کہ اُس عہد میں نثر
 اُردو مروج نہ ہوگی۔ نظم، نثر کے مقابل میں اختصار اور دل کشی کا سامان زیادہ رکھتی ہے، نیز یہ کہ
 نو مولود زبان بجز معمولی بات چیت کے اور کسی مصرف کی نہیں سمجھی جاتی تھی اور سب پر طرہ یہ کہ اسلٹا
 ان باتوں کو قلم بند کرنے کے عادی نہ تھے۔ ان وجوہ سے نظموں کی ہم عہد نثروں کا نہ ملنا تعجباً
 سے نہیں اگر اُس زمانے میں جنوب ہند کی طرح شمال ہند میں بھی معمولی سی معمولی حمایت و دستگیری
 کسی حکومت کی طرف سے ہو جاتی تو یقیناً حضرت امیر خسرو، کبیر داس، بابا گردانک، سورداس
 (معاہدہ ۹۹۹ء) اور تلسی داس (معاہدہ ۱۶۱۳ء) کی فارسی آئینہ شاہ کے پہلو پہلو اس نئی بنا

کا دامن بھی وسعت پذیر نظر آتا۔ حکومت کی حمایت کا یہ اثر ہوتا ہے کہ دکن میں وہ حضرات جو دہلی سے جا کر آباد ہوئے تھے انھوں نے پہلے سے پہلے تک ایسی متعدد فرائض کی تصنیفیں اپنی یادگار چھوڑی ہیں جو متذکرہ بالا قیاسات کو یقینیت کا جامہ پہناتی ہیں۔

اُردو زبان کا عام اثر

انسان تو انسان اُس زمانے کے حیوانوں پر بھی اُردو اپنا اثر چھائے ہوئے تھی۔ ہمایوںؒ جب گجرات دکن پر فوج کشی کی تو سلطان بہادر وہاں کا فرماں روا تھا، اور جاپانیر کا قلعہ آتنا مضبوط تھا کہ خود سلطان بھی اکثر وہاں رہتا اور تمام خزانے اور دھنیے بھی وہیں رکھے جاتے محاصرے کے وقت رومی خاں (عہدہ دار سلطان بہادر) ہمایوں سے مل گیا اور قلعہ ہمایوں کے قبضے میں آگیا۔ سلطان بہادر کے پاس ایک طوطا تھا کہ آدمی کی طرح باتیں کرتا اور سمجھ کر بات کا جواب دیتا۔ سلطان بہادر اُس کو اس قدر چاہتا تھا کہ سونے کے پنجرے میں رکھتا اور کسی وقت چُدا نہ کرتا تھا، وہ بھی لوٹ میں آیا۔ جیب دربار میں لایا گیا تو رومی خاں بھی وہاں موجود تھا۔ طوطے نے دیکھ کر ہچا پنا۔ اور کہا:-

”پھٹ پاپی رومی خاں نک حرام“ (لعنت ہے رومی خاں نک حرام)۔

اس حکایت کے لکھنے سے مطلب یہ ہے کہ اُس زمانے میں بھی بھاشا سے ملی ہوئی اُردو ایسی عام ہو گئی تھی کہ انسان جانوروں تک کو وہی بولی سکھاتا تھا۔ یہ حیوانی تعلیم کوئی اصنہ کی بات نہیں،

اب بھی طوطے مینا ایسے دیکھے جاتے ہیں، جن کی زبانوں سے رٹائے ہوئے جملے آدمیوں کی طرح جاری ہو جاتے ہیں اور یہ بات اُردو ہی کے لئے مخصوص نہیں بلکہ ہر زبان کے جملے اور الفاظ سکھائے جاسکتے ہیں۔ راقم حروف نے عرب میں ایک طوطے کو یہ جملے کہتے ہوئے سنا۔

تَعَالٰی یا ابوے (سے باپ یاں آؤ)

اُردو زبان کی باقاعدہ تدوین

مغلیہ خاندان کی سلطنت ہمایوں کے عہد تک کچھ زیادہ مستحکم نہیں ہوئی، جس کا ثبوت تاریخی اوراق دیتے ہیں۔ ہمایوں کے بعد جلال اکبری کے جہاں نے جس جس شان سے اپنے جلوے دکھائے اُن سے ہندوستان کا کوئی گوشہ تاریک نظر نہیں آتا۔ تالیف و تصنیف اور ایجادات کے ایک نہیں بیسیوں نمونے موجود ہیں اور کہا جاسکتا ہے کہ اگر زمانے کے انقلابات اُس زمانے کی ہر چیز محفوظ ملتی تو اس وقت ہمارے پاس ضرور کوئی نہ کوئی اُردو کی مستقل تصنیف بھی موجود ہوتی۔

بعض بے پروا تذکرہ نویسوں نے، اکبر اور جہاں گیر یا نور جہاں اور زیب النساء کی زبان اور زمانے سے اُردو کو اتنا مانوس اور ملاجلاً بتایا ہے کہ چند اُردو اشعار کے نمونے پیش کرتے ہوئے لکھ دیا ہے کہ یہ رباعی اکبر نے کہی ہے اور یہ اشعار (اُردو) نور جہاں و زیب النساء کے ہیں۔ اہل تحقیق کی نگاہوں میں یہ غلط بیانی کوئی وقعت نہیں رکھتی، البتہ یہ بات طے شدہ اور تحقیق کی حد کو پہنچ چکی ہے کہ اُردو زبان کے لئے مختلف قسم کے سامان اب سے بہت پہلے یعنی

مسلمان فاتحین کے ابتدائی حلوں کے ساتھ جمع ہونے شروع ہو گئے تھے جس کا اثر حضرت امیر خسرو کے زمانے میں یہ ہوا کہ ایک لغت کے مرتب کرنے کی ضرورت محسوس ہوئی۔ مگر چوں کہ وقتاً فوقتاً جنگ و جدل اور خانہ جنگیوں کی بے اطمینانیاں صدیوں تک پھیلی رہیں اس لئے اورنگ زیب عالم گیر کے عہد تک دکن کے سوا ہندوستان کے دوسرے صوبوں میں کوئی کتابی اور علمی ترقی نہ ہو سکی۔ ہندوستان کے صوبہ شمال و مغرب میں اورنگ زیب کے بعد چند انے گئے لوگ اس نظر ڈھٹے اور انھوں نے اردو کو سینوس نکال کر سفینوں میں رکھنا شروع کیا۔

اردو کے متعدد نام

حضرت امیر خسرو کے زمانے میں اردو کو ہندی اور اُس کے بعد ریختہ کہتے تھے۔ ہندی کہنے کا ثبوت خالق باری میں جا بجا ملتا ہے۔

ارض دھرتی فارسی باشد زین	کوہ در ہندی پہاڑ آمد یقین
سنگ پتھر جانے بر کن اٹھاؤ	اسپ می راں ہندوی گھوڑا چلاؤ
یہ ہندی زبان خانہ ہم بیت۔ گھر ہے	چرخ و تخت و خطرتیم ہم ترس ڈر ہے
گرہ عقد باشد بہ تازی ولیکن	بہ ہندی بود گانٹھ بشنو تو از من

ان اشعار میں۔ پہاڑ۔ گھوڑا چلاؤ۔ گھر۔ گانٹھ۔ کوہ ہندی زبان کہا گیا ہے، اور آج اسی ہندی کو ہم اردو کہتے ہیں۔

ہندی کے بعد اسی زبان کو ریختہ کہا گیا ہے اور اس کی وجہ تسمیہ یہ کہی جاتی ہے کہ

مختلف زبانوں سے اسے ریختہ کیا ہے، جیسے کہ دیوار وغیرہ پر چونے اور دوسرے مسالوں سے ریختہ (اسٹرکاری) کیا جاتا ہے۔ یا یہ وجہ ہے کہ ریختہ گری پڑی اور منتشر حیز کو کہتے ہیں، اس لئے اُردو کو بھی جو متفرق زبانوں سے مل جل کر بنی ہے ریختہ کہا گیا۔ بہر حال اس لفظ کا استعمال سب سے پہلے سعدی دکنی (قبل دلی دکنی) کے کلام میں ملتا ہے جن کو ابراہیم عادل شاہ اول (۹۹۵ھ) کا ہم عہد کہا جاتا ہے۔ اُن کی ایک مشہور غزل کا قطع یہ ہے:-

سعدی کہ گفتہ ریختہ، در ریختہ، در ریختہ شیر و شکر آئینہ ہم شعر ہے ہم گیت ہے
عموماً زبانِ نظم کو ریختہ کہا جاتا تھا۔ اور اس کی مثالیں قدما میں اکثر ملتی ہیں۔ میر تقی میر کہتے ہیں:-

خوگرنیں کچھ یوں ہی ہم ریختہ گوئی کے
مشتوق جو اپنا تھا باشد ڈکن کا تھا
قائم چاند پوری کا قطع ہے:-

قائم میں کیا طورِ غزل ریختہ، ورنہ اک بات لچر سی زبانِ کنی تھی
لفظِ ریختہ کا استعمال محمد شاہ اور شاہ عالم (شاہانِ دہلی) کے زمانے تک بالعموم شعر نے
ردار رکھا ہے۔ چنانچہ مقتدینِ دہلی میں قائم - فضل - آبرو، میرا سودا، وغیرہم کے کلاموں
میں جا بجا موجود ہے۔ یوں کہنے کے لئے مرزا غالب نے اس لفظ کو موزوں کیا ہے:-
جو یہ کہے کہ ریختہ کیوں کہ ہو رشکِ فارسی گفتہ غالب ایک بار پڑھ کے لئے سنا کہ یوں
طرزِ بیدل میں ریختہ کہنا اسد اللہ خاں! قیامت ہے
مگر مرزا غالب سے پہلے جن کثرت کے ساتھ مستعمل ہوتا تھا، اب اُسی انفرادے ریختہ

کی جگہ اُردو نے قبولیت حاصل کر لی ہے۔

اُردو شاعرانہ، اور صحت و فصاحت کے لحاظ سے اُردو سے معلیٰ بھی اس کے توصیفی نام کہ جاتے ہیں۔ جس طرح ریختہ سے پہلے امیر خسرو وغیرہ نے اُردو کو ہندی زبان کہا ہے، اسی طرح بعض مستشرقین مغرب نے بھی اپنے عہد ابتدائی میں اُردو کو ہندوستانی سے تعبیر کیا ہے۔ غرض کہ ہندی۔ ریختہ اور ہندوستانی سب اُردو کے نام ہیں۔

دیوانِ اُردو کی ترتیب

یہ بات یاد رکھنے کے قابل ہے کہ اورنگ زیب عالم گیر سے بہت پہلے، ہمایوں کے عہد سے شاہجہاں کے زمانے تک اُردو کی باقاعدہ شاعری دکن میں شروع ہو گئی تھی۔ چوں کہ یہ کتاب اُردو نثر کے تاریخی و تدریجی حالات میں لکھی گئی ہے اس لئے نظمِ اُردو کے متعلق مختصر بیان سے زیادہ گنجائش تحریر نہیں۔ اس ثبوت کے لئے کہ سوئیں صدی ہجری میں اُردو شاعری سے صوبہ دکن اچھی طرح گوش آشنا ہو چکا تھا۔ سعدی دکنی کا نام کافی ہے۔ پھر قطب شاہی سلاطین میں قطب شاہ (متوفی ۱۶۱۱ھ) اور سلطان محمد قطب شاہ (متوفی ۱۶۲۳ھ) وغیرہ چند والیان دکن صاحبِ دیوان گزرے، اور کم و بیش اُسی صدی میں سلاطینِ عادل شاہی (بیجاپور) کے ملک الشعراء نصرتی مصنف علی نامہ اور ہاشمی وغیرہ بھی صاحبِ تصنیف ہو چکے ہیں۔ اگرچہ ان سب کی زبانوں میں دکنی لب و لہجہ اتنا غالب ہے کہ آج ان کا سمجھنا دشوار ہے تاہم اُس طرزِ بیان کا اُردو کے سوا دوسرا نام نہیں رکھا جاسکتا چنانچہ ذیل کے اشعار سے اس کا ثبوت

مل سکتا ہے۔

خوشی کی خبر کے دامائے بچایا (نقارہ)	نبی کی دعا سے برس گانٹھ آیا (سانی گڑھ)
برس گانٹھ میں زہرہ کلیان گایا (نام راز)	کرے مشتری رقص مجھ نریم میں نت (ہیشہ)
فرح بخش ساعت میں لینا شراب	صدیاجی وہ لکھ دیکھ پینا شراب
محبت پر نظر رکھ کر بسر غنیمت (بھول جائے)	سکھی تو ہر گھڑی مجھ پر نہ کر غنیمت
نہ سرخی ہو تیں سے سقم شیر کا (اُس سے)	جسے تو دیا زور شمشیر کا
تو ہی ہے سبب صلح ہو ہو پیر کا (اور پیر)	دھن تو ہی ہے مسجد و دیر کا (ہاگ)
بیگانہ کو یو عشق بلد آشنا کرے (پیار)	یوں خاصیت ہو عشق کی یاں کوئی کیا کرے

شہر اردو کی تصنیف کا آغاز

مسلمانوں کے اکثر تاریخی کارنامے انقلابات زمانہ کی دست برد سے دریا برد ہو گئے ہیں۔ یہ سنتے آتے ہیں کہ شاہجہاں کے عہد میں لشکری زبان کی مناسبت سے اردو بازار قائم ہوا تھا مگر اس کا کوئی اثر۔ کسی طرح کا کارنامہ زبانی روایت کو تاریخی درایت بنانا نظر نہیں آتا۔ کلاسیک عرب کے ایام جاہلیت کی یادداشت انسپ جوفانی کی طرح اُس زمانے کے افغانی و ایرانی انسان بھی ایسی روایات زبانی کو علم سینہ بہ سینہ بنا کر محفوظ کرتے آئے تو شاید کج تلاش حالات میں اتنی دقت نہ ہوتی اس عدم اعتنا اور بے پردائی کا نتیجہ ہوا کہ فی زمانہ ہم میں سے جس کسی ایک کی محدود تحقیقات اولیت کے شمار میں آجاتی ہے وہی مختتم تحقیقات سمجھی جاتی ہے۔

وسائل تحقیقات کی قلت سمجھیے یا اپنی غفلت، کہ اردو نثر کا پہلا مرقع کتابی شمس العلماء محمد حسین آزاد نے فضلی کے ترجمہ وہ مجلس کو سمجھا ہے اور اب تک جس کسی نے اردو کی تاریخ لکھی ہے اسی تحقیق کو مکمل جانا ہے اس باب میں مابعد کی تمام تالیفیں تقلیدی ہیں نہ تحقیقی۔ ان مقلدین میں وہ سنیفین ستنی سمجھے جائیں جنہوں نے ۱۹۲۷ء کے بعد داد تحقیق دی ہو۔

راقم حروف فی الحقیقتہ بہت نھر دوا اور معمولی حرف شناسی کی قابلیت رکھتا ہے لیکن باوجود نااہلی شوق تلاش سے مجبور ہے۔ اہل نظر کے سامنے اپنی ناچیز تہا کمل خدمت پیش کرتے وقت اس کدوکاوش میں رہتا ہے کہ حتیٰ الوسع حد تحقیق تک پہنچا جائے۔ اس سبب تحقیق میں ابتداءً اپنی پسپائی سے یہ بھی طابقت ائنعملی بالذحل بنا ہاگردل میں یہ خلش برابر جاری رہی کہ جب صوبہ دکن میں اب سے پانسو برس پہلے کا سراپہ نظم دست یاب ہوتا ہے تو کوئی وجہ سمجھ میں نہیں آتی کہ بکثرت نہ سہی بہ قلت ہی نثر اردو کا کوئی نمونہ نہ ہو؟

بالآخر ”جو میندہ یا بندہ“ یہ خلش دور ہوئی اور سلاطین پھلندہ اور ارباب کے بعد عادل شاہیوں اور قطب شاہیوں کے عہدوں کی اتنی تالیفیں نظر آفرز ہوئیں جن کے سامنے یہ قیاس و ہکم زیادہ وقع نہیں رہا کہ نثر اردو کی پہلی تصنیف محمد شاہ کے عہد میں ہوئی ہے۔

اس سے پہلے بھی لکھ چکا ہوں اور پھر لکھتا ہوں کہ ان پرانی کتابوں کی زبانیں اس زمانے کے لئے یک قلم اجنبی ہیں لیکن جب کہ گیارہویں صدی ہجری کا یہ شعر:-
 باسن کی ہٹی ایک موری آنکھوں پر
 گالی دیا و غصہ کیا اور دگر لری
 نظم اردو کے ضمن میں لکھا جاتا ہے تو آٹھویں، نویں صدی ہجری کی یہ عبارت نثر:-

”حضرت اپنی مبارک زبان سوں حضرت بی بی عائشہؓ سے کہے ہیں، کُل اصحاباں
ہو ر خاص اصحاب مجلس میں حاضر تھے۔“

کس زبان سے موسوم کی جائے گی۔

البتہ اُن کتابوں کی طرز نگارش کے متعلق اتنا کہ دنیا ضروری ہے کہ ابتدا اُردو نے
اپنے زمانے کی مروجہ روش فارسی کو سامنے رکھا ہے۔ اہل نظر جانتے ہیں کہ طغرا و ظہوری
اور طاہر وحید و بدیع چلچ کے زمانوں میں فارسی استعارات و تلمیحات کا مجموعہ یہی ہے۔
بیک سطر مضمون کوئی نئی تشبیہات اور رعایت لفظی کی پیچ در پیچ الجھنوں کے ساتھ ہزار سطروں
خیں تم کیا جاتا تھا چونکہ عجمی تکلف و صناعت کو فارسی کی عذوبت اور فارسی دانوں کی اِلف و
عادت نے ماتوس بنا رکھا تھا اس لئے اُس کی عام دل پسندی مسلمہ ہو گئی تھی۔ اُس کے مقابل
میں لا دارث اُردو کہ مالِ بغیا سے زیادہ حیثیت نہ رکھتی تھی اور پھر یہ کہ اس کا سودا سات پانچ
کی زبانوں سے مل کر بارہ باٹ ہو رہا تھا کس منہ سے فارسی کی ہمنوائی کر سکتی تھی۔ غرض کہ عہدِ
قدیم کی اُردو میں جا بجا تلمیحات و رعایات اور استعارہ و استعارہ کی شان تو قریب قریب
دہی ہے جو اُس وقت کی فارسی میں تھی، لیکن نئی اور محدود وسعت و حالت کی وجہ سے
کوئی دل کشی و دل آدیری نہیں پائی جاتی۔ اور یہ بات کچھ اُسی زمانے کے لئے مخصوص نہ
تھی بلکہ وہ تالیف بھی جس کو بتقلید آبِ حیات اُردو بشر کی پہلی تالیف کہا جاتا ہے اس کی سی
معرا ہے۔ حتیٰ کہ اُس کے بعد بھی قسانہ عجائب اور آرائش محفل کی طرح تمام مجمع و مقفیٰ تصنیفیں
اس وقت نامطبوع سمجھی جاتی ہیں۔ بہر حال تاریخی حیثیت سے یہاں یہ دکھانا مقصود ہے

کہ جس نثر اردو کو اب تک محمد شاہی عہد کا کارنامہ سمجھا جاتا تھا وہ فی الحقیقت اس سے تین سو برس پہلے سلطان فیروز شاہ (دکنی) معاصر امیر تیمور (۱۳۷۰ء) کے زمانے کی یادگار ہے۔

نظم اردو کا وجود تصانیفِ نثر سے قبل دکن میں پایا جاتا ہے اس لئے یہ احتمال ممکن الوقوع ہو سکتا ہے کہ اُس زمانے میں نظم کے ساتھ نثر کی کتابیں بھی لکھی گئی ہوں اور انقلابات کے طوفانوں نے اُن کو کہیں کا کہیں بہا دیا ہو۔ جس طرح مصنف کی زندگی کے ساتھ تصنیف کی ترمیم صلاح قائم رہتی ہے اسی طرح اگر ذوقِ تالیف کے ساتھ شوقِ تحقیق بھی جاری رہا تو ممکن ہے کہ آج ہم کو آپ جیتا کی تلاش کے بغضاً سے حضرت سید محمد حسینی گیسو دراز اور شمس العشاق وغیرہم مقدم نظر آئے ہیں ہمارے بعد دوسروں کے سامنے اور نئی صورتیں رونما ہو جائیں۔

بایں ہمہ اس خصوص میں یہ اعتراضات و اعلان ناموزوں نہیں کہ اس وقت تک ہندوستان کے صوبجات شمال و مغرب میں محمد شاہ یا عالم گیر سے پہلے کوئی نمونہ اردو نثر کا نہیں ملتا۔ فضلی جن کو آزاد نے نثر اردو کا مؤلفِ ادل کہا ہے وہ بھی دکنی تھے مگر چونکہ اُن کی کتاب ہندوستان کے اکثر صوبوں میں پہنچ گئی ہے اور اُس کی ترتیبِ نثر قریب قریب وہی شان رکھتی ہے جس کو فضلی کے بعد دوسرے اہل قلم نے بھی برقرار رکھا ہے، لہذا اُس کو ہندوستان کی شمالی و مغربی تصانیف میں شامل کر لینا بے محل نہیں۔

فضلی سے بیس پچیس برس پہلے اورنگ زیب عالم گیر کے عہدِ آخر میں مارنول ضلع کرناٹک کے سید جعفر ایک ہنسٹرا اور پھکڑ شاعر گزرے ہیں جن کے تعارف کو جب تک زبلی سے معنون نہ کیا جائے پہچانے نہیں جاتے۔ اُنھوں نے بھی چند خاکے اردو نثر کے دکھائے ہیں جو دو چار سطروں

سے زیادہ نہیں لیکن وہ سب کے سب حدِ تہذیب سے باہر ہیں اس لئے اُن کا نمونہ نہ اس کتاب میں لکھا جاسکتا ہے نہ وہ مستقل تصنیف میں شامل ہونے کے قابل۔ اور پھر یہ بات بھی ہو کہ وہ عبارتیں خالص اُردو میں بھی نہیں ہیں۔

ابتدائی اُردو کی کتابوں کے نام

زبان کی ابتدائی سادگی کا ایک نمونہ یہ بھی ہو سکتا ہے کہ اُس عہد کے مصنفت و مولف اپنی کتابوں کے نام خالص اُردو میں رکھا کرتے تھے۔ مثلاً ”سب رس“ (مولفہ رحمۃ اللہ علیہا) اس نام میں دو لفظ ہیں اور دونوں بھاشا کی ابتدا سے اُردو کے عہدِ حاضر تک روزمرہ بول چال میں بکثرت شامل ہیں مگر تیرا خیال ہے کہ ان سطروں کے پڑھتے تک بعض ناظرین کا ذہن معنیِ باب نہ ہوا ہو گا یہ کیا ہے؟ ہمارے پُر تکلف مذاق کی سادگی سے اجنبیت۔ بہر حال اس کا مفہوم آج کل کے ادبِ لطیف میں ”سراپا شیریں“ سے ادا ہو سکتا ہے۔ اسی طرح ”پھول بن“ ترجمہ بیاتین۔ مترجمہ بن زشاطی (دہ ۱۹۶۶ء) اور ”من لکن“ مولفہ قاضی محمود (رحمۃ اللہ علیہ) یہ رنگ سادگیِ فضلی کے زمانے تک پایا جاتا ہے، انھوں نے بھی اپنے ترجمہ وہ مجلس کا نام ”کر بل کھٹا“ (کر بلائی کہانی) رکھا ہے۔

موجودہ اُردو کی ابتدا

نویں صدی اور گیارہویں صدی ہجری سے قطع نظر کر کے ترجمہ فضلی کے بعد پورن صدی تک کوئی نثر کتاب شمال ہند میں نہیں ملتی۔ محمد شاہی زمانے میں اور اُس سے آگے چھپے ولی۔ حاتم

آرزو- وغیرہ بکثرت صاحب دیوان شاعر گزرے ہیں لیکن کسی ایک نے بھی اُردو نثر کی طرف عنانِ توجہ نہیں پھیری۔ خان آرزو سے خواجہ میر حسن بلکہ انشا تک جس نے اُردو زبان یا شاعر کے متعلق کوئی تذکرہ یا کوئی کتاب لکھی تو اُس کی زبان فارسی ہی رکھی۔

مغلیہ خاندان کا لبِ بام آفتاب شاہ عالم اور ٹٹاٹا ہوا چرخِ سحر سی سراج الدین ابو ظفر کاڈا ایسا گزرا ہے جس میں خال خال نثر اُردو کی کتابیں تالیف ہونے لگیں تھیں۔ اگرچہ وہ کتابیں نہ شاہی دربار سے منسوب تھیں نہ اُن کے حکم و منشا سے لکھی گئی تھیں (جس کا سبب اُن کی برائے نام بادشاہ کی بے اثری تھی) با ایں ہمہ چوں کہ قلعہ معلّے دہلی میں اُن کی محدود حکومت باقی تھی اور عموماً ہندوستان میں اُن کا نام و ذکر بادشاہوں کی طرح بخلوص نیت زبانوں پر جاری تھا اُس کی ایسی کتابوں کو جو حکومتِ برطانیہ کے باضابطہ احکام و نظام کے علاوہ شائع ہوئی ہیں، انھیں یادگارِ سلاطینِ مغلیہ سے منسوب کرنا غیر مناسب نہ ہوگا۔ ایسی کتابوں کی تعداد بہت زیادہ نہیں، مگر جس قدر بھی ہو قابلِ افسوس ہے کہ اکثر حصہ غیر مطبوع و نامعلوم ہے اور پُرانے خاندانوں میں کہیں کہیں تلاش سے یہ سرمایہ مل جاتا ہے جیسے کہ فضلی کی کربل کتھیا یا مرزا رفیع سودا کا ترجمہ شعلہٴ عشق وغیرہ۔ لیکن یہ سرمایہ بھی گنجِ باد آرد کی طرح افسانہ ہی افسانہ ہے۔ یہی زمانہ تھا کہ ایسٹ انڈیا کمپنی کی حکومتِ ہند مضبوط اور مستقل ہوئی اور دوسرے ملکی انتظامات کے ساتھ یہاں کی زبان کے لئے بھی ابتدائی اور عارضی توجہ شروع کی گئی۔ انھیں توجہات کا نتیجہ ہے کہ ۱۸۳۱ء میں پریم ساگر تلوجی نے اور چار درویش کا اُردو ترجمہ عطا حسین نجمین نے، اور حکامِ وقت کے ایما سے میراٹن دہلوی، رجب علی نہر اور شیر علی افسوس وغیرہم نے باغ و بہار، آرائشِ محفل، اور اخلاقِ محسن (اُردو) وغیرہ

کتابیں ترجمہ و تالیف کیں، اسی سلسلے میں دوسرے اہل قلم نے بھی بطور خود اُردو نثر کا سرمایہ تصنیف فرمایا۔ یہ سرمایہ نہ صرف قصوں، کہانیوں تک محدود رہا بلکہ قواعد و لغت اور تراجم مذہبی تک وسعت دی گئی۔ مثلاً شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کے فرزندان رشید، شاہ عہد القادر اور مولانا رفیع الدین نے قرآن پاک کے ترجمے کئے۔ ان مذہبی و اخلاقی مولفین و مترجمین کے علاوہ مسٹر جان گلکرسٹ اور دارن ہسٹنگز، اور مارکوس دلزلی وغیرہ مستشرقین و حکماء بالادست نے خصوصیت سے ترقی اُردو کو ملحوظ رکھا۔ اُردو کی گریمر مرتبہ مسٹر جان گلکرسٹ بھی اسی زمانے (۱۸۶۱ء) کی یادگار ہے۔ خلاصہ یہ کہ اُردو نثر کی نمایاں خدمتیں انگریزی عہدِ بری کے قیام کے ساتھ ہی برپا رہتی رہیں۔ ان خدمتوں اور کارروائیوں کا یہ عام اثر تھا کہ (۱۸۶۲ء) میں دہلی سے مولوی محمد باقر والد ماجد شمس العلماء آزاد نے ہفتہ وار اُردو اخبار جاری کیا، یہ اخبار ۱۸۶۳ء سے پہلے نکالی جا رہی تھی

عدالتی اور کتابی آسان و سلیس اُردو

اظہار اُردو زبان کی عام خدمات ہندوستان کے شمال و مغرب میں اٹھارہ سو چھ سو سی (۱۸۶۷ء) سے شروع ہو گئی تھیں، مگر یہ واقعہ ہے کہ ۱۸۶۸ء بلکہ اس سے دس پندرہ برس بعد تک جتنی کتابیں نظم اُردو میں لکھی گئیں اور شائع ہوئیں، ان کا اٹھواں حصہ ہی نثر میں نہیں لکھا گیا۔ اگرچہ ۱۸۶۳ء میں اُردو کی اور دیسی زبانِ سہیم ہو کر فارسی کی جگہ سرکاری دفاتر میں تھوڑی بہت لکھی جانے لگی تھی، اور عموماً سرکاری سمن اور پروانے اور اکثر تجاویز و احکام اُردو میں تحریر ہونے لگے تھے۔ پھر بھی جتنی ترکیبوں اور عربی فارسی الفاظ کی ملاوٹ سے زبان

میں صفائی اور سلاست پیدا نہیں ہوئی تھی۔ جس طرح سہ نثر نوری، شبنم شاداب اور پنج رقعہ وغیرہ کی عبارتوں میں استعاروں کی بھرمار اور متواتر اضافتوں کی ترکیبیں بکثرت پائی جاتی ہیں اسی طرح اردو کا ابتدائی طومار نظر آتا ہے۔ ان کادٹوں سے اس وقت اردو زبان میں کوئی قابل قبول علمی شان پیدا نہ ہو سکی۔ زبانی اداسے مطلب کے لئے عموماً اردو میں بات چیت کی جاتی تھی مگر کتابوں اور مضامینوں بلکہ چھوٹے چھوٹے رقعوں اور خطوں میں بھی فارسی زبان لکھی جاتی تھی۔ یہ حالت اپنے پچاس برس پہلے تک ہر ایک پڑھنے لکھے خاندان میں موجود تھی اور یونانی اطباء میں اب تک مروج ہے۔ حکیم صاحب مریشیوں سے گفتگو اردو میں کریں گے مگر ہواشانی کے بعد جب نسخہ لکھیں گے تو وہی آمینختہ و بنجختہ کی گردان کی جائے گی۔

غدر ۱۳۵۷ء سے دس بیس برس بعد جب ملک کے بعض ہریر آدودہ اہل علم نے اس طر توجہ کی اس وقت سے تاریخی اور علمی کتابوں کے ترجموں نے اس بازاری یا کاروباری زبان کو موجودہ روش پر لانے کی کوشش کی ہے۔

آسان اور قابل تقلید اردو کے مصلح

غدر ۱۳۵۷ء کے قبل آسان اور قابل تقلید نمونے سب سے پہلے مرزا اسد اللہ خاں غا کے خطوط میں ملتے ہیں۔ میرامن اور ان کے معاصرین کی اردو نثریں اگرچہ غالب کے خطوط سے مقدم ہیں مگر وہ جس انداز بیان کی حمایت کرتی ہیں ان کی تقلید آج کل کے لئے حاجت سمجھی جاتی ہے۔ غالب نے بھی اپنی بعض تقریظوں اور خطوں میں اردو عبارت آراہی کو سب سے اور توانی

کے دائروں میں تنگ کیا ہے یا اس ہمہ اُن کے سرمایہ خطوط میں کافی مقدار ایسی مراسلت کی موجود ہے جس کا صاف انداز اور عام فہم اسلوب آج کل کی بہتر سے بہتر اردو کا ہم ردیف نظر آتا ہے۔

مرزا غالب سے پہلے انشاء اللہ خاں نے کتاب دریائے لطافت اردو قواعد میں لکھی ہے، چون کہ اس میں قواعد کا بیان فارسی زبان میں کیا گیا ہے اس لئے اس کو اردو تصانیف میں شامل کرنا بے جوڑی بات معلوم ہوتی ہے البتہ دریائے لطافت میں جہاں جہاں اردو کی بجائیاں بطور مثال لکھی گئی ہیں اُن کے پڑھنے سے یہ اندازہ اچھی طرح ہوتا ہے کہ اُس وقت بھی اردو زبان میں پوری صفائی اور قابلیت بیان پیدا ہو چکی تھی جس کا قابل قدر اور شایانِ تعلیق مرتفع مرزا غالب کی جنبشِ قلم کا نقشِ بیکار ہے۔ اس بنا پر یہ کہنا حق بجانب ہے کہ موجودہ روش اردو کے مصلحِ عظیم مرزا غالب ہی ہوئے ہیں۔

انشاء اور مرزا غالب کے بعد جس مصلحِ قوم اور خیر خواہ ملک نے ہندوستان کی تعلیم معاشرہ اور اردو زبان و طرزِ بیان پر نہ صرف توجہ و عنایت کی بلکہ دوامی احسان و کرم کیا، وہ ایک اور صرف ایک جواد الدولہ عارف جنگ آنرہیل ڈاکٹر سر سید احمد خاں مرحوم کی ذاتِ مستحیضہ الصفا ہے۔ ان سے پہلے (بہ لحاظِ عمر) مرزا غالب نے اردو خطوط نویسی ضرورتِ شروع کی مگر اُسی کے ساتھ فارسی خط و کتابت سے بھی مانوس و مالموت رہے۔ لہذا اُن کی یہ خدمت اگرچہ ہر طرح سراہنے کے لائق ہے پھر بھی اُس کو ایک محدود خدمت سے زیادہ وسعت نہیں دی جاسکتی۔ لیکن ہر سید نے جس وقت سے مصلحِ قوم و ملک کے لئے قلم اٹھایا اپنے آخر دم تک اردو زبان کے سوا دوسری

زبان کو منہ نہ لگایا۔ اسی التزام و استحکام کا نتیجہ مستقل ہے کہ پھر کسی مصنف و مؤلف نے فارسی و عربی انداز تحریر کو ملکی و علمی مذہبی و قانونی غرض کسی قسم کے مبادلہ خیالات کے لئے موزوں و مناسب نہیں سمجھا۔ چنانچہ اس وقت سے اس وقت تک کوئی قابل الذکر کتاب یا مضمون موجود نہیں جس میں کسی مشہور مصنف نے اردو کے سوا دوسری زبان استعمال کی ہو۔

مہر سید علیہ الرحمۃ کی دو ابتدائی کتابیں (ترجمہ آئین اکبری و آثار الصنادید) ایسی تھیں جن میں پُرانی اردو کی جھلک نظر آتی ہے۔ مگر ان انی گنی خریدوں کے بعد اس خیر اندیش بزرگ نے اپنی زبردست دماغی قابلیت و بصیرت سے اپنی زبان کو اس طرح مابجھا کہ آج اُسی کوشش و سعی کی بدولت اردو آب رواں کی طرح بے روک ٹوک ہر طرف جاری ہو۔

”نتیجہ کلام“

اصولاً ہر زبان کی دو حیثیتیں ہوتی ہیں۔ اول روزمرہ کی بول چال۔ دوم ادب و کتابی۔ پہلی قسم تعلیم کتابی کی محتاج نہیں۔ البتہ دوسری قسم کے لئے درس گاہ کے بغیر واقفیت دشوار ہے ضرورت ہے کہ عام تعلیم گاہوں میں اپنی ملکی زبان کی تعلیم و تدریس پر کافی توجہ کی جائے۔ قسماً عجائب چمار درویش جیسی مفقی و مستحجہ تحریریں مدت سے متروک ہو چکی ہیں اور آئندہ کے لئے بھی امید نہیں کہ توسیع زبان کا خیال ان پیچیدگیوں کو رد رکھے۔ ایسی عبارتوں کا نصاب میں داخل کرنا تحصیل حاصل ہے۔ اس بات کا لحاظ سب سے مقدم ہونا چاہئے کہ جس زبان کی تعلیم دی جائے وہ اپنے ادائے مطلب میں بے حد آسان اور زود فہم ہو۔ ساتھ ہی اس کے یہ خیال بھی لازماً کرنا چاہئے کہ ہندوستان

میں صرف مسلمان ہی آباد نہیں ہیں بلکہ اُن سے بہت پہلے آریا آباد ہو چکے ہیں۔ اگر مسلمان اپنے ساتھ عربی، فارسی اور ترکی الفاظ لائے ہیں تو ہمسایہ اقوام کے پاس بھی سنسکرت اور دوسری پراکرتیں موجود ہیں۔ اُردو کے جامہ زیب ہم پر بھاری بھاری لفظوں کا بار ڈالنا اُس کی اصلی اور فطری صورت کا بگاڑ دینا ہے۔ دس بیس برس سے یہ دبائے عام پھیلی ہوئی ہے کہ خاص کدو کاوش کے ساتھ غیر مروج ترکیبیں اور ٹاناموس عربی و فارسی الفاظ کا استعمال اُردو انشا پر داری کا امتیازی نشان سمجھا جاتا ہے۔ مسلمانوں کی اس حرکت نے ہندوؤں کو بھی پچلا بیٹھنے نہیں دیا اور اب وہ بھی اپنے ہلکے پھلکے بیان کو سنسکرت کے بھاری بھر کمشبدوں (الفاظ) سے ملا کر گٹھل کرتے جاتے ہیں۔ اسی ضمن میں تیسری روش تحریر اُن انگریزی خواں اُردو دانوں کی ہے جن کو یہ مرض لاحق ہو گیا ہو کہ اُردو کے ایک لفظ کے بعد جب تک چار لفظ انگریزی کے نہ بولیں صحت زبان پر یقین نہیں کر سکتے۔ غرض کہ جس طرح ستورس پہلے مسیح متقی زبان متروک ہو چکی ہے اسی طرح بلکہ اُس سے زیادہ التزام کے ساتھ یہ موجودہ خود رو روشیں چھوڑ دینے اور بھول جانے کے لائق ہیں، ورنہ انجام میں کنپائے گا

”نہ انیم شد نہ آتم شد و ریغار و زگارے من“

اس کتاب کی حقیقت

انسان نے انعاماتِ قدرت سے تمام مخلوقات کے مقابل میں صاحبِ زبان ہونے کا جائزہ استحقاق حاصل کیا ہے۔ یہ کوئی بے معنی دھم منطق نہیں بلکہ واقعی اُس نے اپنی خاموش مگر پر جوش خیالی تصویروں میں آواز و حرکات کی جدت طرازیوں سے گونا گوں نقش و نگار قائم کر دیے ہیں

پیدا ہوتے وقت اگرچہ پولیشیوں کی طرح صوتِ محض پر قادر تھا لیکن بہت جلد اپنی نمایاں ترقی کے گہوارے میں نظر آنے لگا۔ چشم و ابرو کے اشاروں اور لب و دہن کی حرکتوں نے اتنے ہاتھ پاؤں مارے کہ گھٹنوں چلنے سے پہلے ذومی الارواح کی صفت امتیاز میں اپنے پاؤں پر کھڑا ہو گیا۔ رفقہ رفتہ وہی اشارات و کنایات بولتی ہوئی تصویروں کا موقع بن گئے، اور وہی پر جوش خاموشی طلسمِ آفریں بن کر اپنے حکمِ ناطق سے دوسروں کو مسحور کرنے لگی۔ غرض کہ انسان کے نطق و حکم نے اتنی مختلف النوع شکلیں اختیار کی ہیں جن کے شمار و احصاء کے لئے یہ صفحات کافی نہیں۔

چوں کہ انسان طبعاً اور فطرۃً محکم کی بسم اللہ ترسے کرتا ہے اس لئے یہاں صرف نثرِ اُردو کے متعلق چند خیالات کا اظہار موزوں و مناسب ہو گا۔

نطقِ انسانی کے مدارج بہر حال تین حیثیتیں رکھتے ہیں :-

(الف) پیدا ہونے کے بعد رونے یا مہمل اوں ایں، آں کے سوا کوئی مطلب کی بات سمجھ میں نہیں آتی۔

(ب) دودھ چھوٹنے سے دوچار برس تک ادھکٹ اور نامربوط اسما و افعال پر زبانِ قادر ہو جاتی ہے۔

(ج) ۶-۸ برس سے ۲۰-۲۲ برس (زمانہ تعلیم) تک قوتِ ناطقہ مکمل ہو جاتی ہے۔

اس تکمیلِ نطق کے بعد ایک تعلیم یافتہ میدانِ عمل میں قدم رکھتا ہے اور اب اُس کی گویائی اپنے

رجحانِ طبیعت اور دِیعتِ فطرت کے مطابق ایک طرزِ خاص اختیار کر لیتی ہے۔

ولادت سے ترکِ رضاعت تک زبان و بیان کے متعلق تفصیل و تمثیل تحصیلِ حاصل ہے

کیوں کہ تہترس اپنے گھر میں وہ صورتیں دیکھتا رہتا ہے، البتہ قیسری حیثیت جس کا آغاز آٹھ دس برس سے شروع ہوتا ہے ہر نوع قابل غور ہے، یہی دفتر ادب کا عنوان ہے اور یہیں سے عروج گویائی کو ارتقائی زینے طے کر کے بام تکمیل تک پہنچنے کا موقع ملتا ہے۔ اب اگر اس موقع پر اصلاح زبان اور اس کے تحفظ کا سامان نہ کیا گیا تو زبان کی حیثیت قابلِ اعتماد نہیں رہتی۔

انسانی تکلم دو صورتوں میں ظاہر ہوتا ہے یعنی تقریر یا تحریر۔ پھر ان صورتوں میں مرتب بن جاتے ہیں، کبھی زبانِ قلم کے ذریعے سے کتابت کی صورت نظر آتی ہے۔ پھر کتابت کے بعد بھی مختلف شعبے ہو جاتے ہیں۔ مثلاً عام تصنیف و تالیف یا کسی عنوانِ خاص پر کوئی مضمون یا مرسلت اسی طرح تقریر کے عوض یا لکچر کی صورت میں سُنی جاتی ہے یا معمولی اظہارِ خیالات اور روزمرہ بات چیت کے لئے لب کشائی کرتی ہے۔

جس طرح یہ کہا جاتا ہے کہ پچاس سو کوس کے دور مکانی سے تکلم کالب و لہجہ متغیر ہو جاتا ہے اسی طرح یہ دیکھا جاتا ہے کہ پچاس سو برس کے تفاوت زمانی سے زبان و بیان میں بھی اختیار ترک اور اضافہ و ترمیم کے ذریعے تبدیلیاں ہو جاتی ہیں۔

اس وقت تک جتنی تالیفات اور دو زبان کے متعلق شائع ہو چکی ہیں ان میں کوئی کتاب ایسی نظر نہیں آئی جس میں ایسی تبدیلیوں کا مفصل و مشروح بیان کیا گیا ہو پُرانی کتابوں میں مرث دریاے لطافت ایک ایسی تصنیف ہے جس میں انشاء اللہ خداں نے بعض اسالیب بیان کے نمونے دکھائے ہیں مگر وہ محدود اور مختصر مثالیں اس خیال کی تکمیل نہیں کر سکتیں جس کی ضرورتیں تاریخی حیثیت سے فی زمانہ محسوس کی جاتی ہیں۔ راقم حروف نے ساہا سال کی محنت

کاوش اور تحسّس و تلاش کے بعد یہ سرمایہ جمع کیا ہی جس میں ابتدائے ترویج اُردو سے عہد حاضر تک جس قدر انداز بیان اُردو زبان نے پیدا کئے ہیں، اُن سب کے نمونے اہل کتابوں سے اقتباس کر کے یکجا کر دیے گئے ہیں۔ اس سلسلے میں مذہب، تراجم، فلسفہ، ہیأت، تاریخ، تفسیر، قانون، فقاریت، ریویو، مراسلات، اخبار، تجاویز عدالت، پروانجات، فنون لطیفہ اور پھر ہر سائنسی اور طبیعی کی تحریریں اور تقریریں شامل کی گئی ہیں اور یہ سب نمونے جُدا جُدا عنوانوں میں دکھائے گئے ہیں اور ہر نمونے کے ساتھ اُس عہد کے مستعملہ الفاظ کا حوالہ دیتے ہوئے آخر میں بطور تبصروہ کیفیت قابلِ ترک اور لائقِ اختیار انداز بیان اور رفتار زبان کو حاشی (فٹ نوٹ) کے تحت میں دکھایا گیا ہے۔

پیری ناقص تحقیقات میں اُردو کا کتابی دور حضرت امیر خسرو (متوفی ۷۴۱ھ) سے شروع ہوتا ہے، مگر چون کہ اس عہد کی کوئی نثر کتاب اس وقت تک دستِ یاب نہیں ہوئی اور اس کتاب میں ہر دعویٰ تمثیل سے ثابت کیا گیا ہے اس لئے آٹھویں صدی ہجری کو نظم کا ابتدائی دور سمجھ کر شرکی ابتدا نویں صدی ہجری سے قائم کی گئی ہے۔ ہر صدی کے نمونے نمبر وار درج کئے گئے ہیں اور ہر نمونے کے تحت میں جتنے علوم و فنون کے مرقع مل سکے ہیں ضروری تفصیل کے ساتھ (سنہ تالیف - زمانہ مصنف وغیرہ) پیش کئے گئے ہیں۔ چون کہ ہر دور میں تمام علوم و فنون کی تصنیفات و تالیفات موجود نہیں پائی گئیں اس لئے یہ عذر قابلِ قبول ہے کہ ہر دور میں تمام علوم و فنون کی ترتیب یکجہ نہ ہو سکی۔

س کا

نویں صدی ہجری (۱۵۰۰ھ) سے اس وقت (۱۳۴۹ھ) تک سارے پانچ سو

زمانہ ہوتا ہے۔ اس زمانے کو بحساب صدی چھ دوروں میں تقسیم کیا گیا ہے اس طرح پانچ دور تو اپنے تمام ارتقائی مراحل طے کر چکے ہیں، البتہ چھٹے دور نے ابھی آدھا رستہ لیٹا ہے اس ناتمام دور کو بھی مکمل سمجھنا چاہیے کیوں کہ بظاہر اسباب آئندہ اردو زبان میں اگر کوئی اضافہ ہو سکتا ہے تو مغربی اندازِ بیان اور یورپی الفاظ کے فیضانِ عام کا جدید اثر ہو گا نہ مشرقیات کہن کا۔

ان ادوارِ شش گانہ میں جتنے نمونے دکھائے گئے ہیں ان کی وضاحت ایک مخصوص نقشے میں کی گئی ہے جس میں کتاب کا نمبر ترتیب۔ کتاب کا نام۔ مصنف کا نام اور اُس کا عہد اور اُس کے بعد عبارت کا اتنا نمونہ درج کیا گیا ہے جس سے پڑھنے والے کو اُس زمانے کی زبان کا اچھی طرح اندازہ ہو سکے گا۔

دور کا سلسلہ صدی کے ساتھ اور نمونے کا سلسلہ فن کے ساتھ قائم کیا گیا ہے۔ یعنی نمونوں کے تحت میں عام تصنیف و تالیف سے اشتهار دل تک جتنے نمونے مندرج ہیں ان میں ہر دور کا نمونہ نمبر کی ترتیب سے دکھایا گیا ہے۔ جس کا پتہ بالائی حاشیے پر دیا گیا ہے۔ اور ادوار کا سلسلہ ہندسوں کی ترتیب سے نقشے میں ظاہر کیا گیا ہے۔ اس حساب سے ہر صدی کی تصنیف ہر دور کے ساتھ مخصوص ہے۔ نمونے کا سلسلہ ۱۸۷۵ء سے ۱۹۳۵ء تک پھیلا ہوا ہے۔ اس التزام سے آسانی معلوم ہو جائے گا کہ ہر دور میں کتنی کتابوں کے نمونے اس مجموعے میں مندرج ہوئے ہیں۔

اس کتاب کی تالیف اب سے سات آٹھ برس پہلے شروع ہوئی تھی، اور دو تین سال کی لگاتار محنت نے اس قابل کر دیا تھا کہ شائع کر دی جاتی مگر بعض موانع ایسے حاصل ہوئے کہ یہ خیال پورا نہ ہو سکا۔ اسی دوران میں حیدر آباد دکن کے دو ایک سفر کئے اور وہاں بعض محاسن

اہلِ ادب میں اس کے مذاکرے ہوئے اور کچھ اجزائے سنائے گئے۔ خلاصہ یہ کہ اس تعویج کے زمانے میں دیگر مصنفین کی طرف سے ایک کتاب شمالِ ہند سے اور دو رسالے خاص حیدرآباد دکن سے اس بحث میں شائع ہو گئے۔ مسبق الذکر کتاب جس کا نام سیرِ مصنفین لکھا گیا، دو حصوں میں منقسم ہے، اس کتاب کا اشتہار پڑھ کر مجھے اپنی محنت کے ضائع جانے کا اندیشہ ہوا تھا مگر اُس کی اشاعت کے بعد وہ باتیں اُس میں نظر نہ آئیں جن کو ایک ناقص کے شوق نے مکمل کیا ہے۔ اسی طرح مودتِ الذکر رسائل جو ”اُردوئے قدیم“ اور ”دکن میں اُردو“ کے نام سے شائع ہوئے ہیں، وہ بھی مخصوص دکنی زبان کے مرقع معلوم ہوئے۔ اس بنا پر کہا جاسکتا ہے کہ یہ ”تاریخ نثر اُردو“ اپنی طرز اور اپنے انداز میں مختص النوع تالیف ہے۔

مجھے اس کا اعتراف ہے کہ دوسرے مصنفین کی طرح میں نے اس کتاب میں زبانِ اُردو کے متعلق اپنی تفصیل و تشریح سے بحث نہیں کی جس کو مکمل تاریخ کہنا چاہئے۔ نیز اس مقدمے میں اُردو کے ارتقائی مدارج کو ترتیب وار ظاہر نہیں کیا ہے۔ اس اختصار و اجمال کی وجہ یہ ہے کہ اصل کتاب میں وہ جملہ مواد موجود ہے جس کو پڑھ کر ایک معمولی مبصر زبانِ اُردو کے تمام ضروری حالات سے واقف ہو سکتا ہے۔

دریائے انقلاب اور امواجِ تغیر کے مدوجز نے جتنے جواہر پارے سواحلِ مناظر سے ہم آغوش کر دیے ہیں اُن سب درہائے ناسفہ کو مختلف نمونوں کی لٹیروں میں پرودیا ہے، پھر بھی اس سلسلے کی تمام کرطیاں دستِ یاب نہیں ہو سکیں اس لئے زمانہ و عہد کی مسلسل تریب و تنظیم سے قطع نظر کرتے ہوئے مختلف نمونوں پر یعنی بعید سے بعید اور قریب سے قریب تشریح

پیش کی گئی ہیں اور تا بمقدور التزام کیا گیا ہے کہ ہندوستان کے مشہور صوبوں سے ہر قسم کی تحریروں کے مرتق پیش نظر ہو جائیں جن میں ہر رنگ اور ہر طبقے کے مشہور و معروف، محرر و مقرر کی طرز نگارش و گزارش موجود ہو۔

سال گزشتہ ایک کتاب ”پنجاب میں اردو“ کے نام سے شائع ہوئی ہے جس کو فی الحقیقتہ حافظ محمود خاں صاحب شیرانی نے نہایت قابلیت سے مرتب کیا ہے اس تالیف کا نتیجہ بطور لب لباب یہ ہے کہ زبان اردو کا نکاس صوبہ پنجاب سے ہوا ہے۔ مجھے یا کسی کو اس اطلاع دہی سے کسی قسم کا اصولی اختلاف کیا ہو سکتا ہے اگر اس دعوے کے ثبوت میں قیاسیات کو یقینیت کا لباس نہ پہنایا جائے اس بات کے تسلیم کرنے میں بھی کوئی تاثر نہیں کہ خواجہ مسعود سعد سلمان معاصر شاہ ارسلان بن مسعود متوفی ۱۱۱۱ھ نے ہندی کا دیوان مرتب کیا ہو مگر جب کہ ان کا کوئی مصرع اور فقرہ دست یاب نہیں تو خواہ مخواہ سات سو آٹھ سو برس پہلے جب کہ سنسکرت یا مقامی پر اکرتوں کے سوا کوئی مخلوط زبان مرقع نہ تھی۔ اردو کا موجود مان لینا کیا معنی رکھتا ہے۔ صرف اس قیاس پر کہ بیرونی جملہ آوروں نے دہلی سے پہلے لاہور کو دار السلطنت بنایا، پنجاب کو مرکز اردو سمجھنا اگر صحیح ہے تو کوئی وجہ نہیں معلوم ہوتی کہ پہلی صدی ہجری میں محمد قاسم کو بانی مبنی اردو نہ سمجھا جائے۔

بہر حال اپنے نقص و تحسّس کے بعد راقم حروف کا ظن غالب یہ ہے کہ اگر کسی خادم ادب کے ساتھ زمانے نے مساعدت کی اور اس نے نیاریا بن کر سرزمینِ دکن کی خاک چھانی تو محتاج اردو کے لئے ایک تیس سیکڑوں اکیر کے نسخے ایسے ملیں گے جو اس مٹی ہوئی زبان میں تازہ و ج پھولیں گے۔ راقم عاجز کا دعویٰ ہے (اور اس دعوے کے ثبوت میں ہزار تمثیلیں) کہ اردو زبان کے

لئے ہر حیثیت سے جن میں نہ صرف نظم و نثر کے تمام شعبے شامل ہیں، بلکہ اُردو املادانت کی اکثر خدمات کے لئے بھی ہندوستان کے صوبجات شمال و مغرب اور پنجاب سے بہت پہلے دکن کی آسماں منزل اور فلک نامہ سرزمین پر ایسے ہُن برس چکے ہیں جن کو آج ہم مغربی و شمالی ہندیا پنجاب کے ٹکسالی سکے سمجھے ہوئے ہیں۔ ان باتوں کو خیالی تگے نہ سمجھنا چاہیے بلکہ صبر و اطمینان سے اُنہ صفحات کو بالاستیعاب پڑھ کر یقین کرنا چاہیے کہ ۱۔

یہیں آغاز ہوا تھا یہیں ہو گا انجام
اس تناسب سے دکن مخرج و مخزن ہو گا

اس مجموعے میں جس قدر نمونے لکھے گئے ہیں اُن میں اکثر غیر مطبوعہ بھی ہیں، جن کو رقم نے مختلف کتاب خانوں سے بلا واسطہ خود نقل کیا ہے۔ اور حتی الامکان کوشش کی ہے کہ کوئی حرف کوئی نقطہ اپنی طرف سے بڑھایا نہ جائے۔ البتہ پرانی کتاب کی ردش کو جایجا موجودہ طرز کتابت کے مطابق لکھا ہے یا پرانی ترکیب کے ساتھ نئی طرز املاکو قوسین میں ظاہر کر دیا ہے تاکہ عہد حاضر کے ناظرین کو جنبیتِ املاسے انجمن پیدا نہ ہو۔

بخلوص دل عموماً اُن سب مالکانِ کتب کا شکر گزار ہوں جنہوں نے اپنی کتابوں سے نقیلیں حاصل کرنے کی اجازت عطا کی، اور علی الخصوص محترمی مولوی عیدالحق صاحب بی اے معتمد انجمن ترقی اُردو کا مرہونِ منت ہوں جن سے نہ صرف مفید مشورے حاصل ہوئے بلکہ انہوں نے رسالہ اردو کے ذریعے سے ایسی کتابیں شائع کیں جن سے اس کتاب میں قدیم ترین اردو کے نمونے فراہم ہو سکے، اور جن کی بدولت تاریخِ اردو کا مستند سرمایہ وقف عام ہو سکا۔

ایسا ہے کہ یہ انتخاب نظری کردنی کے قابل نہ ہوگا، بلکہ اصولِ علم اللسان پر نظر رکھنے والے اس تاریخی مواد میں اُردو طلبہ کے لئے بہت زیادہ مفاد پائیں گے۔

نقشِ اول میں بہت کچھ موثر گانیاں ممکن ہیں، لیکن ایک بے بضاعت کے ساتھ اگر دوسرے اہل نقد و ادبِ نظر کی توہیرِ قلم شامل حال رہی تو آئندہ اور مفید اضافے باسانی ممکن ہو سکیں گے۔

نقاشِ نقش ثانی بہتر کشتِ زاول

اور

ہنوز آں ابرِ رحمتِ درُفناست مئے دُرخانہِ بامِ درناست

راقم
احسن مارہروی

پہلا دور

عام تصنیف و تالیف

از
۸۰ تا ۹۰ء
۹۱ تا ۹۹ء

تعداد	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر	سراج الماشوقین	حضرت بندگی محمد امجد المصلح صلی اللہ علیہ وسلم کی خدمت میں	۸۰ تا ۹۰ء ۹۱ تا ۹۹ء	پنج طبعیہ السلام کہے انسان سکے فوجتہ کوں پانچ تن۔ ہر ایک تن کوں پانچ دروازے ہیں ہور پانچ دربان ہیں پیشانی واجب انور و مقام اس کا شیطانی۔ نفس اس کا تارہ یعنی واجب کی آنکھ سوں غیر نہ دیکھنا سو۔ حرص کے کان سوں غیر نہ سنا۔ حسد نہ سوں بدبوئی نہ کینا سو۔ بغض کی زبان سوں بدگوئی نہ لینا سو۔ کینہ کی شہوت کوں۔ غیر جا کا خرچہ سو۔ پر طیب کامل ہونا۔ تیغ پھان کو دوا دینا۔ طیب عشق را دکاں کد ام است علاج جاں کدا در اچہ نام است

پیر منع کئے سو پرہیز کرنا۔ مراقبہ کی گولی مشاہدے کے کانے میں میکائیل کی مدد کے پانی سوں جلی کا کڑا کر کو پیلانا۔ سگن کا کڑا دینا۔ نرگن ہوا تو تو شفا پائے گا۔ طبیب فرمائے تیوں پر بہرکے تو اتنے بھی طبیب ہووے گا۔ جو رماٹی میں مائی۔ مائی میں پانی۔ مائی میں آگ، مائی میں بار۔ مائی میں خالی۔ ان پانچ عناصر ان کا واجب الوجود ہو جا تو معرفت تمام ہوا۔

تبصرہ و کیفیت

اس دور میں اس ایک مصنف کے سوا کسی اور کی تالیف اب تک دست یاب نہیں ہوئی، ”اردو قدیم شیعہ فرید الدین گنج شکر“ (متوفی ۶۶۶ھ) اور خواجہ چراغ دہلی مرشد اخئی سراج (متوفی ۶۸۵ھ) کے دو ایک اردو زبان کے فقرے لکھے ہیں، یعنی حضرت شیخ شکر گنج کا ارشاد ”پیر سر کے“ اور دوسرے بزرگ کا فرمودہ ”تم اد پر شے تلے“ مگر ان کو اردو کی مستقل تالیف نہیں کہا جاسکتا۔

زیر نمونہ کتاب انجمن ترقی اردو کی طرف سے ۱۳۳۳ھ میں اورنگ آباد دکن سے شائع ہوئی جو جس کے متعلق یہ شبہ کیا جاسکتا ہے کہ یہ تصنیف خواجہ بندہ نواز گیسو دراز کی نہیں۔ اس باب میں مولوی عبدالحی صاحبہ مہتمم انجمن ترقی اردو نے اس کتاب کے مقدمے میں مفصل بحث کی، جس کے بعد یہ شبہ رفع ہو جاتا ہے اور ماننا پڑتا ہے کہ اگر یہ کتاب حضرت گیسو دراز کی تالیف نہیں، تو ان کے کسی ہم عصر یا اس سے قریب زمانے کی تصنیف ضرور ہے۔ یہ چھوٹا سا نسخہ ۲۲ x ۱۸ کی تقطیع پر (۲۹ صفحات میں ختم ہوا) اس سال کے ملاوٹان بزرگ سے اور رسائی

دو تراجم بھی دکنی اردو میں منسوب کئے گئے ہیں۔

اس کتاب میں جو اجنبی اور نامانوس الفاظ آئے ہیں ان میں سے چند الفاظ مع تراویقاتِ حاذیل میں لکھے جاتے ہیں جن سے قدیم یا دکنی اردو کا اندازہ ہو سکے گا۔ اور انہیں الفاظ کو پہلے دور کا استعمال مانا جائے گا۔

شمار	لفظ قدیم	لفظ حال	شمار	لفظ قدیم	لفظ حال
۱	بو جینا	بو جینا - سجھنا	۲۱	لگ	لگ
۲	کوں	کو	۲۲	تے	تے
۳	ہور	اور	۲۳	ایسکوں	ایسے کو
۴	پلا	پلا	۲۴	آتا	لانا
۵	آئیں	آئیے	۲۵	کیاں	جمع کی
۶	سوں	سے	۲۶	آئے	آگے
۷	دیکھنا سو	دیکھنا	۲۷	دُسر	دوسرا
۸	نک	ناک	۲۸	اندھارا	اندھیرا
۹	برہوئی	بو - بدبو	۲۹	نیں	نہیں
۱۰	جاگا	جگہ	۳۰	اے	یہ
۱۱	کیے	کیا	۳۱	اچھنا	ہونا
۱۲	تیوں	تو	۳۲	ناکو (نکو)	نہ - نہیں
۱۳	آئے بھی	وہ بھی	۳۳	بلیق	بقصر
۱۴	معرفت	معرفت	۳۴	اُشنا	دکھائی دینا
۱۵	عناصر	عناصر - عنصر	۳۵	بیٹ	بیٹھ
۱۶	سگن	تشبیہ	۳۶	پنک	مطلق
۱۷	کاٹا	گھولواں - ملا ہوا	۳۷	ہست	رضا - مرضی
۱۸	نرگن	نثریہ - پاک	۳۸	ستی	سے
۱۹	مالی	خاک - مٹی	۳۹	منا	منع
۲۰	بارا	ہوا (دیار)	۴۰	بوجے سولوگا	علما - ماہر - جانتے والے

دوسرا دور

۹۰۱ء سے ۱۰۰۱ء تک
۶۱۳۹۵ تا ۶۱۵۹۲

نمبر	تقریباً	تقریباً	تقریباً	تقریباً
نمبر	۹۰۲ء	۹۰۱ء	۹۰۱ء	۹۰۱ء
شرح مرغوب القلوب	حضرت شاد میران جی شمس المشرق بجا نوری متوفی	قبل	۹۰۱ء	۹۰۱ء
قدرت ابواب	پہلے باب میں توبہ - دوسرا باب طریقت کا پہنچنا کرنا نفس، دل، روح، سر، ذات، شریعت، حقیقت، معرفت اور پر، تیسرا باب وضو کا، چوتھا باب دنیا، ترک دنیا - پانچواں باب بخرید ہو تقرید - چھٹا باب اپنی پچھانت سوں نور محمد کا اس پچھانت میں بینا - ساتواں باب عشق کا - اٹھواں باب معشوق - نواں باب فنا ہو رہا ہونے کا - دسواں باب سفر کا۔			

عبارت متن کتاب

بی غیر کے جسے کج کام کرے گا کوئی خدا نانوں تاملے کر تو او کام پا تامل ہو گا۔ سرانا، نوازنا خدا کو
بہوت کہ او پالن ہار اہی عالم کا۔

نمبر	تصنیف	مصنف	زمانہ تصنیف	نمونہ عبارت
۱	کلیۃ الخلق	شاہ بہاؤ الدین جان خٹک میران جی شمس العشاق بجاوی فی ۱۹۹۹ء	قبل ۱۹۹۹ء	اللہ کرے سو ہووے کہ قادر، تو انا سوے کہ قدیم لقیہم قدیم کا بھی کرن ہاں سچ سو تیرا سچ ہو ابھی توج بھی باؤ جدہاں کچھ نہیں بھی تھا تھیں۔ دو جاں شریک کوئی نہیں۔ ایسا حال تجھنا خدا تھے خدا کوں جس پر کرم خدا کا ہوئے۔ سوال ۱۔ یہ تن الادھا (علیحدہ) بلکہ سنتر پکار روپ دستاہی۔ یک تل قرار نہیں چوں مرکٹ روپ۔ جواب ۱۔ اے عارت! ظاہر تن کے فعل تے گزریا

دباطن کرتب دستے۔ اس کا قانون سو ممکن الوجود۔ دوسرا تن سو بھی کہ اس ایندین کا بکار چوشتا
کرن ہاں سو وہی تن نہیں تو یو خاک و سوکھ و دوکھ بھوگن ہاں۔ جیتا بکار روپ وہی دوسرا تن
تو توں نظر کر دیکھ یہ تن نہم سوں گزریا۔ تو گن اس کا کیوں رہے۔

بتصرہ و کیفیت

اس دور میں بھی دو تصنیفوں سے زیادہ کتابیں اس وقت تک دست باب نہیں ہو سکیں

یہ گمانِ قرین قیاس ہے کہ اس دور میں دوسے زیادہ اور بہت زیادہ کتابیں لکھی گئی ہوں گی مگر چونکہ اس مجموعے میں نمونے کے بغیر کسی کتاب کے وجود کو زیرِ داستان بنانا منظور نہیں اس لئے حاضر کے سوا غائب کا ذکر فضول ہے۔

مبصرینِ زبان کو اس دور کا لب و لہجہ پہلے دور سے متعارف نظر نہ آئے گا بلکہ بیا جانا نوعیتِ منقضا کے لحاظ سے پہلے دور کے مقابل میں بعض اسالیبِ بیان اور الفاظ نئے معلوم ہوں گے۔ لہذا دورِ اوّل کے مستعمل الفاظ کو چھوڑ کر بعض نئے الفاظ ذیل میں لکھے جاتے ہیں، جن کا استعمال دونوں صدیوں میں یکساں سمجھا جاسکے۔

شمار	لفظ قدیم	لفظ حال	شمار	لفظ قدیم	لفظ حال
۱	پچھانت	پہچان	۱۳	جیو	جی
۲	بینا	سمانا۔ شامل ہونا	۱۴	انوکیان	اُن کے پاس
۳	جے کچ	جو کچھ	۱۵	انوبھی	معرفت
۴	تانون	نام	۱۶	تومن	تو
۵	نالے کر	نہ لے کر	۱۷	منج	میں (شامل)
۶	ہوت	ہست	۱۸	لے ایمانی	مومن
۷	او	وہ	۱۹	انپڑ	پہنچ۔ حصول
۸	سرانا	سرا ہوتا	۲۰	جھالاں	پوچھا۔ پانی کا جھلایا جھالا
۹	لوگاں	لوگ	۲۱	ننگر	بچہ۔ اولاد
۱۰	کیا ہے	کہا ہے	۲۲	اندھلا	اندھا
۱۱	انوں	اُن	۲۳	پیلے پیلین	پیلے پیل
۱۲	ہننا	ہم	۲۴	ینی	بھی

تیسرا دور

۱۰۰۱ء سے ۱۱۰۱ء تک
۱۵۹۲ء سے ۱۶۸۹ء تک

شمار	تصنیف	محقق	تصنیف	بجارت نمونہ
۱	کنج نمنی در بحث شاہ و مشہور	حضرت شاہ امین الدین اعظمی بجا پوری سنہ ۱۰۵۵ھ بمطابق ۱۶۴۵ء	تشریح	اللہ تعالیٰ رنج کھئی کون جیاں کرئے چاہا تو اول اس میں سوں یک نظر نکلی، سو اس سوں امین دیکھ ہوا امین شاہ کون کہتے ہیں۔ یہ دونوں ذات کے دو طو ہیں، ذات نے اپس کون دیکھا، اسے نظر کہتے ہیں دیکھ کر گواہی دیا تو اسے شاہ کہتے ہیں، یو (یہ) تینوں مرتبہ ذات کے ہیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	شرح تہذیبی یا شریعت شریف	حضرت میر ان صاحب یا شاہ میر ان بی خدا نامتو	۱۵۱۰ھ ۱۵۵۹ھ	خواب میں پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم قاضی عین القضاۃ کو کہے کہ تمہیں کئے سو کتاب منجے دکھلاؤ، تو کتاب دیکھ کر بہت خوش ہوئے، پورے کیا خوب بیان میرے نور کا ہو خدا کے نور کا کیے۔ ہو راسے کہنا بھی میرا چھپو۔ اے یکسین ایک لے ہیں، یقین جوں پانا ہیوں پائے۔ دے ہر کسی کو لے نکو کہو۔ جسے اس کی قدر معلوم ہوگی اُسے کہو۔ ہو رہی کوئی طلب رکھے گا تو اُسے بھی کہو۔ دے اس جنس سون تعلیم دیو۔ جوں دودہ پیتا سونہو اکوں ہٹیرا روٹی کھانے کے لائق کرتے ہیں یوں کر دیجوں میں
۲	کیا ہوں۔ بابا رضانجی کج اس حقیقت کا راز منجے معلوم تھا سو بولیا۔ کیا ہے کہ اس میں مقصود خوبی			
۳	مگر تو میں تیرے یہاں پناہ منگتا ہوں، کہ اس میں خطا ہو رخل ہو رہو منجے ہوا ہو سوا و منجے بخش			
۴	قاضی عین القضاۃ کی دوستی۔			

نمبر	تصنیف	صفحہ	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۳	ادکام الصلوٰۃ - موافق فقہ حنفی	مولانا عبد اللہ مسافر قطب شاہ	۵۱۳۳ ۱۹۴۳	بات کرنے سوں نماز جاتا ہی۔ نمازیں آدمیاں کی مثال شکے نماز جاتا ہی۔ اہ کہنے سوں نماز جاتا ہی۔ دروسوں یا تہیہ، نماز جاتا ہے۔ نمازیں کسی موت کی خبر سن کر قالوا اننا لله و انا الیہ راجعون بولتے سوں نماز جاتا ہی۔ مصحف دیکھ دیکھ، کر پرے سوں نماز جاتا ہی۔ قہقہہ ہنسنے سوں نماز جاتا ہی۔ ----- روح قبض ہوا اسی وقت اُس کی آنکھیں موجھا ہو رہاؤں دراز کرنا ہو رہا تھا دراز کرنا دونوں پہلو کی طرف، لیکن سینے پر مار رکھتا، ہو رہا اس کی ٹھوکر ہو رہا سر کوں ملا کر بندتا۔ یوسب سنت ہی۔ ہو رہا مرنے تے

اول اس کے سر کوں قطب کی طرف سلانا ہو رہا ہوئے بعد از اسے غسل دینا اس طریق سوں۔

شمار	توضیحات	مضامین	نمونہ عبارت
۱۰۸	سب اس	۱۰۸	<p>تمام مضامین کا سننی الحمد للہ پندرہ مستقیم ہو گا۔ تمام مضامین</p> <p>کا معنی بسم اللہ میں ہی قدیم۔ ہندو تمام بسم اللہ کا سنی</p> <p>بسم اللہ کے یک نعتیہ میں رکھا ہی کریم۔ سمجھ! دیکھ!؟</p> <p>خاطر لا۔ آقا! مال حدیث بھی یوں ہے کہ۔</p> <p>العلم نقطة وکثرها جهال</p> <p>یعنی علم ایک نقطہ ہے، جاہل اُسے بڑھائے جہالت</p> <p>کوں اس حد لگن تک لے آئے، ہوو فارسی دانش</p> <p>مندان جنوں سمجھتے ہیں باتاں کے بندان اُن کو یوں</p> <p>بھایا ہی، انویں بھی یوں آیا ہی کہ ”اگر درخانہ کس است</p> <p>ایک حرف پس است“ ہوو شہر گواہیر کے چا تران گن</p>

کے گراں اینویں بھی بات کوں کھولے ہیں، یوں بولے ہیں۔ فرد۔

پوٹھی تھی سو کھوٹی بھئی پنڈت بھیا نہ کوئے

ایک ہی اچھڑیم کا پڑھے سو پنڈت ہوئے

قدرت کا وہنی سہی۔ جو کرتا سو سب وہی۔ خدا بڑا، خدا کی صفت کرے کوئی کشتیک، وعدہ لا شریک

ماں نہ باپ، آپیں آپ۔ پروردگار سنسار کا۔ سُرخن ہار۔ جتنی جے کوئی قدرت دھرتا ہی۔ صفت اُس
کی اپنے بُرتے کرتا ہی۔ وہ بے حد اس کی صفت کوں کاں حد۔ احد۔ صمد، لم یلد ولم یولد۔
کے ہو جد جو خدا کی صفت کی حد پاوے
ہر ایک بال کوں گرسو ہنر جیب آوے

سبب تالیف کتاب و مہج بادشاہ

سلطان عبداللہ، ظل اللہ، عالم پناہ، صاحب سپاہ، حقیقت آگاہ، دشمن پرورد۔ ثانی سکندر
عاشق صاحب نظر، خطرے تے باخبر۔ صورت میں یوسف تے اگلے۔ آدم بے ہوش۔ پتھر گھلے،
حکمت میں افلاطون شاگرد سخاوت میں حاتم کا کھولے برد، شجاعت میں رستم گرد۔ عالی ہمت
غازی مرد۔ دارا در، فرمیدیں فر۔ کلیم بیان سجاد م، مرتجی خصلت، زہرہ عشرت۔ خورشید
علم۔ صبح کے وقت بیٹھے تخت، یکا یک غیب سے کچھ رمز پا کر۔ دل میں اپنے کچھ لا کر وجہی ناہ
فن کوں دریا دل گوہر سخن کوں حضور بلائے، پان دیے بہوت مان دیے۔ ہو در فرمائے کہ
انسان کے وجود کچھ میں کچھ عشق کا بیان کرنا، اپنا نانوں عیاں کرنا، کچھ نشان دہرنا۔ وجہی
بھوگی گُن بھرا تسلیم کر کر سر پر حات دھرا۔ بہوت بڑا کام اندیشا۔ بہوت بڑی فکر کرا۔ بلند ہمتی کے
بازل تے دانش کے میدان میں گفتاراں برسیا۔ قدرت کے اسرار اں برسیا۔ بادشاہ فرمائے
پرچتیا، نوی تقطیع مینا۔ کہ آگے کے آن ہارے ہمیں بھی کچھ تھے کر سمجھیں بارے۔ ہمارے گن کوں
دیکھے سو ہندا دیکھے۔ گنگا دیکھے جندا دیکھے۔ ہناتے بھی آگے تے سوانو کا کچھ بھی تیز کریں، صفت

ہماری شہت ہماری چیز کریں۔ عاشق کو عاشق جاننا۔ عاشقوں کو عاشق پہچاننا۔

کندہم جنس یا ہم جنس پرداز
کبوتر یا کبوتر باز یا باز

زینتِ سخن و تسمیہ کتاب

یو قدرت اللہ ہی، یو اسرار اللہ ہی، یو ہاقت اللہ ہی، لا الہ الا اللہ، یو عجیب کتاب ہے
سبحان اللہ۔ اس کتاب کا نام سب رس۔ سب کوں پڑھنے آدے ہوس۔ بول بول کوں چٹے
امس۔ یادگار ہوا چھ گادنیائیں کئی لاکھ برس۔ بیو پیچہ شیریں بہو پیچہ لذیذ، عاشقوں کے گلے کا
تعویذ، یو کتاب سب کتاباں کا سر تلج، سب باتاں کا تلج، ہر بات میں سو سو معراج۔ اس کا سوا
سمجھے نا کوئی عاشق تلج۔ اس کتاب کی لذت پانے عالم سب محتاج۔ کیا عورت کیا مرد۔ جس میں
کچھ عشق کا درد۔ اس کتاب کوں سینے پر تے ہلا سے نا۔ اس کتاب بغیر کوئی اپنا وقت بھلا سے نا
جو کوئی پڑھے گا، جنس جنس کا اثر چھڑے گا۔ جو کوئی سمجھے گا اس کا معنی، کیا حاجت ہے اُسے
کیفٹ کھانا۔ یو کتاب عاشقوں کا جو صاحب، معشوقوں کا یار صاحب۔ ایسے خوش یاس
پھولوں، اجھوں کسی نہیں ملے، سنگتے دل میں بھرے اُساس۔ کاں ہی وہ پھول جس پھول میں
ایسی یاس۔ جو کوئی یو کلام سُنے گا، پڑھے گا۔ ہو رفاختہ نہ پڑھے گا تو وہ بے خیر عام ہی، اُس کی دانت
پر اس بات کا لذت حرام ہی، کیا واسطہ کہ یو بات نہیں۔ یو تمام دمی ہی، المعام ہی، جیسے خدا کی محبت
سوں عرض ہی، اُس پر ہمارا فاختہ فرض ہی، اگر مات ہی تو ادھر کا سعادتی، اگر حیات ہی تو ادھر

کی سلامتی کا۔ اگر کسی میں سخن شناسی ہو اور اسرار دانی ہو تو یو کتاب گنج العرش بحر معانی ہے۔ جتنا کوئی طبیعت کے کوڑکھوے گا اس کتاب میں نہیں سو بات کیا بولے گا۔ جو کچھ آسمان ہو زمین میں ہے سو اس کتاب میں ہے۔ جو کچھ دنیا ہو زمین میں ہے سو اس کتاب میں ہے۔ ہر کوئی فصیح اس فصاحت کوں اس نہایت سوں نہیں کیا۔ اس دھارت بات کو سلاست نہیں دیا۔ ہر ایک بخت کا کام نہیں، ہر ایک بات خبر کا کام نہیں۔ جتنے ہوشیاراں، جتنے فہم داراں۔ جتنے گن کاراں ہوئے، سن! اس لگن کوئی اس جہان میں، ہندوستان میں، ہندی زبان سوں اس لطافت اس چھندان سوں نظم ہو نہ شملہ کر گلا کر یوں نہیں بولا۔ اس بات کوں اس تبات کوں یوں کوئی آب حیات نہیں گھولا۔ یوں غیب کا علم نہیں کھولا۔

بتصرہ و کیفیت

صدیوں کے حساب سے جو دور قائم کئے گئے ہیں اس ترتیب کو نظر رکھتے ہوئے اردو کے لئے یہاں تک تین دوروں کا سلسلہ ختم کیا جاتا ہے۔ جن کو پڑھ کر کافی طور سے اندازہ ہو سکتا ہے کہ اگر ان عددوں کے نمونے بکثرت دستیاب ہو جاتے تو ان سب کا اندازہ تجربہ بھی یہی نظر آتا۔ لہذا مزید کاوش و تفتیش کا التوا اس تالیف کے لئے نامناسب نہیں۔ بقول مشہور ”اگر درخانہ کس است یک حرف بس است“

ان صفحات تک جتنے نمونے درج ہوئے ہیں ان میں ایک کتاب احکام الصلوٰۃ کے سوا (جو مولف ”دکن میں اردو“ کی تحقیقات کا نتیجہ ہے) سب کتابیں انجمن ترقی اردو

کے نامور انگریزی سیکرٹری کے فیضانِ عام نے تشنہ بہانِ تحقیق تک پہنچائی ہیں۔

ان تینوں دوروں کے نمونے اگرچہ جنوبِ ہند سے تعلق رکھتے ہیں لیکن تطبیقِ زمانی کے لحاظ سے، نیز اس خیال کے ماتحت کہ اُردو کا مرکز اصلی ہندوستان میں، دہلی کو کہا جاتا ہے اور یہ کہ وہی خطہ شہاب الدین غوری کے بعد سلاطینِ اعظم کا پایہ تخت، مانا جاتا ہے، اور اُسی کے شعبے جنوب، پنجاب اور بنگال تک پھیلے ہوئے ہیں، ان نثریوں کو باقی تاریخِ عہدِ سلاطینِ دہلی اُردوئے تیموری، اُردوئے بابر، اُردوئے ہمایونی، اُردوئے اکبری، اُردوئے جہانگیری اور بالآخر اُردوئے شاہجہانی کہا جاسکتا ہے۔

اس خیال کو مقدمے میں بھی مختصراً ظاہر کیا گیا ہے اور تقویتِ یادداشت کے لئے پھر لکھا جاتا ہے کہ اُردو کی تصنیف و تالیف کا پتا امیر خسرو کے عہد سے چلتا ہے، اور یہ بھی تاریخی حقائق ثابت ہے کہ محمد تعلق متوفی ۷۵۳ھ کے عہد میں حسن گنگو نے دکن میں اپنی جداگانہ سلطنت قائم کر کے دفاتر سرکاری میں فارسی کی جگہ ملکی زبان مروج کر دی تھی۔ اس تغیر کو دیکھتے ہوئے یہ خیال قرین قیاس ہے کہ دکن میں دیسی زبان کی کتابت ۷۵۳ھ (سنہ جلوس حسن گنگو) کے بعد شروع ہوگئی ہوگی وہ زبان کیا تھی؟ اس تحقیقات کی یہاں چنداں ضرورت نہیں جب کہ ہم بدایہ ۸۱۳ھ سے دکنی اُردو کے ایسے نمونے دیکھ رہے ہیں جن میں کثرتِ گجراتی مرہٹی، تلنگو، تامل وغیرہ زبانوں کے الفاظ اپنی خاص طرزِ ادا کے ساتھ مستعمل ہونے لگے تھے اگرچہ اُس زبان کے سمجھنے والے اس زمانے میں کم یاب ہیں مگر قرآنِ دقاسات کی مدد سے شمالِ ہند کے رہنے والے بھی اس زبان کو اُردو کی ابتدائی زبان کے سوا کسی اور لقب

ملقب نہ کریں گے۔

جنوبی ہند میں یہ اثر صرف شاہانہ حمایت اور دفتری زبان ہونے کے سبب نظر آتا ہے اگر یہی صورت دہلی و نواح دہلی میں بھی نقش پریر ہو جاتی تو امیر خسرو کی کہ گزرتیوں اور خاقانی کی طرح محمد تغلق کے عہد سے سرمایہ تر بھی جمع ہونا شروع ہو جاتا۔

موقوفہ بالا ادوار میں جتنے نمونے پیش کئے گئے وہ سب دکنی اردو کے نمونے کے جاسکتے ہیں۔ اُن کے زبانی تغیرات کا انتخاب اور زبانی تبدیلیوں کا شمار نہ صرف شمال ہند کے لئے بلکہ خود جنوب ہند کے واسطے بھی مفید وقت نہیں کیوں کہ ایک دراز مدت سے یہ انداز بیان دکن میں بھی مفقود و متروک ہو تاہم اُن نمونوں سے چند الفاظ اقتباس کر کے کجا لکھے گئے ہیں جن سے ہر دور اور عہد کے خصائص امتیازی معلوم ہو سکیں گے یہ معلومات وقتی لحاظ سے شاید کارآمد نہ ہو لیکن تاریخی نقطہ نگاہ سے یقیناً بصیرت افروز ہے۔

مقررہ شمار کے لحاظ سے یہ دور تین صدیوں تک پھیلے ہوئے ہیں۔ مگر ان زمانوں کی زبانوں میں کوئی بین اور مابہ الامتیاز فرق نہیں نظر آتا ہے۔ بجز اس کے کہ ایک دور مقابل میں دوسرے دور میں بعض الفاظ کی کمی بیشی ہو گئی ہے۔ جیسا کہ مندرجہ نقوش اور جدولوں سے معلوم ہو گا۔ تیسرے دور کی کتاب سب رس کا انداز بیان اپنے متقدم نمونوں سے ضرور جُدا نظر آتا ہے۔ اور اس کی مقفی و مسجع عبارت پڑھ کر کہا جاسکتا ہے کہ شمال ہند میں جب اردو نثر نویسی کی ابتدا ہوئی ہوگی تو اولیاً اسی قسم کا تقلیدی نمونہ سامنے رکھا گیا ہو گا یا اس کی

زبان بھی بہت قدیم ہے، سیکڑوں الفاظ اور بہت سے محاورے ایسے پائے جاتے ہیں جو اس وقت سمجھ میں نہیں آتے۔ محاورات وغیرہ کی اجنبیت کے علاوہ زبان کی صرف و نحو میں بھی اس وقت کی زبان سے بہت فرق ہے۔ جس کی چند مثالیں جب ذیل ہیں۔

(۱) اکثر عربی الفاظ کے املا کو سادہ کر دیا ہے، یعنی جس طرح سے بولے جاتے تھے دیے ہی لکھ دیے ہیں۔ جیسے نفع کو (نفا) وضع کو (وضا) یا (وزا) واقعہ کو (وا) منع کو (منا) وغیرہ

(۲) تونٹ میں فعل کی جمع جیسے اصل عورتاں بچیتیاں ہیں، دین وایان بچا تیاں ہیں۔

(۳) اضافت کی جمع، کی کے عوض (کیاں) اس کی کو (اسکیاں) وغیرہ

(۴) جتنی۔ ایسی۔ جیسی کی جمع (جتیاں، ایسیاں، جیسیاں) وغیرہ

(۵) ”کر“ کا استعمال۔ جیسے دانا ہننا رہنما کر جانے گا۔ اگر بولوں گا دشمن کے جانے

(۶) ”سی“ مستقبل کے لئے جیسے خدا کو اس نظر سے دیکھنا ناجاسی (دیکھنا

چاہیے)

(۷) اردو الفاظ کی تکرار سے جو معنی تمام وکمال کے پیدا ہوتے ہیں، جیسے گھر گھر۔ در

در وغیرہ۔ قدیم دکنی اردو میں ان دونوں کے درمیان حرف (ے) کا

اضافہ کیا جاتا ہے۔ مثلاً گھرے گھر۔ درے در۔ ٹھاڑے ٹھاڑ۔ رگے رگ وغیرہ

(۸) مانگنا یا مانگنا بمعنی چاہنا، جیسے اگر مانگتا ہے دل میں محبت بھرے تو شریاب پی۔

(۹) الفاظ کی تذکیر و تائید کا امتیاز اور لحاظ اکثر نہیں کیا جاتا تھا۔ شراب۔ خمر صورت دنیا۔ جان وغیرہ کو جو بالاتفاق مؤنث ہیں، مذکر لکھا ہے۔

(۱۰) اکثر نطموں میں بحر میں ہندی (بھاشا) ہوا کرتی تھیں۔

(۱۱) ۶۷ وضع و نظم کے اصول و قواعد کی مطلق پروا نہیں کی جاتی تھی۔ اکثر مصرع کو پہنچ نہ کر سکتے پورا کر لیا جاتا تھا اور ضرورت شعری کے لئے لفظوں کی ہیئت بدل دی جاتی تھی۔ ساکن کو متحرک۔ متحرک کو ساکن کر دینا اور مالہ و اشباع کا بے تکلف استعمال معمولی بات تھی۔ اسی قسم کی اور بھی خصوصیات ان عہدوں کی طرز بیان میں پائی جاتی ہیں جو غور کرنے سے معلوم ہو سکتی ہیں۔ انشا کے علاوہ املہ میں بھی اس زمانے کی تحریروں کے علامات بعض صورتیں نظر آتی ہیں۔ کرتا کی جگہ کیتا۔ مانگنا کے عوض منگنا۔ کیری بجائے کی۔ انگلیں۔ مترادف آگے۔ کو ایام بقیہ لکھا یا دکھا گیا وغیرہ۔

اس سے پہلے دورِ اوّل و دوم کے پڑھنے الفاظ کی مختصر فہرست لکھی گئی ہے۔ چون کہ اب تیسرے دور پر وہ طرز انشا و املا قریب قریب ختم ہوتی نظر آتی ہے اس لئے گزشتہ فہرستوں سے زیادہ الفاظ لکھ کر پیش کئے جاتے ہیں۔ جن سے ان تینوں زمانوں کے انداز تحریر اور اسالیب بیان کا کافی امتیاز ہو سکے گا۔

نمبر	لفظ	مثال و کیفیت	نمبر	لفظ	مثال و کیفیت
۱	اچا دے	اٹھا لے	۲۱	چینٹرد	گیند
۲	انگھیں	آگے	۲۲	چاک	چکھ
۳	الادھا	علیحدہ	۲۳	دھارے	دھادیں چا دیں دھیر
۴	ابھال	بادل	۲۴	دھیر	طرف
۵	ایلاڑ پیلاڑ	وڑے پرے ادا ہر	۲۵	سوکھ	سکھ
۶	اتال	اب سمجھ پہچان	۲۶	سٹ دینا	پھینک دینا
۷	آسیچھ	ایسے ہی	۲۷	سجھا	سمجھا
۸	بھوت	بہت	۲۸	سپت	سات
۹	بھٹنت	بھٹی - تعریف	۲۹	سمدر	سمندر
۱۰	بیدھن	چوٹ (چکا)	۳۰	سکھانا چتور	سیانا چتر
۱۱	بورا (دودھ) برا		۳۱	سنا	سوتا (طلا)
۱۲	بیدنا	میٹھنا - سمانا	۳۲	سگلا	سب
۱۳	پنگرا	بچہ	۳۳	فہام	فہم
۱۴	پھنس	بڑھل	۳۴	کیری	کی
۱۵	ترت	تیرتھ	۳۵	کوا یا	کہا گیا
۱۶	تھے یا تھی	سے	۳۶	کتیک	کس طرح
۱۷	جستیں	جس سے	۳۷	کٹنت	کمی
۱۸	جھاڑ	درخت	۳۸	کیلی	کتنی
۱۹	جیتے	جتنے	۳۹	گل	گلے
۲۰	چند نیاں	تسارے	۴۰	گدھڑے	گدھے

دھادیں چا دیں دھیر

جس کو اللہ دیوے راہ
اس کو سب سجھا

چتر بمعنی ہوشیار

سکھلا عالم کیا طور

صفت کر دیں میں

اللہ کیری

تو احمد نام کوایا

سب کی کمی تیرے ہاتھ

سور کے گل باندا

گدھڑ پر قرآن لادا

عش کے انگلیں کیا فہام

دکن میں ابھی بولتے ہیں

مال اور پیسے بھٹکا

دشمن ہیں

ترت کریں یا راج

جستہیں سمجھیں راہ

اب بھی بولتے ہیں

جس قدر

۴۱	گھوڑ	کوڑی	۶۰	سی	صحیح
۴۲	لگن	سک	۶۱	برتے	بوتا۔ طاقت
۴۳	لوڑے	چاہے	۶۲	کال	کہاں
۴۴	مارگ	راستہ	۶۳	دجو دیکھو	وجود ہی
۴۵	ہین	مچھلی	۶۴	بھوگی	لینے والا
۴۶	نیرے	نزدیک	۶۵	گن بھرا	پُرکار
۴۷	نہات	نہایت	۶۶	اندیشا	سوچا
۴۸	نھاس	بھاگ	۶۷	نوی	نئی
۴۹	وزاں	وضع	۶۸	تھے کر	جان کر
۵۰	ہین۔ ہینا	ہم	۶۹	بتیا	بنایا
۵۱	کیھا دا	ایک آدھا	۷۰	چیز کریں	قدر کریں
۵۲	یو	یہ	۷۱	ایس	موتی
۵۳	جنوں	جو	۷۲	ہوئے بچھ	ہست ہی
۵۴	باتاں	بات	۷۳	ہلاسنے نا	ہٹانے سکے
۵۵	بنداں	راز۔ بھید	۷۴	کیف کھانا	غم کھانا
۵۶	انوں	ان	۷۵	خوش باس	معطر
۵۷	چاتراں	ہوشیار	۷۶	اُساس	آہ بھرنا
۵۸	گن کے گراں	استاد	۷۷	کیا واسطہ	کس واسطے
۵۹	ایتو	وہ بھی	۷۸	دھات	طخ
			۷۹	چھنداں	نظم
			۸۰	گلا کر	سموکر

اب بھی لیتے ہیں

دکن میں اب بھی
بولتے ہیں

چوتھا دور

۱۱۱۵ھ سے ۱۲۰۱ھ تک
۱۸۹۶ء سے ۱۹۸۶ء تک

نمبر	تصنیف	مصنف	زبان تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر	صوت و نحو ہندوستانی	JOHN JASHUA KATTLER جان جو شوا کیٹلر - متوفی ۱۱۲۹ھ ۱۸۱۶ء	۱۱۲۹ھ ۱۸۱۶ء	ترجمہ دعا حضرت عیسیٰ علیہ ہمارے باب کہ وہ آسمان میں ہی نپاک ہوئے تیرے نام، آوے ہم کوں ملک تیرا، ہوئے راج تیرا جوں آسمان تو جہین (زمین) میں روٹی ہمارے نہ تھی، ہم کو آس دے اور معاف کر تفسیر اپنی ہم کوں جوں معاف کرتے اپرے قرض داؤں کوں، نہ ڈال ہم کوں اس سوے میں، بلکہ ہم کوں گھس کر اس بُرائی سے، تیری ہی پسچی؟ سواری؟ عالمگیری حمایت

میں۔ آئین۔

تبصرہ و کیفیت

مسلمانوں کے بعد ہندوستان میں اہل یورپ کے قدم کس وقت آئے اس بیان کی یہاں بالوضاحت ضرورت نہیں صرف اتنا جان لینا کافی ہو کہ سولھویں صدی عیسوی (سترھمے کے بعد) کی ابتدا میں وہ تجارت جو بابِ عرب، بحیرہ قلزم اور خلیج فارس سے ہو کر دنیا کے تین بڑے بڑے براعظموں میں پھیلی ہوئی تھی۔ مسلمانوں کے ہاتھوں سے نکل کر پرتگیزیوں کے قبضے میں جا پہنچی اور اس کے بعد پرتگیزی ترے تاجر ہی نہیں ہے بلکہ فاتح کی حیثیت میں نظر آنے لگے۔ اگرچہ پرتگیزی ہندوستان میں کچھ دنوں اپنی بہاؤ دکھا کر چل دیے لیکن یہ سن کر حیرت ہوئی کہ سترھویں نیز اٹھارویں صدی میں پرتگیزی ہندوستان کے ایک بڑے حصے کی عام اور مشترک زبان تھی۔ خصوصاً بنگال اور جنوبی ہند میں، اور ان مقامات میں جہاں غیر ملکیوں کی آبادیاں اور کارخانے تھے۔ کپتان ہلٹن جو ہندوستان میں سترھویں صدی عیسوی کے آخر تک تھے اپنی کتاب کے دیباچے میں لکھتے ہیں کہ: ”سمندر کے سوا اہل پرتگیزیوں نے اپنی اپنی زبان کی باوجود چھوڑی ہوئی وہ بہت بگڑی ہوئی ہے تاہم یہ وہ زبان ہے جسے یورپین سب آد ل سکتے ہیں۔ تاکہ آپس میں ایک دوسرے سے اور ہندوستان کے مختلف باشندوں سے گفتگو کرنے کے قابل ہوں۔“ مسٹر لاکیر (LOCKYER) جو اسی زمانے کے شخص ہیں اور جن کی کتاب ہلٹن کی کتاب سے سترہ سال یعنی ۱۷۳۳ء میں شائع ہوئی لکھتے ہیں

”پرتگیز، بجا طور پر فخر کر سکتے ہیں کہ انہوں نے ہندوستان کے تمام ہندو گاہوں میں ایک مشترکہ زبان قائم کر دی ہے جو دوسرے یورپینوں کے لئے بہت کارآمد ہے۔“

اس مختصر بیان کے پڑھنے کے بعد شبہ نہیں رہتا کہ پرتگالی کا جب اس قدر زور تھا تو ملک کی زبانوں پر اُس نے ضرور اثر ڈالا ہوگا۔ یوں تو پرتگالی کا اثر تمام ہندوستان پر پڑا لیکن جنوبی ہند کی زبانیں، مرہٹی، بنگالی، آسامی، اڑیا، اور اُردو (ہندوستانی) نے کم و بیش خاص طور پر اثر قبول کیا، چنانچہ سیکڑوں الفاظ ایسے پائے جاتے ہیں جن کی اصل پرتگالی ہے اور اُردو میں بے تحلف بولے جاتے ہیں، بلکہ بعض الفاظ تو ایسے بولے جاتے ہیں جن پر اجنبی ہونے کا گمان تک نہیں ہو سکتا اور اُردو میں ایسے گھل گئے ہیں کہ بالکل ٹکسلی معلوم ہوتے ہیں مثلاً اچار۔ آیا (کھلائی)، الماری۔ باسن۔ بالٹی۔ اسپات (قولاد)۔ بجا۔ پاؤروٹی۔ پرج پنیپا۔ پستول۔ پولیس۔ تولیا۔ ساگو۔ صابون۔ فالٹو۔ فرما۔ کمرہ۔ کپتان۔ کارٹوس کلچ (ڈبن کا)۔ قمیص۔ میز۔ مستول۔ نیلام (ایلام) وغیرہ۔

فرانسیسی اور ولندیزی (ڈچ) بھی ہندوستان میں آئے مگر ان کی زبانوں کا اثر ہماری زبان پر کچھ نہیں ہوا اور جو کچھ ہوا بھی تو اس قدر خفیف کہ وہ قابلِ لحاظ نہیں۔ انگریز سب سے بعد آئے لیکن رفتہ رفتہ وہ ایسے پھیلے اور ان کے قدم ایسے جمے کہ سارے ملک کے مالک ہو گئے ان کی زبان کا اثر اُردو زبان اور ادب پر مستقل ہوا۔ لیکن انگریزوں سے قبل بھی بعض یورپینوں نے اُردو زبان کی تحصیل میں کوشش کی اور اس پر کچھ رسالے اور کتابیں بھی لکھیں۔ اگرچہ وہ ادبی لحاظ سے زیادہ قابلِ وقعت نہیں، لیکن تاریخی نقطہ سے ضرور قابلِ لحاظ ہیں۔

انہیں کتابوں میں سے زیر تبصرہ کتاب (صرف دو ہندوستانی) ہے۔ دوسری کتاب اس کے چار سال بعد جان فریڈک فرز کی شائع ہوئی، جس کا دیباچہ شلر نے لکھا ہے اس میں علاوہ مضامین کے حضرت عیسیٰ کی دعا کا ہندوستانی ترجمہ تلفظ کے ساتھ دیا ہے۔ جس کو بلاوں شروع کرتا ہے۔

”آسمان پو (پر) رہتا سو ہمارا باپ، تمارا (تھارا) تانوں پاک کرنے ہونے دیو، تماری پادشاہی آنے دیو“ وغیرہ۔

خلاصہ کلام یہ کہ یورپین مصنفوں کا یہ ابتدائی دور تھا، جس میں انھوں نے اُردو زبان اور قواعد کے متعلق بہت سرسری، اور صحیح غلط معلومات ہم پہنچائیں۔ اس کے بعد جو دور آتا ہے اس میں ان کی معلومات زیادہ واقفیت اور صحت پر مبنی ہیں۔

اس دور سے پہلے تصنیف و تالیف کے جتنے تو نے مندرجہ کئے ہیں عموماً جنوبی ہند کے مصنفین کی قلم کاریاں ہیں۔ شمالی ہند کی کوئی کتاب گیارہویں صدی ہجری تک نہیں ملتی۔ جان جوشوا کیٹلر کی اُردو عبارت، شمالی ہند کے اندازِ بیان سے جُدا ہو البتہ کئی اُردو سے کچھ نہ کچھ ملتی جلتی ہے۔ قیاس چاہتا ہے کہ جب غیر ملیکوں کی یہ کوشش رفتارِ زمانہ کے مطابق عام طور سے دیکھی گئی ہوگی، اُس وقت شمالی ہند کے اہل قلم بھی دو اوقات قلم سنبھال بیٹھے ہوں گے۔ جس کا ثبوت آئندہ صفحات پر ملے گا۔ یہ امر بھی خلافِ قیاس نہیں کہ اہل یورپ کے عہدِ تصنیف سے پہلے یا قریب قریب اُسی زمانے میں موجودہ صوبجات متحدہ اگر وہ داد دھ کے مصنفین نے تھوڑی بہت کتابیں اُردو میں لکھی ہوں، مگر چونکہ

دستی دوزانہ سے اُن کا کوئی اثر آج نہیں ملتا اس لئے اس قیاس پر زیادہ تر درہنیں یا کھیتا
تلاش و جستجو سے یورپین مصنفین کے دوچار نمونے اور بھی اس عہد کے مل سکتے ہیں
مگر چوں کہ وہ اسی قسم دانداز کے ہوں گے، لہذا ایسی سعی و جستجو تحقیق حاصل سمجھی گئی۔

شمار	تصنیف	مصنف	زمانہ تصنیف	نمونہ عبارت
۱	بنیاد	طوبی نامہ	محمد قادی	بچے (پچھے) سین (سے) طرح طرح صفت و ثناء پیدا کرنے والے زمین و آسمان کی کیفیت و حقیقت یو (یہ) ہو کہ داستان قصہ ہا و حکایات حضرت بخشی رحمۃ اللہ علیہ کون پہنچ طوطی نامہ کے ساتھ عبارت سبخت و دقیق کہ لکھے ہیں۔ اُس کے تین مفصل فیماں دار واسطے معلوم ہونے تمام لوگوں کو محمد قادی نیک کرے اللہ تعالیٰ مرتبہ اُن کو اُن کا پہنچ عبارت

سلیس اور آسان کے کہ ملی ہوئی اور عبارت خطان کے ہوئے دروزمرہ جواب و سوال کہ در
منداں کے تئیں لائق ہوئے لکھے ہیں۔

بصرہ و کیفیت

یہ نمونہ رسالہ ”اُردو“ کے اپریل نمبر ۱۹۲۵ء سے نقل کیا گیا ہے۔ اس ترجمے کے متعلق آئی

نمبر کے صفحات ۲۶۷ تا ۲۷۱ پر مفصل بحث کی گئی ہے۔ جس کا خلاصہ یہ ہے کہ بعض اہل قلم اس ترجمے کو محمد قادری کی جگہ قادر بخش کا بتاتے ہیں اور بعض دونوں ناموں کو ایک مستی سے منسوب کرتے ہیں۔ نیز ایک اطلاع یہ ہے کہ ابن نشاطی معاصر عبداللہ قطب شاہ نے بھی طوٹی نامہ بخشی اردو دکنی میں ترجمہ کیا ہے۔ ہمارے خیال میں اس بحث کو چھوڑ کر کہ محمد قادری اور قادر بخش، دو ہستیاں تھیں یا تن واحد، مندرجہ بالا نمونے کا طریق بیان یہ بتانا ہے کہ یہ ترجمہ محمد قادری کا نہیں ہے۔ اول تو چھپنے طریقہ بیان میں اپنے نام کے ساتھ مترجم و مؤلف اٹکا امیر افاضات ضرور لکھتے تھے، دوم یہ کہ اپنے لئے تعظیمی ضار جع کا استعمال نہ ہوتا تھا۔ دونوں پابندیاں اس ترجمے میں نہیں۔ بہر حال ہم نے یہ سمجھ کر کہ ہمارے مقرر کردہ ایک دور کا نمونہ ہے اس لئے اُنظرُ مَا قَالَ وَلَا تَنْظُرْ قَالَ اَکھ

کے تحت میں نقل کر دیا گیا۔

نمبر	تصنیف	مصحف	نمائے تصنیف	نمونہ عبارت
۳	کریم کتب ترجمہ روضۃ الشہداء - یادہ مجلس	شاہ فضل اللہ المتخلص بغلی اورنگ آبادی (دکن)	۱۱۴۵ھ ۱۷۳۲ء	اس کا سبب تالیف کا یہ تھا کہ قبلہ حقیقی اور کعبہ تحقیقی میرے نواب مستطاب معلی القاب اعنی نواب یام شہرت علی خاں سلمہ اللہ الملک المنان ہر سال تعزیر ابو عبد اللہ الحسین علیہ الصلاۃ والسلام کا بخلو ص نیت اندرون محل بوجہ احسن بجالا تھا اور بندہ حقیر پر تقصیر حب الارشاد اُس قبلہ گاہ کے روضۃ الشہداء کا خلاصہ کہ سب نکتہ سچا مناقب شاہ لافقی نے اور سب دقیقہ فہام مصائب سید الشہداء واقعہ شہادت کر بلا کا اس میں لکھا ہے سنا تھا۔ لیکن معنی اُس کے عورتوں کی سمجھ میں آتے

تھے، اور فقرات پرسوز و گداز اُس کتاب مذکورہ کے بسبب لغات فارسی اُن کو نہ رلاتے تھے۔ اکثر اوقات بعد کتاب خوانی، سب یہ مذکور کرتیں، کہ مدحیہ و صد ہزار افسوس، جو ہم کم نصیب عبارت فارسی نہیں سمجھتے، اور دُشمنے ثواب سے بے نصیب رہتے ہیں۔ ایسا کوئی صاحب شعور ہوئے کہ کسی طرح من و عن ہیں سمجھا دے اور ہم سی بے سمجھوں کو سمجھا کر رلا دے۔ مجھ احقر فقر کی خاطر میں گزرا کہ اگر ترجمہ اس کتاب کا بریلگیتی عبارات اور حین استعارات ہندی قریب الفہم عامہ

مومنین و مومنات کیجئے، تو بموجب اس کلام یا نظام کے مَنْ یُحِبِّ عَلِیَّ الْحُسَیْنِ اَوْ تَبَاکَا وَحَبَّتْ
لَهُ الْجَنَّةُ (یعنی جو شخص رویا او پر حسین کے یا جس نے رونے کی شکل بنائی اس کے واسطے جنت واجب
ہوگی) بڑا ثواب لیجئے کیوں کہ اس فائدہ سبحانی اور اس مادہ ربانی سے زن و مرد پیر و جوان، خواندہ
ناخواندہ اور خرد و کلان کو بہرہ فاضل اور نصیبہ کامل ہووے۔ اور ہر ایک بے خبر اس درد پر سُرُ
اور اس خیر غم اندوز کو سن کر اور سمجھ کر رووے۔ پھر دل میں یہ گزرا کہ ایسے کام کو عقل چاہیے
کامل۔ اور مدد کو طرف سے ہووے شامل۔ کیوں کہ بے تائیدِ صمدی اور بے مددِ جناب احمدی
یہ شکل صورت پریر نہ ہووے۔ اور گوہر مراد رشتہ امید میں نہ پر وے۔ لہذا پیش ازیں کوئی
اس صنعت کا نہیں ہوا مختصر، اور اب تک ترجمہ فارسی بعبارت ہندی (اُردو) نہ نہیں ہوا
بس اس اندیشہ عمیق میں غوطہ کھایا اور بیابانِ تامل و تدبیر میں گمشتہ ہوا۔ لیکن راہ مقصود کی بنیائی
ناگاہ نسیم عنایت الٰہی گلشنِ افکار پر بہتر ازیں آ، یہ بات آئینہِ خاطر میں متہ دکھلائی کہ یہ فکرِ عظیم
بغیر امدادِ ارواحِ مقدس حنین علیہما السلام حسبِ خواہش مجبوں کے سر انجام نہ پاوے۔ چوں
ذکر حنین علیہما السلام کی مدد کا ذہن نشین ہوا، وہیں دل کو تقویت ہوئی۔ پھر خاطر میں گزرا
کہ قادیقیتی اور خالقِ تحقیقی نے ذاتِ انسانی کو ایسی قدرتِ کرامت کی ہے کہ جیسے کام پر طبیعت
اور توجہ کو مصروف رکھے، البتہ معطل و موقوف نہ رہے۔ اور انصرام کو پہنچے۔ اے دل! بحکم
اَللّٰہِ صَیِّمِیْ وَ اَلَا تَمَامِیْ اَللّٰہِ (یعنی کوشش اپنی طرف سے اور اُس کوشش کا تمام ہونا اللہ کی
طرف سے ہے)، اس سعادتِ عظمیٰ اور اس عبادتِ کیرنی کو خاطرِ امید میں موافق دھر، اور اس
میزانِ فصاحت و بلاغت کو ساتھ تائیدِ عنایاتِ صمدی کے ملے کر۔ اور بمقتضائے حدیث

الدَّالُّ عَلَى الْخَيْرِ كَفَاعِلِهِ (نیکی کا محرک نیک کام کرنے والوں کی طرح ہوتا ہے) امیدِ ثواب دھڑ۔
ایک رات بعد کتاب خوانی اور سینہ زنی کے ایک فاتحہ مخفی اس کام با نظام کے لئے پڑھا۔
و وہیں برکت اور مہینت فاتحہ سے مجھ بے دل کے دل کو ایک انشراح اور افتتاح ظاہر ہوا
پھر ساتھ نظر تامل اور تفکر کے مطالعہ لَا تَحْزَنْ لَكَ ذَرَّةٌ إِلَّا بِإِذْنِ اللَّهِ (کوئی ذرہ بغیر حکم خدا حرکت
نہیں کرتا) کا کر، سو گیا میں۔ اُسی رات واقعہ (خواب) میں دیکھتا ہوں کہ گویا ایک طرف بمع انوار
ذی شان دوستان بہتر از جان، سیر کو جاتا۔ ماہین راہ کے ایک شخص اجنبی نے کہا کہ اوّل روضہ
مقدس بن علیہما السلام کی زیارت کر جا۔ میں بخوابش اتم اور بخوشی اکم اس روضہ منور میں گیا
دیکھتا ہوں کہ عمارتِ باہریت اس مکانِ لطیف کی بعینہ مانند عمارت حضرت قدم شریف کے
کی ہے۔ اور متصل دیوار کے دو قبریں نہایت ملی ہوئی یا ہم جوں قافیہ در دیلت ہیں۔ ایک بالشت
بھر سرھانے کی طرف تیزی اور ایک اُسی دستور، سُرخ۔ میں نے بادب تمام اور بصدقِ تام فاتحہ
پڑھ۔ سرھانے کی طرف بیٹھ۔ مناقب شریف کیا۔ جوں مجھے وہ معراج بلند حاصل ہوا۔ وہیں سیر
فلکِ چشماں سے رونما نازل ہوا۔ یکایک اُن مرقدوں سے دودستے نرگس کے نہایت تر و تازہ
نخلے، تب میں نے یہ دعا مانگی کہ یا امان علیہما السلام ایک دستہ اور عنایت ہو دے۔ کہ میرا صدق
دل مجھ پر نہایت ہو دے، کیوں کہ میں بیخ تن کا خادم ہوں۔ معاً مانگنے اس دعا کے ایک دستہ
اور تر و تازہ نکلا۔ حاصل الامر میں تا شام اُسی درگاہ ملک بارگاہ میں رہا، اور دل میں کہا کہ اے
فضلِ تو ایسی جناب مستطاب اور بجا و آبِ عالم و عالمیاں کہاں جاتا ہے اور پھر (پھر) اپنے
تئیں چاہ دنیا میں پھنسا تا ہے، یہیں رہ، اور مت جا۔ اس قصد کو مصمم کر دیں رہا، یکایک

بغایتِ ایزدی اور بہدایتِ احمدی ایک جوان ریش و برت آغا زاتھیں قبروں سے نکلا
ایک جہاکہ رنگ اُس کا مجھے یاد نہیں اور ٹھے ہوئے دونوں قبروں پر سوار مجھے خبر نہ تھی کہ
وہاں کے عادموں نے کہا۔ اے فضلی دوڑ کہ حضرت امام حسینؑ یہی ہیں۔ یہ سنتے ہی بشادی
تمام دست دیا گم دوڑا۔ دیکھا اُس جہاں آرا کو کہ مانند مہر منور اور ماہِ انور کے برجِ روضہ
مقدس کو روشن کیے ہوئے بیٹھے روتے ہیں، اور گوہرِ سلطانِ صدف رخسارِ ابدار پر بے ہیں
میں دیکھتے ہی اُس جہاں بالکال کو تصدق ہو قدموں پر گر کر، یہ التماس کیا، کہ یا حضرت حق تعالیٰ
نے میری یہ مراد دی جو پشانی ان قدموں مبارک پہ ملی۔ لکن باعثِ رونے اور مجھ سے نہ
بولنے کا کیا۔ یہ کہتا تھا اور آنکھیں اپنی تلووں میں ملتا تھا کہ ایک مرتبہ ایک شخص میرے ہی
ساتھ کا آیا اُس نے کہا کہ بھائی! اور آشتا تمھارے سب سوار ہو گئے، اور تم اب لگ (تنگ)،
یہیں بیٹھے رہے، بلکہ تمھاری سواری کا گھوڑا بھی گیا۔ جوں میں نے یہ سنا کہ گھوڑا گیا، خوش ہوا
اُسے جواب دیا کہ بھلا ہوا گیا، لیکن میں تو یہاں سے نہ گیا ہوں نہ جاؤں گا۔ غلامی اس جناب
کی قبول کی، یہیں کماؤں گا۔ تب آپ زبانِ اعجاز بیان سے فرمائے، اب تو جا۔ پھر آیو! میں
بہانا کیا کہ یا حضرت اب تو سواری میری کا گھوڑا بھی گیا اور میں تو یہ قدم چھوڑ نہ جاؤں گا۔
پھر زبانِ مبارک سے ارشاد کیا کہ باہر ایک پانگی سیر دھری ہے اُس پر سوار ہو کر جا۔ پھر دل
حکم نہ کر سکا اور عرض کیا کہ یا حضرت اگر پھر آؤں تو تحفہ شہر سے واسطے نثار کے کیا لاؤں، حکم ہوا
کہ کئی رُپے اور ایک کپڑا جھالردار، اور ایک گپتی تیل کی، اور ایک پڑی سی کی۔ تصدق ہوا آؤ
نصت بجالایا، باہر گیا اور اُسی پانگی پر سوار ہو چلا۔ وہیں آنکھ میری کھل گئی، دیکھتا ہوں کہ

وقت نماز ہی، اٹھ کر بعد اداے فرض کے دو رکعت شکر بجالایا۔ یہ گوہر گراں بہا، ذکرِ خواب کی پیمائش
بحرِ رحمتِ الہی صحتِ امید سے سبکِ عبارت میں منسلک ہوا، و کفی بِاللّٰهِ شَهِيدًا (اللہ کافی ہے
شہادت کے لئے) کہ میرا از کذب و گزاف ہی بوجہ نصِ صحیح کہ لَعْنَةُ اللّٰهِ عَلٰی الْكَافِرِيْنَ
(جھوٹوں پر اللہ کی لعنت) و معہذا اتمت برجنابِ امام حسینؑ باعثِ کفر بلا خلاف ہے۔ اگرچہ مجھ نالائق
روسیاہ اُس منظرِ سبحانی کے دیدارِ مطلعِ الانوار دیکھنے کی لیاقت کہاں رکھتا تھا، لیکن اُس کے فضلِ
خاص اور فیضِ عام سے بعید نہیں۔

شاہاں پہ عجب گریںواز نگدارا

یہ رسالہ مسعودہ ادب پر بارہ مجلسِ ادراکِ خاتمے کے ہے۔ اس کے تصنیف کی تاریخ یوں لکھی ہے۔

یہ جو نسخہ ہوا ہے اب تصنیف پر کسبِ ثواب و فیضِ بشر

چاہا تاریخ اس کی بولی سُرش شیعوں کی نجات کا منظر

ادراکِ نظر ثانی کر، کیفیتِ مضامین و ہندی اصطلاحات و استعارات رنگین اصلاح دیا
اس تاریخ نے صفحہ دل پر جلوہ دیا۔

ہر کس از من کند یہ نیکی یاد

بجہاں ناش ہم بہ نیکی باد

بتصرہ و کیفیت

یہی وہ کتاب ہے جس کو مصنفِ آبِ حیات کی تحقیقات کے اعتماد پر اردو دُنش کی پہلی تصنیف

کہا جاتا ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اگر تاریخ کا سلسلہ تحقیق منقطع کر دیا جائے اور ابتدائی کرپٹوں کو درجہ بدرجہ انتہائی حلقوں تک پہنچانا مناسب نہ سمجھا جائے تو یہ کہہ سکتے ہیں کہ جس اُردو نے شمالی ہند میں خصوصیت قبولِ عام حاصل کیا اُس کا نمونہ اَوَّل ہی کتاب ہے۔ لیکن اصولاً محققین زبان اس بات کو نہیں مان سکتے، اور جب تاریخی نقطہ نگاہ سے دیکھا جائے گا تو بغیر کسی تاویل و تامل کے کہنا چاہیے گا کہ مترادف کی ابتدا کو آپسے پہلے سا بیچ مہدیان گزری چکی ہیں جن کا ثبوت قرائن و قیاسات نہیں بلکہ بدیہی مشاہدات علی التواتر دے رہے ہیں۔

اس کتاب (کرل) کتھا یا ترجمہ روضۃ الشہداء کے مترجم کا تخلص تو یقیناً فضلی ہی مگر یہ متحقق نہیں کہ یہ وہی شاہ فضل اللہ اورنگ آبادی ہیں جن کو مولف تذکرہ محبوب الرحمن (شعرا) دکن نے نقشبندی اور خفی لکھا ہے یا کوئی دوسرے بزرگ ہیں، مندرجہ بالا دیلیچے می مترجم کا شیعہ ہونا ثابت ہے اور یہ ظاہر ہے کہ تشیع کو نقشبندی اور خفی سے کوئی مناسبت نہیں تھی۔ تذکرہ مذکور نے نقشبندی فضلی کی فہرست تصنیفات میں اس کتاب کا ذکر نہیں کیا، مگر ولی دکنی کے تذکرے میں لکھا ہے کہ ”ولی کی مجلس کو فضلی شاعر نے نظم سے شریک کیا، ولی کی کتاب مشہور ہونے نہیں پائی تھی کہ فضلی کی وہ مجلس محمد شاہی عہد میں معروف ہو گئی اور سب نے مان لیا کہ شہدائے بیان میں یہی پہلی کتاب ہے کہ اُردو میں لکھی گئی۔“

محمد شاہی عہد سے متصل اور بارہویں صدی ہجری کے آخر تک جتنے تذکرے اُردو شعرا کے حال میں لکھے گئے ہیں ان میں تذکرہ فتح علی حسینی کر دیزی۔ نکات الشعرا میر تقی میر۔ تذکرہ شعرا میر حسن۔ مخزن نکات، قائم چاند پوری جینتانب، شعرا، شفیق اورنگ آبادی

کی ورق گردانی کی گئی۔ فضلی کا تخلص تو ان سب تذکروں میں باختلاف اسماء تھا، مگر کہیں اس تصنیف کا تذکرہ نہیں۔ تیرھویں صدی ہجری کے تذکرہ نویسوں اکثر فضل علی یا فضل اللہ کے ناموں سے فضلی کو منسوب کیا ہے۔ خصوصاً تذکرہ شعری ہند ترجمہ مولفہ سٹراٹن فیلن و مولوی کریم الدین میں مفصل حالات لکھے گئے ہیں جس سے صرف اتنا پتا چلتا ہے کہ فضل علی فضلی محمد شاہی عہد میں موجود تھے، اور یہ ترجمہ انھیں کا کیا ہوا ہے۔ فضلی نے اس کتاب کے دیباچے میں بلند بیالیف جن نواب صاحب کا نام لکھا ہے ان کا اتنا پتا بھی نہیں چلتا۔ شرف علی خاں کی جگہ اشرف علی خاں تخلص بہ نفاں کا نام بعض تذکروں میں آتا ہے جن کو احمد شاہ کا کو کا بتایا گیا ہے۔ مگر ان کا عہد محمد شاہ کے بعد ہے اس لئے ان کے تخلص و نام کے ضمن میں یہ نفی ش بھی نتیجہ خیر نہیں معلوم ہوتی۔ بہر حال فضلی کی شخصیت اس وقت تک غیر متعین نظر آتی ہے۔ اس عدم تعین کی ایک وجہ فی الحال یہ بھی ہو سکتی ہے کہ کربل کتھا کا مکمل نسخہ کم یاب ہے۔ ڈاکٹر فیلن یا مولوی کریم الدین اپنے ترجمے میں لکھتے ہیں کہ ”اس کتاب کو تمام میں نے دیکھا وہ میرے پاس موجود تھی۔“ یہ مکمل کتاب پیش نظر ہو تو بہت ممکن ہے کہ اس سے مترجم کا مفصل حال معلوم ہو سکے۔ چوں کہ کربل کتھا اور اس کے مترجم کا حال شہہ تحقیق ہے اس لئے سٹراٹن کے تذکرے سے اس کتاب کا پورا دریا چہ نقل کر دیا گیا کہ کم یاب چیز کا جتنا حصہ شائع ہو جائے تاریخی حیثیت سے مفید ہے۔

اس لحاظ سے کہ ۱۶۶۷ھ میں فضلی نے دوبارہ اپنے نتیجے کی اصلاح کی ہے اور اس گمان پر کہ شاہ فضل اللہ، فضلی اور نگ آبادی، خفی و نقشبندی کے سوا دوسرے فضلی کا پتا

نہیں ملتا، حسبِ تحریر مولف تذکرہ محبوب الزمن، مترجم مذکور کی دفاتِ سلسلہ میں بعید از قیاس نہیں سمجھی گئی۔

نفلی نے اپنے دیباچے میں تالیف و تصحیح کتاب کی جو دو تاریخیں لکھی ہیں، ان میں پہلی تاریخ صرف نقطہ منظر سے نکالی ہوئی اور دوسری تاریخ کے لئے پورے شعر کے عدد محسوب کئے ہیں۔ شعر مذکور میں اگر تائش کے میم کو بیکون پٹھا جائے گا۔ تو وزن عروضی صحیح رہے گا ورنہ بجائے اصلی (تحریر) اگلے نقطہ ہم کی ہائے ہوز ساقط الوزن سمجھی جائے گی اور غالباً یہی تلفظ صحیح ہو گا کہ زمانہ قدیم میں عین اور لا کو الف و صل کی طرح اکثر شعر اگادیتے تھے۔

نفلی کو اورنگ آبادی لکھا گیا ہے، مگر اس ترجمے کے دیکھنے سے یقین نہیں ہوتا کہ وہ دکنی ہوں۔ کیوں کہ اس دیباچے میں جنوبی ہند کی زبان کا اگر کچھ اثر ہے تو اتنا ہی جتنا کہ اسی عہد کے دوسرے شمالی ہندوؤں کی تحریروں میں کہیں کہیں نظر آتا ہے۔ یا یہ کہ دکن اصلی اُن کا دکن ہو لیکن وہ خود تمام عمر شمالی ہند ہی میں رہے اور یہیں کی زبان اور طرزِ بیان کے عادی رہے ایک اور ثبوت اُن کے دکنی نہ ہونے کا یہ ملتا ہے کہ انھوں نے اپنے دیباچے میں یہ دعویٰ کیا ہے کہ ”مجھ سے پہلے کسی نے فارسی سے اردو میں ترجمہ کرنے کا اختراع نہیں کیا“ اگر وہ دکنی ہوتے اور وہیں کا رہنا سہنا ہوتا تو ممکن نہ تھا کہ اُن کی نظر سے وہ تمام تراجم اردو نہ گزرے ہوتے جن کا وجود آج ہم کو بعدِ تلاش مگر بکثرت مل رہا ہے اور ایسی حالت میں دیدہ دانستہ وہ ایسے ادعا کا اختراع کے لئے غالباً جسارت نہ کر سکتے۔ لہذا اس ترجمہ و تالیف کو صرف شمالی ہند کے لئے پہلی نظر اردو کا نمونہ کہہ سکتے ہیں۔

نمبر	تصنیف	مصحف	زمانہ تصنیف	نمونہ عبارت
۱	دیباچہ دیوان مرتبہ	مرز فیض السواد دہلوی	۱۱۰۰ھ ۱۲۶۶ھ	ضمیر منیر پر آئینہ دارانِ معنی کے مِیز بہن ہو کہ محض عنایت حق تعالیٰ کی ہو جو طوطیِ ناظمہ شیریں سخن ہو۔ پس یہ چند مصرع کہ از قبیلِ رنیتہ در رنیتہ خامہ دذریاں اپنی سے صفحہ کاغذ پر تحریر پائے لازم ہے کہ تحویلِ سخن سامعہ سجانِ روزگار کروں، تاز بانی اُن اشخاص کی ہمیشہ موردِ تحمین و آفریں ہو۔ مطلع ۱۔

قیمت و قدر شناسا ہی سے پٹپٹے ہے ہم۔ ورنہ دریا میں خوف بھی نہیں گوہر سے کم
مضمون سینے میں بیش از مرغِ اسیر نہیں کہ ہونیچِ تفس کے جس وقت زبان پر آیا فریادِ بلبل ہے
واسطے گوشِ دادرس کے۔ غرض جلِ اہلِ سخن کا درِ منصفی زینتِ لب ہے، سرشتِ حنِ معانی کا
اس کلام کے اُس سے انصاف طلب ہے۔ اگر حق تعالیٰ نے صبح کاغذِ سفید کی مانند شامِ سیاہ
کرنے کو یہ خاکسار خلق کیا ہے تو ہر انسان کے فانوسِ دماغ میں چراغِ ہوش دیا ہے۔ چاہیے کہ
دیکھ کر نکتہ چینی کرے، ورنہ گوند زہر آلود سے بے اہل کا ہے کو مرے۔ ہر چند کلامِ استاد
سلف پر بھی غلطی کا گمان ہے۔ کس واسطے کہ انسان مرکب الخطا و النیاء ہے۔ لیکن خدا سے
تعالیٰ نے جنھیں شعور کرامت کیا ہے وہ سمجھتے ہیں۔ ناگہ اگر لکھ پتی کی بدری سے قدسے زرِ قلب

نخل آدے تو اُس پر کسی کو خوض و غور نہیں، اور جو خریطہ طرط سے ایسا کچھ پا دے
تو اُسے کہیں ٹھور نہیں، پس لازم ہی موش کو، ربط الفاظ سے معنی کو سمجھ کر دے، تا دیالِ فیض
ناطقہ اپنی گردن پر نہ لے، یہاں چیشِ سعدی علیہ الرحمۃ فرماتے ہیں ۵

اول اندیش و انگلی گرفتار پائے پیش آمدست و پس دیوار
انسان کہ جس فن سے آپ کو گمانِ بخی باہر نہ کرے، چاہیے کہ اُس میں اپنی حد سے سخن باہر نہ کرے
گفتگوئے جاہل پہلوئے عالم، موردِ انفعال، بلکہ خموشی ہی اُس کی برابرِ مفضل و کمال ۵
بات گر آئے توجہ پہ کہ گماں کے نزدیک سوطح کا ہی سخن پر دہ خاموشی میں
اگر نا آگاہ جس فن کا، آگاہ سے اُس فن کے، بولی بولے، گویا ہر دو لب اُس کے در دا
رسوائی کے پاٹ ہیں کہ عمداً اپنے منہ پر کھولے۔ بیت

طرفہ میدہ ہی یہ سخن اے دوست مغز شیرین در تلخ جس کا پوست
مخفی نہ رہے کہ موصہ چالینش برس کا بسر ہوا ہے کہ گوہر سخنِ عاصی زیب گوشِ اہلِ ہنر
ہوا ہی۔ اس مدت میں مشکل گوئی دقیقہ سخی کا نام رہا ہی، اور سدِ مرغِ معنی عوشِ آشتیاں گرفتار
دام رہا ہی۔ یا وصف اس کے قولِ حُذِّ مَا صَفَاوَدَعَ مَا كَادَ (صامت چیز لوار گئی چیز چھوڑ د)
پر عمل کیا ہی، بلکہ تمام عالم کے سخنِ انصاف پر تلیند انہ گوش دیا ہی، جس کی زبان قبیلِ اعداء
سے حرفِ داتقی اور منصفی جاری ہوا ہی۔ باللہ کہ مرتبہ مَنْ تَعَلَّمَ حَرْفًا فَهُوَ مَوْلَاہُ۔

(جس نے کوئی حرف بتایا وہ مولا (امداد) ہوا، طاری ہوا ہی اور بے اختیار زبان سے یہ صریح ہوا
ہی سرزد۔ ۶ داسے برجانِ سخن گر سخنِ داں نہ رسد۔ لیکن شکلِ ترین و قائلِ طریقِ مرثیے کا علو

کیا، کہ مضمون واحد کو ہزار رنگ میں ربط معنی سے دیا۔ چنانچہ اس کام میں مختتم سا کسوئے عسبر قبول نہیں پایا ہے، اُسی مغفور نے یہ فرمایا ہے۔

جمعے کے ماہ میں محلِ شانِ اعتبار داشت گشت بے عماری و محلِ شتر سوار
پس لازم ہو کہ مرتبہ در نظر رکھ کر مرتبہ کے نہ کہ برائے گریہ عوام اپنے تئیں ماخوذ کرے۔ نادر مقولہ
ہو کہ عقلاً جو تہ سمجھیں اور ضبطِ تصحیک و قصدِ بکا میں رہیں، اُس کا سیاق و سباق جملہ دریافت کریں
اور پھوٹا بہیں۔

معنی لفظوں ہوتے ہیں دپوش یہاں تلک رتبہ سخن پہنچا

تبصرہ و کیفیت

دورِ چہارم میں جو نمونے درج کئے گئے ہیں، ان میں پہلے دو نمونے بہت ابتدائی اور مختصر ہیں
ان کا اندازِ بیان بہت اکھڑا اکھڑا اور نامربوط ہے۔ جس کی اصلی وجہ یہ ہے کہ پہلی کتاب ایک مستشرق
کی تالیف ہے، اور دوسری ایک دکنی مترجم کی۔

اُس سے پہلے پچھنے دور گزرے ہیں ان سب میں جنوبی ہند دکن کی تالیفات و تصنیفات
کے نمونے ملتے ہیں اور ان کی زبان اور ادائے بیان میں دکنی لب و لہجہ اور طرزِ انشاء کے سوا
غالب ہیں۔ چوتھے دور میں جو ایک نمونہ محمد قادی کا پیش کیا گیا ہے اگرچہ اُس کا انداز بھی دکنی
انداز ہے مگر معمولی غور کرنے سے معلوم ہو جائے گا کہ پچھلے تینوں ادوار سے اس کی عبارت صاف
قریب الفہم اور شمالی ہند کی زبان سے زیادہ مانوس ہے۔ اس کے بعد جو نمونے فضلِ دسودا کے

مندرج ہوئے ہیں ان کی بابت صرف اس قدر لکھنے کی ضرورت ہے کہ موجودہ ممالک متحدہ اگرہ
 داد دھ کی ابتدائی تحریروں کا عموماً یہی انداز تھا۔ سودا کا دیباچہ فصلی سے ۳۵ برس بعد لکھا گیا
 ہے، ترکیبِ عبارت میں سبع و قوافی کے لحاظ سے زیادہ فرق نہیں مگر طرزِ ادب میں نمایاں فرق
 ہے۔ فصلی کی عبارت سلاست اور روانی میں جتنی آسان ہے، سودا کی رنگینی اتنی ہی اچھی ہوئی
 اور دشوار ہے۔ یہ رنگ عموماً سودا کے بعد بھی اکثر انشا پردازوں میں پایا جاتا ہے۔ سودا کا
 یہ دیباچہ ان کے مطبوعہ کلیات میں دیوانِ مراٹھی کے ساتھ موجود ہے جس کو انھوں نے
 اپنی طبعی افتاد کے مطابق کسی حریفِ فن کے لئے لکھا ہے۔

اس دیباچے کا سنہ تالیف ۱۱۱۱ھ اس لئے لکھا ہے کہ دیباچہ مسطور میں سودا نے تحریر
 دیباچہ سے پہلے اپنی مشقِ سخن چالیس برس کی بتائی ہے۔ اور چوں کہ ان کی ولادت ۱۱۲۵ھ
 میں ہوئی ہے لہذا پندرہ برس لڑکپن اور آغازِ مشق کے وضع کر کے یہ سنہ قایم کیا گیا ہے۔
 ذیل میں مختصراً ان الفاظ کے نمونے دکھائے جاتے ہیں جو پچھلے عہدوں میں بولے جاتے تھے
 اور اب چوتھے دور کے بعد مردک ہو چکے ہیں :-

پہلا	دوسرا	مثال و کیفیت	تیسرا	چوتھا	پنجم	مثال و کیفیت
۱	باب	باب	۱۶	لگ	لگ	مثال و کیفیت
۲	ٹنگ	ٹنگ	۱۷	ادپر	پر	
۳	جہین	زمین	۱۸	آپ زبان فرمائے	آپ زبان فرمایا	یہ دکنی رد مرہ ہو
۴	آسمان	آسمان	۱۹	زبان اپنی سے	اپنی زبان سے	
۵	اپرے	اپنے	۲۰	پچ قفس کے	قفس میں	
۶	پچھے	پچھے	۲۱	تا زبانی	تا کہ زبانی	
۷	پچ	میں (اندرا)	۲۲	اس واسطے	کیوں کہ	
۸	قصہ ہا	قصے	۲۳	ٹھوڑ	ٹھکانا	
۹	اس سبب ایفٹ	اس کا سبب ایفٹ	۲۴	بسر ہوا	گزر دیا	
۱۰	کسو	کسی	۲۵	گوش دیا ہو	کان دھرتا	
۱۱	آکر	آکر	۲۶	در نظر کھکر	نظر میں کھکر	
۱۲	چوں	جیکہ (جوں ہی)	۲۷	کرامت کرنا	بخشنا	
۱۳	دھر	رکھکر	۲۸	بیش از	زیادہ	
۱۴	بیع	مع	۲۹	تحویل کرنا	سپرد کرنا	
۱۵	پھیر	پھر	۳۰	خلق کیا	پیدا کیا	

پانچواں دور

۱۲۰۲ھ سے ۱۳۰۱ھ تک
۱۶۸۷ء سے ۱۸۸۳ء تک

شمار	تصنیف	مصنف	زمانہ تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱	ترجمہ قرآن - پارہ (۸) رکوع (۳)	شاہ مولوی رفیع الدین دہلوی	۱۲۰۳ھ ۱۶۸۷ء	اے جماعت جنوں کی اور آدمیوں کی! کیا نہ آئے تھے پاس تمہارے پیغمبر تمہیں میں سے بیان کرتے تھے اور تمہارے نشانیاں میری، اور ڈراتے تھے تم کو ملاقات اُس دن تمہاری کی سے۔ یہ کہا کہ انھوں نے گواہی دی ہم نے اور جانوں اپنی کے، اور قریب دیا تھا انکو زندگی دنیا کی نے، اور گواہی دی انھوں نے اور جانوں اپنی کے، یہ کہ تھے وہ کافر۔ یہ اس واسطے نہیں ہو کہ پروردگار تیرا ہلاک کرنے والا بستیوں کا ساتھ ظلم

کے۔ اور لوگ اُس کے غافل ہوں اور واسطے ہر ایک کے درجے ہیں اُس چیز سے کہ کیا ہو انھوں نے
اور نہیں پروردگار تیرا غافل اُس چیز سے کہ کرتے ہیں، اور پروردگار تیرا بے پرواہی، مہربانی دا
اگر چاہے لے جا دے تم کو اور جگہ پر بٹھا دے پیچھے تمہارے جن کو چاہے، جیسا پیدا کیا تم کو قوم

اور (دوسری) اسے تحقیق جو کچھ وعدہ دیے جاتے ہو تم البتہ آنے والا ہو اور نہیں تم عاجز کرنے والے کہہ ! اسے قوم میری عمل کرو اور پر جگہ اپنی کے، تحقیق میں بھی عمل کرنے والا ہوں پس البتہ جانو گے تم، کون شخص ہی کہ ہو گا واسطے اُس کے آخر اُس کا تحقیق نہیں فلاح پانے کے ظالم، اور کیا اُنھوں نے واسطے اللہ کے اُس چیز سے کہ پیدا کیا ہو کھیتوں اور جانوروں سے ایک حصہ۔ پس کہا اُنھوں نے یہ واسطے اللہ کے ہے ساتھ لگان اپنے کے اور یہ واسطے شرکیں ہمارے کے پس جو کچھ ہو واسطے شرکیں اُن کے کے۔ پس نہیں پہنچا طرف اللہ کے اور جو کچھ واسطے اللہ کے پس وہ پہنچتا ہی طرف شرکیں اُن کے کے۔ بُرا ہی جو کچھ حکم کرتے ہیں۔

نمبر	تصنیف	مضامین	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۰	ترجمہ قرآن پارہ (۵) الموع (۳)	مولانا شاہ محمد انصاری دہلوی	۳۰:۵۰	اے جماعت جنوں اور انسانوں کی! کیا تم کو نہیں پہنچے تھے رسول تمھارے اندر کے۔ سناتے تم کو میرے حکم اور ڈراتے اُس دن کے سامنے آنے سے، بولے ہم نے مانے اپنے گناہ، اور اُن کو بہکا یا زندگی نے، اور قائل ہوئے اپنے گناہ پر کہ وہ تھے منکر۔ یس واسطے کہ تیرا رب ہلاک کرنے والا نہیں بستیوں کو ظلم سے، اور وہاں کے لوگ بے خبر ہوں، اور ہر کسی کو درج ہیں

اپنے عمل کے اور تیرا رب بے خبر نہیں، اُن کے کام سے۔ اور تیرا رب بے پروا رحم والا، اگر چاہے تم کو لے جا دے۔ اور پیچھے پتھارے قائم کرے جس کو چاہے جیسا کہ تم کو کھڑا کیا اور دل کی اولاد سے، جو تم کو وعدہ دیا، سو آنے والا ہی، اور تم تھکا نہ سکو گے۔ تو کہہ ! لوگو ! کام کرتے رہو اپنی جگہ۔ میں بھی کام کرتا ہوں اب آگے جان لو گے کس کو ہی آخر کا گھر، مقرر بھلا نہ ہو گا بے انصافوں کا، اور ٹھہراتے ہیں اللہ کا اس کی پیدا کی کھیتی اور مویشی میں ایک حصہ، پھر کہتے ہیں یہ حصہ اللہ کا ہی اپنے خیال پر۔ اور یہ ہمارے شریکوں کا سو جو اُن کے شریکوں کا ہی سونہ پہنچے گا اللہ کی طرف اور جو اللہ کا ہے، سو پہنچے گا اُن کے شریکوں کی طرف، کیا برا انصاف کرتے ہیں۔

نمونہ دیباچہ ترجمہ مذکور موسومہ موضح القرآن نوشتہ شاہ عبدالقادر موصوت

آئی ! شکر تیرے احسان کا ادا کروں کس زبان سے کہ ہماری زبان کو گویا کیلئے نام کر۔ اور دل کو روشنی دی اپنے کلام کر۔ اور امت میں کیا اپنے رسول مقبول کی جو اشرف الانبیاء اور نبی الرحمة، جس کی شفاعت سے امید دار ہیں ہم کہ پاویں دو جہان کی نعمت۔ آئی ! اس نبی امت پرور کو اپنی رحمتِ کامل سے درجاتِ اعلیٰ نصیب کر جو حد نہ ہو کسی مخلوق کی اور اپنی عنایت اُن پر ہمیشہ روز افزوں رکھ دنیا اور آخرت میں۔

بتصرہ و کیفیت

مذہبی خدمت کے غالباً یہ پہلے نمونے ہیں جو مسلمان کے قلم سے اردو شریں یا دگار پائے جاتے

ہیں۔ دونوں مترجم علی الترتیب شاہ ولی اللہ محدث دہلوی کے فرزندان رشید اور شاہ عبد العزیز کے برادرانِ خرد ہیں۔ ترجمہ اول کا سنہ تحریر صحیح معلوم نہ ہو سکا، صرف اتنا علم ہوا کہ ترجمہ ثانی سے پہلے کیا گیا ہے۔ اس لئے اس کا نمبر اول قائم کیا گیا۔ ترجمہ اول بہت کم شائع ہوا، مگر دوسرا ترجمہ عموماً مرقع و مقبول ہے۔ اس قسم کے قیفے نمونے ملیں گے اُن میں الفاظ کی بے ترتیبی اور تشبہ الفاظ کا ڈھیلا پن نظر آئے گا۔ اس کی وجہ اصلی زبان کا ابتدائی زمانہ اور فارسی عربی سے نقلی ترجمے کا خیال ہے۔ فارسی و عربی کی ترکیب میں مضاف پہلے ہوتا ہے، پھر مضاف الیہ۔ جیسے غلام زید یا غلام زید۔ پُرانے بزرگ اُردو میں اس کا لفظی ترجمہ اسی ترتیب سے کرتے تھے، یعنی غلام زید کا۔ اسی طرح عربی میں فاعل و مفعول پر فعل مقدم ہوتا ہے مثلاً ضَرْبَ زیدٍ عَمْرًا۔ قدیم اُردو میں اس کا ترجمہ یوں ہوتا تھا۔ مارا زید نے عمر کو۔ یا عمر نے زید کو مارا۔ جو اُسی پر اتنی ترتیب اور اُلٹ پلٹ کی وجہ سے آج کل قدما کی اُردو کا مفہوم صحت سمجھ میں نہیں آتا۔ ایسی ہی ترکیبیں ہر آئندہ زمانے میں متروک ہوتی رہتی ہیں اور ہوتی رہیں گی۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف
پہلے بسم اللہ الرحمن الرحیم اور اللہ تعالیٰ کا نام، اور اُس کے حبیب اور اُس کی آل و اصحاب صلوات اللہ علیہم اجمعین کے نام کو پڑھ کر یہ عاصی کہتا ہے کہ احوال اس کے لکھے کا یہ ہے۔ جو غور کر کے دیکھا تفسیر زبان عربی میں اور فارسی میں۔ عالموں، فاضلوں، بزرگوں نے اس بارہ سے چھ برس کے عرصے میں تصنیف کر لی ہے اور اپنے فہم و عقل کے زور سے معنیوں کو آیت، آیت حرف، حرف کے ساتھ فصاحت اور بلاغت کے لکھے ہیں، اور زیرِ زبر کو قاعدہ صرف نحو کے سے ثابت کیا ہے اور شانِ نزول اور احوالِ پیغمبروں کے موافق حدیث	۱۲۰۶ ۱۲۰۹	تفسیر قرآنی موسیٰ مدحانی	سید شاہ حنفی تیسرا شاہ سید برکت اللہ صاحب دہلی کا ماہر و ضلع امیر

اور روایت صحابہ رضی اللہ عنہم کے داخل کرے ہیں۔ جو ان تفسیروں کو نظر کیا دریا علم کا اور ہدایت
کا ہے کہ موجِ مارتا ہی، جاری ہے اور ہر ایک کو اُس کے مدعا کو پہنچا ہے استاد جیسا کچھ چاہیے شکل
ہے۔ پھر آخر کار کتب خانہ استاد دی مرشدی حضرت بھائی صاحب دہلیہ حضرت سیدہ حمزہ صاحب
قدس اللہ سرہ العزیز کے سے تفاسیر جدا کیے کہ حرف حرف کے معنیوں کو اور شانِ نزول ہر ایک کلمے

اور آیت اور سورت کا دریافت کر کے اور سب احوال پیغمبروں کا سمجھ کر موافق وقوت اور عقل اپنی کے ہر ایک کلمے اور آیت اور سورت کے ساتھ مختصر کر کے لکھا، داخل کیا۔ تاکہ ان پڑھوں کو جلد سمجھنے میں آوے۔ عبارت طویل کو موقوف کیا کس واسطے کہ دل عالم کے تنگ ہو گئے ہیں زیادہ عبارت کے پڑھنے سے اُبھتے ہیں، تنگ آتے ہیں، بلکہ پڑھنے ان پڑھوں سے زیادہ جی چھپاتے ہیں۔

نمونہ ترجمہ آیت آخر سورہ بقرہ۔ پارہ ۳

ربح میں نہ ڈالے گا خدائے تعالیٰ کسی کو مگر موافق طاقت اُس کی کے، اُس کو ہی جو عمل کیا۔ اور اوپر اُس کے ہی جو گناہ کیا، اُسے پر دردگار میرے، عذاب مت پکڑ تو مجھ پر، جو بھول جاؤں میں یا خطا کروں میں، اُسے پر دردگار میرے، اور بوجہ مت دے تو اوپر میرے بوجہ بھاری، صلیب بوجہ رکھا تو نے اوپر اُس گروہ کے کہ پہلے تھے مجھ سے، اُسے پر دردگار میرے اور مت رکھا اوپر سر میرے کے بوجہ جو کہ نہ اُٹھا سکوں میں اور درگزر کر خطاؤں میری سے اور بخش تو گناہوں میرے کو، اور رحم کر تو اوپر میرے۔ تو ہی خداوند میرا، پھر غالب کر تو مجھ کو اوپر قوم کافروں کے۔

تبصرہ و کیفیت

یہ تفسیر راقم کے اسلاف میں ایک بزرگ نے لکھی ہے جو غیر مطبوعہ ہے۔ یہ نمونہ صرف اس لئے دکھایا گیا ہے کہ اُس زمانے میں اُردو کا عام نثر اتنا ہو گیا تھا کہ گوشہ نشین اور قصباتی اہل علم بھی اُس کی ترجمہ پر اہل ہو گئے تھے اور اُن کو بھی اس کا احساس ہوتے لگا تھا کہ اب فارسی کی جگہ اُردو لینے والی ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف
کتاب	مجموع القوانين	مآل سلطنت ایٹا ایتھیاپی	پنج ذکر تقریر دیوانی عدالتوں کے اور ان کی حدود و احکام اور اختیارات کے
			باب دوم
			در باب مفتی و منڈت و اہل علمہ و کلام عدالت و مقدمات
			مفتی و اسامیہ کے
			تیسرا باب
			در باب تجاوز و نزاع و فصل مقدمات کے

دنیا چہ

مخفی نہ رہے کہ یہ کتاب موسوم بہ مجمع القوانين دیوانی ترجمہ کی گئی، ہندوستان انگریزی سے اردو میں حسب الحکم گورنمنٹ کے، اور باب دیوانی کے جتنے قانون اور احکام گورنمنٹ اور صاحبان صدر دیوانی عدالت ملک مغربی اور شرقی کے۔ جتنے حکام سر کولہ (سرکار) اور کنسٹبل کش یعنی تفاسیر قوانین

کہ شروع ۱۹۳۳ء سے آخر ۱۹۳۳ء تک صادر و نافذ ہوئے ہیں اور معرض نسخ میں آئے ہیں وہ سب اس میں مندرج ہیں، اور یہ تمام قانون اور احکام منقسم ہیں سات باب پر، اور ہر باب مشتمل ہے اوپر چند فصلوں کے، اور علاوہ ان کے کچھ اور احکام درباب پٹہ اور پٹنی تعلقوں اور باقیات زریج (داخل یا ارسال مالگزاری) کے اور درباب قرتی اور نیلام کے کہ بعلت باقیات زریج ہوا کرتے ہیں آخر کتاب میں بطریق ضمیمہ لکھ دیئے گئے ہیں۔ اس واسطے کہ اکثر مقدمات دیوانی میں ان کا کام پڑتا ہے۔ اور جاننا ان کا ضروریات سے ہے اور احکام کہ متعلق اسٹامپ اور رجسٹری تادیبہ ہیں، وہ بھی انھیں حکموں کے ساتھ ضمیمے میں داخل ہیں، اور تمام تفاسیر قوانین اور احکام سرکیولر کہ بالاشتراك دونوں صدروں سے تاریخوں مختلف پر صادر ہوئے ہیں، ان کے آخر میں دونوں تاریخیں جُدی جُدی بہ ثبت الفاظ صدر غربی و صدر شرقی لکھ دیئے ہیں۔ لیکن جو حکم دونوں صدر کے کہ تاریخ واحد رکھتے ہیں ان کے آخر میں یہ الفاظ نہیں لکھے ہیں، اس لئے کہ ان میں کچھ خصوصیت اس طرح کی نہیں، اور حکم کہ خاص ایک ہی صدر سے نافذ ہوئے ہیں ان میں حوالہ خاص اُس صدر کا مرقوم ہے، اور ایک نہرست تمام قانون کی بقید دفعہ و ضمن اور تمام سرکیولروں اور تفسیروں کے بقید تاریخ و لبر شروع کتاب میں لکھ دیئے گئے ہیں کہ ہر حکم عند الضرورت باسانی اور جلدی سے نکل آوے اور تلاش کرنے والے کو دقت نہ پڑے اور آخر میں کچھ اصطلاحات انگریزی باب پوائی کی مع ترجمہ اردو ملتی ہیں۔ فقط

تبصرہ و کیفیت

انگریزی عماری میں قانون کی یہ پہلی کتاب ہے جو سرکاری حکم سے اردو میں ترجمہ کی گئی۔ اگرچہ اس کے

الفاظ کی ترکیب بھی ماقبل تالیفات کی طرح مربوط و پختہ نہیں، تاہم بیان کی صفائی اور عبارت کی سلاست پچھلے نمونوں سے بہتر حالت میں ہے۔

اس دیاچے کے انداز بیان سے یہ امر بھی واضح ہوتا ہے کہ اس عہد میں (جہاں بیچ ذکر تفرق) داخل کتابت تھا وہاں اس کا مترادف (دریاب تجاویز) بھی استعمال میں آتا تھا۔ اسی طرح (ادپر) اور (پر) بھی بیک وقت شامل روزمرہ تھا جس سے ظاہر ہوتا ہے کہ ترک و صلاح کا سلسلہ اُسی وقت سے جاری ہو گیا تھا اب سے پہلے عموماً اس زبان کو ہندی اور ریختہ کہتے تھے مگر اس تالیف میں اردو کا لفظ بھی استعمال کیا گیا ہے۔

نمونہ	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
منظرہ	باب اول (ترجمہ گلستاں)	میر شیر علی انوس	<p>منظرہ سعدی کا کسی سے</p> <p>تو نگرہ اور فقیر کی باب میں</p> <p>ایک شخص کو درویشوں کی صورت کے موافق اور ان کی سیرت کے مخالف کسی مجلس میں دیکھا میں نے، کہ بدیاں کر رہا ہے اور دفتر شکایت کے کھول کر بھجوا تو نگرہوں کی شریعت کی ہو اور سخن کو یہاں تلک پہنچایا ہے کہ فقیروں کا دست قدرت بندھا ہے اور تو نگرہوں کا پا سے</p>

ارادت ٹوٹا۔ بیت۔

اہلِ کرم کے ہاتھ میں دام و درم نہیں

دولت ہی جن کے پاس اُنھوں میں کرم نہیں

یہ بات مجھے پسند نہ آئی کہ میں نے، اسے یاد! بڑے آدمی حاصل ہیں مکینوں کے، اور ذخیرے
ہیں گوشہ نشینوں کے، مقصد میں زائروں کے، اور نگبان ہیں مسافروں کے، برائے راحت
مردمان، اٹھاتے ہیں بارگراں، کھانے میں ہاتھ اُس وقت ڈالیں کہ متعلق اور زیر دست کھالیں
اور اُن کے جو دو کرم کا فضلہ یتیم اور یموہ اور فقیر و پیر و اقربا اور ہم سائے کو پہنچا ہی۔ قدرتِ جود
کی اور قوتِ سجد کی دولت مندوں کو بہتر میسر ہوتی ہی کہ مال پاکیزہ و جامہ پاک و دلِ فارغ، و
پاسِ آبرو رکھتے ہیں، اور قوتِ طاعت کی نعمتِ لطیف میں ہی۔ اور صحتِ عبادت کی لباسِ طاہر میں
ظاہر ہی کہ معدہ خالی میں کیا قوت ہو اور دستِ تہی میں کیا سخاوت۔ پائے شکستہ سے سیر کیا ہو سکے
اور بھوکے کے ہاتھ سے کیا خیر۔

حکایت از باب دوم

ایک بزرگ نے کسی پرہیزگار سے پوچھا کہ فلا نے عابد کے حق میں آپ کیا کہتے ہیں کہ اکثر
اشخاص اُس کے حق میں طعنہ آمیز باتیں کہتے ہیں۔ کہا اُس نے کہ بظاہر اُس میں کچھ عیب نہیں دیکھتا
اور باطن سے آگاہ اللہ ہی ہے۔

جس کو ظاہر میں متقی دیکھے اُس کے تقویٰ کا تو نہ کرا نکار

کھوج مت کر کسی کے باطن کا
مختب را درونِ خانہ چہ کار

بتصرہ و کیفیت

میر شیر علی افسوس را باب اردو کے اُن نورتنوں میں ہیں جن کی تصانیف و تراجم نے
ڈاکٹر گلکرسٹ کے عہد میں اس بے پایہ زبان کو سرمایہ دار بنایا۔ اس ترجمے کے سوا اور کتابیں
بھی ان سے منسوب ہیں۔ افسوس نے سترہ سال میں وفات پائی۔ بالغ اردو کا ایک قلمی نسخہ
کتب خانہ آصفیہ حیدر آباد دکن میں موجود ہے۔ اور اُس کا انتخاب مدراس میں منتخب
اردو کے نام سے ۱۸۹۶ء تک بڑھایا جاتا تھا۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصحف	تصنیف	تحریر
بعد حمد اور صلاۃ کے رنگ دینیہ والوں کو چین بیان کے معلوم ہووے کہ شاہ گیتی افروز روشن ضمیر شاہ عالم غازی کی یاد شاہت میں اور شمع شبستان دولت و اقبال وزیر اعظم ہندوستان نواب وزیر الممالک آصف الدولہ آصف جاہ یکم خاں بہادر ہنر جنگ کی وزارت میں اور ردیفی نظم انھا	۱۲۱۵ ۱۱۱۰ ۱۰۰۰	مرزا لطف علی لطف	مذکرہ گلستان ہند	نہد

و عدالت نواب عماد الدولہ امیر الممالک گورنر جنرل دارن ہسٹین جلاوت جنگ بہادر کی ریاست اور امارت میں علی ابراہیم خاں مرحوم نے ایک تذکرہ شعرائے ہند کا عبارت فارسی میں لکھا اور نام گلزار ابراہیم رکھا ہے۔ ۹۸ھ ہجری اور ۱۵۸۷ء عیسوی میں وہ تذکرہ تمام ہوا۔ مشہور یوں ہے کہ بارہ برس میں سمراتجام ہوا، رفتہ رفتہ جب سمر حلقہ بزم نکلتے دانی رونق افزائے محفل معانی، سخن کی جان اور سخن دانوں کے قدردان صاحب الامتاق مٹر گلگرسٹ صاحب کی نظر مبارک سے گزرا از بیکہ شاعروں کا احوال اُس میں مجمل لکھا تھا، ایک مدت سے صاحب عالیٰ خوصلہ کو خیال اس بات کا تھا کہ اگر بیان اس کا مفصل زبان ریختہ میں کیا جائے تو خوب ہو اور ہر ایک شاعر کی پوری پوری غول اپنا جلوہ دکھائے تو نہایت طبع کو مرغوب ہو، بتدی اس سے پڑا مریا پائیں گے اور نو مشق کیفیت بہت اٹھائیں گے۔

تبصرہ و کیفیت

اُردو شعرا کا یہ پہلا تذکرہ ہے جس میں شعرا کے حالات اُردو زبان میں لکھے گئے ہیں۔ ورنہ اس سے پہلے بلکہ اس کے بعد تک عموماً اُردو شعرا کے تذکرے فارسی زبان میں تحریر ہوئے ہیں۔ یہ تذکرہ عیسوی نہیں ہے پھر بھی اکثر حالات تحقیق و قابلیت سے لکھے گئے ہیں۔ بعض جگہ مولف سے تسامح بھی ہو گیا ہے جیسے کہ حضرت شاہ ولی اللہ صاحب رحمہ اللہ کو اُردو شاعر لکھا اشتیاق تخلص بتایا ہے حالانکہ وہ شاہ ولی اللہ اشتیاق دوسرے ہیں۔ یہ تذکرہ حیدرآباد دکن کی ایک طبقاتی میں بن گیا تھا، مگر مولوی عبداللہ خان مرحوم کی قیمت سے کنارے آگیا جس کو انھوں نے ۱۹۷۶ء

نمونہ عبارت	تصنیف	مضامین	تصنیف	تعداد
منشا اس تالیف کا یہ ہے کہ ۱۲۱۸ھ کے عہدِ انشرف والا انشرف مارکوس دلازلی گورنر جنرل لارڈ ڈارنگٹن صاحب کے جن کی تعریف میں عقل حیران اور فہم سرگرداں ہے، جتنے وصف سرداروں کو چاہیں اُن کی ذات میں خدا نے جمع کئے ہیں۔ غرض قسمت کی خوبی اس ملک کی تھی جو ایسا حاکم تشریف لایا جس کے قدم کے فیض سے ایک عالم نے آرام پایا، مجال	۱۲۱۸ھ (۱۸۰۱ء)	میرامن دہلوی	چھار درویش	۱

نہیں کہ کوئی کسی پر زبردستی کر سکے۔ شیرادر بکری ایک گھاٹ پانی پیتے ہیں۔ سارے غویغ یا دعادتے ہیں اور جیتے ہیں، چرچا علم کا پھیلا، صاحبانِ ذی شان کو شوق ہوا کہ اردو زبان سے واقف ہو کر ہندوستانیوں سے گفت و شنو کریں، اور ملکی کام بہ آگاہی تمام انجام دیں، اس واسطے کتنی کتابیں اسی سائل بموجب فرمائش کے تالیف ہوئیں جو صاحبِ دانا او ہندوستان کی زبان بولنے والے ہیں اُن کی خدمت میں گزارش کرتا ہوں کہ یہ قصہ چار درویش کا ابتدا میں امیر خسرو دہلوی نے اس تقریب سے کہا کہ حضرت نظام الدین اولیاء زری درویش جو اُن کے پیر تھے اور درگاہ اُن کی دلی میں قلعے سے تین کوس لال دروازے کے باہر ٹیادرنے

سے آگے لال نیلے کے پاس ہو، اُن کی طبیعت ماندی ہوئی تہ مرشدِ کامل کے دل بہلانے کے واسطے امیرِ خردیہ قصہ کہتے اور تباداری میں حاضر رہتے۔ اللہ تعالیٰ نے چند روز میں شفا دی تھی تب اُنھوں نے بغیرِ صحت کے دن یہ دعا دی کہ ہو کوئی اس قصہ کو سُنے گا خدا کے فضل سے تندرست رہے گا۔ جب سے یہ قصہ فارسی میں مرقع ہوا۔ اب خداوندِ نعمت صاحبِ مروت نجیبوں کے قد و اَن جان گلگرسٹ صاحب نے کہ ہمیشہ اقبال اُن کا زیور رہے، جب تک گنگا جمنابے، لطف سے فرمایا کہ اس قصہ کو ٹھیکہ ہندوستانی (دُردو) گفتگو میں بخار دود (لشکر) کے لوگ ہندو مسلمان عورت مرد، لڑکے، بالے خاص و عام آپس میں بولتے چلاتے ہیں ترجمہ کرو۔ موافق حکم حضور کے میں نے بھی اُسی مواد سے میں لکھنا شروع کیا، جیسے کوئی باتیں کرتا ہو۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
سید حیدر بخش متخلص حیدری شاہجہاں آبادی تعلیم یافتہ مجلس خاص نواب علی ابراہیم خاں بہادر مرحوم شاگرد غلام حسین خاں غازی پوری، دست گرفتہ صاحب والا شان جان گلگرسٹ صاحب بہادر دام اقبال کاہی۔ اگرچہ تھوڑا بہت رابطہ موافق اپنے حوصلے کے عبارت فارسی میں بھی رکھتا ہے	سید حیدر بخش حیدری	طوطا کمانی	منبر	

لیکن بموجب فرمائش صاحب موصوف کے سنہ بارہ سو پندرہ ہجری مطابق اٹھارہ سو ایک عیسوی کے حکومت مارکولس ولزنی گورنر جنرل بہادر دام اقبالہ کے محمد قادی کے طوطی نامے کا چین کا مانند طوطی نامہ ضیاء الدین نجفی، زبان ہندی میں ہوا فوق مجاورہ اردو سے معنی کے عبارت سلیس خوب الفاظ رنگین و مرغوب میں ترجمہ کیا اور نام اس کا طوطا کھانی رکھا۔

اگلے دولت مندوں میں سے احمد سلطان نام ایک شخص بڑا مال دار اور صاحب فوج تھا۔ لاکھ گھوڑے پندرہ سے زنجیر فیل، اور نوے قطار بار برداری کے ادھنوں کی اس کے در دولت پر حاضر رہتے تھے، پر اس کا لڑکا بالاکوئی نہ تھا کہ گھر اپنے باپ کا روشن کرتا۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
یہ قصہ عبارت سلیس سے زبان فارسی میں کسی شخص نے آگے لکھا تھا، اب اس سید حمید بخش تخلص بہ حیدری دہلی کے رہنے والے نے امیر والا تدبیر شہت و پناہ ہر پیر و جواں دستگیر، ماندگان و بے کساں نوشیروان دقت، ہمایوں بخت، زیدہ نو آیینان، عظیم انسان شیر خاص شاہ کیواں بارگاہ انگلستان مارکولس ولزنی گورنر جنرل بہادر دام اقبالہ کی حکومت میں	سید حمید بخش حیدری	آراش مخض	مبہر	

اور خداوند الاشان عالی خاندان جان گلگرسٹ صاحب بہادر دام اقبالہ کے حکم سے ۱۲۱۶ھ
 ہجری ۱۸۰۱ء کے مرافق اور ستہ جلوس تیتا لیس شاہ عالم بادشاہ غازی کے مطابق زبانِ بحیث
 میں اپنی طبع کے موافق اس کتاب سے جو ہاتھ لگی تھی ترجمہ نشر میں کیا، اور اس کا نام آرائشِ محفل
 رکھا، مگر اس میں اپنی طبیعت سے جہاں جہاں موقع اور مناسب پایا وہاں زیادتیاں کیں، تاکہ قصہ
 طولانی ہو جائے اور سننے والوں کو خوش آئے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	تعداد
مخفی نہ رہے بنیاد اس قصہ دچپ کی سلطان محمود بادشاہ کے وقت سے ہے اور اس زمانے میں جہاں تک راویانِ شیریں کلام تھے انہوں نے آپس میں مل کر واسطے سنانے اور یاد دلانے منصوبے لڑائیوں اور قلعہ گیری اور ملک گیری کے خاص بادشاہ وقت سے ہی اور زمانے میں جہاں تک راویانِ شیریں ملک گیری کے خاص بادشاہ کے واسطے امیر حمزہ صاحب کے	۱۲۱۶ھ ۱۸۰۱ء	داستانِ امیر حمزہ قبیل علی خاں مختار بہ اشک	۱

قصے کی چودہ جلدیں تصنیف کی تھیں، ہر رات کو ایک ایک داستانِ حضور میں سناتے تھے اور
 انعام و اکرام پاتے تھے۔ اب شاہ عالی جاہ شاہ عالم بادشاہ کے عہد میں مطابق ۱۲۱۵ھ اور

لیٹے ہوئے ہیں جن کے دیکھنے اور سننے سے آدمی دنیا کے کاروبار میں بہت ہوشیار اور نہایت چالاک ہو جاوے۔ علاوہ اس کے بھلی بُری حرکتیں ہر ایک کی نظر آویں۔ چنانچہ یہ کتاب سرکار دولتمداروں میں ملک الملوک شاہ نصیر الدین کے (جس کی تخت گاہ صوبہ بہار تھا) پہنچی، جب انھوں نے سنا اس میں قصے از بسکہ دلچسپ ہیں اور نصیحتیں نہایت مرغوب اور باتیں بہت خوب اور حکایتیں اکثر مفید، تب اپنے ملازموں سے ایک کی طرف مخاطب ہو کر فرمایا کہ اس کو ترجمہ سلیس فارسی میں کرو تو میں اپنے مطالعے میں رکھوں اور اس کے مضمون سے استفادہ ہوں، تب انھیں سے ایک شخص حکم بجالایا اور نام اس کا مفتح القلوب رکھا۔ بالفعل اس عاصی میر بہادر علی حسینی نے ۱۲۱۷ھ مطابق ۱۸۰۲ء میں فرمانے سے صاحبِ خداوند نعمت جان گلکرسٹ صاحب بہادر دام اقبالہ کے زبان فارسی سے سلیس رداجی ریختے میں (جسے خاص و عام بولتے ہیں) ترجمہ کیا اور نام اس کا اخلاق ہندی رکھا جو کوئی اس پر عمل کرے گا تو دل و دماغ اس کا عقل کی بوسے ہر دم تازہ ہوگا اور اکثر دانائی کی باتوں سے واقف ہو کر ہمیشہ خوش و خرم رہے گا۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصحف	نثر
سبب اس تالیف کا یوں کر ہوا کہ اس ستمندہ نال چنڈ لاہو کہ مولد اس نحیف کا شاہ جہاں آباد ہی، آب و خور نے کھینچ کر پنج اشرف الیلاہ کلکتے کے جو اس وقت دار السلطنت ہندوستان کا ہی لاڈالا۔ یہ خاکسار اکتیان	۱۲۱۷ھ	دارالہند چنڈ لاہوری	نور بخش تہذیبی تحریک کا ولی

دیورڈو بتسین صاحب بہادر کی خدمت میں سابق سے بندگی رکھتا تھا، انھیں کی دستگیری سے صاحبِ نعمت حاتم زمان دستگیر در ماندگان منج جو دو عطا، چشمنہ فیض و سخا دیارے عنایت و کرمات، بحر احسان و شجاعت جان گلگرسٹ صاحب بہادر مدظلہ انجالی کے دامنِ ہنک رسائی ہوئی۔ غرض صاحب بہادر کے تفصیلات سے اس ضعیف کی اوقات بخوبی بسر ہونے لگی۔ اور آگے کو بھی امید نہ تھی کہ اگر یہ داسن دولت ہاتھ میں ہو تو انشاء اللہ تعالیٰ ایک دن پیرا پار ہو جائے گا۔ پھر ایک دن خداوندِ نعمت نے ارشاد کیا کہ قصہ تاج الملوک کا اور بکا ولی کا فارسی سے ہندی ریختے کے محاورے میں تالیف کر۔ کہ باعثِ سرخ روئی اور یاد گاری تیری کا ہو اور موجب خوشنودی ہماری کا۔ چنانچہ اس تحیف نے بموجب ارشاد فیضِ بنیاد کے اپنے حوصلے کے موافق صاحبِ قلاطوں فطنت والا شکوہ عالی حمت فلک اشتباہ مار کولس و لڑی نواب گور تر جنرل بہادر دام اقبالہ کے عہد میں ہندی (اُردو) میں تالیف کیا، اور نام اس کا مذہبِ عشق رکھا۔

ساتویں داستان راہ میں تاج الملوک کے ملنے کی

بھائیوں سے اور چھپن لینا گل بکا ولی کا

کہتے ہیں کہ تاج الملوک فقیروں کے بھیس میں پیچھے پیچھے بھائیوں کے چلا آتا تھا کہ اُن کا ارادہ لکا حقہ، دریافت کرے، الغرض وہ جہاں اُترے ہوئے تھے آن پہنچا۔ اور ایک کونے میں بیٹھ کر اُن کی کن ترانیاں اور جولانیاں جھوٹی جھوٹی سننے لگا، آخر نہ رہ سکا سامنے آکر دوہرو کہنے لگا، یہ یہودہ بائیں آپس میں کیا کر رہے ہو، ایسا منہ دیکھو۔ گل بکا ولی اسے ماس ۶۱-۶۲ اور اُسے وقت

اُس کو کمر سے کھول کر اُن دغا بازوں کے آگے رکھ دیا۔

آٹھویں داستان بکاولی کے جاگنے اور گلاب کے حوض میں گل کے نہ دیکھنے کی اور اُس کے چور کی تلاش میں نکلنے کی

خَم خانہ سخن کا ساتھی اُس پرانی شراب کو نئے پیالے میں یوں بھرتا جو کہ جب بکاولی نے
جادو بھری آنکھ کھولی اور خوابِ راحت سے چونکی پشوا ز ناز سے اپنی کنگھی سے بالوں کو ستوارا
دوٹپٹا دوڑھا، آہستہ آہستہ جھومتی اٹھ کھیلیوں سے حوض کی طرف چلی۔ ہر قدم پر وہ گل اندام
اپنے نقشِ قدم سے زمین کو پائیں باغ بناتی تھی، اور گردِ راہ سے چشمِ بلبل میں سرمہ لگاتی تھی جب
حوض کے کنارے پہنچی، دستِ نگاریں سے گلاب اپنے رخسار پر ڈالنے لگی اور چہرے کا خبا کہ
عجب کے مانند تھا دھودھو دھو کر گلاب میں ملانے اور حوض کو چاروں طرف چشمِ مستِ ناز سے دیکھنے
بھالنے لگی، ناگاہ گل بکاولی کی جگہ پر نظر جا پڑی، ہر چند بغور و تامل نگاہ کی کچھ اُس کا نشان
نظر نہ آیا۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۳	داستان انشا (داستان رانی کی)	سید انشا، شرف انشا	۱۳	ایک دن بیٹھے بیٹھے یہ بات اپنے دھیان میں چڑھ آئی، کہ کوئی کہانی ایسی کہیے جس میں ہندو دی (اُردو، چھٹ اور کسی بولی کی پٹ (آئینش) نہ ملے، تب جا کے میرا جی پھول کی کلی کے روپ سے کھلے، باہر کی بولی اور گنوا ری کچھ اُس کے پنج میں نہ ہو، اپنے ملنے والوں میں سے ایک کوئی بڑے پڑھے لکھے پرانے دھرتے بوڑھے گھاگ یہ کھڑا گلاسے، سر ہلا کر منہ تھتا کر ناک بھول چڑھا کر، گلا بھلا کر لال لال آنکھیں پھرا کر لگے کہنے، یہ بات ہوتی دکھائی نہیں دیتی۔ ہندو دی پن بھی نہ نکلے اور بھکا

پن بھی نہ ٹھس جائے، جیسے بھلے لوگ اچھوں سے اچھے آپس میں بولتے چالتے ہیں، جوں کا توں دہی ڈول رہے اور چھانوں کسی کی نہ پڑے یہ نہیں ہونے کا، میں نے اُن کی ٹھنڈی سانس کی پچا کاٹھو کا کھا کر تھنچلا کر کہا، میں کچھ ایسا انوکھا بڑ بولا نہیں، جو رانی کو بہت کر دکھاؤں اور جھوٹ سچ

بول کر انگلیاں نچاؤں اور بے سُرے بے ٹھکانے کی الجھی سگھی باتیں کئے جاؤں، مجھ سے نہ ہو سکتا تو بھلا
 منہ سے کیوں نکالتا، جس ڈھب سے ہوتا اس کی پھیرے کو ٹالتا۔ اب اس کہانی کا کہنے والا یہاں
 آپ کو جتا تا جو اور جیسا کچھ لوگ اُسے پکارتے ہیں (انشاء اللہ) کہہ سنا تا جو۔ دہتا ہا تو منہ پر پھر کر
 مونچھوں کو تاؤ دیتا ہوں اور آپ کو جتا تا ہوں، جو میرے داتا نے چا ہا تو وہ تاؤ بھاؤ اور آؤجاؤ
 اور کو د پھانڈ اور پٹ جھپٹ دکھاؤں جو دیکھتے ہی آپ کے دھیان کا گھوڑا، جو بجلی سے بھی بہت
 چنچل اچیلہ ہٹ میں ہرنوں کے ردپ میں ہوا پنی چو کڑی بھول جاے۔

چو تکا (رباعی)

گھوڑے پر اپنے چڑھکے آتا ہوں میں کرتب جو ہیں سوسب دکھاتا ہوں میں
 اُس چاہتے والے نے جو چاہا تو ابھی کتا جو کچھ ہوں کر دکھاتا ہوں میں

تبصرہ و کیفیت

اس داستان کا مختصر نمونہ تذکرہ آپ حیات میں شائع ہو چکا ہے۔ انجمن ترقی اردو کے فاضل
 آنریری سیکرٹری نے اس کی مکمل نقل حاصل کی جن کو انھوں نے اپریل ۱۹۳۶ء کے رسالہ اردو میں
 چھاپ دیا ہے۔ وہ لکھتے ہیں کہ ”سید انشاء اللہ خاں کی وہ داستان جن میں ایک نعت بھی عربی
 فارسی کا نہیں آنے دیا، مشہور تو بہت ہے مگر ملتی کہیں نہ ملتی۔ آخر ایشیاٹک سوسائٹی آف بنگال
 کی پُرانی جلدوں میں، اُس کا پتا لگا۔ سٹرکلنٹ پرنسپل لا مارٹین کا لکھنو کو اُس کا ایک نسخہ موتی
 محل لائبریری میں دست یاب ہوا تھا جسے انھوں نے سوسائٹی کے رسالے میں طبع کر دیا۔“

میں ایک حصہ طبع ہوا اور دوسرا حصہ ۱۵۵۵ء میں۔“

اس میں شک نہیں کہ اس میں عربی فارسی کا کوئی لفظ نہیں آتا لیکن اس زمانے کے لفظ سے زبان ایسی صاف نہیں جیسا کہ دعویٰ کیا گیا ہے۔ بہر حال سید انشا مرحوم کی، جو اپنی بعض خوبوں کے لحاظ سے یکتا تھے، ایک عجیب یا دگر ہے، جس کا محفوظ رکھنا ہمارا فرض ہے۔

تعداد	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	ہدایت نامہ سال گزاری	ہدایت نامہ مال گزاری محررہ ۱۰۳۰ھ	۱۲۷۱ھ	دفعہ (۱۲۷۱) قانون ۲۳-۱۰۳۰ھ کے بموجب کلکٹر کی دفتر اس واسطے مقرر کیا گیا کہ آئندہ کو سرکاری مال گزاری اور رعایا کی حقیقت ملکیت کی محافظت ہو۔ اس کے تقرر کا خاص مطلب یہ تھا کہ تیدویت اور دیہات منقسمہ کی تقسیم جمع کے جملہ کاغذات اور سب اسناد جو کسی طرح سرکاری مطالبے سے تعلق رکھتی ہوں احتیاطاً تمام سے رہیں۔
۲	ہدایت نامہ سال گزاری	کلیہ دارالانسیط بنیادینی بہمدیار سلاطین گورنمنٹ مغربی شمالی	۱۲۷۱ھ	ترجمہ لمبر (۳۰) متعلقہ دفعہ (۳۴۸)
۳	ہدایت نامہ سال گزاری	خلاصہ احکام سالیانہ داروں کے پہچاننے کی بابت	۱۲۷۱ھ	

اور اس بات کے ائداد کے واسطے کہ سالیانہ دار کی حیات کے بعد از روے جعل سالیانہ بحال نہ رہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	نمبر	شار
<p>نام اس کتاب سعادت انتساب کا جامع الاخلاق ہے۔ اور یہ ترجمہ ہے لوامع الاشراف فی احکام الاخلاق اخلاق جلالی کا، اردو زبان میں سنہ ۱۲۳۲ ہجری قمری میں مطابق سنہ ۱۲۳۲ کے مولوی امانت اللہ صاحب مرحوم نے جو فورٹ ولیم کالج کے درمیان نئی تفریق ہندی کے تھے اس کو ترجمہ کیا۔ اب سنہ ۱۲۶۲ ہجری میں موافق</p>	<p>۱۲۳۲ ۱۲۶۲</p>	<p>ترجمہ مولوی امانت اللہ</p>	<p>جامع الاخلاق</p>	<p>سنہ ۱۲۶۲ کے زبدۃ النعمان عظیم الشان شیر خاص ملکہ قمریہ بارگاہ انگلستان جمیں انڈر وارل ڈیوڈ گورنر جنرل بہادر کی حکومت کے وقت اور جناب محلی القاب عدل و انصاف کے باب کرنل اسٹیون ڈیوس ریلی بہادر کے دور میں جو سکریٹری کلکتے کے عوبی مدرسے کے اور محقق کالج مرقوم کے اور ایکننگ جناب والا خطاب معدن اخلاق و آداب میجر جارج ترنبل بارشل بہادر سکریٹری کالج مذکور کے ہیں، خادم الطلبة احقر غلام حیدر ساکن ہو گلی نے اس ترجمے کو کلکتے کے بیچ مطبع احمدی میں چھاپا۔ تاکہ طالب العلوم کو اس سے فائدہ پہنچے اور عامی کو ثواب ملے۔</p>

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۶	گل مغفرت ترجمہ دہ مجلس	سید حیدر بخش حیدری	۵۱۲۶ ۱۱۱۲	صاحبانِ درد و غم اور مبتلایانِ رنج و الم پر ظاہر اور ہویدا ہو وے کہ اس حیدر بخش حیدری نے کتاب گلشنِ شہید سے جس کو پہلے روضۃ الشہداء سے زبانِ رنجیتہ میں ترجمہ کیا تھا، اب شہرِ محرم الحرام کی بیسیویں تاریخ ۱۲۶۲ھ ہجری میں جناب فیض مآب گل گلزار معانی شمعِ بزمِ نمک دانی بکریادت و امانت سر و جوئیہ گلشنِ شرافت و

نجابت مولوی سید حسین علی صاحب جون پوری زاد الطافہ کے ارشاد کرنے سے جن کی خدمت
فیضِ درجت میں اس پہچ مدان کو ایک رسوخِ دلی اور باطنی ہی اس نسخہ دہ مجلس کو انتخاب کیا
اور نام اس کا گل مغفرت رکھا۔ اس لئے کہ ہر ایک خاص و عام کی نظرِ شرف سے گزرتے، مقبول
خاطرِ عاقل ہو وے۔ بحق محمد وآلہ الامجاد۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱۷	مجموعہ علم شریعہ از بی بی سید محمد طریقی مدظلہ العالی	سید محمد امجدی	۱۳۳۶ھ ۱۳۳۷ھ	بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ اخبارات کی رو سے یوں معلوم ہوا ہے کہ سال ۱۳۱۷ھ اگست مہینے کے آگے، ندیا کے ضلع میں اور جہاں گیر نگر یعنی ڈھکا اور صوبہ بہار میں یہ مرض شروع ہوا تھا۔ اور اگست مہینے کے اوائل میں سوئے جگہ مذکور کے کئی ایک جگہ میں صوبہ بنگالہ کے نمود تھا، مگر ڈاکٹر صاحبوں کے سر رشتوں سے ایسا معلوم ہوا ہے کہ ہیفہ ندیا کے ضلع میں ہی مہینے

میں اور عظیم آباد میں جولائی مہینے کی گیارہ تاریخ ۱۳۱۷ھ میں شروع ہوا تھا اور جنوری مہینے کے آخر تک
یکساں عظیم آباد میں اس کی دھوم مچی رہی تھی اور بہت آدمی مر گئے تھے، اور جولائی مہینے میں یہیں سنگہ
ضلع میں نمود ہوا۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱۸	تہذیب و تمدن کی تاریخ	موسیٰ محمد عمران رام پوری	۱۳۳۶ھ ۱۳۳۷ھ	بعد حمد اور صلاۃ کے بندہ کثیر العیال ضعیف البنیان محمد عمران متوطن شہر مصطفیٰ آباد عرف

رام پوکھکتا ہے کہ ایک شخص محتاج جو بظاہر خوار و بے اعتبار اور حقیقت میں دیانت دار، اور تقویٰ سے آراستہ کمال دین دار، رہنے والا دارالامارۃ کلکتے کا بنگالی الاصل، شب و روز قال اللہ اور قال الرسول میں سرگرم، لیکن بسبب تقدیر انہی کے علم سے بے بہرہ تھا۔ جس کو سننا کڑا علم فاضل، پرہیزگار، دین دار، مقبول درگاہ آئی کا جو اُس سے جا کر استفادہ کرتا، اور جو کچھ شک و شکوک مسائل دینی میں ہوتے تو پوچھتا، اتنا قاجاب ارشاد آپ مولوی سید محمد حیدر علی صاحب قبلہ رام پور سے دارالامارۃ کلکتے کو تشریف فرما ہوئے، یہ فقیر بھی اُن کی خدمت میں ہمراہ رہتا سعادتِ انتساب علم کا استفادہ کرتا وہاں تک پہنچا، اُن کے علم و فضل اور کمالات کا شہرہ اطراف و جوانب میں بنگالے کے ہوا، وہ شخص تو طالبِ ایسے ہی شخصوں کا تھا، سنتے ہی آکر حاضر ہوا، الغرض ایک مدت تک تو یوں ہی آتا رہا۔ ایک روز بولا کہ حضرت ہم کہاں تک مسائل پوچھ سکیں گے، اتنا بندے کا یہ جو کہ مسائل مسلمانوں کی تجنیز و تکفین کے کہ یہ نہایت ضرور ہیں اور ہر مسلمان کو اُن کی آیتلیج ہی اگر دوزبان میں مذکور ہوں تو نہایت فیض عام ہوا اور قریب فہم عوام ہو۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تالیف	نمونہ عبارت
۱	فتاویٰ عجائب	مزا عجیب علی سرور لکھنوی	۱۲۰۴ھ ۱۸۱۹ء	ناگاہ ایک روز موبک (کمپ) حنمت و جلال با فخر (شان) و شوکت کمال ایک صحراے بلخ و بہار دشت لالہ نہاد میں ہوا، فصاے صحرا قابلِ تحریر کیفیت دشت گلشن آسالا لائقِ تقریر، یو باس ہر برگ و گل کی رشک

مشک اذ فرصفہ بیا باں معینہ و معطر چشموں کا پانی صفائیں آب گہر سے ابدار تر، ذائقے میں بہ از شیر و شکر، چلے کے جاڑے کڑا کے کی سردی تھی، گویا زمین سے آسمان تک بخ بھر دی تھی، پرند اور چرند اپنے اپنے آسٹیانوں اور کاشانوں میں جے ہوئے بیٹھے بھوک اور پیاس کے صدمے اٹھاتے تھے، دھوپ کھانے باہر نہ آتے تھے، قصد سے تھر تھراتے تھے۔ سردی سے سب کا جی جلتا تھا، دم تقریر ہر شخص کے منہ سے دھواں دھواں نکلتا تھا۔ آواز کسی کی کسی کے کان تک کم جاتی تھی، منہ سے بات باہر آئی اور جم جاتی تھی۔ ماریاہ اوس چاٹنے باہر نہ آتا تھا، سردی کے باعث دم دبا کے بانی ہی میں بھاگ جاتا تھا، زمانے کے کاروبار میں خلل تھا، ہر ایک دست و پل تھا، شمع اجن لگن تک گرتے گرتے اولا تھا، پردانوں نے گرد پھرتے پھرتے مٹو لا تھا، شعلہ کانپتا تھا، فانوس کے لحاف میں منہ دھانپتا تھا، شمع کا جسم برن تھا، پگھلنے کا کیا حرف تھا، ہر رنگ کے سینے میں آگ تھی، گواہ شرعی شہر تھا لیکن سردی کو بھی یہ لاگ تھی اور جاڑے کا ایسا اثر تھا کہ سلیں کی سلیں جی پڑی تھیں، فولاد سے زیادہ کڑی تھیں، تنور فلک چارم (سوج) کی چھاتی سرد تھی، گل خن میں یہ برودت تھی کہ کشمیر گرد تھی۔ لہجوں نے بیڑ مکرپی، لوے لووں کے ہاتھ آئے، لنگڑے ہرن باندھلائے۔ سرزمین ہند میں مردے نہ جلتے تھے۔ زندوں کے ہاتھ پاؤں گلتے تھے، آتش رخسار گل شبنم نے بجھائی تھی، باغ میں بھی جاڑے کی دھائی تھی، اوس برگ و بار کی صنعت پروردگار کی دکھائی تھی، مرصع کاری یک لخت نظر آتی تھی۔ دانہ ہاے اشک شبنم خواہ بڑے یا نیرے تھے، ہر شجر کے پتے اور شاخیں الماس اور موتیوں کے آدیزے تھے، اس سردی کا کہیں ٹھکانا تھا، حمام نہ خانے کا خزانہ

تھا، آگ پر لوگ جی متار کرتے تھے، زردشت کا طریق اختیار کرتے تھے۔ اُس زمانے میں طب کی یہ ترقی تھی کہ آج تک بتوں کی سرد مہری نہ لگی۔ جاڑے میں ہر ایک المست تھا، عالم اللہ رکھ آتش پرست تھا۔ یہاں تک جاڑے کا زور شور عالم گیر ہوا تھا کہ کرہ نازمہر میوہ تھا۔ حیان عالم نے فرمایا آج خیمہ ہمارا یہیں ہو۔

نمبر	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۰۱	مجموعہ قوانین طبیبہ مطبوعہ نورا لا اصبہا اگرہ ۱۸۵۱ء	مرتبہ سدا سکھ لال	مجموعہ قوانین ایکٹ ہائے سوپریم کورٹ ۱۸۳۲ء سے لغایت ۱۸۵۶ء جو آخر ۱۸۶۳ء میں نافذ تھے

دیباچہ

مجموعہ قوانین کی جلد اول ۱۸۶۳ء سے ۱۸۶۴ء تک
مرتب ہو کر ۱۸۶۴ء میں مطبع ہوئی، اسبابہ جلد ثانی

متضمن ایکٹ ہائے غیر منسوخہ کی من ابتدا کے ۱۸۶۴ء لغایت ۱۸۶۵ء مع جلد ثالث من
ابتداء ۱۸۶۵ء لغایت ۱۸۶۶ء اور جلد رابع من ابتدا ۱۸۶۶ء لغایت ۱۸۶۷ء
متضمن جلد ایکٹ ہائے غیر منسوخہ مردجہ ممالک مغربی و شمالی چھاپ کر شائع کی جاتی ہے۔ ان

جلدوں میں بعض ایکٹ متعلقہ ننگالہ اور سوپریم کورٹ گو کہ وہ متعلق ممالک مذکور نہیں ہیں، مگر
 باین نظر کہ ترجمہ اُن کا کسی خاص وجہ سے اُردو گورنمنٹ گزٹ ممالک مغربی و شمالی میں چھپا تھا
 داخل کئے گئے ہیں۔ فائدے اس تالیف کے ایسے نہیں ہیں کہ احتیاج اُن کے بیان کی ہو۔
 فی الواقع یہ جلدیں آئینہ نمائے انتظام جملہ سرشتہ ہائے سلطنت عظیم انسان سرکار دولت مدار
 انگلیشیہ کی ہیں، ان کے دیکھنے سے بات سنی معلوم ہو سکتا ہے کہ ہر باب میں کتنے قوانین مجاریہ وقت
 ہیں اور کتنے منسوخ ہو گئے۔ واضح ہو کہ مصنف نے ترجمہ اُردو میں کہ وہ سلسلہ گورنمنٹ اور مندرجہ
 گزٹ سرکاری تھا، کچھ تصرف نہیں کیا ہے، اگر فیض سرسری کسی مضمون میں اصل انگریزی سے اختلاف
 صریح پایا، اُس کو اسی اصل کے مطابق بہ ثبت نشان ذیل صفحے میں مرقوم کیا ہے، اور جو ایکٹ
 منسوخ یا مرغم یا منقضی المیعاد یا ایکٹ کی دفعات منسوخ یا مرغم کہ درانتار ترتیب داخل ہو گئی
 تھیں اُن کی فہرست بحوالہ احکام نامہ یا مرغم صفحہ ما بعد میں درج کی جاتی ہے۔ اور جو قوانین متعلقہ دیگ
 پریسیڈنسی یا سوپریم کورٹ یا خاص ننگالہ ہیں اُن کی تاریخ صدور کے بعد صرف حوالہ نام اُس
 پریسیڈنسی کا یا سوپریم کورٹ یا خاص ننگالہ کا لکھ دیا ہے۔ ایکٹ نمبر (۱) ۱۸۳۳ء ولایت
 ہند نواب گورنر جنرل بہادر کے حضور سے کونسل کے اجلاس میں ۲۰ نومبر ۱۸۳۴ء میں صادر ہوا۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۲۱	تالیق الصبیاں نیر مطبوعہ	سید صالح محمد دہلوی	۱۳۴۹ھ ۱۴۱۵ھ	جان تو، جو نیک بخت کرے تجکو اللہ تعالیٰ بیچ دونوں جہاں کے، کہ اس فقیر پر تفسیر نے بیچ اس رسالے کے صفت ایمان کی اور عید سے اور فرض اور واجب اور سنت اور سب اور مسائل ضروری نماز اور روزے اور حج اور زکات کے کتابوں معتبر سے چن کر اور مختصر کر کر

واسطے فائدہ اٹھانے خاص اور عام کے لکھے، اور ترجمہ کئے، اور واسطے آسان ہونے اور جلد سمجھنے عورتوں اور مردوں ان پڑھ کے نظم نہ کیا، یعنی بیتوں میں نہ لکھا، اور اوپر ایک مقدمے اور پانچ باب اور ایک خاتمے کے منقسم کیا جاتا ہے اور ہر ایک باب میں کئی کئی فصلیں اور ہر ایک فصل میں کتنے کتنے مسئلے ہیں، اور نام اس کا تالیق الصبیاں رکھا گیا، اور بعد تمام ہونے کے اس ضعیف نحیف نے واسطے دور ہونے تک کے جو بعض سُلوسوں میں رکھا تھا، اور خود آخرت کے سہ یہ مقدمہ دینی ہے، شاید کہیں غلطی یا کہ زیادتی نہ ہوئی ہو، ادل سے آخر تک اس رسالے کو چنے ہوئے فاضلوں اور پیشوا عالموں مولوی محمد اسحاق صاحب یعنی نواسے جناب شاہ عبدالعزیز صاحب کے کو، سلامت رکھے اللہ ان کو جو ساتھ علم اور حلم اور اخلاق کے تعریف کئے گئے ہیں، سنایاؤ انہوں نے ادل سے آخر تک خیال دل سے سن کر جس جگہ شک اور غلطی تھی اصلاح فرمائی اور بہت

پسند کیا، اور آفریں فرمائی، بلکہ کئی سطریں عبارت عوبیہ کی تقدیم اس کے ہیں ہاتھ مبارک سے دست خط فرمائیں، اور ان کو اس عاجز نے تبرکاً اور تمیناً اور دستاویز مضبوط سمجھ کر داخل اس رسالے کے کیا۔

تبرک	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
مذہب	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
مذہب	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت

ٹائپل پیج

زبان فارسی سے زبان اردو میں ترجمہ کیا ہوا نیم چند کھتری کا نام سے بابو گورچن کے، نواب مستطاب لاٹو جارج آکھنڈنا بہادر دام اقبالہ کے عہد میں، داماد رام برہن کی تصحیح سے

چھاپا گیا
نمونہ متن

بعد ازاں فقیر حقیر رضائے الہی پر خرم سند نیم چند یوں

لکھتا ہے کہ اس عالم ناپائدار میں کسی چیز کو قرار نہیں اور نیستی پر سب کا مدار ہے، اُس کی ذات لازماً لکھنے کے واسطے بقاء اور باقی سب کو فنا ہے۔ مگر ایک گلستانِ سخن کہ خزانِ جہاں اُس کے گلوں پر نہیں آتی چوروں کی چوری اور رہنروں کی سرزدی سے یہ دولت کہیں نہیں جاتی، چمن اُس کا ہمیشہ تازہ دھڑم رہتا ہے اور اُس کی ہر دوں میں زلالِ زندگی بہتا ہے، اس کے مکان کی فوج کو حادثے کے بھونچال کا کچھ خطرہ نہیں ہوتا۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۴	ترجمہ فقہ اکبر	مفتی سعد اللہ رام پوری مدظلہ	۱۲۵۵ھ ۱۳۱۰ھ	یہ کتاب ہر اصل توحید اور اعتقاد صحیح کے بیان میں واجب ہر مسلمان پر کہ کہ صدق دل سے، یقین لایا میں اللہ پر اور اُس کے سب فرشتوں اور کتابوں اور رسولوں پر اور قیامت کے دن پر اور جلا اٹھانے پر پیچھے مرنے کے اور خیر و شر کی تقدیر پر کہ اللہ تعالیٰ کی بنائی ہے اور حساب ہوتا، اور ملنا اعمال کا قیامت میں اور بہشت اور دوزخ سب حق ہے اور اللہ تعالیٰ ایک ہے عدد سے نہیں۔ پر اس راہ سے کہ اُس کا کوئی سا بھی نہیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۵	مجاہد القصص	سید ابوالحسن علی دہلوی مدظلہ	۱۲۵۵ھ ۱۳۱۰ھ	عبارت دیباچہ بعد حمد ایزد منان اور نعت و منقبت رسول آخر الزماں، ابجد خوان دستان دانش و شعور مستصم بذیل رسول تظللین محمد فخر الدین حسین نقش پرداز اس دیباچے کا بیج بیان سبب تالیف اس کتاب فیض نصاب کے گزارش کرتا ہے اور پڑھنے پر بار

دستِ پزیرا نہ رہے کہ تحریکِ سلسلہ انجام اس کام کی بوساطت دستِ وقلم سیادتِ مرتبت
 بنجابتِ منزلت سید باقر حسین خلفِ رشید علی نقی خاں کے عمل میں آئی اور اس بزرگوار شایستہ
 کردار نے بشا طگی ذہنِ سلیم و فکرِ مستقیم کے سرائسِ مضامین اس کتاب کو پیرایہ پوشِ زبانِ اُردو
 سلیس سے آرائش دی۔

عبارتِ مترجم

”نامہ اسکندر بنام والدہ کھو“

یہ نامہ ہی ہندو خدا پرستوں کے اسکندر کی طرف سے کہ مدتِ اندک اور زمانہ قلیل میں لکھا گیا
 ہے ساتھ بے حد رفاقت کی اور اب زمانہ ہائے دراز اور قریب ہائے شمار مجاورتِ اہلِ اخوت کرے گا
 یسوی والدہ کہ سرائےِ غایت میں مواصلت اور ملازمت اُس کی سے متمتع نہ ہوے اگر خدا چاہے
 تو عالمِ نورِ کرامت اور دارِ السرورِ ہیبت میں مجاورتِ اُس کی سے منقطع نہ ہووے، اور یہ وہ
 نامہ ہی طویل الذیل کہ مفصلًا تاریخِ بیسوطہ میں مذکور ہے۔

نمبر	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	سید فیض علی	سید فیض علی	سید فیض علی	سید فضل علی بن شاکر علی ابن میر کرم علی رہنے والے قدیم شاہجہاں آباد کے، کہ اُستاد پڑھانے اور لکھوانے میں بادشاہ زادوں کے ہوتے آئے ہیں اور اب بھی

اُسی خدمت پر بھائی صاحب عالی درجات اور نوکری رزگار کے بیچ سرکار بادشاہ کے جلوہ گستر ہیں۔ اللہ تعالیٰ اُن کو سلامت باکرامت رکھے۔ لیکن اپنی خرابی اور بربادی کا کیا بیان کروں اور کیا کہوں کہ سینہ قلم کا چاک چاک ہوتا ہو کہ پروردگار عالم نے بزرگوں کی تقدیر میں ریاست اور امیری کھٹی تھی اور اس نالائق ردِّ خلائق کے مقسوم میں ندامت اور فقری -----

الغرض یہ بے سرو سامان اور سرگردان ننگ خاندان اپنے کا ہوا، رات اور دن اس چرخ میں رہتا کہ ایام طفلی میں اس گردشِ کج رفتار و زمانہ کُنا سازگار نے مانندِ اوراقِ گنجینہ کے سب عوینہ رواق پر اسے جدا کر کے ایسا بتر پریشان بادلِ بریان کیا کہ باگ اختیار کی ہاتھ سے چھوٹ گئی اور رہوارِ برق رفتار حواسِ خمسہ کا تادر حیرانی جانے جنگل پر مستعد ہوا اور کچھ تدبیر بن نہ آئی۔ اتفاقاً مترلین طے کرتا رقتہ رقتہ کلکتے میں پہنچا کہ وہاں نہ کوئی یاد نہ نگار سوا کذاست پروردگار کے سوس و غمخوار نہ تھا۔ نو برس کے سن میں کہ سن ۱۳۲۷ ہجری تھے، اس کم سنی میں یہ خیال دل میں گزرا کہ کوئی فن کسب کی طرح کا ہو، اُس کو اختیار کیجیے، اور دل سے سیکھیے، تاکہ آنکھوں میں لوگوں کی عوینہ ہو جیے۔ الحاصل اسپتالِ انگریزی ڈاکٹر کلاک یاٹن صاحب کہ نام اُن کا آج تک بیچ کلکتے کے مشہور اور معروف ہو کہ فنِ جراحی میں اپنا نظیر نہ رکھتے تھے، اُن کی خدمت فیضِ درجت میں دستِ بستہ بہ ارادہ شاگردی حاضر ہوا، اور سوال کیا کہ اسید اس بات کا ہوں۔ میری زبانی یہ حال سُن کر وہ صاحبِ فیلسوف ہنسِ جانی توس، استادِ زمانہ اپنے فن کا لیگانہ مہربان ہوا، اوریوں فرمایا کہ بہتر ہے، مگر رہنا نہیں ہوگا، جب تک اس کو خوب حاصل نہ کر لو گے تب تک پروانگی کہیں جانے کی نہ ملے گی۔

اور پر عاقلوں کے چپانہ رہے کہ اس فقیر نے جو یہ اجزہ جمع کئے ہیں تو ان میں آسان عبارات اور سلیس ترکیب علاج دیکھ کر واسطے تعلیم مبتدیوں کے۔ اگر ان اجزہ کو دقیق کر کے لکھتا تو فہم مبتدی اس کو جوچہ نہ سکتا۔ یہ کتاب شہر ذی الحجہ میں تمام ہوئی۔ اور تاریخ دسویں روز دوشنبہ اور ۲۵۱۰ھ ہجری، مطابق ۱۸۴۴ء۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۱	یہودیوں کا بیان (مطبوعہ)	کار پر داز ازان گربا	۵۲۶۱ ۱۲۶۱ھ	خداوند بنی اسرائیل پر نیٹ (بہت) غصہ ہوا اور اپنی نظر سے انھیں گرا دیا، اُن میں کوئی نہ بچا مگر خالی یہود کا فرقہ۔ اور سمرونی لوگ جو اُس ملک کے نئے باشندے تھے خدا کو نہ جانتے تھے اور نہ اُس کی بات مانتے تھے اس واسطے اُس نے اُن کے پنج شیر کو بھیجا جس نے اُن میں بہت سے لوگوں کو پھاڑ کھایا اس لئے اُنھوں نے امور کے بادشاہ کو لکھ بھیجا کہ تو میں جنھیں اتنے سمرون میں بسایا تھا اس ملک کے خدا کی راہ

نہیں جانتیں، اس واسطے اُس نے اُن میں شیروں کو بھیجا ہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
یہ رسالہ زبان ریختہ ہندی کی صرف و نحو میں مشتمل ہے دو مقدموں پر۔ یاد رکھنا چاہیے کہ مصدر دلالت کرتا ہے صادر ہونے پر فعل کے فاعل سے۔ یا قائم ہونے پر فعل کے فاعل میں۔ اور اس صدور اور قیام کے بعد ایک کیفیت چل ہوتی ہے۔ اس کیفیت پر جو اسم دلالت کرے وہ حاصل بالمصدر ہے۔ پس اکثر مصادر کی علامت کے حذف	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف

کرنے سے جس قدر باقی رہے وہ حاصل بالمصدر ہے۔

تبصرہ و کیفیت

یہ رسالہ سنہ تصنیف کے لحاظ سے ستمبر ۱۹۱۷ء اور ۱۹۱۸ء میں شائع ہو چکا ہے اکثر
جان گلگرسٹ کا نام اردو زبان کے محققین میں نہایت ممتاز ہے۔ انھوں نے نہ صرف زبان قواعد
اور لغت پر خود کتابیں لکھیں بلکہ اکثر مشاہیر اہل زبان معاصرین مثل میرامن۔ بسا در علی
افسوس۔ حیدر علی۔ دلا وغیرہم کو جمع کر کے ان سے ایسی کتابیں لکھوائیں جن میں سے بعض

ہمیشہ زندہ رہیں گی۔ ڈاکٹر صاحب نے اردو کی خدمت کا کام سترہ ۱۶ میں شروع کیا، اور فورٹ ولیم کالج اردو زبان کی تالیف و تصنیف کا مرکز اسی صدی عیسوی کے ابتدائی دس پندرہ سال تک رہا۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۹	طبقات شعرائے ہند (تذکرہ فہرست)	مطابق فہرست مولوی کریم الدین دیوبند	۱۲۶۲ھ ۱۸۴۵ء	سب صاحبوں کی خدمت میں بندہ کترین کریم الدین یہ عرض کرتا ہوں کہ جب بندہ ایک تذکرہ شعرائے عرب کا زبان اردو میں واسطے موسائی کے لکھ کر چھپو چکا، اس وقت یہ راویہ پیرامون خاطر عاجز کے ہوا کہ ایک تذکرہ شعرائے ہند کا بھی تیاریج وار جس سے ہر شاعر کے سہ زندگیاں

حال معلوم ہو جائے اور یہ معلوم ہو کہ وہ شاعر کس زمانے میں موجود تھا مع اور حالات صادق اس کے کے، جہاں سے پاؤں جمع کر کے چھپواؤں، اس لئے یہ تذکرہ چند تذکروں سے تالیف کر کے درمیان ۱۲۵۷ھ کے فراغت پائی۔ گرچہ میں نے یہ ارادہ کیا تھا کہ بہت تذکرے جمع کر کے اس تذکرے کو فراہم کروں، لیکن مجھ سے پہلے چوں کہ دی ٹالسی نے زبان فرنگ میں درمیان ملک فرانس کے ایک تذکرہ ان تذکروں مفصلہ ذیل سے بہت اچھی طرح تالیف کر دیا تھا اس لئے اور دوسرے تذکروں سے جو اس کو دست یاب نہیں ہوئے اور اس تذکرے سے مدد لے کر یہ

تذکرہ میں نے فراہم کیا۔

تبصرہ و کیفیت

یہ اردو ہسٹری یعنی تذکرہ شعراء ہند (۹۶۴) شاعروں کے حال پرتیل ہوا اور غالباً صرف ایک مرتبہ دہلی کے مطبع العلوم میں باہتمام سید اشرف علی شاہ نے چھاپا گیا ہے۔ یہ تذکرہ اپنے تمام سابق تذکروں سے زیادہ مفصل اور صحیح اور مفید تحقیقات سے ملبوس ہے۔ تفصیل تعریفیں اور غیر متعلق باتیں بہت کم ہیں۔ مولوی کریم الدین دہلوی اور سٹرائیفیلن نے مل کر مرتب و تالیف کیا ہے اس نمونے میں جو عبارت نقل کی گئی ہے اس میں دونوں مؤلفین کی تحریریں لکھی گئی ہیں۔ شروع جہاں سے اس فقرے تک ”در میان ۹۶۴ء کے فراغت پائی“ مولوی کریم الدین کی تحریر ہے۔ اور اس کے بعد سٹرائیفیلن کی۔ انگریزی زبان میں دی ٹاسی کا جو تذکرہ موجود ہے اس کا ترجمہ بھی اس میں شامل ہے اور اسی لئے اکثر نادان قلمین اس تذکرے کو دی ٹاسی کا تذکرہ سمجھتے ہیں۔ اس تذکرے میں دیباچے کے بعد اردو زبان کی مفصل تاریخ لکھی ہے اور حتی الامکان پوری تحقیقات کو مد نظر رکھا ہے۔

شمار	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۰	آثار الصفا ویراج اول	جو ادلاء و عبارات جنگ	(بعد حمد و نعت)
		سید محمد خاں	بہتر ہے کہ فکر مال اندیش اس داعیہ محال سے ہاتھ اٹھا کر اپنے انداز سے باہر بانپوں نہ نکالے اور اس امر صعب میں ہاتھ نہ ڈالے اس واسطے خاک پاسے

اہل ہنر خوش چین معنی طرازانِ سخنور، امیدوارِ رحمتِ محمد سید احمد مخاطبِ خطاب جو ادا الدولہ عارفِ جنگ بیاسید محمد متقی خاں بہادر مرحوم اور پوتا جو ادا الدولہ جو ادعلیٰ خاں مرحوم اور نواسہ نواب میرالدولہ امین الملک خواجہ فرید الدین احمد خاں بہادر مصلحِ جنگ کا دانا یارانِ ولی لا بہا اور صاحبِ طبعا نِ روزگار کی خدمت میں عرض کرتا ہوں کہ تبت دراز سے یہ اندیشہ دامن گیر تھا کہ اگر حیلہ گرمی زمانہ پر بہانہ سے اندک کے نجات حاصل ہو جاوے اور فلکِ ناتواں میں کے پیچھے سے کچھ ہمت ہاتھ آوے تو ایک نسخہٴ عجیب اور مجومہٴ غریب خامہٴ چایکِ رقم کی مدد اور فکرِ آسمان سیر کی عنایت سے لکھا جاوے کہ عمارتِ سوادِ حضرت شاہجہاں آباد حَوْسَہُ اللہ عَنِ الْفَسَادِ (اللہ فساد سے اُسے بچائے رکھے) اور مکاناتِ درونِ شہر اور قلعہٴ مبارک کا حال اُس میں مندرج اور اطوار و اجتماعِ ساکنینِ شہر کا حال اُس میں مندرج (داخل) ہو۔

باب دوم قلعہٴ معلیٰ کی عمارت کے حال میں

زہے بلند پایہ حصار کہ اگر آسمان اُس کے ایک برج کے کلس کی وسعت پیدا کرے کلاہ تغر کو اپنے سر پر کج رکھے، اور اگر سپہرِ بریں اُس کے ایک کنگرے کی رفعت ہم پہنچا دے، اپنے جامے میں نہ سماوے، اندیشہٴ اُس کی بلندی دیوار کے اندازہ کرنے میں حیران اور عقل اُس کی وسعت کی تحقیق میں سرگردان، اُس کی دیواریں آسمان کی پشت پیمان، اور اُس کی خندق غیرت محیط و عمان، یہ قلعہٴ زمانِ دولت اور عہدِ سلطنتِ شہاب الدین محمد شاہ جہاں دشا اَنَارَ اللہ بَرُہَاتَہُ (اللہ منور کرے بھید اُس کے) میں بنا ہوا، اور تفصیل اُس کی یہ ہے کہ جموہ

فرمانِ قضا جریان اُس بادشاہ کے یہ قلعہ بننا شروع ہوا۔ اور سال دو از دہم جلوس شاہجہانی میں مطابق شبِ جمعہ دو از دہم ذی الحجہ ۱۰۲۸ھ ہجری مطابق ۹۔ اربے بہشت ۱۰۲۵ھ ملک شاہی کی اچھی سے اچھی ساعت دیکھ کر اُستاد احمد اور اُستاد حامد معماران نے کہ اپنے فن میں اپنا اپنا نظیر نہ رکھتے تھے اور ہندسہ و حساب میں ثانی اقلیدس اور رشک ارشمیدس تھے۔ اس قلعے کی بنیاد رکھی۔

عبارتِ خاتمہ

الحمد للہ کہ یہ کتاب تمام ہوئی اور دست و قلم کو جو گردشِ اُمی اور گریہِ مدام سے فارغ نہ تھے آسودہ ہوئے۔ فکر کو تسکین اور طبیعت کو اندیشے سے آسودگی بہم پہنچی خدا کرے کہ مقبولِ صاحبِ نظران پُرہنر ہو۔

تبصرہ و کیفیت

اگر لکھنے والے کا نام چھپا کر یہ نمونہ پیش کیا جائے تو آج کل بہت کم ایسے واقفین ملیں گے جن کو اس نمونے پر سرسید احمد خاں کی تحریر کا یقین ہو۔ یہی وہ پہلی کتاب سرسید کی لکھی ہوئی ہے جس میں فارسی عربی ترکیبیں اور تشبیہات و استعارات کے ساتھ پُرانا اندازِ بیان پایا جاتا ہے۔ اس پہلے ادیشن کے بعد اسی کتاب کا دوسرا ادیشن بہت کچھ ترمیم و اصلاح کے بعد شائع کیا گیا ہے۔ جس میں پُرانی ترکیبوں کے استعارے اور تشبیہیں بہت کم ہیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۳۱	ہدایت نامہ مال گزاری	ولیم میور سکریٹری صدر بورڈ ونشی فیض احمد	۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵	ہدایت نامہ مالگزاری کا حصہ دوم مجار یہ گورنمنٹ ممالک مغربی اور شمالی ترجمہ کیا ہوا ولیم میور صاحب سکریٹری صدر بورڈ مغربی و شمالی

باستغانت فیض احمد نشی اول
سکندرہ (اگرہ) کے تیتیموں کے مطبع میں چھپا
فہرست مختصر
ایکٹ بابت ۱۸۵۶ء

اور

احکام ممالک مغربی کے

موضوع واسطے ترمیم قانون ۱۳۱۸ء منجملہ مجموعہ قوانین نیگالہ جو اپیل کے مقدمات کے باب میں مقرر ہو۔

واضح ہو کہ عدالت دیوانی صدر ممالک مغربی متعلقہ قلمرو فورٹ ولیم نیگالہ جو بطور حال موضوع ہے، اس میں صرف تین حاکم مامور ہیں اور اس باعث سے مجموعہ نیگالہ کے قانون ۱۳۱۸ء اور ایکٹ نمبر ۱۳۱۸ء کے رو سے اس حالت میں اپیل کی منظوری نہیں ہو سکتی ہے جب کہ فیصلہ جس کی ناراضی سے اپیل ہو، محکمہ مذکور کے کسی حاکم کی تجویز سے صادر ہوا ہو، پس مقتضائے مصلحت ہے کہ قانون مذکور اصلاح پاوے۔ لہذا حسب ذیل حکم ہوتا ہے۔ عدالتیں دیوانی صدر متعلقہ قلمرو فورٹ ولیم نیگالہ کی کسی عدالت کے تین حاکموں میں سے کوئی حاکم جو بفرق سماعت اور تجویز کسی مقدمہ اپیل کے جلسہ کرے اس باعث سے اپیل کے سننے اور تجویز کرنے سے ممنوع نہ ہوگا کہ اس نے محکمہ ماتحت میں اس فیصلے کو خود صادر کیا تھا، جس سے اپیل ہوئی ہے۔

نمبر	تالیف	مصنف	نمونہ عبارت
نمبر ۳۲	تاریخ ممالک چین	جس کا کران مترجم عدالت دیوانی صدر قلمرو	عبارت سرورق تاریخ ممالک چین اور دوسرے ملکوں اور قوموں کی جو فرماں بردار یا باج گزار فقہور مختا کے ہیں ابتداء نو آبادی دنیا بعد طوفان نوح سے

لغایت

زمانِ عہد و بیانِ مصالحتِ مینا سلاطین

خدا و انگلستان ۱۸۵۷ء مسیحیہ میں

تالیفِ نحیف

خوشہ چینِ خرمنِ اربابِ سخنِ جیس کا رکنِ مصنفِ جواہرِ خلافت

مترجمِ عدالتِ دیوانی صدر کلکتہ - دو جلدوں میں تمام ہے

پہلی جلد طبعِ مولف کے اہتمام سے بہ مطبعِ پادری تاس صاحب

واقع شہر کلکتہ - بہ ماہ نومبر ۱۸۵۷ء ختم ہوئی

ویاچہ

صاحبانِ غور و تاملِ علمِ تاریخ کو اکثر علوم پر اس واسطے شرف دیتے اور بہتر سمجھتے ہیں کہ تجربہ کاری اور مردم شناسی کے ملک میں پہنچنے کی راہ ہے اور وہاں کا سفر جن نے تھوڑا سا بھی کیا وہ کچھ ہو رہا، کیوں کہ دنیا کے کارخانوں کی بے ثباتی اور اولادِ آدم کی بد نہادی اور نیک صفاتی سے آگاہ ہوتا اور انقلابِ روزگار سے عبرت حاصل کرتا ہو اور اکثر امور دنیوی میں ایسی آنکھ ہو جاتی ہے کہ تفرس کو قوتِ پیشین گوئی کی اور زبان کو توانائیِ فال بینی کی حاصل ہوتی ہے اور قیاس کو فراولت کے باعث یہ ملکہ ہو جاتا ہے کہ سبب کے دریافت سے انجام کا حال آغاز میں کہہ دیتا ہے جیسا کہ اہلِ منطقِ صغریٰ اور کبریٰ سے نتیجہ نکال لیتے ہیں اور نتیجہ سننے سے سبب کو

معلوم کہ طبیعت چنانچہ کسی ملک کے حکام اور اُمراء کے اطوار اگر مورخ کے روبرو بیان کیے جاویں گے تو غلبہ ہو کہ قال حال کو بے تامل کہہ دے گا۔ سید (سوا) ان باتوں کے مورخ کا علم موجب اپنی فرست اور غیروں کی راحت کا ہو، اس لئے کہ اہل دنیا کی عادات اور حرکات اور نیرنگی زمانے کی جو ہمیشہ دیکھنے اور سننے میں آتی اور نادانوں کے دل میں حیرت اور افسوس کو پیدا کرتی ہو اس شخص کو تہیٰ اور اجنبی نہیں معلوم ہوتی کیوں کہ دنیا نے اپنی چال نہیں بگاڑی اور آج کل کی باتوں کی نظیریں سلف کے اخبار میں ملتیں (ملتی)، اور تسکین بخشیاں بخشی ہیں چنانچہ جس کی ناقدر دانی کا شکوہ حافظ شیراز پانچ سو برس پیشتر کرتا ہو اور فرماتا ہو۔ بہت۔

ابہاں اہم شریعت کا بے قہر است قوتِ دانا ہمہ از خونِ جگر می بینم

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۳	کتاب حکمت (علم طبی) ارنط صاحب	مترجم ہندوستان پرنسپل ڈیوڈن رائے	۱۲۶۵ھ	”بیج بیان بخارین جانے کے“ از بخارات کا گرمی کے کھینچنے میں پسینے کے نکلنے سے بخوبی ظاہر ہوتا ہو۔ انسان کے جسم کے درجاتِ گرمی ۹۶ درجے سے ۹۸ درجے تک ہوا کرتے ہیں لیکن جب کہ بہت درزش کریں اور یا جب کہ تپش گرمی کی ہمارے بدن پر از حد ہو تو گرمی کو میلانِ زیادہ

ہونے کا اسی حالت سے جو کہ واسطے ہماری صحت کے مفید ہو، تیار ہوتا ہو۔ اگر یہ بات پسینوں کے رفع نہ ہو جاوے تو بہت مضراثر ہوتا ہو۔ جب کبھی یہ بات واقع ہونے کو ہوتی ہے تو پسینے جسم کے پوست پر آتے ہیں تاکہ اسی کے بخارات میں تبدیل ہونے سے بدن اتنا سرد ہو جاتا ہے جتنا واسطے صحت بدن کے ضرور ہے۔

کیفیت

یہ کتاب قاضی محمد سعید قاضی محمد فرید ایم اے، ریسان ٹپنہ محلہ لودی کٹرہ دلدان قاضی عبد الوحید مرحوم مدیر تحفہ حنفیہ کے کتاب خانے میں موجود ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ تجارت
۳۳	تقریرات	امام الدین طائب	۱۳۳۳ھ	بنا اس رسالے کی، اوپر دو اصل اور چند فرع کے ہے۔ اصل پہلی پنج بیان علم عودض کے کہ اس میں ایک مقدمہ اور پنج فرع ہیں۔ مقدمہ

جان تو کہ شعر کے معنی لغت میں ”گفتگو یا زماں کر دن“ ہیں، اور اصطلاح میں اہل بلاغت کی کلام موزون، ہتقی کو کہتے ہیں کہ قصداً متکلم سے سرزد ہو۔ وگرنہ اس کو شعر نہ کہیں گے، جیسے

بعض آیتیں قرآن کی کہ موزوں ہیں۔

تبصرہ و کیفیت

فنونِ لطیفہ میں شعر و شاعری کے متعلق ابتداء بہت کم کتابیں تالیف ہوئی ہیں، اور چون کہ اُن سے اکثر اہل مذاق واقف ہیں اس لئے زیادہ نمونوں کے لکھنے کی اس خصوص میں ضرورت نہیں۔ یہ کتاب سلطان المطایع (لکھنؤ) میں باہتمام دارِ دفعہ مد علی ^{۲۶۶}/_{۱۸۸۸ء} میں چھاپی گئی ہے۔

نمبر	تصنیف	مضامین	نمونہ عبارت
۳۵	حملاتِ حیدری (فتحِ زید یعنی جنگِ حیدر آباد علی الہند)	سرِ جمہور شیخ احمد علی گنیاموی	فوج کشی کرنا جنرل ہارس کا سرنگمپن پر جب حکم لارڈ مارنگٹن بہادر اور مشورے ابو القاسم خاں شوستری اور شیر الملک بہادر دیوان حیدر آباد کے، لڑائیاں واقع ہوئی سلطان اور اُس سپہ سالار کے درمیان، ستر ہو جانا دار السلطنہ کے قلعے کا، شہید ہونا سلطان (حیدر علی) کا جو ۱۲۱۳ھ میں واقع ہوا۔ اُن دنوں سلطانِ عالی مقام نے (جو ملکی کاموں

کو بے صلاح و مشورہ انجام کیا کرتا اور اس باب میں خیر خواہوں کا کہنا سننا اُس کی جناب میں مقبول نہیں ہوتا تھا، دوسفر تحفہ ہدیوں سمیت ایک کوزماں شاد کے پاس مع خطِ محبت غلط پہنچ کر آئین دوستی تازہ کیا، اور دوسرے کو سلطانِ روم کے حضور میں روانہ کیا، اس عرصے میں مورس بندے کئی فرانسیس جن کا موشر بوسی سرغنہ تھا حضور میں آن پہنچے۔ چون کہ انگریز اور فرانسیس کے درمیان ساٹ برس سے ان کی دلائتوں میں جنگ و حرب کا ہنگامہ برپا ہوا تھا اس لئے یہاں اُن فرانسیسوں کے وارد ہونے سے انگریزوں کے دل میں دھڑکا پیدا ہوا چنانچہ اُن لوگوں نے ڈر کر سلطنتِ خدا داد کی بیخ کنی کے لئے تدبیریں کیں، اور فرانسیس کو اپنی چڑھا کرنے کا بہانہ بھیرایا، مشیر الملک اور میر عالم کی صلاح سے شرحِ دار پر روداد لارڈ مارنگٹن بہادر کے پاس جو کھلتے میں تھا لکھ بھیجا، لارڈ ممدوح تو ایسی فرصت کے وقت کا طالب ہی تھا بھٹ پٹ گورے کی چار پلٹیں ہمراہ لے شعبان کے مہینے میں مدراس میں داخل ہوا اور یہاں اُس نے فوجیں اکٹھی کر جرنیل ہارس کے ساتھ سری رنگپٹن کو مستر کر لینے کے قصد پر آگے روانہ کر دیں، اُس جہد رآباد سے کرنیل راپٹ اور کرنیل ڈالسن بھی چار پلٹیں سمیت آ کر جرنیل مذکور سے ملتی ہو گئے اور میر عالم آٹھ ہزار سوار ساتھ لے اور روشن رائے مع چھ پلٹیں انگریزی کی فوج میں آئے اب لارڈ موصوف نے اتمامِ حجت کے لئے حضور میں سلطان کے پہ در پہ کئی مکتوبات مضمون کے بھیجے کہ اتفاق اور دوستی کے آئین میں عہد شکنی پر کمر باندھنی جائز نہیں، مقتضا محبتِ خلوص کا تو یہ ہے کہ پہلے تو اُن کئی فرانسیس تازہ واردوں کو اس مخلص کے حوالے فرمائیے، اور دوسرا التماس یہ ہے کہ انگریز بہادر کی طرف کا دکیل بارگاہِ سلطان میں حاضر رہا کرے، اور تیسرا یہ کہ

کوڑیاں بندر منگلور۔ تھاورد وغیرہ قلعے جو جہازوں کے آنے جانے کی جگہ ہیں سرکار انگریز بہاؤ کو چھوڑ دیجئے۔

نمبر	تصنیف	مضمت	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۱	تاریخ نوئی (سفر نامہ انگلستان یوست خاں کسل پوش)	یوست خاں کسل پوش حیدر آبادی	۱۳۶۳ ۱۳۶۴ ۱۳۶۵	آغاز حال مولف یہ فقیر بیچ سنہ اٹھارہ سو اٹھائیس عیسوی مطابق سنہ بارہ سو چوالیس ہجری کے حیدر آباد وطن خاص اپنے کو چھوڑ کر عظیم آباد، ڈھاکا، پھلی بندر مندراج، گورکھپور، نیپال، اکبر آباد، شاہجاں آباد وغیرہ دیکھتا ہوا بیت السلطنت لکھنؤ میں پہنچا، یہاں ہمد گاری نصیبی اور یادری کپتان ممتاز خاں منگٹن صاحب بہادر کے، ملازمت نصیر الدین حیدر

بادشاہ سے عہد پانے والا ہوا۔ شاہ سلیمان جاہ نے ایسی عنایت اور تعاون میرے حال پر اخلال پر مبذول فرمائی کہ تہیں تاپ بیان اور یاد اسے گویائی۔ رسالہ خاص سلیمانی میں عہدہ جامعہ داری کا دیا، بعد چند روز کے صوبہ داری اسی رسالے کی دے کر دربار بڑھایا۔ میرے چین سے زندگی بسر کرتا اور شکرانہ منعم حقیقی کا بجالاتا، ناگہاں مفتوح تھیں علم انگریزی کا واسطہ

حال ہوا، بہت محنت کر کے تھوڑے دنوں میں اُسے حاصل کیا، بعد اُس کے بیشتر کتابوں تو ایجن کی سیر کرتا دیکھتے حال شہروں اور راہ و رسم ملکوں سے محفوظ ہوتا۔ اکبر کی سنہ اٹھارہ سو پچیس عیسوی میں دل میرا طلب گار سیاحی جان خصوص ملک انگلستان کا ہوا۔ شاہ سلیمان سے اظہار کر کے رخصت و ویرس کی مانگی۔ شاہ گردوں بارگاہ نے بعد رعایت و انعام اجازت دی، عاجز تسلیمات بجالایا، اور راہی منزل مقصد دکھوا، تھوڑے دنوں بعد دارالامارتہ کلکتے میں پہنچا۔ پانچ چھ مہینے وہاں کی سیر کرتا رہا۔ بعد ازاں جمعات کے دن تیسویں تاریخ مارچ کے مہینے سنہ اٹھارہ سو سیس میں عیسوی میں جہاز پر سوار ہو کر بیت السلطنت انگلستان کو چلا۔ نام جہاز کا ”ازابیلہ“ کپتان اُس کا ڈبیڈ برن صاحب مع اپنی بی بی کے تھا۔ جہاز میں چھ تھوٹوں کا کنارے لنگا پر لگا تھا، یہاں سے دریائے شور پینچے تک اُس کی اعانت کو دھویا کا جہاز مقرر ہوا۔ تھوڑے دنوں میں اپنے زور سے ہمارے جہاز ازابیلہ کو لنگاسے کھینچ کر سمند میں لے گیا وہاں سے جہاز ہمارا چل نکلا۔

تیسرہ کیفیت

یہ سفر نامہ پڈت دھرم نرائن کے اہتمام سے مطبع العلوم مدرٹہ دہلی میں چھپا ہے جس کا سنہ طباعت ۱۲۸۷ھ ہے۔ کتاب کا حجم (۲۹۷) صفحہ ہے، اور اکثر صحت کتابت کا خیال رکھا گیا ہے۔ مگر املا میں یاے معرود و مجہول کا ایک قلم لحاظ نہیں کیا گیا۔ زبان عام فہم ہے۔ البتہ پرانی ترکیبیں جا بجا موجود ہیں۔ جن پر انتقالِ ذہنی اور توجہ نظر کے لئے لکیریں (—) کھینچی دی ہیں۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۳	ترجمہ شہر خانی موسوم بہ سرور سلطان	مرزا رجب علی بیگ سرور لکھنوی	۱۲۱۶ھ ۱۲۱۷ھ	<p>راویان اخبار و حاکمانِ آمار متفق ہیں کہ پہلے جس نے گلزارِ بے ثبات میں روشِ سلطنت نکالی تختِ تاج کی بنا ڈالی، عدل و داد کو رواج دیا، محصول و خراج لیا، وہ کیو مرث تھا، بیٹیا اُس کا سیامک نام تھا۔ اُس کو عبادت کے سوا اور نہ کچھ کام تھا، دیوانے اُس کو مارا، کیو مرث کو بہت قلق ہوا، ہوشنگ سالک کا بیٹا تھا، اُس نے باپ کے خون کا بدلہ لیا، وہ لو کو قتل کیا، تین برس کیو مرث نے سلطنت کی، پھر دارِ افراس رھلت کی، یہ قولِ فردوسی ہے۔ اس نام کی</p> <p>تحقیق میں کیو مرث کا ت فارسی اخیر تار فوقانی، اور ائمہ اخبار نے اختلاف کیا ہے۔ امام غزالی نے اس وادی سے رم کیا ہے۔ بزرگ ترین اولادِ صلی آدم لکھا ہے۔ بعضے کہتے ہیں دلیم بن لاؤن سام بن نوح ہے۔ اور مصنفِ روضۃ الصفا لکھتا ہے کہ یافث بن نوح کا بیٹا ہے۔ عوب اُس کو عام عجم کیو مرث کہتے ہیں۔ اور علمائے مجوس دم اسی کو جانتے ہیں کشاہ لکھتے مانتے ہیں۔ ہزار برس</p> <p>کاسن اور چالیس برس سلطنت کے دن۔</p>

کیفیت

اس نمونے کا انتخاب یہ المصنفین جلد اول مؤلفہ مولوی محمد یحییٰ صاحب تہناسے کیا گیا ہے بقول اُن کے اس کتاب میں (۱۹۶) صفحات ہیں اور دو طبعینے میں یہ ترجمہ ختم کیا گیا ہے، اور پہلی مرتبہ ۱۳۵۷ء میں مطبع نول کشور سے اس کی طباعت ہوئی۔

نمبر	تصنیف	صفحات	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۲	سطح القمرین فی احکام العیدین	سید احمد ابن سید درویش	۱۳۶۳ ۱۳۶۴ ۱۳۶۵	عبارت سرورق یہ ہندی (اُردو) رسالہ مطلع القمرین فی احکام العیدین نام، بنایا ہوا سید احمد ابن سید درویش ابن سید نور اللہ ابن سید علی محمد قادری حنفی کا، جو شامل ہندوستان دکلیات پر، مسائل عیدین کے، اس ہندوستان میں ایسی تفصیل و تحقیق سے ہندی (اُردو) زبان میں کوئی

اور رسالہ دیکھنے میں نہیں آیا، سو، رجب کی تائیسویں بار اسے پینٹھویں ہجری میں کن راج کے
چھاپے خانے میں چھاپے کیا، بتیں اس کی دہزار چلڑا تعداد ہیں۔ چھپوے مولوی احمد حسین
صاحب، فرزند مفتی امیر اللہ صاحب مرحوم و مغفور کے ہیں۔

دیباچہ بعد حمد و ثنّت

اما بعد سید احمد ابن سید درویش - - - - - قادری مشرباً، حنفی مذہباً، کہتا ہے کہ ان نوں جو بارہا سے چوٹھواں سال ہجرت سے، ایک سید نامدار، نیک سیرت، بُر و بار، دُرِ دریائے قزائگی، گل سر سبد گلشن دانائی، ننگِ دریا سے دلاوری، شیرِ مٹیہ، بہادری، رستمِ دل، شیرِ افکن، شہرِ یک و دستانِ رنج و محن، سید محمود، سلمہ اللہ اللہ و دود، بڑے مبالغے سے التماس کئے، کہ ایک رسالہ عیدین کے احکام میں کرٹا کی روزمرے میں نفع عام کے واسطے بنایا چاہیے، تاہم مرداں اور عورتاں کو نماز عیدین کے مسائل اور قربانی کے احکام سہل میں معلوم ہو جاویں، اور ثواب اس کا آپ کو ملے۔ ہر چند اس عاصی نے قلتِ استعداد، و فقدانِ فرصت کا عذر کیا، پر اُس نے نہ مانا۔ نہ چار اس کے بنانے میں شروع کیا۔

تبصرہ و کیفیت

اس نمونے میں کرٹا کی یا جنوب ہند کے اندازِ تحریر اور روزمرے کے علاوہ جو خصوصیت قابلِ غور اور توجہ طلب ہے وہ اپنی نوعیت تاریخی کے لحاظ سے ایک نئی معلومات ہے۔ یعنی اس کے اردو کی بعض خصوصیات کے متعلق عموماً یہ مشہور ہے کہ پنجاب کے ڈاکٹر تعلیمات مسٹر ہارملڈ کی تحریک و تشویق سے اس عہد کے اہل قلم نے یا سے معرفت و مجہول اور دو چشمی (دھ) یا کھلی ہوئی (ہ) سے ہو کر کتابت کا خاص التزام کیا تھا اور گویا موجودہ (ہ) سے اردو کی اصلاح

ترسیم اُسی وقت سے شروع ہوئی ہے۔ لیکن زیرِ نمونہ کتاب کو دیکھ کر یہ راز کھلتا ہے کہ اب سے ۹۸ برس پہلے جنوبِ ہند (دکن) میں اس جدّتِ اطلاق کی بنیاد بھی پڑ چکی تھی۔ مذکورہ صدر عبارت 'بعض اُن اطلاقِ خصوصیات کے علاوہ جن کا راقم الحروف پابند ہے، بحرہ و ثباتہ اصل مطبوعہ کتاب کی نقل ہے۔ اس کتاب میں عموماً وہ الفاظ جن میں دو چہنی یا کھلی ہوئی ہائے ہوز آئی ہے۔ یا معروف و مجهول تحتانی واقع ہے۔ اُن سب حرفوں کو اُسی التزام لکھا ہے جس کی پابندی آج بالاکثر اہلِ قلم میں کی جاتی ہے۔ مزید برآں اُردو تلفظ کا لحاظ کرتے ہوئے ہائے مخفی کو بجائے امالہ یاے تحتانی سے اور بغیر امالہ الف سے لکھا ہے۔ مثلاً چھاپہ خانہ کو چھاپے خانہ۔ اور بارہ کو بارہا۔ اسی طرح یاے تحتانی کے تیسرے تلفظ (یاے ماقبل مفتوح) میں بھی یہ التزام و امتیاز قائم رکھا ہے کہ معروف و مجهول (ی۔ے) کے علاوہ ایسی تحتانی کو خط نسخ سے ملا جلا (ہے) لکھا ہے۔ تلفظ کے صحیح پڑھنے کا یہ اہتمام کیا کہ (۶۵) پسٹھ تحریر کیا ہے وغیرہ وغیرہ۔ انسانی اور فطری سہو و خطائے کاتب کیسے کہیں بہکا دیا ہے مگر یہ نسیان الشاذ کا معدوم کے حکم سے زیادہ نہیں۔ بواہدِ حالات کوئی وجہ سمجھ میں نہیں آتی کہ اُردو زبان کی ابتدائی ترمیم کی طرح امالے اُردو کا مُصلح بھی جنوبِ ہند کو نہ ملتا جائے۔

یہ کتاب چھوٹی تقطیع پر (۱۲۴) صفحات میں ختم ہوئی ہے اور کتب خانہ نواب صدر یار جنگ مولوی حبیب الرحمن خاں صاحب شروانی رئیس حبیب گنج ضلع علی گڑھ میں موجود ہے۔

نمبر شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۳	علم الحساب جو کتب نامہ	مولوی مسیح الزماں بن مولوی نور محمد	۵۱۳۶۶ ۵۱۳۶۷ ۵۱۳۶۸	پوشیدہ نہ رہے کہ اس کتاب میں لڑکوں کے واسطے نصیحتوں کی بھوڑی سی باتیں اور حکایتیں اور حساب کے ضروری قوانین وغیرہ اوپر چار بابوں کے لکھے گئے۔ اور نام اس کتاب کا مکتب نامہ رکھا ہے۔ باب پہلا بیع نصیحت کے۔ باب دوسرا بیع حکایات عجیب وغریب کے۔ باب تیسرا

بیع تحریر خطوں اور رقعوں کے۔ باب چوتھا بیع حساب کے لڑکوں کو لازم ہے کہ اس کتاب کو دل لگا کر پڑھیں اور اس کو مطلب کو خوب سمجھ کر یاد رکھیں، تاکہ علم سے بہرہ ور ہوں اور سعادتِ دارین سے باخبر۔ باب پہلا مثل اوپر چھپائیں نصیحتوں کے۔ اور نو (ن)، اس باب میں نشانی نصیحت کی ہے۔

نمبر شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۴	تذکرۃ الکاملین	سراج حمید	۵۱۳۶۶ ۵۱۳۶۷ ۵۱۳۶۸	حال و ایکی جی مہاراج صاحبانِ دانش و نبش پر نماہر ہو کہ زمانہ قدیم میں ایسے فاضل اور کامل شخص قوم ہندو میں گزرے ہیں کہ وہ فیضیت میں اچھے اچھے حکماءے فرنگ اور یونان

کے سے کم نہیں تھے چنانچہ ہندو میں واسکی جو کہ مصنف پاک کتاب رامائن کے ہیں بہت مشہور بزرگ گزرے ہیں۔ اہل فرنگ نے اس بات سے کہ یہ بڑے نامی گرامی شخص ہندو میں گزرے ہیں، ان کے حال کی تحقیقات کی۔ چنانچہ معلوم ہوتا ہے کہ پندرہ، سولہ برس پیشتر سنہ عیسوی کے واسکی جی کے قدم کی برکت سے باغ ہستی کو رونق ملی۔ بیان کرتے ہیں کہ واسکی جی ایک غریب کے گھر پیدا ہوئے تھے، اور اس باعث سے کہ ان کے مرنے پر مفلس تھے انھوں نے بڑی عمر تک تربیت نہیں پائی، اور بے علم رہے، جبکہ بڑی عمر ہوئی تو ان کو فرض پڑا کہ اپنے ماں باپ کی پرورش کریں، لاجاً انھوں نے پیشہ ٹھکی اور فزاتی کا اختیار کیا۔ اور ایک جنگل میں رہنا شروع کیا، اور اضلاع ہوگلی اور کرشنا گڑھ میں جو مسافر گزرا اس کو لوٹنا اور قتل کرنا اختیار کیا۔ ایک دن تین برہمن جن کو ہمارے بزرگ برصما اور وشن اور ناروکتے ہیں اُس جنگل میں گزرے۔ واسکی جی نے جب ان تینوں برہمنوں کو دیکھا مستعدان کے قتل کے ہوئے اور چاہا کہ ان کو جان سے ہلاک کر کر ان کا مال لے لیجئے لیکن ان برہمنوں نے کہا کہ اے واسکی تو ہماری بات سن لے بعد ازاں تجھ کو اختیار ہے۔ واسکی نے قبول کیا، تب انھوں نے کہا کہ اے واسکی تو جو رب العالمین کے بندوں کو مارتا ہے اور ستاتا ہے اور اس گناہِ عظیم میں داخل ہوتا ہے اس کا کیا باعث ہے اس نے جواب دیا کہ واسطے پرورش اپنے ماں اور باپ کو کنبے کے یہ کام کرتا ہوں۔ تب ان برہمنوں نے یہ کہا کہ ایک بات تو اپنے ماں باپ سے پوچھ آ کہ توجہ گناہ کرتا ہے اور جانتیں تلف کرتا ہے، تیرے گناہ کے وہ بھی شریک ہوں گے یا نہیں۔ یعنی جبکہ تیرے اعمالوں کی سزا ہوگی تو تیرے شریک تیرے ماں اور باپ بھی رہیں گے یا نہیں۔ یہ بات واسکی نے قبول کی اور ان تینوں برہمنوں کو

تین درختوں سے بخوبی مضبوط باندھ کر خود اپنے گھر اس سوال کا جواب استفسار کرنے چلا گیا، جب وہ گھر پہنچا اُس نے اپنی والدہ اور باپ سے پوچھا کہ میں جو تمہارے واسطے یہ گناہ کرتا ہوں اس کے تم بھی شریک ہو یا نہیں۔ اُنھوں نے صاف جواب دیا کہ ہم اس پاپ میں تیرے شریک نہیں۔ جو کوئی جیسا فعل کرے گا اُس کا عوض رب العالمین خاص اُس شخص کو جس نے فعل مذکور کیا ہے دے گا۔ یہ سن کر والیکسی جی کے دل میں اثر پیدا ہوا اور دل میں خیال کیا کہ میں اتنا گناہ ناحق کرتا ہوں، کس واسطے کہ میرا کوئی شریک نہیں۔ اور واپس اُن کر اُن تینوں برہمنوں مذکور کو درخت سے کھول کر خلاص کیا، اور اُن کے روبرو توبہ کی کہ ایسی حرکت اور فعل تالائق پھر نہ کروں گا۔ جب سے والیکسی جی ہمارا راج نے اس امر کو ترک کیا، اور قادر مطلق کی جنابت توبہ کی اور پشیمان ہوا۔ اور اب توبہ اُن کی اس بات پر ہوئی کہ کسی طرح سے علوم و فنون میں کمال حاصل کرنا چاہیے۔ چنانچہ علم کی تلاش میں وہ تپ بن میں جو کہ ایک جنگل آٹھ میل کے فاصلے پر چتر کوٹ سے ملے چلے گئے۔ (چتر کوٹ آلہ آباد کے قریب ہے) اور اُن دنوں رگیشہ لوگ یعنی بڑے فاضل و عالم ہزار سیدہ شخص اُس جنگل میں اللہ تعالیٰ کی یاد میں رہا کرتے تھے وہاں جا کر والیکسی جی ہمارا راج نے ایک رگیشہ سے علم حاصل کیا اور نہایت کمال حاصل کیا۔ لیکن مدت تحصیل علم بخوبی تحقیق نہیں ہے۔ بعد تحصیل کے وہ اُسی جنگل میں رہا کرتے اور یاد حق اور تحصیل علوم فلسفہ میں مشغول۔ ہمیں یہ نہیں معلوم ہوتا کہ کس زمانے سے والیکسی جی نے اشعار تصنیف کرنے شروع کئے لیکن اُن کی استعداد فن شاعری میں بہت کامل تھی۔ جب ہمارا راج رام چندرہ سامی نے راون والی لنکا یعنی سیلون پر فتح پائی اور واپس واسطے لینے راج

اجودھیا کے آئے تو تمام ریکشرو واسطے مبارکبادی کے گئے۔ اُس وقت میں ہمارے ایچ ڈی ایچ جی بھی تشریف راچند راج کے پاس لے گئے۔ کہتے ہیں کہ سیتا جی قبیلہ رام چندر سامی نے وقت بن باس یعنی جلا وطنی میں بیچ جنگل تپ بن کے ڈی ایچ جی ہمارے ایچ کے گھر کو رہ کر رونق اور فخر دیا۔ ہم کو نہیں معلوم کہ یہ ریکشرب مرے اور کس سال میں ان کی زندگی کا انجام ہوا۔ ان کی تصنیف میں سے نہایت مشہور اور پاک کتاب رامائن ہے۔

بمصرہ و کیفیت

مؤلف تذکرۃ الکاملین (ماسٹر راجندر) دہلی کالج کے انگریزی ماسٹر تھے۔ مولوی محمد آزاد، مولوی نذیر احمد، اور مولوی ذکار اللہ، ان کے ارشد تلامذہ میں تھے۔ یہ بھی کہا جاتا ہے کہ ماسٹر صاحب نے مذہب عیسوی اختیار کر لیا تھا۔ یہ کتاب اقامت دہلی میں آپ نے تالیف کی ہے۔ یونان، روم، اور انگلستان کے نامور فلاسفہ اور شعراء اور پھر چند فارسی شعراء اور نیز ہندوستان کے شاعر و المیک کا ذکر کیا ہے۔ شکر اچاریج اور جندس باسکر کا تذکرہ بھی اس کتاب میں موجود ہے۔ اس کی پہلی طباعت ۱۸۴۹ء میں ہوئی تھی اسی لحاظ سے سنہ تذکرہ اس کا زمانہ تالیف قرار دیا گیا۔ ممکن ہے کہ اس سے دو ایک برس پہلے تالیف کی ہو۔ تیسری طباعت ۱۸۴۹ء میں مطبع تول کشور لکھنؤ سے ہوئی ہے۔ اصول علم ہیات اور عجائب روزگار یہ دو کتابیں بھی انہیں مؤلف کی ۱۸۴۷ء میں دہلی سے شائع ہوئی تھیں۔

(ماخوذ از سیر المصنفین حصہ اول)

شمار	تصنیف	مضمت	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	موضح اللسان، حصہ اول، مطبوعہ	ممدی کریم الدین دہلوی	۱۲۶۵ ۱۲۶۶ ۱۲۶۷ ۱۲۶۸ ۱۲۶۹	دو برس سے مجھ کو یہ خیال تھا کہ چوں کہ سرکار گورنمنٹ پریسیڈنسی آگرے کا ارادہ زبان اردو کی ترویج اور پھیلانے کا ہے، تو اس ارادے کی تائید کے واسطے تو بھی کوشش کر۔ گرچہ سرکار عالی مقدار کے دربار میں مجھ جیسے بے شمار ہیں، اور مثل بھی مشہور ہے کہ نقار خانے میں طوطی کی آواز کون سنتا ہے۔ پر تب بھی چوں کہ نمک خوار اس سرکار فیض آثار

کا ہوں اور مدرسے آگرے میں جو کہ مقام اشاعت

علوم و فنون کا ہے، مدرس اول اردو کھاتا ہوں، اگرچہ بالترتیب مامور اس اشاعت کا نہیں
ہوا ہوں، پر حقیقت میں ارادے سرکار کے بر لانے میں جو کہ میرے ہمدے سے تعلق اور لگاؤ
رکھتا ہے، ضمناً مامور ہو گیا ہوں، جس طرح سے ہو سکے کوشش کروں۔ یہ سوچ کر یوں ٹھہرائی کہ
مبتدیوں اور نوآموزوں کو اس زبان کی طاقت، بروقت ہونے اس کے قواعد کے ہوسکتی
ہے۔ اور سوائے اس کے کوئی صورت نظر نہیں آتی کیوں کہ جب جرہی مضبوط نہ ہوگی تو پھول
پھل کس طرح سے لگیں گے۔

شمار	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۴۲	شرح اندر بجھا	سید آغا حسن امانت لکھنوی	۵۱۳۶۸ ۶۱۸۵۱	سبب تالیف اندر سجھا بندہ خاکارویچ مدال آدارہ طبیعت سید آغا حسن متخلص بہ امانت کو شعر و سخن کا ہمیشہ سے ذوق تھا، موزوں کرنے کا شوق تھا، نوہ سلام کہنے کا درد تھا، دلگیر کا شاگرد تھا، القصہ انتہائے شوق طبیعت میں ایک واسوخت عاشقانہ کہ مطبوع زمانہ ہی، طولانی ابکمال فکر و جان نشانی کہا گیا اور صحبت قرار دے کر مجمع

خلائق میں پڑھا گیا، غلّ تعریف کا خوب ہوا سب کو مرغوب ہوا شاق خلقت ہوئی، چھپنے کی صورت
ہوئی، چھپ کر روانہ دور دور ہوا، فضل خدا سے ہر شہر میں مشہور ہوا، بعد اس کے خانہ نشینی ختم
کر کے دن بھر کمرے میں بیٹھ کر مرثیہ یا غزل کہتا تھا۔ اور شب کو شام سے دو پہر رات گئے تک صحبت
میں شاگردوں اور ارجاباب کا مجمع رہتا تھا، مگر دل میں درپردہ عشق کی آگ تھی، طبیعت کو حسن
لاگ تھی، وضع کے خیال سے کہیں جاتا تھا نہ آتا تھا، زبان کی دستگی سے گھر میں بیٹھے بیٹھے جی گھبراتا
تھا۔ ایک روز کا ذکر ہے کہ حاجی مرزا عابد علی یگانہ ازلی رفیق شفیق، مونس و غمخوار، قدیمی جان نماز
شاگردِ اَدَل موزوں طبیعت تخلص عبادت، عاشقِ کلام امانت، انھوں نے ازراہ محبت کہا کہ

بے کار بیٹھے بیٹھے گھیرانا غصہ ہے، ایسا کوئی جلسے (نانک یا تھیر) کے طور پر طبع زاد نظم کیا چاہیے کہ دو چار گھر ٹی دل لگی کی صورت ہووے، اور خلق میں شہرت ہووے۔ آخر الامر موافق اُن کی فرمائش کے بندہ اس کے کہنے پر آمادہ ہوا، دم بدم شوق زیادہ ہوا، چوں کہ یہ جلسہ کہنا بکے مرغوب تھا، مگر اپنے نزدیک معیوب تھا، اس لحاظ سے اپنا تخلص بدل کر اُس میں اسٹاف تخلص کیا، لیکن لوگوں نے غزلوں کے سبب بندے کا کلام دریافت کر لیا، غرض کہ چودھویں تاریخ شوال کی ۱۲۶۵ھ ہجری میں اندر سبھا اس جلسے کا نام رکھ کر بجائے چار باب، چار پریاں قرآن دے کر شروع کیا، شہرت گھر گھر ہوئی، اہل محلہ کو خبر ہوئی، دو شخص اس جلسے کی تیاری پر آمادہ ہوئے، ہجوم حد سے زیادہ ہوئے۔ رفتہ رفتہ بعد ہزاراں ہزار شور و فساد اور حجت و تکرار کے ڈیڑھ برس میں جلسہ تیار ہوا مگر اپنے نزدیک بے کار ہوا کہ کس ریاض سے ایک درخت لگایا۔ آخر کو اس سے رنج کا پھل پایا۔ خیر جو ہوا سو بہتر ہوا، اپنا تو یہ قول ہے۔

”تقدیر سے گلہ کسی سے گلہ نہیں“

تبصرہ و کیفیت

عام طور سے اندر سبھا امانت نظم میں مشہور ہے۔ سید مسعود حسن صاحب ضوی ایم اے لکچرار لکھنؤ یونیورسٹی نے لکچر لکھنے کا مقصد مضمون کے ساتھ اُس کی شہرت کو خود امانت کی لکھی ہوئی ہے۔ ۱۹۲۶ء کے رسالہ اردو اور رنگ آباد کن میں چھپوا کر اردو کے لئے بہترین تاریخی سرمایہ ہم پہنچا دیا ہے۔ استاد امانت رضا لفظی اور انشا پرداز کی عام مصنوعات میں لئے مشہور ہیں اس خصوص کے لئے مزید شرح تحصیل حاصل۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۳۳	محاسن العمل الفضل	مفتی سید عنایت احمد متوطن ساکن کراچی اور مساموی لطیف اشعری بریلی بزرگ علی پوری	۵۱۳ تا ۵۱۷	<p>بیان مذمت ترک نماز کا سبب</p> <p>نوکری کچہری کے</p> <p>اکثر آدمی نماز اس طرح قضا کرتے ہیں کہ کچہری میں نوکر ہوتے ہیں، وقت نماز کے کچہری کے کام میں مشغول رہتے ہیں، اٹھ کر نماز نہیں پڑھ لیتے۔ سو نوکران کچہری دو قسم ہیں۔ ایک حکام، جیسے منصف، صدر این، صدر الصدور۔ ڈپٹی کلکٹر۔ دوسرے غلے کے لوگ، جیسے منشی، سرشتہ دار، محوّر۔ حکام تو اپنے کام میں اختیار ہوتا ہی جس وقت جی چاہے اٹھ کر نماز پڑھ لیں۔ کمال محوّر قیمت اور ضعف ایمان کی بات ہے کہ باوجود اختیار اور عدم مانع کے نماز نہ پڑھے اور غلے کا یہ حال ہے کہ حاکمان زمانہ صوم و صلاۃ کے مانع نہیں ہیں، اور جو لوگ کہ نماز پر مستعد ہیں، حال آں کہ عہدہ سرشتہ داری اور منشی گری وغیرہ پر جو در بدرے حاکم رہنے کے کام ہیں، مامور ہیں، نماز قضا نہیں کرتے، اور بوقت آنے نماز کے موقع سے جا کر نماز پڑھ لیتے ہیں، سب مسلمان بھائیوں کو خدا نے تعالیٰ توفیق دے کہ ایسے عذر کو حلیہ</p>

قرار دے کے نماز نہ چھوڑیں۔

تعداد	تصنیف	مصنف	تصنیف (م)	نمونہ عبارت
۱	مبہم	مولوی غلام محمد خاں	۱۲۹۵ھ	آپ بعد اس خوشہ چین خرمین اساتذہ متقدمین و متاخرین خادم اطلبہ نائب الشرا غلام امام خاں ترین المتخلص بہ ہجر ابن محمد نور خاں ملک غفر اللہ ذنوبہما نے ۱۲۹۵ھ بارہ سے ستر ہجری نبوی میں بیچ عہد قطب دائرہ زمان ناصر اہل ایماں بجز الداعلم الہدی اعلیٰ حضرت خلائق پرورد کرم گستر والی دکن رافع رنج و محن میر فرخندہ علی خاں ناصر الدولہ بہادر خلد اللہ ملکہ و سلطانہ و افاض علی العالمین برہ و احسانہ کے حسب الحکم قدر شمیم فروزندہ چتر اجلال طرازندہ بباط اقبال نواب معلی القاب اقتدار الدولہ بہادر جنگ محمد رشید اللہ خاں بہادر دام اقبالہ کے خلاصہ احوال فرماں روا ہیں

ہندو دکن کا راجہ ہائے کبار اور سلاطین والا اقتدار سے ضخیم کیفیت و درود و نزول افسران فرما
اہل فرنگ کے اور جملہ سوانحات آشتی و جنگ ان کے رؤسا کے اس دیار کے ابتداء سے عروج سے
اتہمائے زوال تک ہر ایک ریاست جداگانہ کے کتب قدیم و جدید سے جمع فریق اور اخبارات

حال کے انتخاب کر کے سلیس فقرات ہندی میں یہ ایک کتاب مختصر تیار کی ہے۔ تاہم باب امارت اور اصحاب متانت کو وقت تقریر اور تدبیر کے کارآمد ہو، اور تمام اس کا اسم گرامی پر جناب مدد فرج کے رشید الدین خانی ہے اور مادہ تاریخ بھی رشید الدین خانی۔ اور اس کتاب میں ایک مقدمہ اور تین دفتر ہیں، اور دوسرے دفتر کے آخر میں ایک خاتمہ ہے، اور تیسرا دفتر مشتمل ہے اوپر دو مقالوں کے اور مقالہ ثانی متضمن ہے دو عنوانوں کے تئیں۔

نمبر	مصنف	مصحف	نمونہ عبارت
نمبر ۴	رسالہ "سینچے کا علاج"	سب زمینداروں اور دوسرے لوگوں کو جن کے پاس یہ رسالہ پہنچے، صاحب جلیٹ مجسٹریٹ بہادر کا سلام	دہ مرض جس کا ذکر میں کرتا ہوں ہضمیہ ہے، اس لفظ کے معنی قے کرنا اور دست آنا ہے۔ جس میں ہمیشہ کم بیش ڈرانے کی خاصیت رہتی ہے اور بہت سے عالم و فاضل طبیب اس غرض پر کہ مرض مذکور کو روکیں اور

باز رکھیں اور چنگا بھی کریں بڑی دل دہی سے اس کی خاصیت دریافت کرنے کو متوجہ ہوئے ہیں۔ صاحبان موصوف اپنی فیرواہ کوششوں میں یہاں تک کامیاب ہوئے ہیں کہ

کینی بہادر کے لشکری ہسپتالوں اور ضلع کے جیل خانوں اور سرکاری دواخانوں اور دارالشفاؤں میں یہاں بیماروں کی خبر گیری و حفاظت ہیفے کے پہلے ہی حملے کے بعد ٹھٹھٹ پٹ ہوتی ہی موت بہت ہی شاذ و نادر نظر آتی ہے اس میں دیر ہی کرتا ہمیشہ خطرناک ہی، اور اکثر اوقات قاتل ہے۔

کیفیت

یہ دس صفحے کا رسالہ آئندہ کے مشن پر میں غالباً ایک مرتبہ طبع ہوا ہے۔ کم یا بی اور نمایا بی کے خیال سے بطور یادگار اس کا نمونہ لکھ دیا گیا ہے۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تفصیل	نمونہ عبارت
۱	مختصر تاریخ انگلستان	ابھکاران	۱۲۱۱ھ ۱۸۹۲ء	جاننا چاہیے کہ زمانہ یوں قلموں میں ہر ایک کے واسطے اوج و خضیف لازم پڑے ہیں۔ بستی سے بلندی ہے اور بلندی سے پستی۔ اب مسنا چاہیے حقیقت اس قوم کے عروج کی۔ راویان آثار قدیم نے اس طرح بیان کی ہے کہ انگلستان کا ملک ابتدا میں قوم گال

یعنی فرانس کے متوطنوں سے آباد ہوا، چناں چہ اب تک اُس قوم کے لوگ اس ملک کے کئی
تپعوں میں پائے جاتے ہیں اور اُن میں بعض ہنوز اپنی دہری قدیم زبان بولتے ہیں۔ اگلے

وقتوں میں کسی کو اس جزیرے کی خبر نہ تھی، مگر انیس سو اسیس کا عرصہ ہوا اس وقت دوم کے بادشاہ قیصر جولین نے اس پر عزمیت کی اس زمانے میں اس قطعے کو ”برطانیکا“ کہتے تھے اور وہاں کے متوطن علم دہنر سے عاری تھے۔ بعضے اُن میں سے جانوروں کے پوستیں پہنتے تھے اور بعضے ننگے مادر زاد رہتے تھے، نہ کچھ پہننے اور نہ کھانے پینے کی تمیز۔ اور بدن کو اکثر رنگوں سے چٹا کرتے تھے اور خوراک اپنی سمندر کی مچھلی اور صحرائی جانوروں کے شکار پر رکھتے تھے، اس واسطے ہتیار اس قوم میں پہلے سے چلے آتے ہیں۔

نما	تصنیف	صنف	تصنیف	نمونہ عبارت
مربعہ	قصر سوئچ پور (پہلا حصہ)	نئی پروجیکٹ لائبریری	۵۱۲۷۲ ۵۱۲۷۱ ۵۱۲۷۰	ہر سننے کے قابل یہ قصہ ندیم کہ ہر حرف اس کا ہے دُرِ قیم دریائے گنگ کے کنارے پر ایک گانوں سوئچ پور نام آباد تھا، اور اُس میں سالہا سال سے قوم راجپوت گوت بنیں ٹھا کر دوں کا دخل اور قبضہ تھا، کل رقبہ اُس گانوں کا پچیس سو بیگھا تھا، من جملہ اُس کے ایک ہزار سات سو بیگھا مروجہ اور چار سو بیگھا قابلِ زراعت چار سو بیگھا بخر غنہ مکروہ، من، آمادہ تھے، اور ایک رٹا

تالاب بھی اُس گانوں میں تھا، اس گانوں میں دو تھوک تھے، ایک روپے سنگھ کا اور دوسرا سونے سنگھ کا، سونے سنگھ کی زمین بستی سے پورب کی طرف اور روپے سنگھ کے تھوک کی زمین پچم کی طرف تھی اُن دونوں تھوکوں کی زمین ایک دوسرے سے علاحدہ تھی۔ لیکن سوائے اس کے چار سو بیگھا دھرتی غیر ممکن دونوں تھوک کے شملات تھی۔ سونے سنگھ کے تھوک میں ایک ہزار بیگھا دھرتی مرزوعہ، اڑھائی سو قابلِ زراعت، ہنگی ساڑھے بارہ سو، اور روپے سنگھ کے تھوک میں سات سو بیگھا مرزوعہ، ڈیڑھ سو بیگھا قابلِ زراعت، سب ساڑھے آٹھ سو بیگھا دھرتی تھی۔ جو کہ رقبہ اس گانوں کا کچھ منقسم اور کچھ غیر منقسم اور کچھ شملات دونوں تھوک کا تھا، اس باعث سے یہ گانوں از قسم ٹپی داری غیر مکمل سمجھا جاتا تھا۔

تبصرہ و کیفیت

۱۵۵۰ء کے غدر سے پہلے اُردو کی ترویج یا داعیتِ عامہ کے لئے گورنمنٹ کے ایما سے اکثر ایسے چھوٹے چھوٹے رسالے جن سے وقتی اور معاشرتی فوائد اہل ملک کو حاصل ہوں تقسیم کئے جاتے تھے۔ یہ قسط دیہاتیوں اور اُن پڑھ نہیں داروں کو پڑائیوں کی چالوں اور فریبوں سے بچانے کی غرض سے شائع کیا گیا تھا۔ جس کو پڑھ کر نہ صرف کاشتکاری کے اصول و قواعد اور کاشت کی اقسام وغیرہ کا علم ہوتا ہی بلکہ افلاقی حیثیت سے بھی بہت سی مفید باتیں معلوم ہو جاتی ہیں۔ علی الخصوص پڑائیوں کی بدنام جماعت کے تھکنڈوں اور اُن کی قریب کاریوں کا کٹھنٹھ راز منہ آجاتا ہے۔ خواہ وہ کتنے ہی ایک گانا کہتے رہیں، داروں اور

اور پٹی داروں اور ذیلی کاشکاروں کا حال لکھتے ہوئے پٹواری کی چالاکوں سے نیک جاہل،
اور نادان واقع دیہاتیوں کے دامن فریب میں پھنس جانے کا مختصر سا خاکہ کھینچا گیا ہے۔ چوں کہ اب اس
قسم کی کتابوں کی اشاعت مفقود ہے اس لئے بطور یادگار دو ایک نونے ایسے درج کر دیئے گئے جو
تاریخی حیثیت سے غیر مفید نہیں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	صفحہ	تصنیف	نمبر
پرمیشرنے اس قُلُو اندھکار (اندھیرا) میں اول پرش و پرکرت پیدا کیا، یعنی پرش خود و پرکرت استری، یعنی مایا پیدا ہوئی کہ پرکرت کو شکست اور اوکالی وجہ انت بھی سکتے ہیں بعد پرکرت کے ہمتت یعنی نور پیدا کیا، بعدش اہنکار (شعاع پرتو) سے قسم۔ یکے سے، کہ سورج وغیرہ دپوتا، انس اس کے ہیں۔ دوم سج کہ من و بھوت اندری (جو اس جسم) وغیرہ اس سے پیدا ہوئے، سیدم، تم کہ وجود ہر پنچ تت (جو ہر) کا ہے۔ بعد اس پانچ تت مع گن یعنی فعل پیدا کئے۔ اول سیدگن، اکاس۔ بعدش اکاس، یعنی آسمان، پس ازاں یا کئے یعنی ہوا مع پرش گن (چھونے کی حس) ہوا۔ پس ازاں پنچ آگ، یعنی آتش مع	۵۱۲۴۳ ۷۵۷۵۷	۱۱۱	پنچ کرت	۱۱

روپ گن، پس ازاں جل یعنی آب مع رس گن۔ پس ازاں پرتھی یعنی خاک، کہ کوہ وغیرہم خاک ہے
 مع گھنڈا گن (قوت شامہ) اس بعدش ہر پنج تت و ہر پنج گن شاں یک جسم ہو کر پانچ گیان اندری
 گوش، یعنی زبان جسم، کھال یعنی پوست بدن۔ و پنج گرم اندری، منہ، ہاتھ، پاتوں، عضو بول، عضو
 براز، و چار انتسکرن (حواس باطنی) من۔ بدھ، چیت۔ اہنکار۔ بعد اس کے جان داخل کی
 کہ یہ پٹلا پچیس تت کا ہر مع پرش و برکت تائیس تت کہتے ہیں خود مرکب شبک انسان ہو کر اٹھا
 اور پر اب نام ہو کر کل عالم آپ میں دکھایا۔ بشن نام بھی نام اسی کا ہے۔ اور شروع اوپر ہما بھارت
 میں لکھا ہے کہ سو اے اندھکار تار ایک کچھ نہ تھا، اول ایک بھیفہ یعنی اندھاکہ تخم کل مخلوقات کا ہے پیدا
 ہوا۔ برہاجی اس سے پیدا ہوئے۔

بمصرہ و کیفیت

یہ کتاب کسی ادبی نامور کی لکھی ہوئی نہیں ہے، اس کا اندراج یہاں صرف اس لئے کیا گیا ہے کہ
 گزشتہ زمانے میں بھی کہیں کہیں ایسے صاحبِ قلم پائے جاتے ہیں جو عربی خواں کی عربی آئینہ جادو
 کی طرح اُردو سنسکرت کا اشتہال بھی ناموزوں نہیں سمجھتے تھے۔

نمبر	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
۴۹	ریاض الاصلاء شہزادہ طلسم بیچ سباع (ترجمہ بوستان خیال جلد ۳ و ۴)	بدرالدین بوقت خواجہ امان دہلوی	پس پس ژولیدہ بیان کج کج زبان بدرالدین عرفت خواجہ امان، بعد گونہ چرخ و نیا ز عرض پر داند ہی کہ جس وقت حدائق الانظار ریختہ خامہ ترجمہ نگار مسموع بساط بوتان ایمن دولت و اقبال اور معروض باریابان سر پر دہ جاہ و جلال ہوئی، پیش گاہ سرکار ابد پائدار سے یکلمات تحسین و آفریں سرفراز اور حسن خدمت کے جلد وین بیٹہ صلہ گراں اور خلعت زر نقد سے مشرف و ممتاز ہوا، یعنی جوہر شناسی و قدر دانی سری دیار دولت مدار ترجمہ نگار نے جلد تر ریاض الاصلاء کو برپور ترجمہ آراش دے کر نذر حضور و افراسورد گزرائی۔ امید کہ یہ طاوورہ ہلیفت جدید بھی شل جملہ جلد گزرائیدہ بحصول نقد سرخروئی

۱۴۷
۱۵۵۷

پزیرائی اور خلعت سرسبزی احسن جیب و دامان مراد پر کرے، اور چاکر موردی اسی وسیلہ
جزیلہ کے سبب گاہ گاہ مذکور باد گاہ فلک کار گاہ و سرمایہ اندوز اعوان و تقاضا ہو دے۔ خدا کا
شکر کہ ادائے شکر خداوند نعمت کے پردے میں ادائے شکر نعمت خدا ہوا، یعنی شکر نعمت خداوند

شکر خدا ادا ہوا۔ الحال زبان دعا خوانی و ہنگام آیین سمرائی ہے۔

”آغاز جلد سیوم و چارم، معز الدین نامہ کہ آں را بہار ددیم قصہ بوستان خیال
دگلشنِ ادل می نامند، مشتمل است بر حال جمشید خود پرست و دیگر سلاطینِ عالم
مختلف المذاہب مع واقعاتِ شاہزادہ معز الدین نصرت قرین و فتح نمودنِ طلسم
سبع سیاح از مرد اقبال و بر آمدنِ ازل از طلسمِ عالی یا سامانِ صاحبقرانی و جلوسِ خسرو
نقی“

بعد حمد و سپاسِ ملکِ العلام و نعت و درودِ سید الانام صلی اللہ علیہ وسلم و اوراقِ قصہ
عجیب و ترجمہ نگار افسانہ غویب ناظرین و التامین اور سامعینِ نکتہ چین کی خدمتِ باسعادت میں
گزارش کرتا ہوں کہ ابتدائے جلد اول یعنی شروع قصے میں معز الدین نامے کے یہ حال بیان ہوا ہے کہ
شاہزادہ معز الدین والا قدر عالی مقدار نے بعد فتح کرنے محکماتِ عالیات کے مال و اسبابِ عنان
مع عوض داشت تقنینِ رودادِ جنگ و جدال بطریقِ ہر یہ امیرِ نجم الدین و لاد کے ہاتھ اپنے پدیرگر گوا
سلطان اسماعیل المنصور بقوۃ اللہ کی خدمت میں ارسال کیا، اور سلطان اسماعیل نے اُس عرضی
کا جواب باین مضمون شاہزادے کو رقم فرمایا کہ تم اسی قدر تسخیرِ ممالک پر قناعت کرو اور ہمارے
پاس چلے آؤ۔

نمونہ عبارت داستان

اب عاقبِ حرّانی کا حال سنو! اول بیان ہوا ہے کہ عاقبِ حرّانی حکومت کے علاوہ فنِ
عیاری میں بھی نہایت مستعد و چالاک ہے، اُس نے ایک شب قصد کیا کہ خیر و اخبار کے واسطے حرف

کے لشکر میں چلیے اور دیکھیے کہ وہ حکیم ضار منکوس کس کام میں مشغول ہے۔ آخر عاقبِ حرّانی ایک نقب کی راہ سے جس کا دہن بیرونِ شہر بلخ میں تھا باہر نکلا اور بہت ہوشیاری سے جمِ قدر کے لشکر میں پہنچا، قضا را، اُس وقت ایک خدمت گار خاص ضار منکوس کا کسی کام کے واسطے خیمے سے نکلا تھا، عاقب نے اُس خدمت گار کی گردن میں اس طرح کتہ بند کی کہ حلق سے آواز تک نہ نکلی۔ بعد ازاں اُس کا پشت مارہ باندھ کر ایک خرابے میں رکھ آیا، اور اپنی صورت اُس خدمت گار کی شکل سے تبدیل کی، بلکہ اُسی کا لباس پہنا اور خدمت گاروں کی صف میں وارد ہو گیا، ایک لمحے کے بعد خیمے کے اندر گیا، سنتا ہے کہ ضار منکوس کوئی عمل پڑھ رہا ہے، عاقب نے درگاہِ خدا میں دعا کی بارِ خدا یا اس وقت ایسی کوئی صورت پیدا ہو کہ میں اس ضار منکوس مردود کو اس کے اعمالِ بد کی سزا دوں اور خود زندہ اور سلامت شہر میں پہنچوں۔ ہنوز عاقب دعائیں مصروف تھا کہ یکایک بادِ تہذیبی چلی کہ تمام لشکر کے چراغ بجھ گئے حتیٰ کہ ضار منکوس کے خیمے کی بھی شمع خاموش ہو گئی۔ ضار منکوس نے آواز دی کہ کوئی آدمی شمع روشن کر جائے عاقب جو اسی وقت کا منتظر تھا دیرانہ خیمے میں گیا اور اُس نے بایں چالاک کی قلیل ہائے سحر پر بے ہوشی چھڑکی کہ ضار منکوس کو اُس تاریکی میں اصلاً آگئی نہ ہوئی۔

تبصرہ و کیفیت

خواجہ امان مرزا غالب کے قریب ترعہ نریتھے۔ میر تقی خیال کی مشہور کتاب بوستانِ

خیال (فارسی) کا ترجمہ تقریباً قدر کے زمانے کے لگ بھگ انھوں نے کیا ہے جیسا کہ مرزا غالب

نے اُسی عہد کے خطوط میں دو ایک جگہ ظاہر کیا ہے۔ اس ترتیب و تالیف کے وقت مجھے اس ترجمے کی مکمل جلدیں نہیں ملیں اس لئے سنہ تالیف کا صحیح تعین نہ لکھ سکا۔

یہ ترجمہ ہمارا جہ شیودان سنگھ والی الوری فرمائش سے کیا گیا۔ اس ہونے کی عبارت میں تھوڑی سی طوالت اس لئے رواد رکھی گئی۔ کہ اُس عہد کی قصہ خوانی کا انداز بیان ایک مستند کی زبانی معلوم ہو سکے۔ یوستان خیال کا ایک اور اردو ترجمہ آغا بچو لکھنوی نے بھی کیا ہے جس کا نمونہ اپنے موقع ترتیب پر درج ہوا ہے۔

تعارف	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
مبشر	مرآۃ العروس	مولوی غلام غفران احمد خاں دہلوی	۱۲۰۴ھ	انتخاب خط و دراندیش خاں اصغری خانم! میری صلاح یہ ہے کہ تم گفتگو اور نشست و برخاست میں بھی اپنے میاں کا ادب ملحوظ رکھنا، مذہب میں میاں بی بی کے متعلق بہت احکام ہیں اور چونکہ تم نے قرآن کا ترجمہ اور اردو کے بہت سے رسالے پڑھے ہیں، اُمید کرتا ہوں کہ وہ احکام تھوڑے بہت ضرور تمھارے خیال میں ہوں گے، اُن احکام

کا مجموعہ خانہ داری کے لئے بڑا دستور العمل ہے۔ مگر افسوس ہے لوگ خدا رسول کے حکموں کی تعمیل

میں تن دہی نہیں کرتے اور اسی سے انواع و اقسام کی خرابیاں پیش آتی ہیں۔ میں نے حدیث کی کتاب میں پڑھا تھا کہ اگر خدا کے سوا کسی دوسرے کو سجدہ کرنا روا ہوتا تو پیغمبر صاحب فرماتے ہیں کہیں بی بی کو حکم دیتا کہ اپنے میاں کو سجدہ کیا کرے۔ اسی ایک بات سے تم خیال کر سکتی ہو کہ میاں اور بی بی ہیں کیا نسبت ہے۔ اب اس کے ساتھ ملکی رواج کو ملاؤ کہ بی بی نہ تو میاں کو چھوڑ سکتی ہے نہ بدل سکتی ہے نہ اُس سے کسی وقت اور کسی حال میں بے نیاز ہو سکتی ہے، تو سو اے اس کے کہ سچے دل سے آپ اُس کی ہو رہے اور اطاعت سے خوشاد سے جس طرح ممکن ہو اُس کو اپنا کر لے۔ فیتہ کی عورت ڈاکٹر کی دوسری کوئی تدبیر نہ ہو اور نہ ہونی ممکن ہے۔ کیا وجہ کہ شادی بیاہ ایسے چاؤ سے ہوتا ہے اور چوتھی کے بعد ہی ہو سے سانس نہ دے کا بگاڑ ہو جاتا ہے۔ یہ مضمون غور کے قابل ہے بیاہ کے پہلے تک لڑکا ماں باپ میں رہا اور صرف انھیں کے ساتھ اُس کا تعلق تھا۔ ماں باپ نے اُس کو پرورش کیا اور یہ توقع کرتے رہے کہ بڑھاپے میں ہماری خدمت کرے گا۔ بیاہ کے بعد ہو، ڈو سے اُترتے ہی یہ فکر کرنے لگتی ہے کہ میاں آج ماں باپ کو چھوڑ دیں۔ پس لڑائی ہمیشہ ہوؤں کی طرف سے شروع ہوتی ہے۔ اگر ہو کہنے میں مل کر رہے اور کبھی ساس کو نہ معلوم ہو کہ بیٹے کو ہم سے چھڑنا چاہتی ہے تو ہرگز نسا پیدا نہ ہو۔

بتصرہ کیفیت

نمونہ نمبر (۱) کے سوا اور نمونے جو آئندہ پیش ہونے والے ہیں، ان میں ڈراما، ٹانگ

وغیرہ کے عنوانوں سے بھی اہل قلم کا انداز تحریر دکھایا گیا ہے۔ ڈراما وغیرہ سے پہلے قصص و حکایات

روح موجود تھا۔ چوں کہ نقص و حکایات اور ڈراما میں اصولاً بہت فرق ہے۔ نیز اول الذکر اکثر مبسوط اور ضخیم تالیف ہوتی ہے اس لئے ایسے قصوں اور افسانوں کو ڈراما سے جدا رکھکر عام تصنیف و تالیف کے عنوان میں شامل کیا گیا۔

نمبر	تصنیف	موضوعات	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	نور شہید خاں شہید خاں	مولوی غلام امام خاں تریں مجدد آبادی	۱۲۷۵ھ ۱۲۷۶ھ ۱۲۷۷ھ	بعد تشریف فرما ہونے (وصال) حضرت (صلی اللہ علیہ وسلم) کے عالم ظاہر سے اکرم الاکرین خلقا برائے رضی اللہ تعالیٰ عنہم اجمعین ہوئے، پھر ہر صدی میں ایک بادشاہ دیں پناہ مویدین اللہ صاحب عوہم ذی جرات مہذب الدین راج دین متین ستودہ صفات حاجی منیات ہوا کہ جس کے زیر فرمان تمام حکام گردن کش اقلیم سیدہ کے باج گزار اور ظلم و تعدی ہواے نفسانی سے اپنے دست بردار، طرف عدالت و نصفت کے مائل اور انتظام مملکت میں شاغل رہے۔ اب

فی زمانہ کہ بادشاہ اسلام جانشین آباؤے کرام مجذراں افضل الدولہ میر تہنیت علی خاں بہادر ظل اللہ نظام الملک آصف جاوہ خامس کہ جس کی تقریر فیض اثر سے مس زر خالص بنے فرماں روا

شش صوبہ دکن پر شش جہت میں ثانی اس کا نہ کوئی ایسا حاکم باذل نہ فرماں روا ہے عادل ہر جو جو کام کہ اس حامی دین سے تقویت دین کے ہوئے ہیں شرح اُس کی اعلاطہ بیان سے باہر زبان خانے کی قاصر ہے سخاوت میں نظیر نہیں، ایسا رعایا پر در شفقت فرما کوئی صاحب تاج و سریر نہیں خدا اللہ و خدا عفت جل شانہ خاص الخاص داماد نے اس اورنگ آرا سے سلطنت حیدر آباد کے کہ وہ نیرہ نواب مغفور و مہر و رانیہ کبیر شمس الدولہ شمس الملک شمس الامرتیغ جنگ محمد فخر الدین خاں بہادر نور اللہ تربتہ اور فرزندانہ جہند سحاب کرم عالی ہم مندا آرا سے نرم جاہ و جلال شمشیر ابدار میدانِ رزم صباحت اقبال افتاد الملک وقار الامر محمد رشید الدین خاں بہادر زاد اقبالہم کے ہیں، ناظمی اور خطاب گرامی اُن آفتاب پھر سعادت دار جہندی نیز بیچ دانش دہوش مندی کا خورشید جاہ خورشید الامر خورشید الملک خورشید الدولہ تیغ جنگ محمد محی الدین خاں بہادر ہے دامت الجلال سستہ ہر این کہ ایک ہزار دو سو چوراسی ہجری ہر اس کترین عقیدت گزین پیر و علماء دین مولیٰ محمد امام خاں ترین ریاضی دان ملک تخلص کو فرمایا کہ ایک کتاب علم تاریخ میں مختصر مفید واسطے ملاحظہ او قات گرامی ہمارے اور فوائد عام خلایق کے لکھ کر گزانو، تا ہم اس کو حلیہ طبع سے آراستہ کر کے انعام ارباب استعداد کا کریں۔ چوں کہ بعد تحریر کتاب لاثانی رشید الدین خانی کے کہ اُس وقت تخلص نامہ نگار کا ہجر تھا، ان ایام میں فرصت حاصل تھی۔ حسب فرمان واجب الادعان کے کمری کی میان جان کے باندھ کر ارادہ کیا ہو حسبی اللہ نعم الوکیل اور پیشتر اس میں دو مقدمات کہ رشید الدین خانی میں نہ تھے نوک ریز قلم ہیں اور بعض بر بنابر ضرورت اور نسبت کلام کے لکھے ہوئے بھی فعل ہوئے ہیں۔ اور چوں کہ اُس میں احوال صوبہ جات کا براہ نہ تھا اس واسطے اس کی ابتدا صوبہ جات

سے کی گئی ہے۔ اور ذکر اولیاؤں کا اور سوانحیات بادشاہان ایران و توران اور روم کے مندرج و مندرج ہیں۔ اور مفصل کیفیت حال چہارادہ سال کی سلسلہ ہجری سے زمانہ ہذا تک بیان کی گئی ہے اور نام اس کا اسم گرامی پر ممدوح کے خورشید جاہی ہے۔ اور مادہ تاریخ "تاریخ جلیل" ہے اور اس میں ایک مقدمہ اور چار چاند۔ اور پہلے چاند میں دو شعاع، اور دوسرے چاند میں ایک ضو ہے۔ اور اس ضو میں دو تیر ہیں۔ اور تیر دوم میں چھ قطب۔ اور آخر میں تیسرے چاند کے تین ہلال ہیں۔ اور بعد چوتھے چاند کے دو کوب ہیں۔ اور آخر پر خاتمہ۔ اور یہ بھی واضح ہو کہ یہ کتاب اور کتاب رشید الدین خانی ہر خند کہ ہر ایک حد ذات میں اپنے کلام تام ہے۔ لیکن ہر دو مثل لازم و ملزوم کے ہیں، جو کوئی اس کا مطالعہ کرے چاہیے کہ اس کو بھی دیکھے اور جو اس پر نظر کیا ہے اس کو بھی ملاحظہ فرمادے۔ تا عجائب العلایات اور غرائب التویلات سے اس فن شریف کے خوب مطلع ہو سکے۔

تبصرہ و کیفیت

یہ دونوں تاریخیں یعنی نمونہ نمبر (۱۴۴) و نمبر (۱۵۱)، ایک ہی خاندان اور ایک ہی مؤلف کی لکھی ہوئی ہیں۔ اور اگرچہ ان دونوں کی تالیف میں چودہ برس کا آگایا ہے، لیکن مطلع میں ایک ساتھ چھاپی گئی ہیں۔ اس طرح کہ متن (وسط) میں رشید الدین خانی، اور حاشیہ پر خورشید جاہی ہے۔ یہ کتاب تاریخ دکن میں مستند سمجھی جاتی ہے۔

باوجود اس تعدادت زمانی کے مؤلف کی طرز تحریر میں کوئی فرق نظر نہیں آتا باوجود ش چودہ برس پہلے تھی وہی چودہ برس بعد موجود ہے۔ البتہ اطلاق ترکیب اس زمانے کے موافق

بعض الفاظ میں پائی جاتی ہے۔ مثلاً یا سے معروف و مجهول اور مالہ ہائے ہوز (بجائے ترکیب قاعدہ کو قاعدے لکھا ہے) نیز دو چستی (۵) اور کھلی ہوئی ہائے ہوز کا حسب رد ارجح حال التزام رکھا ہے۔

شمار	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۲	مختصر آدم (ترجمہ جامع المصنف آزاد بگرامی) (مطبوعہ)	مترجم مولوی شمس الدین	۵۱۲ ۵۵ ۱۰۶۹	بعد حمد خدا و نعت محمد مصطفیٰ کے متمسک (مائل کرنے والا) بطریق کلامی آزاد حیثیتی واسطی بگرامی خداے تعالیٰ آرزوؤں کے ہر نوں کو اُس کے جال میں پھنسا دے اور حمایتوں کی ڈالیوں کو اُس کی طرف جھکا دے آئینہ ضمائر صافی و طبائع زاک پاک پر منقطع منش کرتا ہے، سخنوروں کا ذکر زمانے کی بقا تک باقی رہتا ہے بدیں وجہ میری خاطر میں چار مطلب نے خطورہ اگر کیا، اول یہ کہ ہندوستان لطافت بیان کا ذکر جو کہ تفسیر و احادیث میں وارد ہوا ہے اُس کو جمع کروں دوم یہ کہ ہندوستان بڑھت اقتران کے عالموں کا

تذکرہ، مگر نہ اس طرح پر علی الاطلاق (عموماً) بلکہ دے (وہ) بزرگ جو تصانیف رائقہ (عمدہ)

داشعارِ فائقہ (بلند) سے باقیاتِ صالحات (اچھی یادگاریں) رکھتے ہیں، علی الخصوص دسے لوگ جن کی نشانیاں ہم تک پہنچیں اور ان کی برکتیں ہم پر عائد ہوئیں، لکھکر، ارم کی شاخوں کے ہتھراز سے درختوں کو عطر آگیں کروں، لیکن ان شخصوں کے ذکرِ مکارم سے کہ جو گزر گئے اور کچھ اپنی نشانی نہ چھوڑ گئے کہ وہ ہم تک پہنچتیں معذور ہوں۔ اور ان کی توصیف میں خاموش ہونے پر مجبور۔

تبصرہ و کیفیت

حسان الہند میر غلام علی آزاد بلگرامی نے عربی زبان میں کتابِ سحۃ المرعان فی انارہند^۱ تصنیف کی ہے اور عرصہ ہوا کہ وہ مطبع نول کثور لکھنؤ میں چپ گئی ہے، اسی کتاب کے ایک حصے کا اردو ترجمہ مولوی شمس الدین نے کسی ہندو وادی ریاست کی فرمائش سے کیا ہے۔

اس ترجمے کے پڑھنے سے اندازہ ہوتا ہے کہ وہ اہل قلم جن کو عربی و فارسی میں کافی لیاقت ہوتی تھی، ابتداءً اردو نویسی میں کس قدر لکھن پیدا کر دیا کرتے تھے۔ حال آنکہ اسی عہد میں بہت سے اہل قلم پوری سلاست کے ساتھ دادِ فصاحت دے رہے تھے۔ مگر عام توجہ نہ ہونے یا عدم مہارت کی وجہ سے سلیس اردو کو عمومیت حاصل نہ تھی۔

اس دورِ پنج میں زبان اور اندازِ بیان کے لحاظ سے اہل نظر کو یہ امتیازِ خصوصی نظر آئے گا کہ سلسلہ بے سلسلہ تک بکثرت اردو کی طرزِ انشا متقی، مستمع، یا سبست بندشوں اور اچھی ہوئی پرانی ترکیبوں سے وابستہ ہوگی۔ اور اس کے بعد کی تصانیف سلاست و روانی میں موجودہ عہد کے مطابق ہوں گی۔ اس صورت میں جامع ادبیاتی پر یہ اعتراض ہو سکتا ہے

کہ جب یہ بیاں فرق موجود تھا تو اس دور کے دو حصے کیوں نہ کر دیے گئے، اس کے دو جواب ہیں۔ اول یہ کہ چون کہ ہر دور کا عرصہ سو برس تک مقرر کر دیا ہو اس لئے اس التزام کا ترک مناسب نہیں معلوم ہوا۔ دوسرا اصلی سبب یہ ہے کہ عربی و فارسی کی فراوانی کے سبب اکثر عربی و فارسی قلم ایسے پاسے جاتے ہیں جنہوں نے انیسویں صدی کے آخر تک اردو نویسی میں تو غل حاصل نہیں کیا بلکہ وہی انداز پسند کیا جیسا کہ اس دور کے ابتدائی نمونوں میں نظر آتا ہے۔ اس صورت میں ایک بام دودھ ہوا کے مصداق یہ امر کہ مسئلہ ۷ کے بعد جو پرانی طرز کے نمونے ملتے ہیں ان کو چھوڑ دیا جائے، اور اگر نہ چھوڑا جائے تو یہ دکھا کر کہ اس عہد کا پہلا انداز بیان ختم ہو گیا پھر اسی انداز کی تحریس پیش کی جائیں، قابل پسند نہیں سمجھا گیا۔ بلکہ یہ دیکھ کر کہ انیسویں صدی آخری حصہ چارم اگرچہ ارتقائی حیثیت سے اردو کے لئے رفعت بخش ہو مگر چون کہ اس صدی کا حصہ غالب پرانی انشا پر دازی کا حامل ہے لہذا قلت کو کثرت پر ترجیح نہ دینی چاہیے۔ یا اس ہمہ ناظرین کو معلوم ہونا چاہیے کہ اس نمونے کے بعد جتنے نمونے پیش کئے جائیں گے ان میں حرثیت سے انشا بے اردو کے وہ تمام ارتقائی مناظر نظر آفرم ہوں گے، جن کی تعلید آج دور ششم میں بھی ہو رہی ہے۔ اور ہونی چاہیے۔

اس دور کے ختم ہونے کے بعد جن نفعی متروکات کی نہرست دی جائے گی وہ سب اسی طرز سے متعلق ہوگی جو مسئلہ ۷ سے شروع کر آخر بیسویں صدی تک بالعموم مروج و مستعمل تھی۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۳۵	چند پند مطبوعہ	مولوی حافظ واکٹر نذیر احمد خاں دہلوی	۵۳۵ ۵۳۶ ۵۳۷ ۵۳۸ ۵۳۹	<p>تم کو سمجھنا چاہیے کہ گوا آدمی سب ایک طرح کے ہیں، دو کان، دو ہاتھ، دو آنکھیں، دو پانوں، ایک ناک، ایک سر سب کے برابر ہیں، پھر بھی آدمیوں میں بہت بڑا فرق ہے۔ کوئی باپ ہے، کوئی بیٹا۔ کوئی اُستاد ہے، کوئی شاگرد ہے۔ کوئی آقا اور مالک ہے، کوئی نوکر اور خادم، کوئی مولوی کوئی جاہل، کوئی حاکم، کوئی طبیب کوئی دکان دار کوئی مزدور، پس اگر سب آدمی درجے میں برابر ہوں تو دنیا کا انتظام ٹوٹ جائے اس واسطے ہر ایک کے واسطے خاص درجے اور خاص رتبے مقرر ہیں بیٹے کو باپ کا اور شاگرد کو اُستاد کا (اور نوکر کو مالک کا اور رعایا کو حاکم کا اور بیمار کو طبیب کا حکم ماننا لازم اور واجب ہے، عمر اور رشتے اور ذات اور ہر اور ریاست و دولت و حکومت سے درجہ معلوم ہوتا ہے، جس کی عمر زیادہ ہو یا جو رشتے میں بڑا ہو یا جو ذات میں شریف ہو، جیسے مسلمانوں میں سید، اور ہنود میں برہمن، یا جس کو لیاقت زیادہ ہو جیسے مولوی اور پٹت یا جو دولت مند یا حاکم ہو، سب قابلِ ادب ہیں۔</p>

نمبر شمار	تصنیف	محقق	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۵	آیات بیانات حصہ اول، مطبوعہ ارفن پریس مرزا پور بنگلہ دیش	نواب محسن الملک سید محمد علی خاں تحصیلدار مرزا پور	جانا چاہیے کہ خدا سے جو دھیل نے ہماری ہدایت کے واسطے اپنا محبوب پیغمبر بھیجا اور اپنا خاص کلام اس پر نازل کیا، اور چراغ رہبانی کا اس کے ہاتھ میں دیا، اور اپنی کمال مہربانی سے شرک اور کفر کی تاریکی سے نکال کر ہمارے دلوں کو نورِ ایمان سے روشن کیا۔ پس ایمان اور اسلام ایک ایسی نعمت ہو کہ ہم اس کا تکریہ ادا نہیں کر سکتے۔ لیکن شیطان نے بعد ایمان کے اکثر مسلمانوں کو بہکایا اور ان کے دلوں کو باطل عقیدوں سے پھر تاریک کر دیا، اور مسلمانوں میں ایسا تفرقہ ڈال دیا کہ بہتر فرقتے گمراہ ہو گئے جن کی نسبت ہمارے رسول مقبول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے پہلے ہی خبر دی تھی، پس	جانا چاہیے کہ خدا سے جو دھیل نے ہماری ہدایت کے واسطے اپنا محبوب پیغمبر بھیجا اور اپنا خاص کلام اس پر نازل کیا، اور چراغ رہبانی کا اس کے ہاتھ میں دیا، اور اپنی کمال مہربانی سے شرک اور کفر کی تاریکی سے نکال کر ہمارے دلوں کو نورِ ایمان سے روشن کیا۔ پس ایمان اور اسلام ایک ایسی نعمت ہو کہ ہم اس کا تکریہ ادا نہیں کر سکتے۔ لیکن شیطان نے بعد ایمان کے اکثر مسلمانوں کو بہکایا اور ان کے دلوں کو باطل عقیدوں سے پھر تاریک کر دیا، اور مسلمانوں میں ایسا تفرقہ ڈال دیا کہ بہتر فرقتے گمراہ ہو گئے جن کی نسبت ہمارے رسول مقبول صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم نے پہلے ہی خبر دی تھی، پس

ہم لوگوں کو فقط اسلام کے نام پر خوش ہونا اور صرت توحید اور نبوت کے اقرار پر اپنے کو

ناجی سمجھنا چاہیے بلکہ ہر عقیدے کی تحقیق کرنا اور ہر اعتقادی مسئلے کی تطبیق کتاب اللہ اور کتاب الرسول سے دینا ضرور ہے۔ اور یہ ممکن نہیں کہ جو شخص اپنے سچے اور صاف دل سے صرف اپنی نجات کی امید پر خدا کی کتاب کو دیکھے اور تعصب اور عناد کو دخل نہ دے وہ حق اور باطل میں تمیز نہ کر سکے، اور ایسے حق کے طالب کو خدا گمراہی میں پڑا رکھے۔ ہاں جو کوئی پہلے سے سچائی کا طالب نہ ہو اور مذہبی تعصب میں گرفتار ہو اور سوائے مجاہدے اور مکابرے کے اُسے اور کچھ منظور نہ ہو اور اپنے آبائی دین و مذہب کو تقلیداً سچ جانتا ہو وہ بے شک اپنی گمراہی میں پڑا رہے گا اور اپنے دل کو باطل عقیدوں سے کبھی پاک و صاف نہ کر سکے گا۔

نمبر	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۵	خطبات احمدیہ	سر سید احمد خاں	۱۸۴۷ء تا ۱۸۵۸ء	عجائبات دنیا میں بسے زیادہ عجیب وہ خیال ہے جس کو لوگ مذہب کہتے ہیں مذہب اس امتیاز کا نام ہے جو انسان کے افعال سے علاقہ رکھتا ہے اور جس کے سبب انسانوں کے افعال اچھے یا بُرے یا نہ اچھے نہ بُرے خیال کئے جاتے ہیں، کیوں کہ اگر انسان کے افعال میں یہ تمیز نہ ٹھہرائی جاوے تو کسی مذہب کا وجود ایسا ہی نہیں رہتا، تمام خیالات جو انسان میں پیدا ہوتے

اور تمام یقین جو انسان کسی چیز پر رکھتا ہو اُس کا منشا اُن خیالات اور یقین کے سوا کچھ اور چیزیں ہوتی ہیں جو اُن خیالات اور یقین کے اسباب سمجھی جاتی ہیں، مگر تعجب یہ ہے کہ وہ خیال جس کو مذہب کہتے ہیں بغیر کسی خارجی اسباب کے اور بغیر تجربہ و امتحان کے اور بدون کسی معقول ثبوت کے یکایک دل میں اُٹھتا ہو اور اس لئے وہی اُس کا مخزج سمجھا جاتا ہو اور پھر اُس پر ایسا یقین ہوتا ہو کہ کسی آنکھ دیکھی چیز پر بھی نہیں، اس تعجب پر اور تعجب یہ ہے کہ اس بن دکھی چیز اور اُن سمجھی بات اور بے دلیل خیال کا لوگوں کی طبیعت پر ایسا سخت اثر ہوتا ہو کہ وہ اثر انسان کے تمام افعال پر اور قدرتی جذبات پر جو انسان میں خدا نے پیدا کئے ہیں غالب ہو جاتا ہو اور جو جوش اور دلولہ اُس از خود پیدا ہووے خیال سے انسانوں کی طبیعتوں پر ہوتا ہو اور کسی چیز سے نہیں ہوتا، گو کہ اُس دوسری چیز کے صحیح اور یقینی ہونے کے لئے کیسی ہی عمدہ عمدہ دلیلیں اور کیسے ہی قطعی ثبوت موجود ہوں۔

تبصرہ و کیفیت

مذہبی خیالات اور اصولی عقائد کو عام فہم اور دل نشین بنانے کے لئے اس بہتر اور سلیس اردو کا نمونہ اس سے پہلے کہیں نہ ملے گا۔ یہی خصوصیت سرسید کی اردو کا امتیازی نشان ہے۔ یہ بات خیال میں رہے کہ سرسید چند ہندی بھاشا کے الفاظ جیسے بن دیکھے۔ اُن سمجھے اور رد ایک پُرانی اردو ترکیب مثلاً کر کر یا جادے آدے اپنی تحریر و تقریر میں عادتاً استعمال کیا کرتے تھے جس طرح کاب بھی پرنے لوگوں میں ملتے ہیں۔ علاوہ اس کے فی زمانہ بعض اہل قلم ان ترمذات کو مجتہدانہ حیثیت

سے ردوار رکھتے ہیں۔

نمبر	تصنیف	صحت	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۶	عظم الکلام فی ارتقاء اسلام	نواب اعظم یار جنگ مولوی جراح علی	۵۶۳۵۴۲ حدود	عورتوں کی حالت اُس حضرت صلعم کی تعلیم سے عورتوں کی حالت اس درجہ بہتر ہو گئی کہ آپ سے قبل تمام مصلحین اور انبیاء کی تعلیم سے یہ توقع نہیں ہو سکتی تھی۔ تمام ملک عرب میں کثرتِ ازدواج کی کوئی حد نہ تھی، طلاق کا کوئی اصول نہ تھا بعض قبائل میں یہ ناپاک ظالمانہ و وحشیانہ رسم جاری تھی کہ وہ اپنی نشیہ خوار لڑکیوں کو اس لئے قتل کر ڈالتے تھے کہ بھینس سُسرے بننے کی ذلت نہ سہنی پڑے۔ اُن کے دلوں میں عورتوں کی مطلق وقعت نہ تھی بات چیت میں بھی کسی قسم کی تعظیم کا اظہار نہیں کرتے تھے۔۔۔۔۔

قرآن مجید کی تعلیم نے رفتہ رفتہ اُن کی ذلیل حالت کو سدھارنا شروع کیا۔ سب سے اول تو کثرتِ ازدواج کو چار تک محدود کیا، یہ اجازت بھی اس شرط کے ساتھ ہی کہ شوہر کو پورا یقین ہو کہ اُن سب کے ساتھ عدل کا برتاؤ کرے گا اور پھر اس امر کا اظہار کر دیا کہ ایک سے زیادہ بیویوں کے ساتھ عدل کرنا ناممکن ہے اگرچہ مرد ایسا کرنے پر آمادگی ظاہر کریں اور اس طرح درحقیقت کثرتِ ازدواج کو موقوف کر دیا۔

تبصرہ و کیفیت

مولوی چراغ علی رحمۃ اللہ علیہ میں پیدا ہوئے اور ۱۹۵۹ء میں فوت ہوئے۔ ریاست حیدرآباد دکن سے نواب اعظم یار جنگ خطاب پایا۔ بہت باخبر اور فضل بزرگ تھے ان کی تصانیف مفید بہت ہیں انگریزی میں ایک کتاب ”رینارمراندر مسلم ردل“ لکھی تھی جس کے کچھ حصے کا اردو ترجمہ خود انھوں نے کیا۔ جس کو انجن ترقی اردو نے چھاپ دیا ہے یہ نمونہ اُسی خود نوشت تحریر سے اخذ کیا گیا۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	تصنیف	شمار
اب دقت وہ پہنچا اور وہ زمانہ آگیا کہ شکل سے شکل مضبوط اور پچیدہ مطلب پر بھی ہم اپنی ہی زبان میں مباحثہ اور مناظرہ کرتے رہیں، پس کیا ایسی حالت میں زبان اردو منطق کی حاجت مند نہیں؟ سخت حاجت مند ہے۔ دعوے کا اثبات، حق کا مطالبہ، استحقاق کی حفاظت، دلیل کی استواری، مطلب کی تائید اعتراض کی تردید الزام کا دفعیہ، فریب کی پرودہ درمی، مغالطے کا انشا	۱۹۵۹ء ۱۹۶۰ء ۱۹۶۱ء	مولوی حافظ ڈاکٹر نذیر احمد خاں دہلوی	مبادی الحکمت	مبیشہ

حتیٰ کہ احقاقِ حق، ابطالِ باطل، منطق نہیں تو کچھ بھی نہیں، یہی حاجت دیکھ کر میں نے اس رسالہ اردو میں فردری مسائلِ علم منطق جمع کیے۔ باتیں وہی ہیں جو قطبی اور اُس سے فروتر کتابوں میں ہیں، طرزِ ادا میرا ہی۔ اور ایک انگریزی رسالہ منطق جنابِ فضل العلماء ایم کیسین صاحب بہادر دامِ قیام نے عنایت فرمایا تھا کچھ اُس سے اخذ کر لیا ہے۔ یوں عربی اور انگریزی مل کر ایک شانِ خاص پیدا ہو گئی ہے۔

”حدِ اوسط“

قیاس کے دو مقدموں میں حدِ اوسط کا مکرر ہونا نتائجِ نتیجہ دینا، کے لئے شرطِ عظم ہے۔ اس میں کبھی کبھی مغالطہ بھی واقع ہوا کرتا ہے، اور اس کی وجہ یہ ہوتی ہے کہ بادی النظر میں تو حدِ اوسط مکرر معلوم ہوتی ہے۔ جو لفظ صغریٰ میں ہے وہی کبریٰ میں ہے، مگر ایک میں اُس لفظ کے حقیقی معنی مراد ہوتے ہیں دوسرے میں مجازی۔ یا ایک میں لغوی دوسرے میں منقول۔ یا یہ کہ وہ لفظ مشترک ہے ایک میں کچھ دوسرے میں کچھ۔ مقولاتِ شعرا تمام تر اسی طح کے مغالطات سے بھرے ہوئے ہوتے ہیں، مثلاً

مکن درخانہ سازی طول اندک عوض من بشنو

کہ ایں را قصری نامند باید مختصر کردن

شاعر اپنے مخاطب کو تعلیلِ عمارت کی راے دیتا ہے اور اُس کی دلیل یہ بیان کرتا ہے کہ یہ قصر ہے اور جتنے قصر ہیں اُن کو اختصار لازم ہے، نتیجہ یہ ہے کہ اس عمارت کو اختصار لازم ہے۔ یہاں لفظ قصر متصرف کا ہے۔ اُس کے معنی لغوی بیشک کم کرنے کے ہیں، مسافر کا قصر۔ مولات کا قصر۔ بالوں کا قصر۔

بلکہ تصور یعنی خطا سب اسی مادے سے ہیں، لیکن قصر کے دوسرے معنی جویلی اور محل کے بھی ہیں پس
لفظ قصر مشترک ہوا، صغریٰ میں ایک معنی مراد لئے اور کبریٰ میں دوسرے۔ یا مثلاً

گرا یکے پھرے شیخ نجی کعبے کے سفر سے تو جانو پھرے شیخ نجی اللہ کے گھر سے

پھرنا۔ مراجعت اور واپس آنا، ایک معنی تو یہ ہیں۔ اور ایک چیز سے بدعتیدہ ہونا، دوسرے معنی
یہ ہیں۔ واللہ کے گھر سے پھرنا، مہلکے سے نجات پا کر سلامت نکل آنا۔ تیسرے معنی یہ ہیں یا مثلاً

ہوس میں کعبے کی کیوں شیخ بت چکے مگر ہج یہاں تو کوئی صورت بھی ہے وصال اللہ ہی اللہ

اللہ ہی اللہ دو محاوروں میں مستعمل ہوتا ہے۔ یا یہ کہ سوا خدا کے اور کچھ نہیں، دوسرے یہ کہ کچھ بھی نہیں۔

نمبر	تصنیف	مضامین	نمونہ عبارت
نمبر ۵۴	زر کامل بحار ترجمہ بحار الاشار (مطبوعہ)	تمیہ الدردیہ مظفر علی خاں امیر لکھنوی	بعد حمد و پاس خداے عوجل کتابے فقیر حقیر سید مظفر علی امیر کہ دریں ولا اکثر دوستان صادق الاول اور آشیان با صدق و صفا فقیر خانے میں جمع ہوئے اور بیشتر تذکرہ اشعار اردو اور ابیات فارسی کا اور رسائل علم عروض اور توانی کا بایکدیگر لکھا۔ چنانچہ صحیفہ رشیقہ اعی کتاب معیار الاشعار تصنیف عالم کامل فخر امجد و امثال رئیس الحکماء استاد الکلماء محقق طو

علیہ الرحمۃ کہ اسی صنعت میں ہی اور اُس پر بعض کلاسے اصحابِ قلت و براعت نے اُغنی مولوی سعد اللہ صاحب نے حاشیہ لکھا ہے اور انصاف کو بالائے طاق رکھ کر جا بجا اعتراض کئے ہیں، اور شرحِ ہمدی علی زکی شتر یہ ملک الشعراء کی بھی ہے۔ بارہا صحبت میں پڑھا گیا، بعضے مطالب زیادہ حاشیہ اور شرح سے ذہن میں آئے، اور معلوم ہوا کہ بعض مقامات کتاب کی صحت سے بھی رہ گئے ہیں، لہذا یہ تکلیف بعض اجاب اور مفاد و کَانَ حَقًّا عَلَیْكَ نَصْرُ الْمُؤْمِنِ احقر الجہاد نے مطالب تو دکن عبارت اردو میں بطریق ترجمہ لکھے اور نام اس کا زیرِ کامل عیار و ترجمہ معیار الالفاظ رکھا، اور کہیں کہیں عبارت حاشیہ و شرح بھی بعینہ لکھ دی اس لئے کہ دریافت کرنا اُس کا بتدیوں کو سہل ہو، اور جس جس مقام میں عبارت متن پیچیدہ اور حاشیہ و شرح میں بسبب عدم فہم کے خلاف واقع ہو گیا ہے مثنیوں پر حال اُس کا منکشف ہو جائے۔ طرزِ تحریر یہ ہے کہ ہم ارباب عبارت متن کا اور ف عبارت اپنے ترجمے سے اور ح نشان حاشیہ کا اور ف عبارت کی ذیل عبارت

نمونہ عبارت	مصحف	مصحف	مصحف	مصحف
عالم کی شائستہ قوموں نے فنِ عود فن کو علمِ ادب کا ایک جزو جانا ہے اور اکثر قواعدِ صرفی و نحوی کی سلک میں اس کو بھی مدون کیا ہے۔ اُس پر یہ تماشکہ ہمارے ہندوستانی اجاب اس فن سے کوسوں بھاگتے ہیں، جب گھر کر راہ پر لاؤ تو مولوی معنوی پر ہاتھ	مصحف	مصحف	مصحف	مصحف

صاف کرنے کو استیتیں چڑھاتے ہیں کہ

من نہ دائم فاعلاق فاعلات

شعری گویم بہ از آب حیات

اور نہیں سمجھتے کہ یہ صرف بزرگوں کا انگسار تھا۔

ہندوستان کا چھوٹے سے چھوٹا مقام کوئی ایسا نہ ہوگا جس میں دو ایک شاعر موجود نہ ہو
شاعروں کی یہ کثرت اور موجودات ہے کہ اب نیا تخلص بھی نسخہ کیمیا و آب حیات ہی اس مردہ لی
کی حالت میں بھی تخلص شعرا کا شمار کرتا قیامت میں ایک ایک نام کے ستر ستر ہزار مردوں کا قبر سے
اُبھرنا ہی۔ اُس پر یہ قیامت کہ اُن میں اکثر برائے نام موزوں طبع ہیں۔

نمونہٴ عبارت	تصنیف	مصنف	نما
خوش خطی ایک ہنر جس کی قدر ہر ایک زمانے میں ہوتی رہی ہے، بلکہ ان دنوں میں چوں کہ چھاپے خانے کثرت سے جاری ہیں خوش خطی کی اور بھی زیادہ قدر و منزلت ہو۔ ابتدا میں اگر لڑکے جی لگا کر اس کا اہتمام کریں تو تھوڑی محنت سے سوادِ خط درست ہو سکتا ہے، کچھ یہ ضرور نہیں کہ اس کے واسطے خاص	تصنیف	مولوی حافظ ڈاکٹر میر احمد خاں دہلوی	مکتبہ رحم الخط (اردو) مطبوعہ

اُستاد ہوا اور تمام وقت مشق اور اصلاح میں صرف کیا جائے، چھپی ہوئی کتابیں ہمیشہ خوش خط لکھی ہوئی ہوتی ہیں، کسی کتاب کو دیکھ کر نقل کرنا اور اُسی کے سے حروف بنانے کی کوشش کرنا خوش خط ہوجانے کے واسطے عمدہ اور سہل تدبیر ہے۔ حروف کے جوڑ توڑ، نوک پلک کشش، دائرہ مرکب، سب جزئیات کو جو خیال رکھنا اور اپنی کی ہوئی نقل کو اصل سے مقابلہ کر کے فرق و اختلاف پر نظر کرنی چاہیے۔ اگر اسی طرز پر چند روز متواتر مشق کی جائے تو آخر کو اصل سے حرف ملنے لگیں گے لڑکوں کا دستور ہے کہ جب ان کو حرف بنانا آجاتے ہیں تو گھسیٹ کر چلتے ہیں، نام کے دستخط بنانے کا دلولہ اور جلد لکھنے کی ہوس شروع سے ان کے خط کو بگاڑ چلتی ہے، اور خط کا دستور ہے کہ جب ہاتھ بگڑا پھر درست ہوجانا مشکل ہوجاتا ہے، جیسے گھوڑا کہ جب اس کو بد رفتاری کی عادت ہو گئی تو اس میں قدم بہت دنوں کی محنت میں نکلتا ہے، پس ابتدا میں ہمیشہ ہاتھ کو رد کے قلم کو سنبھالے ہوئے آہستہ لکھنا چاہیے تاکہ حروف کی صورت ٹھیک بنتی جائے، اور التزام کے ساتھ آدھ گھنٹا مشق کے واسطے خاص کر لینا چاہیے جب ایک خاص شان پر ہاتھ بیٹھ جائے گا تو بعد کو جلدی میں بھی وہی شان باقی رہے گی۔ خوش خطی بجائے خود کو کوئی علم نہیں، نہ اس سے عقل کو تیزی ہوتی ہے نہ اخلاق کی درستی، نہ معلومات کو ترقی، بلکہ خوش خطی کو صرف مصوری یا نقاشی کا ایک شعبہ سمجھنا چاہیے، یہ تو کسی طرح مناسب نہیں کہ انسان تحصیل علم پر اس کو ترجیح دیں، تاہم یہ عام پسند اور ہر دل عزیز ہنر یا بھی نہیں کہ لڑکے اس سے بے پھر رہیں۔

نمبر	تصنیف	مضامین	نمونہ عبارت
۱۱	انتخاب یا دوکار	منشی امیر احمد امیر مینائی	<p>حمد و نعت و منقبت کے بعد فقیر سراپا فقیر امیر احمد مینائی متخلص بہ: نیران ہولوی کرم محمد مینائی لکھنوی متخلص بہ کرم غفر اللہ القدر عرض کرتا ہوں۔۔۔۔۔ کہ ایک دن بندگان حضور (نواب کلپ علی خاں والی رام پور) کو خیال آیا کہ ایک تذکرہ شعراے ماضی و حال کا ایسا تیار ہو کہ اس سے خاص اس دارالریاستہ کے مستوطن اور متوسل شاعروں کی مختصر کیفیت سخن گوئی کی حقیقت نقش صفحہ روزگار ہو، اسی ضمن میں اسرار</p>

اس پہنچ ہوا، لہذا یہ پہنچ میرزا اس خدمت پر مامور ہوا، اور محض باقتضای
عطوفت خسروانی آغاز سے انجام تک برابر حضور نے التفات فرمایا۔ تب یہ تذکرہ ایک
سال میں تمامی پر آیا، اگر ناخن امداد حضور گرہ کشائی نہ فرماتا ممکن نہ تھا کہ ایسا تذکرہ جامع جس
میں راست راست بے کم و کاست عن واقعات تاریخی ہیں ترتیب پاتا، اس ہم کار انجام
ہونا محض نتیجہ توجہ ہر کار ابد قرار ہے۔ اس بے حقیقت کی سعی مانند حرکت خامہ بدست نامہ نگاری،
حق یہ ہے کہ بندگان عالی نے صد ہا اموات بے نام و نشان کو زندہ فرمایا، حقیقت عجائزہ سحالی دکھائی

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۹۲	سرخ شاعر	مولوی عبد الغفور خاں شاخ ساکن کلکتہ	۸۱۳۹ ۶۱۵۷۴	ہیچ میرزا ابو محمد عبد الغفور خالدی متخلص بہ نسخ ڈپٹی مجسٹر ڈپٹی کلکٹر ضلع راج شاہی معروف بہ رام پور بوالیہ ابن منشی قاضی فقیر محمد مرحوم صاحب جامع التواریخ وکیل عدالت عالیہ صدر دیوانی کلکتہ، ابن قاضی محمد رضا سغفور مستوطن ضلع فرید پور، باش گزین دارالامارہ کلکتہ نکتہ نمان سخن سنجان زمن کی خدمت میں عرض رسا ہے کہ یہاں ہنوز باغچہ عمر میں نسیم شعور کی آمد آمد اور فرش سبزہ رشادِ فضا سے سن و سال میں مُند بھی نہ تھا

کہ سر میں سوداے گل رویان مضامین پیدا ہوا، اوّل غنجہ لیان معانی کا شیدا ہوا، کلام اساتذہ
کا شوق رہا غیروں کے سخن سے ذوق رہا تھوڑے دنوں میں بہت سے دوا دین نظر سے گزرے
عوضہ قلیل میں تذکرہ ہائے کثیر دیکھے، سھونے دا سخن دی ہی جہاں فانی وجاں گہی کی ہے،
میں نے بھی چاہا کہ شربت تالیف سے کوڑے بھروں اور اس قند کو مکرر کروں۔ یعنی اس طرح کا تذکرہ
لکھوں جس میں اشعار آبدار میں اطباب و اعجاز ہو اور احوال شعرا میں اختصار و ایجاز ہو اور
حالات انبائے زمان کو بقدر طاقت بشری جامع اور حشو و زوائد کو مانع ہو۔ بحمد اللہ کہ یہ نادک

بزرگش نہ خوانند اہل خرد کہ نامِ بزرگانِ بزشستی برد

اور عبارتِ تذکرہ کی وہ مثل کہ آدھا تیرا آدھا بیڑا تذکرہ اُردو۔ و عبارتِ فارسی۔ یہ اُن کی اور اُن کے استناد کی عقل کا پھیر۔۔۔۔۔ ایسی بے انصافیاں جب نظر آئیں تو عاصی حکیم سید قطب الدین متخلص بہ باطن نے۔۔۔۔۔ ایک تذکرہ بجواب گلشنِ بنجارہ عبارتِ اُردو جمع کیا، جس کا نام رکھا گلستانِ بے خزاں۔

تذکرہ	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
مجموعہ فیضِ صغیر سنی بہ رشادتِ صغیر	سید فرزند احمد صغیر بلگرامی	۱۳۱۳ھ ۱۸۹۵ء	چشمِ بدوریہ رسالہ الفاظِ مونث و مذکر کے بیان میں ہی اور سببِ تالیف یہ ہو کہ اس زلّہِ رباعی مادہ خوش کلامی سید فرزند احمد صغیر ابن سید عبدالحی عرف میر سید احمد بن حکیم مولوی سید غلام محیٰ حسینی واسطی بلگرامی نے بعد سیاحتِ بلا و اومھار اور اختلاط صغار و کبار کے دیکھا کہ خلّاق کو تائیت و تذکیر الفاظ میں اختلافِ کثیر واقع ہے، شاعری کا نیک و بد ایک طرف، آج کل مذکر و مونث کے لائے پڑے ہیں لکھنؤ

اور دہلی سے جنابِ مراد پور بڑھیں ہر نقطہ چھ مہینے ترچہ مہینے مادہ نظر آتا ہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمبر
<p>کہتے ہیں کہ سب سے پہلے ہیات داں کیلڈیا کے گڈیئے تھے۔ اس کا یقین ہم کو بالکل اس سبب ہے کہ وہ لوگ بڑے وسیع میدانوں میں رہتے تھے، اور اُس ملک میں موسم بھی ایسا معتدل رہا کرتا ہی کہ خاصی طرح کھلے میدانوں میں لوگ راتیں بسر کر سکتے ہیں۔ پس ہمیشہ آسمان صاف میں اجرام فلکی کی شان دار صورتیں اُن کے پیش نظر رہا کرتی تھیں اور ایسی حالت میں اُن کو ہیات داں ہونا ہی چاہیئے تھا۔ اور وہ تھے بھی۔ اگر آب و ہوا کی صعوبت اور ہوائے محیط زمین کی مختلف حالتیں جو ہم کو اکثر آسمان کی دید کی مانع ہوا کرتی ہیں نہ ہوں اور شائستہ و مہذب معاشرت و تمدن کے تحفے بھی فرصت دیں تو ہم سب بھی کیلڈیا کے گڈیوں کی طرح ہیات داں ہو سکتے ہیں۔ آسمان کو دیکھنے سے زیادہی نظر</p>	<p>۱۷۳</p>	<p>موسم بھی ایسا معتدل رہا کرتا ہی کہ خاصی طرح کھلے میدانوں میں لوگ راتیں بسر کر سکتے ہیں۔ پس ہمیشہ آسمان صاف میں اجرام فلکی کی شان دار صورتیں اُن کے پیش نظر رہا کرتی تھیں اور ایسی حالت میں اُن کو ہیات داں ہونا ہی چاہیئے تھا۔ اور وہ تھے بھی۔ اگر آب و ہوا کی صعوبت اور ہوائے محیط زمین کی مختلف حالتیں جو ہم کو اکثر آسمان کی دید کی مانع ہوا کرتی ہیں نہ ہوں اور شائستہ و مہذب معاشرت و تمدن کے تحفے بھی فرصت دیں تو ہم سب بھی کیلڈیا کے گڈیوں کی طرح ہیات داں ہو سکتے ہیں۔ آسمان کو دیکھنے سے زیادہی نظر</p>	<p>سموات غیر مطبوعہ</p>	<p>نمبر ۶</p>

میں ستارے خاصے الگ الگ دکھائی دیتے ہیں، مگر دیکھو تو وہ سفید سفید دھندلے بخارات کی طرح جھلکتی ہوئی کیا چیز ہے، جو پٹکے کے مانند آسمان کے گرد اگر دلیپی ہوئی ہے اسی کو کمکشاں کہتے ہیں۔ یہ کمکشاں ستاروں کا ایک بادل ہے، اور جس قدر نظر اس کے قریب آتی جاتی ہے ستارے اور بھی گھٹ پگھٹ معلوم ہوتے جاتے ہیں۔ اور ان میں سے اکثر ایسے چھوٹے ہیں کہ آنکھ سے ان کا امتیاز بدقت ہوتا ہے۔ کمکشاں کی راہ میں ستاروں کا ہجوم یوں آنکھ سے متمیز نہیں ہوتا۔ مگر بڑے بڑے کی دور بین کے ذریعے سے دیکھا جائے تو خوب صاف نظر آتا ہے۔ کمکشاں کو کچھ اور مت سمجھو بہت سے بے شمار ستاروں یعنی آفتابوں کا لمبا پر تلا کمکشاں ہے اور بس ہم نے ستاروں کو عموماً آفتاب کہا۔ اس واسطے کہ آگے چل کر ثابت کر دیں گے کہ روشن سے روشن ستارے سے لے کر دھم سے دھم ستارے تک ہر ستارہ ایک آفتاب ہے۔ الغرض یہ کمکشاں جہانوں کا بڑا بھاری انبوہ اور ازدحام عظیم ہے۔ اور اگر یہ مقولہ صحیح ہے کہ جو ستارے کمکشاں سے باہر واقع ہیں وہ بھی اکثر اسی کے ٹکڑے ہیں تو گویا کمکشاں تمام عالم کا لفافہ ہے اور واقع میں یہ لاکھوں آفتابوں کا جھٹھا متحد اور جدا گانہ گرد و ہوں میں منقسم ہے اور پھر وہ گردہ بھی اور ایسی چھوٹی چھوٹی ٹولیوں میں بیٹھے ہوئے ہیں کہ ہر ٹولی کے حصے میں دو یا تین آفتاب ہیں۔ ان میں ہر ایک ٹولی کتنی دور تک پھیلی ہوئی ہے اور سب ٹولیاں کتنی دور ہیں اس کا ٹھیک جواب بڑے سے بڑا محاسب بھی نہیں دے سکتا۔ یہاں شمار بے کار ہے۔ اور عدد قاصر۔

اس مقام پر ہم ایک بات اور بھی کہہ دیتے ہیں جس کو سن کر بہت سے لوگ تعجب کریں گے

وہ یہ کہ ہمارا آفتاب بھی اسی کمکشاں کا ایک ستارہ ہے۔ گویہ امر بخوبی ثابت ہو چکا ہے

مگر یہ مقام اس کے بیان کا نہیں۔ ان شاء اللہ موقع مناسب پر مذکور ہو گا۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
<p>”ثریا بیگم کا مکان“</p> <p>کوٹھے پر چوکا بچھا ہے، اور اُس پر فرش مکلف۔ اُس کے قریب ایک نازک پلنگہ می پر ثریا بیگم سادی اور ہلکی پوشا پہنے بہ آرام تمام لیٹی ہیں۔ ابھی حمام سے آئی ہیں، یا اس عطر میں بسا ہوا۔ یاد دھرا دھر پھولوں کے ہار اور گجرے رکھے ہیں، باغ سے خاکی خوش بو آتی ہے، ٹھنڈی ٹھنڈی ہوا آہستہ آہستہ چل رہی ہے۔ مگر امارت کے چوہے نچلے، قمری نچکھائے جھل رہی ہیں۔ آب دار خانے والی گڑبڑی لائی تو عباسی مہری نے چک کر کہا، اوئی، اتنی (آتی)، بوڑھی ہوئیں مگر سلیقہ نہ آیا۔ اسے بچوان لاؤ بوا !</p> <p>جس میں آپ بچ دور رہے۔ تھوڑی دیر میں بچوان</p>	<p>۱۳۹۷ھ</p>	<p>۱۳۹۷ھ</p>	<p>۱۳۹۷ھ</p>	<p>۱۳۹۷ھ</p>

آیا۔ گنگا جہنی حُتّہ، بیش بہا بچوان۔ محلی دستگی۔ محلی زیر انداز۔ دوسرا بٹکا کوٹنگ بو، بچوان عرق بہار اور انواع و اقسام کی خوشبو کی چیزوں سے بسا ہوا تھا۔ سنگ لیش کی مٹال۔ تھوڑی ہی

دیر میں تمام محل محک اٹھا۔ ثریا بیگم نے آہستہ آہستہ پنا شروع کیا۔ کہا۔ پیچوان مردوں کے لئے موزوں ہے۔ ہمیں تو گڑ گڑی ہی پسند ہے۔ خبردار آج سے پیچوان نہ لانا۔ آب دارخانے والی نے کہا۔ حضور یہ عباسی کل کی چھو کرمی مجکو ڈٹپنے لگی۔ واہ گڑ گڑی نہیں، پیچوان لاؤ۔ ہم نے کہا اچھا حضور، لونڈی تو جانتی تھی کہ حضور ایک کش بھی نہ لیں گی۔ وہی ہوا۔ اب حضور ٹھہریں، میں ادھر بھرے لاتی ہوں، ایک چار منٹ کے عرصے میں آب دارخانے والی ایک ذرا سی گڑ گڑ لائی۔ ذرا سانیچہ۔ ذرا سی حلیم۔ لا کر کہا، حضور اس کو پیئیں۔

خواجہ بدیع کی گفتگو کا ایک ٹکڑا

ابا بعد برمی گوید۔ امیدوار مغفرت ایزد متان۔ غریب بے نوا خواجہ بدیع الزمان سلمہ الرحمن کہ ایام دیرینہ سے اس بیچ مداں کا شمار فنِ سپہ گری جزا تھا۔ باپ گراں کٹ تھا۔ دادا چڑھی مار تھا۔ بدیعاً فخر خاندان پیدا ہوا۔ عالی شان ہوا والا دو دمان پیدا ہوا۔ جب زمانہ برسرِ کار ہوا تو دو گلے والی پلٹن کا رسالدار ہوا۔ اس پر ایک شاعر نے جل بھن کر ہجو کی اور میں نے ہاتھوں ہاتھ دادِ سخن دی۔ ہر چند کہ اُس کا قول جاں کاہ ہے، الا بندہ بھی شاعرِ ذی جاہ ہے۔

پدرش ہمہ عمر کاشتکاری می کرد جدش ز تنور ناپ بر آری می کرد
عموش دودِ بکارِ تند کو ریاں این مرغک کے رسالدار می کرد

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۱	آب حیات	شمس العلام محمد حسین آزاد دہلوی	۱۲۹۷ھ ۱۸۸۰ء	آزاد ہندی ہناد کے بزرگ فارسی کو اپنی تیغ زبان کا جوہر جانتے تھے۔ مگر تخمیناً ستواہر س سے کل خاندان کی زبان اردو ہے۔ بزرگوں سے لے کر کچ تک زبانوں کی تحقیقات میں کمال سرگرمی اور جستجو رہی۔ اب چند سال معلوم ہوتا ہو اس ملک کی زبان ترقی کے قدم برابر آگے بڑھا رہی ہے۔ یہاں تک کہ علمی زبانوں کے عمل میں دخل پیدا کر لیا۔ اور عن قریب بارگاہ علم میں کسی درجہ خاص کی کرسی پر جلوس کیا جا رہی ہے۔ ایک دن اسی خیال میں تھا اور دیکھ رہا تھا کہ کس طرح اس نے ظہور پکڑا۔ کس

طرح قدم بقدم آگے بڑھی۔ کس طرح عہد بعد اس دے تک پہنچی۔ تعجب ہوا کہ ایک بچہ شاہجہانی بازار میں
پھرتا ملے۔ شعرا اُسے اٹھالیں اور ملک سخن میں پال کر پرورش کریں۔ انجام کو یہاں تک نوبت پہنچے کہ
دہی ملک کی تصنیف و تالیف پر قابض ہو جائے۔

اس حالت میں اُس کے عہد بعد کی تبدیلیاں اور ہر عہد میں اُس کے بالمالوں کی حالتیں
نظر آئیں جن کی وقت بوقت کی تربیت اور اصلاح نے اس بچے کو انگلی کپڑے کے قدم قدم آگے بڑھتا

اور رفتہ رفتہ اس درجے تک پہنچا یا کہ جو کچھ حاصل ہے۔ صاف نظر آیا کہ ہر عہد میں وہ جدا جدا رنگت مل رہا ہو اور اُس کے بالکمال تربیت کرنے والے وقت بوقت ترکیب اور الفاظ سے اس کی رفتار و اطوار میں اصلاحیں کر رہے ہیں۔ چنانچہ اس لحاظ سے پانچ جلسے سامنے آئے کہ مسلسل اور متواتر قائم ہوئے اور برخاست ہوئے۔ ایک نے دوسرے کو رخصت کیا اور اپنا رنگت بجایا یہاں تک کہ پانچویں جلسے کا بھی دور آیا جو کہ اب پیش نظر موجود ہے۔ ہر ایک جلسے میں صدائیں اور ارکانِ انجمن نظر آئے کہ جن میں عہدِ عہد کے بزرگوں کی رفتار گفتار وضع لباس جدا جدا ہو، مگر اصلاح کے قلم سے کسی کا ہاتھ خالی نہیں اور اس کام کو ہر ایک اپنا فرض سمجھے ہوئے ہے۔ یا د جو داس کے اہل مجلس بھی شوق کے دامن پھیلانے ہیں اور قبول کے سینوں پر رکھے ہیں۔ زبانِ مذکور کی ہر جلسے میں نئی صورت نظر آئی۔ کبھی نچہ۔ کبھی لڑکا۔ کبھی توجوان۔ مگر یہ معلوم ہوا کہ دیکھتا ہی تو انہیں کی آنکھوں سے دیکھتا ہو اور بولتا ہی تو انہیں کی زبان سے بولتا ہے۔

تعداد	تصنیف	مصنف	نمونہ عبارت
۶۸	ریاض الانوار	مولوی حافظ محمد علی صاحب شاہ	اما بعد فقیر حقیر سراپا قصور سرا سر تقصیر خاک پائے انا ماحقر محمد عمر الملقب شاہ سراج الحق نبیرہ خادم سجادہ جدی و مرشدی جناب مولانا احافظ شاہ عبدالعزیز صاحب الملقب بہ

شاہ مقبول احمد قادری قدس السلام راہِ نجد مت اصحابِ بصارت دارِ باب بصیرت عرض رسان ہو کہ زمانہ حیات فیضِ سمات جنابِ غفران مآب سے احقر کو خیال اس امر کا تھا کہ چند اوراقِ مشتمل بر حالاتِ اکتسابِ علومِ صوری و معنوی و بر خے کیفیتِ مجاہدات و ریاضاتِ شاقہ و نیندے خوارقِ کرمیہ کراماتِ جسمیہ آن جنابِ ولایت مآب قلم بند کر کے طالبانِ صادق الاعتقاد و مریدانِ دائق الالقیاد و ناظرینِ شائقینِ تذکرہ اولیاءِ کبار و مقبولانِ کردگار کی خدمت میں ہدیہ و تحفہ پیش کروں، چنانچہ زمانہ حیاتِ حضورِ مغفور چند سطوحِ حالاتِ مذکور زریبِ علم کر کے بنظرِ تصحیح خدمت میں حاضر کئے اور داعیِ اجازتِ تحریر و کشفِ مافی الضمیر کا ہوا۔ اُس وقت زبانِ فیضِ ترجمان سے ارشاد فرمایا، کہ ”ابھی توقف کرو اس امر کا کوئی وقت آنے والا ہو“ احقر نے موافق ارشاد واجب الالقیاد موقوف ارشاد و اجازت پر رکھ کر ارادہ مافی الضمیر کو ملتوی کیا۔ دریں دلا بعد از حالِ جنابِ غفران مآب کے اکثر مریدانِ خاص و ارادت مند ان با اختصاص خصوصاً جنابِ لطاف مآب کرمی مولوی محمد عبد الکریم کلیل ہمیر پور نے باصرار ارشاد فرمایا کہ میں نے کچھ حالاتِ حضراتِ شجرہ سلسلہ قادریہ کے زبانِ اردو میں لکھے ہیں ان کی تکمیل بدین انضمامِ حالاتِ حضرت قبلہ و کعبہ مرشد پاک ممکن نہیں تو بسعیِ خود حضورِ مغفور کے احوالِ فیضِ اشتمالِ زبانِ اردو میں قلم بند کر کے منجھو دے تا بعد تکمیل کے شائع وائع کروں۔ چونکہ یہ خاکارِ مدیت دراز سے خواہاں اس امر کا تھا، مولوی صاحبِ موصوفت فرماتے سے زیادہ خیال و امن گیر حال ہوا، مگر بلا اجازتِ حضورِ مغفور قلم نہ اٹھاسکا۔ الحمد للہ علی احسانِ شبِ بخشنہ تاریخ ۲۹۔ ماہ محرم المکرم ۱۳۹۹ھ بعد نمازِ تہجد قریب صبح صادق خواب میں دولتِ زیارت سے مشرف ہوا دیکھا کہ حضورِ مغفور حجرہ اندرونی بالا۔ بے مسجد میں چار پائی پر آرام فرماتے ہیں اور یہ

یہ خادم دست بستہ بادب محاذی پائیں کھڑا ہو اور عرض کرتا ہے کہ اگر ارشاد ہو تو پاپے مبارک بال، حضور نے منع فرمایا، پھر خادم نے عرض کیا کہ حضور اکثر مریدانِ باعقیدت اپنے اپنے مرشدوں کے حالات معرضِ تحریر میں لا کر مریدانِ عقیقت کیش کو فائدہ پہنچاتے ہیں، اگر ارشاد ہو تو یہ خاکسار بھی جناب کے حالات بھی قلم بند کرے۔ فرمایا ”ہاں لکھو“ خواب سے بیدار ہو کر شکرِ خدا بجالایا اور بعزمِ بالچرم قصدِ مصمم کیا۔ آج روز جمعہ تاریخ یکم ماہ صفر المظفری وقت طلوع آفتاب ۱۳۹۹ھ بعد نماز اشراق کے نگھنا شروع کیا۔

بتصرہ و کیفیت

یہ دور، ادوارِ ماضی کے مقابل میں بہت وسیع اور کامیاب دور ہے۔ ہر حیثیت سے اردو نے اس صدی میں اپنی رفتار کو ہوا اور قطرِ گفتار کو استوار بنایا ہے۔ مندرجہ بالا (۶۸) نمونے جو دورِ پنجم میں دکھائے گئے ہیں، زبان، طرزِ بیان، سلاست و فصاحت، اور تمام انشا پر دہائی کی خصوصیات کے اندازہ کرنے کے لئے کافی ہیں۔ بہت ممکن تھا کہ اس دور میں نمونوں کی تعداد دو تری بلکہ چو گنی پڑھا دی جاتی جس سے بحرِ طوالتِ ضخامت کوئی خاص فائدہ نہ تھا۔ ان پیش کردہ نمونوں میں جو خاص امتیاز نظر آتا ہے وہ ترتیبِ دور کے لحاظ سے ضرور قابلِ غور ہے۔ یعنی ابتداء سے دور (۱۳۲۷ھ) سے پون صدی تک اردو زبان کی ترکیبِ انشا اپنے دورِ ماقبل سے قریب تر نظر آتی ہے۔ ڈھیلی ڈھیلی بندشیں۔ صلات و اضافات کی بے ربطیاں، بعض ترکیبوں کی الجھنیں غرض پُرانی قسم کے تمام اسالیب

موجود ہیں۔ لیکن اس صدی کے تقریباً تین ٹکٹ گزر جانے کے بعد جس سلاست و روانی کو آج پسند کیا جاتا ہے اُس کے نمونے بھی بکثرت ملنے شروع ہو جاتے ہیں۔ اس نمایاں فرق کو دیکھ کر یہ اعتراض ہو سکتا ہے کہ ایسے متغیر اور متباہان انداز بیان کو دو حصوں ۱۱ اور ۱۲ میں کیوں منقسم نہ کر دیا گیا ایسا نہ کرنے کا سبب راقم کے خیال میں یہ ہے کہ چون کہ دو پرچم میں اگر دس نمونے پُرانی ترکیبوں کے ملتے ہیں تو اُسی زمانے میں بلا تفاوت دو نمونے اُس طرز کے بھی پائے جاتے ہیں جس کا آغاز اس دور کی پون صدی کے بعد عموماً ہوا ہے۔ اور اسی کے ساتھ آخری دورِ سلیس کے بعد بھی بعض تحریریں ایسی ملتی ہیں جن میں پُرانی انشا پر دانسی اپنی جھلک دکھا رہی ہے۔ ان صورتوں میں اس صدی کے ایسے امتزاجی انداز کا تجزیہ فضول سمجھا گیا۔

نثر اُردو نے جب تک شمالی ہند میں کتابی صورت اختیار نہیں کی تھی اُس وقت تک اُس کی تحریر دس میں بکثرت دکنی لب و لہجہ اور ہندی بھاشا یا دوسری پراکرتوں کے الفاظ شامل رہتے تھے لیکن دو پرچم میں ابتدائی ۲۵ - ۳۰ سال کے بعد اُن کی جگہ فارسی عربی تراکیب و الفاظ نے محل کر لی اور کہا جاسکتا ہے کہ اس اضافہ و ترمیم کے بعد اُردو زبان میں خاص وقار اور علمی شان نظر آنے لگی۔

دو پرچم کے وہ اہل قلم جو سطر جان ٹکڑ گسٹ کی سرپرستی میں اُردو کی خدمت کے لئے منتخب کئے گئے تھے، ان میں میرامن دہلوی، میر باد علی حسینی، شیر علی افسوس، حیدر علی تحسین جیسی چند ہستیاں بہت مشہور ہیں۔ لیکن ان سب اہل قلم کا زمانہ تیرہویں صدی ہجری کے نصف اول تک ختم ہو گیا تھا اور ان کی تصانیف میں زیادہ تر تراجم یا قصوں اور کہانیوں

کی کتابیں نظر آتی ہیں۔ خالص علمی یا تاریخی تالیفیں جن کا مذاق آخری صدی سے شروع ہوا نہ ہونے کے برابر ہیں۔ تیرھویں صدی کے ربیع چہارم سے کچھ پہلے جن اہل قلم تے اردو زبان کو سلاست و فصاحت سے آراستہ کیا، ان میں مرزا اسد اللہ خاں غالب کا پہلا نمبر ہی لیکن ان کی تشریحیروں کے نمونے خطوط تک محدود ہیں اور ان میں بھی جا بجا سجع و قوافی کا زنجیر اتر اکیب الفاظ کو جکڑے ہوئے نظر آتا ہے۔ صرف سرسید احمد خاں کی تحریریں ایسی پائی جاتی ہیں جن کو (آثار الصنادید کے سوا) موجودہ (چودھویں صدی) اردو کا صحیح رہنما کہا جاسکتا ہے۔ سرسید کی ایک خصوصیت امتیازی یہ بھی ہے کہ جب سے اُٹھو نے اردو میں لکھنا شروع کیا اس کے بعد آخر وقت تک کسی اور زبان کو اپنی تالیف و تصنیف کا ذریعہ نہیں بنایا۔ ان کے معاصر یا متعاقب جتنے اہل قلم اردو کے سرپرست ہوئے ان میں، نواب محسن الملک سید مہدی علی خاں شمس العلماء ڈاکٹر نذیر احمد خاں مولوی چراغ علی شمس العلماء مولوی ذکار اللہ شمس العلماء مولانا حالی۔ اور آخر میں شمس العلماء مولانا شبلی زیادہ مشہور و معروف ہیں۔

اس دور کی زبان میں محاورات و انداز بیان کا ترک و اختیار مندرجہ ذیل نکتے سے معلوم ہوگا۔ جس میں تھوڑے سے الفاظ بطور نمونہ لکھے گئے ہیں۔ جیسا کہ اوپر ذکر کیا گیا جو نصف صدی اول میں بعض پرانی ترکیبیں مستعمل ہوتی تھیں، جن کا اثر نصف صدی آخر میں ایک قلم زائل ہو گیا۔ اور ربیع چہارم میں زیادہ تر عربی و فارسی کے الفاظ اور مختصر مختصر فارسی ترکیبیں شامل ہونا شروع ہو گئیں۔ اور گویا اسی وقت سے اردو نے علمی زبان بننے کا جائزہ مستحق حاصل کیا۔

شمار	لفظ قدیم	لفظ حال	مثال و کیفیت
۱	ادپر	پر	ادپر تھارے
۲	تھے وہ کافر	وہ کافر تھے	
۳	ساتھ ظلم کے	ظلم سے	
۴	جاوے	جائے	
۵	تحقیق	بالتحقیق	
۶	پس البتہ	بے شک	
۷	داسطے اُن کے کے	اُن کے لئے	داسطے شریکوں اُن کے کے
۸	تھارے اندر	تم میں	
۹	بولے	کہا	
۱۰	اپنے نام کر	اپنے نام سے	گویا کی اپنے نام کر
۱۱	پا دیں	پائیں	
۱۲	کرمی	کی	
۱۳	ساتھ فصاحت کے	فصاحت سے	
۱۴	کرے	کئے	
۱۵	نظر کیا	نظر کی	
۱۶	کر کر	کر کے	
۱۷	آدے	آئے	
۱۸	مت پکڑ	نہ پکڑ	عذاب مت پکڑ تو مجھ پر

۱۹	بیچ ذکر	بذکر۔ یا ذکر میں
۲۰	جدی جدی	جدِ اجدِ
۲۱	زر بیچ	ارسالِ نذر
۲۲	لمبر	نمبر
۲۳	ہودے	ہو
۲۴	دیکھا میں نے	میں نے دیکھا
۲۵	ماندی	علیل
۲۶	ہاتھ لگی تھی	دستیاب ہوئی
۲۷	خوش آدے	پسند آئے
۲۸	لپٹے ہوئے ہیں	شامل ہیں
۲۹	فرمانے سے	حبِ ملک
۳۰	یوں کر ہو	یوں ہو
۳۱	آن پہنچا	آ پہنچا
۳۲	دھیان میں چڑھی	خیال آیا
۳۳	اس لئے	تاکہ
۳۴	جان تو	واقع ہو
۳۵	یا کہ	یا
۳۶	تعریف کئے گئے ہیں	معروف ہیں
۳۷	ہاتھ مبارک سے	دستِ مبارک سے
۳۸	انا بعد	بعد۔ پھر۔ پس۔ اب۔
۳۹	پیچھے مرنے کے	مرنے کے بعد
۴۰	نپٹ	بہت

اُن کی طبیعت ماندی ہوئی۔

قصوں میں قصے لپٹے ہوئے ہیں۔

سبب اس کا یوں کر ہو۔

یہ بات اپنے دھیان میں چڑھ آئی۔

غلطی یا کہ زیادتی نہ ہو دے۔

چھٹا دور

۱۰۳۰ھ سے ۱۳۴۸ھ تک
۱۹۳۰ء سے ۱۹۳۱ء تک

تعداد	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر	تاریخ بلگرام (جغرافیہ)	سید فوز محمد صفیر بلگرامی	۱۰۳۰ھ ۱۹۳۰ء	<p>داخل ہو کہ بلگرام وہ مقام ہے کہ جس کی شناخت کے لئے کچھ نشان اور پتہ دینے کی ضرورت نہیں۔ ہاں اتنا لکھ دینا ضرور ہے کہ صوبہ اودھ متعلقہ ہند میں قنوج شہر مشہور سے سمت شمال مائل بہ مشرق پانچ کوس کے فاصلے پر قصبہ بلگرام واقع ہے اور دیارے گنگ قنوج اور بلگرام کے بیچوں پنج ہوتا ہے۔ حضرت آزاد بلگرامی کتاب آثار الکرام میں لکھتے ہیں کہ طول البلد بلگرام کا ایک چھتیس درجہ اور پچپن دقیقہ سمت قبلہ اور پانچ دقیقہ مغرب کے جانب شمال ہے اور مسافت درمیان مکہ اور بلد کے ۳۵ درجہ اور ۵۳ دقیقہ ہے۔ اور مسافت درمیان مکہ</p>

اور بلد کے فرسخوں کے اعتبار سے سات سو نو اسی فرسخ ہے۔ بلگرام عہد شاہی میں سرکار خیر آباد مقنا

صوبہ اخترنگر اودھ مشہور تھا اور اب عدا انگریزی میں یہ قصبہ ضلع ہر دوی کے متعلق ہو گیا ہے اور ہر دوی بلگرام سے سات آٹھ کوس ہے۔

تعارف	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ جملات
نبی	انادہ تاریخ	حکیم سیرضامن علی جلال لکھنوی	۱۳۰۲ھ ۱۸۸۴ء	بعد اس کے عرض کرتا ہے پہچ مدائن کے جہاں خزانہ چین خرسن اہل سخن نایلد کو چہ ہر علم و فن کترین بند گاہ از و متعال سخنوران ماضی و حال حکیم سیدضامن علی جلال لکھنوی کہ جو کہ آج تک کوئی رسالہ قواعد تاریخ گوئی و شرح اقسام تاریخ میں اس شرح و بسط کے ساتھ کہ مؤرخ یعنی تاریخ گو کو قواعد و قوانین تاریخ گوئی سے آگاہی دینے کے لئے کافی و دوائی ہو جاتا، نہیں لکھا گیا اور بعضے اجاب کو بھی اس امر میں نہایت مضر پایا۔۔۔۔۔

ناچار جس قدر کہ اس پہچ مدائن کو قواعد مذکورہ سے آگاہی و اطلاع تھی اور جو کچھ اپنے اساتذہ
محقق سے اس باب میں پایہ تحقیق کو پہنچا تھا بقید قلم لایا اور بنا اس رسالہ مختصرہ کی ایک مقدمے
اور تین باب اور ایک خاتمے پر کہ وہ بھی مثل چند فائدوں پر ہی قائم کی جاتی ہے۔ اور نام تاریخی اس
رسالے کے آغاز تالیف کا مادہ التایخ اور ختم تالیف کا افادہ تاریخ رکھا جاتا ہے۔ دہوا الموفق
والمتعان۔

نمبر	تصنیف	مضمت	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۳	سرائیہ زبان اردو (نعت)	حکیم سید ضامن علی جمال گھنوی	حکیم سید ضامن علی جمال گھنوی	<p>حمد خداے سخن آفرین دعت عاتم المرسلین و مقبت سید الوصیین کے بعد عرض کرتا ہوں فقیر بیچ مدال کج گنج بیاں خرمین سخن وراں کا ادنیٰ خوشہ چین خواں پایہ فصحاے اردو زباں کا زلہ رباعے کترین احقر بندگانِ ایزد متعال حکیم سید ضامن علی لکھنوی متخلص جلال کہ جب سے اردوے معلیٰ نے اپنے علم ایجاد کو مید گاہ سخن میں بلند کیا کسی سخویر اردو زبان نے کوئی لغت ایسا کہ جامع ہو جملہ مفردات و مرکبات یعنی لغات و محاورات و کنایات و مصطلحات و شہادے زبان اردو کا اور بعضی اُن لغات اردو کا جن کو جملہ یا بعض فصحاے متاخرین نے استعمال ترک کر دیا ہو اور بعضی اُن لغات کا جن میں</p>

باہم فصحا میں اختلاف ہے۔ یعنی کچھ فصیح کسی طرح اُن لغات کو بولتے ہیں اور کچھ فصیح کسی طرح بولتے ہیں
آج تک نہیں لکھا گیا۔ پس بنابرین مؤلف سہ ماہ سبجی طبع و کوشش و استقرائے تام چند سال
کی مدت میں جامع اس کتاب جامع کا ہوا۔ بدین نہج کہ جملہ محاوروں اور کنایوں اور اصطلاحوں

اور مشلوں کے معانی اور محل استعمال لکھ دیے اور بیشتر کے اسناد و نظائر کلام نظم شعرا سے نامور و مقبر اردو زبان سے اندکر کے تحت میں معانی و مقامات استعمال کے درج کئے اور جن محاوروں اور کنایوں وغیرہ کی فارسی یا عربی دست یاب ہوئی وہ بھی بعد صلّ منعی و بیان محل استعمال کے لکھ دی اور جو محاورے کہ مختص تھے عورتوں کے ساتھ یا مشترک تھے مرد و زن میں اُن کی اطلاع بھی جایا کی گئی اور محاورات خواص اور محاورات عوام یعنی بازاروں کے محاوروں پر بھی آگاہی دی گئی۔۔۔۔۔۔ اور نام اس تالیف کا سرمایہ اردو زبان رکھا گیا۔ امید دیدہ و رانِ با انصاف و بالغ نظر ان والا اوصاف سے یہ ہے کہ جہاں کہیں مؤلف سراپا خطا سے خطا واقع ہوئی ہو حتیٰ الامکان وہاں اصلاح فرمائی ورنہ ذیل عفو و دامن عطا سے چھپائیں وہو الموفق المستعان۔

بتصرہ و کیفیت

مؤلف مذکور (جلال لکھنوی) شاہیر شعراے لکھنویں تھے جن کو مسلم الثبوت مانا گیا ہے اور اُن کی نظمیں ہر حیثیت سے اردو کی فصاحت و سلاست کا نمونہ ہیں۔ اُن کی قابلیت علمی بھی مستند مانی گئی ہے۔ اس نثر تالیف میں اگرچہ کوئی غلط لفظ بے موقع محاورہ نہیں مگر وہ روانی و درشتہ بیانی مفقود ہے جس کو دوسرے نثر نویسوں میں پایا جاتا ہے۔ اس کی وجہ اس کے سوا کچھ نہیں کہ بعض وہ حضرات جن کو فارسی و عربی کی فراڈلت زیادہ رہتی تھی، پچودھویں صدی کے ابتدائی دور میں بھی تیرہویں صدی کی زبان لکھا کرتے تھے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
<p>میں نے اس رسالے کے جمع کرنے میں نہ تو کوئی نیا قاعدہ یا مذہب نہ کوئی نیا مسئلہ ایجاد کیا۔ پھر کیا تو کیا کیا؟ اتنا کیا کہ ۶ متلع نیک ہر دکاں کہ باشد ادھر ادھر سے جو بٹور کر مطالب کو اپنے طور پر مرتب کر دیا ترتیب جو میں نے اختیار کی ہے، میرے گمان میں تھی اور قریب الفہم ہے۔ اول تو میں نے یہ ثابت کیا کہ الفاظ میں گروہ بندی ہے۔ جتنے الفاظ میں چند حرف مشترک ہوں اور ان کے معانی میں بھی کوئی امر مشترک پایا جائے وہ الفاظ ایک گروہ یا ایک باب ہیں۔ اور حرف مشترک مادہ باب۔ مادہ باب میں جو تغیرات ہیں جس جس غرض سے کئے جاتے ان کو صرف میں نے قواعد کے طور پر مضبط کر دیا معلوم یہ ہوا کہ تغیرات اکثر خاص حرفت مادہ باب پر زیادہ کرنے سے ہوتے ہیں۔</p>	<p>۱۸۹۲</p>	<p>مولوی حافظ ڈاکٹر نذیر احمد خاں</p>	<p>ماہیتیک فی الصورت</p>	<p>منہج</p>

نمبر	تصنیف	صنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵	مذہب	۵۱۳۲۵	۵۱۹۰۰	<p>میں کیوں مسلمان ہوں</p> <p>شاہوٹ آدمی کو فانونس خیال کے ساتھ ٹھیک تشبیہ دی ہے۔ وہ تنہائی میں کچھ نہ کچھ خیال کرتا رہتا ہے یہاں تک کہ بعض لوگوں کو دیکھا ہے کہ اکیلے آپ ہی آپ باتیں کرتے چلے جاتے ہیں جیسے کوئی اُن سے ہمکلام ہے۔ آدمی کی یہ عادت خواب میں بھی نہیں چھوڑتی۔ یاد نہ رہنے کی تو اور بات ہے ورنہ آدمی سوتے میں بھی خیالات سے فارغ نہیں ہوتا۔ اسی عادت کے مطابق ایک دن میٹھے میٹھے مجھے یہ خیال آیا کہ ”میں کیوں مسلمان ہوں“ کچھ ایسا پیچھے پڑا کہ ہر حذی میں اُس کو مالتا چاہتا تھا، اٹلنے کا نام نہیں لیتا تھا۔ یہاں تک کہ کئی سال متواتر میں اسی خیال میں غلطاں پیچاں رہا۔</p>

خیال نے ایسی وسعت پکڑ لی کہ تھا تو میں ایک مگر ایسا معلوم ہوا کہ ایک سے دو ہو گیا ہوں، ایک حیثیت سے سائل اور دوسری حیثیت سے مجیب۔ میں نہیں کہہ سکتا کہ ایسا خیال کبھی دوسرے

مسلمانوں کو بھی آتا ہی نہیں۔ مگر آنا چاہیے۔ بلکہ مسلمانوں کی خصوصیت نہیں، میں تو کہتا ہوں کہ ہر ایک شخص کو جو مذہب کی ضرورت کو سمجھ کر کسی خاص مذہب کا معتقد ہو۔ کبھی نہ کبھی اپنے نفس سے پوچھنا چاہیے کہ وہ کیوں مثلاً ہندو، یا عیسائی، یا یہودی، یا پارسی، یا کیا یا کیا ہی۔ ایسا خیال کرنے سے قوی امید ہو کہ وہ حق کو دریافت کر لے گا۔۔۔۔۔ میں نے سوال و جواب کی شکل میں گفتگو کو قلم بند کر لیا ہے۔ اس شخص سے مسائل کا اور تم عجیب کا۔

س۔ نبی آدم کے اختلاف حالت کو اختلاف مذہب میں کیا دخل ہے؟

م۔ خدا شناسی جس کا مذکور ہوتا رہا ہے وہ تو واقع میں اصل مذہب ہے اور اس میں نبی آدم کے اختلاف کی وجہ بھی تم سن چکے ہو، اسی اختلاف کے رفع کرنے کو خدا نے وقتاً فوقتاً پیغمبر بھیجے۔ آدم کی نسل کو خدا نے کچھ ایسی برکت دی تھی کہ آدم کی اولاد یونانیوں، ماسعہ، فساعہ، آماقا، تاہریتی اور بھیلیتی جاتی تھی ایک وقت خاص تک لوگ بعض واقعات گزشتہ کو زبانی یاد رکھتے رہے اسی اثنا میں بہت سی باتیں بھولی بسری ہو گئیں۔ کتابت کا فن تو کہیں مدتوں میں جا کر ایجاد ہوا ہے۔ جس سے یادداشت میں بڑی مدد ملی۔ غرض ہم کو پیغمبروں کا شمار معلوم نہیں کہ کون کس زمانے اور کس ملک میں مبعوث ہوا۔ مگر قرآن سے اتنی بات ثابت ہے کہ شروع سے پیغمبروں کا سلسلہ کبھی منقطع نہیں ہوا۔ اور قرآن میں جو معدودے چند کا مذکور ہے وہ ان مختلف المذہب قوموں کے لحاظ سے جو نزول قرآن کے وقت ملک عرب میں رہتے اور ان پیغمبروں کو فرستادہ خدا مانتے تھے۔ مطلب یہ ہے کہ جتنے پیغمبر ہو گزرے ہیں سب کے سب خدا کے بارے میں اسلامی عقائد سکھاتے سمجھاتے رہے، تم لوگ باوجود اس کے اپنے تئیں ان کی اُمت اور تتبع کہتے ہو ان کا مسلک چھوڑ کر لگے شرک اور بت پرستی کرنے۔

شمار	تصنیف	مضمت	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	مخصات	مولوی حافظ ڈاکٹر ندیم احمد خاں دہلوی	۱۳۰۳ ۱۳۰۴ ۱۳۰۵	<p>بتلا کے باپ کی تو پہلے ہی سے یہ رائے تھی کہ اس کو شروع سے مدرسے میں بٹھایا جائے، مگر عورتوں کو بتلا کی اتنی سفارفت بھی گوارا نہ ہوئی۔ ناچار پورے چھ برس میاں جی کو نوکر رکھ کر اس کو گھر ہی پر تعلیم کرایا۔ اب میاں جی کا بھی سرمایہ معلومات ہو چکے پر آیا اور فارسی کی درسی متداول کتابیں سب بتلا کی نظر سے نکل گئیں اور بات صاف تو یہ ہے کہ بتلا کے سر میں اب اور ہوا بھری ہوئی تھی اس کی آنکھیں ڈھونڈھتی تھیں یا روں کے جلے دوستوں کی صحبتیں اور وہ گھر پر میسر نہ تھیں باپ نے کچھ اور سوچا، بتلانے کچھ اور۔ غرض سب کی صلاح سے بتلا مدرسے میں داخل ہوا۔ گو بتلانے چھ برس مکتب میں تعلیم پائی مگر مکتب کیا تھا برائے نام اس کا جی پہلے کے لئے چار پانچ ریزگی لڑکے اور بٹھالے گئے تھے یعنی</p>

بحساب چودہ برس کی عمر تک بتلا بھونرے میں پلا اور دنیا کی کسی قسم کی ہوا اس کو نہ لگنے پائی۔

اب جو مدرسے کی عربی جماعت میں داخل ہوا تو اُس نے دیکھا لڑکوں کا بگل کہ سات سات آٹھ آٹھ برس کی عمر سے لے کر نہیں نہیں پچیس پچیس برس تک کے اچھے خاصے جوان ہر ذات کے ہر پیشے کے چار سارے چار سوار کے ایک جگہ جمع ہوتے ہیں

نمونہ عبارت	تصنیف	مصحف	تصنیف	تعداد
لا حول ولا قوۃ الا باللہ العلیٰ العظیم۔ کیا دھوکا ہوا ہی، ہم نہ تک اسی خیال میں رہے کہ صادقہ اور یوسفی دو گئی نہیں تھیں۔ اب تحقیق ہوا کہ ایک عورت کے دو نام ہیں، اور اصلی ایک بھی نہیں۔ اُس کو میگے ہی میں لوگ صادقہ کہنے لگے تھے اس واسطے کہ اُس نے ساری عمر کبھی جھوٹا خواب دیکھا، اور نہ اپنے جی سے بنا کر کوئی خواب بیان کیا۔ بیابا ہی گئی تو مسلسل کی طرف سے یوسفی بیگم کا خطاب ملا۔ اس لئے کہ کثرت سے خواب دیکھتے دیکھتے اُس کو تعبیر میں ایسا ملکہ ہو گیا تھا کہ اُس کی رائے تیر بعد ہوتی تھی	۱۳۰۹ ۱۴۰۹	مولوی حافظ نذیر احمد خاں دہلوی	روایۃ صادقہ	نہایت

نمونہ عبارت	تصنیف	مصحف	تصنیف	شمار
<p>معلوم نہیں کہ پانچ سوروں کا رواج کیوں اور کس سے اور کب سے چلا، مگر بہت پرانے پانچ سورے دیکھنے میں آئے اس سے ثابت ہوتا ہے کہ پانچ سوروں کا رواج کم از کم سیکڑوں برس پہلے سے چلا آتا ہے۔ خیال دوڑانے سے اس کے سوا کوئی اور وجہ سمجھیں آتی کہ سارے قرآن کی تلاوت دیر طلب کام ہے۔ کسی اتفاقی طور پر اپنی رائے سے سورہ یس، الرحمن، تبارک الذی۔ واقعہ۔ منزل۔ پانچ سورتیں منتخب کر کے اُن کا ورد بنالیا، اور اپنے زعم میں، سارے قرآن کی تلاوت سے سبک دوش ہو بیٹھا۔ قرآن فی نفسہ کچھ ایسی بڑی ضخیم کتاب نہیں اور نہ شارع کی طرف سے جلدی کی تاکید ہے۔ مگر لوگوں کی ہمتیں دین کے بارے میں ایسی پست ہو گئی ہیں کہ حافظوں کا تو ذکر نہیں جو قرآن پڑھ سکتے ہیں، اُن میں بھی جیسا چاہیے تلاوت کا</p>	<p>۱۳۱۱ ۱۳۱۰ ۱۳۰۹</p>	<p>مولوی حافظ ڈاکٹر نذیر احمد خاں دہلوی</p>	<p>اصحیح القرآن (صحف سورہ و دہ سورہ)</p>	<p>نمبر</p>

التزام نہیں، پانچ سورے کے موجود نے انگلی میں لہو لگا کر شیدوں میں ملنا چاہا۔ لوگوں کو حیلہ ہاتھ آیا،

پنج سورے چل پڑے، ہم دوسرے سے قرآن ہی کو قابل انتخاب نہیں سمجھتے، قرآن الحمد سے لے کر
والناس تک سارے کا سارا انتخاب ہی، مگر لوگوں نے فرمایش کی ہم نے اس خیال سے کہ خیر قرآن کا
نام تو ہی، متداول پنج سورے میں سورہ فتح اور نبأ دو سورتیں بڑھا کر اقل ہفت سورہ چھپوایا
اب سورہ اخلاص یعنی قل ہو اللہ و معوذتین یعنی قل اعوذ برب الفلق اور قل اعوذ برب الناس،
تین سورتیں اور زیادہ کر کے وہ سورہ بنا دیا اس سورہ کے ورد کا مضائقہ نہیں، مگر سارے قرآن
کی تلاوت کا فرض تو اس سے ساقط ہونے کا نہیں۔

شمار	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	نبیلہ	المحقق والفرافض	۱۳۲۰ھ	ایمان بالقدر رہا مسئلہ تقدیر، تو یہ ایسا مشکل مسئلہ ہے کہ عوام تو عوام اکثر خواص بھی اس کو نہیں سمجھ سکتے۔ سارا انشکال خود آدمی کی خاص طرح کی بناوٹ کا ہے کہ آدمی نہ تو کنکر پتھر کی طرح مجبور محض ہے، جہاں پڑا، پڑا ہے، کوئی اُس کو جگہ سے ہلاے تو ہے۔ اور نہ با اختیار مطلق ہے کہ جو چاہے کر گزرے۔ آدمی کی اس حالت کو پیش نظر رکھ کر تقدیر کے معنی سمجھنے کے ہیں۔ تقدیر کی نسبت لوگوں کا عام خیال تو

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
مبدا	ترجمہ قرآن (پارہ ۸ - رکوع ۱۳)	شمس العلماء مولوی حافظ نذیر احمد خاں دہلوی	۱۳۱۲ھ ۱۹۹۵ء	<p>پھر ہم جنات اور بنی آدم دونوں سے مخاطب ہو کر پوچھیں گے، کہ اے گروہ جن وانس کیا تمھارے پاس تمھیں میں نے پیغمبر نہیں آئے کہ تم سے ہمارے احکام بیان کریں۔ اور تمھارے اُس روز (قیامت) کے پیش آنے سے تم کو ڈرائیں۔ وہ عرض کریں گے ہم اپنے اوپر آپ ہی گواہی دیتے ہیں (یعنی اپنے گناہ کا اقرار کرتے ہیں)، اور (واقع میں) دنیا کی زندگی نے اُن کو دھوکے میں رکھا اور اب اُنھوں نے آپ ہی اپنے اوپر گواہی دی (یعنی اقرار کیا) کہ بے شک وہ کافر تھے (اے پیغمبر پیغمبروں کو بھیج بھیج کہ حجت تمام کرنا) اس سبب ہی کہ تمھارا پروردگار سببوں کو ظلم (دربردستی) سے ہلاک کرنے والا نہیں کہ (ادھر اُن کو ہلاک کر مارے اور (ادھر) وہاں کے رہنے والے خدا کے مذمت سے بے خبر ہوں اور جیسے جیسے علی کے ہیں اُنھیں عملوں کے</p>

روسے سب لوگوں کے درجے ہوں گے اور جو کچھ (لوگ دنیا میں) کر رہے ہیں تمہارا پروردگار اُس سے بے خبر نہیں۔

تبصرہ و کیفیت

ممکن ہے کہ بعض طبیعتیں ایک جگہ ایک ہی مصنف کے اتنے نمونے پڑھ کر گھبرا گئی ہوں، اس کی حقیقت یہ ہے کہ اس عہد کے مصنفین و مؤلفین و مترجمین میں کسی ایک شخص نے مختلف عزائمات پر مشتمل احاطہ نذیر احمد صاحب کی طرح کتابیں نہیں لکھیں اور چونکہ اس کتاب میں حتی الوسع تمام مضامین کے نمونے دکھائے منظر ہیں اس لئے ایسے مصنف کے نمونوں کو چھوڑ دینا جس کا انداز تحریر نہ صرف امتیازی ہو بلکہ عموماً پسند کیا جاتا ہو نامناسب تھا۔ مصنف محمود عربی و فارسی کی اعلیٰ قابلیت کے ساتھ انگریزی میں بھی کافی معلومات رکھتے تھے۔ اور پھر اردو ادب کی خدمات اور ترویج کے پورے موید و عامل تھے۔ سرسید اور بعض دوسرے اہل قلم کی طرح ان کی اردو میں اگرچہ عام سادگی اور سہولت نہ تھی مگر طبیعت کی جولانی اور دماغی قابلیت نے اخذ اختراع کا مادہ اتنا پایا تھا کہ یاد صفت استعمال الفاظ عربی و غیرہ اپنے مطلب کو اس خوبی سے ادا کرتے ہیں کہ مدعا کے تحریر ذہن نشین ہو جاتا ہو۔ راقم نے اس نمونے میں نہ ان کی تمام مصنفات کو نقل کیا ہے اور نہ ایسی سرسیریں منتخب کی ہیں جن میں عربی و فارسی اور انگریزی الفاظ کی بھراوا بہت اعتیاد سے وہی عبارتیں لکھی ہیں جن میں اصنی الفاظ زیادہ نہیں آئے ہیں پھر بھی دوسرے معاصرین اہل قلم کے مقابلے میں بھاری بھاری لغات موجود ہیں، مگر ساتھ ہی اس کے خالص

اردو کے ایسے محاورے بھی بکثرت موجود ہیں جن کی مثال دوسروں کی تحریروں میں کم ملے گی۔

شمار	تصنیف	مُصَنِّف	نمونہ عبارت
نمبر ۱۱	دو حصہ الاول البصائر ترجمہ معزالدین نامہ دینک الاحرار دہمدا نامہ (جلد اول دوم و ترم و مستان خاں) مرزا محمد عسکری عورت چھوٹے آغا (گھنوی) دنواب مرزا حسن علی خاں عورت آغا بچو محمد علی	ہندی (گھنوی) دیپارے مرزا و مرزا علی خاں (گھنوی)	تحریر مرزا محمد عسکری عورت چھوٹے آغا راویان اخبار پیشین و ناقلان آثار مقررین بہ یقین صفحہ تاریخ پر اس طرح تحریر کرتے ہیں کہ نسب صاحب قراں واجب التسلیم شاہزادہ معزالدین ابونیم کا بعد دس پشتوں کے سید الصادقین حضرت عبداللہ جعفر بن محمد صادق علیہ السلام سے ملتا ہو۔ اور صاحب مرآة الجنان حمد اللہ ستونی نے ذکر ان کے نسب شریف کا کتاب عنوان التاریخ میں اس طرح نقل کیا ہو کہ ہندی صاحب قراں کے جد کلاں تھے وہی اس قبیلے سے پہلے تخت نشین ہوئے۔ تحریر کا پر از ان مطبع لکھنؤ بابرت جلد اول قبل ازیں سوک جلد اول و دوم کے کہ مقدمہ لکھ

اور داستان امیر حمزہ کی بیان کی جاتی تھی۔ میر تقی بھی کبھی کبھی تفریحاً شریکِ جلسہ ہوتے تھے۔ ایک روز بختتم داستان اہالیانِ جلسہ نے داستانِ امیر حمزہ کی نہایت تعریف کی، لیکن داستان نے میر تقی کو سنا کے کہا، جی ہاں داستان کے مرتب کرنے کے واسطے خداوندِ عالم قابلیت پیدا کرے تو ممکن ہو ورنہ تحصیلِ علوم و فنون سے اگر کوئی شخص داستان مرتب کرنا چاہے تو محال ہو۔ یہ بات میر تقی کو نہایت ناگوار معلوم ہوئی۔ کہا، کیا کہتے ہو! صاحبانِ علم و فضل کے روبرو ایسے خیالات کی کیا حقیقت ہو۔ یہ کہو کہ اُن کو علوم کی کتابوں کی تصنیف سے اس قدر فرصت کہاں کہ وہ ان مزخرفات میں وقت اپنا ضائع کریں، بعض نے اُن کے اقوال سے اتفاق کیا، اور بعض نے اختلاف بعدہ جلسہ برافست ہوا، چوں کہ ہر روز حسبِ فرمائش اپنی محبوبہ کے قصصِ تازہ کی فکر تھی، انبیاہ تر خیال کو وسعت دینے کی ضرورت ہوئی۔ تاہیں کہ تھوڑے ہی عرصے میں چند اجزاء اس کتاب کے مرتب کر کے اُس جلسے میں گئے اور بعد ختم داستانِ امیر حمزہ اہالیانِ جلسہ کی طرف مخاطب ہو کر کہا کہ چند اجزاء ایک قصہ تازہ کے دستِ یاب ہوئے ہیں اجازت ہو تو سناؤں۔ سب نے متفق لفظ کہا، بسم اللہ ضرور پڑھیے۔ جب پڑھا تمام حاضرین جلسہ محو ہو گئے اور ہر طرف سے صدائیں بلند تھیں اور آپس میں کہتے تھے کہ واقعی اس طرح کا قصہ آج تک نہیں سُننے میں آیا۔ یہ قصہ مصنوعی نہیں معلوم ہوتا۔ بلکہ یہ کوئی واقعہ اصلی ہو۔ تاہیں کہ اس کی خبر بادشاہ وقت تک پہنچی دربار میں طلب کئے گئے۔ بادشاہ نے مراتبِ اعزاز و احترامِ مرعی رکھ کے خلعتِ فاخرہ سے ممتاز فرمایا اور بعد تعینِ مواجب مناسب حکم طوالت اس قصہ عجیب کے واسطے دیا، غرض کہ ایک مدتِ مدید کے بعد یہ قصہ مکمل کو پہنچا۔

طرز تحریرِ داستان

شبیبہ کشان چہرہ عرائسِ معنی و بیاں و نقش طرازِ ان حالاتِ گزشتہ دوراں، لمح و فتر سخن پر اس رنگ سے طراچی کرتے ہیں کہ بعد گزرنے تین سو برس حضرت خیر الورا کی ہجرت باسعادت سے المتصور بقوت اللہ بن احمد بن محمد سلطان اسمعیل ملک مغرب کے یاد شاہ ہوئے اور دار الخلافہ اپنا شہر افریقیہ خاص مقرر فرمایا۔ مورخان صادق البیان نے کتب تواریخ میں زریب رقم کیا ہے کہ سلطان اسمعیل یاد شاہ جلیل عدل و داد میں متصف تھا اور رعایا برائیا اُس کے عدل و داد سے نہایت شکر گزار تھی۔ اول ہمدی نامے کی عبارت میں یہ مضمون آیا ہے کہ عبدالعزیز مغربی جب شاہزادہ معز الدین کے جدِ کلاں ابوالقاسم اور جدِ ثانی قائم الملک سے ہر میت خوردہ بحال خراب ملک فرنگ میں پہنچا اور وہاں اُس کا عقد کار دوس فرنگی کی کینز سے کہ جو نہایت حسن و جمال میں بے نظیر تھی واقع ہوا اور وہ خود بھی عیسائی ہو گیا اور اُس کینز سے ایک لڑکا پیدا ہوا۔ تھوڑے عرصے میں عبدالعزیز نے انتقال کیا اور کار دوس فرنگی نے اُس بچے کا نام بیکانو رکھا جب وہ بچہ جوان ہوا تو کار دوس اُس کو ملک زر کلاہ شاہ فرنگ کی خدمت میں لے گیا، اور تمام حال اُس کا بیان کیا۔ بادشاہ فرنگ نے جو عبدالعزیز یاد شاہ کی حقیقت سنی اُس لڑکے کو فرزندِ شاہزادہ مغربی سمجھ کے کسی سردار لشکر کو جس کا نام قلیسام تھا واسطے تعلیم کے سپرد کیا۔ اور جب فتونِ سپہ گری میں طاق بلکہ شہرہ آفاق ہوا تو ایک روز بادشاہ فرنگ نے بیکانوس سے کہا کہ ہم چاہتے ہیں کہ تم بافتح جرار و لشکر تہار کے ملک مغرب جاؤ اور اُس کو فتح کر دو اور مذہبِ عیسائی کو رواج دو اور جہان تک

ہو سکے دین محمدی کو مٹاؤ۔

طرز تحریر تفسیر الاحرار

آغاز داستان مسرت عنوان کہ اول سے آخر تک مثل ہوا پر حال
فرخ مال بادشاہ جم جاہ سلطان عالم پناہ خورشید لوفاتح طلسم بیضا
مبطل نبیہ کفار سرکوب اہل عناد و شرار عالی خاندان الادود مان
روح ملکہ شمسہ تاج دار عذاب البیان شہریار واجب التعلیم شاہزادہ
معز الدین ابوتیم کے اور نیز عجائبات و واقعات طلسم اور افسانہ سے
نوائین و داستانہ سے رنگین رزم و نرم سے متعلق ہے۔

جب سلطان والا شان خرد پر در صاحبقران اکبر شاہزادہ معز الدین ابوتیم واجب التعلیم نے
کتاب تاریخ الاعظم شاہ نامہ بزرگ کو ابتدا سے انتہا تک بالتصریح سنا تاہم درجہ سرور حاصل ہوا
بعد اس کے ثواب فاتحہ و درود ارواحِ مطہرہ صاحبقرانِ اعظم گردوں ششم اور صاحبقرانِ اصغر
فلک قدر و جناب حکیم اسقلینوس لہی و حکماءے یانیا طلسم کو بخشا و دیگر مستحقان بارگاہ فلک اشتیاء
کو بہ عطائے منصب و خلعت و زور و جاہر لالہ مال فرمایا۔ اُس وقت پادری ایہ روس اپنی کرسی
زرنگار سے اٹھا اور پہلے ثنا و صفت بادشاہ جم جاہ و خسرو عالم پناہ کی بجالایا اور عرض کی۔

تبصرہ و کیفیت

اس نمونے کے عنوان میں سلسلہ تصنیف و تالیف افسانے بھی شامل ہیں، افسانے کا انگریزی نام ناول ہے۔ ناول کے رواج سے پہلے جس رنگ و عبارت میں قصے لکھے جاتے تھے ان کے نمونہ اَدلین فسانہ عجائب و آرائش محفل وغیرہ ہیں اُسی زمانے کے لگ بھگ خواجہ بدرالدین امان دہلوی نے پوستانہ خیال کی طولانی تالیف کا ترجمہ کیا وہ ترجمہ اہل دہلی کے روزمرہ میں ہوا اور یہ پیش کردہ نمونے لکھنؤ کی طرز ہی باقی قصہ ایک ہیں ان افسانوں اور موجودہ زمانے کے ناولوں کی طرز ادب میں جو فرق ہے وہ آئندہ معلوم ہوگا۔

نمبر	تصنیف	مستند	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱	مقدمہ دیوان حالی	مقدمہ دیوان حالی	مقدمہ دیوان حالی	سب سے بڑی دلیل اس بات کی دیکھتے اور اعلیٰ سے اعلیٰ خیالات بھی اول اول اُسی زبان اور اُسی روزمرہ میں ادا ہونے چاہئیں جس میں پرانے اور پست خیالات ادا کئے جاتے ہیں، یہی کہ کلامِ آہی میں تمام روحانی اور اخلاقی باتیں ویسے ہی محاورات و تشبیہات و استعارات و تمثیلات میں بیان کی گئی ہیں جن میں شعرا سے جاہلیت

حقیقات و خبریات اور تفاخر و مروج و مذم و غیرہ کے مضامین بیان کیا کرتے تھے۔ یہ ممکن ہو کہ کبھی قدیم کے خیالات میں دفعۃً ایک نمایاں ترقی اور وسعت پیدا ہو جائے مگر زبان میں دفعۃً وسعت پیدا نہیں ہو سکتی۔ بلکہ نامعلوم طور پر بیان کے اسلوب آہستہ آہستہ اضافہ کئے جاتے ہیں۔ اور ان کو رفتہ رفتہ پبلک کے کانوں سے مانوس کیا جاتا ہے۔ اور قدیم اسلوب جو کانوں میں پچ گئے ہیں ان کو سنبھلے قائم و برقرار رکھا جاتا ہے۔ یہاں تک کہ اگر علم کی ترقی سے بہت سے قدیم شاعرانہ خیالات محض غلط اور بے بنیاد ثابت ہو جائیں تو بھی جن الفاظ کے ذریعے سے وہ خیالات ظاہر کئے جاتے تھے وہ الفاظ ترک نہیں کئے جاتے۔ فرض کر دو کہ آسمان کا وجود اور اُس کا گردش کرنا۔ زمین کا ساکن ہونا۔ پانی اور ہوا کا بسیط ہونا۔ عناصر کا چار میں منحصر ہونا۔ جامِ جم کا جہاں نہ ہونا۔ ظلمات میں چشمہٴ حیواں کا مخفی ہونا۔ سی مرغ اور دیو پرہی کا موجود ہونا اور بہت سی باتیں علمِ انسانی کی ترقی سے غلط ثابت ہو جائیں تو بھی شاعر کا یہ کام نہیں ہے کہ ان خیالات سے بالکل دست بردار ہو جائے بلکہ اس کا کمال یہ ہے کہ حقائق و واقعات اور سچے اور نچرل خیالات کو انہیں غلط اور بے اصل باتوں کے پیرائے میں ادا کئے اور اس ظلم کو جو قدما باندھ گئے ہیں ہرگز نہ ٹوٹنے دے ورنہ وہ بہت جلد دیکھے گا کہ اُس نے اپنے منتر میں وہی انچھر بھکا دیئے ہیں جو دلوں کو تسخیر کرتے تھے۔ بہر حال جو لوگ اُردو شاعری کو ترقی دینا یا یوں کہو کہ اُس کو صفحہٴ روزگار پر قائم رکھنا چاہتے ہیں ان کا فرض ہے کہ اصنافِ سخن میں عموماً اور غزل میں خصوصاً اس اصول کو ملحوظ رکھیں کہ سلسلہٴ سخن میں نئے اسلوب جہاں تک ممکن ہو کم اختیار کئے جائیں اور غیر مانوس الفاظ کم برتے جائیں مگر نامعلوم طور پر رفتہ رفتہ اُن کو بڑھاتے رہیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ تجارت
مبطلہ	تاریخ ہندوستان	خان بہادر شمس العلامولوی محمد زکرا اللہ دہلوی	۱۳۱۳ھ ۱۸۹۶ء	<p>سلطان سکندر (لودی) کے عہد میں ہندوؤں کا فارسی پڑھنا اور سنسکرت سے کتابوں کا فارسی میں ترجمہ ہونا</p> <p>سلطان سکندر (متوفی ۹۲۳ھ) کے عہد سے پیشتر مسلمان بادشاہوں کے زمانے میں ہندوؤں میں فارسی زبان پڑھنے کا رواج نہ تھا، جب سلطان کو نوکری کے لئے فارسی خواں ہندوؤں کی ضرورت ہوئی تو اُس نے فرمایا کہ ”کدام ہندو بچہ ایت کہ فارسی می داند“ جواب ملا کہ کوئی نہیں، تو اول اُس نے برہمنوں کو بلا کر فارسی پڑھنے کی درخواست کی، برہمنوں نے یہ عرض کیا کہ ہمارا جہم کو اپنے دھرم کرم دیا سے کہاں نصرت ہو جو فارسی پڑھیں۔ پھر تھیرپوں سے یہی کہا گیا تو انھوں نے</p>

کہا کہ ہم اہل سیف ہیں اہل قلم بنتا نہیں جاتے۔ پھر ویش سے یہی کہا انھوں نے کہا کہ ہم تجارت پیشہ ہیں

اپنے پیشے کو چھوڑ کر دوسرا پیشہ کیوں اختیار کر سکتے ہیں۔ پھر شودروں میں سے کایتوں سے جو پہلے سے سنسکرت کی لکھائی کی اُجرت سے اوقات بسر کرتے تھے یہ کہا۔ تو انھوں نے بسر و چشم قبول کیا۔ اپنے حاکموں کو زباں دانہی کے سبب مسلمانوں کے عہد سلطنت میں اُن کا پہلے سے زیادہ عروج ہو گیا تھوڑے ہی دنوں میں ہندوؤں کو مسلمانوں کے علوم سے ایسی آگاہی ہو گئی کہ وہ ان علوم کا درس دینے لگے۔ ہندو ڈونگر میں تو شاعر بھی ہو گئے جن کا یہ مطلع ہے۔

دل خوں نہ شدے چشم تو خنجر نہ شدے گر

رہ گم نہ شدے زلف تو ابر نہ شدے گر

بادشاہ کو تصنیفات کا ایسا شوق تھا کہ وہ ہر علم میں کتابیں علماء سے تصنیف کراتا۔ اُس نے ”امر گر جھا“ ویدک کا ترجمہ سنسکرت سے فارسی زبان میں کرایا۔ اُس نے خراسان اور ہندوستان کے طبیبوں کو جمع کیا دونوں طرح کی طب کی کتابوں سے مضامین کو اُس نے انتخاب کرایا اور اس کا نام طب سکندری رکھا، جو ایک معتبر کتاب علم طب میں سمجھی گئی۔

تبصرہ و کیفیت

ترقی پزیر اردو کے مصلحین میں خان بہادریس العلما مولوی ذکاء اللہ صاحب مرحوم کا نام بھی صفحات تاریخ میں ہمیشہ روشن رہے گا۔ دو ستر مفسدین کی طرح عبارت آرائی اور رنگیں بیانی سے الگ رہ کر جس سادگی اور متانت سے اپنے اردو زبان میں موادِ تاریخ جمع کیا ہے اُس کی مثال نہیں ملتی۔ جس تاریخ کا انتخاب نے میں دکھایا ہے اُس کی ۹۰۰ جلدیں ہیں اور بڑی تحقیق و قابلیت لکھی گئی ہیں۔ اہل نظر اس تحقیق و ترتیب

کو وقت سے دیکھتے ہیں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
<p>”علم کلام عقلی“</p> <p>یہ وہ کلام ہے جو فلسفے کے مقابلے میں ایجاد ہوا، اور در حقیقت ہم کو اسی علم کلام کی تاریخ لکھتی مقصود ہے۔ عقائد میں بحث و نظر کی بنیاد جس طرح شروع ہوئی تم اوپر پڑھ آے ہو۔ بنو امیہ کے زمانے تک یہ مباحثے اور مناظر مسلمانوں ہی میں محدود رہے، لیکن عباسیوں کے عہد میں یہ دائرہ زیادہ وسیع ہوا۔ عباسیہ کے زمانے میں تعلیم کو نہایت وسعت ہوئی۔ مجوسی۔ یهودی۔ عیسائی وغیرہ اسلامی درس گاہوں میں علوم عربیہ کی تعلیم حاصل کرتے تھے اور اس وجہ سے مسلمانوں کے مذہبی خیالات اور اعتقادات سے واقف ہونے کا ان کو</p>	<p>بنو عباسیہ</p>	<p>علم الکلام</p>	<p>تیسرے اعلیٰ مولوی شبلی نعمانی</p>	<p>بنو عباسیہ</p>

موقع ملتا تھا۔ اس کے ساتھ عباسیوں نے (بنو امیہ کے برخلاف) لوگوں کو مذہبی آزادی دے رکھی تھی، جو شخص جو چاہتا تھا کہہ سکتا تھا۔ اس طرح دوسری قوموں کو جرات اور موقع حاصل ہوا

کہ اسلامی عقائد پر رد و قبح کر سکیں۔ ان سب پر یہ مستزاد ہوا کہ خلیفہ مفسور نے دنیا کی تمام زبانوں کی علمی اور مذہبی کتابیں عربی زبان میں ترجمہ کرائیں، ان کو پڑھ کر مسلمانوں میں سیکڑوں آدمیوں کے عقیدے متزلزل ہو گئے۔ مورخ سعودی نے مروج الذہب۔ قاہرہ باللہ کے حال میں لکھا ہے کہ عبداللہ بن المقفع وغیرہ نے فارسی اور پہلوی زبانوں سے مانی ابن دیسان۔ مرقیوں (۱۸۷۳ء) مجوس کی کتابوں سے ترجمے کئے اور اس کے ساتھ خود مسلمانوں میں سے ابن ابی العرجاء حماد عجمی بن زیاد۔ مطیع بن ایاس، نے ان کتابوں کی تائید میں جو تصنیفات کیں اس کا یہ اثر ہوا کہ لوگوں میں زندہ اور الحاد پھیل گیا۔ یہ اسباب اس بات کے مقتضی تھے کہ علمائے اسلام نے جس طرح اسی قسم کی ضرورتوں سے نحو، لغت، تفسیر، بلاغت اور دیگر فنون، مآدوں اور ایجاد کئے تھے اسی طرح خود اپنی خواہش سے علم کلام بھی ایجاد کرتے۔ لیکن کلام کی یہ اور زیادہ خوش قسمتی تھی کہ سلطنت کی طرف سے بھی تحریک ہوئی۔ یعنی خلیفہ مہمدی (ہارون الرشید کا باپ) نے جو مفسر میں تخت نشین ہوا تھا، علمائے اسلام کو حکم دیا کہ مذہب اسلام پر جو شبہات کئے جاتے ہیں اُس کے جواب کے لئے کتابیں تصنیف کی جائیں۔ تاہم اس وقت تک یہ علم کلام کے نام سے موسوم نہیں ہوا تھا۔ مامون الرشید کے زمانے میں جب معتزلہ نے فلسفین ہارت محل کی اور فلسفیانہ مذاق پر اس فن کی تدوین کی تو انھوں نے اس کا نام علم کلام رکھا۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمبر
اُردو اور انگریزی انشا پردازی پر کچھ خیالات اگر زبان کو فقط اظہار مطالب کا وسیلہ ہی کہیں تو گویا وہ ایک آواز ہی کہ جو کام ایک گونگے بے چارے یا بچے نادان کے اشارے سے ہوتے ہیں، وہی اس سے ہوتے ہیں، لیکن حقیقت میں اس کا مرتبہ ان لفظوں سے بہت بلند ہے، زبان حقیقت میں ایک سحر ہے۔ کہ چاہے تو باتوں باتوں میں ایک قلعہ فولادی تیار کر دے جو کسی توپ خانے سے نہ ٹوٹ سکے، اور چاہے تو ایک بات میں اسے خاک میں ملا دے۔ جس میں ہاتھ ہلانے کی بھی ضرورت نہ پڑے۔ زبان ایک جادوگر ہے، جو طلسمات کے کارخانے الفاظ کے منترروں سے تیار کر دیتا ہے اور جو اپنے مقاصد چاہتا ہے ان سے حاصل کر لیتا ہے۔ وہ ایک نادرموضع کاری کہ جس کی دست کاری کے نمونے	۵۱۳۰۶ ۵۱۴۰۹	تیس العلامہ حسین آزاد دہلوی	نیرنگ خیال	نمبر

کبھی شاہوں کے سروں کے تاج اور کبھی شہزادیوں کے نوکٹے ہار ہوتے ہیں کبھی علوم و فنون کے

خزانوں سے زرد جواہر اُس کی قوم کو مال مال کرتے ہیں، وہ ایک چالاک عیار ہی جو ہوا پر گرہ لگاتا ہی اور دلوں کے قفل کھولتا اور بند کرتا ہی۔ یا مصوّر ہو کہ نظر کے میدان میں مرقع کھینچتا ہی، یا ہوا میں گلزار کھلاتا ہی۔ اور اُسے پھول گل، طوطی و بلبل سے سجا کر تیار کر دیتا ہی۔ اس نادردست کار کے پاس مافی اور بہرہ کی طرح، موقلم اور رنگوں کی پیالیاں دھری نظر نہیں آتی ہیں لیکن اس کے استعارہ اور شبیہوں کے رنگ ایسے خوشما ہیں کہ ایک بات میں مضمون کو شوخ کر کے لال چھا کر دیتا ہی۔ پھر بے اس کے کہ یونہی پانی اس میں ڈالے ایک ہی بات میں اُسے ہلکا کر دیتا ہی کہ کبھی نارنجی، کبھی گلناری کبھی آتش، کبھی ایسا بھینا بھینا گلانی، بوقلموں اور رنگارنگ اور پھر سرتاپا عالم نیرنگ۔ جس زبان میں ہم تم باتیں کرتے ہیں اس میں بڑے بڑے نازک قلم مصوّر گزر گئے ہیں۔ جن کے مرقع آج تک آنکھوں اور کانوں کے رستے سے ہمارے تمھارے دلوں کو تازہ کرتے ہیں، لیکن افسوس ہی کہ آج کل گویا اُن کے قلم گھس گئے ہیں۔ اور پیالیاں رنگوں سے خالی ہو گئی ہیں۔ جس سے تمھاری زبان کوئی نئی تصویر یا باریک کام کا مرقع تیار کرنے کے قابل نہیں رہی، اور تعلیم یافتہ تو میں اُسے سن کر کہتی ہیں۔ کہ یہ ناکامل زبان ہر قسم کے مطالب ادا کرنے کی قدرت نہیں رکھتی۔ میرے دوستو! یہ قول اُن کا حقیقت میں بے جا نہیں ہی، ہر ایک زبان تعلیم یافتہ لوگوں میں جو عزت پاتی ہی تو دوسرے پاتی ہی، اول یہ کہ اُس کے الفاظ کے خزانے میں ہر قسم کے علمی مطالب ادا کرنے کے سامان موجود ہوں، دوم اس قسم کی انشا پردازی ہر رنگ اور ہر ڈھنگ میں مطالب کے ادا کرنے کی قوت رکھتی ہو۔ ہماری زبان میں یہ دونوں صفتیں ہیں مگر ناتمام ہیں اور اس کے سبب ظاہر ہیں۔

نمبر	تصنیف	صنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۲	یادگار غائب	شش السطوح	مرزا غالب	مرزا غالب نے گلِ رخا کے دیباچے میں لکھا ہے کہ ۱۔ ”میں ذوقِ اردو زبان میں شعر کہنا شروع کیا تھا اس لئے ہم بھی پہلے اُن کے اردو دیوان کا ذکر کرتے ہیں جس روش پر مرزا نے ابتدا میں اردو شعر کہنا شروع کیا تھا، قطع نظر اس کے کہ اُس زمانے کا کلام خود ہمارے پاس موجود ہے۔ اُس روش کا اندازہ اس حکایت سے بخوبی ہوتا ہے۔ خود مرزا کی زبانی سنا گیا ہے کہ میر تقی نے جو مرزا کے ہم وطن تھے اُن کے لڑکپن کے اشعار سُن کر یہ کہا تھا کہ ”اگر اس لڑکے کو کوئی کامل استاد مل گیا اور اُس نے اس کو سیدھے رستے پر ڈال دیا تو لا جواب شاعر بن جائے گا۔ ورنہ مہمل بکنے لگے گا۔

مرزا کے ابتدائی اشعار دیکھنے سے معلوم ہوتا ہے کہ کچھ تو طبیعت کی مناسبت سے اور زیادہ تر بلاغی لہجہ
کی تعلیم کے سبب فارسی کا رنگ ابتدا ہی میں مرزا کی بول چال اور اُن کی قوتِ متخیلہ پر چڑھ گیا
تھایہ بھی معلوم ہوتا ہے کہ جس طرح اکثر ذکی الطبع لڑکے ابتدا میں سیدھے سادے اشعار کی نسبت

شکل اور پیچیدہ اشعار کو جو بغیر غور و فکر کے آسانی سے سمجھ میں نہیں آتے زیادہ شوق سے دیکھتے اور پڑھتے ہیں۔ مرزا نے لڑکپن میں بیدل کا کلام زیادہ دیکھا تھا چنانچہ جو روش مرزا بیدل نے فارسی میں اختراع کی تھی اُسی روش پر مرزا نے اردو میں چلنا اختیار کیا تھا۔ جیسا کہ وہ خود فرماتے

طرزِ بیدل میں ریختہ لکھنا اسد اللہ خاں قیامت ہر

اُن کے دیوان میں ایک ثلث کے قریب بہت سے اشعار ایسے پائے جاتے ہیں جن پر اردو بان کا اطلاق مشکل سے ہو سکتا ہے۔

شمارِ سیمہ مرغوب بتِ مشکل پسند آیا تماشاے بیک کف بُردنِ مدل پسند آیا
ہواے سیرِ گل، اُکیندے صری قاتل کہ اندازِ بخون غلیظِ دینِ لیل پسند آیا
شبِ خاما ختمِ ساقی رستخیز اندازہ تھا تا محیطِ بادہ صورتِ خانہ خیمازہ تھا

ان اشعار کو عمل کو بایہ معنی مگر اس میں شک نہیں کہ مرزا نے وہ نہایت جاں کاہی اور جگہ کاوی سے سراجام کئے ہوں گے مرزا کے حق میں جو پیشین گوئی میر تقی نے کی تھی اُس کی دونوں ثقتیں اُن کے حق میں پوری ہوئیں۔ ظاہر ہے کہ مرزا اوّل اوّل ایسے رستے پر پڑے تھے کہ اگر استقامتِ طبع اور سلامتِ ذہن اور بعض صحیح المذاق دوستوں کی روک ٹوک اور نکتہ چینی ہمعصرین کی خردہ گیری اور طعن و تعریض سدّ راہ نہ ہوتی تو وہ شدہ شدہ منزلِ مقصود سے بہت دور جا پڑتے۔

تعداد	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
مبطل	جعفر و بیاض (ناول)	حکیم محمد علی خاں مرحوم طبیب میوہ پٹی ہر دوی و ایدہ مرتب عالم	۳۰۸ ۱۱۹	<p>”اقبباس از باب اول“</p> <p>اس میں کوئی شک نہیں کہ خدائے برحق نے انسان کو زبان ایک نعمت عظمیٰ دی ہے، بشرطہ کہ خود آدمی اس کی قدر بھی کرے، اور محل وقوع دیکھ کر اس سے کام لے ورنہ وہ زہر کی بجھی ہوئی برہنہ اور بے پناہ ایک تلوار ہے جو ایک ایسے شخص کے ہاتھ میں دے دی گئی ہے، جو اچھے برے، اپنے عزیز، دوست، دشمن میں مطلق امتیاز نہیں کرتا۔ جو سامنے آجاتا ہے اس پر آنکھ بند کر کے ایک ہاتھ جما دیتا ہے، اور یہ نہیں سمجھتا کہ اس کا نتیجہ کیا ہوگا تلواروں کے کاری زخم مندمل ہو جاتے ہیں، مگر تیغ زبان کے ادھے زخم بھی کبھی الیتام کی صورت نہیں دیکھتے۔ اسی زبان سے آدمی، آدمی کا دوست اسی سے دشمن، اسی سے اچھا، اسی سے بُرا، اسی سے مون اور اسی سے کافر ہو جاتا ہے، جو چاہے اس سے کہ لے</p>

اور جیسا چاہے بن جائے۔ مگر مقتضائے عقلندی یہی ہو کہ جو کچھ کہے سمجھ کر کہے درنہ زبان سے جو کچھ نکل جاتا ہو پھر وہ چھوٹے ہوئے تیر کی طرح ہاتھ سے نکل جاتا ہو۔ اور اکثر اوقات اس کا خراب نتیجہ انسان کے ساتھ وہی سلوک کر جاتا ہو جو اس بخومی کی حماقت آمیز پیشین گوئی اس کی جان کے ساتھ کر گئی۔ اُمرا و سلاطین کی قربت اگرچہ آدمی کو مراتبِ عالی پر پہنچا دیتی ہو مگر اسی کے شان کی جان بھی خطرے میں پھینک جاتی ہو۔ اُن مجتہدوں اور درباروں میں اپنی زبان کھولنا، اُن کی طبیعت کا میلان دیکھنا بہت ہوشیاری اور احتیاط کا کام ہے۔ اُن کی نازک اور آزاد طبیعتیں کبھی اس کو پسند نہیں کرتی ہیں کہ کوئی ان کی رائے کے خلاف ایک کلمہ بھی کہے اُن کے سنگی مزاج اُن کے ساتھ بدشگونی اور فالِ بد زبان سے نکالنے کو بہت بُرا سمجھتے ہیں، اور اُن کے پاس ٹھیکہ ذری ذری سی خطاؤں پر انسان کی ساری عمر کی عورت آبرو و خاکِ مذلت میں ملا دی جاتی ہو۔ اور بات بات پر زبانِ مٹھ سے نکال لی جاتی ہو۔

بہم کا ادرھ قتل ہوتا تھا اور ادرھ ہاروں رشید کے مزاجی تغیر کا بدلہ لیتا تھا۔ اس کے پہلو میں چپ بیٹھنے والے روٹھے ہوئے دل نے جلدی سے ایک انگڑائی لی۔ سستی کم ہوئی۔ خیالات نے عالم کے انقلابات کی طرح پلٹا دکھایا اور موت کا روح فرسا اندیشہ جو بخومی کی پیشین گوئی سے پیدا ہوا تھا، اسی طرح دل سے نکل کر روانہ ہوا جس طرح عیش و ستم میں پھنس کر اہل دنیا کے دل سے آنے والی موت کا خیال نکل جاتا ہو۔ چہرے کا اڑا ہوا رنگ اڑے ہوئے ہوش و حواس کی طرح اصلی رنگ ڈھنگ پر آنے لگا اور ہاتھوں سے نکلی ہوئی طبیعت پھر قابو میں آنے لگی۔

تعداد	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۰	مبتدای عبد الحکیم شرر لکھنوی	۱۳۳۳ھ ۱۹۱۵ء	انتخاب باب چہارم ”عماد الدین زنگی کی شہادت“	

۱۵ و ۱۶ یہ دونوں ستاروں کے نام ہیں۔ ۱۲۔ ۱۳ آسمان کا بیچوں بیچ۔ ۱۴۔ ۱۵ طلیعہ اس دسٹ فوج کو کہتے ہیں جو دات کو حفاظت لشکر کیا کرتا ہے۔ ۱۶۔ ۱۷ تخفیف بفتح اول دسوم۔ بڑی گوبین کو کہتے ہیں جو پڑانے زمانے میں قلعوں پر رنگ اندازی کے لئے کسی لکڑی وغیرہ کے ستون میں باندھ کر کام میں لائی جاتی تھی۔ ۱۲۔ ۱۳

رہی تھیں جن کے دھڑاکے کی آوازیں رہ رہ کے بلند ہوتی تھیں اور رات کے سائے میں زیادہ دور تک گونجتی تھیں۔ پہرے والوں کی آوازیں اگر محاصرہ کرنے والوں کے مختلف جھٹوں میں سے بلند ہوتی تھیں تو قلعے کی تفصیل پر سے بھی سنی جاتی تھیں۔ لڑائی کا سلسلہ جاری ہونے کی وجہ سے اگرچہ رات ویسی خاموش نہ تھی جیسی کہ عموماً ہوا کرتی ہو مگر پھر بھی سلطان کو اپنے گرد و پیش آج معمول سے زیادہ سناٹا نظر آتا تھا، اور آج کی خاموشی ہمیشہ سے بڑھی ہوئی تھی۔ اُسے کئی مرتبہ وحشت سی ہوئی، نظر اٹھا کر ادھر ادھر دیکھا، اور پھر تلاوت میں مشغول ہو گیا۔ مگر پھر کچھ دل گھبرا یا، صحیفہ ربّانی کو بوسہ دے کے اور آنکھوں سے لگا کے گردانا، اور جا کے پلنگ پر لیٹ رہا۔ ابھی آنکھ اچھی طرح نہیں لگی تھی اور کچھ غنودگی سی تھی کہ یکایک کچھ آہٹ معلوم ہوئی، گھبرا کے چونکا مگر چونکنے سے پشیمیری خود اُسی کے ایک نمک حرام غلام کا خجرا اس کے سینے میں تیرا ہوا تھا۔ سلطان زنگی چوں کہ نہایت ہی بیدار اور جواں مرد بادشاہ تھا لہذا اس موقع پر بجائے اس کے کہ شور و غل کرے تلوار کی طرف ہاتھ بڑھا جو معمولاً پلنگ کے پاس ہی رکھی رہا کرتی تھی۔ مگر دیکھا تو تلوار نہ تھی۔ دغا بازوں نے اُسے پہلے ہی سے ہٹا دیا تھا، اب اُس نے جوش میں آ کے اُٹھنے کا ارادہ کیا مگر دو تین غلاموں نے جھپٹ کے پکڑ لیا اور ساتھ ہی اُس غلام نے جس نے پہلا حربہ کیا تھا خجرا کے اور دو تین کا رمی ہاتھ مارے، اور جب یقین ہو گیا کہ اب بادشاہ میں کچھ دم نہیں رہا ہو تو خیمے سے نکل کے بھاگے، قلعے کے پھاٹک کے نیچے پہنچ کے شور کیا کہ سلطان زنگی مارا گیا، اور قلعے کے اندر گھس گئے۔ اس لئے کہ اُن کے لئے پھاٹک پہلے ہی سے کھول رکھے گئے تھے۔ غلاموں کا شور سنتے ہی سب لوگ گھبرا کے شاہی خیمے کی طرف دوڑے وہاں پہنچ کے جب دیکھا کہ عماد الدین زنگی موت کی آخری سانسیں لے رہا ہو تو ایک کمرام تہنچ گیا۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱۹	مبہرہ خیالات آزاد	نواب سید محمد آزاد - طباطبائی - ملکہ طیبہ - سید محمد حسین علی شاہ - کلکتہ - ورثہ ڈھاکہ	۱۳۰۴ ۱۲۸۷	<p>”بادشاہ نسب امراض“</p> <p>ہمارے اس عنوانِ ندرت نشان کے دیکھنے سے غالباً ناظرینِ ظرافت قرین گھبرائیں گے، مگر ہم کو یقین ہے کہ اُن کی تشویش ساری تحریر کے مطالعے سے مبطل ہو جاسے گی اور بہت سے تعجب انگیز امراض کی مطول فہرست اُن کے ہاتھ آسے گی۔ ہم نے اپنے تجربے میں بعض ذہین قابل اور شوخ طبع اہباب کو دیکھا کہ اُنھوں نے اپنے چہرے کے بعض خوشنمایاں بدناداغ کی تعبیر اور رنگ زیب پھوٹے سے کی۔ ایسے پربہار، داغ دار حضرات سے جو اس پھوٹے کی تفصیلی کیفیت پوچھی گئی تو اُنھوں نے بیان کیا کہ اس قسم کا پھوٹا، اکثر حسین اور خوش رونو جوان کو ہوا کرتا ہے، اور اُس کا داغ، علامتِ حسن میں گنا جاتا ہے، خواہ وہ دوسرے کی آنکھ اور تجویز میں خوشنما معلوم ہو یا نہ ہو۔ اور رنگ زیب پھوٹے کے داغ بتانے سے</p>

اُس معمولی داغ میں ایک قسم کی غیر معمولی زینت اور عظمت آجاتی ہے، اور اُس کی خوبی کا قبول کرنا ضروری ہو جاتا ہے۔ اس سے زیادہ تحقیق اس بادشاہ نسب مرض کی نسبت اُن لوگوں سے نہیں ہوئی جو داغ کو باغ کی طرح دیکھتے ہیں۔ ہم نے اس لفظ کی تحقیق کے لئے قبل دیکھے کتب لغت کے جو اپنے خیال سے کام لیا تو یہ بات ذہن میں آئی کہ شاید کسی زمانے میں بادشاہ کے چہرے پر کوئی پھوڑا نکلا ہو، زخم کے خشک ہو جانے کے بعد جب کہ کوئی بدنما داغ یا نشان باقی رہ گیا اور اطباء سے اُس کا ٹھانا ممکن نہ ہوا تو مصاحبین اُمر اور وزیرانے اُس نشانِ عظمت نشان کی زینت و خوبی کی بے حد تعریف شروع کر دی اور اُس زمانے کے اطباء نے بھی اس جدید مرض کو اپنی تصانیف میں بہ در مرضِ مبارک داخل کر دیا۔ اس کے بعد سے جب کسی کے چہرے پر کوئی نشان یا داغ ہوا اور اُس کی بدنمائی سے وہ گھبرایا فوراً اُس نے اورنگ زیب پھوڑے کی عیب پوش ٹی اُس پر باندھ اپنی خوب صورتی کی تائید مزید میں اُس کو استعمال کیا۔ اطباء، وقت نے کچھ معمولی عقائد بھی اُس حسنِ افروز پھوڑے کی کتابوں میں لکھ دی ہوں گی۔ مگر شاید آج بہت کم لوگ اُن کو جانتے ہیں۔ اورنگ زیب پھوڑا اب اکثر ذلت انگیز اور حقارت خیز امراض چھپانے کا ایک محفوظ سرپوش ہے، اور خدا جانے کن کن داغوں اور نشانوں کی مدحت سرشت تاویل اس نام سے کی جاتی ہے اور کتنے بدنما اور ذلت افراد داغوں کے نام یہ شاہی بیماری آتی ہے۔ بعد اس کے ہم نے اپنی رائے کی تائید کے لئے ایشیاٹک سوسائٹی۔ اپنے دقیقا نوی کتب خانے۔ اور بھی چند پُرانے محزنِ کتب قدیمہ میں نہایت توجہ اور مشقت سے اس مرض کی تلاش اور تحقیق شروع کی دو تین برس کی تلاش میں الحمد للہ اب یہ عقدہ حل ہوا اور تحقیق کا ایک دریا ہماری نظر

کے آگے موج مار گیا۔ ہمارے اپنے کتب خانے اور بعض قدیم اور نامی کتب خانوں میں فنِ طب کی نہایت قدیم اور بیش بہا چند کتابیں ہماری نظر سے گزریں، جن کے مطالعے سے یہ بات معلوم ہوئی کہ اس قسم کے امراض میں اورنگ زیب (یا اورنگ زیبی) پھوڑا نہایت متاخرین امراض میں سے ہے۔ اور اس قسم کے بادشاہ نسب امراض کی ایک بہت بڑی فہرست ہے اور ان کی نسبت ان کتابوں میں خاص فصلوں میں حکمانے بڑی شرح و بسط کے ساتھ بحث کی ہے۔ صاف معلوم ہوتا ہے کہ سلطنت کے زائل ہو جانے کے باعث یہ امراض بھی رفتہ رفتہ معدوم ہوتے گئے اور آخر کار نہ مرنے رہے نہ معالج۔ اس زمانے کے اطباء نے تو شاید ان کتابوں کو دیکھا بھی نہیں ہے۔ لیکن اطباء قدیم نے ان بادشاہ امراض کی کیا کیا نازک۔ غیر ممتاز۔ اور دل فریب علامتیں لکھی ہیں کہ جن کے دیکھنے سے ان بزرگواروں کی قابلیت اور جودتِ طبیعت کا بخوبی اندازہ ہو سکتا ہے۔ اللہ اللہ! سلاطینِ ماضیہ ایشیائی کی کیا جلالت اور عظمت تھی کہ مرض میں ان کی مجرد نسبت سے ایک خصوصیتِ طبی پیدا ہو جاتی تھی، اور اس خصوصیت اور عظمت کا اثر کج تک اس قدر باقی ہو گیا ہے کہ اورنگ زیب سا پھوڑا داغ دار اور گل دار چہروں کا نقابِ عظمت و زینت مآب بنا ہوا ہے ایک زمانہ وہ تھا کہ امراض کو سلاطین کی نسبت سے عزت حاصل ہوتی تھی اور ایک زمانہ یہ ہے کہ ہندوستان میں بہت سے واقف کار اور تجربہ کار شرفایت سے بادشاہ نسب لوگوں سے نسبت کرنے کو مصیبت و ذلت سمجھتے ہیں گو وہ زبان سے اس کا اقرار نہ کریں۔ اب ہم ان بادشاہ نسب امراض کی جو ہماری تحقیق میں آئے ہیں ایک فہرست مع فہرستِ کتب ذیل میں درج کرتے ہیں اور امید کرتے ہیں کہ جن حضرات کو ہم سے زیادہ فرصت اور سرمایہ کتبِ طبیہ ہے وہ ہمارے

اس تحقیق کو اپنی تائید سے اور زیادہ چمکائیں گے۔ اور اہل ہند کی معلومات کو اس تاریخی مسئلے کی نسبت بڑھا کر ملک کو فائدہ پہنچائیں گے۔

اورنگ زیب پوٹے کے ہم قالب امراض

کے کاوسی کا بوس۔ تانا شاہی مالی خویلا۔ شذادی داد۔ چنگیز خانی بول الدم۔ شیر شاہی خارشت
 تیمور شاہی نفرس۔ سلیم شاہی گھیکا۔ فنا شاہی نواسیر۔ ظلی فالج حبشیدی ریشہ۔ بطلی موسیٰ دیا بیطیس۔
 ردنی جلندھر۔ کالا پھاڑی بنجار۔ رنجیتی ناخنہ۔ لندھوری ہیفیہ۔ فردی آشک۔ فرعونی رعونت۔
 محمد شاہی کجہ الصوت۔ حجاجی ایلاؤس۔ یزیدی سوزاک۔ مروانی قورج۔ ارد شیر دُنبیل شاہجاں
 پھنسی۔ فرخ سیر در سہر۔ داراشکوہ ریاح افرسہ۔ (کوزہ شہتی) عظیم الشان سرطان۔ نورجاں
 جھائیں۔ تادر پواسیر۔ جہاں گیر اختلاج۔ منصور ناسور۔

شواہد کتب

معالجۃ السلاطین فی امراض المحتاطین۔ مخزن الامراض۔ فرہنگ دقیا نویسی۔ قریبا دین دل
 شاہی۔ نوادر اب عالی۔ تجربات جعفری۔ معالجات حکیم عبید زاکانی۔ شفا السلطان صاحبقرانی
 ہندۃ العلاج ملا دو پیازہ ریگستانی۔ سفرۃ الامراض فنا شاہی۔ لغات الامراض علامہ بیارستانی
 قابض الارواح حکیم غوث خاں سودادی۔ مفاہیج الاموات ملا عسّال الدین گورستانی جنتہ
 الخلل فی حقائق العلل حکیم فتح خاں اسماعیلی۔ قارورۃ القول فی تقریر البول حکیم شانہ اللہ ریگستانی

باؤ پرارتھ۔ مصنفہ بھٹ جی پدماند پرپون نگری۔

تبصرہ و کیفیت

مسلمانوں کے اولین طبقہ انگریزی خواں میں جناب آزاد کی طرافت نویسی اور جدت طرازی بچہ مقبول و مطبوع ہو چکی ہے، اودہ پنج (لکھنؤ) کے خاص نامہ نگاروں کی انجمن میں صدارت کے مسند نشین تھے، ان کی طباعیوں کے جوہر خیالات آزاد۔ اور سوانح عمری آزاد کے پڑھنے سے کھلتے ہیں۔ بہت سے پیش نظر چمپستان سخن میں طرح طرح کی رنگینیاں اور محل فتنائیاں نوعیت خاص کا سہرا اپنے سر پر باندھے ہوئے ہیں اختراع و ایجاد اور نئے القاب و محاورات کی ترجمانی ایسے دل چپ اور خاطر نشین انداز میں کی گئی ہے کہ باوجود اجنبیت الفاظ پرانی لکیر کے فقیر بھی اُن سے بھڑکنے نہیں پاتے۔ راقم حروف کو اس موقع پر اتنے اور ایسے خیالات کا اظہار اس لئے مناسب معلوم ہوا کہ آج کل جن اختراعات لفظی کو نوعمر انگریزی خواں پسند کرتے ہیں وہ عام پسند ہونے کے قابل نہیں۔ خصوصاً وہ ترکیبیں جو اصول ادب کی ضروری پابندیوں سے آزاد بنائی جاتی ہیں۔ جن کی مثالیں اسی سلسلے میں آئندہ ملیں گی جناب آزاد کی تحریریں دلدادگانِ حُسنِ فرنگ کی بے نقاب تصویریں ہیں جن کا اندراج کم از کم اس کتاب میں مناسب نہیں۔ بہت غور و تامل کے بعد دو چار نمونے منتخب کئے گئے ہیں جن کو اپنے اپنے موقع و محل پر ناظرین دیکھیں گے۔ اور چوں کہ اب اُن کی مطبوعات کم یا ب ہیں اس لئے یہ انتخابی طوالت ملامت کا باعث نہ ہوگی۔

تعداد	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۰	دیباچہ رباعیات شہناز	نواب مولوی سید محمود آزاد اسپیکر جنرل راجپوتانہ کلکتہ دریں ڈھاکا	۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰	<p>دیباچہ الرباعیات</p> <p>آج کل اُردو نظم و نثر کی حالت میں حیرت انگیز اور ترقی خیز انقلاب ظاہری اور باطنی طور پر واقع ہو رہا ہے مغربی انشا پردازی کا عثمانِ رحمت نشان زور شور سے ہمارے خشک اور خزاں دیدہ مرغزار ادب کی طرف اُٹھا آ رہا ہے۔ ہجومِ منفعت لزوم خیالات مغربی اور روشِ ہائے جدیدہ کی ہمارے ملک کے سخن دانوں کی محفلوں میں دھوم ہے۔ سخن گویوں اور سخن سنجیوں کے مذاق رنگِ شفق کی طرح جلد جلد بدل رہے ہیں۔ پرانی روشوں اور قدیم طرزوں کے عاشقِ نشتر انقلاب سے متوالے ہو کر شاہراہ انشا پردازی پر بے غل نہی چالیں چل رہے ہیں روشِ قدیم انشا کی اصلاح کا ہر چار طرف شور ہے۔ پُرانے قیودِ شاعری کے یہ ضرورت اور بلا ضرورت</p>

توڑ ڈالنے پر بڑا زور ہے۔ شعرا و اس مضمین کے سنگار کے اسباب ولایتی مشاطہ کی اونچی دکانوں سے فیاضانہ قیمت دے کر لے رہے ہیں تیار، رکالے۔ سردالٹر اسکاٹ۔ گولڈ اسمتھ۔ کارل لڈیکن۔ تھیکرے۔ اور سولفٹ کی معنی خیز اور فصاحت ریز نثر کی طرزیں اڑا کر خوب خوب داد انشا پردازی دے رہے ہیں۔ تجربہ کار اور مشاق ناظموں نے بے وفائی کے ماتھے پر کلنگ کاٹیک لگا کر نہایت رنگ دلی سے اپنی پُرانی روش سخن پردازی کو ملک کے مذاق جدید کی متواتر، دل آزار، اور پُر اثر جھلیوں سے مجبور ہو کر چھوڑ دیا ہو۔ اور خیالی انگلستان میں ولایتی پری و شان مضمین جادو اثر کی اداؤں سے متاثر ہو کر فرط جوش میں بمصدق کل حیدید لَیْ جِدْ بَعَضُ بَاکَا رَا وَرِ مَنَعَتْ بَا رِ مَضْمُونِ نِگَارِی کی طرز کو جذب شوق کی بے اختیاری میں اختیار کر لیا ہو۔ ہر رُپا نے خیال کے باجے سے نئے ساز کی آواز ایک نئے راگ میں آ رہی ہو۔ قوم کے شامہ مذاق سخن آفرینی کی نئی روشوں کی خوش بو بڑی تیزی سے یادِ صبا کی بُبک سوار یوں پر سوار ہو کر صبح و شام غیر محسوس انداز سے جا رہی ہو۔ نئی روشوں کے بادہ پر لگائی کے سرور لذت سو سے خم خانہ خیال کے طرب ریز ہال میں جدید انداز سے ہندب حال و قال ہو۔ نئی روش کے نئے مدرسوں، مؤلفوں، مصنفوں اور پریس کے نا تجربہ کار اور نوازش قائم مقاموں کا نئی انشا پردازی کے شوق کی پرلذت مضطرب ساز۔ اور ہوش رُبا گدگی سے اکثر غلط اور صحیح ترجمے کی فرے دار غیر محسوس زحمت سستے سستے بُرا حال ہو۔ ایسے وقت میں ہمارے ملک کے قابل نوجوانوں کے سرمایہ نازش و نازِ جنابِ لوی سید محمد عبد شہباز کا نادر، نو طرز اور دل پند مجموعہ رباعیات ہم لوگوں کی دلی توجہ اور ہمدردی انگیز التفات مستحق ہے۔

نمبر	تصنیف	مستند	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۱	عجائبات امریکہ	مترجمہ منشی اشرف الدت سابق ایڈیٹر اخبار پنجاب گزٹ سلاکوٹ	۱۱۳۱ ۱۱۳۲ ۱۱۳۳	<p>پانچواں باب</p> <p>ہم اُن لوگوں کی ایک بڑی جماعت کے ساتھ جو گیند کھیلا کرتی ہو جس کے لئے اُن کی قوم بڑی مشہور ہو۔ ملے۔ اُن میں سے بعض پیدل تھے۔ بعض سوار تھے اور سواروں کے پیچھے اُن کی خوش پوشاک عورتیں تھیں۔ یہ بہت مضبوط اور توانا قوم ہے۔ اور اُن کی ٹانگیں اور رانیں خوب نوزوں ہیں وہ بھر کیلے رنگوں اور آراستگیوں کی بڑی مشاق ہیں چناں چہ جب اُن کو جنگلات میں فاصلہ دراز پر دیکھیں تو وہ چپکتی اور خیالی چیزیں معلوم ہوتی ہیں۔ ایک کے سر کے گرد قرمزی رنگ کا رومال بندھا ہوا تھا، اور مرغ کی دُم کے کالے پردوں کی کلفتی اُس کے سر پر لگی ہوئی تھی، اور ایک نے پردوں کی تہ ملنے کے سبب اپنی پگڑی میں ایک درخت کے چکیلے خوشے کو لٹکایا ہوا تھا۔</p>

چٹا باب

صبح کے وقت وہ جماعت جس کے پیچھے ہم جا رہے تھے، اُس دریا سے بھی جو جنگل میں سے ہو کر سیدھا دریاے ارکنہ میں سے جا ملتا تھا گزر گئے۔ بیٹی دو غلہ جو ہمارے ہمراہ تھا کچھ دیر تک سوچتے ہوئے بول اٹھا، کہ آج شکاری جن کا تعاقب ہم کر رہے ہیں اس راستے پر گئے ہیں سو اسے اُس نوجوان جاہل دوسلے کے اس کے ساتھ رہنے کو کوئی مخالفت یا ساتھی نہ تھا۔ اور اگر کوئی ساتھی تھا تو وہ نوجوان انڈین تھا۔ ایک لادو گھوڑا اور دو سواری کے گھوڑے اور اُس کے ساتھ تھے۔ جن کو لے کر وہ اُس جنگل کے درمیان جس میں بھی نہیں اور جنگل کی روئیدگی بکثرت اُگی ہوئی تھی جانے والے تھے۔

دورانِ سفر میں جب کہ ہم ایک جنگل سے گزر رہے تھے ہمیں ایک متروک بھوکوں سے مڑہ ہوا اکتا ملا جو راستے پر چلا آتا تھا اور اُس کی آنکھیں سرخ اور حالت وحشیانہ معلوم ہوتی تھی۔ گوالکے بندوقیوں کے وہ بہت قریب آگیا لیکن اُس نے کسی طرف نظر اٹھا کر نہ دیکھا ایک بے پرواہی سے گھوڑوں کے درمیان چلا گیا۔ ہر کوئی پاگل کتا کہہ کر پکارنے لگا، اور ایک بندوقی والے نے نشانہ باندھا، لیکن کشنر کے حکم سے جوڑا رحم دل آدمی تھا یا ز آیا، اُس نے کہا وہ اندھا ہے اور کسی انڈین کا کتا معلوم ہوتا ہے۔ اور بو کو سونگھتے ہوئے اُس کے پیچھے جا رہا ہے ایسے وفادار حیوان کو مارنا بڑی بے رحمی ہوگی۔ سپاہی نے پھر بندوقی کندھے پر اٹھالی اور کتا گھوڑوں کے درمیان سے بلا ضرر نکل گیا اور اپنی ناک زمین کی طرف کئے ہوئے اس سُرنگ پر چلا گیا اور کتے کی ناک درخشاں پیش کر گیا۔

تبصرہ و کیفیت

زندہ دلائل پنجاب کی خدمتِ اردو طرح قابلِ اعتراف ہے۔ مگر اقمِ حرمتِ خالصانہ اتنی بات ضرور کہ گاہ کہ ایسے الفاظ اقمِ از کم اپنی تصنیفات سے اگے رکھتے چاہئیں جن کو اہل زبان کا سوادِ اعظم نہیں بولتا۔ مثلاً اُس نے پنا ہوا تھا۔ پرواہ۔ ہوا ہوا تھا۔ وغیرہ وغیرہ۔

تعداد	تصنیف	مصنف	تالیف	نمونہ عبارت
۲۲	مستحق حقوق نسواں المعروف بہ صیانتہ الاماکن	مولوی سید عبدالغنی عظیم آبادی بھاری	۱۵۳۱ھ ۱۹۱۸ء	مصنف رسالہ نے جو عقلی بحثیں تردید دلائلِ عقلیہ کے عنوان میں لکھی ہیں سب کی سب چند مغالطوں پر مبنی ہیں۔ پہلا مغالطہ یہ ہے کہ مجموعی فضیلت اور افراد کی فضیلت میں خلطِ بحث کیا گیا اور دونوں کے فرق کا لحاظ نہیں رکھا گیا ہے۔ مردوں کی فضیلت کے یہ معنی ہرگز نہیں ہیں کہ ہر ایک مرد ہر ایک عورت سے افضل ہے، بلکہ یہ معنی ہیں کہ چونکہ نوعِ انسان کی صفتِ ذکور میں سے اکثر افراد صنفِ اول صنفِ ثانی سے افضل ہے۔ مثلاً یہ جو کہا جاتا ہے کہ پنجاب کے سکھ بنگالیوں سے قوی و بہادر ہوتے ہیں تو اس کے

یہ معنی ہیں کہ سکھوں میں سے اکثر فرد بنگالیوں کے اکثر فرد سے قوت و بہادری میں زیادہ ہیں، یا یہ جو واقعہ ہو کہ انگلستان والے ہندوستانیوں سے علم و دولت میں زیادہ ہیں تو اس سے کوئی عقل والا یہ نہیں سمجھتا کہ انگلستان کے خدمت گار، سائیس اور بھنگی بھی ہندوستان کے بی۔ اے ایم۔ اے۔ سے علم میں، اور متھرا و بنارس کے مہاجنوں اور سٹیکھوں سے دولت میں بڑھے ہوئے ہیں۔ ایسے ہی کلیوں کے بارے میں انگریزی کا یہ مقولہ ہو کہ "استثنائے خود قاعدے کا ثبوت ہوتا ہے۔ پس منفصل علیہ کے تھوڑے سے ایسے فردوں کا پایا جانا جو عقل کی سی ماہ النزل و خوبیاں رکھتے ہوں ایسے کلیے کو توڑ نہیں سکتا۔ دوسرا مغالطہ یہ ہو کہ فرقہ و زکورا اور انات کے تقابل میں اس اصول کا خیال نہیں رکھا گیا کہ جہاں ایک صنف یا گروہ کا مقابلہ دوسری صنف یا گروہ سے کیا جاتا ہو تو دو ہی صورتیں صحیح مقابلے کی ہو سکتی ہیں۔ یا تو مجموعے کو مجموعے کے مقابلے میں دیکھا جائے۔ یا اگر فرد فرد کا مقابلہ کیا جائے تو ہر ایک صنف و گروہ میں سے ایسے ہی افراد لئے جائیں جن میں سے ہر ایک صنف متنازعہ فیہا کے سوا اکل امور میں برابر ہو۔ مثلاً اہمات المؤمنین حضرت خدیجۃ الکبریٰ و حضرت عائشہ صدیقہ اور حضرت خاتونِ جنت رضی اللہ عنہن کو رسول اللہ صلی اللہ علیہ وآلہ وسلم۔ جناب علی کرم اللہ وجہہ اور حضرت صدیق کے مقابلے میں دیکھنا چاہیئے نہ کہ ابو جہل و ابولہب وغیرہما کے۔ اور رابعہ بصریہ و میمونۃ السودا کو حضرت جنید و شبلی سے ملانا چاہیئے نہ کہ مرد و فرعون سے۔ علیٰ ہذا تیرا۔ افغانستان و ترکستان کی عورتوں کا مقابلہ وہیں کے مردوں سے کرنا چاہیئے نہ کہ بنگالہ اور شمالی افریقہ کے مردوں سے۔ تیسرا مغالطہ جس مصنف رسالہ نے اپنے جوابات میں بہت کام نکالے اور جس کو بار بار مختلف لفظوں میں ذکر کیا ہے۔ یہ ہے

کہ مردوں اور عورتوں کی قوت جسمانی و دماغی دونوں کا فرق خلقی و فطری نہیں ہے۔ بلکہ ”خاص خاص قسم کے تمدن و معاشرت نے ہزار ہا صدیوں کے بعد اس قدر فراق پیدا کر دیا ہے جیسا کہ مختلف اقوام میں اس قسم کے عارضی فرق امتداد زمانہ سے پیدا ہو گئے ہیں“۔ ادنیٰ تا تل سے معلوم ہو سکتا ہے کہ یہ قول بالکل دھوکا ہے اور سچائی سے کچھ علاقہ نہیں رکھتا۔

تبصرہ و کیفیت

صوبہ بہار اگرچہ چند سال سے بنگال کا جزو نہیں رہا ہے، تاہم وہاں کی عام طرز معاشرت و حریت اڑیہ اور کلکتے سے زیادہ فرق نہیں رکھتی، لیکن طریقہ ماخذ و بود سے قطع نظر کر کے سلیڈ گنت و شنید کو دیکھا جائے تو صوبہ متحدہ اگر وہاں سے ملتیں نظر آتا ہے۔ خصوصاً نسلی عظیم آباد پٹنہ ہرچیت سے ممتاز ہے۔ ایک دو نہیں سیکڑوں اہل قلم آج سے نہیں بلکہ مدت بعید سے فصیح و سلیس اردو نگار وہاں پائے جاتے ہیں۔ اس مجموعے کے ثبوت میں غار تلاش و جستجو کی ضرورت نہیں، تمام ہندوستان میں وہاں کے اہل قلم اپنی مقبول تصانیف کی بدولت پھیلے ہوئے ہیں۔ سن حملہ ان کا رناموں کے پیش نظر نمونہ ہی اثبات دعویٰ کے لئے تجویز کی ہے۔ اس کے مصنف متعدد اور مفید کتابوں کے مترجم و مؤلف ہیں، مزید تعارف کے لئے یہ اطلاع مناسب ہے کہ پٹنہ کے مشہور اخبار اپنیلج کے بانی اور پہلے ایڈیٹر آپ ہی تھے۔ چوں کہ اس مجموعے میں نثر اردو کی تدریجی حالت دکھانی مقصود ہے اور عام صوبوں کے مختلف نمونوں کی کثرت زیادہ ہوتی جاتی ہے اس لئے صوبہ دار ہر صنف کے نمونوں کا پیش کرنا مطلوب

مُل سمجھا گیا۔ درنہ مبصرین اُردو دین کون ہیں جس کو شمس العلماء مولوی سید امداد امام صاحب اثر
سید علی محمد شاہ۔ حافظ فضل حق صاحب آزاد، اور حضرت صغیر مرحوم بگرامی وغیرہ کی
سرپرستی اُردو پر نظر نہیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۳	تکراتان مطبوعہ ۱۳۲۲ھ ۱۹۰۹ء	نیا ز محمد خاں نیاز فتح پوری یادگیر نگار	۱۳۲۲ھ ۱۹۰۹ء	<p>”ایک ناپسی دوشیزہ کو دیکھ کر“</p> <p>سیر کرنے والی عالم نور کی شہزادی، ایک نور پاش خواباں پیکر آتش، اک بے خبر، مصروف تاشا روشنی کی تپتی، ایک گلابی رنگ میں دُوبنی ہوئی برقی تاشک، مجھ میں اپنے اشارہ مبہم سے ایک انہیب مضطرب کر رہی ہی، اور میں ہوں کہ اس قوت مجہول کی طرف لکھا جا رہا ہوں؛</p> <p>روشنی کی تیز کرنیں، مجھے اک مودب فاصلے پر روکے ہوئے تڑپ رہی ہیں۔ تڑپا رہی ہیں، وہ برقی پاش نگاہیں، وہ حیات سوز نظریں میرے احاطہ دل سے ہو ہو کر گزر رہی ہیں اور میں اس کے شعلہ مے رنگ</p>

کی پرستش کر رہا ہوں۔

آہ یہ نہتِ باریستی، یہ مصفا ترکیبِ عناصر، یہ شادابِ حسنِ رواں میرے وجود کو، میری روحِ لرزاں کو مسحور کر رہا ہے، اپنی آنکھوں کے خندہِ سیال سے اپنے بالوں کی بوسے شگفتگی سے، اپنی شانِ بے خبری سے، اپنے خرام و قار سے اپنے کان کے متبسم آویزوں سے اپنی بلوریں کھائیوں سے، اپنی گوری گردن سے۔ میری روح پاش پاش ہو کے، اپنے نقطہ کشش سے مل رہی ہے، اور خاک ہو ہو کر اُس کے نازک قدموں کے نیچے فنا ہوتی جا رہی ہے۔

اے تقرنی آواز والی دوشیزہ! اے ہر سانس کے ساتھ سینے کو ابھار کے دماغ سے قوتِ احساس بھین لینے والی تصویرِ خراماں، اے شانوں پر چھوٹی ہوئی زلفوں کے پر لگا کر اڑنے والی پری، اے کالی تپلی والی، لابی پلکوں والی، نازک کمر والی، ہڑ ہڑ میں بھی تیرے ساتھ تیرے سبک خرام وجود کے ساتھ تیرے یا سیمینی شباب کے ساتھ چلتا ہوں تو چلتی چلتی کھڑی ہو کر غمہ نہ سن، تو خود اک شعر ہی ذی حیات، موسیقی ہی خراماں، تو مجھے دیکھ کر ایسی نہ بن کہ گویا مجھے نہیں دیکھتی، میری روح بے آرزو، اگ آرزو بے روح ہی، جس کو سوائے مٹ جانے اور برباد ہو جانے کے اور کچھ نہیں آتا۔ اپنے وجود کا صدقہ نہتِ اپنی ہستی کا صدقہ نزاکت ایک زخمِ کاری اور.....، خدا کرے، تیری شگفتگی قائم رہے تجھ کو یہ تیری آگیتی مبارک ہو۔ اور مجھ ایسے، مجھ ایسی روح والے لاکھوں روز تیرے اس حسن و شوار پر قربان ہوتے رہیں۔

تبصرہ و کیفیت

یہی وہ اُردو روشیں ہیں جن کی دیکھا دیکھی محض سند اور قومی پاس داری کی وجہ سے بعض ہندو اہل قلم نے بھی سنسکرت کے کرہیہ اور سنگلخ الفاظ سے اُردو کو لدھڑ کرنا شروع کر دیا۔ کاش بلجائے مسلم اس نکتے پر نظر کرتے۔

نمبر	توضیحات	توضیحات	نمونہ عبارت
۲۲	مذکورہ	ابوالکلام احمد علی الدین آزاد	انسان کے لیے معیار شرافت جو ہر ذاتی اور قومی حاصل کردہ علم و عمل پر نہ کہ اسلاف کی روایات یا ریت اور نسب فرشی کا غور و باطل۔ ہم کو ایسا ہونا چاہیے کہ ہماری نسبت سے ہمارے خاندان کو لوگ پہچانیں نہ یہ کہ اپنی عزت کے لیے خاندان کے شرف رفتہ کے محتاج ہوں؟ ارباب ہمت نے ہمیشہ اپنی راہ خود نکالی ہے اور اپنی عظمت

ورفت کی تعمیر صرف اُسی سامان سے کی ہے جو خود ان کا بنایا ہوا تھا۔ نیولین کا ایک قول مجھے نہیں بھولنا۔ فتح پر دشیا کے بعد جب فریڈریک اعظم کی قبر پر گیا تو دیکھا

کہ فریڈریک کی تلوار قبر پر لٹک رہی ہو۔ نیپولین نے تلوار اُتار کر ایک ساتھی کے حوالے کی اور کہا کہ پیرس کے عجائب خانے کی نذر کروں گا۔ یہ سُن کر جنرل نے کہا ”اگر مجھ کو ایسی عظمت اور تاریخی تلوار ملتی تو میں کبھی کسی دوسرے کو نہ دیتا“ نیپولین نے کہا ”کیا میرے پاس میری تلوار نہیں ہے؟“

خاندان کے فخر کا بُت بھی دنیا کے عہد جاہلیت کی ایک یادگار مشنوم ہے، اور اسلام نے انسان کے بہت سے بنائے ہوئے بتوں کے ساتھ اس کو بھی توڑ دیا تھا، بہت ممکن ہے کہ کل کو ایک نو مسلم چار اپنے حسنِ عمل سے وہ مرتبہ پائے جو شیخ الاسلام کی اولاد کو نصیب نہ ہو، یہ کل کو ہونے والی بات ہے، اور آج بھی دنیا میں دیکھ رہے ہیں کہ ”عمل“ کا فرشتہ کتنے ہی بڑوں کو چھوٹا کر تباہ اور کتنے ہی چھوٹوں کو بڑا بنا رہا ہے۔

حقیقت یہ ہے کہ انسان کی فطرت ترقی اور قدرتی حقوق کے قیام کے لیے نسب و خاندان کے امتیازِ باطل سے بڑھکر اور کوئی روک نہیں ہو سکتی، یہی چیز ہے جو انسان کو اُس کی ذاتی قوتوں کے استعمال اور اُن کے ثمرات سے محروم رکھتا چاہتی ہے، اور اس خللِ فطرت راہ کی طرف رہنمائی کرتی ہے کہ ایک شخص کو باوجود عدم استحقاقِ ذاتی مستحقِ شرف سمجھا جائے اور دوسرے کو باوجود استحقاقِ ذاتی محروم کر دیا جائے۔ اسلام نے اِن آکرمکُم عِنْدَ اللّٰهِ اَتْقٰکُمْ اور لَیْسَ لِلْاِنْسَانِ اِلَّا مَا سَعٰی کے قانونِ عام کا اعلان کر کے اسی حبلِ انسانیت روگ کو مٹانا چاہا، اور قرآن نے بتلایا کہ دنیا کی تمام قدیم صداقتیں بھی اسی قانون کی طرف دعوت دیتی رہی ہیں۔

پس احمد لکھ نہ اس کی طلب ہو اور نہ اس پر اعتماد، اور نہ نااہلوں کے اس قریب عزت اور سیراپ شرف کی ضرورت، طلب جس کو ہر مقصود کی ہر وہ توفیق عمل ہو۔ اور اگر کچھ اعتماد ہو تو اپنی عجز و شکستگی اور اس کی نظر کرم کی عاجز و نازیوں پر۔

ان اوراق پر نشان کی تالیف کا باعث ایک دوست عزیز کا اصرار تھا، اب وہ مُصر ہیں کہ خود اپنے حالات بھی قلم بند کروں، اس تمام داستانِ سرائی کے اہتمام سے اُن کا اصلی مقصد یہی تھا، ہر چند معذرت کی مگر مسموع نہ ہوئی۔ ناچار تعمیلِ فرمائش کے لیے مستعد ہونا پڑا۔ کئی سو صفحے روشن دلائلِ سلف کے تذکرہ آثار و مناقب سے نورانی ہو چکے ہیں۔ اب دو چار صفحے اپنی سیرِ رویوں اور سیبِ بختیوں کے سوادِ تحریر سے بھی سیاہ کرنا ہوں کہ تعرفِ الاشیاء بِاصْطِدَادِهَا۔

یہ غریب الدیارِ عہد، و قانا آشنائے عصرِ بیگانہ خویش، و نمک پروردہ ریشِ معورہ متنا، و خرابہ حسرت، کہ موسوم بہ احمد و دعویہ ابی الکلام، ہر شے کے مطابق ذوالحجہ ۱۳۰۵ء میں ہستیِ عدم سے اس عدمِ ہستیِ نمایں وارد ہوا، اولتِ حیات سے شتم۔ والدِ مرحوم نے تاریخی نام ”فیروز بخت“ رکھا تھا۔ میرے خاندان میں تین مختلف خاندان جمع ہوئے ہیں اور تینوں خاندان ہندوستان و حجاز کے ممتاز ہیوتِ علم و فضل اور اصحابِ ارشاد و ہدایت میں سے ہیں، میری والدہ حضرت شیخ محمد بن ظاہر و تری مفتی مدینہ منورہ کی بھانجی تھیں جو گزشتہ دور کے اکثر علماءِ حجاز کے اُستادِ حدیث اور شیخ عبد اللہ سراج کے بعد مکہ معظمہ کے آخری محدث تھے۔ میرے دادا مولانا محمد ہادی دہلی مرحوم کے ایک مشہور خاندانِ علم

وفضیلت سے تعلق رکھتے تھے، والد مرحوم کے نانا رکن المدرسین مولانا منور الدین اپنے عہد کے مشاہیر علم و درس اور اصحابِ طریقت و سلوک میں سے تھے۔ اُن کا شمار حضرت شاہ عبدالعزیز کے اجلۃ تلامذہ میں تھا اور سلطنتِ مغلیہ کے آخری رکن المدرسین تھے ان کے والد مولانا رشید الدین صوبہ لاہور کے قاضی القضاۃ اور احمد شاہ ابدالی کی جانب سے نائبِ اسطنتِ پنجاب کے مشیر تھے۔ اور اُن کے والد شیخ صدر الدین ہرات کے مشائخِ طریقت میں معدود اور وہاں کے خاندانِ قضا کے ایک رکن تھے۔

آبائی وطن دہلی مرحوم ہی۔ مگر وطنِ مادری سرزمینِ مہرِ طیبہ، ودارالہجرۃ سیدالکونین، و شہرستانِ نبوت و وحی ہی۔ قبلہ عبادت گزارانِ عشق و کعبہ نیاز مندانِ شوق۔ علی صاحبہا الصلوٰۃ والتحیۃ

مولد و منشأ طفولیت وادی غیبرِ ذی زرع "عِنْدَ بَيْتِ اللَّهِ الْحَرَامِ" ہر
یعنی مکہ معظمہ زاد اللہ شرفاً و کرامتہ۔ محلہ قدودہ۔ متصل باب اسلام۔

تبصرہ و کیفیت

عصرِ حاضر میں مولوی ابوالکلام آزاد کو آسان سے آسان اور مشکل سے مشکل زبان بولنے اور لکھنے پر کیاں قدرت حاصل ہے۔ یہ نمونہ اُن کی آسان اور سلیس اردو کا ہے۔ دوسرے موقع پر وہ انداز بھی پیش کیا جائے گا جس کی طرزِ تحریر انھیں کے لیے مخصوص ہے اور اُس کی غلط تقلید سے بعض اہلِ قلمِ جاہلِ اعتدال سے ہٹ گئے ہیں۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۵	مصطلحات اردو	منشی اشرف علی اشرف لکھنوی	۲۳۶	اشرف ازیاں آوری سے متھ موڑو باجو کچھ کننا ہو کو، سچی بات تو یہی کہ زبان اردو وہ پیاری اور ہر دل عزیز زبان ہی کہ جس نے ایک عالم کے دلوں کو بھالیا ہر روئے زمین پر اپنا سگہ بٹھا دیا ہی تمام زبانیں اس کے سامنے بے کام

ہو گئی اردو کے معلیٰ کا طوطی بولنے لگا جہاں میں ہر طرف ڈنگا بجنے لگا سارے جہاں
میں جہاں دیکھیے اردو ہی اردو ہی، اخبارات اسی زبان میں جاری ہوئے، کتابیں
تالیف ہوئیں شعرائے ہند نے تو اور بھی فصاحت و بلاغت کوٹ کوٹ کر بھر دی، عمدہ
عمدہ محاورات اور اصطلاحات ایجاد کیے تحفہ کنایات و اشارات پیدا کیے کہ
سُن کر دل پھڑک جائے ایک مدت تک عروج ہی ہوتا گیا مگر اب تھوڑے عرصے سے
اس اردو پر آفت آگئی ہوئے طرے کے لوگ برباد کئے ڈالتے ہیں، موٹی موٹی ٹلفٹیں
بھدے بھدے محاورے اس میں ملائے ہیں بے ترکیبی سے نئی نئی ترکیبیں اختراع
کی ہیں روز بروز بھونڈی بھونڈی بندشیں ایجاد ہوتی ہیں بقول شخصے اگر چہ گندہ
مگر ایجاد بندہ کہ جس سے اردو کا ستیاناس ہوتا جاتا ہی۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۶	کشف المحجوب معروف بہاؤ شاہ بخاری (جد اول)	تفسر العلماء مولوی سید امداد امام شریعتی پورہ	۱۵ ۱۳ ۱۱ ۹ ۷ ۵ ۳ ۱	یہ رسالہ نہ بسبیل تذکرہ لکھا جاتا ہی اور نہ علم عروض سے اس کو کسی طرح کا تعلق ہی۔ اس سلسلے کے ملاحظہ سے حضرات ناظرین پر روشن ہوگا کہ شاعری کیا شے ہے۔ اس کی کئی قسمیں ہیں، ہر قسم کا کیا تقاضا ہے۔ فطری، غیر فطری شاعری میں کیا فرق ہے، اور دونوں سے کیا نتائج مترتب ہوتے ہیں۔ قصیدہ، مثنوی، غزل، رباعی،

مراثی وغیرہ کا کیا انداز ہونا چاہیے۔ شاعری کی تعریف آئندہ آتی ہو مگر یہاں
چند امور جو شاعری سے متعلق ہیں اندراج پاتے ہیں۔ ارباب واقفیت سے پوشیدہ
نہیں ہے کہ شاعری کا احاطہ اس قدر وسیع ہو کہ اُس کے اندر مضامین اللہ و ماسوی
اللہ سب کی گنجائش دیکھی جاتی ہی اسی سے شاعری کی عظمت اور بلند پایگی عیاں
و آشکارا ہو، شاعری کو ایسے مضامین سے جیسے، توحید، عدل، ذات، صفات،
وجود، عدم، قدم، حدوث، کون، فساد، جبر، اختیار، تقدیر، تدبیر، بقا، فنا،
جزا، سزا، حشر، نشر، جمل، خلق، زمان، مکان، صورت، ہیولی، جوہر، عرض،

روح، جسم، ثواب، عذاب، دنیا، عقبی، حافظہ، خیال، وہم، عقل، ہوش، ایمان، خلوص، حیا، وفا، قہر، غضب، حلم، صبر، رضا، شکر، ہمت، شجاعت، سخاوت، مروّت، حسد، نبض، جبین، بخل، حرص، طمع، ہوا، ہوس، حسرت، عشق، جنون، رنج، ملال، رغبت، نفرت، رشک، غرور، شمس، قمر، کواکب، ثوابت، سیار، قوس قزح، بروج، قطب، ہوا، برق، باران، جبال، بحور، سبزہ زار، دشت، ہاہل صحرا، وحوش، یلور، تجر، شجر، وغیرہ وغیرہ ہیں، کافی طور پر مطلع رہنا چاہیے پس جب اس طرح کے مختلف انداز کے مضامین احاطہ شاعری میں داخل ہیں تو ضرور ہو کہ ایسے مضامین کی تقسیم کوئی علی طور پر عمل میں لائی جائے، تاکہ معلوم ہو سکے کہ اگر کسی شاعر نے کسی مضمون کو باندھا ہو تو وہ از روئے تقسیم کے کس قسمت میں داخل ہوتا ہے اور جب مختلف اقسام کی شاعری کا مختلف تقاضا ہو تو اسی تقسیم کے رو سے یہ امر بھی دریافت میں آسکتا ہو کہ آیا وہ مضمون اُس قسم شاعری کے تقاضے کے موافق اپنے محل پر بندھا ہے یا نہیں۔ اس تقسیم کے سمجھنے کے لیے ضرور ہو کہ ماسوی اللہ یعنی مخلوقات خداوندی پر ہم لوگ غور کریں اور دیکھیں کہ ماسوی اللہ کی خلقت کس نہج پر واقع ہوئی ہے، چنانچہ ہم فلسفی کی آنکھ سے ماسوی اللہ کو دیکھتے ہیں تو مخلوقات خداوندی کو دو نہج پر واقع پاتے ہیں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مضمت	نثر
<p>”شاعری کی ضرورت“</p> <p>دونوں صورتوں میں یہ سوال ہو سکتا ہے۔</p> <p>نثر کی کیا ضرورت ہے؟</p> <p>شاعری کی کیا ضرورت ہے؟</p> <p>جو جواب ضرورتِ نثر کے مقابلے میں ہو وہی جواب</p> <p>ضرورتِ شاعری کے مقابلے میں بھی دیا جاسکتا</p> <p>ہے۔ نثر کی اس واسطے ضرورت ہے کہ ہم اپنے</p>	<p>۱۰۵</p> <p>۱۳۹</p> <p>۱۰۵</p>	<p>مرزا سلطان محمد قزنداکر مرزا غلام احمد قادیانی</p>	<p>منہاج</p> <p>فنِ شاعری</p>

ذخائرِ علمی کی حفاظت اور اظہارِ بحرِ اس کے نہیں کر سکتے یا ہم اپنے خیالات کا اظہار اُس کے ذریعے سے کرتے ہیں اور وہ ہمارے کُل بُرے بھلے معلومات کی ضامن و کفیل ہیں۔ شاعری کی اس واسطے ضرورت ہو کہ ہم مضامینِ نثری کی تلخیص اور تخصیص میں کے ذریعے سے کرتے اور ایک نفیس صورت میں اُسے لوگوں تک موثرانہ پیرائے میں پہنچا دیں اور اُس کے ذریعے سے ہماری قوتِ متخیلہ جو شمس میں آتی ہے۔ نثر عام مضامین پیش کرتی ہے اور شاعری وہ خاص مضامین جمع کر کے دکھاتی ہے جس سے دنیا اور دنیا کی زندگی کا فلسفیانہ اصول ظاہر اور معلوم ہوتا ہے اور اُس سے ہماری مایوسی کا اظہار

اور ہماری تقریح اور صوفیانہ زندگی کی بنیاد پڑتی ہو۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	تصنیف
<p>شعری حقیقت</p> <p>چونکہ مدت سے علم کی کمی اور طبیعتوں کی بدنمائی نے شعری حقیقت پر پردہ ڈال دیا ہے، اس لیے ضرور ہے کہ پہلے شعری حقیقت سے بحث کی جائے تاکہ ایک صحیح معیار قائم ہو.....</p>	<p>شعرا بحجم در حصہ اول</p> <p>شعرا السلا مولوی شبلی نعمانی</p> <p>۱۳۲۵ھ ۱۹۰۷ء</p>		<p>۲۰ نمبر</p>

شاعری کی حقیقت اور اس کی ماہیت پر

سب سے پہلے ارسطو نے بحث کی، چنانچہ اس نے خاص اس موضوع پر ایک مستقل کتاب لکھی جس کا نام بوطیقا (لوٹری) ہے، اس کتاب کا ترجمہ عربی زبان میں ہوا، اور ابن رشد نے اس کی تلخیص کی۔ اس تلخیص کے جستہ جستہ حصے پروفیسر شیخ یونس نے اپنی کتاب علم الادب میں جو بیروت میں چھپ گئی ہے، شامل کیے ہیں۔ افسوس ہے کہ چونکہ مسلمانوں نے ارسطو کی ادبی تصنیفات کی طرف التفات نہیں کیا اس لیے شاعری کے متعلق ارسطو کے جو خیالات تھے وہ مسلمانوں میں بالکل پھیل نہ سکے۔ کتب ادبیہ میں شاعری کی جو تعریف کی گئی ہے اور وہی عام و خاص کی زبانوں پر جاری ہے کہ کلام

موزوں، اور تکلم نے بہ ارادہ موزوں کیا ہو، لیکن یہ تعریف درحقیقت عامیاناہ تعریف ہو، آج تو یہ مسئلہ بالکل فیصل ہو چکا ہے، لیکن قدما کے کلام میں بھی اس کے اشارے بلکہ تصریحات پائی جاتی ہیں کہ شاعری صرف وزن و قافیہ کا نام نہیں۔ کتب ادبیہ میں مذکور ہے کہ ایک دفعہ حضرت حسان بن ثابت کے صغیر السن بچے کو بھڑنے کاٹ کھایا، وہ حسان کے سامنے روتا ہوا آیا کہ مجھ کو ایک جانور نے کاٹ کھایا ہے۔ حسان نے جانور کا نام پوچھا، وہ نام سے واقف نہ تھا، حسان نے کہا، اچھا اُس کی صورت کیا تھی؟ بچے نے کہا۔ سَكَانَهُ مُتَفِّ بِبُرْدَةٍ حَبْرَةٍ یعنی دو گویا یہ معلوم ہوتا تھا کہ وہ مخطط چادروں میں لپٹا ہوا ہے، بچوں کہ بھڑوں کے پروں پر رنگین دھاریاں ہوتی ہیں اس لیے مخطط چادر سے تشبیہ دی۔ حسان اٹھل پڑے اور خوشی کے جوش میں کہا کہ

وَاللّٰہِ صَادِرَ ابْنِی الْمَسْکِ عِرْ یعنی خدا کی قسم میرا بیٹا شاعر ہو گیا، فقرہ موزوں نہ تھا لیکن چوں کہ نہایت عمدہ تشبیہ تھی حسان نے سمجھا کہ بچے میں شاعری کی قابلیت موجود ہے، اس سے اندازہ ہوتا ہے کہ اہل عرب کے نزدیک شعر کی اصلی حقیقت کیا تھی۔

شعرائے فارس کے نزدیک بھی شاعری دراصل تخیل کا نام تھا۔ نظامی عروضی سمرقندی جو بہت بڑا شاعر اور نظامی گنجوی کا معاصر تھا اپنی کتاب چار مقالہ میں لکھتا ہے...

اس تعریف کا ماحصل یہ ہے کہ شاعری اُس کا نام ہے کہ مقدمات مہومہ کی ترتیب سے اچھی چیز بننا اور بُری چیز خوش نہایت کی جائے جس سے محبت و غضب کی قوتیں متعین ہو جائیں۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۹	امیر المقاتل رحمہ اللہ	مثنوی امیر احمد امیر مینائی	۱۳۰۵ھ	میں نے ہوش سنبھالا، آنکھیں کھولیں تو یہ دیکھا کہ اچھے اچھے زبان و زبانوں میں سرزمین سخن کے فرما رہے ہیں، انھیں صحبتوں میں اردو زبان کی چھان بنان کا شوق مجھے بھی ہوا اور اسی زمانے میں یہ آرزو پیدا ہوئی اور یہ طعنہ بچپن کرنے لگی کہ اردو الفاظ کے بکھرے ہوئے موتیوں

کی ایک خوش مالٹسی بناؤں۔ اتنے میں لکھنؤ کی سلطنت مٹ گئی اور غدر ہو گیا،
وطن کی تباہی اور گھر بار کے ٹٹنے سے چندے حواس ہی جمع نہ ہو سکے الفاظ کیسے!
لیکن اس رزوک آگ دل میں سلگتی رہی یہاں تک کہ فردوس مکاں نواب محمد یوسف
علی خان بہادر والی رام پور نے مجھے طلب فرما کر عزت کا خلعت اور اطمینان کا سرمایہ
دیا۔ اب میں پھر اپنی تنہا کے سلسلے کو بڑھانے لگا مگر اُس زمانے میں رام پور کی عدالت
دیوانی حجر سے متعلق تھی، نواب فردوس مکاں اپنے کلام میں بھی مشورہ فرماتے تھے
اور فن شاعری کے مشغلے جو نئی نئی شکلوں سے پیش آتے تھے وہ یوں بھی کم فرستی
کی زنجیروں میں جکڑے ہوئے تھے اتنی اہمیت تو میں نہ پاسکا کہ اپنے ارادے کو پورا

کروں تاہم کچھ کشنل چلا گیا۔ جب خلد آشیاں نواب کلب علی خاں بہادر کا عہد آیا تب فرصت کی کمی اور بڑھی، لیکن کچھ ہی ہوا یہاں وہی دھن بندھی رہی بیستہ عین علوم کے قدردان سر آفرڈ لائل صاحب بہادر (فٹنٹ گورنر ممالک مغربی و شمالی وچیف کمشنر اودھ نے)، نواب خلد آشیاں طاب ثراہ سے اردو کے ایک جامع لغت کی فرمایش کی۔ نواب خلد آشیاں نے مجھے حکم دیا، یہاں تو یہ تمنا ہی تھی فوراً ”آئیکہ“ کے لفظ کا ایک نمونہ تیار کیا۔

خدا سے اُمید ہے کہ یہ لغت اردو زبان کے متعلق درسوں اور مکتبوں میں طلبہ کو، مطالعہ کتب میں ماسٹروں اور معلموں کو درسِ تدریس میں شعرِ اکو ضروریاتِ شاعری میں، نثاروں کو شرنکاری میں، غیر زباں داں کو تکمیلِ زباں میں اور عام طور پر ہر شتاقِ زبان کو فائدہ پہنچائے گا۔ کچھ یوں اور دفتروں میں بکار آمد ہوگا، غیر ملک والوں کو ہندوستانیوں کے امورِ خانہ داری اور اُن کے طریقہ زندگی، اُن کے اخلاق، اُن کی رسمیں، اُن کے خیالات وغیرہ وغیرہ کا پتا دے گا۔ جہاں اختلاف ہوگا وہاں فصلیہ کرنے میں مدد دے گا، اس لیے کہ مؤلف نے اپنے معلومات کے علاوہ بہت سے مستند اور لائق لوگوں کے تصانیفِ نظم و نثر میں جو کچھ متفرق طور پر تھا اُس کو اس میں یکجا کر دیا۔

تبصرہ و کیفیت

دورِ پنجم کی کتاب ”انتخابِ یادگار“ نمبر (۶۱)، بھی امیر مبنائی کی مؤلفہ کتاب ہو انیس ہیں

کے تفاوتِ زمانی سے جس قدر فرقِ زبانی ہوا ہو اُس کا اندازہ اس کتاب (امیر لعلات)

کے انداز بیان سے کیا جاسکتا ہو۔ یہ اثر عام طور سے بیسویں صدی (دو ششم) میں پایا جاتا ہو۔ امیر اللغات کے صرف دو حصے (الف مقصورہ و محدود) مؤلف مرحوم کی زندگی میں طبع ہوئے تھے، وہی اس وقت موجود ہیں، باقی حصہ بعثت غیر مطبوعہ سے جاتے ہیں۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۰	فرہنگ اصغیر (۴ جلد)	خال صاحب مولوی سید احمد دہلوی	فرہنگ آصفیہ میں کیا کیا ہے؟ تذکرہ و تائید کی تمیز اہل دہلی و لکھنؤ کے موافق اس میں موجود ہے، زبانوں کا فرق اور اُن کی اصلیت کا پتا اس سے لگتا ہے۔ عام محاورے اس میں درج ہیں۔ خاص خاص محاورے اس میں داخل ہیں۔ فقیروں کی صدائیں اس میں	

سن لو۔ سودے والے کی آوازیں اس میں دیکھ لو۔ دل لگی اس میں ہو ظرافت اس میں
ہو بعض بعض موقوفوں پر مجرا یوں۔ ٹھگوں۔ دالالوں۔ چابک سواروں۔ بد معاشوں
مختلف پیشہ وروں کے وہ ملتے جلتے روز مرے جن کے نہ جاننے سے اکثر انسان
دھوکا کھاتا ہے، یہ ترتیب حروف اس کتاب شامل کر دیئے ہیں۔ جو لفظ جس درجے

کے آدمیوں میں مروج ہو وہ اُنہیں کے نام سے لکھا گیا ہے۔ عورتوں کی بولی اس میں نہیں چھوڑی۔ جاہلوں کی باتوں سے اس میں پرہیز نہیں کیا۔ ہاں اگر چھوڑا ہو تو محفوظ اور فحش چھوڑا ہے۔

تبصرہ و کیفیت

اُردو زبان میں اس وقت جتنی کتب نعت لکھی گئی ہیں اُن میں فرہنگ، تصفیہ کے سوا کوئی کتاب تمام حروف کی ترتیب پر اس تفصیل و تشریح کے ساتھ حاوی نہیں، اگرچہ اس میں کیس کیس فاش غلطیاں اور خامیاں گئی ہیں پھر بھی بکثرت مترادف اور مفید الفاظ کا ذخیرہ اس میں موجود ہے۔ چار جلدوں میں یہ کتاب منقسم ہے مگر اب بہت کم یاب ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	سنہ تصنیف	نمونہ عبارت
۳۱	مصحح التواحد	مولوی فتح محمد خاں جالندھری	۱۳۲۲ھ ۱۹۰۲ء	حروف تہجی انسان کی زبان سے جو مختلف آوازیں نکلتی ہیں، اُن کو لفظ کہتے ہیں، اور زبان و دہان کے اختلاف جنبش سے آوازوں میں جو فرق پیدا ہوتے ہیں اُن کا نام حرف ہے اُنہیں حرفوں کو

جو مختل اور زبان اور گلے میں ذرا ذرا فرق سے نئے نئے پیدا ہو جاتے ہیں حروفِ تہجی یا حروفِ ہجاء کہتے ہیں۔ بعض حرف ایسے ہیں کہ ایک زبان میں آتے ہیں دوسری میں نہیں آتے، تو جس زبان میں آتے ہیں خاص اُس زبان کے حرف کہلاتے ہیں۔ جیسے ث۔ ح۔ ذ۔ ص۔ ض۔ ط۔ ظ۔ ع۔ ق۔ یہ نو حرف خاص عربی زبان کے ہیں، اس لیے کہ فارسی زبان میں نہیں آتے اور حرف پ۔ چ۔ ژ۔ گ۔ خاص فارسی کے حرف ہیں، اس لیے کہ عربی میں نہیں بولے جاتے۔ مگر ہندوستانی زبان کے مقابلے میں حروفِ تسعہ مختصہ عربی میں سے ق اور حروفِ اربعہ مختصہ فارسی میں سے پ۔ چ۔ گ۔ ان چار حرفوں کی کچھ خصوصیت نہیں، اس لیے کہ یہ حرف جیسے عربی اور فارسی زبان میں بولے جاتے ہیں، ویسے ہی ہندوستانی زبان میں بولے جاتے ہیں، جیسے تڑاق۔ پڑاق۔ چلنا۔ گلنا۔ ژ۔ البتہ فارسی سے مخصوص ہی۔ ٹ۔ ڈ۔ ژ اور تمام وہ حروف جن میں ہ کی آواز ملی ہوئی ہوتی ہو خاص ہندوستانی زبان کے حرف ہیں اس لیے کہ یہ حروف نہ عربی میں آتے ہیں نہ فارسی میں، صرف ہندوستانی زبان میں بولے جاتے ہیں۔ یاد رکھنا چاہیے کہ یہاں پہلے حروفِ زبان عربی یا فارسی یا ہندی سے مخصوص بیان کیے گئے ہیں وہ انھیں زبانوں کے لحاظ سے مختص ہیں۔ ورنہ یہ حروف اور زبانوں میں بھی آتے ہیں مثلاً چ اور ق ترک کی زبان میں آتے ہیں، اور ٹ، ڈ انگریزی میں بھی۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	تصنیف	شمار
<p>”ہجاء“</p> <p>یہ حرف جو ہر ملک کے لئے مخصوص کیے گئے ہیں اس کا مطلب یہ ہو کہ یہ آوازیں آب و ہوا وغیرہ کے وجہ سے ان لوگوں کے گلوں سے بہ آسانی نکلتی ہیں، مگر دوسرے ممالک کے لوگ انہیں وجہ سے ان کو ادا نہیں کر سکتے، یا یہ ادا کرتے ہیں۔ انسان کا گلا آواز موسیقی کے</p>	<p>۱۳۳۰ھ ۱۹۱۲ء</p>	<p>مولوی عبدالحق بنی آئے زبیری سکریٹری تحریک ملی اردو</p>	<p>قواعد اردو</p>	<p>۳۲</p>

اصول پر بنا ہوا اور اسی طور سے اس میں تاریخی بندھے ہوئے ہیں۔ سانس کے ہوا میں ملنے سے زبان، تالو، ہونٹھ، دانت، اور خلائے دہن کی مدد سے آوازیں مختلف قسم کی تبدیلیاں پیدا ہو جاتی ہیں۔

اردو، فارسی، عربی حروف پر اگر نظر ڈالی جائے تو گویا وہ دیکھنے میں مختلف آوازوں کی علامات ہیں۔ لیکن درحقیقت ان حروف کے نام سے کوئی سادہ آواز پیدا نہیں ہوتی بلکہ وہ خاصے الفاظ ہیں مثلاً الف۔ عین۔ جیم۔ وغیرہ وغیرہ حروف نہیں بلکہ پورے الفاظ ہیں چر جائے کہ ان سے سادہ آوازوں کا کچھ بھی خیال پیدا ہوتا ہو اس کی وجہ بلاشبہ

یہ ہو کہ یہ اُس زمانے کی یادگار ہیں جب کہ اس قسم کی تحریر ایجاد نہیں ہوئی تھی، بلکہ لوگ اپنے خیالات، تصویر میں بنا بنا کر ظاہر کرتے تھے۔ اول اول تو جس شے کا بیان کرنا مقصود ہوتا تھا اُس کی تصویر بنا دیتے تھے، مثلاً گائے یا عورت کا بتانا مقصود ہو تو وہ گائے یا عورت کی تصویر کینچ دیتے تھے۔ دوسرے دور میں یہ اصلاح ہوئی کہ شے سے اس کا فعل ظاہر کرنے لگے مثلاً آنکھ سے نظریا دو ٹانگوں سے رفتار مراد لینے لگے۔ تیسرے دور میں یہ ہوا کہ شے سے اُس کی ممتاز خصائص یا ظاہری علامت سے اصل شے مراد لی جانے لگی۔ مثلاً لومڑی کی تصویر سے مکاری، یا تخت سے سلطنت مقصود ہوتی تھی۔ چوتھے دور میں ایک شے کے اظہار میں یہ ترکیب کرنے لگے کہ اُس شے کے بولنے میں جو آوازیں پیدا ہوتی تھیں اُن میں سے ہر ایک کے لیے ایک ایک تصویر بناتے تھے۔ مثلاً اگر گرا لکھنا ہو تو پہلے گھنٹے کی تصویر بنائیں گے کیونکہ کئی گھنٹے کو کہتے ہیں اور پھر سو بج کی۔ کیونکہ راسو بج کو کہتے ہیں۔ بعد ازاں یہ ہوا کہ یہی تصویریں مختلف اصوات کی قائم مقام ہو گئیں۔ اور انھیں تصویروں کی یادگار یہ حروف ہیں جو اب بھی کسی قدر اُن سے مشابہ ہیں۔ مثلاً الف۔ الف کے معنی بیل کے سر کے ہیں، چوں کہ آ کی آواز اس لفظ کے آغاز میں تھی تو اس آواز کے ظاہر کرنے کے لیے گائے کا سر بنا دیتے تھے، بعد ازاں خود یہ لفظ بجائے آ کی آواز کے تحریر میں ایک حرف قرار پایا اور یہی وجہ ہو کہ فارسی۔ عربی۔ عبرانی زبانوں کے حروف درحقیقت الفاظ ہیں جس کی ابتدا کے حروف اس کی سبب آواز کی بجائے کام دیتے ہیں۔ اسی طرح ب درحقیقت بیت سے ہے جس کی ابتدائی

شکل ایک مکانِ مستطیل کی سی تھی اور اُس کے نیچے نقطہ ایک شخص کا تھا جو مکان کے دروازے کے سامنے بیٹھا تھا، اب رفتہ رفتہ اس کی شکل ایسی ہو گئی اور وہ آدمی نقطہ رہ گیا۔

شمار	تصنیف	مصنف	سنہ تصنیف	نمونہ عبارت
۳۳	ایمان اردو	مولوی محمد زین العابدین صاحب کورٹاوی	۱۳۴۲ھ ۱۹۲۲ء	”حروفِ ہجا“ ہر زبان والوں نے اپنی ضرورت کے موافق جو علامتیں اور سہارے اپنے مرقعہ کے لکھتے اور محفوظ رکھنے کے لیے بنائے ہیں اُن کو حروفِ ہجا یا حروفِ تہجی کہتے ہیں،

اردو، یہ زبان قدیم اور خالص نہیں بلکہ متعدد زبانوں سے مل کر بنی ہوئی اس زبان کے جزوِ اعظم ترین زبانیں ہیں، ایک ہندی یعنی پراکرت زبان جو سنسکرت سے ماخوذ ہے، سب سے زیادہ اسی کے الفاظ اردو میں ہیں، دوسرے عربی زبان، اس کے الفاظ اردو میں بمقابلہ ہندی کے اگرچہ کم ہیں، مگر بمقابلہ فارسی کے زیادہ ہیں، تیسری فارسی زبان اس کے الفاظ بمقابلہ ہندی اور عربی کے کم ہیں، ترکی الفاظ فارسی کے ملاپ سے اردو میں بھی آئے اور، اور زبانوں کے الفاظ سہولت تجارت اور ذرائع تبادلہ خیالات کی وجہ سے داخل ہوئے۔ آج کل ان دونوں اسباب کے سوا

حکومت کی زبان ہونے کی وجہ سے اور نیز خزنِ علوم جدیدہ ہونے کے باعث انگریزی ذیل ہو رہی ہے۔ اس لیے اردو میں ہندی اور عربی اور فارسی تینوں زبانوں کے حروف برتے جاتے ہیں ان کی تعداد تیرپن ہوں، لیکن اگر ہائے مخلوطی کو جس کو دو قسمی ہے بھی کہتے ہیں اور جو بلا دوسرے حرف کی آواز کی مدد کے آواز نہیں دیتی، اور جس کی علاحدہ صورت اس طرح (ھ) لکھتے ہیں الگ نہ گنی جائے تو یہ تعداد باؤن حرفوں کی، بجائی

نمبر	تصنیف	تصنیف	نمونہٴ عبارت
نمبر ۳	قواعد اردو (حصہ دوم)	نواہی محمد اسماعیل میرٹھی	<p>”علم، ہجا“</p> <p>(۱) علم ہجا سے حرفوں کے بچے کرنے اور ملانے کا صحیح طریقہ معلوم ہوتا ہے۔</p> <p>(۲) حرف وہ سادہ آوازیں ہیں جن سے لفظ بنتے ہیں۔</p>

(۳) ہر حرف کا ایک نام ہے اور لکھنے کے لیے ایک شکل۔

مثلاً الف = ا بے = ب تے = ت

(۴) اردو زبان میں سب (۳۵) حرف ہیں جن کے مجموعے کو الف بے تے یا

حروفِ تہجی کہتے ہیں۔

(۵) اُردو کی الف بے تے میں ہندی۔ فارسی۔ عربی تینوں زبانوں کے حرف شامل ہیں۔ اُن میں سے :- ث۔ ڈ۔ ظ۔ خاص ہندی ہیں۔ ژ۔ خاص فارسی ہیں۔ ح۔ ص۔ ض۔ ط۔ ظ۔ ع۔ ق۔ یہ آٹھ خاص عربی کے ہیں۔ پ۔ چ۔ گ۔ ہندی فارسی میں مشترک ہیں۔ عربی میں نہیں آتے۔ ذ۔ ز۔ خ۔ ف۔ عربی فارسی میں مشترک ہیں ہندی میں نہیں آتے۔

تہ	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۵	سیرۃ النبی رحمہ اللہ	تیس اعلیٰ مولوی شبلی نعمانی	عالم کائنات کا سب سے بڑا مقدم فرض اور سب سے زیادہ مقدس خدمت یہ ہو کہ نفوس انسانی کے اخلاق و تربیت کی اصلاح و تکمیل کی جائے، یعنی پہلے ہر قسم کے فضائل و اخلاق نہد و تقویٰ عصمت و عفاف، احسان و کرم، علم و عقو غم و ثبات، انیار و لطفت، غیرت و استغنا کے اصول و فروع نہایت صحیح طریقے سے قایم کیے جائیں اور پھر تمام عالم میں اُن کی تعلیم رائج کی جائے۔

لے ذال کو متقدمین نے عربی و فارسی میں مشترک مانا ہے مگر صحیح یہ ہو کہ فارسی میں ذال کا وجود نہیں۔ اس لیے گزراور گزراشس کا ملاز سے چاہیے۔

اس مقصد کے حصول کا عام طریقہ وعظ و پند ہی۔ اس سے زیادہ متمدن طریقہ یہ ہو کہ فنِ اخلاق میں اعلیٰ درجے کی کتابیں لکھی جا کر تمام ملک میں پھیلانی جائیں اور لوگوں کو ان کی تعلیم دلائی جائے۔ ایک طریقہ یہ ہو کہ لوگوں سے بھر مجاہدین اخلاق کی تمہیں کرائی جائے اور ردائل سے روکے جائیں۔

یہی طریقہ ہیں جو ابتدا سے آج تک تمام دنیا میں جاری ہیں، اور کج اس انتہائی ترقی یافتہ دور میں بھی اس سے زیادہ کچھ نہیں کیا جاسکتا، لیکن سب سے زیادہ صحیح، سب سے زیادہ کامل، سب سے زیادہ عملی طریقہ یہ ہو کہ نہ زبان سے کچھ کہا جائے، نہ تحریری نقوش پیش کیے جائیں، نہ جبر و زور سے کام لیا جائے، بلکہ فضائل اخلاق کا ایک پیکر مجسم سامنے آجائے جو خود ہمہ تن آئینہ عمل ہو، جس کی ہر جنبش لب ہزاروں تصنیفات کا کام دے اور جس کا ایک ایک اشارہ اوامرِ سلطانی بن جائے۔ دنیا میں آج اخلاق کا جو سرمایہ ہو سب انھیں نفوسِ قدسیہ کا پر تو ہے، دیگر اور اسباب صرف ایوانِ تمدن کے نقش و نگار ہیں۔

کیفیت

مصنف مرحوم کی یہ آخری اور نام تمام تالیف ہو جس کی اشاعت اُن کے انتقال سے پانچویں برس شروع ہوئی ہے۔ اس مبارک تالیف کا آغاز طباعت علیا حضرت نواب سلطان جہاں بیگم فرماں روا نے بھوپال کے گراں قدر عطیات کا مہم جو

احسان ہی سیرۃ النبی کا حصہ اول مولف مرحوم کی حیات میں بصورتِ بیضہ نقش
پزیر ہو چکا تھا۔ اسی حصے سے یہ نمونہ عبارت نقل کیا گیا ہے۔ باقی جلدیں (جن میں
اب تک دو حصے اور شائع ہو چکے ہیں) مرحوم کے فخر التکاذب مولوی سید سلیمان
ندوی کی ترتیب دی ہوئی ہیں۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۶	فلسفۃ امثال	تیسرا اعلیٰ مولوی ذکا و اللہ دہلوی	۱۶ ۱۳ ۱۱ ۹ ۵	”ضرب الامثال کی اصل“ ضرب المثل کی تعریفیں جو اوپر ہم نے کی ہیں اُن پر گو اعتراض ہوں، مگر اس میں کوئی بات اعتراض کی نہیں ہو کہ ضرب المثل کی اصل عام پسندی ہو جس کے بغیر مثل بن ہی نہیں سکتی۔ اکثر

ضرب المثل کے مصنف تین معلوم، مگر اس سے یہ لازم نہیں آتا کہ ہم مثل کی یہ تعریف کریں
کہ وہ مصنف کے بغیر تصنیف ہوئی ہیں۔ وہ خود بخود نہیں پیدا ہو گئیں بلکہ وہ ایک احوال
گزشتہ کو بتلاتی ہیں کہ کسی نہ کسی وقت ایک حادثہ یا واقعہ پیش آیا جس کی نسبت کسی
نے کچھ کہا، یا ایک حال کی دوسرے حال کے ساتھ کسی نے مثال دی اور اُس میں
ایک غرابت و لطافت ایسی تھی کہ عوام کو پسند آئی۔ پس جس وقت ویسا ہی سانچہ

اور واقعہ پیش آتا ہی یا ویسی ہی تمثیل دینی ہوتی ہی تو اس مثل کو عام و خاص بولتے ہیں تاکہ سننے والے کے ذہن میں جو امر متخیل تھا وہ یقین ہو جائے غائب بمنزلہ مشاہدے کے ہو جائے۔

شمار	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۱	تذکرہ انار اشعار کے ہندو	مثنوی دیو پرشاد بنیاد	۱۳۰۲ ۱۹۸۵	شایقین سخن کو مراد ہو کہ یہ دوسرا حصہ مذکرہ اشعار نے ہندو کا ان کی خدمت میں پیش کیا جاتا ہی اور مؤلف کا مقصد اس کی تالیف سے سوائے بقا نام انہائے جنس کے اور کچھ نہیں ہی۔ ہندوؤں کی

فارسی شاعری کا احوال تو اول حصے میں حوالہ قلم ہو چکا ہی اور اس جلد میں ان کی اردو شاعری کا بیان ہی۔ اول اردو شاعر ہندوؤں میں نشی دلی رام ولی تخلص قوم کا بیٹھ ہوئے ہیں، یہ حضرت شاہ جہاں بادشاہ کے عہد میں تھے۔ ان کے بعد راجہ رام مخلص اور راجہ رام نرائن موزوں نے اس شاعری کو کچھ وسعت دی مگر جو ترقی اور سرسبزی اس کی رائے سرپ سنگھ دیوانہ اور کاجی پروانہ کی ذات سے ہوئی وہ بہت عجیب اور لاثانی تھی کیوں کہ رائے سرپ سنگھ دیوانہ نے تو اپنی استاد دی سے اس کے اثر کو بذریعہ اپنے شاگردوں کے کہ انراں جملہ ایک جعفر علی حسرت جو میاں قلندر بخش جرات

کے استاد تھے، دور دور پہنچایا، اور کا کا جی پروانہ نے اپنی قدردانی اور قیاضی سے اُس کی مربی گری کی پھر تو بیاں تک نوبت پہنچی کہ اس کا جابجا رواج ہو گیا اور دلی و لکھنؤ دو بڑے مرکز اُس کے قرار پائے۔ جہاں بادشاہوں کی سرپرستی اور صلہ بخشی سے بڑے بڑے استاد اہل زبان پیدا ہوئے جن کی سحر بازی اور نکتہ پردازی سے اُردو کی شاعری نے وہ فروغ پایا کہ تمام ہندوستان میں اُس کا آفتاب اوج اقبال پر چمک رہا ہی اور گانوں تک کے لوگ مثل ذروں کے اُس کے جمالِ باکمال اور توہلایزال سے فیض پائے ہوئے ہیں، چنانچہ آج صرف ہندوؤں میں بہت ایسے شاعر شیوا زبان موجود ہیں کہ جن کی شاعری کو ہندو اور مسلمان دونوں پسند کرتے ہیں، بھلا کون ایسا ہو گا جو بصیر، جو ہر، فرحت، وقار، اور وہی وغیرہ کے دلکش اور پسندیدہ شعروں کو سن کر داندے گا ہم اس بیان کو زیادہ طول دینا نہیں چاہتے ناظرین آگے چل کر خود دیکھ لیں گے، کیوں کہ مشکِ آنست کہ خود ہوید نہ کہ عطار بگوید۔ ہاں اتنا ضرور ہے کہ مسلمانوں کی بہ نسبت ہماری قوم میں عمدہ شاعروں کی تعداد کم ہے، سبب اس کا یہ ہے کہ پچاس برسِ اوّل تو ہماری قوم کے لوگ معاش کی ضرورت سے اُردو کی بہ نسبت فارسی کو زیادہ پسند کرتے تھے، اور اب انگریزی بہت پسند کرتے ہیں، پس اُردو کی شاعری جس قدر ان پچاس برسوں میں ہم لوگوں کے اندر مروج ہوئی گو کافی نہ تھی پر اس قدر ضرور تھی کہ پچاس برسِ اوّل جو مسلمانوں کا خیال ہندوؤں کی اُردو شاعری اور زبانِ دانی کی نسبت تھا وہ اُس سے بہت کچھ بدل گیا تھا، یا

تو ایک دن وہ تھا کہ انشاء اللہ خاں نے اپنی کتاب میں ہندوؤں کو خالی از مضاحت لکھا، ایک دن ایسا آیا کہ مرزا غالب جیسے استاد مسلم البشوت نے پنڈت دیا شنکر کی مثنوی گلزار نسیم کو سراپا بلاغت کہا اور نسیم کے بعد جو نامی ہندو شاعر ہوئے وہ فصیح بھی تھے اور بلیغ بھی۔ اس مجموعے میں پانچ سو اکیس^{۵۲۱} شاعروں کا کلام ہے۔ گو قیاس چاہتا ہے کہ یہ تعداد باعتبار کثرت اور لیاقت علم و فضل ہندوؤں کے جو آج دیکھتے ہیں آتی ہو بہت کم ہے، کیوں کہ اس سے زیادہ تو اس وقت ہندو موجود ہوں گے، لیکن جب صرف اسی قدر کی محنت تلاش اور دشواریابی پر خیال آتا ہے تو بے اختیار یہ شعر زبان حال سے نکل جاتا ہے

یوں لائے اُس کے کوچے سول پناؤ نمود مگر دیکھا جہاں پڑا کوئی ٹکڑا اٹھالیا

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	تصنیف	شمار
گلزار سخن نخل بند حقیقی کی صنعتِ کاملہ کا ادنیٰ طور پر ہی باعث ہے جو یہ گلزار اس قدر پر نور ہے۔ نہ معبود حقیقی طوطیانِ سخن کی زبان میں اس قدر حلاوت اور شیرینی بخشنا نہ اس چمن کا نقشہ صفوہ و قاسم رکھتا رہے صنعت اور قدرت	۵۱۳ ۵۱۹ ۵۲۰	بابو جانا پیر شاہ فیض بخش	گلزارِ سخن	۳۴

اور نھے عنایت و رحمت۔ نعمتہ سبحانِ گلشنِ معانی اور زفرِ مزہ آرائے گلزارِ خوش بیانی
آئیں! اور اس گلستانِ سدا بہار کی سیر فرمائیں، کیوں کہ انھیں کے خرمنِ سخن سے
یہ انبار لگایا گیا ہے اور یہی وجہ ہے کہ یہ ذخیرہ گلِ گلزارِ سخن کے نام سے پکارا گیا ہو۔

تبصرہ و کیفیت

اس تذکرے کے مؤلف مشہور عالم میں کھنڈ و اصلع منظر (مدک متوسط) کے کسٹرا
اسٹنٹ اور نائب مہتمم ہندو بست تھے۔ یہ تذکرہ اپنی جامعیت کے لحاظ سے
تو مشق شعرائے اردو کے لیے بکار آئے ہیں۔ علاوہ انتخابِ منظومات جس میں اکثر
اصنافِ سخن شامل ہیں۔ توانی۔ و عروض وغیرہ کے ابواب بھی ہیں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تعداد
یہ چند اوراق جو میں نے کتاب کی شکل میں لکھوادئیے ہیں یہ صرف منہ سے نکلی ہوئی صوت نہیں، بلکہ دلِ جگر خون ہو گئے ہیں۔ یہ اُسی خون کے قطرے ہیں جو لفظوں کی شکل میں کاغذ پر آ بیٹھے ہیں۔ کیا ظلمِ عظیم ہے، تمدن و ترقی انسان	۱۳۳۹ ۱۹۱۹	خواجہ کمال الدین مبلغ اسلام	رائحیات (آئینہ محفل)	۳۹

یورپ کی جو تصنیف اٹھاتا ہوں، اُن سب میں میں اسی تعلیم کی اک خفیف سی جھلک دیکھتا ہوں جو اپنے کامل رنگوں میں کتابِ حمید کی سطروں میں آبلوہ افکن ہوتی ہو بسا اوقات میں نے ایسی مغربی تصانیف آہوں اور آنسوؤں کے ساتھ پڑھیں دل میں درد اٹھا۔ آنکھوں میں آنسو بھرا۔ یہی الفاظ اکثر زبان پر آئے۔ کہ اے بارِ آلہ ان مغرب کی تصانیف میں جو رازِ ہائے زندگی ظاہر کیے گئے ہیں۔ وہ تو اس رازِ حیات سے کوئی نسبت ہی نہیں رکھتے جو لوحِ قرآن میں محفوظ ہیں۔ پھر حاملانِ قرآن کو کیا ہوا، اس کے جواب میں خود قرآن نے ہی یہی جواب دیا کہ ”اُنھوں نے مجھے جھوٹا خدا نے اُنھیں جھوٹا“

پیرا	تصنیف	مصنف	نمونہ عبارت
سب	ارض القرآن	مولوی سلیمان ندوی	اس تصنیف کا مقصد یہ ہے کہ قدیم و جدید معلومات کی تطبیق کے ساتھ اس ضلّی لقمان (عرب) کے حالاتِ مذکورہ کی اس طرح تحقیق کی جائے کہ قرآنِ مجید کی صداقت اور معترضین کی لغزش علی الاعلان آشکارا ہو جائے، اس موضوع کی اہمیت

اور ضرورت سے شاید کسی مسلمان کو انکار نہ ہوگا، قرآنِ مجید میں عرب کی بیسیوں قوموں

شہروں، اور مقامات کے نام ہیں، جن کی ہر قسم کی صحیح تاریخ سے نہ صرف عوام بلکہ علماء تک ناواقف ہیں اور نہایت عجیب بات ہے کہ تیرہ سو برس میں ایک کتاب بھی مخصوص اس فن پر نہیں لکھی گئی۔ اس کا نتیجہ یہ ہوا کہ ایک طرف خود مسلمانوں کو ان حالات سے ناواقفیت رہی، اور دوسری طرف غیروں کو انھیں افسانہ کہنے کی جرأت ہوئی۔ تورات میں ہزاروں اشخاص، اقوام، بلاد اور مقامات کے نام ہیں جو تطاولِ زمانہ اور تغیرِ اسنہ کی بنا پر بھول اور ناپید ہو گئے ہیں، لیکن علمائے نصاریٰ کی ہمت سزاوارتیں ہے کہ وہ ارضِ تورات اور انسانی کلچر کی بابت بائبل کے ذریعے سے ۳ ہزار برس کے مردہ نام اپنی مسیحیت سے زندہ کر رہے ہیں۔

قرآن مجید میں بیس تین اقوام و اشخاص سے زیادہ نہیں، تاہم ان کی تحقیق کے لیے مخصوص طور سے کوشش نہیں کی گئی، عموماً یہ مباحث تفسیر کے ضمن میں لکھے گئے یا تاریخ عمومی میں مقدسے کے طور پر مذکور ہوئے۔ حال آں کہ اس کی اہمیت مستقل بحث و تصنیف کی محتاج تھی۔

مقامِ عبرت ہے کہ ہماری مذہبی کتاب کی تحقیق و کاوش میں بھی اغیار نہایت کوشش و جان فشانی سے مصروف ہیں، جرمن، فرینچ، اٹالین اور انگلش مستشرقین نے تاریخِ عرب قبلِ اسلام پر ضخیم کتابیں لکھیں، یونانی و رومانی تصنیفات سے جو عرب قبلِ اسلام کے حالات سے پُر ہیں انتخابِ خلاصہ کیا، قرآن مجید نے جن اقوام و بلاد کا ذکر کیا، ان کے کھنڈروں کا مشاہدہ کیا ان کے کتبات کو حل کیا اور ان سے عجیب و غریب نتائج مستنبط کیے۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۱	تذکرہ ہزار داستان رخم خانہ جاوید	لامہ سری رام ایم اے دہلوی	۵۱۳ ۲۵ (۱۹۰۰ء)	اس تذکرے کی پہلی جلد پیش نظر ہو۔ اس وقت کو جب میں نے دھڑکتے ہوئے دل اور کانپتے ہوئے ہاتھ سے اس کا اول جزو لکھا تھا آج پورے سترہ برس ہو گئے۔ گو سترہ برس کہنے میں دو لفظ اور سنسنی میں ایک بات ہی مگر اس برقی رفتار زمانے میں کسی کام کو انجام تک پہنچانا درحقیقت

نہایت دشوار کام ہی تعلیم کی تکمیل۔ امتحانات کی تیاری۔ ملازمت کی پابندی۔ خاندانی سائنات، تفکرات و کمزوریاں اور دائمی مریض رہنے کے باعث یہ تذکرہ اس عرصے تک تعویق اور التواءے اشاعت میں پڑا رہا۔ مگر پھر بھی اس کا کچھ نہ کچھ کام ہوتا ہی رہا۔ میرے دل کی کیسی ہی حالت کیوں نہ ہوئی ناپسند واقعات زندگی نے کتنا ہی مجبور کیوں نہ کیا، مجھے مختلف بیماریوں نے کتنا ہی کیوں نہ گھیرا، گرم و سرد زمانے نے کتنا ہی جی سرد اور دماغ بے کار کیوں نہ کیا، لیکن اس تذکرے کی تکمیل کا جن میرے سر سے نہ اُترا اور اس کی اشاعت کی دھن عاشقانہ دھن بن کر میرے دل و دماغ کو ابھارے گئی۔

تبصرہ و کیفیت

سنہ ۱۹۳۰ء تک اس تذکرہ خیمانہ جاوید کی چار جلدیں شائع ہو چکی ہیں، جن میں بہترین حروفِ تہجی اُن شعرا کا تذکرہ ختم ہوا ہے جن کے تخلص حروفِ شش تک پہنچے ہیں۔ اس ضخیم تذکرے میں جتنے شاعروں کا کلام اور حال جمع ہوا ہے اس بسط و شرح کے ساتھ اور کسی تذکرے میں نہیں ملتا۔ فی الحقیقہ مولفِ تذکرہ نے اس سرملے کے فراہم کرنے میں اپنی عمر اپنی صحت، اور اپنی دولت جس شغف، جس کاوش، جس فراغِ دلی سے صرف کی ہے اس کی مثال اگر نایاب نہ تو کم یا ب ضرور ہے۔ جس تالیف و تصنیف کا دار و مدار انتخابِ کتب، اور ادراکِ گردانیِ صحائف پر ہو اس کی دقتیں وہ لوگ نہیں سمجھ سکتے جو صرف مطالعہ کتب کے اہل ہیں۔ پھر ایسی صورت میں کہ مولف دوسرے مشاغل میں بھی انہماک رکھتا ہو، مزید اُن صحت کی طرف سے بھی مطمئن نہ ہو۔ راقمِ آثم کو بذاتِ خود مولفِ خم خانہ جاوید کی مشکلات اور حالات کا علم ہی باوجود ملازمت کی پابندیوں اور ضروریاتِ ذاتی کے کسی وقت اُن کو اس کام سے غافل نہیں پایا۔ یہ مجموعہ شاعروں کی ایک ایسی تاریخ ہے جس میں کامل۔ ناقص۔ اعلیٰ۔ ادنیٰ۔ کہنہ مشق۔ تو مشقِ عبرت نشیں اور نہنگانہ آراغِ ہلکے ہر صنف اور قسم کے شاعر و شاعر کا نام اور تخلص اور کم از کم دو ایک شعر مندرج ہیں۔ حروفِ تہجی کے اعتبار سے تقریباً ابھی آدھی کتاب

کی اشاعت باقی ہے۔ مگر چند سال سے مؤلف اپنی صحت کی طرف سے بہت غیر مطمئن حالت میں ہیں خدا کرے اُن کو صحت کا ملکہ حاصل ہوتا کہ اس مفید کام کا اتمام اُنھیں کے ہاتھ سے نقش پر ہو۔ اس تذکرے میں جہاں بے شمار یا باذراط شعرا کے اذکار ہیں وہاں بعض معروف شعرا کے ایسے حالات بھی درج ہو گئے ہیں جن کی صحت میں تاثر ہے۔ مثلاً مولوی شاہ ولی اللہ والد ماجد شاہ عبدالعزیز دہلوی کا اُردو شاعر ہونا۔ یا سراج اورنگ آبادی کا تذکرہ بغیر تحقیقات کے درج ہو جانا۔ اسی طرح بعض غیر معروف اور غیر واقعی شعرا کا تذکرہ۔ مگر میں جانتا ہوں کہ ایسی فروگزاشتیں مؤلف کی طویل علالت اور بعض حالات کی مجبوریوں سے ہو گئی ہیں جن کی صحت و ترمیم آخر جلد میں یا دوسری اشاعت میں ممکن ہو۔ افسوس کہ اس کاپی کی تصحیح کے زمانے میں مؤلف کے انتقال کی خبر سن گئی۔ انا اللہ

شمار	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
۴۳	موازنہ انیس و دیر	تفسیر العلماء مولوی شبلی نعمانی	شاعری کس چیز کا نام ہے؟ کسی چیز کا، کسی واقعے کا کسی حالت کا، کسی کیفیت کا اس طرح بیان کیا جائے کہ اُس کی تصویر آنکھوں کے سامنے پھر جائے۔ دریا کی روانی جنگل کی ویرانی، باغ کی شادابی، سبزے کی لہک، پھولوں کی

ہمک، خوشبو کی لپٹ، نسیم کے جھونکے، دھوپ کی سختی گرمی کی تپش، جاڑوں کی ٹھنڈ، صبح کی شگفتگی، شام کی دلاویزی، یارِ نچ و غم، غیظ و غضب، جوش و محبت، افسوس و حسرت، عیش و طرب، استعجاب و حیرت، ان چیزوں کا اس طرح بیان کرنا کہ وہی کیفیت دلوں پر چھا جائے اس کا نام شاعری ہے۔ اسی کے ساتھ الفاظ میں فصاحت و سلاست، روانی بندش میں چستی، اور چستی کے ساتھ بے تکلفی، دلاویزی اور زبردستی، لطیف اور نازک تشبیہات اور استعارات، اصولِ بلاغت کے مراعات ان تمام اوصاف میں کون سی چیز مرزا و بیر میں پائی جاتی ہے۔ فصاحت ان کے کلام کو چھو بھی نہیں گئی، بندش میں تعقید اور غلاق، تشبیہات اور استعارات اکثر دورانِ کار۔ بلاغت نام کو نہیں، کسی چیز یا کسی کیفیت یا حالت کی تصویر کھینچنے سے وہ بالکل عاجز ہیں۔ خیال آفرینی اور مضمون بندی البتہ ہے لیکن اکثر جگہ اس کو سنبھال نہیں سکتے۔ ہماری غرض یہ نہیں کہ اُن کے کلام میں سرے سے یہ باتیں پائی ہی نہیں جاتی۔ وہ نہایت پُر گوشت، اُن کے اشعار کا شمار نہراؤں کی لاکھوں تک ہوا خیر اخیر میں وہ میرا نیس کی تقلید بھی کرنے لگے تھے اس بنا پر اُن کے کلام میں جا بجا شاعری کے لوازم اور خاصے پائے جاتے ہیں، لیکن گفتگو قلت اور کثرت میں ہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مضمت	تصنیف	شمار
دلی جوش جو شاعر سے جذبات صادقہ کا نقشہ کھوادیتا ہی اُس کی تعریف یہ کی گئی ہو کہ ”مضمون بے ساختہ الفاظ اور موثر پیرائے میں بیان کیا جائے جس سے معلوم ہو کہ شاعر نے ارادے سے مضمون نہیں باندھا بلکہ خود مضمون نے شاعر کو مجبور کر کے اپنے تئیں اُس سے بندھوا	۵۱۲۶۵ ۵۱۹۰۰	پودھ می سید ظفر الحسن رئیس قصابین (متحرا)	المیزان (تبصرہ موازنہ انیس و دیر)	۳۳

ہے۔ ایسا جوش شاعر کے ہر قسم کے کلام میں عام اس سے کہ اپنی حالت بیان کرے
یا دوسرے کی خوشی کا بیان کرے یا غم کا۔ تعریف کرے یا مذمت سب میں پایا جانا
ممکن ہو۔ شاعر کی ذات میں ہر چیز سے متاثر ہونے، ہر شخص کی خوشی و غم میں شریک
ہونے، اور ہر ایک کے جذبات سے متکلف ہو جانے کا ایک خداداد ملکہ ہوتا ہو۔ وہ
بے زبان بلکہ بے جان چیزوں کی حالت اُن کی زبان حال سے ایسا ہی بیان کر سکتا
ہے کہ اگر اُن میں گویائی ہوتی تو وہ بھی اپنی حالت اس سے زیادہ بیان نہ کر سکتیں۔
پس فصیح و بلیغ شاعر کا اصلی جوہر یہ ہے کہ وہ جس واقعے کا ذکر کرے اُس کے اطراف
و جوانب و تعلقات کا اس خوبی کے ساتھ خیال رکھے کہ جس جس واقعے کے ساتھ جو جو

امور ہمیشہ پیش آتے رہتے ہیں الفاظ مناسب بعینہ اُن کی تصویر کھینچ دیں، تاکہ اُن کھول کے سامنے وہی سماں بندھ جائے ورنہ واقعے کی اصلی تصویر کھینچنے سے جس قدر بُعد ہوگا اُسی قدر تاثیر میں کمی آجائے گی۔ مرزا دبیر صاحب نے چوں کہ طبیعت نہایت گداز پائی تھی اس لیے پہلے تو وہ خود ہر کیفیت سے متاثر ہو جاتے تھے اور جب اُن کے دل پر چوٹ لگتی تھی تو زبان سے درد انگیز الفاظ نکلتے تھے اور سننے والوں کے دل پر بھی وہی حالت طاری ہو جاتی تھی جو خود اُن کے دل پر پیدا ہوئی تھی پس اُن کے اشعار گویا اُن کے اندرونی احساس کی اصلی تصویریں ہوتے ہیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	حیات انیس	مولوی سید محمد علی شہری	۱۲۵۰ھ ۱۸۳۵ء	میر انیس کی شاعری میں ایک بڑا کمال یہ ہے کہ جس موقع پر جو الفاظ خاص اثر دے سکتے ہیں۔ وہی الفاظ استعمال کرتے ہیں، اور بی بی اور کنیز اور آفت و خادم، چھوٹے، بڑے کے مختصاتِ ادب کے لیے جو الفاظ مناسب ہیں وہی صرف کرتے ہیں۔ میر انیس نقل

لفظوں اور تعقید کلام کو بالکل ناپسند کرتے ہیں اور اُن کو کیسا ہی مضمون ہاتھ لگے لیکن جب تک وہ فصیح لفظوں کو ڈھونڈ نہ نہیں لیتے اُس مضمون کو داخلِ نظم کرنے پر

متوجہ نہیں ہوتے۔ میرانیس کا کلام بلاغت کی جان، سلاست کی روح، اور فصاحت کی کان ہے۔ میرانیس فصیح لفظوں کو اس خوبی سے ترتیب دیتے ہیں جیسے بڑیا لنگیوں کو نہایت صحیح مناسبت کے ساتھ تھیوؤں میں بٹھاتا ہے۔ میرانیس کا روزمرہ انصاف اور منہاجا ہوا ہے جو لکھنؤ جیسے شہر میں بے مثل مانا جاتا رہا ہے اُن کی روزمرہ کی بول چال پر تمام لکھنؤ ٹٹا ہوا ہے جو اُن کی شاعری کی جان ہے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
شاعری فی نفسہ کیا ہے اور لوازم شاعری کس قدر ہیں۔ اس وقت ہم اس سے بحث نہیں کریں گے اور سطور سے لگا کے موجودہ زمانے کے عالی دماغ اہل قلم تک اس لفظ کی تعریف میں طیب اللسان ہیں اور واقفانِ رموزِ شاعری نے اس	میر تقی حسن آسن لکھنوی	واقعات انیس	میرانیس

مضمون پر اپنی معلومات کے دریا بہا دیئے ہیں۔ مجھے اس وقت صرف میرانیس کی قسم شاعری سے غرض ہے اور اُن کی شاعری کی مدح سرائی کے لیے دنیا کی ڈکٹری میں بڑی تلاش سے ایک لفظ ملتا ہے یعنی فصاحت اور اس لفظ کی تشریح میں علوم متنوعہ مستعمل ہیں۔ فصاحت کی طنائیں اُن کے ہاتھ میں ہیں اور حسبِ ضرورت

گھٹا بڑھا رہا ہے دنیا کے اہل الرائے متفق ہیں کہ اُن کی شاعری اکتسابی نہ تھی، وہ شاعر وہی تھا انھوں نے اُردو و علم ادب کے خزانوں کی ٹہریں توڑ ڈالیں اور بیش بہا جواہرات پر قبضہ کر لیا، وہ اس خزانے کو ملک کے ہر گوشے پر تقسیم کر گئے۔ اہل زبان اُن کے احسانات سے گراں بار ہیں۔ انھوں نے شاعری کی سنگلاخ زمین کے چپے چپے پر ایسی داغ بیل ڈالی جس کے سہارے سے آج فصیحائے زبانِ اُردو و منزلِ مقصود کے راستے طے کر رہے ہیں اور انھیں نشانات سے تحقیق کی آخری منزل پر پہنچ جاتے ہیں۔

تعارف	تعارف	تعارف	تعارف	تعارف
میر صاحب اور اُن کے بالکمال ہم عصروں کے سو سو پچاس پچاس مرثیے پڑھے جائیں تو معلوم ہوتا ہے کہ قتار ازل نے میر صاحب کی فطرت میں ایک خاص جوہر ودیعت رکھا تھا جو دوسرے شعرا کے بیانِ کم یا باب ہے اور اسی نعمت کے مناسب اور بجا استعمال نے انیس کو مجلسِ کمال کا مسند نشین بنایا، اس جوہر کا مختصر نام	میر صاحب اور اُن کے بالکمال ہم عصروں کے سو سو پچاس پچاس مرثیے پڑھے جائیں تو معلوم ہوتا ہے کہ قتار ازل نے میر صاحب کی فطرت میں ایک خاص جوہر ودیعت رکھا تھا جو دوسرے شعرا کے بیانِ کم یا باب ہے اور اسی نعمت کے مناسب اور بجا استعمال نے انیس کو مجلسِ کمال کا مسند نشین بنایا، اس جوہر کا مختصر نام	میر صاحب اور اُن کے بالکمال ہم عصروں کے سو سو پچاس پچاس مرثیے پڑھے جائیں تو معلوم ہوتا ہے کہ قتار ازل نے میر صاحب کی فطرت میں ایک خاص جوہر ودیعت رکھا تھا جو دوسرے شعرا کے بیانِ کم یا باب ہے اور اسی نعمت کے مناسب اور بجا استعمال نے انیس کو مجلسِ کمال کا مسند نشین بنایا، اس جوہر کا مختصر نام	میر صاحب اور اُن کے بالکمال ہم عصروں کے سو سو پچاس پچاس مرثیے پڑھے جائیں تو معلوم ہوتا ہے کہ قتار ازل نے میر صاحب کی فطرت میں ایک خاص جوہر ودیعت رکھا تھا جو دوسرے شعرا کے بیانِ کم یا باب ہے اور اسی نعمت کے مناسب اور بجا استعمال نے انیس کو مجلسِ کمال کا مسند نشین بنایا، اس جوہر کا مختصر نام	میر صاحب اور اُن کے بالکمال ہم عصروں کے سو سو پچاس پچاس مرثیے پڑھے جائیں تو معلوم ہوتا ہے کہ قتار ازل نے میر صاحب کی فطرت میں ایک خاص جوہر ودیعت رکھا تھا جو دوسرے شعرا کے بیانِ کم یا باب ہے اور اسی نعمت کے مناسب اور بجا استعمال نے انیس کو مجلسِ کمال کا مسند نشین بنایا، اس جوہر کا مختصر نام

”مصورى“ یا واقعہ نگارى ہو۔ جس کو لکھنو کے عوام ان الفاظ سے تعبیر کرتے تھے کہ ”حفظ مراتب جیسا ان کے کلام میں ہوتا ہے وہ انھیں کے ساتھ مخصوص ہے یعنی ”موقع ہو جہاں جس کا عبارت ہووے“ انگلستان کے ایک فلاسفر کا قول ہے کہ شاعری فطرت کی پوشیدہ دل چسپیوں کے چہرے سے نقاب اٹھا دیتی ہے اور اُس کے اثر سے ہم کو مانوس چیزیں انوکھی معلوم ہونے لگتی ہیں۔ میر صاحب جس حالت یا جذبے کو بیان کرتے اُس کی تصویر کھینچ دیتے اور بہت سی چھوٹی چھوٹی باتیں جن پر معمولی شاعر کی نظر بھی نہیں پہنچتی وہ بغور تہمت دیکھ لیتے اور اُن کا اظہار ایسی سادہ زبان اور مناسب الفاظ میں کرتے کہ کلام انوکھا معلوم ہوتا تھا اور سہل متنع کا خطا پاتا تھا۔ تصویر کشی کا کمال یہ ہو کہ نقشہ اصل کے مطابق ہو، لیکن میر صاحب کی کھینچی ہوئی تصویر اصل سے بہتر ہو جاتی تھی۔ مثلاً شبنم کے قطرے دیکھ کر انسان کے جذبات پر وہ اثر نہیں پڑ سکتا جو اس تصویر سے پڑتا ہو:-

کھا کھا کے اوس اور بھی سبزہ ہرا ہوا
تھا موتیوں سے دامن صحرا ہوا

تبصرہ و کیفیت

نمبر (۴۱) سے نمبر (۴۵) تک کے نمونے ایک موضوع اور ایک ہی شخص کے

متعلق ہیں۔ جن کے نمونے ایک مقام پر اس لیے دکھائے گئے کہ ایک ہی زمانے

کے ایک بحث پر مختلف اہل قلم کا انداز تحریر بآسانی معلوم ہو جائے۔ آخر تالیف (یا دیگر انیس) کے سوا باقی چاروں کتابوں کی اشاعت یکے بعد دیگرے ترتیب قریب دو تین سال کے تفاوت سے ہوئی ہے اگرچہ کتاب نمبر (۴۲) اور نمبر (۴۴) میں کسی جگہ سنہ طباعت مذکور نہیں، لیکن دیباچے کے پڑھنے سے معلوم ہوا کہ جس ترتیب سے ان کا اندراج اس جگہ کیا گیا ہے اسی ترتیب سے ان کی طباعت و اشاعت ہوئی ہے۔ اس وقت تک اہل ادب اور نیز بعض تعلیم گاہوں میں موازنہ انیس و دبیر کی شہرت کافی ہو چکی ہے نیز اس کی متعدد مرتبہ کی اشاعت اس کی عام پسندی کے ثبوت میں پیش کی جاسکتی ہے۔ جہاں تک فنِ مرثیہ گوئی اور اصولِ شاعری وغیرہ کا تعلق ہے کہا جاسکتا ہے۔ کہ موازنہ دبیر و انیس سب سے بہتر تالیف ہے اور جس قدر ذاتی حالات و واقعات کی نسبت ہو واقعات انیس کو سبب صحت مل سکتی ہے۔ کیوں کہ مؤثر الذکر میر انیس کے ایک خاندانی فرد کی مرتبہ کتاب ہے۔ باقی دونوں کتابیں علمِ کلام اور چند معمولی اور خیالی انداز سے مالا مال نظر آتی ہیں۔ البتہ آخری کتاب موجودہ مذاقِ زمانہ کے لحاظ سے ایک امتیازی حیثیت رکھتی ہے۔

موازنہ انیس و دبیر کی تردید میں ردالموازنہ اور حیاتِ دبیر کی طرح بعض کتابیں شائع ہوئی ہیں، مگر چون کہ یہ کتاب صرف علمِ کلام کی تاریخ نہیں اس لیے زیادہ نمونے ضروری نہیں سمجھے گئے۔

شمار	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	نواقح مملکت بجا پور	مولوی بشیر الدین احمد خلیفہ شمس العلامہ اکبر دہلوی	۵۱۳۳۲ ۹۱۹۱۲	”عید نورس“ ابراہیم عادل شاہ بڑا رنگیلا بادشاہ تھا آپ نے ایک نئی عید نورس کی کالی یعنی جس چاند میں نویں تیاری جمعہ کو آن پڑتی عید منائی جاتی تھی اور تمامی بڑے بڑے امرا مجلس رقص و سرود میں شریک ہوتے تھے اور چوں کہ بادشاہ کو خود فن موسیقی کا بہت شوق تھا سب گاتے بجاتے

تھے اس دن دربار عام ہوتا تھا اور سارے شہر کے امرا اور شوقین جمع ہوتے تھے شہر
کے تمام نامی گرامی قوال گویے کتھک طوائف سب ہی آتے تھے۔ مشک و گلاب
غیر انواع و اقسام کے عطریات اور خوشبوئیں لٹکھائی جاتی تھیں ہر قسم کے فواکہ
نادرا و انواع و اقسام کے لذیذ اور پرہیزگارانہ کھانے پکیتے تھے جن سے تمام لوگ
دستر خوان شاہی سے بہرہ اندوز ہوتے تھے۔ خدمتگار، شاگرد پیشہ اور فقرا و در
مسکین اور عامہ خلایق کو بھی کھانا کھلایا جاتا تھا۔ جتنے امرا کو سرفرازیں ہرتی
تھیں نورس کی عید میں ہی ہوتی تھیں، بادشاہ خود بھی نہایت خوش آواز تھا اور

لگنے کا شیدائی تھا، پچھنے سے اُسے فنِ موسیقی کا شوق تھا جس کی وجہ سے اس فن کا اُستاد ہو گیا تھا۔ قریب چار ہزار گویوں کے دربار میں حاضر رہتے تھے جن میں بیشتر اپنے فن کی معراج انماں تک پہنچے ہوئے اور مشہور زمانے کے نامور اُستاد تھے۔

تعداد	تصنیف	تصحیف	نمونہ عبارت
مجموعہ	شعر الہند	مولوی سید عبد السلام ندوی	ہل کے نزدیک شاعری، عزت گزینی اور گوشہ نشینی کا نتیجہ ہے، اس لیے جب وہ گوشہ تنہائی سے نکل کر اُمراء و سلاطین کے درباروں میں قدم رکھتی ہو تو اپنے اصلی مرکز سے دور ہو جاتی ہو یا انخصوص عاشقانہ شاعری پر جو

۵۱۳۳
۵۱۹۱۵

تمام تر وارداتِ قلبیہ کا مجموعہ ہوتی ہے، درباری تعلقات کا سخت مُضر اثر پڑتا ہے اور درباروں کے مادی تکلفات اُس کی روحانی لطافت کو بالکل فنا کر دیتے ہیں۔ اگرچہ عام خیال یہ ہے کہ عاشقانہ شاعری کے لیے محاسنِ اخلاق سے زیادہ رندی اور اوباشی کی ضرورت ہے، لیکن واقعہ یہ ہے کہ عاشقانہ شاعری سے زیادہ کوئی چیز اوصافِ حمیدہ کی محتاج نہیں، قناعت، خودداری، بلند حوصلگی، فراخ مشرب، آزادی اور پاکیزگی غرض وہ تمام اوصاف جو ایک صوفی منش شخص کے لیے درکار

ہیں عاشقانہ شاعری کا مختصر اور انھیں سے وہ لطیف جذبات اور بلند خیالات پیدا ہوتے ہیں جو عاشقانہ شاعری کا آب و رنگ ہیں، لیکن جو شاعر دربار شاہی میں قدم رکھتا ہے اُس کو لازمی طور پر ان اوصاف سے دست بردار ہونا پڑتا ہے اس لیے اُس کی شاعری، درد، اثر، جوش اور سوز و گداز سے بالکل تہی دامن ہو جاتی ہے یہی وجہ ہے کہ گوشہ نشین میر کے کلام میں جو گرمی، تاثیر اور خلوت گزین در رائے کلام میں جو متانت اور ثقاہت پائی جاتی ہے اُردو زبان کے درباری شعرا یعنی ذوق و سودا اور انش کے کلام میں اُس کا شائبہ بھی نہیں پایا جاتا

تبصرہ و کیفیت

ندوۃ العلماء کی کوششوں سے جس گلشنِ علم و عمل کا وجود قائم ہوا اُس کے برومند فوہمالوں کی چین بندیوں نے حسبِ اُمید دنیائے ادب میں ایک خاص فضا پیدا کر دی ہے۔ انھیں جن آفرینیوں کی بھلکھاریوں میں وہ چند سربراہِ وردہ مستبیل ہیں جن میں مؤلفِ شعرِ اہند بھی شامل ہیں۔ دارالمصنفینِ اعظم گڑھ سے ہر سال ایسی تازہ تازہ مفید تصنیفات و تالیفات شائع ہوتی رہتی ہیں جن کو علم و ادب کی روح و رواں کنہا ہرگز مبالغہ نہیں۔

شعرِ اہند و حصوں پر منقسم ہے۔ اقباسِ بالاجلہ اول سے کیا گیا ہی۔ یہ کتاب اصولاً اپنے موضوع کے لیے نہایت مفید اور بجا مہیت پسندیدہ تالیف ہے۔ اللہ

مؤلف نے بعض موقعوں پر اپنی ذاتی یا انفرادی رائے اس انداز سے ظاہر کی ہے جس کو بڑھکر اختلاف کا ہنگامہ برپا ہو سکتا ہے۔ نیز بعض شعرا کے حالات پر کافی غور و تامل نہیں کیا ہے اور ایسے واقعات لکھ گئے ہیں جو تاریخی حیثیت سے قابل گرفت ہیں۔ مثلاً۔ جلد دوم میں لکھتے ہیں کہ ”انشا اور جرات نے تو کوئی شنوی ہی نہیں لکھی۔۔۔۔۔ اور لکھنؤ میں ناسخ و آتش نے تو شنوی کو ہاتھ ہی نہیں لگایا (شعر الہند جلد دوم صفحہ ۱۶۶)

حال اُن کہ انشا کے مجموعہ کلام میں انشی انشی اور نوٹے نوٹے اشعار کی متعدد شنویاں موجود ہیں جیسی کہ میر تقی میر نے کھٹل اور باقی وغیرہ کے متعلق کہی ہیں۔ سب سے زیادہ تعجب اس جروت پھوتا ہے کہ شنوی حسن و عشق یا صرف حسن جس میں شیخ قلندر بخش جرات نے حسن و بخششی کے واقعات عشق لکھے ہیں اور جس کے اشعار کی تعداد ایک ہزار سے کم نہیں اُس کے شائع ہو جانے کے باوجود یہ کہنا کہ جرات نے کوئی شنوی نہیں لکھی! کس قسم کی تحقیقات ہو۔ اسی طرح شیخ ناسخ نے بھی ایک مبسوط شنوی لکھی ہے جس میں چار ہزار اشعار ہیں اور فیہ سرایت ہے بعض معاصرین موجودہ کے متعلق جس متکلمانہ انداز بیان سے یک طرفہ فیصلہ کیا گیا ہے مناسب وقت نہ تھا، چنانچہ اس کا اثر یہ دیکھا گیا کہ شعر الہند کی اشاعت کے بعد چند محال آوازیں سنی گئیں۔ اگرچہ یہ مسلم ہے کہ کسی قسم اور کسی بحث کی کتاب ہو سب کے سب اُس کی موافقت میں تسلیم خم نہیں کرتے، تاہم مؤلف کو حتی الامکان اصولاً اپنے موضوع سے الگ نہ ہونا چاہیے۔

تعداد	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۴۹	ازالہ اوہام	مزا غلام احمد قادیانی	۵۳۰۰	اب رہی یہ بات کہ الہام بے اصل اور بے سود اور بے حقیقت چیز ہے جس کا ضرر اس کے نفع سے بڑھ کر ہے، سو جاننا چاہیے کہ ایسی باتیں وہی شخص کرے گا جس نے کبھی اس شرابِ ظہور

کا مہرہ نہیں چکھا اور نہ یہ خواہش رکھتا ہے کہ سچا ایمان اُس کو حاصل ہو بلکہ رسم اور عادت پر خوش ہے اور کبھی نظر اٹھا کر نہیں دیکھتا کہ مجھے خداوندِ کریم پر یقین کہاں تک حاصل ہے اور میری معرفت کا درجہ کس حد تک ہے اور مجھے کیا کرنا چاہیے کہ تا میری اندرونی کمزوریاں دور ہوں اور میرے اخلاق اور اعمال اور ارادوں میں ایک زندہ تبدیلی پیدا ہو جائے اور مجھے وہ عشق اور محبت حاصل ہو جائے جس کی وجہ سے میں یا سانی سفرِ آخرت کر سکوں اور مجھ میں ایک نہایت عمدہ قابلِ ترقی مادہ پیدا ہو جائے بے شک یہ بات سب کے فہم میں آ سکتی ہے کہ انسان اپنی اس غافلانہ زندگی میں جو ہر دم تحت الشریٰ کی طرف کھینچ رہی ہے اور علاوہ اس کے تعلقاتِ زن و فرزند اور نیک و ناموس کے بوجھل اور بھاری پتھر کی طرح ہر محظہ نیچے کی طرف لے جا رہے ہیں ایک بلائی طاقت کا ضرور محتاج ہے جو اس کو سچی مینائی اور سچا کشف بخش کر خدا کو ملے

کے جمالِ باکمال کا مشتاق بنا دیوے۔ سو جانتا چاہئے کہ وہ بالائی طاقتِ الہامِ بانی ہی

تعداد	تصنیف	مضمت	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۱۳۱۸ ۹۱۹۰۱	سبحان	سبحان	سبحان	ہوشِ حواس والا انسان سمجھ سکتا ہو کہ رحمت رساں چیز سے تلذذ اور نالامع شے سے ایذا اور دنیا بلکہ سمع، بصر و دیگر تمام ادراکاتِ جان کے ساتھ یعنی فی الحقیقت روح کے صفات و لوازمِ صلیہ ہیں۔ گو بعض اوقات مجازاً یہی صفاتِ روحیہ بدن کی طرف بھی نسبت کر دیئے جاتے ہیں اور جس طرح موت بدن کو سڑا گلا کر مٹی کر دیتی

ہے اسی طرح روح پر موت کا اثر مرتب نہیں ہوتا، اور اگرچہ ترکیبِ انسانی میں روح
و جسم دونوں شریک ہیں لیکن پھر بھی روح کا پایہ بھاری اور نمبر بڑھا ہوا ہے۔ اور
انسانیت کا جزو اعظم روح ہی ہے اور اسی کو غلبہ اور قوت حاصل۔ مگر عبرتِ خیز اور
حیرت انگیز انقلابِ زمانہ دیکھیے کہ انسانیت سے گزرے ہوئے حضراتِ سارا دار و
مدار اسی کا لبدِ خاکی اور گوشت و پوست کے ٹھسٹر پر ٹھہرا کر اصلی و حقیقی چیز کے میا میٹ
کر دینے پر اپنی تمام قوت صرف کیے دیتے ہیں، جسمِ خاکی و فانی کو حقیقتِ انسانیت کا

جزو اعظم اور اصل مان کر اُس کے تغیر و فنا کے ساتھ تمام ادراکات کا خاتمہ سمجھ لیا ہے، گو صاف طور پر نہ کہیں مگر اصل منشا اور مہتممائے غرض یہی مفہوم ہے کہ دنیاوی زندگی کا منشا صرف مذت بہود کے پورا کر لینے کا نام ہی نہیں۔ جس کے بعد مرگ مٹی اور معدوم محض ہو جانا، نہ عذاب نہ ثواب۔ نہ جزا۔ نہ سزا۔ مر گئے یعنی تمام بکھڑوں سے نجات مل گئی۔ مگر مصیبت اور ٹیڑھی گھیر یہی کہ اگر کھُل کر صاف طور پر اپنے خُبشتِ باطنی اور مافی الضمیر کو ظاہر کر دیں تو زبان کترنے والے بھی تیز متقاضین لیے سامنے کھڑے ہیں چار طرف سے لعنت کی بوچھا رہوئی جاتی ہے، مسلمانوں کے رُپے سے استفادہ ہونے کا ذریعہ مفقود ہوا جاتا ہے، اور عوامِ اہل اسلام دایم نزویر میں نہ پھنسیں گے روٹی کیسے چلے وہی مثل صادق ہوئی جاتی ہے کہ ”دھوبی کا کتا گھر کا نہ گھاٹ کا،“ ناچار تاویل کے پردے میں قرآن و حدیث کے انکار کی راہ نکالی توحید کی آڑ میں دین و ایمان پر ہاتھ صاف کرنے کی ٹھہرائی۔

پیائے بھائیو! آپ جانتے ہیں کہ جس زور شور کے ساتھ اس فتنہ دُجالیہ نے اپنے منحوس اور بد بخت قدم کا پھیر کیا تھا اسی طرح سچے مذہب کے حافظِ حقیقی اور اپنے حبیبِ کریم علیہ الصلوٰۃ والتسلیم اور دیگر مقبولانِ بارگاہ کی عظمت و رفعت بڑھانے والے نے اپنے بعض مخصوصینِ دربار کے ہاتھوں میں وہ یدِ اَلہی قوت بخشی جس نے اُس فتنہ دُجالیہ کی تیغ و بنیاد اکھڑ دی اور نہرِ رہبانِ گانِ الہی جو جادۂ حق سے سرک گئے تھے طریقِ قدیمِ سلفِ صالحین پر آگئے۔ اور صد ہائے اپنے خیالِ باطل سے رجوع کیا۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۱	ادعیہ و تعذبات طاعون	مولوی شاہ محمد رید الدین قادری محلی سجادہ نشین بھاری	۱۰ ۱۳۱۵ ۹۱۹-۱	شیخ خلیل بن شاہین طاہری نے اپنی تالیف کتاب الاشارات فی علم العبارات، الباب الثانی فی رویا و نوادر میں لکھا ہے: مطبوعہ مصر جلد دوم صفحہ ۱۵۴۔ مجھے ایک ثقت نے خبر دیا کہ ایک سال میں شہر بیت المقدس میں داخل ہوا اُن دنوں وہاں طاعون تھا، وہاں طیلونیہ میں بابِ حطہ کے قریب شیخ ابو بکر حلبی قاطن سے میں نے ملاقات کی، اُن سے میں نے سابق میں حدیث پڑھا

تھا، اس دفعہ اُن کے ورد قرآن شریف میں ظہر کی نماز کے بعد اُن کا شریک ہوا۔
جب ورد سے وہ فارغ ہوئے تو ان الفاظ میں اُنھوں نے تین بار دعا کیا اور اُن کے
شاگردان دعا میں ساتھ تھے، میں نے اُس دعا کی حقیقت اُن سے پوچھا تو فرمایا کہ

حضرت رسول کریم صلی اللہ علیہ وسلم سے ماثور ہے۔

تبصرہ و کیفیت | عربی داں اہل قلم اور خصوصاً وہ اشخاص جن کو زبان اردو کی طرف
یک قلم توجہ نہیں، عموماً اسی انداز کی زبان لکھا کرتے ہیں۔ اس نمونے
میں تذکرہ و تائید وغیرہ کا اختلاف صوبہ بہار کی امتیازی نشانی ہے۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۲	شفارالاولاء فی صور الجیب و خزانہ و نعالہ	مولوی احمد رضا خاں بریلوی	۵۱۳۱۵ ۵۱۳۱۵ ۵۱۳۱۵	اللہ عزوجل پناہ دے ابلیس لعین کے مکائد سے، سخت تاکید یہ ہو کہ آدمی سے حسنت کے دھوکے میں سیئات کرتا ہے اور شہد کے بہانے زہر پلاتا ہو، والعیاذ باللہ رب العلمین۔ اُس مسکین تینوں تصویرات مذکورہ بنانے والے اُن کی زیارت و لمس و تقبیل کرانے والے نے

گمان گیا کہ وہ حضور پر نور سید المرسلین صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کا حق محبت بجالاتا اور حضور کو راضی کرتا ہے۔ حالاں کہ حقیقہً وہ اپنی ان حرکات باطلہ سے حضور اقدس سید عالم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کی صریح نافرمانی کر رہا ہے۔ اس پر پہلے ناراض ہونے والے حضور والا ہیں، صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم حضور سرورِ عالم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم نے ذمی روح کی تصویر بنانا بنوانا اعزازاً اپنے پاس رکھنا سب حرام فرمایا اور اُس پر سخت سخت وعیدیں ارشاد کیں اور اُن کے دور کرانے مٹانے کا حکم دیا۔ احادیث اس بارے میں حدّ تو اتنی ہیں۔

ربانقشہ روضہ مبارکہ، اس کے جواز میں اصلاً مجالِ سخن وجائے دم زدن

نہیں جس طرح اُن تصویروں کی حرمت یقینی ہے یوں ہی اس کا جواز اجماعی ہے۔
 شرح مطہر میں ذی روح کی تصویر خرام فرمائی۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	شمار
فقیہ غلام محی الدین عرف محمد سلطان الدین حنفی قادری برکاتی سلسلہ عالمہ اللہ بلیطہ الحنفی الوفی خدمت برادرانِ دین میں عرض رسا، اس زمانہ فتن و محن میں کہ علم ضائع اور جہل ذائع ہو، بعض شوخ طبیعتیں پیرانہ سالی میں بھی نچلی نیٹھیں آئے دن ایک نہ ایک بات ایسی نکالتے رہتے ہیں جن سے مسلمانوں میں اختلاف پڑے فتنہ	مولوی سلطان الدین سلسلہ ۱۳۲۰ھ ۱۳۱۹ھ	مولوی سلطان الدین سلسلہ	۵۳۳

پھیلے اپنا کام بنے، نام چلے۔ جناب گرامی القاب وسیع المناقب مولوی رشید
 احمد صاحب گنگوہی نے پہلے مسئلہ امکانِ کذب نکالا کہ معاذ اللہ، اللہ عزوجل
 کا سچا ہونا ضرور نہیں، جھوٹا بھی ہو سکتا ہے پھر ابلیس لعین کے علم کو رسول اللہ
 صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کے علم سے زیادہ بتایا۔ اُن کے یہ دونوں مسئلے براہین قاطعہ
 کے صفحہ ۳ و صفحہ ۴ پر ہیں۔ پھر حکم آں کہ ع قدم عشق پیشتر بہتر۔ ایک مہری فتوے

میں تصریح کر دی کہ اللہ تعالیٰ کو بالفعل جھوٹا ماننا فسق بھی نہیں، اگلے امام بھی خدا کو ایسا مانتے ہیں، جو خدا کو بالفعل جھوٹا کہے اُسے گمراہ، فاسق، کچھ نہ کہنا چاہئے، ہاں ایک غلطی ہے جس میں وہ تنہا نہیں بلکہ بہت اماموں کا پیرو ہے، حضرت کا یہ ایمان اُن کے فہمی فتوے میں ہے۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تقریباً سنہ	نمونہ عبارت
نمبر ۵	تعلیم التفسیر مجتبیٰ	محمد عبد الرحمن مجتبیٰ مظفر پوری	۱۹۱۹ء	انا بعد ضعیف عبد الرحمن مجتبیٰ بن منیر الدین حسین بن ریاض الدین حسین پوکھریوی مظفر پوری ترسٹھی اللہ اُس کو اپنا کرے اور اُن دونوں کو اپنی رحمت میں جگہ دے، کہتا ہے کہ برادر عزیز نسبتی منشی احمد اللہ سلمہ اور منشی سیدل مقامی بصیر دتھان ضلع پورنہ کے اصرار

اور قرظ ندا کبر محمد ولی الرحمن زاید علم کی تعلیم کے لیے متوکل علی اللہ تفسیروں سے بطور اقتباس کلام باری عز اسمہ کو معنی اور مطالب سے وقتاً فوقتاً لکھتا رہا اور رفقاء عام کے لیے حامی ستت ماحی بدعت عالم بے بدل فاضل اکمل مجتبیٰ مشفق مولانا قاضی محمد عبد الوحید صاحب حنفی سنی فردوسی مدیر تحفہ حنفیہ سلمہ ربہ سے اپنے تحفے میں جگہ

دینے کے لیے درخواست کی، اللہ اکبر کہ وہ درخواست سلک اجابت میں منسلک ہوئی۔ ان
لیے آج تاریخ ۹- ماہ ذی القعدہ شبِ روزِ جمعہ ۱۳۱۸ھ ہجری قدسی سے اوراقِ منتشر
کو یکجا کرنے کی طرف مائل ہوا۔ واللہ کہ اس فقیر کو اپنی ہیچدانی کا کمال اعتراف ہے۔

تبصرہ و کیفیت

نمونہ نمبر (۵۰) سے نمونہ (۵۴) تک اُن علما و فضلا کی تحریریں پیش کی گئی ہیں
جن کی شرعی علمیت و فضیلت شہرت پذیر ہے۔ ان کے سوا اور عربی داں علما و کملا
بھی اُن کے معاصر اور اہل قلم گزرے ہیں مگر چون کہ اُن سب کی طرزِ تحریر قریب
قریب اسی روش اور انداز پر ہے اس لیے محض طوالتِ کتاب کے خیال سے
اُن سب کا اندراج ضروری نہیں سمجھا گیا ع قیاس کن زگلستانِ من بہارِ مرا

نمونہ	تصنیف	مصنف	توضیحات
نمونہ عبارت			
نمونہ ۵۵	فلسفۂ اجتماع	مولوی عبدالمجید علی دریا بادی	”از مقدمہ“ مملکتِ فرانس کی کسی عدالت کے سامنے ایک مقدمہ درپیش ہے، جج کے گرد جو ری حلقہ کیے ہوئے ہیں، ملزم کی طرف سے پروکار مشہور و معروف فریخ بیرسٹر مسٹر میولا شاد ہی وہ تقریر

شروع کرتا ہوں اور ساتھ ہی جج اور ممبرانِ جوری متاثر ہونے لگتے ہیں، لیکن ایک خاص جوری اس عام کیفیت سے مستثنیٰ ہے۔ اسے مقدمے کے واقعات کی رتی رتی اطلاع ہو چکی ہو، وہ دل میں یہ عہد کر کے آیا ہے کہ دکلا و بیرسٹروں کی خطابت اُسے کسی طرح شاہراہِ انصاف سے منحرف نہ ہونے دے گی۔ مانا کہ بریت جرم پر تقریر کرنے والا نہایت مشہور و سحر بیان بیرسٹر ہی، مگر اس سے کیا ہوتا ہے وہ خود ذاتی طور پر ملزم کے جرم ہونے کو متحقق کر چکا ہے اور آج وہ ہرگز اپنے جس عدل پروری کو کیلانا چرب زبانی سے نہ مغلوب ہونے دے گا۔ لاشاد کی تقریر کو شروع ہوئے دس منٹ، پندرہ منٹ، بیس منٹ ہو چکے ہیں، اور تمام سامعین اُس کے زورِ بیان و فصاحت پر حیرت و آفریں کر رہے ہیں، لیکن اس جوری کا یقینِ وثاق اب بھی بالکل تیز و تازہ ہی۔ تا و افقوں کا قریب میں آجانا ممکن ہے۔ لیکن اُسے ناواقف کون کہہ سکتا ہے؟ وہ ذاتی طور پر اس معاملے کی تحقیق کر کے ملزم کے قصور وار ہونے کے نتیجے پر پہنچ چکا ہے۔ اور اُس کے یقینِ کامل کو دنیا کی کون سی زباں آدوری شکست دے سکتی ہو؟ آدہ گھنٹا ہو گیا، پتیس، چالیس، یہاں تک کہ پورے پینتالیس منٹ گزر گئے اور عہدِ راب اب تک خطابت کی حملہ آوریوں سے غیر مغلوب ہے۔ میو لاشاد کا جوشِ تقریر اب اپنے انتہائے شباب پر ہی سامعین میں سے ہر شخص ہمہ تن گوش ہے، اور عدالت کے در و دیوار کے ساتھ حاضرین کے دلوں سے بھی اُس کے موثر الفاظ کی صدائے بازگشت آرہی ہے، کہ بے شان و گمان دفعۃً وہ اپنی تقریر میں قطعِ کلام کر کے،

حاکم عدالت سے مخاطب ہو کر کہتا ہے: ”براہِ مہربانی چہر اسی کو حکم دیجیے کہ سامنے کے دریچے پر پردہ چھوڑ دے، ادھر سے دھوپ آرہی ہے، جس سے مسلمان جوڑی صاحب کو تکلیف ہو رہی ہے۔“

یہ جملہ ایک عملِ تسخیر تھا عہد و پیمان، عزم و ثبات کا قلعہ بات کی بات میں مسخر ہو گیا، چہرے پر سُرخ کا آنا، لبوں پر خفیت مسکراہٹ کا نمودار ہونا اور زبان کا شکریے کے لیے کھلنا آنا فنا کا کام تھا، بالآخر چیئرمنٹ کے بعد جب ملزم کی رہائی کا حکم سنایا گیا تو دیکھنے والوں نے دیکھا، کہ اُس فرمانِ رہائی پر اُن جوڑی صاحب کے بھی دستخط تھے۔

نفس بشری کی اثر پذیری و تلون کی یہ کیسی روشن مثال ہو! صفحہ بالائیں ناظرین کو متعدد واقعات سے جو تاریخ یا روزانہ زندگی کے مشاہدات سے ماخوذ ہیں روشناس کیا گیا، لیکن کیا ان بظاہر یا ہم غیر مربوط معلومات کے اندر راج سے ناظرین کی محض تفریحِ طبع یا ضیافتِ ذوق منظور تھی؟ نہیں ان کا اصلی مقصد متفرق مادی مثالوں کے ذریعے سے ایک اہم ترین حقیقت نفسیاتی کو ذہن نشین کرانا تھا، جس سے لاعلم رہ کر کوئی شخص انسان کی حیاتِ نفسی کے حقیقی طریق کار کو نہیں سمجھ سکتا۔ اس سہماری مرد اس عام عقیدے کی تغلیط سے ہے، کہ انسان کا کیرکیر یا مزاج شروع سے آخر تک یکساں رہتا ہے۔

باب جماعت کے اجمالی خصائص

جو لوگ اُس عالمگیر ناموسِ طبعی کے اصول و فروع سے واقف ہیں جس کا نام قانون ارتقا ہے، انھیں شاید یہ بتانے کی حاجت نہیں کہ اس قانون کی ایک اہم ترین تفریع تو ارثِ عمرانی کا وجود ہے، میراثِ عمرانی کی اصطلاح اُن تمام چیزوں پر حاوی ہے جو کسی ہیئتِ اجتماعیہ کے افراد اپنے اسلاف سے، کسی حیثیت سے، بطورِ ترکہ یا ورثہ کے پاتے ہیں۔ دولت و جائیداد، علوم و فنون، زبان و ادب، اخلاق و آداب، شرع و آئین، معتقدات و تمخیلات، شاعر و افکار، احساسات و جذبات، خطوط و آرام، غرض ہر وہ شے جو کسی حیثیت سے بھی ہیئتِ اجتماعی کے وجود کا رکن یا جزو بن سکتی ہے یا کسی جماعت کے قیام میں کچھ بھی معین ہو سکتی ہے، میراثِ عمرانی کے مفہوم میں داخل ہے۔

تبصرہ و کیفیت

اس نمونے کی طوالت کو بالقصد اس لیے رد کر دیا کہ ناظرین ایک انگریزی تعلیم یافتہ اور عربی دان مصنف کی طرزِ تحریر کا پورا اندازہ کر سکیں، مقدمے اور اصل کتاب کی دونوں جہاتیں اپنی سلاست و پیچیدگی کا بخوبی اظہار کر رہی ہیں۔ اس کی پہلی اور اہلی وجہ تو یہی ہے کہ اردو زبان میں اسما و اعلام تو عموماً عربی و فارسی کے

بکثرت ہیں، مگر علوم و فنون کی اصطلاحیں اتنی کم ہیں کہ نہ ہونے کے برابر ہیں مجبوراً جب یورپی زبانوں سے علوم و فنون کے تراجم اُردو میں کیے جائیں گے تو مترجم و مؤلف کو اس کے سوا کوئی چارہ کار نہیں کہ انھیں زبانوں کی اصطلاحیں اُردو میں شامل کرے جس سے اُردو زیادہ آشنا ہو۔ دوسری وجہ بعض بعض متون پر مترجمین و مؤلفین کی بے پروائی اور سہل انگاری یا جِدّتِ طبعی بھی ہو جایا کرتی ہے۔ یہ اختراعات فائقہ اُردو زبان کے لیے فی زمانہ مفید نہیں۔

نفسِ بشری کی اثر پذیری اور تلونِ مزاجی کی جتنی مثالیں قابلِ مُصنّف نے لکھی ہیں وہ سب قومی اور واقعی ہیں جن پر خود اُن کی ذاتِ شادِ عادل ہے کہ اس تصنیف سے قبل وہ اکثر کی نگاہوں میں فلسفی اور اُس کے بعد بعض کے خیالوں میں مُلحد اور اپنے الفاظ میں لا اوری تھے مگر کج سب کی اور غالباً خود اپنی نظروں میں دالمانہ جذباتِ حقیقی کے پیکرِ مجازی اور تصوّفِ اسلام کے اہلِ صُفّہ بنے ہوئے ہیں۔

موجودہ زمانے کے اُردو نویس اہلِ قلم میں فلسفہٴ اجتماع کے مؤلف سربراہِ آوردہ اشخاص میں شمار کیے جانے کے قابل ہیں ان کی تحریروں میں عربی الفاظ کی جتنی ترکیبیں ہوتی ہیں یا وہ الفاظ جن کا استعمال عموماً اُردو نویس کم کیا کرتے ہیں اُن الزامات سے بری ہیں جن کو اکثر غیر عربی داں نوجوان محض وقعتِ تحریر بڑھانے کے لیے ناہمی سے لکھ دیا کرتے ہیں۔ اس طبعی کا یا پلٹ ہو جانے کے بعد جن کی نگاہیں اخبار ”پسح“ پر پڑتی رہتی ہیں وہ جانتے ہیں کہ اُن کی دس پندرہ برس پہلے کی زبان کا اب کوئی نمایاں اثر باقی نہیں۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۶	سفر نامہ	یہیں اسلحہ سوار ہوا کہ شہنشاہ وزیر اعظم کن	۵۱۳۳۲ ۵۱۳۳۱ ۵۱۳۳۰	نواب صاحب موصوف اسیر زنجیر حضرت خواجہ (اجیری) ہیں زندہ دلی پاکیزہ خیالی علم مجلس میں اپنا ثانی نہیں رکھتے حقیقت یہ ہے کہ اُن کی سادہ زندگی اُن پر اسرار جذبات سے لبریز ہے جن کے لیے طالبان حق اپنی عمر کا پورا حصہ صرف کرنے پر بھی حاصل نہیں کر سکتے، اگر کوئی شے انسانی زندگی کی مشکلات کو جن کا اثر انسان

پر پڑتا ہے آسانی کے ساتھ انسان بنانے کے قابل بناتی ہی تو وہ وہی قابل اعتبار
جذبات ہیں جن کا تعلق تزکیہ نفس اور ریاضت سے ہی۔ راحت و اطمینان قلب کی تلاش
میں جو شخص جس طرف جاتا ہی اپنی حالت کو قابل اطمینان بنانے کی کوشش کرتا ہی۔

فطرت انسانی پر ایک باریک نظر سے غور کیا جائے تو معلوم ہوتا ہے کہ انسان
جب پیدا ہوتا ہے تو ہمہ تن اعتبار ہوتا ہے اور اُس کی بدولت دنیا اُس کو ایک
سبز باغ معلوم ہوتی ہے اور ہر چیز سے خواہ وہ خور و سال ہی کیوں نہ ہو اُمید و
اطمینان کی جھلکی نظر آتی ہے اسی کا نام بچپن کی بھولی بھالی سادگی ہے اور یہی

وہ چیز ہے جو اس کے ایک سیدھے سادے دل کو زنگِ معصیت سے محفوظ رکھ کر معصومیت کا نورانی جلوہ پھانتی ہو، لیکن جب وہ وادیِ حیات میں آگے قدم بڑھاتا ہو تو بہت جلد اس راہ کی دشوار گزار صعوبتیں اُس پر ثابت کر دیتی ہیں کہ ہر چکرِ ارشے طلائے خالص نہیں ہے اور نہ ہر سیرۂ خوابیدہ تازگیِ بخشِ روح ہو، بلکہ اکثر اُس میں سانپ کچھو انسان کی گھات میں چھپے ہوئے بیٹھے رہتے ہیں، پس ایسی حالت میں اگرچہ اس وحشت خیز تجربے کا ابتدا میں یہ میلان ہوتا ہے کہ انسان اپنے سائے سے بھی ڈرنے لگے لیکن اگر اس کا دل قوی اور اس کے جذبات کی رہبری کے لیے صحیح اصولِ تربیت موجود ہوتے ہیں تو اُس کو بہت جلد کھوٹے کھرے میں تمیز ہو جاتی ہو اور معلوم ہو جاتا ہے کہ انسانی زندگی کیا ہے۔ اور کن پُراسرار جذبات سے اُس کو لبریز ہونا چاہئے کچھ شک نہیں کہ نواب صاحب نے ان اسرار کو سمجھ لیا اور اس مسلک کے سالک بننے کے اہل تسلیم کیے جا چکے۔ نواب صاحب کا دوازدہ سالہ اعتدالِ کافِ دنیا طلبی کے لیے ریائی نہ تھا بلکہ حقیقی تھا۔ نواب صاحب کی یہ عاقبت اندیشی رشک کے قابل ہے کہ انھوں نے حضرت خواجہ کے آستانے پر ہی تمام دنیا کی کائنات کو پیشِ نظر رکھ لیا ہے اور ایک جگہ بیٹھ کر وہ تجربہ حاصل کیا ہے کہ کسی سیتاح کو نصیب نہیں ہو سکتا۔ ایسی خوش گوار زندگی پر مسخ و خضر بھی مرتے ہیں۔ اور کیوں نہ ہو، جلوۂ خواجہ پیشِ نظر جس کے ہوئے ہو رہے۔ جہاں بیٹھے بیٹھے۔ اُن کی یہ آزادانہ روش قابلِ رشک ہے۔

نمبر	مصنف	موضوع	نمونہ عبارت
۵۱	علیٰ سلطان	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی (ذو اب عبدالحکیم)	”کتابوں کا لکھنا“ چھاپے نے اس زمانے میں کتابوں کا وجود اتنا آسان کر دیا ہے کہ اب اُس وقت کا اندازہ کرنا بھی مشکل ہی جو اگلے زمانے میں کتابوں کے بہم پہنچانے میں پیش آتی تھی۔ آج کل عمدہ سے عمدہ کتاب دام خرچ کرنے سے بلا دشواری مل سکتی ہے۔ لیکن پہلے یہ بات کہاں تھی۔ جو بھاری

کام اب سیسے اور پتھر نے اٹھا لیا ہے وہ اُس وقت کے طلبہ کو خود کرنا پڑتا تھا، یعنی وہ اپنے واسطے کتابیں خود لکھتے تھے گویا چلنے کے واسطے اُن کو بٹرک بھی خود بنانا پڑتی تھی۔ شقائق نعمانیہ میں لکھا ہے کہ ابتداءً جب علامہ تفتازانی کی تصانیف روم میں پہنچیں اور درس میں مقبول ہوئیں تو اُن کے نسخے دام خرچ کرنے پر بھی نہیں ملتے تھے مجبوراً علامہ شمس الدین کو علاوہ جمعے اور سہ شنبے کی معمولی تعطیلوں کے دو شنبے کی تعطیل مدارس میں اور منقرض کرنا پڑی۔ پس ہفتے میں تین دن طلبہ کتابیں لکھتے تھے اور چار دن پڑھتے تھے۔ کثرت مشق اور رات دن کے لکھنے نے اگلے لوگوں کو تحریر پر

ایسا قادر کر دیا تھا کہ اب اُن کی حکایتیں مشکل سے باور ہوتی ہیں۔ حافظ ابن فرات بغدادی نے جب وفات پائی تو کتابوں کے اٹھارہ صندوق چھوڑے جن کتابوں سے اٹھارہ صندوق بھر گئے تھے اُن میں اکثر خود اُن کے ہاتھ کی لکھی ہوئی تھیں۔ خوبی تحریر کی سند اس سے بڑھ کر اور کیا ہو سکتی ہے کہ محدثین کے نزدیک اُن کی لکھی ہوئی کتابیں صحت نقل اور جودت ضبط میں محبت اور سند خیال کی جاتی تھیں۔ سبط ابن جوزی فرماتے ہیں کہ میں نے اپنے دادا (شیخ ابن جوزی) کو ایک بار سر منبر یہ کہتے سنا کہ ”میں نے اپنی ان انگلیوں سے دو ہزار جلدیں لکھی ہیں۔ جس شیخ وقت نے ڈھائی سو کتابیں تصنیف کی ہوں اُس کا دو ہزار جلدیں لکھ لینا ناممکن تین جن قلموں سے اُنھوں نے حدیث شریف کی کتابیں لکھیں تھیں اُن کا تراشہ جمع کرتے گئے تھے جب وفات پانے لگے تو وصیت کی کہ غسل کا پانی اُسی تراشے سے گرم کیا جائے چنانچہ اُن کے غسل کا پانی اُسی پاک ایندھن سے گرم ہوا۔

حضرت یحییٰ بن معین نے ایک دفعہ فرمایا تھا کہ میں نے اپنے ہاتھ سے چھ لاکھ حدیثیں لکھیں ہیں۔ امام ابو اسامہ کوفی نے ایک سو دس برس کی عمر میں وفات پائی تاہم سلسلہ تحریر آخر عمر تک قائم رہا اُن کے بیٹے نے بیان کیا ہے کہ میرے والد نے جب اشعار عرب بدوُن کئے تو کچھ اوپر انسی قبائل کا کلام تھا۔ ایک قبیلہ کا کلام شائع کر چکے تو اُس کے شکرانے میں ایک نسخہ کلام اللہ کا لکھ کر مسجد میں پہنچا دیتے۔ اسی طرح انسی سے زیادہ نسخے کلام پاک کے اُنھوں نے لکھ کر وقف کر دیے۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
<p>”وفا و عہد“</p> <p>عہد و پیمان کی پابندی کو اہل عرب فرض سمجھتے تھے اور جان و مال اور اولاد سب کو اس پر قربان کرنے کے لیے آمادہ ہو جاتے تھے اور پرگزر چکا ہے کہ ہانی بن مسعود نے عثمان</p>	<p>مولوی عطاء محمد اعظم جبراج پوری</p> <p>۱۳۳۱ھ ۱۳۱۹ھ</p>	<p>تاریخ الامت</p>	<p>مبہ</p>	

بن منذر کے مال و اولاد کو جو اُس کی امانت میں تھے باوجود کسریٰ کے حکم کے دینے سے انکار کر دیا اور بلا اندیشہ انجام دولت ایران سے جو اُس وقت دنیا کی سب سے زبردست سلطنت تھی لڑائی مول لی۔ سہمواں بن عادیہ بھی وفاء و عہد میں نابل ہو۔ اُس کا واقعہ یہ ہے کہ عرب کے مشہور شاعر امرؤ القیس نے اپنی تلواریں اور زہریں امانت اُس کے پاس رکھوا دی تھیں۔ حارث غسانی نے سہمواں سے اُن کو طلب کیا اُس نے امانت داری کے خلاف سمجھ کر دینے سے انکار کیا۔ آخر حارث ایک جڑا لشکر لے کر چڑھ آیا۔ سہمواں میں مقابلے کی طاقت نہ تھی اس لیے وہ اپنے قلعے میں محصور ہو گیا۔ دوران محاصرہ میں حارث نے اتفاقاً اُس کے بیٹے کو قلعے کے باہر لپٹ لیا۔ سہمواں کو پکارا وہ بڑج پر آیا، اُس سے کہا کہ اگر تم امرؤ القیس کی امانت میرے چوالے کر دو

تو میں ہتھارے بیٹے کو چھوڑ دوں ورنہ قتل کر دوں گا۔ اُس نے بیٹے کا قتل ہو جانا گوارا کیا لیکن بد عہدی نہیں جائز رکھی۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ بھارت
۵۹	امراء ہندو (سلطنتِ مغلیہ)	مفتی سعید احمد مارہروی	۱۳۲۵ھ ۱۹۱۰ء	مذہبِ ہندو کی نسبت مسلمان بزرگوں کی رائیں اس مقام پر یہ دکھانا بھی ضروری معلوم ہوتا ہے کہ ہمارے پیشوایانِ دین اور عالمانِ شرع متین اور فاضل مورخین جن کا اقتدار اُس نے

میں نہ صرف عام رعایا بلکہ بادشاہوں اور امیروں پر بھی بے حد تھا، ہندوؤں اور اُن کے مذہب کی نسبت کس قسم کے بے تعصبانہ خیالات رکھتے تھے۔ حضرت میرزا جانِ جاناں مظہر علیہ الرحمۃ جو سلوک اور تصوف میں بہت بڑے پائے کے شخص گزرے ہیں یہاں تک کہ قاضی نثار اللہ صاحب کو آپ کی کفش برداری پر ناز تھا، اُن سے کسی نے دریافت کیا کہ ہندو مذہب کی نسبت ہم کو کیا اعتقاد رکھنا چاہئے۔ آپ نے مفصل خط میں اس کا جواب لکھا۔ یہ خط اُن کے مکاتیب کے مجموعے میں شائع ہو چکا ہے۔ اس کا اردو ترجمہ مع اصل متن کے شمس العلماء مولانا شبلی صاحب دہلوی

نے شائع فرمایا ہے۔ بوجہ طوالت اصل متن کو چھوڑ کر اردو ترجمہ درج کیا جاتا ہے:-

”آپ نے دریافت کیا تھا کہ کیا کفار ہند کا مذہب بھی مشرکین عرب کی طرح کوئی اصل نہیں رکھتا ہے۔ یا اُس کی کوئی اصل ہے۔ اور دیگر ادیان کی طرح منسوخ ہو گیا ہے۔ اور ان کے اسلاف کی نسبت کیا اعتقاد رکھنا چاہئے، اس لیے ایک مختصر بیان بطور تحقیق و انصاف لکھا جاتا ہے۔ جس قدر اہل ہند کی پُرانی کتابوں سے معلوم ہوتا ہے وہ یہ ہے کہ رحمتِ الہی نے انسان کی ابتدائی پیدائش کے زمانے میں ان کے معاد اور معاش کی درستی کی غرض سے ایک کتاب بید جس کے چار دفتر ہیں اور جو تمام امر و نہی اور واقعات گزشتہ اور آئندہ کا مجموعہ ہے۔ ایک فرشتہ برہم کے ذریعے سے جو ایجادِ عالم کا واسطہ ہو تازل کی۔ اُس زمانے کے علمائے مجتہدین نے اس کتاب سے چھ مذہب استنباط کر کے عقائد کی بنیاد ان پر قائم کی۔ اس فن کو دھرم شاستر کہتے ہیں جس سے علمِ کلام مراد ہے اسی طرح چار قومیں قرار دیں۔ اور چار طریقے اُس کتاب سے مستنبط کر کے ہر طریق کے لیے ایک مسلک خاص مقرر کیا۔ اور تمام اعمال اور افعال کی بنیاد انہیں طریقوں پر قائم کی۔ اس فن کو کرم شاستر کہتے ہیں جس سے علمِ فقہ مراد ہے۔ چوں کہ یہ لوگ احکام میں نسخ و تبدیل کے قائل نہیں ہیں اور عقل اس کو تجویز کرتی ہے کہ ہر زمانے میں انسانی طبائع کے لحاظ سے اعمال و احکام میں تغیر و تبدل ہو۔ اس لیے انہوں نے زمانے کی چار قسمیں کیں، اور ہر ایک کا نام جگ مقرر کر کے ہر ایک کے لیے اُس

کتاب سے ایک دستور العمل مرتب کیا۔ اس کے بعد متاخرین نے جو کچھ تصرف کیا وہ پایہ اعتبار سے ساقط ہے۔

الحاصل اُن کے اصول مذہب میں ایک ایسا نظم و نسق پایا جاتا ہے جس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ یہ دین بھی مرتب لیکن منسوخ شدہ ہو اور جبکہ ہماری شریعت اکثر انبیاء کے حال سے ساکت ہے تو ہم کو بھی ان لوگوں کے حق میں سکوت اختیار کرنا چاہیے۔ نہ ہم کو ان کے مقلدین کے کفر و الحاد پر ایمان واجب ہے نہ اُن کی نجات پر اعتقاد فرض ہے۔ لیکن اگر تعصب نہ ہو تو احتمالِ حسن ظن موجود اور متحقق ہے۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	وضع اصطلاحات	موسوی تہجد لیلین سلم پانی پتی	۵۱۳۲۹ ۱۹۱۶	<p>واضح ہو کہ علمائے السنہ نے جنہوں نے دنیا کی زبانوں کا مطالعہ نہایت غور و فکر سے کیا ہے اس بات کا سراغ لگایا ہے کہ کون سی زبانیں اپنی خاص بناوٹ اور قواعد ترکیب اور الفاظ کی مشابہت کے لحاظ سے ایک سلسلے میں رکھی جاسکتی ہیں اور کون سی زبانیں جدا گانہ بناوٹ اور قواعد اشتقاق اور الفاظ کی مشابہت کے لحاظ سے دو سہرے</p>

سلسلے میں مسلسل ہو سکتی ہیں۔ پھر ایسے ہر سلسلے کو جس کے ماتحت کئی زبانیں ہوں ایک خاندان کے لفظ سے تعبیر کیا ہے۔ ان خاندانوں میں سے تین بڑے خاندان بہت مشہور ہیں جو حسب ذیل ہیں :-

(۱) آریائی (۲) سامی (۳) تورانی۔ ان میں سے پہلا خاندان نہایت اہم ہے۔ اس کو انڈو یورپین، انڈو جرمنیک اور انڈو کلٹک بھی کہتے ہیں۔ علمائے السنہ نے اس خاندان کو دو بڑے ڈویژنوں یا جماعتوں میں تقسیم کیا ہے۔ ان میں سے ایک جماعت مشرقی اور دوسری مغربی کہلاتی ہے۔ پھر ہر جماعت کئی سب فیملی یعنی چھوٹے خاندانوں میں تقسیم کی گئی ہے۔ پھر ہر چھوٹا خاندان متعدد برانچوں یعنی شعبوں میں اور ہر شعبہ متعدد گروپوں یعنی مجموعوں میں تقسیم کر دیا گیا ہے ان میں سے ہر مجموعہ کئی زبانوں پر مشتمل ہے۔ مشرقی جماعت میں چار چھوٹے خاندان حسب ذیل ہیں :-

(۱) انڈو ایرانی (۲) اناٹولک (۳) تھریسوالیرین (۴) بالٹو سلیووک۔

ان میں سے پہلا چھوٹا خاندان دو شعبوں انڈک اور ایرانی میں منقسم ہوتا ہے، پھر شعبہ انڈک میں دو بڑے مجموعے سنسکرتک اور زبان سنسکرتک بتائے گئے ہیں، سنسکرت مجموعے میں جو زبانیں شامل ہیں ان میں سے چند زبانیں حسب ذیل ہیں :-

(۱) سنسکرت (۲) پالی (۳) پراکرت (۴) ہمارا شتری (۵) ماگدھی (۶) سورسینی

(۷) کشمیری (۸) کوہستانی (۹) پنجابی (۱۰) ملتان (۱۱) سندھی (۱۲) مرہٹی

(۱۳) اڑیا (۱۴) بہاری (۱۵) بنگالی (۱۶) آسامی (۱۷) ہندی بھاشا (۱۸) اُردو

(۱۹) راجستانی (۲۰) گجراتی (۲۱) نیپالی (۲۲) سنگھالی۔

اس سے معلوم ہوتا ہے کہ اُردو زبان اُن زبانوں میں داخل ہے جو سنسکرت سے مشتق

ہوئی ہیں۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصحف	تصنیف	تعداد
کسی قوم کی تہذیب و تمدن کے اندازہ کرنے کا بہترین طریقہ یہ ہے کہ اُس کے سرمایہ نظم کا مطالعہ کیا جائے۔ چند سالہ کے گزشتہ سے میں یہ ضرورت محسوس کر رہا تھا کہ ایک ایسا انتخاب شائع کروں جس پر ایک نظر ڈالنے سے میرے ہم وطن	۵۱۳۳۹ ۹۱۹۲۱	یہ اس سعودی زبان و ادب کا مجموعہ ہے	انتخابِ زریں (تذکرہ)	۲۱

دوستوں کو اُردو نظم کے بہترین حصے کا لطف حاصل ہو جائے۔ میں اس موقع پر اس بات کا اظہار بھی ضروری سمجھتا ہوں کہ یہ مجموعہ بالخصوص اُن اصحاب کے لیے مرتب کیا گیا ہے جو میری طرح، اس نئی روح پر جو ہماری شاعری میں پھونکی جا رہی ہے، نگاہ رکھتے ہیں، اور قدیم طرز کے خیالات کے شیدائی نہیں ہیں۔ یہی وجہ ہے کہ بہت سی مشہور غزلوں کو بن میں وہ خیالی مضامین نظم کیے گئے ہیں جو ایک زمانے میں ہماری پُرانی شاعری کی جان سمجھے جاتے تھے لیکن افسوس! کہ موجودہ زمانے میں اُن کا ہمارے جذبات پر کچھ اثر نہیں ہوتا، اس تذکرے میں جگہ نہیں دی گئی ہے۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۶۲	جاپان اور اس کا تعلیمی نظم و نسق نوٹس سیرس سہوور	سرممولوی محمد عیاض الدبانی	۲۱۳ ۲۱۴ ۲۱۵ ۲۱۶	<p>”جاپانی زبان“</p> <p>مغربی ترقی کے راز کو لوگوں پر چلا دینا کرنے کی آرزو میں جن سخت دشواریوں کا سامنا جاپان کو ہوا اُس کا صحیح اندازہ کرنے کے لیے ضروری ہو کہ جاپانی زبان کی بعض خصوصیات کو حتی الامکان صاف طور پر بیان کرنے کی کوشش کی جائے۔</p> <p>اس خصوص میں سب سے پہلی بات جو اکثر غیر ملک والوں کو موجب حیرت ہوتی ہو وہ یہ ہے</p>

کہ باوجود ایک ظاہری مشابہت کے جو چینی اور جاپانی طرز تحریر میں پائی جاتی ہے چینی زبان جاپانی زبان سے بالکل مختلف ہے چینی زبان یک مقطعی ہی دینی اس کے ہر لفظ میں صرف ایک حرکت ہوتی ہے، اور جاپانی زبان کثیر المقاطع ہی دیتی اُس کے ہر لفظ میں ایک سے زیادہ حرکتیں ہوتی ہیں، اور ان دونوں زبانوں کی نحو میں بھی متعدد اختلافات ہیں۔

اصل واقعہ یہ معلوم ہوتا ہے کہ چینی تمدن کو اختیار کرنے کے بعد جاپانیوں نے چینیوں کے ایڈیو گرافوں یعنی علاماتِ تصویری کو جن میں ہر علامت ایک پورے خیال کو تعبیر کرتی ہے، تین طریقوں سے استعمال کرنا شروع کر دیا۔ ایک طریقہ استعمال تو وہ تھا جس کو صوتی کہتے ہیں یعنی جاپانی الفاظ کی آواز کو لکھنے کے لیے چینی ایڈیو گراف (علاماتِ تصویری) بلا لحاظ اُن کے معنوں کے استعمال میں لائے گئے، چنانچہ اسی شکل میں جاپانیوں کے بعض بالکل ابتدائی زمانے کے گیت اب تک محفوظ چلے آتے ہیں۔ دوسرا طریقہ استعمال یہ تھا کہ ان چینی ایڈیو گرافوں (علاماتِ تصویری) کو ان ہی معنوں میں جو چینی زبان میں وہ رکھتے تھے استعمال کیا گیا۔ لیکن ان علامتوں کا تلفظ وہ کیا جو جاپانی زبان میں اُن کے ہم معنی الفاظ کا تلفظ تھا۔ تیسرا طریقہ استعمال یہ تھا کہ چینی ایڈیو گرافوں (علاماتِ تصویری) کو بطور ایسے چینی الفاظ کے استعمال کیا جو جاپانی زبان میں اختیار کر لیے گئے تھے۔

ان تینوں استعمالوں کو زیادہ صاف طور پر بیان کرنے کے لیے میں ہر ایک کی مثال جدا جدا پیش کرتا ہوں۔ فرض کیجئے کہ ہند میں ہم لوگوں نے اپنی زبان کو لکھنے کا کوئی طریقہ ایجاد نہیں کیا، بلکہ جس طرح جاپانیوں نے چینیوں کے ایڈیو گراف (علاماتِ تصویری) اختیار کر لیے ہیں، ہم انگریزی ہندسوں میں جو دراصل ایڈیو گراف (علاماتِ تصویری) ہیں، اپنی زبان لکھتے ہیں۔ اب ہم انگریزی ہندسوں کا

صوتی استعمال اُردو لفظ ٹوٹن کے لکھنے کے لیے کریں گے تو ہم اُس کو ۲، ۱۰، لکھ دیں گے۔ یہ مثال اُس صوتی استعمال کی ہوئی جو چینی ایڈیو گرافوں (علاماتِ تصویری) کا جاپان نے شروع کیا تھا۔ دوسرے طریقہ استعمال کی مثال یہ ہو سکتی ہے کہ ہم نے پھران ہی ہندسوں یعنی ۲، ۱۰ کو لکھا مگر اس کا تلفظ ”دودس“ کیا۔ تیسرا طریقہ استعمال جن میں جاپانیوں نے چینیوں کے ایڈیو گراف (علاماتِ تصویری) استعمال کیے ایسا ہی ہے جیسے کہ ہم انگریزی لفظ پنسل استعمال کرتے ہیں جس کو ہم نے اُردو زبان میں اختیار کر لیا ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۲۳	گوارنوناں (تعلیم اطفال اور کینڈرگارٹن)	لاہور چنچاوی لابی ڈسٹرکٹ انسپکٹر مدارس ضلع لاہور	۱۳۲۵ ۹۱۹-۰۱	کینڈرگارٹن جرمنی زبان کا ایک لفظ ہے جس کے معنی ”گلزارِ نوناں“ ہیں، (کینڈر بمعنی بچے) گارٹن بمعنی باغ، فردیل صاحب کے خیالات کے مطابق کینڈرگارٹن کی طرز کا اسکول ایک باغیچہ ہے۔ بچے پودے اور مدرس کی مثال باغبان کی سی ہے۔ بچوں کی جسمانی، عقلی و اخلاقی تعلیم کا یہ ایک ایسا طریقہ ہے کہ ان میں صرف علم یا واقفیت کا ذخیرہ نہیں کیا جاتا بلکہ ایسے

طور پر سیدھے سادے کھلونوں کے ذریعے سے اُن کی تربیت کی جاتی ہے کہ اُن کو علم حاصل کرنے کا اصلی طریقہ بھی آجاتا ہے اور اُن کے قوای ذہنی و جسمانی کو بھی معمول سے زیادہ تقویت ہوتی ہے۔ جہاں چہ وہ اپنے حواسِ خمسہ کو استعمال کر کے مشاہدے اور تجربے سے ہر ایک چیز کی نسبت جو اُن کے سامنے آئے پوری واقفیت حاصل کر سکتے ہیں۔ مثلاً اگر کوئی نئی چیز (چھتری وغیرہ) کسی عام طالب علم کے سامنے پیش کی جائے تو وہ اُس کی بیرونی شکل دیکھ کر خوش ہوگا، اور شاید کہے، آہا بڑی خوبصورت بنی ہوئی ہے۔ لیکن اگر وہی چیز کسی ایسے لڑکے کے ہاتھ میں دی جائے جس کی اس طریقے پر تربیت کی گئی ہے تو اُس کی بیرونی شکل دیکھنے اور اُس کی خوبصورتی کی تعریف کرنے پر ہی اکتفا نہیں کرے گا، بلکہ اُس کے ہر ایک حصے، جوڑ پڑے وغیرہ کو بغور دیکھ بھالے گا اور اُس کے دل میں اس قسم کے سوالات پیدا ہوں گے کہ یہ پُرزایاں کیوں لگا ہوا ہے؟ فلاں جوڑ کا کیا فائدہ ہے؟ پھر اُن کے جوابات خود بخود سوچنے کی کوشش کرے گا اور جب تک کسی امر میں اُس کی پوری تسلی نہیں ہوگی اور وہ سے پوچھ کر اپنی تشفی کرے گا۔

تبصرہ و کیفیت

کاروباری زندگی میں تعلیم کا معیار زیادہ تر معلوماتِ عامہ پر رکھا گیا ہے۔ مختلف طریقوں سے کوشش کی جاتی ہے کہ جس قدر کم وقت اور آسان صورتوں سے ممکن ہو ذرائعِ تعلیم ہم پہنچائے جائیں اسی سلسلے میں شیعہ نو ایجاد بھی ہے۔

منہج	سعادت المؤمنین فی فضائل احسن	ترجم مولوی حافظ محمد رحیم بخش دہلوی	۱۳۱۵ھ ۱۹۹۷ء
------	------------------------------	-------------------------------------	----------------

بہر صورت آپ (امام حسین) نے مسلم بن عقیل کو بھیجے پر مجبور کیا، اور فرمایا، وہاں جا کر ایک گوشے میں بیٹھنا اور بشرط اس کے کہ کوئی تمہاری اطاعت کرے مجھے طلب کرنا تاکہ میں بھی پہنچوں پس مسلم کوفے میں پہنچے اور ایک محفوظ گوشے میں بیٹھے اور تمام کوفے میں یہ خبر پھیل گئی کہ امام حسین نے پہلے ان صاحب کو اپنی بیعت کے لیے بھیجا ہے اور پیچھے پیچھے وہ بھی تشریف لاتے ہیں تو اُس وقت ایک کثیر جماعت اور جم غفیر مسلم کی طرف متوجہ ہوئی اور بارہ ہزار آدمیوں سے زیادہ نے حضرت مسلم سے بیعت کی۔ تو حضرت مسلم نے امام حسین کو اپنا اور کوفے کے بڑے بڑے سرداروں کا خط بایں مضمون روانہ کیا کہ تمام اہل کوفہ میرے یہاں آنے سے بہت خوش اور آپ کے دیدار کے منتظر ہیں.... جب یہ خط امام حسین کے پاس پہنچا آپ نے بے حد خوشی کے ساتھ کوچ کا جازم ارادہ کیا اور حضرت مسلم کو لکھ بھیجا کہ تم مطمئن رہو میں بہت جلد آتا ہوں.....

امام حسین نے عمرو بن سعد کو اس مضمون کا خط لکھا کہ تو تین کاموں میں سے ایک کام کر، یا تو مجھے حجاز میں جانے کی اجازت دے، یا مجھے یزید کے پاس بھیج دے اور اگر ان دونوں باتوں کو جائز نہیں رکھتا ہو تو ہمیں ترکستان میں جانے کی اجازت دے۔۔۔ عمرو بن سعد نے یہ پیغام عبید اللہ بن زیاد کو لکھ بھیجا مگر مایہ فساد شمرنے لگا کہ اے عبید اللہ جب تک وہ تیرے حکم پر راضی نہ ہو اور تیری مرضی کا تابع نہ ہو اُسے یزید کے پاس نہ بھیج، بعدہ عبید اللہ بن زیاد نے عمرو بن سعد کو لکھ بھیجا کہ اگر امام بیعت قبول کریں بہتر ورنہ جلد قتل کر ڈال، چنانچہ عمرو بن سعد نے جواب مذکور حضرت امام حسین کے پاس بھیج دیا کہ جب تک آپ ابن زیاد کی اطاعت بجا نہ لائیں گے یزید کے پاس نہ جاسکیں گے۔

یزید کا نامہ پہنچتے ہی اُس (ابن زیاد) نے جواب صاف لکھ بھیجا کہ دو چیزیں مجھ سے نہیں ہو سکیں گی اول پیغمبر کے فرزند ارجمند کو قتل کر ڈالنا، دوسرے فائدہ خدا کو ویران اور خراب کرنا، اور بظاہر بیماری کا بہانہ اور حیلہ کر دیا، یزید یہ سن کر خاموش ہو رہا۔

تبصرہ و کیفیت دراصل یہ کتاب فارسی میں مفتی اکرام الدین نبیرہ شیخ عبدالحی محمد

دہلوی کی مؤلفہ ہے، جس کا سنہ تالیف ۱۲۲۲ھ ہجری ہے۔ مؤلف کی ولادت ۱۱۹۱ھ

ہجری اور وفات ۱۲۶۵ھ ہجری میں واقع ہوئی۔ یہ اردو ترجمہ دومتبہ شائع

ہو چکا ہے۔ عبارت مندرجہ کا انتخاب دو مقامات سے کیا گیا ہے، اول شہادت

امام حسین، دوم واقعات عبداللہ ابن زبیر۔

نمبر	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
۶۵	مختم نامہ و نیز نامہ	خواجہ حسن نظامی دہلوی	آخر یہ مشورہ قرار پایا کہ حضرت امام کے بھائی حضرت مسلم ابن عقیل خفیہ طریقے سے جائیں در کوئے کی حالت دیکھیں..... حضرت مسلم دو آدمیوں کو لے کر چپ چاپ کوئے تشریف لے گئے اور پوشیدہ طور سے ایک محب آل رسول کے

گھر میں اترے۔ خاندان رسالت کے دوستوں کو خبر ہوئی تو جوق جوق حضرت مسلم کی خدمت میں حاضر ہونے لگے۔ پہلے ہی دن بارہ ہزار آدمیوں نے بیعت کی، اہل کوہ کی محبت اور جوش و خروش دیکھ کر حضرت مسلم نے اُسی روز ایک خط حضرت امام کو لکھا جس میں ساری کیفیت کو فیوں کی بیان کی اور تحریر کیا کہ بارہ ہزار نے تواج میرے ہاتھ پر بیعت کر لی ہے.... آپ پس و پیش نہ فرمائیے اور فوراً تشریف لائیے، حضرت امام خط کو دیکھ کر خوش ہوئے اور فرمایا کہ تم چلو میں بھی آتا ہوں۔

حضرت امام نے (عمر و سعد سے) فرمایا، میں تین باتیں چاہتا ہوں۔ اول تو یہ کہ کتے چلا جاؤں۔ اور وہاں گوشے میں بیٹھ کر یا د خدا کروں۔ دوسرے کسی اور ملک میں جا کر جہاد کروں اور وہیں کی بود و باش اختیار کروں، تیسری بات یہ

ہے کہ راستہ چھوڑ دو میں خود دمشق میں یزید کے پاس چلا جاؤں۔ عمر و سعد نے کہا، بہت اچھا میں اس کی اطلاع ابن زیاد کو دیتا ہوں۔ اُس کی اجازت آنے پر فیصلہ ہو جائے گا، عمر و سعد نے ابن زیاد کو یہ ساری کیفیت لکھی ابن زیاد نے جواب دیا پہلے حسین کو میرے پاس آنا چاہیے اول میری بیعت کریں اُس کے بعد یزید کے پاس میرے ذریعے سے بھیجے جائیں گے۔

ابن زیاد نے یہ حکم (یزید کا) پڑھ کر اپنی مجلس کے حاضرین سے کہا کہ مجھ سے دو دو کام نہ ہوں گے کہ پیغمبر خدا صلعم کے فرزندوں کو بھی قتل کروں اور خانہ خدا کے ویران و تباہ کرنے میں بھی حصّہ لوں۔ لہذا میں ہرگز مکے کے حملے میں حصّہ نہ لوں گا اور یزید کے اس تازہ حکم کی تعمیل نہ کروں گا، چنانچہ ابن زیاد نے ایسا ہی کیا اور یزید کو جواب لکھ بھیجا کہ میں بہت بیمار ہوں، سفر کرنے کی مجھ میں طاقت نہیں ہے۔

شمار	تصنیف	مصنف	تاریخ تصنیف	نمونہ عبارت
۶۶	چکیاں اور گردیدیاں	خواجہ حسن نظامی دہلوی	۲۵ ۱۱۳۰ ۱۹ ۲۰	(انتساب) ”من مورتی کے نام“ حبیب صادق حاجی محمد حسین ساکن یرم دروازہ احمد آباد کے نام کو مختصر کر کے دل میں بٹایا تو

اول وآخر کے دو حرف (م - ن) من کی صورت میں اندر آئے۔ سنسکرت کا فلسفہ من کے عرفان کی خاطر ہیوں سے وجد میں مصروف تھا۔ فارسی فلسفہ بھی من و تو کے خلیان سے گہرا حرف من ہی کو باقی رکھنا چاہتا تھا، قرآن نے بھی مرضی و منشا کے اختیارات کی تشریح میں لفظ من یہ لکرا استعمال کیا تھا۔ وَتَعَزَّوْتَ تَشَاءُ وَتَنْهَى
مَنْ تَشَاءُ عَنِ
جس کو چاہتا ہی عزت دیتا ہی اور جس کو چاہتا ہی ذلت دیتا ہے۔
محمد حسین، من مورت بن کر میرے من میں آیا تو میں نے اُس کے ایک چٹکی لی اور گدگدایا
جب وہ اُف لکھ رہا تو اپنے سوا کوئی غیر نظر نہ آیا۔ اُس وقت یہ عقل آئی کہ وہ غیر
نظر آنے والا جب من بنا تو میری ہی مورت اور میری ہی صورت تھی۔ اس واسطے
اس کتاب کو جو میرے من سے نکلی تھی، تن من اور دھن قربان کر کے اُس کے حوالے کر دیا

نئی دل لگی

یہ کتاب جس کا نام چٹکیاں اور گدگدایاں ہی، نئی اُردو کے نئے لطیفوں کا مجموعہ
ہی۔ ظرافت ہر بڑی اور مشہور زبان کا لازمی اور ضروری حصہ ہی۔ قوموں کی زندگی
زبان سے ہوتی ہے اور زبان کی زندگی میں جہاں علوم و فنون کا بڑا حصہ مددگار
ہوتا ہے وہاں بذلہ سنجی اور لطیفہ گوئی بھی اُس کی جان سمجھی جاتی ہی۔ اسلام نے ایسی
ظرافت کی اجازت دی ہے جس میں جھوٹ اور فحش و بے شرمی کی باتیں نہ ہوں کسی
خاص شخص، کاروبار، مذہب، مسلک، صنف، ہمدرد، زبان، گھر، محلہ، قوم

جائزہ طرافت کی بہت مثالیں پائی جاتی ہیں۔

تبصرہ و کیفیت

بیسویں صدی عیسوی کے اہل قلم میں خواجہ حسن نظامی صاحب کا خانہ رول جس جو لانی اور وقت شناسی کے ساتھ میدانِ تالیف و تصنیف طے کر رہا ہو، اہل نظر سے پوشیدہ نہیں۔ اگر ہیاں اُن کے قلم و تصانیف کی فہرست ہی لکھی جائے تو بلا مبالغہ نصف جزوِ بلکہ اس سے زائد کا ذخیرہ ہو گا۔ کوئی اخبار کوئی رسالہ کوئی فہرست اور کوئی بک ایجنسی اُن کے ناموں اور کارناموں سے تہی دست نہیں اسی کے ساتھ خواجہ صاحب کی طرزِ نگارش دوسرے روسائے تحریر کی طرح نوشتہٴ موسمی نہیں، جس کا پڑھنے اور سمجھنے والا خدا کے سوا بندگانِ خدا میں کوئی نہ ہو۔ باایں ہمہ باوجود عام کثرتِ اشاعت کے اُن کی تمام مصنفات کو طبقاتِ خاص کے کتاب خانوں میں کم دیکھا جاتا ہے۔ آسان اور سلیس اندازِ تحریر کی یہ شان قابلِ تعریف نہیں کہ لفظی سادگی کی پرواز کے ساتھ معنوی روح بھی ہوا ہو جائے۔ خواجہ صاحب کا یہ قول سچ ہے کہ ”امیندہ زمانے میں اُردو علم ادب میری ہی تحریر کی روش پر قائم کیا جائے گا اور تمھارا انہماق تاریخی نسک سک کر دم دے دے گا۔“ دیرینہ نامہ صالے معمولی قاتل و غور سے اس کی صداقت یوں ثابت ہو سکتی ہے کہ مستقبل میں اُردو پڑھنے والے ایسے انگریزی داں بھیجیں گے

چین کی اردو دانی عوام الناس کے اقبام و تقسیم کی خاطر معمولی بات چیت سے آگے نہ بڑھے گی۔ غالباً اسی یقین کا اثر ہے کہ خواجہ صاحب نے اس پردہ دری کے باوجود کہ ”السلام“ میں جب میں نے (خواجہ صاحب نے) مصر کا سفر کیا تو وہاں کے مشہور مورخ، ناول نویس اور نامور مصنف جرجی زیدان سے بھی ملاقات ہوئی اُس نے مجھ سے علامہ شبلی کی شکایت کرتے ہوئے کہا کہ انھوں نے میری اکثر تصنیفات کا چربہ اپنی کتابوں میں جوں کا توں اتار لیا ہے اور ہندوستان میں اُس کو اپنی معلومات کی شان سے پیش کیا ہے۔ (یزید نامہ ص ۱۲) اپنی کتاب یزید نامے میں کہیں اس کا تذکرہ نہیں کیا کہ ہماری ان کتابوں میں (محرم نامہ و یزید نامہ) ایک ایسی کتاب سے جوں کا توں چربہ اتار آگیا ہے جو اردو زبان ہی میں ان تالیفات سے چند سال پیشتر دہلی ہی سے شائع ہو چکی ہے۔ ایسی اطلاع نہ کرنے کی وجہ اس کے سوا کوئی سمجھ میں نہیں آتی کہ موجودہ غمد میں وہ آنے والا اثر پھیل رہا ہے جس کا اشارہ سطور بالا میں کیا گیا ہے۔

ہم نے اسی لیے دونوں تالیفوں کے نمونے ایک ساتھ درج کر دیئے ہیں کہ دیکھنے والے نمونہ نمبر (۶۳ و ۶۴) کو پڑھ کر باسانی اندازہ کر سکیں کہ ایک ہی مضمون اور ایک ہی واقعہ تاریخی کو کس نے پہلے لکھا اور کس نے بعد کو۔ اور یہ کہ اس تحریر کو اپنے مقدم کی تحریر سے کس قدر فائدہ اٹھانے کا موقع ملا ہے اور اُس نے کس انداز سے اُس میں ترمیم و اضافہ کیا ہے۔ مضائقہ نہ ہوتا اگر آپتے ماخذ مقدم

سے ناظرین کو آگاہ کر دیا جاتا۔ خصوصاً اُس تالیف میں جہاں کہ خود اسی معاطے میں دوسروں کی پردہ دری کی جا رہی ہو۔

یہ تبصرہ و کیفیت محترم نامہ و نیزید نامہ نمبر (۶۳) کے متعلق ہے۔ اب نمبر (۶۵) کے باب میں اس بات کی تائید کرتے ہوئے کہ ”ظرافت ہر بڑی اور مشہور زبان کا لازمی اور ضروری حصہ ہے“ اتنی بات اوجھڑ کر رہی ہے کہ جو عنوانات اور جس قسم کے لطائف و ظرافت ان چٹکیوں اور گدگدائیوں میں مندرج ہوئے ہیں وہ ادب لطیف کی جگہ مستحکم و خفیف سے معنوں پر سکتے ہیں من کہ ایک دھو بی کو اگر کاغذی گھاٹ پر دیکھا جائے تو غریب اُردو نہ گھر کی نظر آتی ہے نہ گھاٹ کی۔ اسی کتاب میں فرضی اور غنائی چٹکیوں اور گدگدائی کے جو عنوانات لکھے ہیں وہ عامیانا اور غیر دل چسپ مذاق کا ثبوت دیتے ہیں مثلاً۔

فرام بکری۔ جادم کی زرخواست۔ عید کی پھینک۔ مریچ نامہ۔ پتلے کوں کوں کرتے تھے۔ آل پچھری۔ مس چڑیا کی کمانی۔ طائر ہوائی کی بیٹ۔ آبان۔ درد مہ۔ لال ہلا۔ بطیخ اختیار۔ زوہ الاونس۔ اپہ ریل۔ بنسٹ چھپکلی۔ یہ گھر میرا چڑے کا۔

بہر حال اس میں شک نہیں کہ تاریخی نقطہ نگاہ سے تنہا خواجہ صاحب نے جس اُردو کی اشاعت کے لیے اپنے قلمی کارنامے فراہم کر دیے اور کرتے جا رہے ہیں وہ کسی کہنی اور کسی ادارے کی مجموعی کوششوں سے بھی نظر نہیں آتے۔

تعداد	تصنیف	تصنیف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	امام اور دینی	وزا حیرت دہلوی	۱۳۲۳ھ (۱۹۰۵ء)	تمام بحث اور علم کے احوال سے یہ ثابت نہیں ہوتا کہ امام کیا چیز ہے اور آیا وہ خاص مسلمانوں سے تعلق رکھتا ہے یا غیر اسلام کو بھی ہو سکتا ہے، ہم اس پر بحث کرنا چاہتے

ہیں اور اس مشکل مسئلے کو ایک حد تک سمجھانے کی کوشش کرتے ہیں، خدا ہمیں توفیق دے اور ہم اپنے کام میں کامیاب ہوں۔ امام کی تعریف تو یہی ہے کہ ایسا خیال دل میں گزرے جس کا اُس سے پہلے کبھی شان و گمان بھی نہ ہوا ہو۔ اس لحاظ سے تو ہم کہہ سکتے ہیں کہ دنیا میں کوئی انسان خواہ وہ کسی مذہب و ملت کا ہو ایسا نہیں ہے جس کے دل پر پے درپے ایسے خیالات نہ گزرتے ہوں جن کا اُس سے پہلے وہم و گمان بھی نہ ہوا اور اُس کے خیالات یا امام ہمیشہ اُس سے دست و گریبان نہ ہوتے ہوں۔ انسان کی حالت پر غور کرنے سے یہ بات ثابت ہوتی ہے کہ اُس کی قوت متغیہ ہر وقت اُس کے آگے نئے نئے اور اعجوبہ عالم بنا کے کھڑے کر دیتی ہے لیکن یہ عجوبہ عالم خاص اُس کے مذاق سے بہت کچھ تعلق رکھتے ہیں مثلاً ایک مصور کو ہمیشہ تصویر ہی کے متعلق امام ہوگا اور ایک بادشاہ کا امام ہمیشہ امور سلطنت اور ملک گیری سے

تعلق رکھے گا۔ اسی طرح ایک صوفی کا المام ربانی مداح کی ترقی اور تنزل پر موقوف ہے

نمبر	تصنیف	مصنف	تاریخ تصنیف	نمونہ عبارت
۶۲	خیابان فارس در ترجمہ کتاب پشیا مؤلفہ لادو کرزان و شہرستان ہند	مترجم مولوی ظفر علی خاں بی اس	۱۳۲۱ ۱۹۰۲ء	دیباچہ مترجم قلم و ایران کے حالات کے متعلق متعدد کتابیں لکھی گئی ہیں اور اس موضوع کی مسلسل و عمیق دل چسپی اور وسیع اہمیت نے ایک عرصہ دراز سے اس کو اُن دی رتبہ ستیاحوں اور مقیم ملک مصنفوں کا مبحث بنا رکھا ہے جنہیں اپنے شوقی سفریا تعلقاتِ سفارت کی وجہ سے اس مسئلے پر رائے زنی کرنے کے مواقع حاصل ہوئے، چنانچہ اس سرزمین کے مختلف پہلوؤں کو عالم

و فاضل و تجربہ کار لوگوں نے وقتاً فوقتاً اپنے زورِ قلم کا تختہ مشق بنایا کسی نے اس
کی تاریخ لکھی، اور کسی نے اس کے جغرافیہ طبعی۔ اس کی ہیئتِ طبقات الارض۔ اس
کے تمدن۔ اس کی السنہ۔ اس کی اقوام اور اس کے آثارِ قدیمہ پر خامہ فرسائی کی بعض
مصنفین نے دولتِ ایران کے اُن تعلقاتِ سیاسی کو جو اسے دولِ خارجہ سے

ہیں اور نیز اس کے اندرونی طرزِ نظم و نسق اور اس کی تدبیرِ مملکت کے مالہ و مال علیہ کو شرح و ربط کے ساتھ بیان کیا۔ لیکن آج تک کسی ایک کتاب میں ان تمام امور پر اس وضاحت و سلاست اور اطمینانِ نظر سے بحث نہیں کی گئی جو لارڈ کرزن کی جامع تصنیف کی حقیقی خصوصیات ہیں۔

نمونہ ترجمہ

ڈاک کی سڑک

قدیم ڈاک کی سڑک جس پر (جاپار) کا شیدائی جانا پسند کرے گا گاڑی کی سڑک کے جنوب کو جاتی ہے اور ”جاپار خانوں“ کے نام عبداللہ آباد سفرِ خوبہ جسے سفرِ خواجو بھی کہتے ہیں، اور شنکر آباد اور میاں جب اس راہ پر مقام کرتے ہیں جہاں دو ٹوٹا لڈکر منزلوں کے مابین طہران سے ۲۶ میل کے فاصلے پر ہے ایک محل یا شکار منزل سلیمان نامی جو شاہ کی ملک سے ہے اور جسے اُس کے پردادا فتح علی شاہ نے ۱۷۷۱ء میں تعمیر کیا تھا واقع ہے۔ سلیمانہ نہر کرتیج کے کنارے پر جو کوہستان سے نکلتی ہے اور جس کا مصفیٰ اور پاکیزہ پانی فتح علی شاہ مشکوں میں بھروا کر ہر روز طہران منگوایا کرتا تھا واقع ہے۔ اور اس میں دو بڑی قصدیریں آغا محمد علی شاہ اور اس کے بھتیجے فتح علی شاہ کے درباروں کی عبداللہ خاں کے ہاتھ کی کچی ہوئی ہیں جو ابتدائے شاہان قاجار کے دربار کا مشہور نقاش تھا۔

سفر ایران کے لیے بہترین موسم کے انتخاب کے دو اختیار ہی پیش ہو سکتے ہیں، یا تو موسم خزاں کا آخری حصہ اور یا فصل بہار۔ موسم اول: لڑکھائوں سے جنوری تک رہتا ہے اور ثانی الذکر مارچ سے شروع اور مئی میں ختم ہوتا ہے۔ عام طور پر دو آخر ماہ دسمبر میں طہران میں اور آذر بایجان میں اس سے بھی پہلے برف پڑنی شروع ہوتی ہے۔ اور مرتفع دروں کو بند کر دیتی ہے۔

کیفیت

یہ سفر نامہ چار جلدوں میں ترجمہ کیا گیا ہے مگر مطبوعہ صرف جلد اول ہے۔ جس کے

صفحات ۶۱۲ ہیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۶۹	تاریخ ہند (ترجمہ کتاب الکامل بان فرانسسی)	شمس العلماء مولوی سید علی بک راسمی موروم	۵۱۳ ۳۰ ۶۱۹ ۱۲	بدھ کا مذہب بدھ مذہب کی ابتدا کا زمانہ قصص و حکایات کا زمانہ ہے، اور اس مذہب کی ابتدا کے جو حالات ہم تک پہنچے ہیں، ان کا شمار بھی کمائیوں میں ہوتا ہے۔ اسکندر کی فوج کشی کے بعد تقریباً ۵۵۰ قبل مسیح میں جب بدھ مذہب تمام ہندوستان کا شاہی مذہب ہو گیا اس وقت سے یہیں پہلی

حالات معلوم ہونے لگے اور کمانیوں کے کمر میں سے تاریخ کا صاف میدان نظر آنے لگا۔ لیکن یہ حالت زیادہ دنوں نہ رہی، اسکندر کی فوج کشی کا زمانہ ۳۲۷ قبل مسیح ہی۔ ایران کے ملک کو فتح کرنے کے بعد اسکندر نے ہندوستان کا ارادہ کیا اور اس کی غرض یہ تھی کہ تمام ایشیا کو فتح کر لے۔ اُس وقت پنجاب چھوٹی چھوٹی خود مختار حکومتوں میں منقسم تھا، جن میں باہمی سخت رقابت تھی، اور اس وجہ سے اسکندر نے باسانی انھیں زیر کر لیا۔

کیفیت

مترجم کی وفات کے بعد ان کے خلف سید مجتبیٰ علی بلگرامی سول انجینئر نے مطبع مفید عام اگرہ میں اس کتاب کو چھپوایا ہے جو ۳۱۵ صفحات پر ختم ہوئی ہے۔ تہذیب ہند سے پہلے تہذیب ہند کا اردو ترجمہ بھی ۱۸۹۶ء میں مطبع مفید عام اگرہ سے چھپ کر شائع ہوا ہے جس کی ضخامت ۹۵۹ صفحات اور قیمت (لہ ص) ہے یہ دونوں کتابیں فرانسیسی زبان سے ترجمہ کی گئی ہیں شمس العلماء سید علی بلگرامی ۱۸۔ زبانوں کے مستند عالم تھے۔ حیدر آباد دکن سے نیشن پاور انکھستان چلے گئے اور وہاں ٹرنٹی کالج کیمبرج میں مرہٹی زبان کے پکڑ رہے تھے۔ اُسی زمانے میں بیرسٹری کا امتحان پاس کیا۔ بالآخر ولایت سے واپس آکر ہروئی میں قیام کیا اور مئی ۱۹۰۰ء میں وفات پائی اور اپنے وطن بلگرام میں مدفون ہوئے۔

نمبر	تصنیف	مصنف	مؤلف تصنیف	نمونہ عبارت
منبر	طبیعیات علمی (آواز و روشنی)	ترجمہ مولوی عبدالرحمن خاں بی ایس سی۔ پروفیسر نظام کامیج	۴۱۳۲۰ ۶۱۹۲۱	ساتواں باب طیوف اور طیف پیمای سر آئینریک نیوٹن کے مشہور تجربے کی طرح جب سفید روشنی کی پنسل ایک مشور میں سے گزرتی ہی تو مختلف رنگوں میں منتشر ہو جاتی ہے اور رنگین قطعات کا ایک سلسلہ نظر آتا ہی جو طیف کہلاتا ہی۔ خالص طیف تیار کرنے کے لیے جس میں ایک رنگ کا قطعہ دوسرے رنگ کے قطعے کے بازو

ہو، یہ کہ اُس پر مرکب، مبداً تو ایک تنگ جھری کی شکل میں ہونا چاہیے اور منشور
کو اقل انحراف کی وضع میں رکھ کر اُس میں سے متوازی شعاعوں کی پنسل کو گزرنے
دیا چاہیے۔

تبصرہ و کیفیت

جامعہ عثمانیہ حیدرآباد دکن کے سلسلے میں دارالترجمہ سے جو کتابیں نئے علوم

دقتوں میں شائع ہو رہی ہیں اُن میں اکثر اصطلاحات کا یورپی زبانوں سے اُردو کے لیے ترجمہ کیا جاتا ہے جس کی اشاعت انجمن ترقی اُردو کی طرف سے اکثر ہوتی رہتی ہے۔ مندرجہ بالا نمونے میں مترجم نے لفظ بازو جس موقع اور جس مفہوم کے لیے استعمال کیا ہو یہ خاص دکنی روزمرہ ہے۔ اگرچہ اس کا مفہوم اجنبی نہیں اور کسی کو سمجھنے میں دقت نہیں ہوتی لیکن شمالی ہند میں یوں نہیں بولتے کہ ایک قطعہ دوسرے قطعے کے بازو (برابر۔ پلوہ۔ پلو) میں ہے۔ اس نمونے میں جو نئی اصطلاحیں آئی ہیں اُن کی تشریح حسب ذیل ہے:-

انحراف۔ Curvature منشور۔ (Prism)
طیف نامار۔ (Spectroscope)

شمار	تصنیف	صفحہ	تصنیف	نمونہ عبارت
۷۱۱	منہاج المنطق در حصہ دوم آسمانی	۱۳۱۳ ۱۱۹۲	منہاج مولوی مرزا محمد امدادی بی۔ اے۔ گجراتی	باب ہستم وہ ضابطہ جن سے علل اور معلومات پر حکم کرتے ہیں۔ باب گزشتہ میں معلوم ہوا کہ تجربے سے استدلال کرنے کی بنا اس آفتین پر ہے کہ عالم میں کئی ارتباطات موجود ہیں، اگر زمین کے کناروں کے گزرنے کی کوئی اصلی وجہ نہیں ہے تو اُن

حالات کو ملاحظہ کر کے جن میں ایسا وقوع ہوا کرے حکم کرنا حاکمیت ہوگی۔ آئندہ اگر ایسا ہو تو یہ ہوگا، لیکن جب ایسے کئی ارتباط موجود ہیں تو ان حالات کی جانچ ہم کو اُن کے دریافت کرنے میں مدد دے گی، اور ہم ان ارتباطات کو پہچان لیں گے تو پھر حسبِ واقعات ہم اُن کی تقسیم بھی کریں گے۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ تجارت
۷۲	کیمیا (دوسرا حصہ) انٹرمیڈیٹ کے لیے	سٹینٹ پروفیسر کیمیا عثمانیہ کالج	۵۱۳۲۲ ۶۱۹۲۳	<p>(۱۰۲)</p> <p>آکسیجن کی تیاری، تجارتی پیمانے پر</p> <p>برن (Brin) کا قاعدہ</p> <p>حال میں برن نامی ایک شخص نے ہوا سے</p> <p>بالواسطہ آکسیجن حاصل کرنے کا ایک قاعدہ وضع</p> <p>کیا ہے، اور اب تجارتی پیمانے پر آکسیجن تیار</p> <p>کرنا ہوتا ہے تو کارخانہ دار لوگ زیادہ تر اسی</p> <p>قاعدے سے کام لیتے ہیں۔ اس قاعدے میں</p> <p>بیریم آکسائیڈ (Barium Oxide) (Boo)</p>

سے مدد لی جاتی ہے، اس مرکب کو ہوا میں رلھ کر جب یہاں تک گرم کیا

جاتا ہی کہ مدھم سے رنگ سرخ انگارا ہو جاتا ہے تو وہ ہوا سے آکسیجن لے لیتا ہے اور
ڈائی آکسائیڈ (Dioxide) بدل جاتا ہے۔

تبصرہ و کیفیت

دارالترجمہ حیدرآباد دکن سے بالائے التزام اور مسلسل نئے علوم و فنون کی کتابیں
اُردو میں ترجمہ ہوتی رہتی ہیں۔ اُن میں دو چار مثالیں یہاں لکھ دی گئی ہیں۔ جس
سے قیاس کیا جاسکتا ہے کہ ان تراجم کی زبان سمجھنے کے لیے جب تک کہ اصل فن
سے واقفیت اور طبیعت کو لگاؤ نہ ہو گا عام اُردو دانوں کو اتنی ہی دقت کا سامنا
رہے گا جس قدر کہ دو صدی قبل کی اُردو زبان کے سمجھنے میں اس زمانے کے
اُردو دانوں کو ہوتا ہے۔ امید ہے کہ آئندہ اسلوب بیان کے سہل اور قریب
الفہم بنانے کی خاص کوشش نظر رہے گی۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصحیف	نمونہ عبارت
۳۱۶	نظام الملک طوسی	دولت محمد عبداللہ راق کاپوری	۱۳۳۰ھ ۱۹۱۲ء	امام موفق پڑے مقدس اور نامور عالم تھے عمر کی ۵۰ منزلیں طے کر چکے تھے، اور تمام اطراف میں اُن کی شہرت تھی، فیض کا یہ عالم تھا کہ جبر نے امام صاحب سے قرآن اور حدیث

کا سبق لیا وہ دنیاوی مراتب میں ضرور بڑے درجے پر پہنچ جاتا تھا، اس لیے والد بزرگوار نے مجھ کو فقہ عبدالصمد کی اتالیقی میں طوس سے نیشاپور روانہ کر دیا اور میں امام محترم کے حلقہ درس میں شریک ہوا۔ امام صاحب میرے حال پر خاص طور سے توجہ فرماتے تھے اور مجھے بھی شاگردانہ خلوص تھا، چنانچہ چار برس تک امام موفق کے درس میں شریک رہا، اسی زمانے میں عمر خیام اور حسن صباح بھی امام صاحب کی شاگردی میں داخل ہوئے، یہ دونوں نہایت فہیم اور ذکی الطبع تھے اور چوں کہ میرے ہم عمر تھے اس لیے میں اُن کا ہم درس ہوا اور میرا ربط ضبط اُن سے بہت بڑھ گیا، حلقہ درس اُٹھ کر میں انھیں رفیقوں کے ساتھ سبق کی تکرار کیا کرتا تھا۔ انھیں دنوں کا تذکرہ ہی کہ ایک دن حسن صباح نے عمر خیام اور مجھ سے کہا کہ یہ مشہور بات ہے کہ امام موفق کے شاگرد بڑے رتبے پر پہنچتے ہیں اور اس میں شک نہیں کہ اگر ہم سب جاہ و دولت کے مرتبے پر نہ پہنچیں تو کوئی ایک تو ضرور کامیاب ہوگا اس لیے ہم تینوں معاہدہ کریں، میں نے کہا کہ شرائط کی تکمیل کیوں کر ہوگی، حسن نے کہا کہ ہم میں سے خدا جس کو جاہ و شہم کے درجے پر پہنچائے اُس پر فرض ہوگا کہ وہ باقی دونوں دوستوں کو بھی اپنی دولت میں برابر کا شریک کرے اور کسی کو یہ حق نہ ہوگا کہ وہ اپنی ذات کو کسی معاملے میں ترجیح دے، چنانچہ سب نے اس معاہدے کو تسلیم کیا اور معاہدہ تحریر ہو کر مُرد و مستحط سے فرین ہوا اور درس کا سلسلہ برابر جاری رہا۔

شمار	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر ۱	معراجِ مذہبِ سائس	مولوی ظفر علی خاں بی۔ اے	۳۳۲۹ ۱۰	حضرت مسیح علیہ السلام کی ولادت سے چار سو سال پہلے یونان علم و حکمت میں اتنی جلد جلد ترقی کر رہا تھا کہ قدیم مذہب کی قبا اُس کے قامت پر تنگ ہو چلی تھی وہاں کے فلاسفہ نے جب بہت کائنات پر غور کیا تو قوانینِ فطرت کی عظمت و

جبروت کے مقابلے میں اولیٰں کے دیوتا اُنھیں سخت حقیر اور ذلیل نظر آئے۔ مورخوں نے جب معاملاتِ سیاسی کے انضباط و ترتیت اور افعالِ انسانی کی ہموار اور باقاعدہ روش پر نگاہ ڈالی اور ساتھ ہی یہ بھی دیکھا کہ دنیا میں کوئی ایسا واقعہ پیش نہیں آتا جس کی کوئی صریح علت کسی واقعہ سابقہ کی شکل میں موجود نہ ہو تو اُنھیں شبہ ہونے لگا کہ کہیں وہ معجزے اور آسمانی نشانات جن سے عبدِ عتیق کے سفائن معمور ہیں محض من گھڑت قصے کہانیاں ہی تو نہیں۔ اور جب قوق القدرۃ واقعات کا خلوص و ثبوت ہو گیا تو یہ بدیہی سوال پیدا ہوا کہ کیا وجہ ہے کہ کسی دیوتا کے منہ سے اب کوئی بیشین گوئی سننے میں نہیں آتی اور کرامات و عجائبات کا دروازہ مطلقاً مسدود ہو گیا ہے۔

نمبر	تصنیف	مصنف	نمونہ عبارت
۷۵	عقد ثریا (مناظرنا)	خواجہ قاسم علی خان	گزارش مصنف

۱۳۷۵
۱۹۰۶

واضح ہو کہ یہ پہلی کتاب ہے جو اردو زبانِ نسواں میں بطرز جدید تقش و مستح لکھی گئی ہے، قبل اس کے اکثر مصنفوں نے حسب اشتہار مجریہ گورنمنٹ بنام ہند زبانِ نسواں میں کتابیں لکھیں اور بعض نے انعام بھی بقدر قریبہ پایا اگر انصاف سے دیکھا جائے تو وہ عام زنانہ مردانہ زبان ملی جلی ہے اور نہ ان کتب کے مطالب سے عورتوں کو نفع پہنچتا ہے، جو کہ آج کل تعلیم نسواں کی زیادہ

ضرورت ہے، اور گورنمنٹ عدل گستر کا خیال بھی اسی طرف ہے، لہذا مصنف پر نشان گفتار نے یہ کتاب خاص اس غرض سے لکھی اور خاص جدید انداز سے لکھی ہے کہ یہ نادر کتاب درسِ نسواں میں اُستانی کا کام دے اور مصنف کو گورنمنٹ عادل سدا دے

نمونہ اصل کتاب

افسانوں میں سنا ہو، حیاتوں میں سنا ہو، جہاں سنایا ہی سنا، مرد ہے پڑھا

گنا، جہان میں مشہور ہے، ہندوستان میں مشہور ہے، جو دنیا میں رہتا ہی، وہ ہی کتا ہی
 مرد ہشیا ہی، عورت بے کار ہی۔ موئی کوئی چیز نہیں، جس کو کچھ تمیز نہیں، بوا تو عورت
 کو بے آبرو عورت کو ناحق و فادار بناتی ہے۔ موتیوں کا ہار بناتی ہے، زبان کے
 آگے کیا ہی، عورت کا پردہ کھلا ہی، بوا عورت بری بری، موئی زنگ لگی چھری بنائی
 کا گھر، ادھر نہ اُدھر۔ دوسری جلی بھنی نے، سیمچہ دار پڑھی گئی نے، بھنجھلا کر کسا،
 چل ہوا کھا، ہوش میں آ، اپنی فصد کھلا، پانوں نہ بھیل، لٹو نہ چلا، مرد دیکھے بھالے
 ہیں، آخر عورت نے نکالے ہیں، ہوش سے بات کر، عورت کا ساتھ کر، کس کو برا کہتی
 ہے، دیوانی کیا کہتی ہے، مرد بے چارے کیا ہیں، سب کے سب بے دفا ہیں، واہ
 عورت تو تو خوب ہے، شاید تجھے مرد مرغوب ہے۔ جو مرد کی پیح کرتی ہے، جھوٹ بات
 پیح کرتی ہے۔“

تبصرہ و کیفیت

بعض اشخاص ایسے ہوتے ہیں جنہیں زمانے اور رنگ زمانہ پر پوری نظر نہیں ہوتی
 وہ لوگ اگرچہ اُس عہد کی ترقیوں اور انداز و رفتار کو دیکھتے ہیں اور کوشش کرتے
 ہیں کہ اُس روش پر کام زن ہوں لیکن اپنی طبیعت کی نامناسبیت یا پڑی ہوئی
 عادت کی وجہ سے وہ اس تقلید میں کامیاب نہیں ہوتے۔ متذکرہ بالا نمونہ ظاہر
 کرتا ہے کہ مصنف نے مرآۃ العروس، بنات النعش وغیرہ جیسی کتابیں دیکھ کر عورتوں

کے لیے اس تصنیف کے لکھنے کا ارادہ کیا مگر معافی و مضامین، اور تراکیب و الفاظ کی ہیئتِ کزائی بتاتی ہے کہ موجودہ دور میں اس قسم کی عبارت آرائی نہ صرف بے وقت کی شہنائی ہے بلکہ ایک غیر مفید تضييع اوقات کا سامان پیدا کرتی ہے۔ اس میں شک نہیں کہ اس کتاب کی زبان قلعہ دہلی کی زبان ہے جس میں بکثرت عورتوں کا روزمرہ اور اُن کے دل چسپ محاورے ہیں، مگر یہ قافیہ پیمانی روزمرہ گفتگو اور اتنی مسلسل گفتگو کے لیے کسی عنوان سے فطری اور طبعی نہیں کی جاسکتی البتہ لغت نویسوں اور محققین زبان کے واسطے یہ افسانہ اکثر زمانے محاوروں کا خزانہ کہا جاسکتا ہے۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۷۰	سیاحت نامہ	خواجہ غلام نقیون	۵۱۳۲۹ ۶۱۹	میرا تجربہ بمبئی کا اور جہاز کا یہ ہی کہ گورا۔ بمبئی اور گجرات کے لوگ لہجے میں عموماً اکٹھے ہیں اور ہمارے خیال میں بے تہذیبی سے آدمی کو مخاطب کرتے ہیں، مگر شاید اُن کی نیت یہ نہ ہو کہ سختی

سے گفتگو کریں، ممکن ہے کہ کرحت لہجہ اہل عرب سے اُنہوں نے لیا ہو، اس صوبے میں ایک عیب تو اچھے پڑھے لکھے لوگوں سے لے کر عوام تک میں ہے کہ اُن کے نزدیک

کسی شخص سے کوئی غلطی ہو جائے تو بغیر ٹوکے نہ رہیں گے، تحلل و ملائمت نہیں جانتے مگر ان کی نیت غالباً بُری نہیں ہوتی تربیت کی کمی اُس کا باعث ہے۔

ایک نئی بات ہمارے دیکھی، یعنی ان لوگوں (مسیحی مشنری) نے ایک نابینا عیسائی عرب دکھایا جس نے بغداد میں اندھوں کے مدرسے میں معلّیٰ کی ہے یہ شخص لکھتا ہو اور پڑھتا بھی ہے، ایک فرانسیسی نے اُس کو نوشت و خواند کی تعلیم دی ہے۔ اور ایک سوئی سے ہر آواز پر کچھ نقطے بناتا ہو اور پھر انگلی سے مس کر کے اُن کو پڑھتا ہے، چناں چہ میں نے یہ عبارت بتائی :- خواجہ غلام اشقلین ساکن پانی پت از مصافاتِ دہلی، ملک ہندوستان، اس نے اپنے نقطوں میں عبارت لکھی پھر انھیں نقطوں میں مگر کسی قدر بدے ہوئے تلفظ میں اُس کو پڑھ دیا۔ یہ طریقہ اُٹھا رہویں صدی کے آخر میں ایک فرانسیسی پادری نے نکالا تھا۔

یہ بے چارہ انقلابِ فرانس ۱۷۹۳ء میں قتل ہوا، وہ گونگوں اور بیروں کو بھی اسی طرح تعلیم دیتا تھا، پادریوں نے بغداد میں اندھوں کا اسکول کھولا ہے جس میں چالیس پچاس طالب علم بیان کیے جاتے ہیں۔

نشط العرب کا پانی شیریں اور اچھا ہو اور اگر آبِ پاشی باقاعدہ ہو تو کچھ شک نہیں کہ ہمیں ایران و ترکی ہر دو کی آمدنی ایک ایک کروڑ روپیہ ہو سکتی ہو۔ بشرطِ کہ امن کامل ہو اور آبادی کو ترقی دی جائے۔ یہ آمدنی چار پانچ سال کے اندر بڑھ سکتی ہے۔ یہاں کھجوریں نہایت کثرت سے ہیں اور ان کی تجارت زور پر ہے کہا جاتا ہو کہ سب سے عمدہ کھجوریں یورپ کو چلی جاتی ہیں۔

نمبر	تصنیف	بصفت	تصنیف	نمونہ عبارت
زبانہ	امم اللسان المعروف بہ "زبانہ اور کار زبان"	خواجه کمال الدین	۱۵۳۳ھ ۱۱۱۹ھ	یہ جو آج یقین کر لیا گیا، ہی کہ یورپین۔ ایرانی اور بعض ہندی اقوام کے آیا و ایجاد ایک وقت ایک ہی جگہ آباد تھے اور ایک ہی زبان بولتے تھے۔ اس قیاس کی بنیاد نہ تو کوئی قدیمی تاریخ ہے اور زمانہ عتیق کا علم ادب۔ صرف ان اقوام مختلفہ کی زبانوں کی الفاظی مشارکت و

مجانست ان نتائج کا موجب ہوئی ہو۔ دراصل فلا لوجی ہی ایک صحیح ذریعہ اور زبان ہی ایک محفوظ راستہ ہے کہ جس سے دنیا کے دور دراز حصص میں رہنے والی اقوام ایک دوسرے کی ہم رشتہ اور ہم اصل ثابت ہو سکتی ہیں۔

کسی زبان کے اُمم اللسان ہونے کے لیے دو امور کا ہونا ضروری ہو۔ اول یہ کہ اُس زبان کے اور دوسری زبانوں کے الفاظ اور روٹوں میں صوری معنوی مشارکت و مجانست ہو تا کہ یہ سمجھا جائے کہ یہ زبانیں ہم ماخذ ہیں۔ دوسرا یہ کہ اُس زبان کے روٹ و الفاظ ابتدا سے آج تک اپنی اصلی شکل و صورت میں محفوظ رہے ہوں۔ عربی زبان کو آخر الذکر خصوصیت مسئلہ حاصل ہے۔

تعداد	تصنیف	مصحف	کتاب تصنیف	نمونہ عبارت
۱۵	جاء النبی (سیرت مسیح موعود)	۱۵	۱۵	حضرت مرزا صاحب کی پیدائش یہ ایک سنت اللہ ہے کہ جو عظیم الشان انسان دنیا میں آتے ہیں ان کی پیدائش کے دن سے ہی بعض آثار و علامات ایسے شروع ہو جاتے ہیں جو دوسروں کی نظر میں اُس وقت قابلِ محاط نہیں ہوتے لیکن بعد میں وہ ایک نشان

ٹھہر جاتے ہیں، حضرت مرزا صاحب کی پیدائش اسی قسم کے آثار و علامات سے خالی نہ تھی..... چنانچہ حضرت مرزا صاحب خود رقم فرماتے ہیں :-

میری پیدائش ۱۲۳۹ھ یا ۱۲۴۰ھ میں سکھوں کے آخری وقت میں ہوئی، میری پیدائش سے پہلے والد صاحب نے بڑے بڑے مصائب دیکھے، ایک دفعہ ہندوستان کا پایادہ سیر بھی کیا، لیکن میری پیدائش کے دنوں میں ان کی تنگی کا زمانہ فراخی کی طرف بدل گیا تھا اور یہ خدا کی رحمت ہے کہ میں نے ان کے مصائب کے زلزلے سے کچھ بھی حصہ نہیں لیا اور نہ اپنے دوسرے بزرگوں کی ریاست اور ملک داری سے کچھ حصہ پایا، بلکہ حضرت مسیح علیہ السلام کی طرح جن کے ہاتھ میں صرف نام کی شہزادگی

بوجہ داؤد کی نسل سے ہونے کی تھی اور ملک داری کے اسباب سب کچھ کھو بیٹھے تھے ایسا ہی میرے لیے بھی یقیناً یہ بات حاصل ہے کہ ایسے رئیسوں اور ملک داروں کی اولاد میں سے ہوں۔ شاید یہ اس لیے ہو کہ یہ مشابہت بھی حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے ساتھ پوری ہو

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
نمبر	تذکرہ آبیہا	مصنف خواجہ عبداللہ بن عمر شہر لکھنؤ مرزا جعفر علی شہر لکھنؤ	۱۰ ۱۱ ۱۲ ۱۳ ۱۴ ۱۵	ہمارا دعویٰ ہو کہ حضرت سلطان ابن سلطان خاقان ابن خاقان ابو المنصور ناصر الدین سکندر جاہ بادشاہ عادل قیصر زمان سلطان عالم محمد واجد علی شاہ اختر سابق شاہ اودھ اردو کی ہر صفت میں قادر الکلام تھے اور نظم کے ہر صنف میں آپ نے دادِ سخن دی ہے۔ شاہی میں متاع نہایت شان و شوکت اور دھوم دھام سے ہوتے تھے، لال بارہ درمی میں سپر کوچن بندی گل وفوارہ کی ہوتی تھی، کمرے میں تمام سامانِ عیش

تیار ہوتا تھا..... بشاعرے عام نہ ہوتے تھے۔ مشاعرے میں ہمیشہ اہل دربار شریک ہوتے تھے اور کبھی خاص اعزائے بادشاہ مدعو ہوتے تھے۔ شام سے مرزا خرم بخت بہا

نواب یحییٰ علی خاں، مرزا عظیم الشان نواب محمد تقی علی بہادر، مرزا رفیع الشان بہادر، نواب مجید الدولہ عظمت الدولہ، مرزا سلیمان قدربہادر، دارا سبط، مرزا حیدر منشا پوری تشریف فرما ہوئے اور اپنے مراتب کے موافق دہتے بائیں بیٹھے بیچ میں مسند پر بادشاہ جلوہ افروز ہیں۔۔۔۔ اس کے بعد مشاعرہ شروع ہوا ہر ایک نے غزل پڑھی اور یہ پُر لطف صحبت بارہ بجے شب تک ختم ہو گئی۔ اہل دربار کا مشاعرہ ہر تینے میں ہوا کرتا تھا۔ اہل دربار اپنے اپنے قریب سے مودب بیٹھے ہوئے ہیں۔ یہ کون ہیں؟ مدار الدولہ علی نقی خاں بہادر وزیر، یہ کون ہیں؟ فتح الدولہ یحییٰ الملک مرزا محمد رضا خاں برقی، یہ کون ہیں؟ آفتاب الدولہ قلی، یہ کون ہیں؟ تدبیر الدولہ دبیر الملک قشتی مظفر علی خاں بہادر جنگ اسیر، یہ کون ہیں؟ مقبول الدولہ احسان الملک کپتان مرزا امجدی علی خاں ثابت جنگ قبول۔ اسی طرح تمام درباری تشریف لائے اور اپنی اپنی جگہ پر فروکش ہوئے۔ اتنے میں حضور جان عالم برآمد ہوئے۔ تمام اراکین سرود قد کھڑے ہوئے اور بسم اللہ بسم اللہ کی صدا چاروں طرف سے آنے لگی حضور مسند زرنگاہ پر باجاہ و جلال جلوہ افروز ہوئے مشاعرہ دہنی طرف سے شروع ہوا اور مختصر غزلیں پڑھی گئیں۔ سب کے بعد حضور نے اپنا کلام پڑھا اور مشاعرہ برخاست ہوا۔ رؤسا و اُمراء شہر کے بہت سے مشاعرے ہوتے تھے مگر حضور کبھی کسی مشاعرے میں تشریف نہیں لے گئے۔

فتح الدولہ برقی نے اور منشی اسیر نے بادشاہ کی اکثر غزلوں پر مصرعے لگائے ہیں جو مشہور عام ہیں یوں تو بادشاہ کا کلام بہت ہے مگر اس وقت ہمارے سامنے کلیات مبارک ہو۔

شمار	تصنیف	مصنف	نمونہ عبارت
۱	توضیح حق	مولوی محمد احمداوی	مسئلہ اذانِ جمعہ ایک فرعی مسئلہ جو آپ کو بھی مسلم حضرت تاج الفحول و دیگر اکابرِ خاندانِ برہنہ مقدسہ و کاقد اہل سنت قدس دست اسرار ہم کا معمول معلوم اس پر یہ شوری مخالفت کس طرف سے ہوئی اس مسئلے میں یہ ضروری نہیں کہ

سارا عالم وہی بولی بولے جو آپ کی بولی ہو اس فرعی مسئلے کو کہاں تک طول دیا گیا اور
اپنی پیروی نہ کرنے والوں کو کس درجہ مطعون مطرود مردود نہ ٹھہرایا گیا اور کیا کچھ نہ بتایا
گیا اور نتیجہ اس کے سوا کچھ نہ ملا کہ نذیر حسین کی سنت کا آپ نے اچا کیا اور انھوں نے
بھی آپ کو اپنا نہ سمجھا اور آپ نے اپنوں کو تو جہاں تک ہوا بیگانہ بنا ہی لیا تکفیر تک کے
احکام و الزام صاف صاف دربارِ تجدید سے جاری ہو گئے اور ہو رہے ہیں اِنَّا لِلّٰہِ وَ
اِنَّا اِلَیْہِ رَاجِعُونَ

وہی رنگ وہی ڈھنگ وہی ترانہ وہی آہنگ، انھیں اعتراضات اور
الزامات کا خزانہ زور و بہتان و مفتریات و اکاذیب اباطیل و اقاویلِ سخیفہ و خبیثہ کا
گنجینہ ہے وہی پچھلی باتوں کا اعادہ وہی رونا خالی از افادہ۔

نمبر	تہذیب	تہذیب	نمونہ چہارم
نمبر	سید الفار علی الصید الفار از دنیا ناز و داری جو بر بند اولی	مولوی طاهر رضا خاں ولد مولوی احمد رضا خاں بھٹوی	<p>در ایک شکل کہ بفضلہ تعالیٰ سنیت، حقیقت،</p> <p>قادریت، برکاتیت، کی مرتب ہی ہوئی تھی،</p> <p>عجب! عجب! انہ ایک عجب ہزار ہزار عجب کہ</p> <p>انہیں چار کارنگ پکڑ کر کچی و انخرات کی طرف</p> <p>بھکے جس کے سبب بڑے سے بڑا مہندس مرتب</p> <p>و منحرف میں تمیز نہ کر سکے۔ فسبحن مقلب</p> <p>القلوب و الا بصار خیر مشیت الہی جو</p>

۳۳
۱۵

اُس نے چاہی سب سے بڑھ کر قیامت حدیث صحیح ابو داؤد شریف ڈالے ہوئے ہے کہ خود صحابی عربی اہل زبان، دروازے پر اذان کو بین یدی فرما رہے ہیں، وہ کون سا تجویز کیا جو اُن کی زبان کا عرف اُن سے زیادہ جانے، اس کا جواب یہ کہ حدیث صریح نہیں۔ جی کیوں نہیں؟ یہ یہاں فی بطن القائل، ہاں اگرے والی اس کی تصریح پر مائل۔ جسے بعونہ تعالیٰ وہیں ذکر کیا جائے گا۔ ان سبب سے آنکھیں بند، اور ایسی بے شکی کاروشن، برہان نام رکھنا پسند۔ یہ تو روشن کیا اندھیری بھی نہیں پوری برہان کہاں آدھی بھی نہیں۔ ہاں پچھلا کاری زخم نامند مل جو رہا کہ فقہائے کرام صد ہا سال

سے ملگیری کے وقت تک تو برابر تصریحات فرماتے آرہے ہیں کہ لَا يُؤْذَنُ فِي الْمَسْجِدِ کوئی اذان مسجد میں نہ ہو اس کا ایک فرے دار چھٹلائی ادا میں جواب یہ دیا کہ فقہانے عام حکم دیا ہے خاص اس اذان کا نام نہ لیا۔۔۔ غرض جتنی عبارات نام کو نقل کی تھیں، سب نرا دکھاوا تھیں آخر مجبور ہو کر سب سے ٹوٹ کر ساری سند کی پگڑی عرف خانگی کے سر بندھی، کہ دروازے پر اذان ہو تو لوگ خطیب جی کے پاس نہ کہیں گے۔ یا مثلاً ہند کے لوگ یا حال کے عرب بھی سہی، یہ نہ کہیں گے یا فقہا شرع بھی۔

اول تو گھلا دور مضمحل ہے اس اذان کا حکم لَا يُؤْذَنُ سے خارج جاننا حکم بنا اس پر موقوف کہ بین یدی وعند کو دخول پر دال مانیں اور ان کو دخول پر دال ماننا اس پر موقوف کہ داخل مسجد کو صالح اذان جمعہ جانیں، اور داخل مسجد کو صالح اذان جمعہ جاننا اس پر موقوف کہ اس اذان کو حکم لَا يُؤْذَنُ سے خارج جانیں، الٹ پلٹ کر شے خود اپنے نفس پر موقوف ہو گئی۔ ثانیاً وہی پُر ناد و پھر دورہ کرتا ہے۔ یہ اذان لَا يُؤْذَنُ سے کیوں خارج اس لیے کہ بین یدی کہا ہے، بہت اچھا بین یدی میں قرب بھی ہو تو کتنا وسیع ہو، اس سے خاص دخول کیوں کر لے لیا۔ اس کا وہی جواب کہ ہاں وسیع ہے مگر مراد دخول ہے۔ ایک یہ گڑھی کہ کسی کئیے سے ایک جزئیے پر استدلال اس کئیے کو اس جزئیے میں منحصر کر دیتا ہو، اس کے خصوصیات سب اس میں داخل ہو کر اس کی کلیت ملتا میسٹ کر دیتے ہیں علمائے کرام نے مسئلہ اذان مغرب میں جو کلیہ لَا يُؤْذَنُ فِي الْمَسْجِدِ سے استدلال فرمایا اور اس سے اوپر اذان مغرب کے

یہی مُنڈ نہ کا ذکر تھا، وہ مُنڈ نہ اسی کلمے میں گھس گیا۔ اس پر اہل حق نے فقہائے کرام کی تصریح دکھائی کہ عند بمعنی بحیث یراکہ آیا ہے، یعنی جو پیش نظر ہو عند ہی۔ اس پر اگرے والی یوں نکھرتی ہے کہ کیا صاحب وقایہ تیار ہیں کہ ہر جگہ عند کی تفسیر یراکہ کر دیں۔ الحمد للہ صولت حق کی یہی شان کہ اُس کی گواہ خود مخالفت کی زبان، سب دیکھ رہے ہیں کہ ان کے ہاتھ میں یہی تین ہیں۔ بین ید یہ۔ اور عند اور اَدْعَاے باطل توارث۔ حدیث صحیح سے ثابت کہ زمانہ رسالت و خلافت میں دروازہ مسجد پر تھی اور اب آپ اپنے ہی گھر دیکھ رہے ہیں کہ اندر ہوتی ہے تو تبدیل ضرور ہوئی تاریخ ذکر کرے یا نہ کرے۔ الحمد للہ قسم کی کیا حاجت آپ بھی قبول دیتے ہیں کہ نص کی نس بھی نہیں نرانا س ہو۔

ناظرین با انصاف ملاحظہ فرمائیں کہ کتنا قاہر اعتراض لاجواب تھا۔ جو سارا کا سارا ہضم فرمالیا اور نقل میں یہاں سے لیا قولہ بدایوں والی میں فرمایا، اس حیاداری سے تو یہی بھلا تھا کہ وہ قاہر اعتراض وہ جاں گسل اعتراض وہ دندان شکن اعتراض جہاں سارا ہضم ہوا تھا یہ ٹکڑ بھی نقل نہ کیا ہوتا کہ عتاریوں میں ایک اور بھاری نمبر اضافہ نہ ہوتا، آخر پچاس میں اُن تالیس سے جواب نہ دیئے اس ٹکڑے کا ذکر بھی منہ پر نہ لاتے، تو کیا بدایوں کا قاضی نگلہ کرتا، جناب مولانا آپ نے اس عیارہ مکارہ تحریر کی عتاری دیکھی، مولانا اس کے تودہ جوڑ ہیں کہ وہابیہ بھی اس کے سامنے منہ ہار کے بیٹھ رہیں گے، چوڑیاں پہن لیں گے، بلکہ چوڑیاں کوٹ کر کھامریں گے۔ الحمد للہ زمانہ اُس شمسو لشکر محمدی صلی اللہ تعالیٰ علیہ وسلم کے نیزہ برق بار کا لوہا مانے ہوا تھا کس زہرہ تھا کہ سامنے

اُٹے کس کا جگر اٹھا کہ پیٹھ کے بدلے منہ دکھائے۔

یہ رضا کے نیزے کی مار ہی کہ عدو کے سینے میں غار ہو
کسے چارہ جوئی کا وار ہے کہ یہ وار، وار سے پار ہے

تبصرہ و کیفیت

حتی الامکان کوشش کی گئی ہو کہ اس کتاب میں اُردو تحریروں سے ہر قسم کے نمونے یکجا کر دیے جائیں اس لیے متذکرہ بالا عبارتوں کا انتخاب مناسب معلوم ہوا۔ کیوں کہ یہ تحریریں نامور اور مشاہیر طبقات علمائے مذہب کی تالیفات سے ہیں۔ مولوی احمد رضا خاں صاحب، بریلوی مرحوم جو دھویں صدی کے علمائے اسلام میں بہت بڑے متبحر اور جامع العلوم بزرگ گزرے ہیں، اُن کی مذہبی حد بندیاں اور فقہانہ سختیاں مشہور و معروف ہیں۔ جن کے متعلق اس کتاب میں تفصیل سے لکھنا بے موقع ہے۔ مسلمانوں کے نام نہاد فرقتے وہابی غیر مقلد شیعہ قادیانی اور مولوی صاحب ممدوح کے مفروضہ فرقوں ندوی، پنجری، وغیرہ کے مکالمات میں اس قسم کی تحریریں بکثرت ملتی ہیں، یہاں صرف ایک ایسی کتاب کا نمونہ درج کر دیا گیا ہے جو ایک فقہی مسئلے کے متعلق ہے۔ چون کہ اس تالیف میں ضلع جلگت۔ پھکڑ۔ اور اسی قسم کے دیگر سخت نمونے موجود ہیں اس لیے دوسری تحریروں کی عربیانی ادب عالیہ کی توہین سمجھی گئی۔ ناظرین کی توجہ کے لیے ایسے فقرات پر جن

سے ذلیل نظافت و تسخرو استنزا دکھاتا ہوا خطوط کھینچ دیئے ہیں۔ اس کتاب کے مؤلف مولانا احمد رضا خاں صاحب کے فرزند اکبر مولوی حامد رضا خان بکلیو دکھائے گئے ہیں، مگر حقیقت حال یہ ہے کہ اس قسم کی تمام معرکہ الکارا تحریریں مولانا موصوف کے دست و قلم کی کاری گریاں ہوا کرتی تھیں۔ اس قسم کے لٹریچر کا رواج زیادہ تر ندوۃ العلماء کے انعقاد سے شروع ہوا ہے اور کم و بیش ایک برصغیر کی تک یہ ہنگامہ آرائی رہی۔ اب اس انداز کے نمونے اشاذ کا لمعدوم ہیں۔

فالحمد لله على ذلك۔

نمونہ عبارت	تصنیف	تصنیف	تصنیف	تصنیف
تبرکات کی زیارت کے وقت اکھٹا ہونا کیس کیس جیہ شریف یا موئے شریف پیغمبر صلی اللہ علیہ وسلم یا کسی اور بزرگ کا مشہور ہے، اُس کی زیارت کے لیے یا تو اُسی جگہ جمع ہوتے ہیں یا اُن لوگوں کو گھروں میں بلا کر زیارت کرتے	۱۳۳۱ھ ۱۹۱۲ء	مولوی اشرف علی تھانوی	بکلیو زیار	بکلیو

ہیں اور زیارت کرنے والوں میں عورتیں بھی ہوتی ہیں۔ اول تو ہر جگہ ان تبرکات کی سند نہیں اور اگر سند بھی ہو تب بھی جمع ہونے میں بہت خرابیاں ہیں، بعض خرابیاں وہاں بیان کر دی ہیں جہاں شادی میں عورتوں کے جمع ہونے کا ذکر لکھا ہے پھر شور و

فل اور بے پردگی اور کہیں کہیں زیارت والوں کا گانا، جس کو سب عورتیں سنتی ہیں یہ سب ہر شخص جانتا ہی کہ بُری باتیں ہیں، ہاں اگر کیلے میں زیارت کر لے اور زیارت کے وقت کوئی خلافِ شرع بات نہ کرے تو درست ہے اور رسموں کا پورا حال اصلاحِ رسوم ایک کتاب ہو اُس میں لکھ دیا ہے، ہم اس جگہ صرف تم کو ایک گُر بتلائے دیتے ہیں اس کا خیال رکھو گی تو سب رسموں کا حال معلوم ہو جائے گا اور کبھی دھوکا نہ ہوگا، وہ گُر یہ ہے کہ جس بات کو شرع نے ناجائز کہا ہو اُس کو جائز سمجھنا گناہ ہے اور جس کو جائز بتلایا ہو مگر ضرور نہ کہا ہو اُس کو ضروری سمجھ کر پابندی کرنا یا نام کمانے کو کرنا یہ بھی گناہ ہے اسی طرح جس کام کو شرع نے ثواب نہیں بتلایا اُس کو ثواب سمجھنا گناہ ہے اور جس کو ثواب نہ بتلایا ہو مگر ضرور نہ کہا ہو اُس کو ضروری سمجھنا گناہ ہے اور جو ضرور نہ سمجھے مگر خلقت کے طعن کے خوف سے اُس کے چھوڑنے کو بُرا سمجھے یہ بھی گناہ ہے، اسی طرح کسی چیز کو منجوس جانتا گناہ ہے اسی طرح بدون شرع کی سند کے کوئی بات تراشنا اور اُس کا یقین کر لینا گناہ ہے، اسی طرح خدا کے سوا کسی سے دعا مانگنا یا اُن کو قلع و نقصان کا مالک سمجھنا یہ سب گناہ کی باتیں ہیں۔ اللہ تعالیٰ سب سے بچاویں۔

تبصرہ و کیفیت

اکثر دیوبندی اور تھانوی تحریروں میں علاوہ اور معمولی انشائی کمزوریوں اور خصوصیتوں کے ایک نمایاں خصوصیت یہ دیکھی جاتی ہے کہ جہاں کہیں خداوند تعالیٰ

کے اسمائے ذات و صفات لکھے جاتے ہیں وہاں اُن کا مخاطب فعلِ جمع سے ہوتا ہے۔ مثلاً عام اہل زبان یوں کہتے ہیں کہ خدا ایسا کرتا ہے تو وہ کہیں گے کہ ”خدا ایسا کرتے ہیں“ جس کی مثال مذکورہ بالا نمونے کے فقرہ آخر میں بھی موجود ہے۔ اور اس تحریر کی تاویل یہ کی جاتی ہے کہ ضمیر واحد کے استعمال میں بدتمیزی ہے۔ حال آں کہ ذاتِ واحد مطلق کے لیے عربی و فارسی میں بھی اُردو کی طرح ہر موقع پر ضمیر واحد ہی فصیح سمجھی جاتی ہے اور بالاتفاق تمام اہل زبان (دہلی و لکھنؤ) کا یہی دستور العمل ہے۔

شمار	صحیفہ	مصحف	تصحیف	مذہبِ غیر عجمیہ و ہندو
۱۳۱	غرائب الجمل	شمس العلماء و ابواب غریبہ و لا	۱۳۲۵ ۱۳۱۹	اما بعد بندہ یسح ماں احمد عبدالعزیز و لا یتخلص بن جناب مولوی حاجی محمد نظام الدین متفقہ نائطی شافعی مدرّسی، جس کو سرکار نظام نے اس کے خدمات کے صلے میں وظیفہٴ حُسنِ خدمات اور خطابِ حُسن بہادر عزیز جنگ سے

سرفرازی بخشی ہے، اور گورنمنٹ آف انڈیا نے اس کے مشاعرہ علی کے اعتراف میں خطابِ شمس العلماء کا اعزاز عطا فرمایا ہے۔ طالبین و شائقین فنِ جمیل کی خدمت میں

بادب عرض پر دانا ہے کہ اگرچہ ہندوستان نے اس فن لطیف کو متقدمین میں عجم سے لیا ہے اور عجم نے عرب سے، لیکن کیسے افسوس کی بات ہے کہ نہ زبان فارسی میں اس فن کی کوئی میسوط کتاب پائی جاتی ہے اور نہ زبان اردو میں کوئی جامع رسالہ عربوں کے پاس جو کچھ ذخیرہ اس فن کا رہا ہو گا وہ آج زمانے سے معدوم ہے۔ فارسی کے بعض متقدمین نے اگرچہ اس فن میں عملی طور سے قدم رکھا ہے۔ اور متاخرین کے تاریخی کلام سے اُن کی اعلیٰ دل چسپی کا اندازہ معلوم ہوتا ہے لیکن علمی ذخیرے کی حفاظت میں انھوں نے کچھ نہیں کیا۔ ہمارے معلومات کی حد تک ہم کہہ سکتے ہیں کہ علمائے عرب نے تو فنون غیر کے ضمن میں کچھ نہ کچھ اس کا ضمنی تذکرہ کر کے اصول فن کو بچا لیا ہے، لیکن فارسیوں نے یا تو اس کو معمولی چیز سمجھ کر چھوڑ دیا، یا زحمت پسندی سے کنارہ کیا، آفرین ہے ہمارے ہندوستان جنت نشان پر کہ اس نے عجیوں سے زیادہ اس کی قدر اور حفاظت کی۔ میر غلام علی آزاد بلگرامی نے اپنی متعدد تصانیف میں اس فن کے متعلق عرب کی پیروی کی ہو یعنی خال خال مضامین کو اپنے مختلف تصانیف میں ضم کیا ہے۔ اور جلال لکھنوی نے ایک مستقل رسالہ افادۂ تاریخ کے نام سے لکھا جو ۳۳ صفحات پر مشتمل ہے اور چھپ چکا ہے۔ پھر منشی انوار حسین سہسوانی نے فارسی زبان میں ایک اچھی کتاب لکھی تو ملخصی تسکیم سے موسوم ہے۔

ہم نے جہاں تک ان کتابوں کی سیر کی اُس سے نتیجہ حاصل کیا کہ لائق تلمیذین نے ان کتابوں کے اکثر حصے میں اجمالاً بیان سے کام لیا ہے اور تعریفات میں تاریخی نظائر کرنا نہ رہا۔

نمبر	موضوعات	موضوعات	موضوعات
نمبر	صحابہ اکرام فی طرق الاسلام	مولوی محمد عبد الغفور قادری محمد آبادی	مومنوں کے لیے ایک طرف بڑے بڑے عدا انعام و مرحمت کے منصوص ہیں، اور دوسری طرف تارکانِ عمل خیر و مرتکبانِ معاصی کو بلا تفریق مومن و مشرک کے روح فرسا عذاب آخروی کی دھمکیاں دی گئی ہیں۔ واسطے تطبیق

وعدہ و تیز وعید کے عالمانہ خیالات میں جنبش پیدا ہوئی اور دقیقہ سنجوں نے اپنے اپنے مذاق کے موافق تاویلیں کیں، بعضوں نے اعتقاد و عمل شرعی کو عین ایمان بتایا لیکن یہ دونوں رٹے اس لیے ناقابلِ قبول ہیں کہ قرآن میں بہت جگہ ایمان اور عمل کا تشکیلی عطف بیان ہوا ہے جس سے صاف ظاہر ہوتا ہے کہ ایمان اور عمل دو مختلف الحقیقت چیزیں ہیں۔ اکثر علماء بہ سند حدیث متذکرہ بالا فرماتے ہیں کہ ایمان نام اعتقاد است اسلامی کا ہے اور ایسے اعتقاد رکھنے والے غلوط فی النار سے محفوظ ہیں۔ اور ایک نہ ایک دن اُن کو نعمائے جنت سے بہرہ مندی حاصل ہوگی، اُن میں جو لوگ مرکبِ گناہِ کبیرہ ہوئے ہوں ممکن ہے کہ اپنے کیے کی چند روز سزا پائیں اور پھر جنت میں جائیں یا یہ کہ فیضِ باری اُن کی دستگیری کرے اور عقوباتِ چند روزہ عذاب سے بھی بچائے۔ یہ رائے معقول ہے۔

نمونہ عبارت	سنہ تصنیف	مصنف	تصنیف	تحریر
<p>۱۰. افروری، آخر کار میری روانگی کا دن آپہنچا، اسباب صبح ہی سے درست کر لیا تھا دو بجے کوک کے لوگوں نے جہاز پر رکھ دیا، شام کے تین بجے دوستوں کے ساتھ ہٹول سے روانہ ہوئے اور سواتین بجے دفائی کشتی پر سوار ہوئے تھوڑی دیر کے بعد ہی کیا دیکھتے ہیں کہ ایک عالی شان جہاز پر کھڑے ہوئے ہیں۔ جگہ حیرت ہوتی ہے کہ جذب قوموں میں علم کو کس قدر ترقی ہوئی ہے۔ فنِ جہاز رانی تو خصوصاً ترقی کے درجہ کمال پر پہنچ گیا ہے۔ سمندر میں جہاز کا ٹھیک مقام اس آسانی اور صحت سے دریافت کر لیتے ہیں جیسے کسی گھوڑا گاڑی کا کرہ زمین پر۔ کپتان نے مجھ سے بیان کیا کہ اگر اس ساحل کے پاس کوئی چیز بھینک دی جائے اور عدن میں جا کر کسی جہاز کے کپتان سے کہوں تو وہ اُس کو نہایت آسانی سے نکال لے گا۔ جب کہ برقی تار سمندر کی تہ میں ٹوٹ جاتا ہے تو تار والے تسلسل برقی کے امتحان سے</p>	<p>۱۳۰۶ ۱۸۸۹ء</p>	<p>سرجمان درویش محمد عزیز مرزا۔ مصنف انگریزی ادب فتح نواز بنگ</p>	<p>گلگت ننگر پارٹی لبریری روزنامہ پراچا لبریری کے چند صفحے</p>	<p>۱۰۵۱</p>

فرار سے یا قتل کر لیتے ہیں کہ کہاں ٹوٹا ہوگا۔ اور جہاز بھیج کر چڑھتے ہیں۔

۲۴۔ اکتوبر:- آج ہم نیپلز کی خوشنما مصنفات کو دیکھنے گئے شہر سے دو میل

چل کر ایک لمبے تہ زمین کے پل میں داخل ہوئے جس کا نام گروٹوڈی پاس لپیو ہے۔

اس پل کا نصف میل طول ہے اور پیاز کاٹ کر بنایا ہے۔ قدیم رومیوں کی صناعی

کا ایک عمدہ ثبوت ہے۔ پل سے نکل کر ہم نے بہت سے رومی مکانات دیکھے، وہاں

سے لاگوڈی اگین نو کی طرف گئے جو پہلے ایک پُر فضا جھیل تھی مگر اب خشک پڑی ہو

یہاں بھی ایک کھوہ ہے جس کا نام گروٹوڈوکان ہے، اُس کے اندر زمین سے کوئی

دو فٹ اونچا ایک نشان ہے جس کی نسبت یہ مشہور ہے کہ اس سے نیچے ہوا میں سمیت

ہے۔ ہمارے رہبر کے ہاتھ میں ایک مشعل تھی اُس نے امتحاناً اُس کو نشان سے نیچے

کیا فوراً نکل ہو گئی۔ مجھ سے بعض لوگوں نے یہ بھی کہا کہ ہم ایک کتے پر اس کا تجربہ کر کے

آپ کو دکھلاتے ہیں وہ بے ہوش ہو کر گر پڑے گا لیکن میں نے ایسے ظالمانہ

اور بے فائدہ تجربے کی اجازت نہ دی۔

التماسِ تبرحم

اس کے بعد ۱۰ فروری سے ۲۴۔ اکتوبر ششما تک، نواب صاحب کو سفر نامہ

لکھنے کی ہمت نہ ملی اور اُن اہم کاموں میں مشغول ہوئے کہ جن کا بیان کرنا حیدر آباد

کے مورتخ کا کام ہے اور نویں جنوری ششما کو مع اخیر کامیابی اور شاد کامی کے

ساتھ حیدر آباد واپس آئے۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۵۶	جہات النذیر (سوانح مولوی نذیر احمد لہوی)	سید افتخار عالم مرحوم ماہرِ رومی	۳۰ ۳۱ ۳۲ ۳۳ ۳۴ ۳۵ ۳۶ ۳۷ ۳۸ ۳۹ ۴۰ ۴۱ ۴۲	نہایت جستجو کے بعد بھی مولانا کے بچپن اور شباب کے حالات اس قدر مختصر دستیاب ہوئے کہ گویا اُن کا عدم وجود برابر ہے۔ مولوی سعادت علی صاحب مولانا نذیر احمد صاحب کے ناناکے انتقال کے بعد خاص بجنور میں اپنے آبائی مکان میں آکر رہنے لگے۔ اُس وقت مولانا کی عمر کوئی چار برس کی ہوگی۔ عسرت اور توکل و ملازم ان کے ماں

باپ کے ساتھ آئے تھے، کوئی چھوچھو۔ اتنا یاد دہا۔ مولانا کے لیے نہیں رکھی گئی۔ وہاں تمام کھلایوں کا مجموعہ صرف ایک ماں تھیں جنہوں نے اپنی محبت آمیز، متبرک گود میں آرام سے سُلا یا اور مقدس ہاتھوں کے جھولے میں چھوٹی چھوٹی پینگوں سے اُن کو کھلایا اور چوں کہ مولانا بچپن میں گداز جسم بھی تھے تعجب نہیں کہ اُن کی والدہ گیند کی طرح اُن کو اچھال بھی کرتی ہوں۔

مولانا ہونا را اور ہوشیار لڑکوں کی طرح بچپن میں نہایت چلبیلے تھے۔ انہوں

نے کبھی ایک جگہ بیٹھ کر ایک نشست میں پوری حجامت نہیں بنوائی، آدھی بنوائی اور بھاگے دوبارہ سہ بارہ گرفتار ہو کر آتے تھے تو وہ آدھی پوری ہوتی تھی اور اسی وجہ سے جا بجا چوٹیں بھی لگایا کرتے تھے، جن کے نشان اب تک موجود ہیں۔ بے وضو نماز کا پڑھنا گویا ایک معمولی بات تھی، اکثر ایسا ہوا ہو گا کہ سحری اور افطار کے لاپنج میں روزے رکھے ہوں گے اور کچھ عجب نہیں کہ پوشیدہ طور پر توڑے بھی ہوں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	نہایت	عبدالحق شاعر اردو	مولوی حکیم سید عبدالحق سابق ناظم ندوۃ العلماء	اگلے زمانے میں جن لوگوں کو کچھ بھی علمی مذاق ہوتا تھا وہ اپنے پاس ایک ایک بیاض رکھا کرتے کبھی اس کی تقطیع کتابی ہوتی جن کا شیرازہ عرض میں کاغذوں کو موڑ کر باندھا جاتا، کبھی طول میں کاغذوں کو موڑ کر بہی کی طرح باندھتے وہ ایک سادی کتاب ہوتی جو ہر وقت پاس رہتی۔ چھاپے خانہ اس زمانہ میں نہیں بھتا،

کسی خوش قسمت کو خود لکھ کر یا لکھو کر کتابیں مل بھی جاتی تھیں تو اس زمانے میں یہ نہیں تھی اور اس طرح سفر سہل اور آسان نہیں تھا، کتابوں کو اپنے ساتھ سفر میں لکھنا

دشوار تھا اور رکھتے بھی تو سارا کتب خانہ کہاں کہاں لیے پھرتے، وہی سادی کتاب ساتھ رہتی، اسی وجہ سے اُس بیاض کا ایک نام ”زاد السقر“ بھی تھا۔ مذاق علمی بھی ایک طرح کا نہ تھا، جو طیب ہوتے وہ بیاض پر اپنی مجربات یا کہیں سے کوئی عجیب نسخہ ہاتھ آتا اُس کو لکھتے جاتے، کوئی نادر کتاب طب کی کہیں مل جاتی تو اُس میں سے نوادر کو جن کا محفوظ رکھنا ضروری سمجھتے اُسی بیاض میں قلم بند کر لیتے، عربی کی مثل ہے العلم صید والکتابہ فہید۔ اکثر ایسا ہوتا ہے کہ ایک بات کتابوں میں پڑھ کر یاد ہو جاتی ہے مگر چند روز میں ایسا ذہول ہو جاتا ہے کہ وہی بات یاد کرنے پر بھی یاد نہیں آتی اس واسطے لکھ لینا آئندہ چل کر کام دیتا ہے۔

تبصرہ و کیفیت

نمونہ (۱) کے چھوٹے دور اس نمونے کے ساتھ ختم کیے جاتے ہیں، اور اب نمونہ (۲) شروع ہو گا جس میں دفاتر سلطنت کے نمونے درج ہوں گے۔ اردو زبان کی ترویج و ترتیب کے لحاظ سے جو تسلسل ادوار نمونہ (۱) میں قائم رہا ہے اُس کا التزام آئندہ نہ ملے گا۔ جس کی صرف ایک وجہ ہے کہ ۱۳۵۶ء تک عام بول چال اور خاص خاص تصانیف و تراجم کے سوا اردو، دفاتر سرکاری میں مروج نہیں ہوئی تھی۔ بلکہ سنہ ۱۳۵۶ء کو میں عام حکم جاری ہو جانے کے باوجود بھی ۸-۱۰ برس تک کچھریوں کے اکثر فیصلے فارسی ہی میں لکھے جاتے تھے۔ یہاں اس اظہار

سے مقصد یہ ہے کہ اُردو زبان کے تدریجی اور ارتقائی نمونے اور اس کتاب کا
 حاصل جو کچھ ہے وہ سب اسی ایک نمونے کے چم (۶) ادوار میں دیکھنا چاہیے
 آئندہ جتنے نمونے دکھائے جائیں گے اُن میں نہ اتنے دور ہوں گے نہ ایسا تسلسل
 نہ ہر موقع پر تبصرہ و کیفیت کی کوئی خاص پابندی پائی جائے گی۔ نیز یہ کہ جس طرح
 اس نمونے کے ہر دور کی انتہا پر متروک و مستعمل اور قدیم و جدید الفاظ کی فہرست
 لکھی گئی ہے وہ بھی اب نہ لکھی جائے گی۔ کیوں کہ اُردو اور اُس کے الفاظ ہر حال
 وہی ہوں گے جو اس نمونے میں اپنے عہد کے ساتھ تدریجاً مستعمل و متروک رہے
 ہیں۔ آئندہ نمونوں میں زیادہ عنوانات کا متوع ہو گا نہ زبان کا البتہ جن نمونوں
 میں زبان و محاورات کا فرق پایا گیا ہے اُن میں دستیاب شدہ مثالوں کے
 لحاظ سے ترتیب اور قائم کر دی گئی ہے۔

اس اطلاع کے بعد نمونہ (۱) کے دورِ ششم کی خصوصیات کا ذکر کیا جاتا ہے:-
 متشائے اصلی اس تاریخ کی تدوین و ترتیب کا یہ ہے کہ ادب نواز ناظرین کے سامنے
 نو گہن جتنی مثالیں اُردو زبان کی تصنیفات و تالیفات سے مل سکیں وہ بحرِ فو
 بجنسہ پیش کر دی جائیں۔ اور ذہن کو متوجہ کرنے کے لیے اپنی لیاقت و معلومات
 کی حد تک ایسی تبدیلیوں کو اجمالاً لکھ دیا جائے جن سے اندازہ ہو سکے کہ اُردو کی
 ابتداء کیا حالت تھی اور فتنہ رفتہ کن کن مراحل کو طے کر کے کس منزل پر پہنچ چکی ہے۔
 نظم و نثر کی اگلی پچھلی جتنی مثالیں ملتی ہیں اُن کو ترتیب دینے کے بعد تاریخی

اصول پر یہ ماننا پڑے گا کہ وہ اُردو یا ہندوستانی زبان جس میں عربی، فارسی، ترکی الفاظ اپنی اصلی صورت میں یا بہ تبدیلِ ہیئات شامل ہوئے ہیں، مسلمان فاتحین و سلاطین اور بزرگانِ دین و متصوفین کی آمد و سکونت کے ساتھ شامل ہوئے ہیں۔ اب اس کی تخم پاشی محمد قاسم فاتحِ سندھ (۱۱۹۲ھ) کے عہد سے مانی جائے یا اس کی نشو و نما محمود غزنوی (۳۹۹ھ) اور شہاب الدین غوری (۵۸۸ھ) کے زمانوں سے متعلق کی جائے، یا اس کے پھلنے پھولنے کا سہرا حضرت امیر خسرو (۷۲۵ھ) کے سہ مبارک پر بادھا جائے۔ کوئی صورت ہوا تھیں تین چار زمانوں میں نظر آئے گی۔ یہاں قدرۃً یہ سوال پیدا ہوتا ہے کہ جب تک اُردو کی کتابیں تحقیقی طور سے تالیف و تصنیف نہیں ہوئی تھیں اس کا وجود کیا حیثیت رکھتا تھا؟ معمولی غور کرنے سے یقین کیا جاسکتا ہے کہ ہندوستان کی ملکی زبانیں مسلمانوں کے ابتدائی عہدوں میں بھی تنگ، تامل، مرہٹی، بنگالی، اڑیا، مڑیا اور برج بھاشا وغیرہ کے سوا کچھ اور نہ تھیں اسی طرح اُن کے مقابل میں مسلمانوں کی زبانیں عربی، فارسی، پشتو اور ترکی معروف و مشہور تھیں۔ سلطنت و حکومت کے غلبے سے موثر الذکر زبانوں کو دفاتر میں عموماً اور تالیف و تصنیف میں خصوصاً باریابی حاصل ہوئی اور مغلوبیت و محکومیت کے اثر سے مقدم الذکر زبانوں کو کم و بیش ترمیم و تنسیخ کے ساتھ معمولی کاروباری روزمرہ کے لیے چھوڑ دیا گیا۔ جس نے مقتضائے ضرورت کے ماتحت یوٹائیوٹ مختلف انداز و اسالیب پیدا کر کے مدتوں کے بعد اپنی انفرادی صورت قائم

کری۔ اس حقیقت کے سمجھنے میں کسی تائل کی ضرورت نہیں۔ اب سے نصف صدی قبل کی انگریزی زبان کا ہلکا ہلکا اثر اور عصر حاضر کی پوری پوری گری پوسٹگی بتا رہی ہے کہ ہر نئی زبان کی ابتدا کس طرح ہوتی ہے اور انتہا تک کیا نسبت پہنچتی ہے۔ جس طرح آج چار لفظ اردو کے اور دس لفظ انگریزی کے ایک جگے میں بولے جاتے ہیں اسی طرح اُس زمانے میں غیر ہندی گرشاہی زبان اگر دیوبانی کے دامن کی چوٹی بنی ہو تو کوئی تعجب کی بات نہیں۔

اس ابتدائی و انتہائی تاریخی استعارات کے بعد دیکھنا چاہیے کہ مندرجہ بالا ادوار میں ہر زمانہ و عہد کی زبان کیا حیثیت و حالت رکھتی تھی۔ آج ہم جس زبان کو نہیں سمجھ سکتے یا نہیں پڑتے اُس کے متعلق یہ کہہ دینا کہ یہ زبان کس کام کی، اصولاً اپنی نادانی و نا فہمی کا ثبوت دینا ہے۔ لہذا یہ کہنا غلط ہو گا کہ اس نمونے میں دور اول سے دور چارم تک کی زبان اردو نہیں یا یہ کہ وہ ناقابل اعتنا ہے۔ البتہ یہ کہا جاسکتا ہے کہ اپنے ابتدائی عہد کے سبب نیز دوسری حکومتی یا تصنیفی (فارسی) زبان کے زیادہ مرقع ہونے کی وجہ سے اُس نے چوتھے دور تک وہ حیثیت پیدا نہیں کی جو ایک علمی زبان کے لیے مخصوص ہو سکتی ہو۔ اس ضرورت اور تبلیغ مذہب کی خاطر قدیم عہدوں میں جتنی کتابیں لکھی گئیں وہ بالاکثر ایک محدود و مخصوص حلقے اور دائرے کے لیے تھیں نہ عام ترویج کے واسطے اس دور میں اگرچہ اردو زبان بلحاظ سلاست و وسعت بہت سے مدارج طے کر چکی تھی، پھر بھی نثر میں مختلف علوم و فنون

کے نمونے نہیں ملتے۔ فحش کی وہ مجلس یا اُس کے بعد بعض انگریزی قانون کے تراجم وغیرہ پائے جاتے ہیں لیکن انھیں عدم تنوع کی وجہ سے پیوستہ ہنگامہ آرائیوں کی صدائے بازگشت کہا جاسکتا ہے اور بس۔ فی الحقیقت اُردو زبان کو جتنی نمایاں تر قیام دو پرچم و ششم میں حاصل ہوئی ہیں وہی علمی حیثیت سے قابلِ قدر ہیں۔

پانچویں دور کی ابتدا ۱۲۱۱ھ سے قائم کی گئی ہے۔ اس عہد میں کم و بیش نصف صدی تک جس قدر اُردو نے نشر و اشاعت حاصل کی وہ بتاتما حکومتِ برطانیہ کے فیضانِ توجہ کی بدولت ہے۔ فورٹ ولیم کالج دہلی کی بنیاد اور ڈاکٹر جان گلکرسٹ (متوفی ۱۲۵۸ھ) کا منظم کالج ہونا اسی زمانے سے متعلق ہے۔ اگرچہ یہ انتظامات اہل حکومت نے اپنی آسانیوں اور اجنبیت کے مٹانے کی خاطر کیے تھے لیکن اسی کے ساتھ اس

اعتراف سے اغماض نہیں کیا جاسکتا کہ اس بدیسی التفات نے دیسی زبان پر بہت کچھ احسانات کیے۔ میرامن دہلوی، میر شیر علی افسوس، میر بہادر علی حسینی، سید حیدر بخش حیدری، مرزا کاظم علی، نہال چند لاہوری، مظہر علی خاں دلا، لولال جی، مرزا علی لطیف بیتی نراین، مولوی امانت اللہ، اور ایسے بہت سے اہل قلم اسی عصر کی زندہ یاد دگاریں ہیں، ان سب کی تالیفات و تصنیفات میں اگرچہ باہمی کوئی امتیازی فرق زبانِ نظر نہیں آتا، وہی استعارات و تشبیہات، وہی مسجع و مقفی انداز وہی لفظی تریچے کے اسالیب ہیں، جن کو آج گلابی یا بلخ اللہائی اُردو کے خطابات دیئے جاسکتے ہیں لیکن ایک امتیاز خاص یہ پایا جاتا ہے کہ بخلاف گزشتہ ادوار کے بحیثیتِ مجموعی اس

عہد کی انشا پر داری بام ارتقا کی طرف پرواز کرتی ہوئی نظر آتی ہے۔ محاوراتِ زبان اور اندازِ بیان میں وہ اجنبیت باقی نہیں جو تیسرے اور چوتھے دوروں میں پائی جاتی ہے۔ تقریباً ۱۸۵۳ء تک یہ رنگ بھی پھیکا پڑ جاتا ہی اور اب بالابال وسطانی صدہ ۷ء تحریریں ایسی ملنے لگتی ہیں جن کو عصرِ حاضر کی روش کا رہنما کہنا چاہیے۔ اس انقلاب کی شہادت سب سے پہلے مرزا غالب کے اُردو خطوط سے حاصل ہوتی ہے۔ پھر مصلحِ اعظم سر سید احمد خاں کے دست و قلم سے۔ حاصلِ کلام یہ ہے کہ پانچویں دور کے وہ اولین اہل قلم جن کی خدماتِ زبان سے اُردو کے کوتاہ دامن کو وسعت و افزائش نصیب ہوئی اُن کے اسمائے گرامی مذکور ہو چکے، لیکن جن کی توجہات و سرپرستی نے اُس کو علمی عروج و وقار بخشا اُن میں غالب، علی گلی غالب ہے۔

مرزا رجب علی سرور، فقیر محمد خاں گویا، مولوی غلام امام شہید، امام بخش صہبائی وغیرہ بھی اسی عہد کے مشاہیرِ اہل قلم سے ہیں، لیکن یہاں اُن لوگوں کا انتخاب منظور ہے جن کے اندازِ تحریر میں مجتہدانہ شان نظر آتی ہو، اس لحاظ سے مرزا غالب کے سودوسر صاحبِ قلم اُردو کی طرزِ جدید کا موجد اُس زمانے میں نہیں کہا جاسکتا۔ مرزا غالب کی طرز میں کیا جدت ہے؟ اس کا جواب مختصر و جامع یہ ہے کہ مرزا اپنی ہر طرزِ تحریر میں تمام اہل قلم سے جدا رہنے کی کوشش کرتے ہیں اور وہ اکثر اس ارادے میں کامیاب ہوتے ہیں۔ یہ امتیاز معمولی سی معمولی باتوں میں بھی پایا جاتا ہے۔ مثلاً انوار الدولہ شفق کے تعریف میں احترام الدولہ کو اپنا ہم زبان بنانے کے لیے بایں الفاظ اظہارِ مدعا کیا

جاتا ہے:- احترام الدولہ بہادر میرے ہم زبان اور آپ کے شاخو اں رہے، گویا اس امر خاص میں وہ شریکِ غالب ہیں۔ ہم بطریقِ کسرۂ اضافی و ہم بیدیلِ کسرۂ توصیفی یا مثلاً عام طور سے دن کے کسی گھنٹے کی تعداد بتانے کے لیے اُسی گھنٹے کا نام لے دینا کافی سمجھا جاتا ہے مگر مرزا ۳ بجے کو بارہ پرتین بجے لکھیں گے۔ غرض کہ اسی قسم کی جدت طرازی اُن کے اندازِ بیان کا عنصرِ غالب ہیں اسی کے ساتھ شوخی، طرافت، سیدھی سی بات کو ذرا پیچ دے کر لکھنا۔ وہ خصوصیات ہیں جن سے اُن کی روشنی تمام اہل قلم سے ممتاز ہو جاتی ہے۔ اس وقت تک مرزا غالب کی طرزِ تحریر کا نمونہ کسی کے اندازِ کتابت میں نہیں پایا جاتا۔ یہ بجا ہے کہ مرزا کے جس قدر تحریریں اردو کے نمونے ہیں وہ سب خطوط تک محدود ہیں، کوئی مبسوط تالیف اُن کی یادگار نہیں جس سے پورا اندازہ کیا جاسکے۔ لیکن یہ خیال صحیح نہیں۔ کاتب و محرر کا رجحانِ طبع اور مذاقِ خاص چند سطروں سے معلوم ہو جاتا ہے۔ اور جب کہ مرزا کے خطوط کی تعداد بچائے خود ایک ضخیم کتاب کے برابر ہے اور اُن میں مختلف خیالات، جدتِ تنوعات کے ساتھ سطر سے نمایاں ہو رہے ہیں ایسی صورت میں کسی بسیط تالیف کے نہ ہونے سے اُن کے عجزِ طبع کا گمان کرنا قیاس مع الفارق ہے۔

مرزا غالب کی ولادت ۱۲۹۴ھ میں واقع ہوئی اور ۱۵-۲۰ برس کی عمر کے بعد اُن کی علمی خدمات کا سلسلہ شروع ہو گیا مگر وہ سلسلہ زیادہ تر فارسی وارڈ و نظم سے منسلک ہی، یا پھر فارسی نثر سے۔ اردو خطوط نویسی حسب تحقیق مولانا حالی ۱۲۶۴ھ کے بعد سے

وجود پذیر ہوتی ہے، جس کا دور اُن کے انتقال (۱۲۵۵ھ) تک سمجھنا چاہئے۔ اسی دوران میں جو والدولہ عارف جنگ ڈاکٹر سر سید احمد خاں بہادر سی۔ ایس۔ آئی۔ کی مساعی جمیلہ اپنی ملکی اردو زبان کے متعلق شروع ہوئیں۔ سر سید ۱۲۵۴ھ سے ۱۲۵۵ھ کے چل سالہ دور تک اگرچہ سرکاری ملازمت کی قیود و پابندی سے فرض شناس کارکن کی طرح آزاد نہیں رہے پھر بھی اُن کی زندگی کے تمام لمحات مختلف مشاغل و شعبہ جات میں حق کار فرمائی ادا کرتے رہتے تھے، جن کی تفصیل کے لیے حیات جاوید کی ضرورت ہے۔

یہاں صرف اردو تصنیف و تالیف کا محل تذکرہ کیا جائے گا۔ اُن کا دور تصنیف تقریباً ۱۲۵۴ھ سے شروع ہوتا ہے۔ اگرچہ اس سے پہلے سید الاخبار (جس کو سر سید کے برادر بزرگ نے ۱۲۳۵-۱۲۳۶ھ میں جاری کیا تھا) میں اُن کی تحریروں کے موجود ہونے کا امکان ہے مگر چونکہ وہ دست یاب نہیں ہوئیں اس لیے اتنا اشارہ ہی کافی ہے۔ آثار الضادید جلاء القلوب، تحفہ محسن، تحصیل فی جرح السائل (ترجمہ معیار العقول) فوائد الافکار۔ قول المتنب کلمۃ الحق۔ راہ سنت۔ سلسلۃ الملوک۔ ترجمہ گیمائے سعادت تاریخ بجنور۔ رسالہ اسباب بغاوت ہند وغیرہ اُن تالیفات و تصنیفات میں ہیں جن کا زمانہ ۱۲۵۴ھ سے شروع ہو کر ۱۲۵۵ھ تک ختم ہو جاتا ہے۔ ان کتابوں میں بعض ابتدائی کتابیں ایسی ہیں جن کی اردو دورِ پنجم کے مصنفین اولین کی روش سے ملتی جلتی ہے خصوصاً آثار الضادید کا دیباچہ پڑھ کر یقین کیا جاسکتا ہے کہ مولوی غلام امام کی تعریف و رضہ تاج گلچ کو سامنے رکھ کر اُس کا چوبہ اُتارا گیا ہی جس طرح سر سید کے تمام چھوٹے بڑے کارناموں میں ملکی

دوقمی خدمات کا جذبہ و اثر نمایاں ہے اسی طرح اُن کی جملہ تالیف و تصنیف میں اُردو کے سو اُسی زبان کا دخل نہیں پایا جاتا ہے۔ زمانہ مذکور کے بعد اُن کی جتنی تصنیفیں جس قدر تقریریں دیکھی اور سنی گئیں وہ اُردو زبان کی انتہائی سلاست و فصاحت اور کمال جامعیت کی بولتی ہوئی تصویریں ہیں جن مذہبی مسائل اور علمی مضامین کو اُن کے ماقبل و مابعد اہل قلم، اچھی ہوئی ترکیبوں اور بعید الفہم اسلوبوں کے ساتھ اُردو میں لکھتے تھے، اُن دشوار راستوں اور پیچیدگیوں کو اسی آسانیوں اور روانیوں سے سلجھا رہے تھے انھیں سہل ممتنع کہنا ہرگز مبالغہ نہیں۔ اس بنا پر دور پنجم کے دوسرے موجد اُردو جن کی طرز و روش پسندیدہ عام اور مقبولِ انام ہوئی سر سید احمد خاں مرحوم ہیں۔

سر سید کے بعد جس مجتہد اُردو کا نام لیا جاسکتا ہے وہ شمس العلماء پروفیسر محمد حسین آزاد دہلوی مرحوم کی ذات ہے، اُن کے کارنامے، اُن کی مفید خدمات اُردو کسی سے پوشیدہ نہیں اس لیے تفصیل سے قطع نظر کر کے بالاختصار لکھا جاتا ہے کہ جس انشا پردازی کو ادب کی جان، اور لٹریچر کی روح کہا جاسکتا ہو وہ صرف آزاد کی خلاقی معانی سے پیدا ہوئی ہے۔ اُن کا مختص النوع انداز بیان ایسا دل کش اور دل آویز ہوتا ہے کہ پڑھنے والے ساختہ تعریف کرنے پر مجبور ہو جاتا ہے۔ بظاہر عبارت بہت آسان اور عام فہم ہوتی ہے مگر موزوں استعاروں اور دل چسپ تشبیہوں سے ایسی مریض کاری کی جاتی ہے کہ اُن کی نثر، نظم کا لطف پیدا کر دیتی ہے۔ اس شاعرانہ انشا پردازی کی تقلید بھی اس وقت تک کسی سے نہیں ہو سکی۔ اور مرزا غالب کی طرح اگر اُن کو حلی

کل غالب نہ کہا جائے تو لا شریک نہ کہنے میں کوئی شک نہیں تصانیف آزاد میں مگرہ
ایک حیات ایک ایسی زندہ جاوید کتاب ہے جس میں مصنف کی نازک خیالیاں بٹھا
محاسن صوری و معنوی کے ساتھ اپنی بے مثال لطافتوں کو موتیوں کی طرح بکھیر رہی ہیں
دردِ پنجم کے نصف آخر اور دوسرے ششم کے ربعِ اول میں تین ہستیاں اور ہیں
جنہیں اپنی اپنی طرزِ خصوص کے ساتھ ایسے امتیازات حاصل ہیں جن کی وجہ سے
گروہِ اہل قلم میں وہ صدرِ نشینی کا جائز منصب پائے ہوئے ہیں یعنی شمس العلماء مولوی
حافظ ڈاکٹر نذیر احمد خاں، شمس العلماء خواجہ الطاف حسین حالی شمس العلماء مولانا شبلی نعمانی
مولوی نذیر احمد میں اعلیٰ درجے کی عربیت کے ساتھ بے مثل قدرتِ بیان، وسیع ذخیرہ
الفاظ اور وہ تصرفات جو حدِ خیال اور ظرفِ فہم سے سنجیوں کے سحاط سے، خاص
و عام سب کے لیے یکساں دل چسپیوں کا باعث ہو سکیں انفرادی حیثیت سے نمایاں
ہیں۔ یہ خصوصیتیں ادب کے کسی خاص شعبے کے لیے محدود نہیں بلکہ ہر وادی، ہر میدان
اور ہر روش کو ان کے قدم بغیر کسی لغزش کے رہنما کی حیثیت سے طے کرتے ہیں اگرچہ
تصانیف کی تعداد دوسرے اہل قلم کے پاس ان سے زیادہ پائی جاتی ہے مگر یہ ناقابلِ
انکار حقیقت ہے کہ اکثر متداول علوم و فنون میں بس تنوع کے ساتھ ان کا قلم رواں
ہوا ہے اُس کی مثال جامع دوسروں کے ہاں نہیں ملتی۔ مثلاً وہ قوانین کے تراجم
سے راہی و رعایا میں اور مذہبی مواعظ و کتابت سے مسلمانوں میں، اور ناولوں وغیرہ
کے ذریعے سے عام مردوں، عورتوں اور بچوں میں یکساں مشہور و معروف اور مقبول

ہیں۔ روانی و سلاست زبان کے ساتھ اُن کے بیان کا ایک مخصوص انداز عربی فارسی اور بعض دیگر انگریزی الفاظ کا جتماع و تصرف ہے جس کو اُن کی ظرافت کا چٹخار ایسا پُر لطف بنا دیتا ہے کہ غریب الفاظ باقی نہیں رہتی۔

مولانا حالی کا انداز تحریر نہایت سادہ اور نہایت سنجیدہ و متین ہے۔ پڑھنے والے کو یہ معلوم ہوتا ہے کہ ایک دریا ہے جو بغیر کسی جوش و خروش کے پورے پورے غار و عظمت کے ساتھ بہا چلا جاتا ہے۔ طبیعت میں ایک چھٹان خاص طرح کا مادہ ہے جو خشو و زوائد سے کوئی سروکار نہیں رکھتا۔ خیالات و نقالات میں نہیں جھول جھال کسی طرح کی اٹھن نہیں، یکرنگی کی شان ہر انداز میں پیدا ہے جس کو سلاست و نفاست اور قدیم کلام کی آخری حد کہنا چاہیے۔ سرسید کے بعد واقعہ نگاری کے میدان میں جس انداز سے مولانا حالی کا فن ہوئے ہیں، دوسروں میں یہ طرزِ خرام نہیں پائی جاتی۔

مولانا شبلی پانچویں اور چھٹی دونوں صدیوں کے سلسلہ ادوار کی ایسی کڑی ہیں کہ اگر اُس کو الگ کر لیا جائے تو اگلے پچھلے تمام حلقہ ہائے زنجیر دیدہ بے نور بن کر سودا کے شعر کا مصداق بن جائیں گے:-

جنوں کے ہاتھ سے سزا قدم کا ہیڈ اُٹا ہوا
کہ اعضا دیدہ زنجیر کی کرتے ہیں خرگانی

اُن کی جامعیت و قابلیت محتاج تعارف نہیں، سب جانتے ہیں کہ اس وقت جس کی تحقیق و تنقید نے اہل قلم میں عام تقلید کی رود وڑائی ہے وہ انھیں کی ذات ہے۔ حدیث و فقہ، تعلیمات و مواظبت کے ہر شعبے میں وہ ایک خاص حیثیت رکھتے ہیں لیکن

تاریخ و ادب میں جن حکیمانہ انگشتاں اور نکتہ آرائیوں سے اس فن کو استقلال بخشا ہے، اس خصوص میں اُن سے پہلے اور نیز اب تک کوئی اُن کا حریف نظر نہیں آتا۔ اُن کی تحریروں میں لطیف رنگینوں اور جاذبِ روح دل کشیوں کے ساتھ جو صفائی و سادگی موجود ہے وہ روش اُن کے بعد تمام اہل قلم کے لیے موجبِ افتخار ہے۔ تبصرہ و تحقیقات کو جس اندازِ خصوصی کے ساتھ انھوں نے ملک میں مروج کیا ہے، اُس کی پیروی کے لیے اچھے سے اچھا انشا پرداز بھی متمنی نظر آتا ہے۔ اپنے ہر بیان کو وہ بہت توضیح سے بیان کرنے کے عادی ہیں، جس کی وجہ سے کہیں کہیں تکرارِ مضامین کی نوبت آ جاتی ہے، لیکن اس قسم کے مکررات سے بادی النظر میں سہو دنیاں کے سوا کوئی نقصان معلوم نہیں ہوتا۔ سرسید اُن کے اندازِ تحریر کو پسند کرتے اور کہا کرتے تھے کہ ”تم تو دہلی و لکھنؤ دونوں کے لیے باعثِ رشک ہو“ اس واقعہ بیانی کا یہ ثبوت ملتا ہے کہ آج جتنے مشہور معاصرین ادب ہیں وہ اسی معلمِ ادب کے ہم سبق یا ہم روش یا مقلد نظر آتے ہیں۔ خلاصہ یہ کہ فی زمانہ جس اُردو کو علمی زبان کہہ سکتے ہیں وہ انھیں ارکانِ خمسہ (سرسید، آزاد، ندیر احمد حالی اور شبلی) کی قوتِ اجتہادی اور تصرفاتِ افادی کا فیضانِ عام ہے۔

دورِ ششم (جس نے نصف صدی کے ۴۰۰۰ مراحل طے کر لیے ہیں) اُردو زبان کے سرپرستوں سے چشمِ بد دور محروم نہیں، لیکن ابھی وقت نہیں آیا ہے کہ اُن معاصرین اہل قلم کے کارناموں کو ختم سمجھا جائے اس لیے فی الحال صرف اُن ناموں کی مختصر

فہرست پیش کی جاتی ہے جو اپنے افاداتِ قلم سے آسمانِ ادب کو چار چاند لگانے والے ہیں۔ ناموں کے اندراج سے پہلے یہ اظہار بھی ضروری ہے کہ مندرجہ ذیل فہرست اسماء پوری فہرست نہیں ہے بلکہ نمونے کے لیے چند نام درج کئے جاتے ہیں، تمام اُردو نویس اہل قلم کا محاصرہ اس تالیف کا مقصد اصلی نہیں۔ اسی کے ساتھ یہ اطلاق بھی مناسب معلوم ہوتی ہے کہ بعض مشائخ اہل قلم کے نام اس تبصرہ و کیفیت میں نہیں لکھے گئے ہیں اور وہ اس لیے کہ دوسرے نمونوں میں جہاں اُن کی تصانیف کا اندراج ہوا ہے اُس کے ساتھ اُن کا تبصرہ موزوں سمجھا گیا۔

اہل قلم کے صاحبِ طرز ہونے کا جو معیار راقم نے اپنے ذہن ناقص میں قائم کیا ہے، اُس کی مختصر شرح یہ ہو کہ وہ اندازِ بیان جسے اپنے مقدم و معاصر نیز متعاقب اہل قلم کی طرزِ ادا کے مقابل میں ایسی خصوصیات حاصل ہوں جن کو دوسرے نہیں لکھتے اور اُس کا اتنا دیگر ہم معنی مضامین میں غلط ملط کر دینے کے بعد بھی ایک مشتاقِ مبصر کو بیک نظر ہو جائے اسلوبِ خاص کہے جانے کا مستحق ہو۔ عصرِ حاضر کے مشاہیر اہل قلم میں جن کی طرزِ تحریر عام مقبولیت پا چکی ہے اور جن سے آئندہ صاحبِ طرز ہونے کی امید کی جاسکتی ہے اُن میں سے چند کے نام اپنے حافطے کی مدد سے لکھتا ہوں:-

خان بہادر ناصر علی خاں۔ مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی۔ سر عبد القادر۔ مولوی ابوالکلام آزاد۔ مولوی سید سلیمان ندوی۔ مولوی عبدالحق ناظم انجمن ترقی اُردو۔ مولوی سید عبد السلام ندوی۔ خواجہ حسن نظامی۔ مولوی ظفر علی خاں۔ مولوی عبد الماجد دریابادی۔ سر قیصر بہادر سپرو۔ پنڈت برج موہن دتا تریہ۔ رشید احمد صدیقی۔ نیاز فتحپوری۔ سلطان

حیدر بخش۔ مرزا فرحت اللہ بیگ دہلوی۔ سید محفوظ علی بدایونی۔ راشد انجیری۔ سید سجاد حیدر یدرم
ان موجودہ اہل قلم کے سوا اسی دور کے چند ایسے اشخاص بھی گزر گئے ہیں جن کا سرمایہ تحریر
بھی عصر حاضر کے لیے زندہ یادگار ہے مثلاً سید مہدی حسن افادی۔ ڈاکٹر عبدالرحمن بخوری حکیمست
سہرور جہاں آبادی۔ نوبت رسلے نظر وغیرہ۔

ہر دور کے اختتام پر تبصرہ و کیفیت کے تحت میں متروک دست عمل الفاظ و محاورات کی
فہرست بھی برابر لکھی جا رہی ہے، لیکن دیرِ ششم میں متروکات و مستعملات کی وہ شان باقی
نہیں جس کا اثر دیرِ پنجم تک عموماً دیکھا جاتا ہے بلاشبہ اردو زبان کی وسعت و ہمہ گیری پہلے سے
بہت زیادہ بڑھی ہوئی نظر آتی ہے۔ اور یہ صحیح خیال ہے کہ جب کوئی زبان چل نکلتی ہے تو شوق
اور تکرار (استعمال) کی بدولت اس میں بولنے والوں کی معاشرتی حیثیت اور پیشوں کے اعتبار
سے بھی اختلافات پیدا ہو جاتے ہیں۔ (مثلاً بول چال کی زبان، تحریری زبان وغیرہ)
کبھی کبھی یہ ہوتا ہے کہ ایک ہی زبان یا ایک ہی بولی بولنے والے لوگوں میں مقامی اختلافات
کے علاوہ ایسے افراد کے مجموعے بھی موجود ہوتے ہیں جو الگ الگ خصوصیتیں رکھتے ہیں۔ اسی
طرح کچھ لوگ ایسے ہوتے ہیں جو زبان کو معمولی صحت کے ساتھ نہیں بولتے بلکہ ناقص
طور پر استعمال کرتے ہیں، اسی قسم کے سانیاتی اصول نے فی زمانہ اردو میں بھی
حسب ذیل اختلافوں کو رونما کر دیا ہے:-

(۱) اردو تراجم میں انگریزی ساخت کے اسالیب بیان۔

(۲) عربی، فارسی الفاظ کا غلط تلفظ ہے۔

(۳) دہلی و گھنواور دوسرے صوبوں میں خاص خاص الفاظ کا خصوصی استعمال۔

(۴) دورِ چہارم و پنجم کے بعض متروک الفاظ کی معاودت۔

ان اختلافی استعمالات پر نقد و تبصرہ منظور نہیں؛ بطور تذکرہ صرف اُن کا اظہار مناسب سمجھا گیا تاکہ تاریخی حیثیت سے زبان کے ارتقائی مدایح ذہن نشیں ہو جائیں۔
 رہی بحث و تَحْصِص اُس کے لیے صحائف و جرائد کا میدان موجود ہے اور بیشتر ایسے مباحث اُن میں ہوتے رہتے ہیں۔ البتہ اس بیان کی تائید و ثبوت کے لیے تذکرہ بالا اختلافوں کے چند نمونے لکھے جاتے ہیں:-

اُردو تراجم میں انگریزی ساخت کے اسالیب بیان

(۱) ”وہ چاہتا تھا کہ اپنی تصویر میں اُس کی مسکراہٹ کو ابدی طور پر منتقل کر دے“

(۲) ”اُس کے بالوں میں سیس چمک تجر بہ کاری کی منظر تھی“

(۳) وہ ہماری فاضل آبادی کے لیے ایک قدرتی نخاس کا کام دیتی ہیں۔

(۴) اچانک ایک تجارتی کمپنی حکومت سے بدل گئی۔

(۵) ناولوں اور افسانوں میں جہاں سوال و جواب کا سلسلہ شروع ہوتا ہے، وہاں

اکثر یہ اسلوب بیان اختیار کیا جاتا ہے کہ سائل یا مجیب کا مقولہ پہلے لکھ دیا اور

قائل کا حوالہ بعد کو دیا۔ مثلاً:-

”تمہیں دردِ گردہ کی شکایت ہے؟“

نہیں نہیں، بخدا نہیں آہ!“ اُس نے بُری طرح سے انکھیں پینچ کر اور منہ بگاڑ کر جواب دیا

”باپ! مجھے جانے۔ مجھے جانے دو“ موتا نے خوشامد سے کہا۔

عربی فارسی الفاظ کا غلط تلفظ

اس ذیل میں وہ مثالیں نہیں لکھی جائیں گی جن کو کسی شخص واحد نے استعمال کیا ہے اور اُس کے معاصرین نے نہیں مانا یا اُس کی طرح استعمال نہیں کیا۔ مثلاً المضاف نوشتہ آتش یا شمع، تحریک میم حررہ مومن وغیرہ۔ بلکہ اُن الفاظ کی فہرست لکھی جائے گی جن کو صحبت لغت کے خلاف ناواقفیت سے وہ اشخاص بولنے لگے ہیں جنہیں عربی فارسی سے معمولی واقفیت بھی نہیں مگر انگریزی زبان کے فارغ التحصیل ہیں۔

اسی ضمن میں غلط العام فصیح کے متعلق جو معاملہ آج کل عام ہو رہا ہے اُس کی وضاحت بھی مناسب مقام معلوم ہوتی ہے۔ مقولہ مذکور میں عام سے مراد پڑھے لکھے اشخاص کی عمومیت ہے نہ اُن پڑھوں اور بازاری لوگوں سے۔ اُن کو عوام کہنا چاہیے نہ عام۔ اس بنا پر وہ لفظ جو عام طور سے لکھے پڑھوں میں صحیح لغت کے خلاف مستعمل ہو گیا ہو، اُسے فصیح کہا جائے گا نہ کہ جہلا کا تلفظ۔ مثلاً بیگم، ہیزم کہ اصل میں گات کے پیش سے ہیں مگر اردو میں سب پڑھے لکھے زبر سے بولتے ہیں۔ یا آزرده لغت میں بفتح زائے مجہد ہے مگر پڑھے لکھے پیش سے بولتے ہیں۔ یا جلوہ بکسیر جم جس کو سب بفتح جم بولتے ہیں، اسی طرح تار بضم نون کہ بکسیر فون بولا جاتا ہے۔ غرض کہ اسی قسم کے الفاظ خواہ بالاتفاق بولے جاتے ہوں یا اختلاف پڑھے لکھوں کے تلفظ کی بنا پر غلط العام فصیح کہہ سکتے ہیں۔ ورنہ جہلائے عوام کی رعایت سے۔ تحت بفتح اوسط۔ اور نخالص۔

اور نا مکروہ، اور بجائے جہیز کے دہیز وغیرہ بھی صحیح ہو سکتے ہیں۔

غلط تلفظ کی چند مثالیں

صحیح تلفظ	غلط تلفظ	شمار	صحیح تلفظ	غلط تلفظ
۱	حق الامکان (فتح تا)	۷	بضم تا	جواد (بغیر تشدید وا)
۲	اناث (بکسر اول)	۸	بضم اول	نقص (بفتح نون)
۳	اخوان (ء)	۹	ء	شرف (بفتح را)
۴	مقصود (بغیر غمرہ)	۱۰	مع الغمرہ	استعداد (بر وزن استفعال)
۵	دائم المرض	۱۱	دائم المرض	نکلت (دکان سے)
۶	مدعا (بفتح وال)	۱۲	بضم وال	اسرار (جمع، بفتح اول)

دہلی و لکھنؤ اور دوسرے صوبوں میں خاص خاص الفاظ کا خصوصی استعمال

اس عنوان کو بھی کئی شبیوں میں تقسیم ہونا چاہیے۔

(الف) تذکیر و تائید کے وہ پرانے اختلافات جو دہلی و لکھنؤ کے شعرا میں باہم اجتماعاً یا
افرداً چلے آتے ہیں، مثلاً ایک ہی شہر میں طرز لفظ، فکر، سانس وغیرہ کو کوئی مذکر
بولتا ہے کوئی مؤنث۔ اسی طرح اوک۔ اندھڑ۔ جھکڑ۔ آپ۔ ایسے آپ جیسے

ہیاں، ہاں (گھر۔ جگہ) دہلی و لکھنؤ میں ایک دوسرے کے خلاف مستعمل ہیں۔

(ب) اُن الفاظ کی تذکیر و تانیث جن میں شعرا کا بہت کم اختلاف ہے مگر اس زمانے کے تمام مشاہیر اہل قلم انشاء کا لمعہ و دم کو بلا اختلاف وجود میں لایچکے ہیں مثلاً لفظ ایجاد کو اس کو تمام یا بکثرت مستند شعرا نے دہلی و لکھنؤ نے مذکر استعمال کیا ہے، لیکن اب چند شعرا کے سوا اس کی تذکیر عموماً ہر شخص کو تال ہے۔ یہی حال لفظ ہم وغیرہ کا ہے۔

(ج) اہل لکھنؤ عربی لفظ کو جو مؤنث مستعمل ہی اگر بقاعدہ عربی جمع بنائیں گے تو اُس جمع کو مذکر بولیں گے۔ جیسے کیفیت مؤنث اور کیفیات مذکر۔ کتاب مؤنث۔ کتب مذکر۔ آیت مؤنث۔ آیات مذکر۔ مگر اہل دہلی اور دوسرے صوبوں میں دو ایک مستثنیات کے سوا اس کے خلاف استعمال ہو یعنی مفرد کی رعایت سے جمع کی تذکیر و تانیث ہوگی۔ مذکورہ بالا الفاظ کی ہر جمع لکھنؤ کے سوا دوسرے صوبوں میں بھی مؤنث بولی جاتی ہے۔ یہ اختلاف اور قاعدہ بخصوصیت دورِ ششم کی یادگار ہے۔

دہلی و لکھنؤ کے سوا پنجاب میں بہت سے نئے الفاظ اور خاص ترکیبیں مستعمل ہیں مثلاً سنسنی خیز۔ نہ ہی۔ مورخہ یکم جنوری کو۔ پرواہ۔ اُس نے پینا ہوا تھا۔ میں نے تو بجلی جلائی ہوئی تھی۔ رونے لگ پڑی۔

(د) چند قدیم الفاظ بعض اہل قلم کی تحریروں میں نظر آتے ہیں جن کو توسیع زبان کے خیال سے جائز سمجھا جاتا ہے۔ مثلاً۔ مت۔ تیں۔ تملک۔ پر بجائے مگر۔ وغیرہ۔

اسی سلسلے میں بعض ایسے الفاظ بھی مستعمل ہونے لگے ہیں جن کا استعمال اب سے پہلے نہ تھا صرف اسی زمانے کے اہل قلم نے شروع کیا ہے۔ مثلاً۔ مندوب۔ مستحرات۔ موثر۔ شائستہ۔ سماجی۔ آرٹ۔ ٹھوس قابلیت۔ شاہ کار۔ شہ پارہ۔ حصارث انحلال۔ عملی زندگی۔ گول میز۔ پروپگنڈا۔ روشنی ڈالنا۔ وغیرہم۔ ایک خادم زبان کی حیثیت سے متذکرہ بالا اختلافات و استعمالات کے متعلق راقم کی رائے ہے کہ زندہ رہنے والی زبان کے حق میں اس قسم کی ترمیمیں، اور اضافے مفید و ضروری ہیں بشرطیکہ اصول قواعد کے تحت میں ان کے رد و قبول کے لیے مرکزی حیثیت سے کوئی معیار قرار دے دیا جائے۔

دویششم سے پہلے جتنے نمونے لکھے گئے ہیں ان میں ترتیب سنین کا التزام کیا گیا ہے لیکن اس دور میں بیک وقت کتابوں کے یکجا نہ ہونے کی وجہ سے یہ پابندی قائم نہیں رہی ہے جس سے کوئی اصولی نقصان نہیں سمجھا گیا۔

اسی طرح سائنس کی جدید کتابوں کے رائج الوقت وہ سکے جو چند سال سے اردو کے قالب میں ڈھل رہے ہیں ان کے نمونے بہت کم درج ہوئے ہیں، نیز دور پنجم و ششم کی اکثر اردو تصانیف کا اقتباس موجود نہیں۔ اس قسم کی تمام کوتاہیاں فہرستِ یادداشت میں موجود تھیں مگر تالیفی مشکلات انقلابی تصرفات اور سب سے زیادہ اس کتاب کے توقفِ اشاعت کی تخویف نے بالقصد بھلا دیا۔ انیسویں صدی

عیسوی کا بُرے آخر اور پچیسویں صدی کا حصہ اولیٰ اُردو کے لیے بہت بار آور زمانہ ہے۔
 علاوہ مختلف علوم و فنون کے مدرستہ العلوم علی گڑھ۔ ندوۃ العلماء۔ اور اسی قسم کی
 دوسری انجمنوں اور سیاسی انقلابوں نے اہل قلم کے اچھے بُرے بہت سے کارناموں
 کو فراہم کر دیا ہے۔ اگر اُن سب کے نمونے مختصر سے مختصر انتخاب میں پیش کیے جاتے
 تو بھی موجودہ ضخامت سے چو گنا وزن ہو جاتا جس کا بار کم از کم اس وقت برداشت
 نہیں جاسکتا تھا۔ لہذا ایسے استقر او احصا کو آئندہ وقت و اہل وقت کے لیے اٹھا
 رکھا ہے۔

تا نہال دوستی کے بردہ
 جا لیا فیتیم و تجھے کاشتیم

نمونہ نمبر (۲)

۱۲۵۶ھ سے ۱۳۲۸ھ تک
۶۱۸۴۱ سے ۶۱۹۳۰

دفاتر سلطنت

تجاویز، احکام، عرائض، اطلاق، ناجات، عرائض، سمن، اور تمسکات

پہلا دور

۱۲۵۶ھ سے ۱۳۲۸ھ تک
۶۱۸۴۱ سے ۶۱۹۵۹

شمار	کتاب	اجلاس	تاریخ	نمونہ عبارت
نمبر	تجزیہ	مستراسن گدین ایٹیل ڈپٹی کلکٹر کاظمی گڑھ	۱۲۵۶ھ ۱۳۲۸ھ ۶۱۸۴۱	عنوان روکاری کچری تحفیات لاجراج ضلع علی گڑھ ڈپٹی کلکٹر بہادر کے اجلاس میں لکھی سترویں فروری ۱۳۲۸ھ تجوئید آج کے روزیہ مسل نمبری ۳۰ مع مسلیں لکھے ہوئے

بالا کے واسطے تجویز کے، ملاحظہ میں در آئیں۔ دریافت ہوا کہ یہ اراضی بہ ترتیب مسئلہ جداگانہ بعد ملاحظہ فرست مقدمات باقی رہے کے، تحقیقات سے لایق تحقیقات قانون دوسرے ۱۹۱۹ء کے متصور ہو کر ذریعہ رو بکاری ہائے، لکھی اٹھا دیں، جینا می ۱۹۱۹ء مشمولہ مسل ہریک مقدمے کے، اطلاع نامجات جداگانہ، نامی ہریک قابضان اراضی متعلقہ ہریک مسل کے بموضع زمین دوسری دفعہ پانچویں میں مذکور ذریعہ پُرانجات جداگانہ نامی پیشکار پرگنہ مارہرہ، حکم لکھو بھیجے رپورٹ اطلاع یابی کے، مدعا علیہم سے جاری ہوئے۔ اور بھی پُرانجات جداگانہ ہریک مسل مقدمے میں بنام محافظان دفتر کلکٹری کے لکھے گئے کہ جو کچھ کاغذ اس مقدمے کا آج تک سرشتے میں ہووے واسطے شمول مسل کے بھیج دیوں۔ چنانچہ جواب اُس کے عرض پیشکار پرگنہ مارہرہ کیس، لکھی۔ ۳۱ مئی ۱۹۱۹ء بغرض حال لکھو بھیجے رپورٹ اطلاع یابی مدعا علیہم سے، ہریک مسل مقدمہ بالا میں ملاحظہ ہو کر شامل مسل کے ہوئیں۔

تبصرہ و کیفیت

دفتر حکومت میں اُردو زبان کا عمل و دخل ۱۹۲۵ء سے ہوا ہے۔ مذکورہ صدر نمونہ شاہی حکم سے چھ برس بعد کا ہے۔ ان ۵-۶ برسوں کے نمونے بھی دست یاب ہو سکتے تھے مگر یہ سمجھ کر کہ اُن کی زبان بھی بالکل اسی انداز پر ہوگی مزید تلاش کو تحصیل حاصل سمجھا، بلکہ اکثر یہ دیکھا گیا ہے کہ باوجود علم اجراء اُردو ۱۹۲۵ء کے بعد تک

بہت سی تجاویز فارسی میں لکھی گئی ہیں۔ اُس زمانے کی عام دفتری کارروائیاں اہلِ عملہ کے مذاق اور اندازِ تحریر کی ماتحت ہوا کرتی تھیں۔ اگر کسی مشرقی قابلیت اُردو دانی پر غالب ہوتی تھی تو اُس کی تحریروں میں عربی و فارسی مصطلحات و الفاظ کی کثرت پائی جاتی تھی ورنہ نہیں۔ مگر حروفِ اضافات و وصلات و روابط کی نشانِ ایک زمانے تک سب میں یکساں رہی۔

شمار	کلمہ	ابجاس	تحریر	نمونہ عبارت
۲	روکاری	مہجارت علی گڑھ	۵۶ ۵۴ ۵۲ ۵۱	روکاری عدالت فوجداری ضلع علی گڑھ باحلاس مسٹر جارج بلنٹ صاحب قائم مقام مجسٹریٹ بتاریخ ۳۰۔ اکتوبر ۱۸۶۱ء شاہ بخش مختار کاراولا در رسول اور غلام محی الدین مستغیث، بنام جو الا پر شاد آل رسول مستغاث الیہ بعثت

مگر ارقض و دغل دیہات موضع کوٹینہ اور حیات پورا اور فتح پور آج یہ مقدمہ پھر روکاری ہوا۔ جواب مختار کارمدعا علیہ اور زبیاں بندی (انظار) اسد اللہ شاہ اور پیر بخش گواہان

مُظہرہ فختار کا مستغاث الیہ حسب ضابطہ لکھ کر رودادِ مسل نظر سے گزری اُس سے واضح ہوا کہ فختار مستغاث نے نالش بنام آلِ رسول اس طرح پرکری کہ دیہاتِ تنازعہ حسب تقسیم ہمارے موکلان کے حصے میں آئے، اور اُن کے قبضے میں ہیں! مستغاث الیہ کے حصے میں اور دیہات آئے ہیں، سوابِ مستغاث الیہ نے ثلث حصہ دیہاتِ تنازعہ کا جس صاحب کو بعوض ضامنی کے نکھریا ہے، اور جس صاحب دخل اپنا دیہات پر چاہتے ہیں، ہمارے موکلان دخل نہیں دینے کے۔ اور مستغاث الیہ تقسیم سے منحرف ہو گیا ہے۔ فقط اور فختار کا مستغاث الیہ نے جواب دیا کہ دیہات تقسیم نہیں ہوئے، پہلے دیہات معاف تھے، اب سرکار میں ضبط ہو گئے۔ اور دیہات میں فریقین بخصۃ مساوی قابض ہیں، اسال حسب الایامے صاحب کمشتر بہادر، صاحب کلکٹر بہادر نے دخل فریقین کا معرفت پیشکار مارہرہ کے کر دیا ہے۔ اور ضامنی سرکار میں طلب ہوئی ہے، سو ہمارے موکل نے جس صاحب سے ضامنی کرادی اور اپنا حصہ سپرد جس صاحب کے بعوض ضامنی کے کر دیا۔ جس صاحب دیہات میں قابض ہیں۔

چوں کہ رودادِ مسل سے معلوم ہوتا ہے کہ دیہاتِ تنازعہ پہلے معاف تھے، اب ضبط ہو گئے اور بموجب حکم صاحب کمشتر بہادر کے دخل فریقین کا دیہات میں بعد لینے ضامنی کے دلایا گیا۔ اور تینوں شخصوں کے نام دیہات کی مالگزار میں لکھے ہیں کچھ تقسیم ہونا دیہات کا معلوم نہیں ہوتا، لہذا حکم ہوا کہ فریقین بدستور دیہات پر قابض

رہیں۔ اور حاضرینِ رخصت۔ اور مقدمہ داخل سرشتہ۔

شمار	کلمہ	اجلاس	تاریخ و جہاں
۳۱	حکم نامہ یا اطلاع نامہ	طی حکم بہادر علی گڑھ	مسٹر قار۔ بریلی۔ بہت اہم صاحبِ عالم و امیر صاحب وغیرہ مدعا علیہم دعویٰ بازیافت موازی ماحکمہ اراضی مندرجہ حسب اسناد و پیمائشی۔ مامہ واقع احمد نگر بمبئی وغیرہ پرگنہ مارہرہ۔

عزیز القدر لالہ گلاب رائے پیشکار پرگنہ مارہرہ بعافیت باشند۔

جوائے اس سے نسبت ثبوت صرف حاصل ہے کہ اراضی نیاز درگاہ حضرت
شاہ برکت اللہ کے میں، ریوٹ اس کی دفعہ ۲ چھٹی اگست ۱۹۲۳ء لمبری ۲۶ سے
حضور میں صاحبانِ بورڈ کے کی گئی تھی۔ چنانچہ آج کے روزِ پنجاب اس کے چھٹی صاحب
کمشنر بہادر حصہ شمالی دو آب لمبرا لکھی دسویں اپریل ۱۹۲۳ء اس مضمون کی، کہ
ہم اطلاع کرتے ہیں اس بات کی کہ صاحب لفٹنٹ گورنر بہادر دامت دولہ موافق حکم
۲۶۔ مارچ ۱۹۲۳ء لمبری ۲۳ منظور کرتے ہیں، و اگر اشت موازی ہے کہ اراضی کو،
جب تک کہ محصول اراضی مذکور کا خرچ ہووے نیاز درگاہ شاہ برکت اللہ میں محصول

اس سرشتے میں ہوئی۔ اس واسطے تم کو لکھا جاتا ہے کہ تم مع قانون گویان پر گنہ ہمیشہ
 خبر گیراں اجرائے خرچ درگاہ کا محاصل اراضی مذکور سے رہو۔ اور جس وقت کچھ جانب
 مدعا علیہ کے سے خرچ نہ ہووے فوراً اطلاع کرو۔ اور جو اس باب میں فروگزاشت
 ہوگا تو بذمہ تمہارے ہوگا۔ اور مدعا علیہ کو بھی حکم ہذا سے آگاہ کریو۔ فقط لکھا بارہویا
 ہینا اپریل ۱۸۷۷ء۔

نمبر	کاغذ	اجلاس	تاریخ	نمونہ عبارت
۱	حکم نامہ	مجلسینٹ مجسٹریٹ علی گڑھ	۱۲/۱۱/۷۷	نقل حکم بمقدمہ شاہد بخش فختار کار سید اولاد رسول مستقیث بنام سید امیر صاحب غیرہ تکرار مکان واقع قصبہ مارہرہ پیشگاہ صاحب مجسٹریٹ بہادر علی گڑھ سے آج کاغذات مسل کے پھر نظر سے گزرے معلوم ہوا کہ جس کھڑکی کی تیاری پر تنازع ہو اس سے کچھ ہرج مدعی کا بجز اس کے نہیں کہ وہ کھڑکی

میں جانے سے نقصان اپنی حقیقت جاطے کا جانتا ہے۔ اور احاطے کے اندر مکان متخمین
 کے ہیں، اور کھڑکی تیار ہو چکی ہے۔ حکم ہوا کہ با نفع کھڑکی متنازعہ بدستور تیار رہے۔ مگر

واصلات اور مطالبہ زرخیزچہ عدالت سے باز آکر اس شرح سے راضی ہوئے کہ جب میں مدعا علیہ زریومیہ خزانہ سرکار سے وصول کروں تب نصف اس کا بحق ذریت و اولاد حضرات سرکار کلاں، اور حضرات سرکار خرد کو اس تفصیل سے کہ نصف اُس نصف کا سید صاحب عالم اور سید محمد امیر اور نصف باقی اُس نصف کا حضرت مدعی اور سید غلام محی الدین اور خود من مدعا علیہ بخصص مساوی دیوے اور لیوے۔ اور نصف باقی بعد وضع خرچ واجبی وصول پاس کدائی شخص معتمد کے جمع کر دے۔ اور باتفاق اور صلاح جملہ حضرات موصوفین کے مصارف درگاہ میں صرف کرے۔ اور محمد مدعا علیہ کو مطالبہ زرخیزچہ عدالت کا مدعی سے باقی نہ رہے، اور کبھی آئندہ کو بابت اس زریومیہ کے بدرمیان حریفین کسی طرح کا مناقشہ بجز تصریح بالا کے نہ رہے، اور وکیل مدعی تصدیق مضمون سوال ہذا اپنا گواہ بنا لے۔ اس واسطے یہ سوال گزاران کر امیدوار ہوں کہ بموجب تصریح مندرجہ بالا تجویز مقدمے کی فرمائی جاوے۔ زیادہ جہاد اب۔

نمونہ عبارت	تاریخ	اجلاس	کام	نمبر
شرافت پناہ محمد حسن امیدوار ساکن مارہرہ ضلع ایٹہ۔ بغایت باشندہ۔ حسب الحکم امر وزہ تم کو ہتیم آہن اسلحہ شکستہ جو ضلع ہذا سے بروائیگی رڑکی کشتیاں پر بار ہو کر براہ ننگ کارخانہ	۱۲/۱۱/۱۹۵۹	مجلس علی گڑھ	پروا نہ نظر	۱۱

رڑ کی کو بھیجا جانا ہو۔ بدر ماہہ دس رپے ماہواری کے مقرر کر کے لکھا جاتا ہے کہ فوراً اپنے
تئیں پل نہر گنگ مقام بروٹھا پر پہنچاؤ۔ اور جس وقت کشتیاں نہر پر آجاویں آہن مذکور
کو بعد وزن بار کر اگر بحفاظت تمام رڑ کی تک پہنچا دو کہ باعث خوشنودی مزاج کا ہو
اور واضح ہو کہ تم کو دس رپے تنخواہ اس تفصیل سے کہ صہ رابت تنخواہ برقتداری بھولانا
برقتداز موقوف شدہ اور صہ سرکار سے ملیں گے۔ اور عہ علی الحساب واسطے
خریج راہ کے سرکار سے اب دیئے جاتے ہیں چاہیے کہ بعد واپس آنے کے حساب
اُن کا حضور میں گزارا تو۔ المرقوم۔ سیم۔ جون ۱۸۵۹ء

تبصرہ و کیفیت

یہ چند نمونے جو دقتری زبان اردو کے پیش کیے گئے ہیں، ان کا اندازہ تقریباً
ہل گیا ہو۔ ۱۸۳۵ء سے تین چالیس برس تک قریب قریب یہی رنگ رہا۔ مگر اس کے
بعد پرانے اجنبی اور مخصوص الجھے ہوئے اندازِ بیان کا سلسلہ باقی نہیں رہا۔ مثلاً
مع مسلیں لکھے ہوئے۔ در آئیں۔ مقتدات باقی رہے گے۔ لکھی اٹھاویں۔ ہیتا مئی۔
بیچ دیویں۔ مستغاث الیہ (ملزم) زباں بندی (دھار) اس طرح کمری موکلاں
دخل نہیں دینے کے۔ لمبری (نمبری) کریو۔ (کردو) وغیرہ وغیرہ ایسے اکثر الفاظ و
محاورات متروک ہو گئے ہیں۔ ایسے متروک الفاظ کی شناخت کے لیے اکثر نمونوں
کی عبارات پر خطوط کھینچ دیئے گئے ہیں۔ یہ بات ذہن نشیں رہے کہ دقتری زبان

علمی زبانوں کی طرح قابلِ سند یا ادبی زبان نہیں ہو سکتی۔ وہاں ملکی معاملات پیش اور فیصل ہوتے ہیں جن کے لیے عام فہم روزمرہ ہونا چاہئے نہ کہ انشا پر دازانہ نگہات۔ اب جو نمونے پیش ہوں گے وہ موجودہ اور رائج الوقت زبان میں ہوں گے جن پر کسی عام تبصرہ و کیفیت کی ضرورت نہیں۔

دفاتر سلطنت کے دور دوم میں چند ایسے نمونے لیں گے جن کی زبان اگرچہ پہلے دور کی طرح پیچیدہ نہ ہوگی مگر بعض الفاظ اور دو ایک ترکیبیں دورِ اول کی یادگار نظر آئیں گی، جس کے دو سبب ہیں، اول یہ کہ اس دور کے وہ تجویز جن کی عمر بیرونِ مابقی میں پختہ ہو چکی ہیں ان الفاظ کے عادی ہو چکے ہیں۔ دوم یہ کہ قانونی اور عدالتی اصطلاحیں جو فارسی کے اتباع میں عرصہ دراز سے مروج تھیں ان میں کسی قسم کی ترمیم نہیں ہوئی۔ یہ ترویج اتنی دیر پا اور دائرِ وسائر ہو کہ اس وقت بھی ایسے الفاظ قانونی اور عدالتی کارروائیوں کے لیے مخصوص سمجھے جاتے ہیں مثلاً کسی مقدمے کے پیش ہونے کو۔ رو بکار ہونا۔ لیکن یا لگ کر کی جگہ۔ الّا بسبب یا پوجہ کے مقابلہً از روئے ”کو“ کے بدلے میں کہیں۔ بشرط کی جگہ در صورتے۔ با جلاس یا رو برو کے عوض ”پیشگاہ“ اسی طرح آدے جاقے۔ دیوے گزرائے وغیرہ وہ مخصوص استعمالات ہیں جو دکنِ عدالت کے سوا۔ فی زمانہ عام اہل قلم نہیں لکھتے۔ اور اگر لکھتے ہیں تو اپنی کم توجہی یا عدم دل چسپی کی وجہ سے۔ بہر حال ان استعمالات کو ادبی نقطہ نگاہ سے مستند نہیں کہا جاسکتا۔

دو سرادور (۲)

۱۲۸۰ھ سے ۱۳۳۸ھ تک
۶۶۸۸ سے ۶۱۹۳۰

شمار	کمز	اجلاس	نمونہ نمبر
۱	تجزیہ	سید احمد خاں صدر القعد اور علی گڑھ (سہ)	<p>آج یہ مقدمہ رو بہ کار ہو کر کاغذات مسل ملا خطہ ہوئے۔ واضح ہوا کہ ڈگری دارستدعی حقیقت مدیون واقع موضع دادن پور و تلوک پور پر گنہ برام ضلع ایٹھ کا ہے۔ اور مدیون کو سوالی محکومہ ۱۰ جولائی ۱۲۸۶ء میں یہ قدر ہے کہ یہ دیہات واسطے مصارف خانقاہ اور مسجد واقع قصبہ رنہر کے معانی دوام ہیں۔ اُن کا انتقال از روئے</p>

بیع و ہبہ و تیلام وغیرہ کے کسی طرح نہیں ہو سکتا۔ حقیقت مواضعات مذکور نیلام سے محفوظ رہے۔ سند معانی تلوک پور عطیہ سرکار موجود ہے۔ اور سند معانی موضع دادن پور پاس سید غلام محی الدین شریک ہمارے کے ہے۔ وہ لکھنؤ میں ہیں إلا بقل سب اسناد معانی دیہات کی دفتر کلکٹری ایٹھ میں موجود ہے۔ جواب ڈگری دار یہ ہے کہ دیہات

عذری مصارف خانقاہ تھیں ہیں۔ مصارف خانقاہ وہ جائیداد ہے جن کا رُپیہ بذریعہ کمیٹی صرف ہوتا ہے۔ فہرست دیہات داخل کیے میں یہ دیہات نہیں ہیں۔ اور ہر دو دیہات دین مقدمہ ہذا میں مرہون و مکحول ہیں۔ اور مدعا علیہ نے یہ پیشگاہ ڈپٹی کلکٹر بہادر کے قبل تقرر تاریخ نیلام کے عذر کیا تھا کہ عذر نامنتظر ہوا۔ فقط

تجویز عدالت

جو کہ سند معافی اور کیفیت کلکٹری سے ظاہر ہے کہ یہ دونوں موضع واسطے مصارف خانقاہ اور مسجد کے واگراشت ہوئے ہیں۔ پس بعلت قرضہ ذاتی نیلام نہیں ہو سکتے۔ الا ان کی آمدنی سے جو حصہ مدیوں پاتا ہو وہ قرق ہو سکتا ہے۔ حکم ہوا کہ عذر عذر دامن منظور ہو کر درخواست نیلام ہر دو موضع کی جو ڈگری دار نے گزرائی ہے نامنتظر کی جاوے۔

نوٹ	کاغذ	اجلاس	تاریخ	نمونہ عبارت
نمبر ۲	اشتہار نیلام	کلکٹر و مجسٹریٹ ایم	۱۲/۸/۱۹۶۶	اشتہار دیا جاتا ہے کہ جائیداد مذکورہ الذیل اجرائے ڈگری مصدورہ عدالت صدر الصدو علی گڑھ کی معرض نیلام میں آوے گی۔ اور نیلام کچہری کلکٹری میں دن جمعہ تاریخ ۲۰ جولائی ۱۹۶۶ء

مطابق ۲۲- اسٹارٹ ۱۲۷۳ھ موافق اسٹارٹ ہندی شمست ۱۹۲۳ء بارہ بجے دن سے غروب
آفتاب تک در صورتے کہ زبردعا با پیشتر سے ادا نہ ہو، یا یکم عدالت دیوانی نیلام
مذکور ملتوی نہ رہے۔ واقع ہوگا۔ تحریر تاریخ ۱۸- مئی ۱۹۶۶ء

نمبر	کاغذ	اجلاس	تاریخ	نمونہ عبارت
۱۳	بجیر	راے سندھ لال بیج ماتحت علی گڑھ	۱۲۸۹ ۱۱ ۱۸۷۲	آج یہ مقدمہ بجاضری فریقین رو بکار ہو کر کاغذات مسل ملا تظہ ہوئے۔ واضح ہو کہ حسب درخواست ڈگری دار پر نہاے دستور دیہی حق حقوق زمین داری از ان دیون واقع موضع دادن پور و تلوک پور دیہات معانی پر گئے بلوام قرق ہو کر ۲۰- جنوری ۱۲۸۹ء کو معرفت کلکٹری

ایہ کے شہر نیلام ہوئے کہ تاریخ مذکورہ پر یہ لاٹ اوّل نیلام حق و حقوق زمین داری یون
واقع موضع دادن پور عوض ساہ۔ بہ لاٹ دوم نیلام حق و حقوق زمین داری
دیون واقع موضع تلوک پور عوض ساہ بخزیداری رام سہاے واسطے ششی ہیت نام
کے عمل میں آکر جانب مشتری نیلام سے زبرد نیلام داخل خزانہ کلکٹری ہو گیا ہے۔ فقط دیون
کو نسبت نیلام کے یہ عذرات میں کہ یہ مواضعات قبل عمل داری سرکار سے واسطے مصدق

مسجد و خانقاہ واقع مارہرہ کے معاف ہیں۔ ہنگام بند و بست بھی بعد تحقیقات واسطے دوام کے معاف ہوئے اور نیز ہنگام اجراء سابق کے یہ منظوری عذر مجھ عذر دار کے یہ دیہات قرقی سے و اگرزاشت ہوئے۔ ان دیہات میں کوئی حق نیلام نہیں ہے۔ اس نیلام سے ترمیم سند معافی عطیہ سرکار لازم آتی ہے، و مصارف خیر میں خرابی اتیری و ہرج پیدا ہوتا ہے۔ دستورات دیہی کا انتخاب جو ڈگری دار نے پیش کیا ہو وہ تحصیل دار صاحب ذی اختیار دیہی بند و بست نے بطور خود شل دیہات خالصہ کے کھائے ہیں، تاہم اُس میں اس گاؤں کی معافی کو متعلقہ نمصارف تحریر کیا ہے۔ اُس سے حق زمین داری قائم نہیں ہو سکتا۔ و کھوٹ دیہ میں کوئی خانہ زمیں داری کا نہیں ہے۔ نقل سند معافی دوازده بست بسودہ موضح کی اس مسئل میں موجود ہے۔ دستور دیہی نو یسایندہ کارندہ ہائے متولیان ناسخ سند معافی نہیں ہے۔ و اشتہار نیلام خواہ بضابطہ کلکٹری کی کسی طرح اطلاع مجھ مدیون کو نہیں ہوئی۔ نیلام قابل نام منظوری ہے۔ فقط مشتری نیلام نے باوجود اجراء اطلاع نامہ کے کوئی عذر داری نہیں کی ہے اور ہم نے احتیاطاً کلکٹری سے بھی پھر دریافت کیا کہ آیا درحقیقت کوئی دوسرا حق زمیں داری کا اس معافی میں ہی یا نہیں۔ سو جواب کلکٹری سے واضح ہو کہ کسی دوسرے حق زمیں داری کا عمل درآمد نہیں ہے۔ پس صرف ایک کاغذ میں لکھے ہونے کے سبب اس سے کوئی حق مستقل قائم ہو کر نیلام کا منظور کرنا مناسبت نہیں ہے۔ لہذا حکم ہوا کہ نیلام نام منظور ہو و نقل رو بکار ہذا بخد مت ڈپٹی صاحب بہادر عامل نیلام ضلع ایٹھ کے بھیجی جاوے کہ زر نیلام جن قدر

جمع ہے مشتری نیلام کو واپس کر کے رسید بھیج دیں اور وکیل ڈگری دار مطلع ہو کہ جو
بسیل اپنی ڈگری کے وصول کی رکھتا ہو اس کو حسب ضابطہ عمل میں لاوے۔ مقدمہ باقیات
سے خارج ہو۔ نقطہ

شمار	کام	اجلاس	تاریخ	نمونہ عبارت
۵۹	اعلان نامہ بنام ریاست گجرات حسب دفعہ ۴۵-۳ ایکٹ ۱۸۵۹ء	عدالت دیوانی رومول گجرات میں پوری	۱۲/۹/۵۹	اپیل عام آزاں جا کہ اپیلانٹ نے بنا راضی فیصلہ جج ماتحت ضلع میں پوری مورخہ ۳۱- ماہ جولائی ۱۸۵۳ء کے تاریخ ۲۹- ماہ اگست ۱۸۵۳ء تعین مبلغ ۱۰۰ روپے درخواست اپیل کی تھارے نام اس عدالت میں داخل کی ہے، اور واسطے سماعت اس کے تاریخ ۲۶- ماہ نومبر ۱۸۵۳ء مطابق ۲- ماہ اگست ۱۸۵۳ء جواب دہی روز چار شنبہ مقرر ہوا ہے۔ اس واسطے بموجب دفعہ ۴۵ (۳) ایکٹ ۱۸۵۹ء

۱۸۵۹ء کے حکم ہوتا ہے کہ تم واسطے جواب دہی اپیل اپیلانٹ کے اجمالاً خواہ معرفت
نسی وکیل کے جس نے تم سے ہدایت کئی حاصل کی ہو اور جو جواب جملہ سوالات ضروری

متعلقہ مقدمہ دے سکتا ہو یا وکیل کے ہمراہ کوئی دوسرا شخص ایسا ہو کہ جواب سوالات مذکورہ کا دے سکے بتاریخ ۲۶ ماہ نومبر مذکورہ بالا اس عدالت میں حاضر ہو۔

نمبر	کاغذ	اجلاس	تحریر	نمونہ عبارت
نمبر	روکار	دفتر عدالت عالیہ سریشہ نظام ساجد فیضہ محکمیت نظام کن	۱۳۰۲ ۱۴۸۸	مقدمہ درخواست منظوری بغرض ابواب مکہ مسجد برائے اطلاع محکمہ معتمد صاحب مدارالمہام سرکار عالی علاقہ خانگی نقل یادداشت مہتمم صفائی مکہ مسجد کی نشان (۱۰۸) واقع ۱۷ ذی الحجہ ۱۳۰۲ ہجری مع برآورد بغرض ابواب تعمیر و ترمیم ضروری جزوی مسجد موصوف رقبی لہا میں حالی کے اس کے ساتھ منسلک ہے۔ جب یہ مرمت ضروری اور جزوی ہے، منظوری اس کی من جملہ رقم موازنہ

نمبر	کلمہ	اجلاس	تاریخ	نمونہ عبارت
نمبر	عوضی	صدارت الہیاتیہ سربراہان نظام مساجد فیہ حیدر آباد کرن	۱۳۰۶ھ ۱۸۸۹ء	یعرّض اقدس عالی خداوند نعمت! تا بعد از سنہا ہی کہ خدمت دار ونگی مسجد سراسے درگاہ اُجالیے شاہ صاحب خالی ہے۔ امیدوار ہوں کہ تابع دار کو خدمت مذکور پر مامور فرماتا۔ فدوی شیخ مدار۔ (حکم) عوضی گزار کا تقرّر خدمت دار ونگی مسجد سراسے متعلقہ درگاہ شریف حضرت اُجالا شاہ صاحب

پر کیا جائے۔

۲۲۔ محرم الحرام ۱۳۰۶ھ

(دستخط محی الدولہ)

شمار	کافہ	اجلاس	نوٹہ عبارت
۱	۱۳۰۶	۱۳۰۶	ہم عبدالغنی موذن اور امیر بیگ سقا اور شمع بیگم جاروب کش درگاہ سید اجالہ صاحب
۲	۱۳۰۶	۱۳۰۶	کچھ ہیں قرار داتی کرتے ہیں اور نوشتہ دیتے ہیں اس بات پر کہ ہم مینوں اسم ہمیشہ اپنے اپنے کام پر شب و روز حاضر مسجد رہ کر کما مینعی خدمت مسجد کی ادا کریں گے اور سیر مواد سے خدمت میں قصور نہ کریں گے اگر قصور کریں تو سرکار کو اختیار

ہو گا کہ قصور کرنے والے کو موقوف کر دے کراؤں کی جائے پر دوسرے شخص کو مقرر دیا ہو
فرمادیں۔ یہ چند کلمے بطریق اقرار نامہ کے لکھ دیئے گئے تا وقت حاجت بکار آوے۔

شہر صفرا المنظر ۱۳۰۶ھ

نمبر	کاغذ	اجلاس	نمبر تحریر	نمونہ تجارت
۱۰	بادنامہ	دفتر جنرل امور ہندوستان لاہور	۱۳۰۹ ۱۵ ۹۲	ہم کہہ ساکنان کے ہیں۔ مکان واقع میں ہیں اور ان پر ہماری سکونت بشرکت زیر وبالاکہ ہے اور بوجہ اس شرکت کے پردہ اور دستی رکانات وغیرہ میں ایک شتم کی دقت اور تکلیف ہے لہذا بقرض رقب تکلیف وصول آسائش باخود ہا کے باہم ہم

مقران کے برضا مندی کیے و دیگرے معاملے ہو کہ ایک منزل مکان بالاخانہ زمانہ
پختہ مستف و کواڑ وغیرہ مع تمامی لوازم متعلقہ بالاخانہ مذکور کے کہ جو پر پختہ مکان
..... موازی کل (۳۲۰) گز و دستی منجملہ اس کے بقدر نصف ہم مقران قرنی اول
بقدر (۱۶۰) گز و دستی واقع پشت مکان مذکور محمد دہجد و دار بعدہ لگی جائداد قیمتی
مبلغ پان سو روپیہ ملکیت ملوکہ و مقبوضہ خاص ہم بمقران دستاویز ہذا قرنی اول
کی ہے اور اس وقت تک بلا شراکت غیرے مالکانہ مکان بالاخانہ و متہ در و وارضی
مذکورہ بالا پر قابض و ذخیل و متصرف ہیں، اور مکان اور اراضی مذکورہ بالا آج تک
ہر قسم کے مواخذہ سے میرا اور پاک ہے۔ اور ایک قطعہ مکان پختہ یک منزل مستف

محدودہ ذیل ملکیت معلوم کہ مقبوضہ خاص ہم..... متفرق فریق ثانی آج تک بلا شرکت غیر مالکانہ قابض و ذخیل ہیں..... دریں ولایت صامندی باہمی بصحت نفس و برکت عقل و درستی حواس خمسہ بلا اکراہ و اجبار احدے بغرض پردہ داری و آسائش یک دیگرے اس طور سے تبادلہ قرار پایا کہ ہم فریق اول نے مکان... ملکیت اپنے کو اپنے قبض و دخل سے نکال کر آج کی تاریخ..... کو دے دیا اور بذریعہ دستاویز ہذا قبضہ دخل کرادیا۔ مجملہ حقوق و اختیارات مالکانہ..... آج کی تاریخ سے مثل ہماری ذات کے مالکانہ عمل میں لاویں۔ ہم..... کو یا وارثان ہمارے کو حال و استقبال میں کچھ تعلق و فراغت نہیں ہے اور نہ ہوگی بچوں کہ زیر قیمت ہر دو فریق کی جائداد کا مساوی ہے بذریعہ مبادلہ جائداد قیمت جائداد دونوں فریق کی پوری ہو کر تقاضا البدلین بین المتعاقدين عمل میں آیا لہذا اب فریقین کو آج کی تاریخ سے کسی وقت میں ایک دوسرے کی جائداد مبادلہ شدہ سے یا زیر قیمت سے دعویٰ اور سروکار نہ ہوگا۔ اگر کسی وقت میں کوئی شریک سہیم کسی فریق کا پیدا ہو کر نسبت جائداد مبادلہ شدہ یا زیر قیمت کے دعویٰ کرے تو جواب دہی اس کی ذمے اسی فریق کے ہوگی اور اگر جواب دہی دوسرے فریق کو کرنا پڑے تو اس دوسرے فریق کو اختیار ہے کہ کل زیر خرچہ و ہرجہ اپنا اُس فریق سے کہ جس کے شریک و سہیم کے دعوے کی وجہ سے پڑا وصول کرے۔ لہذا یہ چند کلمے بطریق دستاویز مبادلہ کے لکھ دیئے کہ سند رہے اور عند الحاجت کام آویں۔ تحریر تاریخ ۲۶ ذی قعدہ ۱۲۹۲ مطابق ۲۲-۲۳ ص ۹۳۰ بمقام..... نقلہ..... ساکرہ.....

لکھا گیا۔

نمبر	کافہ	اجلاس	نمبر	نمونہ عبارت
۹	اطلاع نامہ بنام ریاست	صاحب کلکٹہ ہارڈیٹ	۵۱۳۲۰ ۶۱۹۰۲	آزادانہ جاکہ اپیلانٹ نے درخواست اپیل بنام تمہارے اس عدالت میں داخل کی ہو اور واسطے سماعت اس کے تاریخ ۳۔ مئی روز شنبہ ۹۔۲۰ مقرر ہوا ہے اس واسطے یہ اطلاع نامہ دیا جاتا ہے کہ تم واسطے جواب دہی اپیل اپیلانٹ

کے اصالتہ خواہ معرفت کسی مختار کے جس نے تم سے ہدایت کئی حاصل کی ہو، اور جو جواب
جملہ سوالات ضروری مقدمے کا دے سکتا ہو، یا مختار کے ہمراہ کوئی دوسرا شخص ایسا
ہو جو جواب سوالات مذکور کا دے سکے تاریخ ۳۔ مئی ۱۹۰۲ء روز مذکورہ بالا اس عدالت
میں قبل دوپہر کے حاضر ہو اور تم کو اطلاع دی جاتی ہے کہ اگر تم بروز مذکورہ حاضر نہ ہو
تو مقدمہ اپیل کا بغیر حاضری تمہاری پیش ہو کر یک طرفہ فیصلہ کیا جائے گا۔

شمار	کاغذ	ابھاس	سند تحریر	نمونہ عبارت
۱	سمن بخرض حاضری و ادائے شہادت	سب صحیح علی گڑھ	۱۳۲۱ ۱۹۰۲	نمونہ نمبر (۱۲۵) ضمیمہ چارم مجموعہ ضابطہ دیوانی ہر گاہ تھراہ حاضر ہونا واسطے ادا کئے شہادت کے متجانب دعا علیہ مقدمہ مذکورہ بالا میں ضرور ہو لہذا تم کو حکم دیا جاتا ہے کہ بتاریخ ۲۶ مئی ۱۹۰۳ء بوقت ۶ بجے دن کے (۱) اپنے ساتھ اس عدالت میں بیٹے آؤ یا بھیج دو مبلغ للمعاہدات تمہارا

سفر خرچ وغیرہ اور خوراک ایک یوم کے اس سمن کے ساتھ بھیجا جاتا ہے، اگر تم اس حکم کی تعمیل نہ کرو گے تو تم پر نہ حاضر ہونے کا وہ نتیجہ ہو کہ مجموعہ ضابطہ دیوانی کی دفعہ ۱۰۰ میں مرقوم ہے عائد ہوگا۔ اطلاع (۱) اگر تم صرف دستاویز پیش کرنے کے لیے طلب کئے گئے ہو اور شہادت دینے کے واسطے نہیں طلب کیے گئے تو تمہاری طرف سے تعمیل سمن کی اسی میں مقصور ہوگی کہ تم دستاویز مذکور اس عدالت میں بتاریخ اور بوقت مرقومہ بالا پیش کرادو (۲) اگر بتاریخ مذکورہ بالا سے زیادہ تم کو ٹھہرنا پڑے تو مبلغ تم کو سوائے تاریخ مذکورہ بالا کے ہر تاریخ حاضری عدالت کی بابت دیا جائے گا۔

شمار	کافہ	اجلاس	نوٹہ عبارت
۱۲	مرامہ	۱۳۳۴ھ ۱۹۱۵ء	از طرف نواب ذوالقدر جنگ بہادر ایم اے بیرسٹر ایٹ لامعتمد بخدمت سید علی حسن صاحب احسن سرکار خرد و مارہرہ ضلع ایٹہ مقدمہ فرمان مبارک بر عرضی سید عبدالجلیل بنگرانی مارہروی نسبت شرکت کتاب در نصاب بمقدمہ صدر مولوی عبدالجلیل صاحب مرحوم نے پیش گاہ خسروی میں ذریعہ درخواست کتاب علم رسم القرآن کا نمونہ بھیج کر استدعا کی تھی کہ کتاب مذکورہ سرکار عالی کی کمرستی میں شائع فرمائی جائے

از طرف
نواب ذوالقدر جنگ بہادر ایم لے بیرسٹر
ایٹ لامعتمد بخدمت سید علی حسن صاحب احسن
سرکار خرد مارہرہ ضلع ایٹ
مقدمہ

فرمانِ مبارک بر عرضی سید عبد الجلیل بلگرامی تارہروی
نسبتِ شرکتِ کتاب در نصاب
بمقدمہ صدر مولوی عبد الجلیل صاحب مرحوم نے
پیش گاہِ خسروی میں ذریعہ درخواست کتاب علم
رسم القرآن کا نمونہ بھیج کر استدعا کی تھی کہ کتاب
مذکورہ سرکارِ عالی کی گنجینہ میں شائع فرمائی جائے

چوں کہ اب اُن کا انتقال ہو چکا ہے اس لیے براہِ کرم اُن کے ورثا سے کتاب مذکور کا مسودہ طلب فرما کر محکمہ ہذا میں روانہ کیا جائے تاکہ عملِ مسودہ دیکھنے کے بعد اُس کی نسبت پیش گاہِ خداوندی میں رے عرض کی جاسکے۔ فقط

شمار	کافہ	اجلاس	نوٹہ تحریر	نوٹہ عبارت
نمبر ۱۳۱	مراسلہ نشان (۸۶۴)	دفتر سبھل جامعہ عثمانیہ سرکاری	۱۳۲۲ تا ۱۳۲۴ھ	<p>شریف خدمت.....</p> <p>جناب من</p> <p>آپ کے پرچہ اُردو (دوم) امتحان انٹرمیڈیٹ کے متعلق ایک کتابچہ نشانات ذریعہ ہذا مرسل ہو۔ آپ کے نتائج امتحان مع جوابی کاپیوں کے</p>

تاریخ..... ۱۳۲۲ھ مطابق ۳۰ مئی ۱۹۲۵ء تک دفتر ہذا پر پہنچ جانے چاہئیں مطلوبہ معاوضہ نمٹتی اور کتابیں جو پرچے کی ترتیب کے لیے روانہ کی گئی تھیں ساتھ ہی ایک علیحدہ لفافے میں ارسال فرمائی جائیں۔

واضح رہے کہ بروئے دفعہ (۲۰) قواعد امتحین امید داروں کے جوابات کی عام خوبیاں اور نکالنے کے متعلق آپ کی رپورٹ فارم منسلک پر کتابچہ نشانات کے ساتھ علیحدہ لفافے میں وصول ہونی چاہیے۔ فقط

دستخط سبھل جامعہ عثمانیہ

شمار	کاغذ	اجلاس	نمبر تحریر	نمونہ عبارت
ممبر	مراسلہ جمعہ کارخانہ عالی صیغہ عدالت کو کوآئی و امور و عامہ صیغہ تعلیمات	نواب اکبر بادشاہ بابر بادشاہ محمد خجندت ناظم تعلیمات سرکاری	۱۳۳۵ھ ۱۳۴۵ھ نشان و اسلمہ نمبر ۱۳۱۹	<p>مقدمہ</p> <p>فرمان مبارک بر عرضی سید علی حسن صاحب نسبت نثر اردو</p> <p>۱۳۳۵ھ بجواب مراسلہ نشان (۶۶۳) مؤرخہ یکم شہر یورہ</p> <p>نکارش ہو کہ نقل مراسلہ دفتر فیانس نمبر ۱۸۰۹</p> <p>مؤرخہ ۱۳۳۵ھ آبان ۱۳۳۵ھ اطلاعاً مرسل ہے۔</p> <p>ف ثنیٰ بخدمت سید علی حسن صاحب حسن</p> <p>مارہردی اردو لکچرار انسٹریٹ کلج مسلم یونیورسٹی</p> <p>علی گڑھ بجواب درخواست معروضہ ۱۹ صفر المظفر</p> <p>۱۳۳۵ھ ہجری مرسل و نکارش ہے کہ پیشگاہ</p>

خسروی سے بذریعہ فرمان مبارک خزینہ غرہ بیع الاول شریف ۱۳۳۵ھ آپ کی موافقہ کتاب دیانج نثر اردو کی نسبت ارشاد مبارک تشریف صدور لایا ہو کہ :- یہ اس کتاب کو میرے نام سے معنون کرنے کی اجازت دی جائے اور موافق کے نام اس کے صلے میں پچیس روپیہ کھارہا ہوا رتاجیات جاری کی جائے :-

۳۔ آپ کی تنخواہ کے متعلق دفتر فیاضی سے ذریعہ مراسلہ نمبر ۱۸۰۹ مورخہ ۱۸۱۰۔
 ۸۔ آبان ۱۳۳۵ء دفتر صدر محاسبی سرکار عالی کے نام احکام جاری ہو چکے ہیں، آپ
 اس مراسلے کے حوالے سے دفتر صدر محاسبی سے کارروائی فرما سکتے ہیں۔ فقط
 دستخط سینئر مددگار معتمد

شمار	کتاب	اجلاس	نمبر نمونہ	نمونہ عبارت
۱	مذہب	مستند	۱۳۳۶ء تا ۱۳۴۶ء ۱۳۴۶ء تا ۱۳۴۷ء ۱۳۴۷ء تا ۱۳۴۸ء ۱۳۴۸ء تا ۱۳۴۹ء ۱۳۴۹ء تا ۱۳۵۰ء	مقدمہ فرمان مبارک پر عرضی سید علی حسن بلسلہ مراسلہ محکمہ ہذا نمبر ۲۲۱ مورخہ ۲۲۔ آبان ۱۳۳۵ء نگرش ہو کہ دفتر صدر محاسبی صاحب سرکار عالی کو آپ کے نام ماہوار جاری کرنے میں امور مندرجہ ذیل معلوم کرنے کی ضرورت ہے۔ ولدیت۔ نام خزانہ جہاں سے ماہوار لینا مقصود ہے۔ سکونت۔ عمر۔ اگر خزانہ عامرہ سے لینا مقصود ہو تو حلیہ مصدقہ کی ضرورت ہے، ورنہ دو قطعہ

نمونہ دستخط مصدقہ ردانہ کرنے پر ماہوار اجر اکرنے کے احکام جاری ہوں گے۔

پس براہ کرم امور مندرجہ بالا کا جواب آپ راست دفتر صدر محاسب صاحب
سرکار عالی پر روانہ فرمادیں۔

ثقی بجواب مراسلہ نمبر ۲۰۹۶ مورثہ ۱۰۔ آبان ۱۳۳۵ بمخدمت صدر محاسب صاحب
سرکار عالی مرسل ہی۔ دستخط سینیر مددگار معتمد

نمبر	کاغذ	اجلاس	تاریخ	نمونہ بجواب راست
نمبر ۱۶	مراسلہ نمبر ۲۰۹۶ مورثہ ۱۰۔ آبان ۱۳۳۵ بمخدمت صدر محاسب صاحب	معتمد	۱۳۳۶ م ۲۶ ۱۹ ۲۶	نشان مسل نشان ویاخ مراسلہ نام فریقین خلاصہ مضمون مراسلہ
				از طرف :- نواب اکبر یار جنگ بہادر معتمد سرکار عالی۔ بخدمت :- ناظم صاحب تعلیمات ملک سرکار عالی جو ابانگارشن ہے کہ اصل نسخہ کتاب بارگاہ خسروی میں عرض داشت کے ساتھ گزراں دیا گیا، جو واپس مرجمت نہیں ہوا۔

اس کتاب کے متعلق جو فرمان مبارک شرف صدور لایا، اس میں اس کتاب

کو اسم ہمایوں سے معنون کرنے اور مؤلف کے نام تاجیات و عشقہ کلدار ماہوار جاری کرنے کا حکم محکم شرف صدور لایا ہے۔ اس میں اہتمام و اجازت طبع کا کوئی ذکر نہیں ہے۔ مثنوی بسلسلہ مراسلہ نشان (۲) مورخہ یکم آذر ۱۳۲۶ء بمقام بنجدت مولوی سید علی حسن صاحب مارہروی اردو لکچرار مسلم یونیورسٹی علی گڑھ مرسل ہے۔ فقط

دستخط محمد انور حسین سینیہ مددگار معتمد

تبصرہ و کیفیت

سلاطین اسلام کے عہد سے حکومتِ برطانیہ کے اوائل تک ہندوستان میں عدالت و دفاتر کی کارروائیاں فارسی زبان میں ہوا کرتی تھیں، اور اگرچہ ایسٹ انڈیا کمپنی کے زمانے سے ۱۷۵۷ء میں اردو زبان کی ترویج کے احکام و دفاتر کے لیے جاری ہو گئے تھے، مگر اس کے بعد بھی بہت دنوں تک انگریزوں کے فیصلے اور دفتری کاروبار فارسی ہی میں ہوتا رہا۔ دس بارہ برس کے بعد جب اردو نویسی شروع ہوئی اُس وقت بھی زبان کی ابتدائی حالت کے سبب ایک مدت تک اندازِ بیان میں اس قسم کی گنجگاہ رہی کہ اُس اردو کے مطالب کا سمجھنا کوہِ کندن و کواہ برآوردن کا مصداق رہا۔ اسی کے ساتھ عربی و فارسی کا عنصر اس قدر غالب تھا کہ اُس اردو کو قدیم دکنی اردو کے لگ بھگ سمجھنا چاہیے۔

غدرِ شہداء کے بعد سے عموماً آسان اور عام فہم اردو کا آغاز ہوا ہے،

جیسا کہ مندرجہ نمونوں کے پڑھنے سے ظاہر ہوتا ہے۔ گورنمنٹ برطانیہ کے عہد سے ہندوستان کی وہ آبادی جس پر انگریزوں کا تسلط ہوا، چند صوبوں میں منقسم ہے۔ مثلاً بنگال۔ مدراس۔ بمبئی۔ پنجاب، اور صوبجات متحدہ اگرہ و اودھ وغیرہ (جس کا پہلا نام ممالک مغربی و شمالی تھا) ان صوبوں میں سے صرف اگرہ و اودھ، پنجاب اور بھارت گال کے دفاتر میں اُردو کی ترویج ہوئی باقی ندارد تقریباً اب سے ۴۰ سال قبل تک صوبہ بہار میں تمام عدالتی کاروبار اُردو ہی میں ہوتا تھا، مگر زمانہ مذکور کے بعد سے عموماً ہندی (ناگری) اور انگریزی میں کارروائیاں ہونے لگیں۔ البتہ وہ دستاویزیں جن کے مقرر زیادہ تر مسلمان ہیں اکثر اُردو زبان میں لکھی جاتی ہیں، لیکن جیٹری کے دفاتر میں ان کی تصدیق وغیرہ (پی کے برعکس) انگریزی میں کی جاتی ہے۔

نظام گورنمنٹ (دکن) میں بھی نصف صدی قبل تک دفتر کی زبان فارسی تھی غفران مآب آصفیاء سادس کے عہد سے تمام دفاتروں کی زبان اُردو کی گئی۔ یہی حال بھوپال۔ رام پور (رہیلکنڈ) وغیرہ چند اسلامی ریاستوں کا ہے۔ اس وقت تقریباً ایک ربع ارب ہندو مسلمان ہندوستان میں اُردو بولتے اور سمجھتے ہیں، مگر حکومت کے تمام صوبوں میں صرف صوبجات متحدہ اگرہ و اودھ اور پنجاب میں اُردو کو دفتری زبان اور وہ بھی نیم اُردو کہا جاسکتا ہے۔ کیوں کہ مسٹر میگڈانڈ سائیٹنٹ گورنمنٹ (پی کے عہد میں یہاں بھی اُردو

ہندی کا جھگڑا شروع ہوا جس کی اتنی یادگار موجود ہے کہ اب جو اطلاق نئے اور سمن وغیرہ عدالتوں سے جاری ہوتے ہیں اُن میں عموماً ایک کی جگہ دو پیرت ہوتے ہیں۔ پہلا درق جو بعد تعمیل واپس جاتا ہے وہ اُردو کا اور جو تعمیل کنندہ کے پاس چھوڑا جاتا ہے وہ ہندی رسم الخط کا ہوتا ہے۔

ممکن تھا کہ ان نمونوں میں پنجاب بہار۔ دکن اور صوبجات متحدہ کے تمام عدالتی کاغذات، سمن۔ عرضی دعویٰ۔ جواب دعویٰ۔ قبولت۔ پٹہ۔ بیغنامہ۔ کرایہ نامہ۔ وکالت نامہ مختار نامہ وغیرہ کی نقلیں پیش کی جاتیں۔ لیکن یہ سمجھ کر کہ یہ حیثیت زبان چند اصطلاحوں اور لفظوں کے سوا کوئی خاص فرق ایک کو دوسرے سے نہیں۔ صرف چند نمونے چند کاغذوں کے لکھ دیئے گئے ہیں جس سے باسانی زبان کے ابالیب بیان کا فرق اور اندازہ ہو سکتا ہے۔ مثلاً دفتری اور عدالتی اصطلاحات میں، صوبجات متحدہ کا عمل ایک گاؤں کی تقسیم سیوات سے کرتا ہے، یعنی اگر نصف موضع کا نہ کو رہو گا تو دہل بسوہ کہا جائے گا اور پورے موضع کو بست بسوہ۔ اسی کے مرادف بہار میں بیس آنے یا آٹھ آنے یا حسب مراتب۔ آنہ پائی لکھا جائے گا۔ اسی طرح سالانہ مصارف کے لیے جو تکدہ بنایا جاتا ہے اُس کو یوپی والے بجٹ یا نقشہ کہیں گے اور اہل دکن تختہ یا موازنہ کہیں گے۔ کہیں نمبر کی جگہ نشان کا استعمال ہے۔ کسی جگہ فرست وغیرہ کو کتا بچہ سے موسوم کیا جاتا ہے۔ غرض کہ اسی قسم کے جزوی و معمولی اصطلاحی فرق کے

سوا تمام دفاتر کی زبان میں مجموعی حیثیت سے کوئی اصولی یا ادبی اقدار نہیں پایا جاتا۔ حکام - عملہ - محررو و وکیل جس قابلیت و واقفیت کے حامل ہوتے ہیں اُسی حیثیت کی زبان استعمال کرتے ہیں۔ اور اب تو معمولی عرضیوں اور اظہاروں کے علاوہ تمام کارروائیاں اور مکمل فیصلے انگریزی زبان میں لکھے جاتے ہیں۔

اب سے مابعد صدی قبل تک جب کہ انگریزی گریجویٹوں کے سوا عربی و فارسی داں بھی حکومت کی کرسیاں پایا کرتے تھے، اُن کی تجویز عموماً اُردو میں ہوا کرتی تھیں۔ زبان کے قائلانہ یا واقفانہ معیار کا جو اشارہ کیا گیا ہے انھیں حکام کے فیصلوں سے متعلق ہے۔ موجودہ دکل کی یہ حالت ہے کہ اُن کو گواہوں کے اظہارات اور جرح کے سوا عدالتوں میں اکثر اُردو بولنے کی ضرورت نہیں ہوتی چوں کہ وہ اور حاکم دونوں انگریزی داں ہوتے ہیں اس لیے بحث مباحثے میں انگریزی ہی سے کام لیا جاتا ہے۔ اب صرف عرائض نویس اور محررانِ دکل کا گروہ رہ گیا، یا اہل کار و عمالِ عدالت، اُن کی قابلیت عموماً محدود اور سطحی ہوتی ہے، اُن کے قلم سے جو تحریریں نکلتی ہیں وہ انھیں بندھے ٹکے روزمرہ و محاورات میں ہوتی ہیں جو عوام الناس کی سمجھ میں آجانے کے قابل ہوں۔

ظاہر ہے کہ ایسی زبان کو صرف و نحو اور ادبی سیاق و سباق سے کیا علاقہ، ہندوستانی گواہوں کے اظہار اگرچہ اُردو زبان میں ہوتے ہیں اور اُن کو اُردو میں قلم بند بھی کیا جاتا ہے مگر اسی کے ساتھ اب یہ بھی دیکھا جاتا ہے کہ اکثر حکام اُن اظہاروں

کوانگریزی میں بھی لکھتے جاتے ہیں۔ انحصار کچھ یوں کی اردو کو لکھا ہوا اسکے اور بازاری بولی سمجھنا چاہیے نہ کہ ملکالی زبان اور اردو سے ملتی۔

ادبِ انشائیہ میں پُرانا مشرقی دستور تھا کہ بادشاہ یا مذہبی بزرگ کے نام لکھنے کی جہاں ضرورت ہوتی تھی تو متن عبارت میں نام کی جگہ خالی چھوڑ کر عنوان پر اُس کا نام لکھ دیا جاتا تھا مثلاً حسبِ فرماں کے بعد فرماں روا کے نام کی جگہ چھوڑ کر اُس کے سے باقی مضمون لکھا جائے گا۔ یہ دستور اب صرف حیدرآباد دکن میں باقی رہا ہی یا ایسی ہی دوسری کسی پرانے زمانے کی ریاست میں ہوگا اور کہیں نہیں۔

اس دور کے آخر میں خاص دفتری زبان کے متردک و مستعمل الفاظ کا نقشہ اس لیے نہیں لکھا گیا کہ نمونوں کے متن میں ایسے الفاظ و محاورات پر خط کھینچ دیئے ہیں جن کو پڑھکر ذہن منتقل ہو سکتا ہے اور چوں کہ اُن الفاظ کے معنی قریب الفہم ہیں اس لیے اُن کی تشریح بے کار سمجھی گئی۔

نمونہ نمبر ۳

اخبار

۱۲۶۳ھ سے ۱۳۴۸ھ تک
۱۶۸۴ء سے ۱۹۳۰ء تک

پہلا دور

۱۲۶۳ھ سے ۱۲۷۲ھ تک
۱۶۸۴ء سے ۱۸۵۶ء تک

شمار	اخبار مع تمام	زمانہ اجرا	نمونہ عبارت
نمبر	سہ ماہی اخبار لاہور	۱۲۶۳ھ ۱۶۸۴ء	عبارت سرورق یہ اخبار ہفتے میں ایک بار دو شنبے کے دن چھپتا ہے۔ قیمت اس کی ۷ روپے، اور محصول ڈاک ذمہ خریدار۔ اس اخبار میں جناب رسالت مآب صلی اللہ علیہ وسلم کے زمانہ متبرکہ کے حال معثورات معثورات ہر اخبار میں چھپایا جاتا ہے، جب بغض نہ یہ حال تمام ہو جائے گا

تو اہل بیت اور خلفاء اربعہ اور معرکہ بھگسوز کر بلا اور دوازدہ امام علیہم الصلوٰۃ والسلام کے حالات بلا کم و کاست بتدیج و تفریق کھے جائیں گے۔ تاکہ عوام الناس کو ان حالات فیض سمات سے بخوبی آگاہی حاصل ہو۔

پاٹن جھالا کی خبر

صاحب زبدۃ الاخبار (دلاہور) اپنے ایک دوست کے خط کے رو سے تحریر فرماتے ہیں کہ پاٹن جھالا میں ایک روز عجیب باجرا ہوا کہ جنگل سے ایک صحرائی شوک شہر میں وارد ہوا اور ہمارا راجہ من سنگہ بہادر کے محل میں در آمد ہو گیا، ہر چند لوگوں نے روکا مگر نہ رکھا جی کہ اندر جا کے ہمارا راجہ کی مسند پر بیٹھ گیا۔ سپاہیوں نے خوب تلواریں چلائیں اور اسے مجروح کر کے مسند سے دوڑ ڈال دیا۔ شوک مجروح پھر دوڑ کر مسند پر جا بیٹھا۔ تین بار ایسا ہی اتفاق ہوا، آخر الامراس سور کو مار ڈالا۔ اس ملک کے نجومی اس امر کو ریاست کے حق میں منحوس بتاتے ہیں۔

بہئی (بہی) کی خبر

صدر الاخبار (بہی) سے معلوم ہوا کہ بہی کے نجومیوں نے اقرار کیا ہے کہ تاریخ کو یہاں بڑی آندھی آئے گی، لوگ ان کے کہنے سے خوف زدہ ہو رہے ہیں۔

شمار	نام اجارہ دار	زمانہ اجارہ	نمونہ عبارت
نمبر	کوہ نور لالہ پور محمد وار	۱۳۴۹ھ تا ۱۳۵۰ھ	کیفیت شہر ہرات

ناظرین اجارہ کو معلوم ہو کہ ان دنوں شہر ہرات کی جانب لڑائی ہو رہی ہے۔ شہر مذکور افغانستان کے اتر پچم اور ایرانی ملک کے اتر پورب اور خیوا کے دکن پورب کی طرف واقع ہے، اُس کے اتر کی طرف کوہ ہند و کش ہے اور پچم کی طرف ملک خراسان کا ریگستان ہے۔ اور یہ شہر اس طرح واقع ہے کہ جو کوئی پورب سے پچم کا سفر کرتا ہے، یا اتر سے دکن کی طرف جاتا ہے اور جو ہندوستان کے ملک کی طرف آتا ہے اُس کی راہ اس شہر کے بیچ میں ہوتی ہے۔ اس کے گرد کی زمین بہت زرخیز ہے، کیوں کہ پہاڑیں سے بہت ندیاں چھوٹی ہیں۔ اس شہر اور اس ملک کو ہرات کہتے ہیں، اس باعث سے لڑائی کے وقت فوج کے واسطے یہ جگہ بہت خوب ہے، اور سکندر (اعظم) بادشاہ کے وقت سے آج تک جتنے بادشاہوں نے ان اطراف کے لینے کا ارادہ کیا انہوں نے پہلے ہرات پر حملہ کیا۔

ایضاً بابت فروری ۱۸۵۹ء

ابھی ابھی اخبار کوہ نور میں ۱۸ فروری ۱۸۵۹ء تیار ہو چکا تھا کہ اس عرصے میں اشتہار ضبطی ایک ادوہ مہندرہ امیر کبیر نواب گورنر جنرل بہادر کشور ہند کا جو ساتویں تاریخ فروری کو مشترک ہوا بذریعہ پریچہ ضروری لاہور کراچل انڈسٹریل اسٹار کلکے کا اس مطبع میں پہنچا کہ ترجمہ اُس کا بھی سیر ناظرین اخبار کے واسطے درج ذیل کیا جاتا ہے۔

اشتہار

۱۸۵۹ء میں جو صلح نامہ لکھا گیا تھا اُس میں آنریبل ایسٹ انڈیا کمپنی نے وعدہ کیا تھا کہ بادشاہ ادوہ کی محافظت مخالفان غیر ملک اور اندرونی سے کریں گے اور بادشاہ ادوہ نے اقرار کر لیا تھا کہ ہم انتظام اس قسم کا معرفت اپنے اہل کاروں کے رکھیں گے کہ موجب رفاه رعایا کا ہوا اور جس سے خلائق کے جان و مال کی محافظت ہے چنانچہ جو وعدہ سرکار ایسٹ انڈیا کمپنی نے کیا تھا اُس کا لحاظ قریب پچاس برس کے بکمال ایمان داری برابر اور کامل رکھا، اور ہمیشہ اور ہر طرح اس کی پابندی کی، اس عرصے میں ہر چند سرکار کمپنی نے بہت سی لڑائیاں کیں، مگر کسی مخالفت غیر نے زمین ادوہ پر پاؤں نہیں رکھا اور نہ کوئی ایسا مفسدہ ہوا کہ جس سے ریاست میں خلل کا اندیشہ ہو، بادشاہ کے پاس فوج انگریزی قائم رہی اور جب کسی نے بادشاہ کے حکم کی عدولی کی تو ہمیشہ مدد دی، اور ادھر ایک خاص اور ضروری شرط صلح فرماں و ایمان ادوہ کی جانب سے برابر ملحوظ رہتی رہی اور جو وعدہ تھا کہ ایسا انتظام ہوگا جس سے جان مال

سکنائے اودھ کی حفاظت اور اُن کی سرسبزی کا باعث ہو، ابتدا سے انتہا تک برابر اور عہدِ خلافت ہوتا رہا۔ اس عہد شکنی میں باعث اگر سرکارِ انگریزی ہوتی کبھی کا اس عہد نامے کو باطل کر دیتی اور شاہِ اودھ کی حفاظت سے دست بردار ہو جاتی تو بعید از الضاف نہ ہوتا۔ مگر یہ خیال اس امر کے کہ ایک نسل شاہی گو وہ رعایا کے ساتھ کسی طرح پیش آئی ہو سرکارِ انگریزی سے ہمیشہ صدق اور سلوک سے رہی، اس تجویز سے تباہ اور بے اختیار ہو جائے گی۔ اس معاملے میں تاقل کیا تھا، تاہم سرکارِ انگریزی نے اس عرصے میں سکنائے اودھ کو ظلم اور بد نظمی سے بچانے میں محنت اور کوشش سے دریغ نہیں کیا، بہت عرصہ گزرا کہ لارڈ ولیم ہٹنگ صاحب گورنر جنرل نے جب دیکھا کہ چوتھے واسطے آسائش رعایاے اودھ کے ہوئی اور پھر عمل نہ ہوا تو ہالیان لکھنؤ سے صاف بیان کر دیا تھا کہ ہم انتظام ملکِ اودھ کا با اختیار خود کریں گے اور یہی دھمکاؤٹ اور الفاظ کہ لارڈ ولیم ہٹنگ صاحب نے سنائے تھے عرصہ آٹھ برس کا گزرا کہ لارڈ ہارڈینگ صاحب نے بذاتِ خاص مکرر کوشش زور بادشاہ کے کر دیئے تھے، اُس روز بادشاہ کو بخوبی سمجھا دیا تھا کہ تم یاد رکھو کہ اب جو کچھ ہوگا، سارے جہان کو ظاہر ہے کہ تم کو نصیحت وقت موقع پر اور طریقِ دوستانہ کے کی ہے۔ مگر وزیرِ اودھ اور شاہ کی ضد یا تالافتی یا بے پروائی سے ارادہ دوستانہ سرکارِ انگریزی کا مطلق کارآمد نہ ہوا نصیحت بے غرضانہ اور لجنِ طعن متواتر پچاس برس کی اور تنبیہ اور غصہ اور دھمکی سب بے کار اور فضول پڑی جو خاص شرطِ عہد نامے کی تھی وہ کبھی پوری نہ ہوئی اور وعدہ بادشاہ کا پورا

نہ ہوا اور رعایا اودھ کی نالائقی اور رشوت ستانی اور ظلم کے ہاتھ سے ویسی ہی مجبور
 نہ ہو اور توقع بہتری کی اور امید آرام کی نظر نہیں آتی۔ تمام ملک میں شرع عام ہو کہ بادشاہ
 حال بھی مثل فرما روایان سابق معاملات سلطنت کو ہرگز ہاتھ نہیں لگاتے اور اختیارات
 سلطنت تمام ملک بشیر اہل دربار کے حمایتیانِ نالائق کو سپرد ہو گئے ہیں، یا تند مزاج
 اور رشوت خواروں کو کہ نہ لائق کام اور نہ لائق اقتدار کے عاملانِ حال اپنے ضلع پر
 حکم رانی کرتے ہیں اور اُن کے اختیار کی کچھ حد نہیں۔ رعایا پر جہاں تک بس چلتا ہے
 جبر ستانی کرتے ہیں اور عہود گزشتہ یا حال کا مطلق سحاط نہیں کرتے، فوج شاہی بشیر
 غیر آراستہ اور بے ترتیب ہے اور بخشیانِ فوج اُن کی تنخواہ میں تغلب کرتے ہیں اور
 وہ مجبور ہو کر دیہاتوں کو لوٹتے ہیں اور اپنا پیٹ بھرتے ہیں، غرض جس ملک کی حفاظت
 کے واسطے وہ لوگ متعین ہیں اُسی کو تباہ کرتے ہیں، تمام ملک میں قزاقوں کا شور ہے
 انصاف اور قانون نام کو نہیں۔ جبر اور خوں ریزی روزمرہ ہوا اور جان و مال ایک دم
 محفوظ نہیں، اب وہ حالت ہے کہ سرکار انگریزی اودھ کی برائیوں اور خرابیوں کو نہیں
 دیکھ سکتی کہ سب شرائعِ عہد نامے کی رواداشت کرنا، اور اُن راؤں کا، اور قائم رکھنا
 بادشاہ کا، اور حفاظت جس کے سبب سے وہ سلطنت تھمتی ہوئی تھی گوارا کرنی پڑی
 جس کے باعث یہ قبوحت نکلیں۔ پچاس برس کے تجربے سے معلوم ہو گیا کہ اس
 کے عہد نامے سے سکنائے اودھ کو خوشی اور سرسبزی مطلق نہ حاصل ہوئی اور بخوبی ظاہر
 ہو گیا کہ اس ظلم سے سکنائے اس ملک کو بے آل کہ انتظام کل اضلاع اودھ کا ہمیشہ

کے لیے سرکار انگریزی کے ہاتھ میں آوے اور کسی صورت سے اینٹ ممکن نہیں۔ واسطے حصول اس مدعا کے حکام نے منظور می آنریبل کورٹ آف ڈائریکٹرز کے یہ بات قرار دی کہ عہد نامہ شائع کا جس کا بادشاہ اودھ نے علی التواتر کچھ سکاٹ نہیں کیا آئندہ بھی قطعاً رد و منسوخ سمجھا جاوے۔ واجد علی شاہ بادشاہ سے درخواست کی گئی کہ نیا عہد نامہ کر لیجے جس کے رو سے سلطنت ملک اودھ کی ہمیشہ کے واسطے بالکل امپیریل ایسٹ انڈیا کمپنی کو تفویض ہو اور بادشاہ کو اور ان کے خاندان کو حسب رتبہ و درجہ عالی کے موجب معقول دیا جائے مگر بادشاہ نے اس صلح نامہ دوستانہ سے عذر کیا۔ پس ازاں جا کہ واجد علی شاہ بادشاہ نے اور نیر ان کے مورثوں نے ایفائے شرط و وعدہ عہد نامہ شائع کا پورا نہیں کیا کہ اُس کے رو سے اُن کو اپنے ملک میں ایسا انتظام کرنا فرض تھا جس سے رعایا کو سربسری اور خوشی حاصل ہوتی۔ اور ازاں جا کہ وہ عہد نامہ جس کو بادشاہ نے توڑا رد و منسوخ سمجھا گیا اور ازاں جا کہ بادشاہ نے اور شرائط سے بھی انکار کیا کہ بجائے صلح نامہ پہلے کے اُن سے مقرر کی جاتی تھیں۔ اور ازاں جا کہ صورت قائم رہنے شرط اس عہد نامے کے تقرری عہدہ داران انگریزی کی ملک اودھ میں ممنوع تھی اور اس کے بغیر انتظام کامل ہونا وہاں کا غیر ممکن تھا۔ اس لیے سب پر ظاہر ہے کہ سرکار انگریزی کو بجز ایک امر کے اور کوئی چارہ نہ رہا، یعنی یا تو رعایا اودھ کو ظلم اور تعدی میں چھوڑ دے کہ ایسی حالت میں بسبب شرط صلح کے وہ لوگ مدت سے پرے ہوئے ہیں، یا اُن کہ اپنے زور قوی کو واسطے حمایت ان لوگوں کے جن کو پچاس ساٹھ

برس سے زیادہ گزرے دست اندازی کو بھی کام میں لاوے اور بلا توقف انتظام کمبل اور مداحی اضلاع اودھ کا اپنے تصرف میں کرے۔ سرکار انگریزی نے بلا توقف پھلی تجویز کو فوق دیا۔ اس لیے اشتہار دیا جاتا ہو کہ حکومت ملک اودھ کی آئندہ کلینٹ اور ہمیشہ کے لیے سرکار انریبل ایسٹ انڈیا کمپنی کے تحت میں رہے گی۔ تمام عاملان و ناظمین و چکھ داران و دیگر متعلقان دربار اور تمام عمدہ داران ملکی جنگی اور سپاہ بادشاہی اور تمام باشندگان ملک اودھ کو لازم ہو کہ اب سے صرف عمدہ داران انگریزی کی اطاعت اختیار کریں۔ اگر کوئی اہل کار دربار یا جاگیردار وغیرہ اطاعت سے انکار کرے گا یا مال گزاری دینے میں عذر لاوے گا یا اور کسی طرح پر سرکار کے حکم میں جھگڑے یا مقابلے سے پیش آوے گا وہ مفسد سمجھا جاوے گا اور اس کی گرفتاری عمل میں آوے گی اور اس کی جاگیر یا اراضیات ضبط سرکار میں ہووے گی۔ جو اشخاص بلاتامل چپ چاپ اطاعت سرکار انگریزی اختیار کر لیں گے خواہ وہ عامل ہوں یا عمدہ داران بادشاہی یا جاگیردار یا دیگر سکناے اودھ اُن کو اطمینان رہے کہ اُن کی پرورش اور غور و حمایت قرار واقعی ہوگی۔ محاصل ملک کا از روئے بندوبست واجب قرار دیا جائے گا اور ترقی ملک اودھ کی سلسلہ وار قرار واقعی کی جاوے گی۔ اور انصاف از روئے میزان عدل کے ہوگا جان و مال کی حفاظت کی جاوے گی اور آئندہ ہر شخص بلا اندیشہ و فراحت اپنے حقوق و اجبی پر قائم رہے گا۔ بحکم امیر کبیر گورنر جنرل بہادر کشتور ہند باجلاس کونسل۔

شمار	انجرا و مقام	زمانہ اجرا	تاریخ نمونہ	نمونہ عبارت
۱۳۶۰	کشت الانجرا بمبئی - اڈیر مشی غلام حسن (مہنت وارا) حجم ۱۶ صفحے	۱۳۶۰ ۱۸۵۳	۱۳۶۰ ۱۸۵۳	عجیب مکرڑی لندن میں جنوبی امریکہ سے ایک بڑی جنگی مکرڑی آئی ہے کہ جو پالی جانے پر بڑے کام کی ہوتی ہے چوہیاں اور کساری کو در، گو وہ کسی ہی بڑی کیوں نہ ہوں مکان میں ایک بھی زندہ نہیں چھوڑتی۔ اُن کے کھانے کا اُس کو بڑا ہی بھاری شوق ہوتا ہے۔ اس مکرڑی کا قدر اس قدر بڑا ہوتا ہے کہ جس قدر بابل چڑیا کا اپنے بازو بند کرنے پر مہو جاتا ہے اور اس کی ٹانگیں سیدھی

پھیل جاتی ہیں، اس خوفناک مکرڑی کے تمام جسم پر سرخی مائل بھورے رنگ کے بال ہوتے
ہیں یہ شیشے کے پتھرے میں رہتی ہے جس میں کہ گرم پانی سے گرمی رکھی جاتی ہے۔

خبر بمبئی

اس ہفتے میں بارش کم ہوئی۔ حاجیوں کی کثرت ہے۔ حتیٰ کہ دو ڈھائی سو بنگالی
اور سو ڈیڑھ سو ہندوستانی وولاتی روزمرہ آتے ہیں۔ بوجہ کثرتِ حجاج نول (ٹک جاتا)

کانرٹ چائیس سے پچاس روپے تک ہو گیا

شمار	اخبار و تمام	زمانہ اجراء	تاریخ نمونہ	نمونہ جہازات
مہلک	خوشید عالم سیالکوٹ (مختار وار)	۱۲/۵/۵۹ ۱۳/۵/۵۹	۱۵/۵/۵۹ ۱۶/۵/۵۹	فیصلہ جات صدر مغربی۔ مقدمہ بدایوں فیصلہ یکم اکتوبر ۱۹۵۹ء سرکار مدعی بنام مان سنگھ وغیرہ جرم قتل عمد ہزاری سنگھ و مینڈو خاں یہ دونوں شخص

زمین دار کی طرف سے زر لگان وصول کرنے پر
مقرر ہو کر روپیہ اکٹھا کرنے میں سخت گیری کرتے تھے اس سبب سے لوگ ان کے دشمن ہوئے
اور مدعا علیہوں نے خرمن پر جا کر ان کو شب کے وقت قتل کیا اور کئی گواہوں نے
اظہار دیئے کہ ہم نے مارے دیکھا اور قاتل مار کر کہتے جاتے تھے کہ آج اپنا مدعی مار پایا۔ مدعا
علیہوں نے اپنی بے جرمی ظاہر کی اور ایک نے کہا کہ میں دار اور تحصیلدار نے جوتیاں مار
مار کر گواہوں سے اظہار دلوائے ہیں اور کسی نے فقط زمیں دار کا نام لیا۔ صاحب شن
نے اتفاق رائے اہل جوری مجرموں کے سر جرم ثابت رکھا، اور لکھا کہ اگرچہ کئی شخص
قتل میں شریک تھے اور یہ بات تحقیق نہیں کہ کس کی تلوار نے مقتولوں کا کام تمام

کیا، لیکن ہماری دانت میں مجرموں کو منزلے قتل واجب ہو۔

رے ہیئرنگٹن صاحب حاکم صدر

بنظر شہادت گواہوں کے، جرم ثابت۔ مگر بجائے قتل، جہم میعاد مع مشقت اور
پابجولانہ، اور جلائے وطن سمندر پار کی سزا کافی ہو، اس واسطے کہ ایسے مقدمے میں
اتنے آدمیوں پر فتویٰ قصاص کا دینا ضابطہ عدالت نہیں اور کسی خاص پر ثبوت اس
قابل نہیں کہ وہی مارا جائے۔

رے بیکنین صاحب حاکم صدر

ہماری دانت میں شہادت نامعتبر ہو۔ یہ کس طرح ہو سکتا ہو کہ رات میں نو مجرموں
کو گواہوں نے پہچان لیا اور کسی نے مقتولوں کی مدد نہ کی۔ اور نو گواہ معائنہ قوم چہار
زراعت پیشہ ہیں اور مقتول زمین دار کے ملازم تھے، عجیب نہیں کہ شہادت میں کوئی
کار سازی بھی ہوئی ہو۔ اور گواہان معائنہ نے تھانے میں جو اظہار دیئے اور بعد اُس کے
عدالت شنشن میں جو لکھوائے اُن کے اندر کئی ایسی باتوں کا فرق ہے کہ دیکھنے والے
سے ہرگز نہ ہوتا، مثلاً ایک نے تھانے میں لکھوایا کہ قتلانے دو شخص کو میں نے مائے
دیکھا اور پھر صاحب شنشن کی عدالت میں اظہار دیا کہ دونوں تلوار لیے پاس کھڑے
تھے۔ اس طرح کے کئی اختلاف سے معلوم ہوتا ہے کہ گواہ سکھائے ہوئے ہیں مگر کچھ کچھ
بھول بھی گئے ہیں معلوم ہوتا ہے کہ صاحب شنشن نے تھانے اور اپنی عدالت کے
ظہاروں کو مقابل نہیں کیا ورنہ یہ نہ لکھتے کہ گواہوں نے اس طرح کے اظہار پیش نہ کیے ہیں

اور جو کہ ہماری رے ہیرنگٹن صاحب سے مختلف درباب رہائی مقیدین کے ہر اس لیے یہ مقدمہ تیسرے حاکم کے اجلاس میں پیش ہو۔

رے اسمٹ صاحب

علاوہ اور مراتب کے یہ کہ چاروں نے مارتے دیکھا تو شور و غل اسی وقت کیوں نہ کیا، اور اُن کو چاہیے تھا کہ خود اس امر کی اطلاع دیتے نہ یہ کہ اُس وقت تک خاموش بیٹھے رہے جب تک تھانے میں اُن کے اظہار لیے گئے۔ اس سے معلوم ہوتا ہے کہ کسی نے اُن کو خبر کرنے سے منع کر رکھا ہوگا اور اگر یہ نہیں تو دیر کے باعث اسی قدر اُن کے اظہار پابہ اعتبار سے ماقط ہیں۔ غرض کہ کئی وجوہات سے شہادت نامعتبر ہوئی، اور یکنین صاحب کی رے سے درباب رہائی کے اتفاق کیا۔ فقط ۱۶ مئی ۱۹۵۵ء

شمار	اخبار و مقام	زمانہ اجرا	زمانہ نمونہ	نمونہ عبارت
۵	طسکم (کھن)	x	۱۳۴۳ھ ۱۹۲۵ء ۵-ستمبر	اب تازہ سینے! صاحب موصوف دلارنس صاحب چیف کمشنر نے چودھویں تک اس امر کی میعاد دھڑائی ہی مگر محلات نے جو حضرت کی طرف سے جواب کے منظر تھے مکانات خالی کر دینے میں جلدی نقرمانی

جب میعاد سے کئی دن زیادہ گزرے تو صاحب چیف کمشنر بہادر نے پھر تاکید کی۔ حسبِ رشتہ صاحب

مقلم شہر کے نام چھپی لکھی مقلم نے اس پر بھی محلات کو حکومت نہ بتائی۔ سو اقامت نصیم کے کچھ زیر دستی نہ دکھائی۔ یہاں تک کہ تاکید شدید سے مامور ہوئے۔ شدت کرنے میں ناچار ہوئے مجبور ہوئے۔ آخر عذر محرم وغیرہ محلات شاہی کا مسموع نہ کیا، شبہا شب مع اسباب سب کو اٹھایا۔ رات کے سبب سے جو کھاٹ کباڑ باقی رہا، دن کو چینی بازار کے تھانے دار کی تاکید سے اٹھا غرض بیٹھے بٹھائے کیا پریشانی اٹھائی۔ زمانے کی گردش نے عجب دیرانی دکھائی۔ تمام خلق کو رقت تھی۔ یہ حیرانی دیکھ کر حیرت تھی۔ دیکھنے والوں کا دل گرھتا تھا، مگر کیا ہو سکتا تھا۔ ایک دوسرے کا منہ نکلتا تھا۔ روتا تھا بلکتا تھا۔

۳۔ اکتوبر

منگل سین دالی کوٹھی میں پرسوں نیلام ہوتا رہا، ہر روز صبح سے دس بجے تک وہی سودا رہا۔ ۲۶ ستمبر کے نیلام میں ایک سیف گجراتی نکلی جس کا لوہا ایسا اچھا تھا کہ اس پر سرکار ابو المنصور خاں بہادر صفدر جنگ آب زر سے لکھا تھا۔ سیوئیں تاریخ چھڑے کو ایک توڑے دار بندوق کا نیلام دیکھا، ابو المنصور خاں بہادر اور محمد یونس کاری گر کا نام منقوش تھا۔ ایک بندوق پر نواب شجاع الدولہ بہادر تحریر تھا۔ دوسری پر وزیر الممالک آصف الدولہ بہادر رقم پریر تھا۔ پانچ پانچ سو پر دونوں چھڑیں۔ دیکھنے والوں کی کمریں ٹوٹیں۔ ایک بندوق ساڑھے آٹھ روپے کو بیٹی تھی جس پر سونے سے یہ عبارت لکھی تھی: ”حسب فرامین دایم خاں بہادر دایم الدولہ تیار شد۔ دس بارہ روپے کو بہت سی اصفہانی تلواروں کا نیلام ہوا کہ ان پر ابو المنصور خاں سونے کے پانی سے لکھا تھا۔ یکم اکتوبر کے نیلام میں اور

دنوں سے بھی سستا سودا کیا، سوڑپٹے کا مال ایک روپے کو بکا۔

نمبر	اجار و مقام	زمانہ اجار	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
نمبر ۱	سحر ساری پور لکھنؤ، ہفتہ وار۔ ادیسر منشی گھیر نرائن عیاش و بندت پنچ ناٹھ پنجم صفحے قیمت ۱۲ ماہوار	نمبر ۱۲۷۳ ۱۲۵۶ھ	نمبر ۳۱۵ جلد اول یکم و دوم ۱۲۵۶ھ روز و شب	<p>خبر فرحت اثر</p> <p>جناب عالیہ والدہ واجد علی شاہ اودھ و مرزا ولی عہد بہادر مرزا مسکندر حشمت بہادر۔ مرزا بابا صاحب مرزا ولی عہد کے مصاحب، سفر ولایت میں ملی نعمت کے ہمراہ تھے۔ اقبال کی طرح مقبول بارگاہ تھے۔ وہاں پہنچ کر ولی نعمت نے نامہ بری کا منصب عنایت کیا۔ حضرت سلطان عالم کے پاس رخصت کیا انگریزی ڈاک کے جہاز پر سوار ہوئے۔ ۶ ربیع الاول ۱۲۵۳ ہجری کو دریائے پار ہوئے۔ حضرت کے نام اپنے حضور کی تحریر لائے۔ گھڑی وغیرہ اور بہت تحایف دل پذیر لائے۔ اُن کی زبانی ہے۔ دل چسپ کہانی ہے۔ کہ ابھی تک ایک فرنگ مصروف سیر و تفریح ہیں۔ مسافران لندن محو انتظار ہیں۔</p>

مگر تیرے معاشانے سے قریب تر ہے ملکہ فرنگ کی شکا سے پٹنے کی جلد خبر ہے۔ بڑے بڑے
انگریز ان جلیل الشان۔ اونچی اونچی کچہری پارلی منٹ کے ارکان۔ ہم زبان ہیں کہ داد گستر
کے آنے تک تیغ انصاف کے جوہر نہاں ہیں۔ ادھر ملکہ شکا سے پھریں ادھر برگشتہ طالعوں
کے دن بھر جائیں گے۔ جتنے ستارے گردش کے ہیں اشکِ ندامت کی طرح چشمِ فلک سے
گر جائیں گے۔ پھر وہی مشاہدہ کا دور دور ہوگا۔ وہی حشمت کا انداز وہی سطنت
کا طور ہوگا۔ شکستہ خاطر کو تسلی دیتے ہیں۔ اراکینِ دولت تشفی دیتے ہیں کہ گھبرانے کی
بات نہیں ہے دنیا کی کسی بات کو ثبات نہیں ہو۔ انھیں حکام پارلی منٹ نے اپنے اپنے
مکان خالی کر دیے۔ ایک ایک کو آنکھوں میں جگہ دل میں گھر دیئے۔ ملکہ فرنگ نے پرچہ پیام
بھیجا۔ جناب عالیہ کے نام بھیجا۔ کہ بادشاہی کوٹھی میں آکر لیجئے۔ ہر طرح کا سامان آرام
سرکار سے بے خطر لیجئے۔ جناب عالیہ نے جواب لکھا کہ ملکہ عالم رونق افروز ہو لیں۔ داد طلب
داد گستر کے جمالِ باکمال سے بہرہ اندوز ہو لیں۔ پھر جہاں ارشاد ہوگا رہیں گے۔ اور
جب تک دامنِ دولت سے دور ہیں عیش کیسے آرام کہاں کا ہر طرح کے جور سہیں گے۔ ملکہ
عالم نے پھر تحریر فرمایا تشفی کا مضمون سنایا۔ کہ اضطراب کا مقام نہیں۔ گھبرانے کا نہ کام
نہیں۔ ڈیڑھ تھینے میں ہم آتے ہیں یقین مراد کو پہنچاتے ہیں۔ مرزا صاحب اس تحریر کے
آنے سے دس روز بعد گرم سفر ہوئے۔ بائیس دن راہ میں بسر ہوئے۔ اس حساب سے
اب ملکہ عالم ولایت میں آگئی ہوں گی۔ جناب عالیہ منہ مانگی مراد پائی گئی ہوں گی۔

دوسرا دور

۱۲۶۳ھ سے ۱۳۰۰ھ تک
۱۸۵۶ء سے ۱۸۸۲ء تک

شمار	نام اخبار مع مقام	زمانہ اجرا	ایڈیٹر	زمانہ تحریر	مضمون نگار	نمونہ عبارت
۱	اودھ اخبار لکھنؤ	۱۲۶۴ھ ۱۸۵۷ء	ایڈیٹر ملک منشی نواز کھنوار	۱۲۹۰ھ ۱۸۷۳ء	ایڈیٹر ڈیوڑھی پامر	شاہِ فارس کی آمد اب ہر لمحہ امید واری دیدار فرحت آثار شہر یار کا مکاری تھی کبھی خبر اُڑتی تھی کہ اب شاہی ریل گاڑی قریب آن پہنچی۔ بسکہ درجانِ دنگام چشمِ بیدارم توئی ہر کہ بیداری شود از دور پندارم توئی

باوجود گرمی اور انتظار کے ایک طرح کی چل اور زندہ دلی سمجھوں کے دلوں پر چھائی تھی، کہ یکایک شہک سلامی قلعہ لندن سے بھر دھوئے نافِ لندن کے دناؤں دغے لگیں اب کوئی دقیقہ کی بات باقی نہ رہی، ایڈیان مغز، ہوش رشک حوریکار لگی جیسے کوئی کل کھینچتا ہوا ٹھکڑی ہوئیں، کہ ٹرین شاہی بھی جیسے کہ ”ہراز مطلع انوار برآید“

طالع ہوئی۔ روزِ انتظار آخر، اور شامِ انتظار کو سحر۔

دوبارہ لب نہ کشاید صدف بہ ابر بہار

کریم سا کل خود را غنی کند یک بار

ایک ہل چل سی ہوئی، اتنا دانتا، کہ گاڑیوں کے گھوڑے بھی ٹاپیں مارنے لگے

اور سبھوں کی آنکھیں زرگس وارا ایک طرف ترتیب وار جم گئیں۔

اٹالین اوپرا کے تماشے میں شاہ کا جانا

تو کیا دیکھتے ہیں کہ سات سو پری زاد گل اندام ہر چہرہ، زہرہ جبین، ماہ تابان و خورشید درخشاں یہ شیدا ہیں، ہر ایک پر یہاں کے زمرہ اور مرد واریہ اور الماس ٹکے لگائے ہوئی تھی، ضیائے گیس میں ایسا معلوم ہوتا تھا کہ ہزاروں ماہتاب نکلے ہیں، جو چراگ اور سوانگ اور کرتب اور تماشے دکھلائے کہ بادشاہ اور ہمراہی حیران ہو گئے۔ اُسی یہ خواب ہی۔ یہ سچ مچ کے آدم زاد ہیں، یا پریوں کا اکھاڑا اُترا ہی خصوصاً جب پریاں تار کے زور سے مثل طائروں کے اُڑتی تھیں، یکا یک بادشاہ اور سب ہمراہی کی زبان سے ”واہ واہ“ کی صدا بلند ہوئی۔ اگر شہمہ اس کا بیان لکھوں تو ”قلم بشکن سیا ہی ریزہ کاغذ سوز دم درکش“ کا عالم ہو۔

ایک دن شاہ خفیہ طور سے شیش محل دیکھنے گئے وہ سادی پوشاک میں تھے

دریاؤں نے اُن کو شاہ کا نوکر سمجھا۔ اس واقعے کو پامرنے یوں قلم بند کیا :-

بادشاہ سے بذریعہ مترجم جو فرانسیسی زبان جانتا تھا پوچھا کہ تم کو بادشاہ کی سرکاریس کون عمدہ ہے۔ بادشاہ نے فرمایا، خدمتگارِ خاص، اور معتمد علیہ، اور چند ہم ایسوں نے کہا کہ بادشاہ ان پر بہت اعتماد رکھتے ہیں۔ صد ہا ملے لقا دخترانِ فرنگ نے اشتیاق گرم جوشی اور بس انا مل فیض شواہل دہا تھ چھوٹا یا چھوٹا، ظاہر کیا، اکثروں کو اعلیٰ حضرت نے سرفراز فرمایا۔

پاھر سے بادشاہ کی ملاقات

پھر حال اس بے پروبال کا پوچھا، اور فرمایا:۔ نزدیکیا کجا فارسی و عربی یاد کرتی؟
 پاھر۔ فارسی از سید عبداللہ و عربی از عربیاں در این جا وہم در عرب رفتہ آموختم۔
 شاہ:۔ من شنیدم تو شاعر فارسی ہستی؟
 پاھر:۔ ایں، ہیج ہاں کم کم می گوید، نہ لایقِ سماعتِ ہندگان ۱۰۰۰۰ اعلیٰ حضرت۔
 بہت ہنسے، بعدہ پوچھا:۔ ایں کارِ مدرّس از طرفِ کیست؟
 پاھر:۔ فدوی خاص مدرّس از طرفِ ملکہ، معظّمہ انگلیڈا است۔

اعلیٰ حضرت نہایت خندہ پیشانی سے ہنس ہنس کے کلام فرماتے رہے اور ذرا غور و نحوٹ کا نام نہیں، اور صورت سے آثارِ سلطانی و عربِ قمرانی اور ظہورِ کرمستِ خلقِ سبحانی پدید آرتھے۔ سبحان اللہ کیا کہتا ہے۔ ہم لوگ مخلص ہوئے تو روزِ ناچہ نگارنے ہمارے نام و نشان در سج روزِ ناچہ کیے اور دستخطِ اُس میں درج کرائیے۔

تبصرہ و کیفیت

حتیٰ الامکان یہ سعی و تلاش رہتی ہے کہ اُردو ادب کے متعلق جو نیا اور خاص تاریخی واقعہ مل جائے وہ اس تالیف میں مندرج ہو جائے، اسی سلسلے میں یہ نمونہ رسالہ عالمگیر لاہور میں نظر پڑا جو ڈاکٹر اعظم کرپوری کا لکھا ہوا ہے۔ چوں کہ یہ تذکرہ تاریخی اور ادبی لحاظ سے قابلِ قدر تھا، اس کا اندراج مناسب معلوم ہوا۔ واضح رہے کہ پچھلے انگریزوں میں اکثر ہستیاں ایسی ایسی گزری ہیں جن میں السنۃ مشرقیہ سے خاص دل چسپی رہی ہے، انھیں میں ایڈورڈ ہنری پامر کا شمار بھی خاص حیثیت رکھتا ہے۔ موصوف، آگست شمسہ کو شہر کمرچ میں پیدا ہوئے، اسکول کی معمولی تعلیم وغیرہ حاصل کرنے کے بعد شمسہ عین ان کی ملاقات سید عبداللہ سے ہو گئی جو اودھ کے رہنے والے اور کمرچ میں اُردو فارسی کے اُستاد تھے۔ شمسہ عین پامر کمرچ کے سینٹ جانس کالج میں داخل ہوئے اور وہاں سے آخری ڈگری حاصل کی۔ شمسہ عین اپنی فارسی اور اُردو کی قابلیت کی وجہ سے اسی کالج کے فیلو منتخب ہو گئے۔ شمسہ عین گورنمنٹ کی طرف سے ”سنائی“ بھیجے گئے۔ جہاں ان کی عربی قابلیت میں اضافہ ہوا۔ شمسہ عین وہ عربی کے پروفیسر ہو گئے۔ شمسہ عین کا کام مجید کا ترجمہ فارسی انگریزی لغت۔ وغیرہ کئی چھوٹی بڑی کتابیں لکھیں۔ اسی زمانے میں مصر کی بغاوت کے فرد کرنے کو بھیجے گئے اور وہاں سے کامیاب واپس ہوئے۔

پڑتا ہو اور کل کتابیں اور انجیل جو سہ ماہی چھاپتی ہو بلا قیمت اُن کو ملتی ہیں ۔ ۔ ۔ ارادہ ہو کہ اس اخبار میں نہایت عمدہ عمدہ مضامین جن کو بڑے بڑے قابل اور ہندوستان کے خیر خواہ انگریزوں اور نیز قابل اور لائق ہندوستانی شرفا لکھیں گے، چھاپہ ہوں گے تاکہ عموماً ہندوستانیوں کو تعلیم بھی ہو اور لطف بھی حاصل ہو، اور انگریزی زبان سے ترجمہ ہو کر نفیس اور عمدہ جواب مضمون بھی لکھے جاویں گے اور اخباروں سے ایسے مضمونوں کے بھی ترجمے چھاپے جاویں گے جو ہندوستانیوں بلکہ کل انسانوں کے مفید اور بکارآمد ہوں گے اور جن سے ہندوستان کے لوگ اور کسی طرح واقف نہیں ہو سکتے۔

تبصرہ و کیفیت

حیات جاوید صفحہ (۸۶) میں مولانا حالی نے لکھا ہے کہ ”سہ ماہی میں سرسید نے سائنٹفک سوسائٹی سے اخبار نکالا جو آخر کو علی گڑھ انسٹی ٹیوٹ گزٹ کے نام سے اُن کے اخیر دم (شروع سہ ماہی) تک جاری رہا۔ یہ اخبار پہلے ہفتہ وار نکلتا تھا پھر ہفتے میں دو بار نکلتے لگا۔ اس اخبار کا اوٹو ریل اہتمام ابتدا سے اخیر تک سولے اُن ایام کے جب کہ سرسید علی گڑھ میں نہیں رہے انھیں کے ہاتھ میں رہا۔ اگرچہ یہ اخبار ملک کی سوشل اصلاح کا ہمیشہ ایک آلہ رہا ہے، اور اول اول کئی سال تک جس قدر زمانہ حال کی نئی اطلاعات اس کی بدولت ہندوستان کو

حاصل ہوئیں اُن کے سحاط سے یہ کہنا کچھ مبالعہ نہیں ہو کہ کم سے کم شمالی ہندوستان میں عام خیالات کی تبدیلی اور معلومات کی ترقی اسی پرچے کے اجرا سے شروع ہوئی ہو۔ مگر اس کے ساتھ ہی پولی ٹیکل معاملات میں جو وقعت اور اعتبار اس پرچے نے گورنمنٹ اور حکام میں حاصل کیا وہ آج تک کسی ویسی اخبار نے حاصل نہیں کیا ایک خصوصیت اس اخبار کی اس کی باقاعدگی تھی۔ جو اکثر ویسی اخبار میں مفقود ہو وہ ہمیشہ بے اہل قصوں اور بے سرو پا خبروں سے میرا دیکھا گیا۔ اُس کی باقاعدگی کا یہ حال تھا کہ وہ بتیس برس برابر جاری رہا اس عرصے میں شاید ہی کوئی نمبر ایسا ہو گا جو اپنی تاریخ معین پر نہ نکل ہو۔

شمار	اخبار و مقام	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۳	نجم الاخبار (۱۵) نمبر ۱۵۱۲	۱۵۱۲ ۹۹ ۱۵۱۸ ۹۲	۱۵۱۳ ۰۱ ۱۵۱۸ ۸۳	<p>لَبَّيْ بَاب</p> <p>افسوس انگریز کا بل سے عبدالرحمن کو ایسے مضمون کے خطوط بھیج رہے ہیں جن سے اس کی بدگمانی دور ہو اور یہ بھی ارادہ کیا گیا ہو کہ کوہستانی ہندوں نے ایک لاکھ روپیہ جو عبدالرحمن کو قرض دیا ہی وہ سرکار ادا کر کے رسید عبدالرحمن خاں کے پاس بھیج کر ان کو خوش کرے۔ اور اخبار دہلی گزٹ کا رسپانڈنٹ لکھتا ہو کہ عبدالرحمن خاں صرف یہ اصرار کر رہا ہو کہ سرکار انگریزی قندھار کو بھی چھوڑو عبدالرحمن خاں کی عمر چالیس برس کی ہو۔</p> <p>(نمونہ مضمون) (اسباب ترقی)</p> <p>لفظ ترقی کے معنی لغت میں بلند ہونا اور بڑھنا ہوا اور عرف میں ایک حال پست سے بال بلند کو پہنچنا۔ ہر چند کہ یہ لفظ عام ہو مگر ترقی ظاہری میں</p>

مشہور ہو گیا ہے اور اس جگہ مقصد بیان سے بھی یہی معنی ہیں۔ اور بد بخورتین امر جن کے بڑھنے کا نام ترقی ہی اصل اصول ہیں۔ باقی توابع اور فروع۔ اول مال۔ دوم تزايدِ جاہ و مرتبہ سوم حکومت و تزايدِ حکومت۔

شمار	اخبار و مقام	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۴	گرہ اخبار و حیات جاودانی (گرہ) مضمر وار۔ حجم ۱۲۴ ۱۲۳ ۱۲۲ ۱۲۱ ۱۲۰ ۱۱۹ ۱۱۸ ۱۱۷ ۱۱۶ ۱۱۵ ۱۱۴ ۱۱۳ ۱۱۲ ۱۱۱ ۱۱۰ ۱۰۹ ۱۰۸ ۱۰۷ ۱۰۶ ۱۰۵ ۱۰۴ ۱۰۳ ۱۰۲ ۱۰۱ ۱۰۰ ۹۹ ۹۸ ۹۷ ۹۶ ۹۵ ۹۴ ۹۳ ۹۲ ۹۱ ۹۰ ۸۹ ۸۸ ۸۷ ۸۶ ۸۵ ۸۴ ۸۳ ۸۲ ۸۱ ۸۰ ۷۹ ۷۸ ۷۷ ۷۶ ۷۵ ۷۴ ۷۳ ۷۲ ۷۱ ۷۰ ۶۹ ۶۸ ۶۷ ۶۶ ۶۵ ۶۴ ۶۳ ۶۲ ۶۱ ۶۰ ۵۹ ۵۸ ۵۷ ۵۶ ۵۵ ۵۴ ۵۳ ۵۲ ۵۱ ۵۰ ۴۹ ۴۸ ۴۷ ۴۶ ۴۵ ۴۴ ۴۳ ۴۲ ۴۱ ۴۰ ۳۹ ۳۸ ۳۷ ۳۶ ۳۵ ۳۴ ۳۳ ۳۲ ۳۱ ۳۰ ۲۹ ۲۸ ۲۷ ۲۶ ۲۵ ۲۴ ۲۳ ۲۲ ۲۱ ۲۰ ۱۹ ۱۸ ۱۷ ۱۶ ۱۵ ۱۴ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱ ۰	۱۲۴ ۱۲۳ ۱۲۲ ۱۲۱ ۱۲۰ ۱۱۹ ۱۱۸ ۱۱۷ ۱۱۶ ۱۱۵ ۱۱۴ ۱۱۳ ۱۱۲ ۱۱۱ ۱۱۰ ۱۰۹ ۱۰۸ ۱۰۷ ۱۰۶ ۱۰۵ ۱۰۴ ۱۰۳ ۱۰۲ ۱۰۱ ۱۰۰ ۹۹ ۹۸ ۹۷ ۹۶ ۹۵ ۹۴ ۹۳ ۹۲ ۹۱ ۹۰ ۸۹ ۸۸ ۸۷ ۸۶ ۸۵ ۸۴ ۸۳ ۸۲ ۸۱ ۸۰ ۷۹ ۷۸ ۷۷ ۷۶ ۷۵ ۷۴ ۷۳ ۷۲ ۷۱ ۷۰ ۶۹ ۶۸ ۶۷ ۶۶ ۶۵ ۶۴ ۶۳ ۶۲ ۶۱ ۶۰ ۵۹ ۵۸ ۵۷ ۵۶ ۵۵ ۵۴ ۵۳ ۵۲ ۵۱ ۵۰ ۴۹ ۴۸ ۴۷ ۴۶ ۴۵ ۴۴ ۴۳ ۴۲ ۴۱ ۴۰ ۳۹ ۳۸ ۳۷ ۳۶ ۳۵ ۳۴ ۳۳ ۳۲ ۳۱ ۳۰ ۲۹ ۲۸ ۲۷ ۲۶ ۲۵ ۲۴ ۲۳ ۲۲ ۲۱ ۲۰ ۱۹ ۱۸ ۱۷ ۱۶ ۱۵ ۱۴ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱ ۰	۱۲۴ ۱۲۳ ۱۲۲ ۱۲۱ ۱۲۰ ۱۱۹ ۱۱۸ ۱۱۷ ۱۱۶ ۱۱۵ ۱۱۴ ۱۱۳ ۱۱۲ ۱۱۱ ۱۱۰ ۱۰۹ ۱۰۸ ۱۰۷ ۱۰۶ ۱۰۵ ۱۰۴ ۱۰۳ ۱۰۲ ۱۰۱ ۱۰۰ ۹۹ ۹۸ ۹۷ ۹۶ ۹۵ ۹۴ ۹۳ ۹۲ ۹۱ ۹۰ ۸۹ ۸۸ ۸۷ ۸۶ ۸۵ ۸۴ ۸۳ ۸۲ ۸۱ ۸۰ ۷۹ ۷۸ ۷۷ ۷۶ ۷۵ ۷۴ ۷۳ ۷۲ ۷۱ ۷۰ ۶۹ ۶۸ ۶۷ ۶۶ ۶۵ ۶۴ ۶۳ ۶۲ ۶۱ ۶۰ ۵۹ ۵۸ ۵۷ ۵۶ ۵۵ ۵۴ ۵۳ ۵۲ ۵۱ ۵۰ ۴۹ ۴۸ ۴۷ ۴۶ ۴۵ ۴۴ ۴۳ ۴۲ ۴۱ ۴۰ ۳۹ ۳۸ ۳۷ ۳۶ ۳۵ ۳۴ ۳۳ ۳۲ ۳۱ ۳۰ ۲۹ ۲۸ ۲۷ ۲۶ ۲۵ ۲۴ ۲۳ ۲۲ ۲۱ ۲۰ ۱۹ ۱۸ ۱۷ ۱۶ ۱۵ ۱۴ ۱۳ ۱۲ ۱۱ ۱۰ ۹ ۸ ۷ ۶ ۵ ۴ ۳ ۲ ۱ ۰	کائے اور گورے میں فرق ہم مدت سے جانتے تھے کہ قیصر ہند کے عہدِ سائش ہمد میں گوروں اور کالوں میں کچھ تمیز نہیں ہو دونوں کے ساتھ یکساں سلوک کیا جاتا ہی مگر افسوس مفصلہ ذیل خبر سے ہمارے اس اولہ خیال کو یک تخت منتقل کر دیا نہ صرف منتقل کیا، بلکہ اسے سو بھڑک پڑا۔ اے ناظرین وہ خبر کیا ہے؟ سن لیجئے! ایک اخبار معزز سے معلوم ہوا کہ گورنمنٹ تجویز کر رہی ہے کہ گورے مجرموں پر گورے سپاہیوں کا پہرا ہو، کسی نے ہنس دیا تھا۔ ہائے رے قومی تقصیب جس نے ہماری دانا بنیا گورنمنٹ کے

تیسرا دور

۱۳۰۱ھ سے ۱۳۱۸ھ تک
۶۱۸۸۰۰ سے ۶۱۹۰۰۰

شمار	انبار و مقام	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۵۱	جدیدہ (سرکاری انبار) ریاست حیدرآباد دکن	۱۲۹۵ھ ۱۲۸۸ھ	۱۳۰۱ھ ۱۳۱۸ھ	برائے اطلاع جلد عمدہ داران و ملازمان صیغہ عدالت و کلا و مختار کاران و عامہ رعایائے حمالک محروسہ سرکار عالی خلاصہ گشتی آئندہ جلد عدالتی دفتروں میں اردو زبان کے ذریعے خط و کتابت ہوگی ایک مدت دراز سے اس بات پر غور ہوتا چلا آتا ہو کہ عدالت کے صیغے میں فارسی اور اردو میں سے کون سی زبان کام میں لانی چاہیے۔ ایک قرن سے زیادہ عرصہ ہو جب کہ صدر المہام عدالت نے

۱۲۸۵ء ہجری میں اول اول سرکار عالی کی توجہ اس امر پر چاہی کہ دفاتروں میں فارسی کی جگہ اردو زبان کا استعمال کیا جاوے۔ لیکن اُس وقت صرف اس قدر اجازت ہوئی کہ نظام عدالت کی رے ہو تو وہ گواہوں یا اہل معاملہ سے اظہارات اردو زبان میں قلم بند کریں۔

(۲) ۱۲۹۳ء ہجری میں نظام عدالت کی رضامندی کی قید اٹھا دی گئی اور یہ امر لازم

کر دیا گیا کہ جو لوگ اردو میں اظہار دیتے ہیں اُن کا اظہار اردو میں قلم بند کیا جاوے نہ کہ فارسی میں، نیز اہل مقدمات مجاز کیے گئے کہ وہ اپنی عرائض خواہ فارسی میں یا خواہ اردو میں (۳) ۱۲۹۵ء ہجری میں اس گشتی کے مطالب کسی قدر وسیع کیے گئے اور حکم ہوا

کہ گوشواروں اور فیصلوں میں بھی وہ اظہارات بجنبہ اردو میں داخل کیے جاویں، اُن کا فارسی ترجمہ گوشواروں وغیرہ میں داخل کرنا کچھ ضرور نہیں ہے، اور یہ بھی ہدایت ہوئی کہ اثنائے تمہید و تجویز میں جب اُن کے اظہاروں اور الفاظ پر استدلال کی ضرورت پیش آوے تو ان مواقع پر تجویزین کو بجنبہ وہی عبارتیں اور الفاظ مندرجہ اظہارات نقل کرنے چاہئیں جو منظرین کی زبان سے اظہارات میں لکھے گئے ہوں۔

(۴) اسی سال ۱۲۹۵ء ہجری میں جب کہ صدر المہام عدالت کی توجہ اس امر کی طرف

مصرف تھی کہ جہاں تک ممکن ہو دفتری کارروائیوں کو کم اور سہل کریں اور فضول مصارف کو گھٹا دیں اور جس قدر تخفیف صیغہ عدالت کے اخراجات میں بغیر فوت ہونے مطالب مفید کے ممکن ہو اُس قدر تخفیف کی جائے۔ صدر المہام ممدوح کو معلوم ہوا کہ اضلاع کی کارروائیاں میں سب سے زیادہ جو چیز تسہیل اور اختصار کارروائی کی مانع اور واجبی کفایت شعاری

میں نخل ہی وہ دفاتروں میں مختلف السنہ کا رواج اور فارسی زبان کا استعمال ہی، لہذا انھوں نے ارادہ کیا کہ تمام عہدہ داروں اور کارکنوں کو اردو زبان میں اس قدر استعداد ہم پہنچانے کا موقع دیں جو سرکاری خط و کتابت کے لیے کافی ہو، جن میں سے ایک بڑا حصہ اول ہی سے اس قدر استعداد رکھتا بھی تھا۔ پس ایک خاص مجلس کے مشورے سے جو اکثر تجربہ کار عہدہ داروں سے مرکب تھی۔ اور نواب مدارالمہام مرحوم کی منظوری سے صدرالمہام عدالت نے اضلاع کے تمام عہدہ داروں اور کارکنوں کو یہ حکم دیا کہ دو برس کے عرصے میں اردو میں بقدر نوشت و خواندہ اور زبان مروجہ ملک میں اس قدر کہ گفت و گو کر سکیں اور کچھ پڑھ سکیں استعداد حاصل کریں۔

(۵) اس گشتی کی تہدید میں صدرالمہام ممدوح نے ان تمام دفتروں اور خرابیوں کو تفصیل بیان کیا ہی جو موجودہ طرز کار و روائی سے پیدا ہوتی ہیں۔ وہ کہتے ہیں کہ اسی اختلاف السنہ مستعملہ و فائز کی وجہ سے ایک دن کے کام میں ایک ہفتہ لگ جاتا ہی اور جس کام کو ایک منشی انجام دے سکتا ہی وہ دو منشیوں سے بھی وقت پر انجام نہیں پاتا لہذا ضرور ہو گیا ہی کہ ایک رپے کی جگہ سرکاری خزانے سے دو تین رپے خرچ کیے جاویں۔ مثال کے طور پر وہ تحریر فرماتے ہیں کہ مجالس سے عدالت ہائے اضلاع میں جب تختہ جات ملکی زبان میں داخل ہوتے ہیں (جن کا کچھ بھی اثر اہل مقدمات پر نہیں ہی) تو چونکہ عدالت ہائے اضلاع اور محکمہ جات بالادست میں خط و کتابت فارسی میں ہوتی ہے لہذا ضرور ہوا ہے کہ ضلع کی عدالتوں میں ایک خاص منشی اس لیے نوکر رکھا جائے کہ وہ ان تختوں کا ترجمہ فارسی

میں کیا کرے اور ایک ایسے شخص کے ہم پہنچانے میں جو ملکی زبان اور فارسی دونوں سے واقف ہو لا محالہ بہ نسبت ایک معمولی کارکن کے بیش قرار تنخواہ سرکار کو گزار کر نی پڑتی ہو۔ پس اس مشکل کے حل کرنے کے لیے صدر المہام اور مدار المہام وقت نے ہی ایک طریقہ بہتر خیال کیا تھا کہ رفتہ رفتہ ان تمام اختلافوں کو دور کر کے ایک ایسی عام فہم زبان جیسی کہ اردو ہندی و فہمی کا روائی میں جاری کر دیں تاکہ کام آسان ہو سکے اور سرکار عالی بغیر ضرورت مصارف سے محفوظ رہے۔ کوئی شک نہیں ہے کہ یہ خیال بہت درست تھا اور بند و بست مال گزاری کے سرشتے میں جہاں اردو زبان سے کام لیا گیا بخوبی کام یابی ہوئی۔

(۶) سال گزشتہ جب کہ نواب مدار المہام مرحوم و مغفور نے اورنگ آباد سے معاودت کی تو عدالت اور کوتوالی دونوں صیغوں کے متعلق پھر فارسی زبان کی بحث نواب صاحب مرحوم کے سامنے پیش تھی جس میں مدار المہام موصوف نے اردو زبان کو بہت کچھ وسعت دیدی یہ فیصلہ کوتوالی کے صیغے میں نواب صاحب کی حیات میں رحلت سے ایک دو روز قبل اور عدالت کے صیغے میں بعد وفات مرحوم موصوف کے جاری کیا گیا۔ اس آخر الذکر تجویز کا مطلب یہ تھا کہ ہر گاہ وہ عہدہ دار جو مرٹھی اور تلنگی میں اپنا فیصلہ لکھنا چاہتے ہیں۔ ان زبانوں میں اپنا فیصلہ لکھتے ہیں، تو کوئی وجہ نہیں جو وہ عہدہ دار جن کی اصلی زبان اردو ہندی و لکھنے سے ممنوع اور فارسی لکھنے پر مجبور کیے جائیں۔ پس ہر ایک عہدہ دار مجاز کیا گیا کہ اردو اور فارسی دونوں زبانوں میں سے جس زبان میں وہ اپنے مطالب زیادہ عمدگی اور آسانی کے ساتھ ظاہر کر سکتا ہو اسی زبان میں اپنے فیصلے اور کارروائیاں لکھے۔ اسی کے ساتھ یہ بھی حکم دیا

گیا ہے کہ جن دفاتر میں کوئی ملکی زبان رائج ہو وہاں بھی بعض اوقات وہ عہدے دار جو اردو یا فارسی میں فیصلہ لکھ سکتے ہیں خود فیصلہ لکھ کر عملے کے ہاتھ سے ملکی زبان میں اپنی تجویزیں لکھاتے ہیں آئندہ یہ طریقہ بالکل بند کیا جاوے اور لازم ہے کہ وہ عہدے دار خود اردو یا فارسی میں فیصلہ لکھیں۔ اور منتخب فیصلہ ملکی زبان میں مرتب کر اکر بہرہ و دستخط محکمہ شامل مسل کریں اس آخر الذکر تجویز کا مطلب بھی صریح یہی ہے کہ صدر سے لے کر مفصل تک حتی الامکان دفتری زبانوں کا اختلاف بدون قوت کسی مفید عہدے کے رفع کیا جاوے۔

(۷) یہ ہیں وہ تمام ہدایتیں جن کے متعلق آج عدالت کے صیغے کی کارروائی بلکہ اور اضلاع میں جاری ہو اور جس کے نتیجے میں عدالت کے صیغے کی اب ہر ایک مسل فارسی اور اردو سے مخلوط ہو کر ایک ناگوار مجموعہ ہو رہی ہو۔ جو آئندہ جائز رکھنے کے قابل نہیں ہو۔ ایک صفحہ اردو وارد و سہ فارسی ہو۔ عرضی اردو میں ہے اور حکم فارسی میں ہو۔ عرضی فارسی میں ہو اور حکم اردو میں ہو۔ ایک محکمے سے اردو دیں رو بکارتا ہو اور دوسرے محکمے سے فارسی میں اس کا جواب جاتے ہیں۔ ایک ہی محکمے سے ایک ہی دن کی ڈاک سے جو کاغذ روانہ ہوتے ہیں بلکہ ایک ہی لفافے میں جو چند کاغذات مغفوت ہوتے ہیں ان میں کوئی تحریر اردو کی ہوتی ہے اور کوئی فارسی، اس کے لیے کوئی اصول بھی نہیں ہے کبھی چھوٹی سی چھوٹی تحریر اردو میں نظر آتی ہے۔ اور بہت بڑی بڑی تحریریں اسی دستخط فارسی میں جاری ہوتی ہیں۔ اور کبھی بالعکس دیکھا جاتا ہے۔ ایک گوشوارہ کسی سنگین مقدمہ فوج داری کا ہاتھ میں لینے سے معلوم ہوتا ہے کہ ایک مجوز نے اردو میں تجویز لکھی ہے

دوسرے نے فارسی میں تیسرے اور چوتھے نے پھر اسی طرح و علی ہذا القیاس۔ اور یہ اختلاف بھی کسی معین اصول پر نہیں ہی۔ کبھی ضلع سے فارسی تحریر ہوتی ہے اور اور محکموں سے اُردو۔ اور کبھی اس کے خلاف ہوتا ہے۔ مجلس عالیہ عدالت کا شاید کوئی فیصلہ بھی مشکل سے ایسا نکلے گا جس میں اول سے آخر تک ایک زبان یعنی اُردو یا فارسی کا استعمال ہوتا ہو۔ کوئی رکن اپنی رائے فارسی میں لکھتے ہیں اور کوئی اُردو میں۔ فیصلے کی تمہید بھی فارسی سے شروع ہوتی ہے۔ اور حکم آخر اُردو میں ہوتا ہے اور کبھی فیصلے کی ابتدا اُردو سے ہوتی ہے اور آخر حکم فارسی میں ہوتا ہے۔

(۸) تمام تریہ طرز کارروائی اُس آزادی کا نتیجہ ہے جس میں ہر ایک شخص آزاد کیا گیا ہی کہ چاہے اُردو میں لکھے یا فارسی میں لیکن آئندہ یہ طرز کارروائی بالضرور اصلاح کا محتاج ہے۔ اور اُس کی دو ہی صورتیں ہیں، یعنی یا فارسی کی تحریر لازمی قرار دی جائے یا اُردو کی تحریر کو لازمی گردانا جائے۔ مدارالمہام سرکار عالی خیال فرماتے ہیں کہ اول صورت کے اختیار کرنے کا وقت گزر گیا ہے، اور اگر ہم پھر اُسی زبان کو جو نہ اس ملک کی قدیم زبان ہی نہ جدید نہ وہ حاکم وقت کی زبان ہے اور نہ محکوم کی نہ وہ دفتروں میں بولی جاتی ہے اور نہ خانگی طور سے۔ اپنے دفتروں میں لازمی قرار دیں تو تمام اُس کوشش کو جو بارہ تیرہ برس سے ہوتی چلی آئی ہے برباد کر دینا ہوگا۔ اور ہم کو پھر پچھلے قدم پر اپنے طریقے پر لوٹنا پڑے گا اور پھر تمام اُن مشکلوں کو از سر نو پیدا کر لینا ہوگا جن سے رفتہ رفتہ ہم آزاد ہو گئے ہیں۔ اور دفتری سہولتوں کو کھودنا اور اہل

مقامات کو بھر بہت سی دقتوں میں مبتلا کر دینا ہوگا اور اخراجات کی کفایت شعاری کا ایک بڑا موقع بھی ہاتھ سے کھو دینا ہوگا۔ ہم فارسی زبان کی عمدگی اور اس کی شہسرنی اور لطافت سے اپنے مکاتب اور مدارس میں البتہ تمسق ہونے کو مفید سمجھیں گے لیکن دفتری کارروائی کو اور اہل مقامات کو اس میں انجانا غلات مصلحت ہی الغرض اراکھما سرکار عالی آیندہ عدالتی کارروائیوں میں ایک ایسی زبان کو مستعمل کرنا مناسب خیال کرتے ہیں جو عام فہم زبان اور دفتری کارروائی کے لیے ہر طرح موزوں ہے اور جس کے رواج دینے کو حضرت بندگانِ حلالِ متعالی بھی بیغفرائد ملک و سہولت اہل مقامات پسند فرماتے ہیں۔ پس اراکھما سرکار عالی بہت خوشی کے ساتھ حکم دیتے ہیں کہ جس وقت سے عدالتی دفاتر میں اس حکم کی اطلاع ہو اس وقت سے عدالتی دفتروں کی کارروائی لازمی طور سے اردو میں عمل میں آوے گی۔ یہ بشرائط ذیل :-

(الف) اُن لوگوں کے اظہارات جو اردو نہیں جانتے بدستور انھیں زبانوں میں قلم بند ہوں گے جس میں کہ وہ اظہار دیتے ہیں اور اس باب میں تمام احکام اور ہدایات مندرجہ گشتی مجاریہ ۲۹۳ء بحالی و برقرار رکھی جاویں گی۔

(ب) تمام تجویزین اور ملازمان عام سے کہ اُن کا تقرر مال کے صیفے سے ہوتا ہو یا عدالت سے جب کہ عدالتی کارروائی کا تعلق اُن سے ہے۔ اسی گشتی کے مطابق کاربند ہوں گے اور اگر اُن میں کوئی اردو لکھنے پر قادر نہ ہو تو اس کو لازم ہوگا کہ اس گشتی کے مطلع ہونے سے ایک ہفتہ کے اندر اپنے عذرات معمولی واسطوں سے سرکار عالی کی توجہ

اور صدرِ حکم مناسب کے لیے اس محکمے میں بھیج دے۔ اس موقع پر اس بات کا بیان کر دینا بھی ضرور ہے کہ شاید بعض لوگ حادث کی وجہ سے اُردو لکھنے کو مشکل خیال کریں گے کہ ہم شستہ طور سے اُردو نہیں لکھ سکتے لیکن یہ صرف چند روزہ خیال ہی اس کے بعد خود عادت ہو چکی ایک شخص جو فارسی لکھ سکتا ہے اور رات دن اور ہر وقت اُردو بولتا ہے وہ ضرور اُردو بھی لکھ سکتا ہے۔ سرکارِ عالی کا منش اس وقت صرف یہ ہے کہ جو زبان بولی جاتی ہو وہی لکھی بھی جائے یہ غرض نہیں ہے کہ ہر ایک شخص نہایت عمدہ اور شستہ اُردو کے لکھنے پر مجبور کیا جاوے۔

(ج) جو دفاتر اس وقت مرہٹی یا تلنگی ہیں اُن میں بھی جس قدر عمدے دار اور ملازم اُردو لکھ سکتے ہیں ضرور ہو گا کہ وہ آئندہ تمام خط و کتابت باستثناء اظہارات اور اُن احکام کے جو اُن لوگوں کے نام جاری کیے جائیں جو اُردو زبان سے واقف نہ ہوں اور باستثنائے منتخب فیصلے کے باقی ہر ایک قسم کی خط و کتابت اُردو میں کریں۔ مستثنیاتِ متذکرہ صدرِ بدستور ملکی زبان میں تحریر ہوں گے منتخب فیصلے کی نسبت واضح ہو کہ جب کوئی تجویز اخیرِ دفاتر مذکور سے اردو میں لکھی جائے تو اُس کا ایک منتخب ملکی زبان میں ہمیشہ ہمرو دست خط شامل ہوا کرے گا۔

(د) دفاتر متذکرہ ضمن (ج) میں جو لوگ اُردو لکھنے کی استعداد نہیں رکھتے اُن پر بھی لازم ہو گا کہ بموجب ضمن (ب) دفعہ ہذا کے ایک ہفتے کے اندر اندر اپنے عذرات سرکارِ عالی کے حکمِ آخر کے لئے پیش کر سکیں۔

شمار	انبار و مقام	زمانہ اجراء	زمانہ تحریر
۲۱	نظام الملک (مراد آباد) ہندوستان - اڈیشن ۱۸۷۵ء - صفحہ ۱۸۷۵ء	۱۸۷۵ء ۱۸۷۵ء ۱۸۷۵ء	۱۸۷۵ء ۱۸۷۵ء ۱۸۷۵ء
	نظام الملک (مراد آباد) ہندوستان - اڈیشن ۱۸۷۵ء - صفحہ ۱۸۷۵ء	۱۸۷۵ء ۱۸۷۵ء ۱۸۷۵ء	۱۸۷۵ء ۱۸۷۵ء ۱۸۷۵ء
	نظام الملک (مراد آباد) ہندوستان - اڈیشن ۱۸۷۵ء - صفحہ ۱۸۷۵ء	۱۸۷۵ء ۱۸۷۵ء ۱۸۷۵ء	۱۸۷۵ء ۱۸۷۵ء ۱۸۷۵ء

آرمینیا کا تاریخی حال

آرمینیا ایک قدیم شہر ایشیائے کوچک میں واقع ہے۔ ۴۴۴ سال قبل حضرت عیسیٰ علیہ السلام کے حضرت نوح علیہ السلام نے یہاں قیام فرمایا۔ آرمینیا پہلے شام، پھر امیڈیا، زازاں بعد فارس اور بعدہ سور کے یونانی بادشاہوں کے قبضہ و تصرف میں رہا۔ بعد اس کے قیصر روم نے اس کو اپنے قبضہ قدرت میں کر لیا۔ اور بہت برسوں تک اس پر قابض رہے۔ سنہ ۱۸۷۵ء اور سنہ ۱۸۷۵ء کے درمیان عیسائی مذہب کی بنیاد یہاں ڈالی گئی۔ اور بعدہ روم سگاروں یونانی سرکاریں قبضہ کرتی

رہیں۔ سنہ ۱۸۷۵ء میں مسلمانوں نے اس پر قبضہ کیا۔ پہلے عیسائی کلیسا آرمینیا میں آزاد تھے۔ لیکن سنہ ۱۸۷۵ء میں وہ روم کے کلیسا سے مل گئے تو بھی آرمینیا کے کلیسا اپنے قدیمی قواعد کو مانتے رہے اور ایک بشپ جس کو وہ پیٹریارک کہتے ہیں اپنے کلیسا پر رکھتے ہیں اُس لیے اُس کلیسا

میں ایک قسم کی آزادی ابھی تک پائی جاتی ہے۔ اگرچہ کئی ایک سرکاروں نے آرمینیا میں حکومت کی تب بھی وہ اپنے بادشاہوں کو چین لیتے تھے اور غیر سرکاروں کو بطور خراج کے رُپیہ دیتے تھے۔ آرمینیا کا آخری بادشاہ لیون ششم تھا جس کو سر ڈیون نے ۱۹۰۸ء میں قید کر لیا اور ۱۹۱۳ء میں وہ پیرس میں مر گیا۔ اور پھر کوئی بادشاہ نہ ہوا اور وہ براہِ شکست کھاتے گئے ۱۹۲۲ء میں چین کی منگولین قوم اور تیمور ترک اور فارس کے لوگوں سے پے در پے شکست کھا کر وہ ایک ترکی صوبہ ہو گیا۔ اب آرمینیا کے لوگ دولت عثمانیہ کو مانستے ہیں اور اسی کی حکومت میں رہتے ہیں۔

تبصرہ و کیفیت

فی زمانہ اخباری مضامین کی جو روش عموماً دیکھی جاتی ہے اس کا اثر اب سے ۳۰۔

۴۰ سال پہلے نہ تھا۔ نہ تو علمی مضامین کا موجودہ انداز بیان تھا نہ سیاسی خیالات اس شرح و بسط اور بحث و تمحیص کے ساتھ لکھے جاتے تھے۔ اخباروں کا ابتدائی دور جس میں زیادہ تر بھڑوں کا اندراج ہوتا تھا اُسی خصوصیت کو وسطی دور میں وسعت ہو گئی تھی۔ لکڑیوں کی خیریں اور ان کے متعلق واقعات بغیر تفصیل و رائے زنی کے مندرج ہوتے رہتے تھے۔ علمی مضامین بہت کم اور سطحی ہوتے تھے۔ اخباروں کی کوئی خاص پالیسی اس وقت نمایاں حیثیت نہیں رکھتی تھی۔ چوں کہ اس دور کے اخباروں میں یکسانیت کا رنگ زیادہ چڑھا رہتا تھا اس لیے چند نمونوں پر اکتفا کی گئی۔

نظام الملک کے ایڈیٹر قاضی فیملدین ایک قابل قدر شخصیت کے حامل تھے علاوہ اخبار کے اُن کا قلم دوسری تصانیف میں بھی رواں رہتا تھا جو زیادہ تر مذہبی مباحث سے متعلق ہوتی تھیں

شمار	اخبار و مقام	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۳	صفیہ ملکیت مولوی سید رحیم الدین المنہج دار بانی پور ٹیٹہ ہفتہ وار - ۸	۱۳۰۱ ۱۲۸۸ ۱۲۸۹ ۱۲۹۰ ۱۲۹۱ ۱۲۹۲	۱۲۸۹ ۱۲۹۰ ۱۲۹۱ ۱۲۹۲ ۱۲۹۳ ۱۲۹۴	کھرگ بلاس پریس بانکی پور ڈل ورٹیکلر اور ڈل انگلش کے امتحانوں کی کتابیں شمار میں ۱۵- یا ۱۶- اپریل پرائمری کی ۸- یا ۹ لوپرائمری کی ۵- یا ۶- ہندی بھاکا میں صیغہ تعلیم کے محکمے سے مقرر ہیں۔ یہ نکل کتابیں اسی کھرگ بلاس پریس سے بابورام دھنی سنگھ مالک مطبع کی ہر بابی صفت اور مستعدی نے چھاپ کر نفع اٹھایا ہی۔ اس میں شک نہیں کہ اس میں ان کی کوشش سرشتہ تعلیم کے آفسوں میں اسی درجے پر ہے

اور اس دوادوش میں بے شک بے چارے کا خرچ بھی کثیر ہی جس کا صلہ ان کو یہ ملتا ہے
کہ بہار سرکل کے سکندری و پرائمری اسکولوں کے امتحان والی کتاب کے ٹھیکے دار بن کر لڑکوں
پر احسان کرتے ہیں اب اس ٹھیکے داری کے متعلق غور کرنے کی بات یہ ہے کہ اس کا کہاں تک
اثر اس کمیٹی پر نہیں پہنچ سکتا ہے جو بچوں کی تعلیم یا انعامات کے لیے نئی نئی کتابیں تجویز کرتی
ہے۔ اور ان نمبروں کی نظر ٹھیکے دار صاحب سے کہاں تک نہیں شراستہ کر سکتی ہے جو ان اسکول

اور پاٹ مثالوں کی تعلیم کا نصاب درست کرتے اور منظور کرتے ہیں۔ کیا باپ و رام دھنی اپنی چھپی چھپائی کتاب کے ہمیشہ قائم رکھے جانے کے لیے اتنی کوشش نہیں کر سکتے یا نہ کرتے ہوں گے جس کا خیال صیغہ تعلیم کے ٹھکے اور نصاب تعلیم درست کرنے والی کوسیوں کو نہ ہو، یا نہ ہوتا ہو۔ بے شک ہوتا ہے اور ہوتا ہوگا، نہیں بلکہ اُن کی کوششوں کو اور اُن کی جان فشانیوں کو دیکھ کر ہم تو زور کہہ سکتے ہیں کہ ہوتا ہے۔ کوشش و کاوش کا یہی نتیجہ ہے اور یہی ہونا بھی چاہیے، دوسرے ہمارے ایک ہم پیشہ و ملکی بھائی کا نفع کثیر بھی اسی میں ہے پھر کیا ہم کو اپنے حلوے مانڈے سے کام ہے۔ پہلے اپنی خیر منائیے تب غیر کی۔ مگر سوال یہ ہے کہ اس کا رروائی اور اس ٹھیکے داری میں صوبے کے نقصان کا پہلا و زچوں کی تعلیم کی مصرت کا رخ بھی ہے یا نہیں؟

تعداد	اخبار و تصاویر	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	مہر	۱۲۹۳ھ	۱۲۹۳ھ	مشکل نیست کہ آساں نہ شود
۲	طوطی سید سجاد حسین ہفتہ وار	۱۲۹۳ھ	۱۲۹۳ھ	ہاں صحیح ہے۔ مگر ہندوستان ایسے ملک میں ہے
۳	طوطی سید سجاد حسین ہفتہ وار	۱۲۹۳ھ	۱۲۹۳ھ	کی شکل اُمّ مشکلات ہے جو کوئی اس کو حل کرے
۴	طوطی سید سجاد حسین ہفتہ وار	۱۲۹۳ھ	۱۲۹۳ھ	بس سمجھ لو اُس نے سب کچھ کر لیا۔ مرحوم سر سید نے
۵	طوطی سید سجاد حسین ہفتہ وار	۱۲۹۳ھ	۱۲۹۳ھ	مجدد کا بیج کو سخت مشکلات میں مبتلا چھوڑا تھا طح
۶	طوطی سید سجاد حسین ہفتہ وار	۱۲۹۳ھ	۱۲۹۳ھ	طرح کے اندیشہ ناشی ہوتے تھے، مگر یار ایمان کی

تو یہ ہو کہ علی گڑھ والوں نے وہ جی توڑ کر کوشش کی کہ قدیمی وضع بھی ڈنکے کی چوٹ بنا ہی اور مخالفتوں کی بھی خس برابر پروانہ کی۔ صرف پنجاب کے سقراور لٹنڈا گورنر بہادر کی دعوت میں اجتماع کر لیا اور اس قدر وعدے لے لیے کہ سب دقتیں رفع دفع ہوں گی بلکہ اور بھی سرسبزی کے سامان ہونگے سنتے ہیں صرف ایک مسلمان رئیس محمد سعید خاں صاحب بہادر نے علاوہ پانچ ہزار کے بہت کچھ وعدہ کیا ہے۔ لے ادھر آؤ کالج کے منتظم انواب محسن الملک حاجی اسماعیل خاں صاحب مسٹر بک، مسٹرماری سن وغیرہ، مسٹر پنچ، پارسے ڈنر توڑ دیں بند خوشنودی مزاج بوقت مناسب عطا کر دو خواہد شد۔

تبصرہ و کیفیت

اُردو میں پنچ کے نام سے جتنے اخبار شائع ہوئے اور ہوتے ہیں، اُن میں عموماً مزاحیہ و مذاقہ مضامین ہوا کرتے ہیں۔ اودھ پنچ خوبی مضامین لطافت بیان اور صحت زبان کے لحاظ سے تمام پنچوں کا سر پنچ کہا جاسکتا ہے۔ اس کے ابتدائی دور میں بڑے بڑے نامی اودھ مستند اہل قلم مضامین نگار رہے ہیں۔ جن کی یاد دیکھنے والوں کو اب تک نہیں بھولی۔ مذاق مذاق میں سیاسی مباحث اکثر ایسے دل کش اور لطیف پیرائے میں لکھے جاتے تھے جن کی مثال دوسرے معاصرین اخبار میں نہیں ملتی تھی۔ اس کے نامور اڈیٹر سید سجاد حسین مرحوم ایک پختہ کار اور باہوش اہل قلم میں تھے اودھ پنچ ان کے بعد بھی جاری ہے اور موجودہ حالت میں بھی قابل قدر ہے مگر وہ بات کہاں مولوی من کی سی۔“

پچوتھا دور

۱۳۱۹ھ سے ۱۳۴۸ھ تک
۱۹۰۱ء سے ۱۹۳۰ء

شمار	مقام جناب ایدیت	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
نمبر ۱	سلسلہ جدید ۱۳۱۹ھ ۱۹۰۱ء	۱۳۲۸ھ ۱۹۰۵ء	۱۳۲۸ھ ۱۹۰۵ء	رزولوشن اجلاس نوزوہم کانفرنس ۹۔ مسلمانوں کی تمام دینی اور دنیوی ترقی قرآن مجید پر منحصر ہے، اس وقت جس قدر اختلافات و فسادات و باسے عالم گیر کی طرح مسلمانوں میں پھیلے ہوئے ہیں ان تمام کی وجہ زیادہ تر یہی ہے کہ عام طور پر قرآن مجید کا بامعنی پڑھنا اور پڑھانا متروک ہو گیا اور مسلمانوں کے دماغوں میں عام طور پر اختلافی مسائل کا ہی علم باقی رہ گیا یا بے بنیاد فضول اور لغو مسائل کا، جب تک قرآن مجید کا بامعنی پڑھنا عام طور پر

راج نہ ہو جائے اُس وقت تک کسی طرح ممکن نہیں کہ عام طور پر تنگ خیالی دور ہو۔ اختلافات
نفع ہوں، دلوں میں کشائش پیدا ہو، اتفاق کی قابلیت حاصل ہو، اور باطل عقائد بدعات

اور بُرے اخلاق کی اصلاح ہو۔ اس لیے تاحی اسلامی انجمنوں اور کمیٹیوں کی خدمت میں یہ رزلوشن منع تائید کے بھیج کر درخواست کی جاوے کہ وہ اپنی اپنی جگہ قرآن مجید بمعنی پڑھنے کا رواج قائم کریں، شہروں اور قصبوں میں وسعت آبادی کے مطابق متعدد مقامات اور اوقات پر ترجمہ پڑھانے کا ایسا انتظام ہو کہ سرکاری کاجوں اور اسکولوں کے طلبہ بھی خارج اوقات میں شامل ہو سکیں، چند قابل اشخاص مامور کیے جاویں جو مکمل ہندوستان میں پھر کر عام مسلمانوں کے دلوں میں قرآنی ترجمے کی غفلت اور ضرورت ذہن نشیں کریں اور سربراہ اور مسلمانوں اور انجمنوں کو ترغیب دے کر ترجمہ قرآنی کی تعلیم جاری کرائیں۔

تبصرہ و کیفیت

حیات جاوید صفحہ (۱۱۲) میں لکھا ہو کہ یکم شوال ۱۲۸۴ ہجری مطابق ۲۴ دسمبر ۱۸۶۷ء کو تہذیب الاخلاق کا اول نمبر شائع ہوا اور پہلی بار شوال ۱۲۸۴ ہجری سے رمضان ۱۲۹۳ء یعنی پورے چھ برس تک برابر نکلتا رہا اور ہمیشہ اُس کے ایڈیٹر اور منبر خود سرسید رہے اس پرچے کی تمام تر کوشش اس بات میں تھی کہ جو خیالات مسلمانوں کی ترقی اور ترقی کے مذہبی مانع سمجھے جاتے ہیں اور درحقیقت مذہب سے کچھ علاقہ تہیں رکھتے اُن کو جہاں تک ہو سکے رفع کیا جائے۔ علوم جدیدہ جن سے نفرت کی جاتی ہے اُن کی اصلی اور واقعی خوبیاں اور جو بدیہی نتائج دنیا میں اُن سے پیدا ہو گئے ہیں جتائے جائیں اور بجائے نفرت کے اُن کی طرف رغبت دلائی جائے۔ تہذیب الاخلاق میں عام خبریں درج نہیں

ہوتی تھیں۔ ۱۲۸۵ء میں مدرسۃ العلوم کے ضروری مشاغل اور اہم کاموں کی مصروفیت کی وجہ سے اس کو بند کرنا پڑا اور یکم رمضان ۱۳۹۳ھ ہجری کے پرچے پر اس کا خاتمہ ہو گیا مگر جن لوگوں کو تہذیب الاخلاق کا چسکا لگ گیا تھا اُن کو اس کا بند ہونا شاق گزرا اور اُن کی طرف سے برا بر تحریکیں ہوتی رہیں کہ اُس کو پھر جاری کیا جائے۔ آخر جمادی الاولیٰ ۱۲۹۶ھ ہجری میں دوسری بار جاری کیا گیا جو دو برس پانچ مہینے جاری رہ کر بند ہو گیا۔ شوال ۱۳۱۱ھ میں سرسید نے نواب محسن الملک کی تحریک سے اُس کو پھر جاری کیا آخر تین برس جاری رہ کر بند ہو گیا۔ غرض کہ ۱۲۶۶ھ سے ۱۲۹۶ھ تک مدرسۃ العلوم علی گڑھ کا اخبار سرسید کے اہتمام میں پہلے سائنٹیفک سوسائٹی انسٹیٹیوٹ گورنمنٹ اور تہذیب الاخلاق کے ناموں سے جاری رہا۔ اور اُن کے انتقال کے بعد بھی کچھ عرصے تک مختلف حالتوں میں شائع ہوا کیا۔ غرض کہ یہ اخبار مدرسۃ العلوم علی گڑھ کے ہر انگریزی سکریٹری کے عہد میں مسلسل وغیر مسلسل طور سے شائع ہوتا رہا۔ اگرچہ اس کا شمار اخباروں میں ہوتا ہے مگر مذاق حال کے مطابق باعتبار مضامین ماہوار رسالہ یا میگزین کی حیثیت رکھتا تھا۔ اس عہد کے نامور اور سربراہان اور وہ اہل قلم جو اکثر سرسید کے ہم خیال و متبعین میں تھے اُن کے مضامین بالعموم اسی اخبار میں چھپتے رہتے تھے۔ صحت زبان اور اسلوب بیان کے متعلق اس کی وقعت ہر طرح مسئلہ تھی۔

شمار	مقام اخبار	زمانہ اجرا	نمونہ عبارت
۲	میدان عام گڑھ ہفتہ وار، مکتبہ قادری علی خاں صوفی	۱۱۲۰۸۸ ۶۱۸۰ ۱۱۲۲۲ ۵۱۹۰۵	پہلے یہ اخبار ۳۶ برس سے قلعہ میں صرف تین بار شائع ہوتا تھا۔ حجم صرف آٹھ صفحات کا تھا۔ اور عام سے دس رپہ سالانہ قیمت مقرر تھی۔ اب ہم نے ساتویں مئی ۱۹۰۴ء سے مینے میں چار مرتبہ اشاعت کر دی ہے، حجم بارہ صفحات کا کر دیا ہے اور عام سے سالانہ قیمت صرف للہ درج محصول ڈاک مضامین مفید عام۔ جنگ کے تازہ تازہ تاریخ

ہوتے ہیں ہندوستان کے مختلف صوبوں کی خبریں اور صحیح صحیح واقعات درج کیے جاتے ہیں۔ اڈیٹوریل۔ مضامین کے علاوہ مراسلات میں ہندوستان کے قابل قدر نامہ نگاروں کے مضامین ہوتے ہیں کبھی کبھی شاعری بھی ہوتی ہے۔ غرض ہمارے اخبار میں علمی، اخلاقی تاریخی۔ مذہبی اور سوشل رفارم کے متعلق عمدہ مضامین ہوتے ہیں۔

۲۱۔ جولائی کو نماز جمعہ سے قاہرہ ہو کر امیر المومنین سلطان عبدالحمید خاں ثانی اعلائی

جامع حمیدیہ سے باہر نکلنے کو تھے کہ کسی نابکار نے بمب کا گولہ صحن مسجد میں پھینک دیا جو بڑے زور سے جا کر پٹھا، گڑھ کے فضل و کرم سے جلالت تاب کا بال تک بیکانہ ہوا۔ البتہ سلطانی

اردلی کے سواران ہمارے ہی افسروں وغیرہ میں سے ۲۴ شہید ہوئے اپنے آقا کے نعمت پر تصدق ہو گئے اور (۵، ۵) اشخاص اور ۵ گھوڑے زخمی ہوئے۔ جلات ماب نے اس موقع پر حسب معمول شاہانہ خرم و استقلال ظاہر فرمایا، کسی قسم کا خوف یا اضطراب آپ کے چہرہ مبارک پر ہویدا نہ ہوا، اور اُسی ممکنات اور جلال کے ساتھ گاڑی پر سوار ہو کر اپنے جلال کے شائقین کو جو ہر جمعہ نہر ہا کی تعداد میں جمع ہوتے ہیں شفقت پذیرانہ سے سلام کرتے ہوئے محل سر کو تشریف لگے

شمار	مقام تہذیبی	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہٴ عبارت
۳	پیشہ اخبار وزارت - لاہور - ایڈیٹر مجاہد عالم	۱۳۲۰ ۱۹۰۲	۱۳۲۳ ۱۹۰۵	<p>کمکشاں کیا چیز ہے</p> <p>مسٹر ایس۔ ایل۔ ایڈمز باشندہ سڈنی (آسٹریلیا)</p> <p>نے کمکشاں کی بابت ایک نیا قیاس پیش کیا ہے۔ وہ</p> <p>کتا ہے کہ کمکشاں سایہ ہے۔ کیوں کہ مختلف اطراف اور</p> <p>آسمان کے مختلف حصوں میں نظر آتا ہے اور ہمیشہ</p> <p>درخشاں اس لیے دکھائی دیتا ہے کہ اس کی پشت</p> <p>پردہ سیاہ ہے ہوتے ہیں جو صرف دور میں سے دیکھے</p>

جاتے ہیں۔ چوں کہ پشت کی سطح ہمیشہ برکتی رہتی ہے اس لیے سامنے کا حصہ اُسی مقام پر نظر آتا ہے جہاں کہ کمکشاں واقع ہوتی ہے لیکن یہ تو صاف عیاں ہے کہ نہایت چھوٹے اور دور

ترین ستاروں کی وجہ سے چمک دار حصہ نظر نہیں آتا، بلکہ یہ معلوم ہوتا ہے کہ آسمان کے سامنے کے حصے پر کوئی چیز واقع ہے اور یہ چیز زمین کا سایہ ہے۔ مسٹرایڈز فرم لکھتا ہے کہ یہ ایک مفروضہ ”نیوبیلے“ سایہ ہے اس سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ نیوبیلے قانون کشش ثقل کی پروا نہیں کرتے اور نہ گول شکل اختیار کرتے ہیں جو اجرام فلکی کا عام دستور ہے۔ یہ سیاہ داغ (نیوبیلے) ارضی کوہستانوں کے سائے ہیں۔ ایڈمز لکھتا ہے کہ میرے قیاس کی اس وقت تضحیک ہوگی اور سب لوگ ہنسکر ٹال دیں گے اور اس کو کوئی صحیح نہ سمجھے گا۔ مگر ایک دن آئے گا کہ میرے قیاس کو مقبول اور صحیح سمجھیں گے۔

تبصرہ و کیفیت

موجودہ دور میں پیسہ اخبار اپنے ایڈیٹر کی مستقل مزاجی اور سنجیدہ طبعی کی بدولت ایک خاص حیثیت رکھتا ہے۔ اس کی زبان نسبتاً دوسرے پنجابی اخباروں کے مقابل میں فصیح و صحیح ہوتی ہے۔ روزانہ اخبار سے سولہا برس قبل پیسہ اخبار ہفتہ وار تھا اور اب تک اشاعت پر پری۔ اپنے ابتدائی دور میں تمام معاصر اخباروں سے اس کی اشاعت زیادہ تھی۔ نیز مضامین کا متنوع اور دوسری بحثوں کا عنصر بھی اقبازی شان رکھتا تھا۔ پیسہ اخبار ہفتہ روزانہ کے سوا انتخاب لاجواب ایک ماہوار رسالہ بھی اس کے دفتر سے شائع ہوا اور اس کی اشاعت بھی کافی ہوئی۔ جواب تک جاری ہے۔

نمونہ عبارت	نمبر	انچاور مقام	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر
<p>شکر یہ</p> <p>پر ماتما کا بارم بار دھنیہ وار ہی کہ آج مجھے یہ موقع نصیب ہوا ہے کہ میں اپنے پیارے پاتھکوں کی سیوا میں اپنے اخبار کا تلک نمبر پیش کر سکوں، ایک عرصے سے بندے ماترم سورا جیہ کے سچے پیغمبر آزادی و حریت کے علم بردار۔ فدائے وطن ملک کے مانینہ نیا ویش کے واجب العظیم رہبر و نترنادیوی کے سچے پیجاری، سوے ہوئے بھارت کو جگانے</p>	<p>نمبر ۱۰۱ - جلد (۵) - ۲ - اگست ۱۹۲۲ء - پیر و اتناک نمبر</p>	<p>بندے ماترم - لاہور - ہفتہ وار - ادیسر سنہ ۱۳۲۶ھ ۱۹۱۹ء</p>	<p>۱۹۱۹ء</p>	

والے بھگوان تلک کی یاد میں... اور پریم کے پھول بھینٹ کیا کرتا ہی لوکمانیہ کی اعلیٰ
تہرین خدمات کا اعتراف کیا کرتا ہی... پھر آئینت بھگتی۔ دلی خلوص و عقیدت اکا وھ پریم
اور نہایت ادب و عجز سے بھگوان کے... درشن کرنے کا سو بھاگیہ جھکو پر اپت ہوا ہی۔
جس نے اس نمبر کو ہماراج کی پاک اور بلند ہستی کی متہرک یادگار کے قابل بنانے کے لیے ازحد
کوشش کی ہے، اور مجھے دلی مسرت ہے کہ میں کافی حد تک اس سعی میں کامیاب ہوا ہوں، ناظرین کو اس
نمبر کے دیکھنے سے خود ہی تپانگ جائے گا کہ کس محنت و رعون رپڑی سے اس پرچے کو تیار کیا گیا ہے۔

شمار	اخبار و مقام	زمانہ اجرا	نمونہ عبارت
۵	ذہبہ سکندری۔ ریاست رام پور (سنگھٹا منتر داو۔ ڈیٹر حال مولوی فضل حسن صابری)	۱۲۵۴ھ ۱۸۶۷ء	مسلمانوں میں ایک دھوم مچی ہے کہ سلطان کوئین رسولِ ثقلین حضرت سیدنا احمد مجتبیٰ محمد مصطفیٰ صلی اللہ تعالیٰ علیہ وآلہ واصحابہ وسلم کی رونق افزوی دنیا کا یہ مبارک مہینہ ربیع الاول شریف ہے، گھر گھر جشن میلاد منایا جا رہا ہے، اور اُس کے انوار و برکات سے حاضرین مستفید ہوتے ہیں۔ لیکن اب یہ بہت چرچا ہونے لگ گیا ہے کہ فلاں جگہ کیا تقسیم ہوگا۔ آیا لڈویا بالوشا ہیاں، یہ ہم لوگوں کے ضعف ایمان کی دلیل ہے، اگر سرکارِ دو عالم صلی اللہ تعالیٰ علیہ وآلہ واصحابہ وسلم سے خلوص ہے تو حضورِ پُر نور کے جشن میلاد میں بصد خلوص حاضر ہو کر مژدہ بمٹھیں اور آہستہ آہستہ درود شریف پڑھتے

رہیں۔ اور یہ خیال رکھیں کہ ہمارے شنشادوی جاہ احمد مختار صلی اللہ تعالیٰ علیہ وعلیٰ آلہ اطہا
اس مجلس نورانی میں بنفس نفیس تشریف فرما ہیں، ادب کا بہت اہتمام رکھیں کہ ادب نے

سب کو کام یاب کیا ہے پھر ممکن نہیں کہ تمہارا درود بخود تیری سعادت ہی باریاب نہ ہو اور اصل یہ ہے کہ یہی ہدیہ سعادت تمہاری دین و دنیا کی مشکلات حل کر سکتا ہے، حضرت سفیان ثوری اپنے دروازہ پر کھڑے ہیں اور دیکھ رہے ہیں کہ ایک نوعمر شخص ہی جو میرا راہ چلا جاتا ہے مگر قدم جب زمین پر رکھتا ہے اور جب اٹھتا ہے تو اول بصدق دل کہتا ہے، اللہم صل علی سیدنا محمد وعلی آل سیدنا محمد، آپ کو حیرت ہوئی، دریافت فرمایا، جواب ملا کہ ایک مرتبہ کا ذکر ہے کہ میری ماں کو حج کا شوق ہوا میں اُن کے ہمراہ چلا آخر کار منزل مقصود تک پہنچا وہاں جا کر ایک جگہ قیام کیا میری ماں کو ایک مرض لاحق ہوا، پیٹ پھول گیا منہ سیاہ پڑ گیا، مجھے یقین ہو گیا کہ یہ شامت اعمال کا نتیجہ اور معصیت کا نمونہ ہے، میرے بدن پر لرزہ آ گیا، کانپ رہا تھا اور درود کو جناب یزدی میں عرض کر رہا تھا کہ اکی تیری رحمت بہت وسیع ہے تو غفور و شکور ہے، تیرا نام رحمن و رحیم ہے اپنے فضل و کرم سے میری پیاری ماں کو اچھا کر دے۔ اور اُس کے گناہ عفو فرما سجدے میں سر تھا تضرع و زاری کر رہا تھا کہ ایک ابراہا تھا ہوا دکھائی دیا، اُس میں ایک شخص نہایت سفید لباس زیب بدن فرمائے ظاہر ہوئے انھوں نے میری ماں کے چہرے پر ہاتھ پھیرا جس سے میری ماں کا جسم مثل چودھویں رات کے چاند کے چمکنے لگا میں نے اس تعجب خیز واقعے کو دیکھ کر عرض کیا کہ آپ کون ہیں آپ کا کیا نام ہے آہستہ سے فرمایا کہ میں تیرا ہی ہوں میرا نام محمد ہے یہ سن کر میں نے بصد شوق عرض کیا کہ یا رسول اللہ مجھے کچھ ہدایت فرمائیے۔

شمار	انجاء و مقام اہم	زمانہ اجراء	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	میں نے تجھ کو - میری ہر جگہ جلالی مالک مجید	۱۳۳۲ ۱۳۳۱ ۱۱	۱۳۳۲ ۱۳۳۱ ۲۲	اگر دورِ جاہل کی یہ عجیب آفرینیاں پورے سرگرم تاشا رہیں تو بہت ممکن ہے کہ حاملہ اصلاحات کے شکم ناز سے عفریتِ انارکرم پیدا ہو جائے اگر سوچتے جانانِ صفحہ تاریخ اپنے سوانحِ حیات کے اندر خاکستر سناج و عیر کا ایک ڈھیر چھوڑ گئے ہیں تو نقاشانِ مستقبل کا یہ فرض عین ہے کہ وہ اُس کے تودہ سرد میں

اُن سلگتی ہوئی چنگاریوں کی جستجو کریں جو ہنگامہ زارِ رسیست کے لیے گرمیِ محفل کا سامان
بہم پہنچائیں، ہماری جو یا نظروں نے یہ دیکھ لیا ہے کہ جملہ اقوامِ ہند و مستندہ اپنے ابتدائی
عہد عروج و ارتقا کے اندر اُن خطوط پر چلتی ہیں جو گزری ہوئی عظمت اور جبروت کی یادگار ہیں
بن کر صفحہ تاریخ کو معلمِ اول کا منصب عطا کر دیتی ہیں۔

ایضاً بابت ۳۰ ۱۳۳۸ھ
۱۹۶۱ء

ایڈیٹر نصر اللہ خاں

اس ہفتے مسلمانانِ ہند کی متعدد مجالس کے اجلاس دہلی میں منعقد ہوئے ہیں جن
میں مسائلِ حاضرہ پر غور و خوض کرنے کے بعد مسلمانوں کے لیے کوئی لائحہ عمل تجویز کیا جائے گا،

جہاں تک عام جمود و بے حسی کا تعلق ہے مسلمانوں میں اس کی کمی نہیں ہے اور یہ ایک دستورِ سا ہو گیا ہے کہ سال بھر میں ایک مرتبہ مسلمان ایک جگہ جمع ہوتے ہیں، بحث و تحقیق کرتے ہیں قرار دینے منظور کرتے ہیں، لیکن باوجود اس کے اُن کی حیاتِ اجتماعی میں وہ چیز جس کو عمل کہتے ہیں تقریباً مفقود ہے۔

شمار	مقامِ اجتماع	زمانہِ اجتماع	نمونہ عبارت
۱	روزنامہ اتحاد لاہور، لاہور، دارالحدیث لاہور، لاہور	۱۳۴۳ھ ۱۹۲۱ء	شیخ سعدی نے بوستاں میں ایک بصیرت افروز حکایت نظم کی ہے، اُس حکایت سے ہمارے اہل ملک بہت کچھ سبق سیکھ سکتے ہیں اُس حکایت کا خلاصہ یہ ہے کہ حضرت ابراہیم خلیل بہت بڑے ہمان نواز تھے، اُسے دن ہمان اُن کے پاس آتے جاتے رہتے اور یہ ہمان ہی کے ساتھ کھانا کھانا پسند کرتے تھے، ایک دن اتفاق سے اُن کے ہاں کوئی ہمان نہ آیا تو یہ خود ہمان کی تلاش میں نکلے اور کیں دور جا کر ایک مسافر کو ہمان بنا کر گھر لے آئے۔ جب اُس کے ساتھ کھانا کھانے بیٹھے تو اُس نے خدا کا نام لیے بغیر کھانا شروع کر دیا۔ آپ نے اُس سے اس کی وجہ پوچھی

تو اُس نے کہا میں تو ایک بت پرست ہوں، خدا پرست نہیں ہوں، حضرت ابراہیم ایک بت پرست کو کھانا کھانا اور اُس کے ساتھ بیٹھ کر کھانا کھا نا گوار نہ کر سکے، انھوں نے اُسی وقت اُسے اپنے دسترخوان پر سے اٹھا دیا، حضرت ابراہیم کی یہ بات خدا کو پسند نہ آئی اور خدا کی طرف سے انھیں آواز آئی کہ اے ابراہیم جس آدمی کو تم نے بت پرستی کے جرم میں اپنے دسترخوان پر سے اٹھا دیا ہم تو اسی بت پرست کو اس کی عمر کے چالیس سال سے زندگی کی ہر نعمت سے شکام کر رہے تھے، تم ایک وقت کا کھا نا بھی اُسے نہ کھلا سکے۔

شمار	مقام اخبار	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۲	روزنامہ صحیح دہلی، ایڈیٹر رام تلل ورما	۱۳۴۲ ۱۹۲۲	۱۳۴۲ ۱۹۲۲	لالہ شنکر لال جی نے ضلع کانگریس کمیٹی کی طرف سے ہمارا جی کی خدمت میں سپاس نامہ پیش کیا جو کہ خوب صورت چوکھے میں چڑھا ہوا تھا، ایڈریس میں گزشتہ ہندو مسلم فسادات اور فرقہ دارانہ کشیدگی کو بتلاتے ہوئے لکھا گیا تھا کہ ۱۹۲۸ء سے فضا شدہ رہی ہے اور کانگریس کا کام بھی دہلی میں قابلِ طمان

ہو رہا ہے دہلی کے نوجوانوں میں بیداری پیدا ہو گئی ہے اور وہ کانگریس کے کام میں دلچسپی لے رہے ہیں۔ کھادی کا پرچار بھی اچھا ہو رہا ہے کانگریس کے مجبزی بڑھ رہے ہیں، کانگریس

کیٹی کے زیر بحث ایک مہلتہ سب کیٹی بھی ہے جو کہ صفائی وغیرہ کے متعلق مینوسپل کیٹی کو مناسب مشورہ دیتی رہتی ہے، ایڈریس کے آخری حصے میں کہا گیا کہ دہلی میں اب فرقہ دارانہ تحریکیں جان ہوتی جا رہی ہیں اور کھویا ہوا وقت پھر واپس آ رہا ہے۔ ہما تاجی کو مخاطب کر کے ایڈریس میں کہا گیا کہ آئندہ ۱۹۳۱ء میں جب ملک کی آزادی کی جنگ شروع ہوگی تب دہلی کسی بھی شہر سے پیچھے نہیں رہے گی۔ ایڈریس ختم ہونے کے بعد جناب ڈاکٹر انصاری صاحب نے شرمندگی کا اظہار کرتے ہوئے ہما تاجی کی خدمت بابرکت میں پانچ ہزار سات سو تین روپے کی ایک تھیلی پیش کی۔

شمار	تمام خیابریہ	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۹	روزنامہ برقی دارالمعارف لاہور ابتدا کی ایڈیٹر مولوی غلام علی خان باغیچہ مختلف	۵۱۳ ۳۰ ۶۱۹ ۱۲	۵۱۳ ۲۶ ۶۱۹ ۲۹	وطن دوستی کا معیار اس وقت تک یہ سمجھا جاتا تھا کہ انسان وطن عزیز کے لیے جوتی و سلاسل کی گراں باری، قید و بند کی سختی، ہر مانوں، قریبوں اور ضبطیوں کی مصیبت برداشت کرنے اور اگر ضرورت پڑے تو پھانسی کا پھندا لگنے میں ڈال کر تختہ دار پر لٹک جانے کے لیے بھی تیار ہو، اُسے بڑی سی بڑی تحریف استحصا صِ وطن کی کوششوں سے باز نہ رکھ سکے اور کوئی بڑی سی بڑی تحریک سے کسی ایسے

فصل کے ارتکاب پر مائل نہ کر سکے جس سے مقتضیات اتحاد و اشتی کو نقصان پہنچے اور اجرائی کوششوں میں خلل واقع ہونے کا احتمال ہو۔ آج سے چند دن قبل وطن دوستی کا یہ معیار ہمارے ہندو معاصرین پر تاب، اور ملاپ کے نزدیک بھی مسلم تھا جیسا کہ ان کی تحریروں سے مترشح تھا، اور دلوں کا حال جانتے والا تو خدائے عظیم کے سوا کوئی نہیں، دفعۃً ان کے زاویہ نگاہ میں ایک عجیب و غریب تبدیلی ہوئی یا یوں کہیے کہ ان کی اصلی ذہنیت پر جو پردہ پڑا ہوا تھا اس کا ایک گوشہ سرک گیا اور حقیقت ظاہر ہو گئی۔

شمار	تمام اخبارات	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	روزنامہ انقلاب لاہور	۱۳۴۵ھ ۱۹۲۶ء	۱۳۴۵ھ ۱۹۲۶ء	جن لوگوں نے انقلاب کا پہلا سا گرہ غید نہر دیکھا ہے وہ اچھی طرح جانتے ہیں کہ ادارہ انقلاب نے اپنے قارئین کرام کی افزائش معلومات اور دلچسپی کے لیے کیسے کیسے علمی و ادبی نوادر پیش کیے تھے اب دوسرے سال گرہ نہر کی تیاریاں زور شور سے جاری ہیں جو آئندہ عید الفطر سے ایک روز پہلے تمام مقامات پر پہنچ جائے گا۔

شمار	مقام انجاء	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱۱	ریاست ہندوستان دہلی ایڈمنسٹریشن	۱۹۲۲ء ۱۹۲۳ء ۱۹۲۴ء	۱۹۲۵ء ۱۹۲۶ء ۱۹۲۷ء	ہمارے ملک کی تقریباً ہر چیز دنیا سے نرالی ہو، اور کوئی دیر نہیں کہ ہماری ویسی ریاستیں بھی دنیا بھر کے لیے ایک عجیبہ و غریب نمونہ ہوں، ان کا نام - ”ویسی ریاستیں“ ہے اور ہندوستان کے اندر واقع ہونے کے سوا اسے وہ حقیقت ”سبعی اسی نام کی مستحق ہیں، لیکن اگر ان کی اندرونی حالت زیر نگاہ کی جائے تو بااستثنا ہے چند کسی ایک ریاست

کا طرز حکومت بھی ایسا نظر نہیں آتا جسے ویسی کہا جاسکے۔ ریاستوں کی غریب جاہل اور بے کس رعایا پر جس خود غرضانہ اور بے اوقات ظالمانہ طریقے پر حکومت کی جاتی ہے اسے دیکھ کر کوئی صاحب نظریہ نہیں کہہ سکتا کہ حکمرانوں کے دل میں اپنی رعایا کے مفاد سے ذرا بھی ہم دردی موجود ہے، اور یہ کہ ہندوستانی رعایا پر خود ان کے اپنے ملک اور اپنی قوم کے شہزادے حکومت کر رہے ہیں، چند خوش نصیب ریاستوں سے اگر قطع نظر کر لیں تو پھر ایک بھی والی ریاست ایسا نظر نہیں آتا جس نے ریاست کی حکومت میں خود اسی ریاست کی رعایا کا ذرا سا بھی دخل گوارا کیا ہو، اور ایک بھی ریاست ایسی نہیں دکھائی دیتی جہاں لوگوں کو ان کا یہ فطری اور پیدائشی

حق دیا گیا ہو کہ وہ اپنے لیے خود قانون بنائیں اور ملک کے نظم و نسق میں ان لوگوں کے نمایندے بھی کوئی حصہ لے سکیں جن کی محنت کی کمائیوں میں حکومت نے حصہ لگا رکھا ہے، صبح سے شام تک اپنا خون پانی ایک گروہیٹے والے، اور چوٹی کا پسینا ایڑی تک بہانے والے مزدور اور کسان ویسی ریاستوں کے اندر صرف اس لیے پیدا ہوئے ہیں کہ مٹی جون کی جلتی ہوئی دھوپ میں ہل چلا چلا کر خدا کی پیدا کی ہوئی زمین سے غلہ نکال کریں، اور اُس زمین سے صرف اتنا ذرا سائے لینے کے بعد کہ جس سے وہ بیشکل اپنا پیٹ پال سکیں باقی سب کا سب سرکاری خزانے کی ہڈ کر دیں، اور خود ہاتھ جھاڑ کر رہ جائیں۔ شخصی حکومت کی بدترین مثال اگر کہیں مل سکتی ہے تو بعض ایسی ریاستوں میں اور اگر کوئی بدیشی حکومت اپنی محکوم رعایا پر ظلم و ستم کر سکتی ہے تو اسی قدر کہ جو بعض ریاستوں کے اندر روا رکھا جاتا ہے۔

تبصرہ و کیفیت

اخبار ریاست اپنی بھی رعایت کے مطابق از سر تا پا ہندوستان کی ریاستوں کے واقعات سے بحث کیا کرتا ہے اور جتنے حالات اسے معلوم ہوتے ہیں وہ بے خوف و خطر شائع کر دیئے جاتے ہیں۔ اس پردہ درسی کی وجہ سے اکثر مدیر ریاست کو عدالتی جواب دہی کا مقابلہ کرنا پڑتا ہے مضامین کے متعلق عمدہ عمدہ با موقیع تصویریں بھی شائع ہوتی رہتی ہیں، حجم اور طباعت کے لحاظ سے موقر اخباروں میں اس کا شمار ہے۔

شمار	مقام اخبار پیدائش	زمانہ اجراء	زمانہ تحریک	نمونہ عبارت
۱۲	حقیقت رورائہ لکھنؤ۔ پیدائش اٹل پٹنہ اٹل پٹنہ	۱۹۱۳ء ۱۹۱۹ء	۱۹۱۳ء ۱۹۱۹ء	عید کے بعد لوگ متوقع تھے کہ افغانستان سے اس فضلیہ کنگ کے آغاز کی خبریں آنے لگیں گی جو ماہ رمضان کی وجہ سے رُکے ہوئی تھیں اور جس کے لیے کابل اور قندھار میں وسیع پیمانے پر تیاریاں ہو رہی تھیں مگر یہ عجیب بات ہے کہ عید کے بعد ہی سے افغانستان کے متعلق سرکاری وغیرہ سرکاری اطلاعات بہت ہی کم آرہی

ہیں، حالاں کہ پشاور کی ایک اطلاع سے معلوم ہوتا ہے کہ وہاں خبروں سے ”سنسٹر“ بھی اٹھایا گیا ہے جس وقت تک برطانوی آہل اسے پرواز کے ذریعے سے کابل کا تحلیف ہو رہا تھا وہاں سے خبروں کی کمی نہیں ہوئی، لیکن اب یہ صورت باقی نہیں رہی ہے، کابل اور قندھار سے لوگوں کی آمد بھی بہت ہی کم ہو گئی ہے اس وجہ سے خبریں اور بھی کم آرہی ہیں، بہر حال جو کچھ بھی حالات معلوم ہو رہے ہیں اُن سے اتنا تو بہر حال ظاہر ہے کہ جنگ ابھی شروع نہیں ہوئی ہے اور بہت ممکن ہے کہ ابھی اُس کے آغاز میں دو تین ہفتوں کی تاخیر ہو، کیوں کہ ہنوز افغانستان میں بعض پہاڑی راستے برف باری کے سبب سے بند ہیں اور فوجی نقل و حرکت دشوار ہے یہ بھی ممکن ہے کہ اب تک فریقین اپنی جنگی تیاریوں کو مکمل نہ کر سکے ہوں۔

نمبر	مقام اخبار	زبان	نمونہ عبارت
۱۳	مشرق، مغرب و اوروں کی خبریں۔ اسلام آباد	۱۳۳۲ ۱۹۰۶	پرفے کی قدامت پرفے کے خلاف جو پروپیگنڈا آج کل دنیا میں پھیل رہا، وہ جدید تہذیب و شایستگی کے دور کا ایک بہت بڑا کارنامہ ہے جو بے خبر قیامت کے مراد ہے۔

اسلام نے پردے کی جو قید لگادی ہے اور
اُس کو اسلام نے لیک جنروری جزو اپنے قوانین

سیاستِ مدن کا قرار دیا ہے اس کی وجہ یہی ہے کہ انسان کی شرافت و نجابت برقرار رہے
اور بے حیائی اور فحش تمدن کے عروج میں قویٰ بہیمہ کا زوال ہے۔ آج کل جو مہذب ممالک
کہے جاتے ہیں اور جو خود کو مہذب ممالک میں داخل کرنا چاہتے ہیں اور بہن کا یہ دعویٰ ہے کہ
عورتوں کی آزادی اُسی وقت ممکن ہے جب وہ پردے سے باہر رہیں، اُن کے سامنے
مہذب ممالک کے تعلقات زنا شونی ہیں اور باہر نکلنے والی عورتوں کے کارنامے ہیں۔ اس
نکتے کو نہ ابراہامس پہلے سے آریں نے سمجھ لیا تھا اور اُن کی ایک شاخ جو یونان چلی گئی تھی اور
جس نے یونان میں بڑے بڑے آثارِ قدیم اپنے تمدن کے چھوڑے ہیں اُس نے پردے کو

برقرار رکھا تھا۔ ۵ اراکتہ برس ۱۹۲۶ء کو ہم نے حیدرآباد میں نواب سالار جنگ بہادر کی کوٹھی میں ایک مجسمہ دیت، سفید سنگ مرمر کا دیکھا جو مکمل تصویر ایک نازنین عورت کی ہے، اس مجسمے میں جو کمالِ صناعت کا ایک نمونہ ہے پہلی بات ہماری نظر سے یہ گزری کہ اس عورت کا جسم سر سے پاؤں تک نقاب میں ڈھکا ہوا ہے، اور دوسری بات یہ قابلِ دید تھی کہ اُس کے پاؤں میں ایسی جوتیاں ہیں جو آج کل اکثر تعلیم یافتہ اصحاب چند سال کے اندر پہننے لگے ہیں جن کو چیل کہتے ہیں۔ سیلیپرائٹس جوتیوں کا ایک نقشِ ثانی ہے۔

ایضاً ادارت قاضی مقبول حسین و نذیر ہاشمی غازی پوری

۱۴ مایچ ۱۹۳۰ء نمبر (۱۱)

ہندوؤں کی زندگی پر نظر ڈالتے ہوئے کہنا اور ماننا پڑتا ہے کہ اس قوم کے اچھے دن کبھی ضرور تھے اور اس کے آثار و قرآن اس کے تہواروں اور اشنان کے دن تاریخِ ادوار ۱۰ سال کی صحیح تعیین اور موسموں کی صحیح تعبیر سے ملتے ہیں، انھیں باتوں میں ایک چیز ہولی ہے جو ہمیشہ ایسے موسم میں آتی ہے جب کہ کھیتوں میں اناج پک جاتے ہیں اور کسان اپنی سال بھر کی کمائی کو خرمن کی صورت میں دیکھ کر خوش ہوتے ہیں، حقیقت یہ ہے کہ ہولی کو اگر اس کے بعض قبائح سے الگ ہو کر دیکھا جائے تو معلوم ہو کہ یہ اُس زمانے کی غیر فانی یادگار ہے جب ہندوستان میں چادروں طرف خوشی اور اطمینان کا رائج تھا اور حاکم و محکوم امیر و غریب سب مل کر ایک ساتھ ہولی مناتے تھے۔

تبصرہ و کیفیت

اُردو کی اخباری صحافت میں چند اخبار اپنی ادبی حیثیت سے ممتاز اور نمایاں وقعت پائے ہوئے ہیں، انہیں میں اخبار مشرق ہے، حکیم برہم مرحوم جن کا انتقال ۱۹۲۹ء کے شروع میں کیا گیا ہو گیا ایک مشہور اور تجربہ کار اہل قلم سے تھے، اُن کی عام تحریریں صحت زبان اور تہنات و سنجیدگی کے لحاظ سے مستند مانی جاتی تھیں۔ مرحوم نے مشرق سے پہلے ریاض الانباء، اور صلح کل، میں بھی وائس ادارت کو بوجہ احسن ادا کیا ہے۔

شمار	نام اخبار	زبان	نمونہ عبارت
۱	صحفہ روزنامہ سید آباد دکن - ایڈیٹر محمد اکبر علی	۱۳۳۰ ۱۳۳۱ ۱۳۳۲	مسلم یونیورسٹی اشاعت دی روزہ میں مسلم یونیورسٹی کے جلسہ تقسیم اسناد کی خبر ناظرین کے گوش گزار کی گئی ہے۔ یہ یونیورسٹی جو سلے ہندوستان میں مسلمانوں کی سب سے بڑی اور قدیم اور ہمہ باشان درس گاہ و تربیت گاہ ہے، آج کل نواب مسعود جنگ بہادر کے زیر نگرانی ہے جو گزشتہ دس سال تک

حیدرآباد کے سررشتہ تعلیم کے ذمہ دار رہ چکے ہیں، اور جنہوں نے اپنی ابتدائی تقریریں ہمیں یہ الفاظ سنائے تھے کہ وہ اس بات کو گوارا نہ کر سکیں گے کہ اُن کے دور چانسٹری میں مسلم یونیورسٹی کے اندر کوئی بھی چیز درجہ دوم کی پائی جائے۔ ان الفاظ نے یقین لایا کہ جیسا خود انہوں نے ظاہر کیا ہے وہ فی الحقیقت اپنے عظیم المرتبت دادا کی نشانی جاوید کی خدمت بجالانے کے ارادے سے حیدرآباد چھوڑ کر علی گڑھ گئے ہیں، اور اپنی پوری قوت سے اسے فائدہ پہنچانا چاہتے ہیں۔۔۔ علی گڑھ یونیورسٹی کے لیے یہ فی الحقیقت فائنل نیک ہے کہ گورنر صوبہ اس امر کا وعدہ کرے کہ وہ اس امر کی کوشش کرے گا کہ اس یونیورسٹی کے کامیابوں کی پیشانی پر کمی استعداد کا جو پتہ تاجبٹا لگایا جاتا ہے اسے دور کر دیا جائے۔ نواب مسعود جنگ بہادر کے آثارِ عمل پر اس قسم کی کامیابی ایک نہایت قابل مسرت کارنامہ ہے۔ جو تمام ہی خواہاں مسلم یونیورسٹی کے حق میں نشانِ مسرت و مبارکات بن جائے گا اور جس کی وجہ سے علی گڑھ کے طلبہ اپنے اندر قابلیتِ مطلوبہ پیدا کرنے میں تساہل نہ کریں گے

تبصرہ و کیفیت

صحیفے کے علاوہ حیدرآباد دکن سے مخبر دکن، رہبر دکن وغیرہ روزانہ اور ہفتہ وار شائع ہوتے اور ہوتے رہتے ہیں۔ یہاں صرف ایک نمونہ پیش کر دیا گیا ہے۔ دکن میں اردو زبان کی ترویج جس شان اور حیثیت سے ہو رہی ہے وہ کسی اخبار میں سے پوشیدہ نہیں خدمات زبان کے سلسلے میں دکن ہر طرح ترقی کر رہا ہے اور اب سے نصف صدی قبل شمالی ہند سے متعارف چور و زمرہ و محاورات مروجِ قمر اس میں بہت زیادہ اصلاح ہو گئی ہے۔

شمار	مقام تمام اخبار	زبان	نمونہ
۱۵	تاج خنجر دارا گرا، ایدیر سیماب اکبر آبادی	۱۳۴۲ ۱۹۱۹ ۲۹ ۱۳۴۲ ۱۹۱۹ ۲۹ ۲۹	مسٹر ہر بلاس سارد اکوٹڑھاپے میں یہ عجیب لکھی سوچھی کہ وہ نوجوان مردوں اور عورتوں کی ازدواجی زندگی کو محدود و مقید کرنے پر آمادہ ہو گئے، دو برس ہوئے انھوں نے اسمبلی میں ایک مسودہ قانون پیش کیا تھا کہ ہندوؤں، آریوں، برہمن سماجیوں، سکھوں، جینیوں اور گوتم بدھ کے ماننے والوں

میں صغیر سنی کی شادی کو قانوناً روک دیا جائے یعنی شادی کی عمر لڑکی کے لیے بارہ سال اور لڑکے کے لیے سوکھا سال مقرر کر دی جائے۔ جب یہ مسودہ مجلس انتخاب کے سامنے پیش ہوا تو اس کا اثر تمام ہندوستان تک وسیع کرنے کی سفارش کی، اور اس قانون کو ایک تعزیری قانون بنانے کی رائے صدر اسمبلی کے سامنے پیش کر دی۔ جب مسلمانوں کو اس کا علم ہوا کہ اس طرح ان کی ازدواجی معاشرت بھی محدود کی جا رہی ہے تو ہر طرف ایک غوغا، ایک شور ایک حشر برپا ہو گیا علمائے اسلام چلانے لگے کہ خدا کے لیے اس قانون کو منسوخ کر دو، شیعہ، سنی مجتہدین اور فقہانے اس قانون کے خلاف دلی رائے کو تارویئے، مسلمان عورتوں نے بھی اس کی تحلیف کی، ہندوستان میں متفقہ طور پر اس

ہے اُس کو ان یادگاروں سے کوئی فائدہ نہیں پہنچتا..... اکثر جب کسی شخص کے مرنے کے بعد اُس کا چالیسواں وغیرہ نہایت دھوم دھام سے ہوتا ہے اور پُر لطف دعوتیں ہوتی ہیں تو دل چاہتا ہے کہ وہ شخص خود اپنی اس تقریب کو دیکھتا تو کیسا اچھا ہوتا، اور واقعی کیسے قدر عمل بات ہے کہ جس کے لیے یہ سب کچھ ہوتا ہے وہ خود موجود نہیں اور دوسرے لوگ دعوتیں اڑا رہے ہیں، اکبر مرحوم نے بالکل سچ کہا ہے:-

بتائیں ہم تمہیں مرنے کے بعد کیا ہوگا
پلاؤ کھائیں گے اجاب فاتحہ ہوگا

شمار	مقام جنازہ	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	مقام جنازہ	زمانہ تحریر	اس وقت جو بلاتار کے طریقہ خبر رسانی نے جہاز کے مسافروں کو سمندر کے وسط میں طلبہ امداد کے متعلق بڑی سہولتیں دینا کر دی ہیں، تو وہ پہلا زمانہ قریباً خواب و خیال ہو گیا ہے، جب کہ جہازوں کو سمندر کے کسی گوشے میں صدمہ پہنچتا تھا تو اُن کے ملازم و مسافر یا تو جہاز کے ساتھ غرق ہو جاتے تھے۔ یا کسی غیر آباد جزیرے یا ساحلی مقام پر

پہنچ کر ہفتوں اور مہینوں تک ہر قسم کی تکالیف برداشت کرتے تھے اور اکثر لوگ ان تکالیف کی تاب نہ لا کر مر جاتے تھے، بعض حوصلہ مند اشخاص اپنی ہمت و ذہانت سے ان جبریروں یا گوشوں میں جسم و روح کا تعلق برقرار رکھنے کی تدابیر نکال لیتے تھے اور اپنے وطن واپس آنے کا موقع بھی اُن کو مل جاتا تھا، اس قسم کے گم شدہ لوگوں کی سرگزشت کا ایک دلچسپ نمونہ ”رائیس کرو سو“ کے مشہور قصے میں دکھایا گیا ہے، جس کو انگلستان کے بچے بڑے شوق سے پڑھتے ہیں اور مذہب دنیا کی اکثر زبانوں میں بشمول اردو اس کا ترجمہ ہو چکا ہے..... اب بھی گاہے گاہے کوئی ایسا واقعہ پیش آ جاتا ہے جو پُرانی ہزاروں برسوں کی یاد تازہ کر دیتا ہے، چنانچہ کچھ انگریز و جرمن ملاعوں نے نودن صحراے افریقہ کے سرے پر ایک ایسی جگہ بسر کیے جہاں وہ گیدڑوں چروں اور وحشیوں کی نہ صرف آوازیں سنتے تھے بلکہ اُن کو اپنے سامنے جنگل میں پھرتے دیکھتے تھے۔

تبصرہ و کیفیت

موجودہ اخبار نویسوں میں سید جالب دہلوی - حاجی محبوب عالم مدیر ایسے اخبار کے بعد سب سے زیادہ مہم اور پُرانے تجربہ کار ایڈیٹر ہیں۔ ہمت سے پہلے اشتراک اخبار ہمد کے ایڈیٹر تھے۔ کچھ دنوں سے اُس کو چھوڑ کر اپنا ذاتی اخبار لکھنوی سے شائع کرنا شروع کیا۔ اُن کی اخباری لیاقت اور خدمتِ ادارت مقبولِ انام ہو۔ افسوس کہ اہل تحریر کے وقت لکھنوی میں اُن کا انتقال ہو گیا۔ اِنَّا لِلّٰہ۔

شمار	مقام تہجد اور دیگر	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ تجارت
۱	ملاپ روزانہ لاہور ایڈیٹر کی ششگاہ	۱۳۴۱ھ ۱۹۲۳ء	۱۳۴۱ھ ۱۹۲۳ء	ہندو متی لال نہرو نے صدر کانگریس کو مطلع کیا ہے کہ میں اپنا پرانا ”آئند بھون“ کانگریس کو دان دیتا ہوں۔ پردھان کانگریس نے اس دان کو منظور کر کے اپنی جلدی جائیداد سے دست برداری کا ایک گونہ اعلان کر دیا ہے۔ چوں کہ اس عالی شان مکان سے کانگریس کا دیرینہ تعلق ہی اس

لیے ہیں یہ لکھتے ہوئے غوشی ہوتی ہے کہ نہرو خاندان نے سیٹہ گرہ کی تحریک کے شروع ہوتے ہی یہ دان کر کے اپنی ویش بھگتی کا بہترین ثبوت دیا ہے۔

تبصرہ و کیفیت

براداران ہندو کی ادارت میں بہت سے اخبار اردو زبان میں روزانہ اور ہفتہ وار شائع ہوتے رہتے ہیں۔ سب کے نمونوں کی ضرورت نہ سمجھ کر چند نمونے درج کیے گئے ہیں جن سے لٹریچر کے متعلق اندازہ ہو سکتا ہے کہ ان اخباروں میں اردو کے ساتھ سنسکرت اور ہندی بھاشا کے الفاظ یا مقصد شامل کیے جاتے ہیں۔ کہیں یہ عنصر زیادہ غالب ہے کہیں مغلوب لیکن کوئی ہندو اخبار اس خصوصیت سے خالی نہیں اور اسی سے یقین کیا جاتا ہے کہ ایسا عہد ہوتا ہے۔

شمار	مقام اخبار	زمانہ اجرا	نمائند تحریر	نمونہ تجارت
۱۹	خلافت روزنامہ ممبئی - میرحال بدرجلالی	۱۹۳۳ء ۲۱	۱۹۳۳ء ۵ - بابج	رنگون میں گزشتہ سال عید کو عام و خاص مسلمانوں نے بلند مکانات کی چھتوں پر، مساجد کے بلند میناروں پر اونچی اونچی پہاڑیوں پر، جہازوں پر غرض کہ ہر جگہ ہلال عید کی تلاش کی مگر کسی کو نظر نہ آیا۔ لوگ مایوس ہو کر ترائیج پر بٹھ گئے۔ ایک بیک ایک مسجد کا مینارہ روشن ہو گیا، جو چاند ہونے کا

ثبوت تھا۔ دریافت سے معلوم ہوا کہ ایک متوتی صاحب کی پردہ نشین بھابی نے چاند دیکھا تھا جو ایک پنج منزلہ عمارت کی دوسری منزل کے ایک کمرے میں رہتی ہیں۔ یہی حال ممبئی کا ہوا۔ ۲۹۔ کو ایک یک چشم عرب نے حلف سے کہا کہ اس نے چاند دیکھا تھا۔ خیریت ہوئی کہ ممبئی کے قاضی صاحب کو بروقت سوچ گئی کہ چار تو کجا دو آنکھوں نے بھی چاند نہیں دیکھا، اس لیے شہادت ناقص ہے۔

تبصرہ و کیفیت | یہ اخبار ابتداً مولوی شوکت علی (بابائے خلافت) کی ادارت میں شائع ہوتا تھا پھر مختلف مدبروں کے اہتمام میں رہ کر بدرجلالی سابق مدیر مدینہ کی ادارت میں ہانی النحال بدرجلالی بھی اس ادارت کو چھوڑ چکے ہیں۔ ان کی طرز نگارش مدینہ اخبار بخیرین بھی دکھائی گئی ہے مگر اس انداز کو اس روش سے کوئی مناسبت نہیں ممکن ہے کہ یہ انقلاب زمانہ کا اثر ہو یا مبصر مدیر کا تصفیہ انصاف۔

نمبر	مقام تہذیب	زمانہ اجرا	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	سرگرمی میں و بار بار یادیں خواجہ اسد اللہ اسد مصطفیٰ حسن رضوی	۱۳۴۲ ۱۹۷۵	۱۳۴۸ ۱۹۷۰	<p>عورتوں کا جزیرہ</p> <p>بحرالکابل کے جنوبی حصے میں چھوٹے بڑے بہت سے جزیرے ہیں، جہاں کے باشندوں کی زندگی ابتدائی دور میں پائی جاتی ہے اور جہاں عجیب و غریب رسوم و رواج پزیر ہیں..... مجمع الجزائر سلیمان میں ”فیراسی بوا“ نامی ایک جزیرہ ہے جو اپنی خصوصیات کے لحاظ سے تمام جزیروں میں انوکھی شان رکھتا ہے۔ یہ جزیرہ، جزیرہ ملاٹا کے قریب واقع ہے۔ جزیرہ فیراسی بوا جنگلات سے بھرا ہوا ہے اور اس میں تمام تر آبادی عورتوں کی ہے بہت کم مردوں نے اس جزیرے کے ساحلوں پر اترنے</p>

کی جرئت کی ہے، کیوں کہ یہاں کی بسنے والی عورتیں مردوں کا شکار کرتی ہیں اور ان کو خوف ناک طریقوں سے قتل کر ڈالتی ہیں۔ حال ہی میں تین بہادر ہوشیار شکاری اپنے اہل قبیلہ کے مشورے کے خلاف جزیرہ فیراسی بوا پہنچے۔ لیکن جیسے ہی انہوں نے اس جزیرے کی سرزمین

پر قدم رکھا ویسے ہی ان پتیلوں اور نیروں سے حملہ شروع ہو گیا، اور ان کو ایک بستی میں ہر
 چار طرف سے گھیر لیا گیا، دوسری بستیوں کو قاصد روانہ کیے گئے اور مختلف مقامات سے
 عورتیں اس موقع پر شرکت کے لیے کثیر تعداد میں آئیں خوشی اور مسرت کے نعروں کے درمیان
 ان عورتوں نے ان تینوں ٹنگاریوں کو جھون ڈالا اور ان کے جھموں کو کباب بنا کر کھا گئیں
 دو دن تک برابر رنگ رلیاں منائی جاتی رہیں اور جب یہ تقریب مسرت ختم ہو گئی تو مفتولین
 کے کاسہ ہائے سر کو سمندر کے کنارے ایک نمایاں مقام پر ٹھکا دیا گیا کہ انہیں دیکھ کر دوسرے
 لوگوں کو عبرت ہو، اور وہ اس جزیرے میں داخل ہونے کی جرأت نہ کریں جو صرف عورتوں
 کے لیے مخصوص ہے۔ گزشتہ چند سال کے غصے میں گردہ نواح کے بڑائے کے مردوں نے
 کئی مرتبہ جزیرہ فیرا سی ہوا میں داخل ہونے کی کوشش کی تاکہ وہاں کی بسنے والی عورتوں
 کی طرز بود و ماند اور معاشرت و تمدن کا مطالعہ کر سکیں اور اگر موقع ملے تو چند خوب صورت
 عورتوں کو بھی اڑائے جائیں، لیکن ایسی کوشش کرنے والوں کو ہمیشہ ناکامی کا سامنا ہوا
 اور اس جدوجہد میں ان کی جانیں ضائع ہوئیں۔ فیرا سی ہوا کی رہنے والی عورتیں اپنے
 جزیرے کے ساحلوں پر بہت زبردست پہرہ اور دیکھ بھال رکھتی ہیں اور کبھی بے بلائے ہوئے
 ہمانوں کو اپنے جزیرے سے زندہ بچکر نکل جانے کا موقع نہیں دیتیں۔ اس جزیرے کی رہنے والی
 عورتوں نے سفید رنگ مشنری عورتوں کو اپنے ملک میں داخلے کی اجازت دے دی ہے
 جس کی وجہ سے اہل فیرا سی ہوا نے بہت سے مذہب طریقے اختیار کر لیے ہیں۔ اس سے پہلے
 وہ برہنہ رہا کرتی تھیں لیکن اب کپڑے پہننا شروع کر دیتے ہیں اور تمام کپڑا خود ہی تیار کرتی

ہیں۔ ان میں بہت سی خواتین نے مذہب عیسائی اختیار کر لیا ہے اور اپنے مخصوص دیوتاؤں کی پرستش ترک کر دی ہے وہ سینا پر و نا بھی سیکھ گئی ہیں اور اپنے مکانات کے سجانے اور آراستہ کرنے کے طریقے بھی جان گئی ہیں، وہ فرین تعمیر میں اپنے ہمسایہ مردوں سے بہت آگے بڑھی ہوئی ہیں۔ مشنری عورتوں کی انتہائی جدوجہد کے بعد بھی وہ اس پر کسی طرح رضامند نہیں ہوئیں کہ اپنے جزیرے میں مردوں کو داخل ہونے کی اجازت دیں، اگرچہ مرد خوری کا رواج کم ہو گیا ہے لیکن ایسے خوفناک اور نفرت انگیز مناظر اس وقت دیکھنے میں آ ہی جاتے ہیں جب کوئی بد قسمت مرد اس جزیرے میں آ جاتا ہے۔ مشنری خواتین اس جزیرے کی مخصوص زبان سیکھنے میں ایک بڑی حد تک کامیاب ہو گئی ہیں لیکن ابھی تک انھیں یہ تین معلوم ہو سکا ہے کہ اس جزیرے میں عورتوں کی آبادی کب سے اور کیوں کم ہوئی اور وہ مردوں سے اس قدر محتراز اور علاحدہ کیوں رہتی ہیں مشنری خواتین کے خیال کے مطابق اس کے بہت کم امکانات پائے جاتے ہیں کہ وہ کبھی مردوں سے علاحدگی کی پالیسی سے دست کش ہونے پر رضامند ہو سکیں گی اور پھر ایسی حالت میں جب کہ وہ اپنی پالیسی کی بدولت اطمینان و آرام کی زندگی بسر کر رہی ہیں۔

تبصرہ و کیفیت

اس وقت تک اہل تشیع کے جتنے اخبار شائع ہو چکے ہیں مثلاً اتنا حشری یا بشیہ وغیرہ، ان میں صرف سرفراز اخبار ایسا اخبار ہے جس میں مذہبی مباحث سے زیادہ سیاسی اور علمی و ادبی مضامین شائع ہوتے ہیں جس پر خالص مذہبی اخبار کا اطلاق نہیں ہو سکتا۔

شمار	مقام اجتماع	زمانہ اجرا	نمونہ عبارت
۲۱	حمایت الاسلام لاہور، مختار وارہ، پیر محمد عید اللہ شہا	۱۳۳۴ھ ۱۹۱۵ء	شب برات اور آتش بازی مسلمانان ہند نے اہل وطن کی صحبت سے اُن کے مراسم کے اختیار کرنے میں آئنا غلو کیا کہ روز ولادت سے مابعد موت تک اُن کی کسی رسم کے اختیار کرنے میں کوتاہی نہیں کی جس کے باقیات فاسدات اب تک موجود ہیں اور مسلمانوں کی روحانی، جسمانی اور اقتصادی خرابیوں کا باعث ہو رہے ہیں، اور مصلحین

کی سعی اصلاح کے باوجود اُن کو اپنے مقاصد اصلاح میں بہت کم کام یا بی ہوئی ہے۔ اس رسم
فاسد کے اختیار میں سخت ترین منہیات و منکرات سے بھی چشم پوشی نہیں کی نہ مراسم شریعت
کے ترک میں کوئی باک کیا۔

تبصرہ و کیفیت

اُردو اخبار کا دور اب سے پچانوے برس پہلے شروع ہوتا ہے۔ قیاس چاہتا ہو
کہ اس ایک صدی کے تمام سنہ وار نمونے مل سکتے ہیں، لیکن اس وقت کی سعی و کوشش

پوری طرح کامیاب نہیں ہو سکی۔ مجبوراً جس قدر نمونے دستیاب ہوئے انھیں کو زبان کی ارتقائی رفتار کے لحاظ سے ہمدوار میں منقسم کر دیا گیا۔ قبل اس کے کہ ہمدوار مذکور کی تفصیل لکھی جائے دواؤں کے متعلق مستشرق مشہور گارسن دتاسی کے ایک کچر کا خلاصہ درج کیا جاتا ہے جس سے اندازہ ہو سکے گا کہ ۱۸۳۵ء کے بعد ۱۸۵۲ء تک کتنے اُردو اخبار اشاعت پذیر ہو چکے تھے۔

۱۸۵۲ء سے نئے سنگی مطبع قائم ہوئے ہیں جہاں سے دل چسپ کتابیں شائع ہوتی ہیں۔ نئے رسالے اور اخبار بھی جاری ہوئے۔ اور پڑھنے تقریباً سب کے سب زندہ ہیں۔ ان مطبعوں سے مفصل ذیل ہندوستانی اخبار شائع ہوتے ہیں:-

۱۔ اگرے سے ”مطبع الاخبار“ جو شہر اگرہ میں خوب لگتا ہے۔ ایک اور اخبار اسی شہر سے نکلتا ہے جس کا نام ”قطب الاخبار“ ہے جس میں مذہب اسلام کے متعلق بحث ہوتی ہے اخبارات (۲) پہلے ایک علمی پرچہ تھا مگر اب معمولی خبروں کا اخبار ہے۔ اگرہ گورنمنٹ گزٹ سرکاری اخبار ہے۔ اور ہندوستانی اور انگریزی دونوں زبانوں میں شائع ہوتا ہے۔ اب اگرہم دہلی کی طرف رجوع کریں تو وہاں ”سراج الاخبار“ ہے جو اس شہر کا سب سے پُرانا اخبار ہے۔ دہلی اُردو اخبار ”اُردو میں چھپتا ہے۔ ”منظر الحق“ کے اڈیٹر ایک صاحب محمد علی ہیں جن کی اسی نام کی ایک تالیف ہے۔ ”قرآن السعدین“ ایک بالقصور اخبار ہے جس میں سائنس۔ ادب اور سیاست سے بحث ہوتی ہے۔ ہفتے میں ایک بار پیر کے روز شائع ہوتا ہے۔ ”دقیق الاخبار“ ہندوؤں کا ہے۔ میرٹھ میں دو ہندوستانی اخبار ہیں

ایک مفتاح الاخبار جس کے اڈیٹر محبوب علی ہیں۔ انہوں نے ہندوستانی ”لغت اللغات“ کا بھی خلاصہ لکھا ہے جو لکھنؤ میں شائع ہوا۔ دوسرا اخبار ”جام جہاں نما“ ہے۔ اس اخبار میں علاوہ معمولی خبروں کے سرکاری گزٹ اور مالک مغربی و شمال کی عدالت عالیہ (سوپریم کورٹ) کے فیصلوں کے اقتباسات بھی درج ہوتے ہیں۔ بنارس میں چھ ہندوستانی اخبار ہیں۔ ان میں سے دو اخباروں کا ایک ہی اڈیٹر ہے ایک ہندی یعنی دیوناگری حروف میں، دوسرا اردو یعنی فارسی حروف میں شائع ہوتا ہے۔ پہلے کا نام ”بنارس اخبار“ ہی۔ بنارس کا تیسرا ہندوستانی اخبار ”مسدحاگر اخبار“ ہے۔ پہلے ہندی اور اردو دونوں زبانوں میں نکلتا تھا مگر اب صرف ہندی میں شائع ہوتا ہے۔ چوتھا اخبار ”باغ و بہار“ ہے جس کا نام اسی نام کی مشہور کتاب پر رکھا گیا ہے۔ پانچواں اخبار ”سائیرین ہند“ (۹) ہے یہ دو ہفتے میں ایک بار چھوٹی تقطیع کے آٹھ صفحات پر چھپتا ہے اور ہر صفحے میں دو کالم ہوتے ہیں۔ علاوہ معمولی خبروں کے جو کسی قدر تفصیل سے لکھی جاتی ہیں اس میں مختلف قسم کے مضامین ہوتے ہیں۔ چھٹا اخبار ”بنارس ہرکارا“ ہی۔ جو شائع سے اب تک نکل رہا ہے۔ بریلی سے ”عمدۃ الاخبار“ شائع ہوتا ہے۔ اس کے اڈیٹر لکشن پور سے مرزا پور سے ”خیر خواہ ہند“ نکلتا ہے یہ امریکی پرنٹنگ مشینوں کا اخبار ہے۔ ”شملہ اخبار“ شملہ سے شائع ہوتا ہے، جسے آج کل شیخ عبداللہ مرتبہ کرتے ہیں۔ اندور کا اخبار جو مالوسے کا دار الحکومت ہے ”مالوہ اخبار“ ہے۔ یہ آٹھ صفحات کا ہفتہ وار ہے۔ اس کے ایک کالم میں اردو اور دوسرے میں ہندی ہوتی ہے، اس کے اڈیٹر دم نرائن

ہیں۔ بھرت پور صوبہ اگرہ میں ہے وہاں کا اخبار ”منظر السور“ ہے۔ مالوہ اخبار کی طرح اس کے ایک کالم میں اردو اور دوسرے میں ہندی ہوتی ہے۔ اب ہم پنجاب کے اخباروں پر ایک نظر ڈالتے ہیں، ان کے ناموں کے دیکھنے سے یہ خیال ہوتا ہے کہ وہ روشنی علم کی اشاعت میں زیادہ کوشاں ہیں، کیوں کہ وہاں کے اخبارات کے ناموں کے ساتھ اکثر نور کا لفظ لگا رہتا ہے۔ مثلاً ”دریائے نور“ جو لاہور کا اخبار ہے۔ ایک دوسرا جو ہفتے میں دو بار شائع ہوتا ہے کہ نور ہے۔ لکھنؤ کا اخبار ”نور علی نور“ ہے جسے محمد حسین نے اشاعت میں جاری کیا تھا۔ امرت سر سے ”باغ نور“ اور ملتان سے جو اسی نام کے صوبے کا دارالحکومت ہے ”ریاض نور“ نکلتا ہے۔

(ماخوذ از رسالہ اردو۔ جولائی ۱۹۲۳ء)

گارسن تاسی نے اپنی تفصیل میں (۲۸) اخباروں کے نام لکھے ہیں جن کی ابتدا ۱۸۳۵ء کے بعد ہوئی ہے۔ اردو اخباروں کا انحصار اس تعداد پر نہ سمجھنا چاہئے بلکہ اُس عہد میں در اخبار بھی شائع ہوئے جو کچھ دنوں جاری رہ کر بند ہو گئے۔ مثلاً ”سید الاخبار“ ”اخبار دہلی“ پہلا اخبار سرسید احمد خاں کے بھائی نے نکالا تھا۔ اور دوسرے کے ایڈیٹر مولوی معین الدین تھے۔ یہ دونوں ہفتہ وار اخبار تھے ”اخبار دہلی“ جن کا ایک ورق ”حالات حضور والا“ کے عنوان سے بادشاہ کے مخصوص حالات کے لیے وقت ہوتا تھا، اُس کا ایک پرچہ نمبر (۱۵۰) جلد (۳) بابت ۱۸ جنوری ۱۸۵۷ء یوم یکشنبہ۔ مع دیگر نمبروں کے بیوپال کی جمیدہ لائبریری میں محفوظ ہے۔ اس اخبار کی حیثیت سرکاری یا نیم سرکاری تھی۔ اس میں شاہی کمپنی کے سفر کی باریابی کے حالات

کپہنی کی درخواستیں موسومہ باوشاہ درج ہوتی تھیں۔ دنیا بھر کی ضروری خبریں خصوصاً
افغانستان اور ترکی کے انگلستان اور روس سے آویزش کے واقعات بھی چھپتے تھے۔
اخبار کے نمونوں میں جو دور قائم کیے گئے ہیں اگرچہ اُن کے اشارات ہر صفحے کے عنوان
پر موجود ہیں، لیکن یہاں مزید تشریح کر کے ہر دور کی زبان اور اسالیب بیان کی خصوصیات
لکھی جاتی ہیں:-

پہلا دور بے ترتیب اندراج ۱۲۶۳ھ سے شروع ہو کر ۱۲۷۲ھ تک ختم ہوتا ہے لیکن اُس
کی ابتدا ۱۲۵۸ھ سے سمجھنی چاہئے۔ اگرچہ سنوات گزشتہ (۱۰ سال) کے نمونے بوجہ عدم
دست یابی درج نہیں ہوئے ہیں، لیکن اس میں کوئی شبہ نہیں کہ جو زبان ۱۲۵۸ھ میں بولی
جاتی تھی وہی انداز دس بارہ برس پہلے تھا جس کا ثبوت دوسری تصنیفوں سے باسانی مل رہا ہے۔ بہر حال
اس دور کے اخباروں کی حالت بلحاظ نوعیت مضامین عموماً ہتھمیں اخبار کے مذاق کی تابع
پائی جاتی ہے۔ جس اڈیٹر کو جس فن میں توکل ہوتا تھا اُس مذاق کا عنصر اخبار میں زیادہ پایا
جاتا تھا۔ اب رہیں خبریں اُن کی حالت ظاہر ہے کہ اُس زمانے میں وسائل و ذرائع کی جو محدود
حالت تھی اُس کا اثر خبروں کی صحت و عدم صحت پر پڑتا تھا۔ اکثر خبروں کا اندراج کہانی اور
افسانوں کے رنگ میں ہوتا تھا۔ نیز اُن کی تصدیق کا کوئی خاص اہتمام نہ تھا۔ مثلاً ”پاٹن
جھالا کی خبر“ مطبوعہ سعد الاخبار نمبر ۴۴ (۱۲۷۶ھ) اسی طرح لکھنؤ کے اخبار ”طلسم“ اور ”سحر سامری“
کی متفقہ اور مستحج عبارات کو دیکھا جائے اور پھر اُن خبروں سے اُس عہد کے ارتقا کی ذہنی پُر

نظر ڈالی جائے کہ غدر کا پیرا شوب زمانہ ہے۔ سلطنت تباہ ہو رہی ہے، بادشاہ کو نظر بند کر کے کلکتے بھیجا جاتا ہے، بادشاہ کی والدہ اُسی پریشانی میں ولی عہد کے ساتھ ولایت جاتی ہیں، یہ واقعات جس انداز سے مشتمل کیے جاتے ہیں اُن کا اسلوب بیان فسانہ عجائب یا طلسم ہوش ربا سے کم نہیں۔ خصوصاً یہ بیان کہ گوئن وکٹوریہ نے تنگنا گاہ سے جناب عالیہ (والدہ شاہ اودہ) کو لکھا کہ ”بادشاہی کوٹھی میں اُتر لیجئے۔ ہر طرح کا سامان آرام سرکار سے بے خطر لیجئے۔۔۔۔۔۔“ اضطراب کا مقام نہیں، گھبرانے کا ہنگام نہیں، ڈیڑھ تینے میں ہم آتے ہیں، انھیں مراد کو پہنچاتے ہیں، ”عجب مضحکہ آمیز اور تعجب نیزی۔ یہ رنگ تحریر زیادہ دیر پا نہ تھا اور جموں لکھنؤ یا اُس کے قُرب و جوار پر چھایا ہوا تھا، پنجاب کے اخبار اُس زمانے میں بھی سیاسی مذاق اور عام رجحان کے تابع نظر آتے ہیں، اُن میں ایسی باتیں ضرور ملتی ہیں جو اجرائے اخبار کے مقاصد کو کم و بیش پورا کرتی رہتی تھیں۔“

دوسرا دور ۱۸۵۷ء سے ۱۹۴۷ء تک قائم کیا گیا ہے۔ اس عہد میں اخباروں کی زبان بھی بدلی ہوئی ہو اور نوعیت مضامین کی فصاحت بھی معمولی خبروں سے گزر کر علمی اور تاریخی معلومات کے میدانوں میں چھائی ہوئی نظر آتی ہے۔ اس خصوص میں اودہ اخبار لکھنؤ اور سب سے زیادہ سائنٹفک سوسائٹی علی گڑھ کی کوششیں اپنے عہد کے تمام اخباروں کی تبدیلی مذاق کا باعث ہیں۔

تیسرا دور ۱۹۴۷ء سے ۱۹۴۹ء تک اور اُس کے بعد سے اس وقت تک چوتھا دور قائم کیا گیا ہے۔ اس نصف صدی میں دونوں عہدوں کی زبانوں میں کوئی خاص امتیاز و فرق نہیں البتہ خیالات کا تیز و تبدیل اور جذبات کا جزر و مد ہر دور کی طرز نگارش کو جدا جدا لکھا نا ہی تیسرے

دور تک زیادہ تر تعلیمی تاریخی مذہبی وغیرہ مضامین کا عنصر اخباروں میں نظر آتا تھا، اور بیسویں صدی عیسوی کے شروع ہوتے ہی ساری قوت، تمام توجہ سیاسی ملکی اور قومی ریفارم کی طرف مبذول کر دی گئی۔ انیسویں صدی عیسوی کے آخر تک جو اخبار حکومت کے ہم آواز تھے، وہ سودشی اور بدیشی یا کو آپریشن اور نان کو آپریشن کے میدانوں میں ہی ایسی بلند پروازیاں دکھانے لگے جن کی مثال کم سے کم ہندوستان میں اب سے پہلے نظر نہیں آتی تھیں۔ اس ہنگامہ و انقلاب نے اردو زبان کو نقصان بھی پہنچایا اور فائدہ بھی۔ نقصان تو یہ کہ اب تک اردو جس حیثیت سے فطرت کے مطابق فصاحت و سلاست کی دوش بدوش ترقی کر رہی تھی اُس میں بہت سی کچھنیں پیدا کر دی گئیں، اور فائدہ یہ کہ اس طوفان و جوش کی بدولت سیکڑوں الفاظ ایسے فراہم ہو گئے جن سے توسیع زبان کی فہرست میں معتد بہ اضافہ ہو گیا۔ چوں کہ یہ سب واقعات زمانہ حال کے ہیں۔ اور عصر حاضر میں اخبار بین نگاہیں عام طور سے کھلی ہوئی ہیں، اس لیے ان باتوں کی مزید توضیح تحصیل حاصل ہے۔

اخباروں کے چاروں ادوار میں جتنے نمونے لکھے گئے ہیں وہ بلحاظ تعداد بہت کم ہیں، یہ کمی اس لیے روارکھی گئی کہ فی زمانہ اخبار پڑھنے کا مذاق عام ہو رہا ہے اور اکثر علم دوست افراد اخباروں کے حالات سے کم و بیش واقفیت رکھتے ہیں۔ لہذا مناسب سمجھا گیا کہ ہر دور کے دوچاند اخبار پیش کر کے باقی کا اندازہ اُن کے قیاس پر چھوڑ دیا جائے۔ مزید معلومات کے لیے ذیل میں ہر دور کے چند اخباروں کے نام مع مقام اشاعت درج کیے جاتے ہیں تاکہ ان کے اندراج کی جانی سے تلاش و جستجو کی زحمت کم ہو جائے۔

شمار	نام اخبار	مقام اشاعت	زمانہ اشاعت	شمار	نام اخبار	نام اشاعت	زمانہ اشاعت
۱	سراج الاخبار	دہلی	دور اول ۱۸۳۵ء تا ۱۸۵۷ء	۱۷	سائرس ہند	بنارس	دور اول ۱۸۳۵ء تا ۱۸۵۷ء
۲	دہلی اردو اخبار	"	"	۱۸	بنارس ہرکارا	"	"
۳	منظر الحق	"	"	۱۹	عمدۃ الاخبار	بریلی	"
۴	سید الاخبار	"	"	۲۰	خیخواہ ہند	مرزا پور	"
۵	قرآن السعیدین	"	"	۲۱	نظم اخبار	شملہ	"
۶	دقیق الاخبار	"	"	۲۲	الموجہ اخبار	اندور	"
۷	اخبار دہلی	"	"	۲۳	منظر السرور	بھرت پور	"
۸	مطبع الاخبار	آگرہ	"	۲۴	دریا کے نور	لاہور	"
۹	قطب الاخبار	"	"	۲۵	کونہ نور	"	"
۱۰	اخبار النوع	"	"	۲۶	نور علی نور	لڈھیانہ	"
۱۱	آگرہ گورنمنٹ گزٹ	"	"	۲۷	باغ نور	امرتسر	"
۱۲	مفتاح الاخبار	میرٹھ	"	۲۸	ریاض نور	طمان	"
۱۳	جام بہان نما	"	"	۲۹	سعد الاخبار	آگرہ	"
۱۴	بنارس اخبار	بنارس	"	۳۰	زبدۃ الاخبار	لاہور	"
۱۵	سدا کر اخبار	"	"	۳۱	صدر الاخبار	بمبئی	"
۱۶	باغ و بہار	"	"	۳۲	کشف الاخبار	"	"

دور سوم ۱۸۸۲ء تا ۱۹۰۱ء	لاہور	پیشہ اخبار	۴۹	دور اول ۱۸۳۵ء تا ۱۸۵۴ء	سیالکوٹ	خورشید عالم	۳۳
"	"	وطن	۵۰	"	لکھنؤ	طلسم	۳۴
"	گوجرانوالہ	زمیندار باغبان	۵۱	"	"	سحر سامری	۳۵
"	گورکھپور	ریاض الاخبار	۵۲	دور دوم ۱۸۵۴ء تا ۱۸۷۳ء	"	اودھ اخبار	۳۶
"	مراد آباد	تیرا عظم	۵۳	"	علی گڑھ	سائنسک سوسائٹی	۳۷
"	رام پور	دبیدہ سکندری	۵۴	"	اٹاوا	نجم الاخبار	۳۸
"	بانگی پور	ایچی	۵۵	"	آگرہ	آگرہ اخبار	۳۹
"	مراد آباد	نظام الملک	۵۶	"	کانپور	نور الآفاق	۴۰
"	اٹاوا	البشیر	۵۷	"	"	نور الانوار	۴۱
"	احمد سر	وکیل	۵۸	"	علی گڑھ	تہذیب الاخلاق	۴۲
"	میرٹھ	شختہ ہند	۵۹	"	لاہور	اشاعت السنہ	۴۳
"	بریلی	ریٹیکل گزٹ	۶۰	"	کانپور	امداد الآفاق	۴۴
دور چہارم ۱۹۰۱ء تا ۱۹۰۳ء	علی گڑھ	ہنسیٹیوٹ گزٹ	۶۱	"	لکھنؤ	اختر شاہنشاہی	۴۵
"	آگرہ	مفید عام	۶۲	"	دہلی	افضل الاخبار	۴۶
"	لاہور	روزانہ پیشہ اخبار	۶۳	"	لکھنؤ	اودھ پیچ	۴۷
"	گورکھپور	صلح کل	۶۴	دور پنجم ۱۸۸۲ء تا ۱۹۰۱ء	لاہور	انبار عام	۴۸

۶۵	مشرق	گورکھپور	۶۱۹۰۱ دور (۴) اخبار ۶۱۹۳۰ تا	۸۱	ہمت روزانہ	لکھنؤ	"
۶۶	مجنر دکن	حیدر آباد دکن	"	۸۲	صحیفہ روزانہ	حیدر آباد دکن	"
۶۷	ہند کے ماترم	لاہور	"	۸۳	تاج	آگرہ	"
۶۸	مدینہ	مجنور	"	۸۴	ملاپ روزانہ	لاہور	"
۶۹	نجات	"	"	۸۵	پر تاپ	"	"
۷۰	ذوالقرنین	بدایوں	"	۸۶	خلفائے اربعہ روزانہ	بمبئی	"
۷۱	روزانہ اتحاد	لاہور	"	۸۷	سروراز	لکھنؤ	"
۷۲	روزانہ تیج	دہلی	"	۸۸	حمایت الاسلام	لاہور	"
۷۳	الجمعیۃ	"	"	۸۹	افضل	قادیان	"
۷۴	روزانہ رفیدار	لاہور	"	۹۰	شیعہ	دہلی	"
۷۵	روزانہ انقلاب	"	"	۹۱	اہل حدیث	امرتسر	"
۷۶	ریاست	دہلی	"	۹۲	آئینہ	میرٹھ	"
۷۷	ہمد روزانہ	لکھنؤ	"	۹۳	اہل سنت و جماعت	امرتسر	"
۷۸	ہمد روزانہ	دہلی	"	۹۴	ترجمان سرحد	راولپنڈی	"
۷۹	حقیقت روزانہ	لکھنؤ	"	۹۵	ٹریڈنگ اخبار	الہ آباد	"
۸۰	اخوت	"	"	۹۶	کشف	"	"

۹۷	سیاست روزانه	لاهور	دور چهارم تا ۱۹۳۰ء	۱۱۳	فرشته	آگرہ	"
۹۸	ہندو روزانہ	"	"	۱۱۴	نظام عالم	کانپور	"
۹۹	جنرل نیوز	دہلی	"	۱۱۵	آزاد	"	"
۱۰۰	سفیر التجار	"	"	۱۱۶	پیغام	فیض آباد	"
۱۰۱	الامان	"	"	۱۱۷	ممتاز	کانپور	"
۱۰۲	پسچ	لکھنؤ	"	۱۱۸	انجیل	بجنور	"
۱۰۳	اتحاد مشرق	غازی پور	"	۱۱۹	اخبار روزانہ	بریلی	"
۱۰۴	حفاظت	بنارس	"	۱۲۰	جریدہ امارت	پٹنہ	"
۱۰۵	بیدار	منظر نگار	"	۱۲۱	جریدہ سرکاری	جید آباد گن	"
۱۰۶	جادو	جون پور	"	۱۲۲	غریب نواز	پٹنہ	"
۱۰۷	ہند جدید	"	"	۱۲۳	ترجمان روزانہ	کلکتہ	"
۱۰۸	دور جدید	امروہہ	"	۱۲۴	غالب	بمبئی	"
۱۰۹	عالم گیر	میرٹھ	"	۱۲۵	الکلام	بنگلور	"
۱۱۰	کوکب ہند	آگرہ	"	۱۲۶	مستقل روزانہ	کانپور	"
۱۱۱	العدل	بدایوں	"	۱۲۷	انصاف	لاہور	"
۱۱۲	جمہور	بنارس	"	۱۲۸	منادی	دہلی	"
			"	۱۲۹	خطیب	"	"
			"	۱۳۰	حجرت روزانہ	لکھنؤ	"

۱۳۱	منجبر عالم	مراد آباد	دور چارم ۱۹۰۱ء تا ۱۹۳۰ء	۱۳۷	مساوات	لاہور	"
۱۳۲	اشاعشری	دہلی	"	۱۳۸	استقلال	علی گڑھ	"
۱۳۳	کیپور تھلہ	کیپور تھلہ	"	۱۳۹	سرگزشت	"	"
۱۳۴	صادق الاخبار	ریواری	"	۱۵۰	سعید	کانپور	"
۱۳۵	ڈسٹرکٹ گزٹ	بجنور	"	۱۵۱	پھول	لاہور	"
۱۳۶	ڈسٹرکٹ گزٹ	علی گڑھ	"	۱۵۲	اجل روزانہ	بیبئی	"
۱۳۷	اکالی	لاہور	"	۱۵۳	خبردار	"	"
۱۳۸	پرکاش	"	"	۱۵۴	مونس	اٹاواہ	"
۱۳۹	گرو گھنٹال	"	"				
۱۴۰	کرم ویر	"	"				
۱۴۱	پارس	"	"				
۱۴۲	آفتاب	"	"				
۱۴۳	مشیر دکن	جید آباد کن	"				
۱۴۴	صداقت	کلکتہ	"				
۱۴۵	شعلہ	کانپور	"				
۱۴۶	جھنگ سیال	لاہور	"				

نمونہ نمبر (۴)

قانونی تراجم

پہلا دور

۱۸۵۱ء تا ۱۹۰۰ء
۱۲۶۸ھ تا ۱۳۱۸ھ

نمبر	تصنیف	مصنف	نمبر کتاب	نمونہ عبارت
نمبر	دستور العمل عدالت دیوانی حکومت فورٹ ولیم	ولیم کمفرسن، ماسٹر ایڈوکیٹ، و جارج اسمت فیکٹن	۱۲۶۸ ۱۸۵۱	<p>دیباچہ</p> <p>مولف نے اپنے رسالہ دستور العمل مقدمات دیوانی کو انگریزی زبان میں تالیف کر چکنے کے بعد اس کے شہرِ مع سے لیکر نویں باب تک اہل ہند کے محاورے کے مطابق سلیس اردو زبان میں تائید سے منشی نصیر الدین احمد کی کہ جنہوں نے صاحبانِ کالج فورٹ ولیم کے آگے درجہ اولیٰ کے امتحان میں فارسی اور</p>

اردو زبان کی عزت کی مقبولیت حاصل کی ہو اور سند اپنی لیاقت کی پائی ہے، ترجمہ کیا دیکھنے

والوں کو چاہیے کہ جواباتیں بلا نظیر اور قانون اور کنٹرکشن کے اُن کو نظر پڑے عبارتِ مکتوب کی جانیں۔ اگر بابِ بصیرت سے امید یہ ہے کہ اگر اس رسالے میں کہیں کسی طرح کی کچھ سہو یا خطا دیکھیں تو اُس کو دامنِ عفو سے چھپا دیں اور اصلاح سے نہ گزریں۔

عبارتِ متن

محکموں میں نوشت خواند زبانوں کی

جس ضلع میں جو زبان مرقع ہوا اُس زبان کے خط و عبارت میں نوشت خواند و سوال و جواب وہاں کی عدالتوں میں اور اُن کے سرشتوں میں کہ جہاں امور ات عدالت قلم بند ہوتے ہیں، عمل میں آتے ہیں، یعنی دیارِ مغربی کے اور صوبہ بہار کے محکموں میں زبانِ اردو اور اضلاعِ دیارِ بنگالے کی عدالتوں میں بنگلہ زبان میں اور ضلعِ کلکتہ اور اس کے متعلق پرگنوں کی کچھریوں میں اڑیا زبان میں نوشت خواند و سوال و جواب کرنا معمول ہے۔

طلب نامے کی زبان

اب طلب نامے کے اجرا کا طریق بتلایا جاتا ہے اور ہر طرح کے اطلاع نامے کے اجرا کا طریق معائن کیا جاتا ہے۔ اطلاع نامہ مذکورہ وغیرہ حکم نامہ، عدالتِ دیارِ مغربی اور بہار کے اضلاع کے محکموں سے عبارتِ اردو، و خط ناگری اور اضلاعِ دیارِ بنگالے میں عبارت

وخط بنگلہ و ضلع کلک وغیرہ پر گٹھوں کی کچھریوں سے بعبارت و خطا اڑیا مطبوع یا مرقوم ہو کر صادر ہوں گے۔

جو صدر امین اعلیٰ یا دوسرے حاکم ماتحت نوشت خواند انگریزی سے ماہر نہیں اس کے محکمے میں کوئی مقدمہ کہ جس میں دستاویز بعبارت انگریزی لکھی ہو سپرد نہیں کی جائے گا۔

کیفیت

یہ مسلم ہے کہ ۱۸۳۵ء سے گورنمنٹ نے عدالتوں میں اردو لکھنے کا حکم دے دیا تھا، راقم کا خیال ہے کہ اس باب میں حکومت کی طرف سے جو گشتی شائع ہوئی ہوگی (جو غالباً اردو میں ہوگی)، اگر وہ مل جاتی تو تاریخی سند ہاتھ آجاتی، مگر اس وقت تک اس جستجو میں کامیابی نہیں ہوئی۔ البتہ متذکرہ بالا نمونے سے یہ بات ثابت ہو گئی کہ حسب حوالہ جات حاشیہ ۱۸۳۵ء کے لگ بھگ جو قانون مرتب ہوئے ان میں اردو زبان کے رواج کا تذکرہ موجود ہے۔

نمبر	تصنیف	موضوع	تصنیف	نمبر
۱	مجموعہ قوانین تعزیرات ہند (انڈین پنل کوڈ)	مستخرج اصول فقہین صاحب مجملہ طبعیہ کلام	۱۸۶۳ء ۱۸۶۹ء	۱
۲	مجموعہ قوانین تعزیرات ہند (انڈین پنل کوڈ)	مستخرج اصول فقہین صاحب مجملہ طبعیہ کلام	۱۸۶۳ء ۱۸۶۹ء	۲

دیباچہ

ہمیں نہیں معلوم کہ انہیں فوج واری کے باب میں کوئی نئی کتاب کی تصنیف کیے جانے سے مصنف پر کچھ اعتراض واقع ہو یقین ہے کہ مدت مدید کے گزرنے پر بھی مطلب اس آئین کا کبھی شبہ سے خالی ہونے کے نہیں ایسے مقاموں پر کہ جہاں معنی صریح بھی سمجھا جاوے۔ بناءً علیہ جس قدر کتاباں متعدد

اس باب میں تصنیف کی جاویں اسی قدر فائدہ معتد بہ متصور ہے بشرطہ کہ ان کتابوں کے مطالعے سے پڑھنے والے کو اس قدر فائدہ پہنچے کہ وہ بذریعے اُس کے اُن شبہوں کے محو اور مٹانے پر قادر ہو سکیں۔ لیکن پڑھنے والے کو اس بات پر غور کرنا لازم کہ مصنف اپنی کتاب کو کس طور پر تصنیف کی تاکہ انہیں یقین ہو کہ آیا یہ کتاب واسطے اُن کے فائدہ مند ہوگی یا نہیں۔ دفعہ (۲۸۶) جو کوئی شخص بھک سے اڑ جانے والے کسی ماڑے سے کوئی فعل ایسی یا حقیقی یا غفلت کے ساتھ کرے جس سے انسان کی جان کو خطر یا جس سے کسی دوسرے شخص کو ضرر یا نقصان پہنچنے کا احتمال ہو یا بھک سے اڑ جانے والے کسی ماڑے کی نسبت جو اُس کے پاس

ہو جان پوچھ کر یا غفلت کر کے ایسی نگہداشت ترک کرے جو اس خطرے کے دفعیے کے لیے جس کے پھینچنے کا احتمال انسان کی جان کو اس بھک سے اڑ جانے والے مادے سے ہے کافی ہو، تو شخص مذکور کو دونوں قسموں میں سے کسی قسم کی قید کی سزا دی جائے گی جس کی میعاد چھ مہینے تک ہو سکتی ہو، یا جرمانہ کی سزا جس کی مقدار ایک ہزار روپے تک ہو سکتی ہو یا دونوں سزائیں دی جائیں گی۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳۲	ایکٹ نمبر ۱۸۸۰ء	عالم حکومت	۱۸۸۰ء	دفعہ ۳۲۔ مجموعہ ضابطہ دیوانی کی دفعات ۳۰۸ و (۳۰۹) اس نیچ پر پڑھی جائیں گی گویا ان میں بجائے لفظ رسوم اسٹامپ اور کاغذ اسٹامپ کے یہ الفاظ مندرج تھے، یعنی رسوم مقررہ قانون رسوم عدالت مصدرة شدہ اور اسی مجموعے کی دفعہ (۳۱۰) ایسی

پڑھی جائے گی، گویا اس میں بجائے اس عبارت کے یعنی اوپر کاغذ اسٹامپ اس قدر قیمت کے یہ لفظ رقم تھے کہ بادلے رسوم معینہ کے۔ اور دفعہ (۳۱۳) اسی مجموعے کی اس نیچ پر پڑھی جائے گی کہ گویا اس میں بجائے اس عبارت کے درخواست مذکور اس قیمت کے

اور گویا بجائے لفظ قیمت کا غذا سٹامپ کے لفظ رسوم داخل تھا۔ اور قانون محصول آمدنی مجریہ ہند کی دفعہ (۲۰) اس طور پر پڑھی جائے گی کہ گویا اس میں بجائے لفظ قیمت سٹامپ کے لفظ رسوم داخل تھا۔

نمونہ عبارت	تصحیف	تصحیف	تصحیف	تصحیف
۳۔ کوئی محال واسطے وصول باقی حال یا اور مطالبہ مفصلہ ذیل کے کسی طور نیلام نہ ہوگا بغیر اس کے کہ اشتہار نیز بان حرجہ اس ضلع کے بتفصیل قسم اور مقدار باقی کے اور تصریح اس بات	۱۱۸۸ ۱۱۸۹ ۱۱۹۰ ۱۱۹۱	محکمہ حکومت برطانیہ	اردو گزٹ مغربی و شمالی	مجموعہ

کے کہ کس تاریخ کے بعد باقی نہ لی جائے گی، پندرہ دن قبل اس تاریخ کے جو بموجب دفعہ ۴ اس آئین کے مقرر کی گئی ہو صاحب کلکٹر کی کچری میں اور جس ضلع میں محال مذکور واقع ہو وہاں کے صاحب حج اور صدر الصدور اور صدر امین کی عدالت میں اور جس منصفی اور پولیس کے علاقے میں کل یا جزا اس محال کا متعلق ہو اس منصفی اور تھانے میں آویزاں کیا جائے اور یہ امر جس کچری میں اشتہار لگایا جائے اس کے حاکم کی دست خطی رسید سے تصدیق ہو، اور بھی محال مذکور کے مال گزار کی کچری میں یا اس محال کی نظر گاہ عام میں آویزاں کیا جائے اور ثبوت اس کا پیادہ یا دوسرے شخص مامور کار سے ہو۔ ۴۲۔ اور یہ بھی حکم دیا

دیا جاتا ہے کہ بعد گزرنے اُس تاریخ اداسے باقی کے جو بموجب دفعہ (۴۲) اس آئین کے مقرر ہوئی ہے صاحب کلکٹریا جو حاکم اختیار نیلام کا بموجب اس آئین کے رکھتا ہو جس قدر جلد ہو سکے اشتہار ضلع کی زبان میں بہ تصریح حال اُن محال یا محالوں کے جن کا نیلام کرنا ہو تبو ضیح تاریخ شروع نیلام کے اپنی کچری اور صاحب جج ضلع کی کچری میں آئیناں کرادیں اور سرکاری گزٹ میں بھی چھپوا دیں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	رسالہ بہرہ مستند و نسبت زمینداری و رعیت داری ریاست و کن	نواب محسن الملک سید محمد علی خاں متھرا دارالامان سرکار نظام	۱۲۹۰ھ	زمین داد :- یہ فارسی لفظ ہے جس کے معنی ایسے شخص کے ہیں جو زمین سے کسی قسم کا تعلق رکھتا ہو خواہ ملکیت کا یا کاشت کا یا اور کسی قسم کا۔ یہ لفظ مسلمانوں کا ایجاد کیا ہوا ہے، جب مسلمانوں نے ہندوستان کو فتح کیا تو ہندوستان کے تمام باشندوں کی زمین (بجز اُن کے جن کی زمینیں موجودات متعددہ ضبط کی گئی تھیں اور افسران فوج یا اور لوگوں کو عطا ہوئی تھیں) اُن ہی لوگوں کے قبضہ ملکیت میں بحال رکھی گئی تھیں جو قبل از فتح

اُن کے مالک اور اُن پر قابض تھے اور اُن ہی لوگوں پر لفظ زمین دار کا اطلاق ہوتا تھا جس کی مراد یہ تھی کہ اُس سے اُس کی زمین نہیں لی گئی بلکہ وہ خود اپنی زمین اپنے پاس رکھتا ہے۔۔۔ بالآخر ایک ضروری کام جو سرشتہ بند و نسبت سے متعلق ہے یہ ہی کہ ہر ایک موضع کی بابت ایک جداگانہ تاریخی کیفیت مرتب کی جاوے جس میں مندرجہ ذیل حالات جہتک کہ دریافت ہو سکیں تحقیق کر کر لکھے جاویں۔

(۱) تاریخی حالات موضع کے کہ کس نے آباد کیا اور کب آباد کیا، اور اُس کے آباد کرنے والے کون قوم تھے۔ اور ملکیت کا تبدل وقتاً فوقتاً کیوں کر واقع ہوا اور اب جو لوگ موضع کے مالک ہیں یا اُس کے منتظم اعلیٰ ہیں جو ٹیبل و مقدمہ کہلاتے ہیں اُن کے قبضے میں یہ موضع کس طرح پہنچا۔

(۲) قدیم عمارات و چاہ و تالاب جو اُس موضع میں موجود ہوں اُن کے حالات اور یہ کہ وہ کن لوگوں کے بنائے ہوئے ہیں اور کب بنے ہیں۔

(۳) جگہ اور بنگرا اور قدرتی پیداوار جو کچھ ہوتی ہے اُس کے حالات اور یہ کہ اُس قدرتی پیداوار کو کون لوگ لیتے رہے ہیں۔



بالا کے بموجب لکھنی چاہئے معذور ہو تو وہ اپنی معذوری کی وجہ قلم بند کرے گا اور پچھری عام میں یادداشت اپنی زبان سے لکھوا دے گا۔

صفحہ ۲۰۱) جب فیصلہ سولے زبان عدالت کے کسی دوسری زبان میں لکھا جائے تو اگر فریقین میں سے کوئی فریق درخواست کرے اُس کا ترجمہ عدالت کی زبان میں کیا جائے گا اور ترجمے پر بھی جج کے دستخط خواہ اُس ہمدے دار کے دستخط ثبت ہوں گے جس کو جج اُس کام کے لیے مقرر کرے۔

نمبر	تصنیف	مضمون	تصنیف	نمونہ عبارت
۱	ایڈووکیٹ	بندت گرامر اور کثرت منصف ایڈ	۱۰۰۹ ۱۰۱۰ ۱۰۱۱ ۱۰۱۲	مجموعہ ضابطہ دیوانی ایکٹ (۱۴) ۱۸۸۲ء میں وکیل کی یہ تعریف کی گئی ہو کہ وکیل سے مراد ایسے شخص سے ہو جو دوسرے شخص کی جانب سے عدالت میں حاضر ہونے اور سوال و جواب کرنے کا مستحق ہو اور اُس میں ایڈووکیٹ اور وکیل اور اٹرنی ہائی کورٹ کے شامل ہیں، اور مجموعہ ضابطہ فوج داری ایکٹ (۱۰)

۱۸۸۲ء میں لفظ وکیل سے جب وہ کسی عدالت کی کسی کارروائی کی نسبت مستعمل کیا جائے وہ وکیل مراد ہے جو عدالت مذکور میں از سرے قانون مجریہ وقت کے وکالت کرنے کا مجاز

ہو، اور اس میں اولاً وہ ایڈوکیٹ اور وکیل اور ایٹرنی ہائی کورٹ کا جو اس بات کا اختیار رکھتا ہو اور ثانیاً ہر مختار یا دوسرا شخص جو عدالت کی اجازت سے ایسی کارروائی میں عمل کرنے کے لیے مقرر کیا جائے شامل ہے۔

پلیڈر عدالت ہائے ماتحت واقع ممالک مغربی و شمالی کے دو درجے ہوں گے، یعنی:-
(۱) پلیڈر جو بموجب ان قواعد کے بھرتی کیے گئے اور پلیڈر ماتحت درجہ اعلیٰ جو بموجب سرکلر حکم نمبر (۱) ششہاء بھرتی کیے گئے۔

(۲) پلیڈر ماتحت درجہ ادنیٰ جو بموجب سرکلر حکم نمبر (۲) ششہاء کے بھرتی کیے گئے پلیڈر قسم اول جواز ہوں گے کہ جمیع عدالت ہائے ماتحت و محکمات مال میں حاضر ہوں اور سوال و جواب داخل کریں۔

نمبر	تصنیف	مصنف	تدوین	نمونہ عبارت
۱	شرح قانون شہادت ایکٹ اول ۱۸۵۷ء	بہار علی شاہ	۱۸۵۷ء و ۱۸۵۸ء	اگر اس غرض کے لیے کسی دستاویز کا ترجمہ کرانا ضروری ہو تو عدالت کو اختیار ہو کہ اگر مناسب سمجھے تو مترجم کو اس کے مضامین کے اختصار کھنے کے لیے ہدایت کرے، الا اس حال میں کہ دستاویز شہادت میں گزر رہے والی ہو اور اگر مترجم اس ہدایت کی خلاف ورزی کرے تو وہ مرتکب جرم

حکومت دفعہ (۳۴۰) ضابطہ فوج داری ایکٹ (۱۰) سہ قابل ملاحظہ ہے دفعہ (۱۶۶) تعزیرات ہند متعلق عدول حکمی افسر کاری کے ہے۔

مجسٹریٹ ضلع نے ایک تحریری رپورٹ کے پیش کرنے سے انکار کیا جس رپورٹ کو مجسٹریٹ حصہ ضلع نے حسب دفعہ ۱۳۵ ضابطہ فوج داری مرتب کیا تھا اور جس میں حاصل ایک تحقیقات کا بابت ناگمانی اور غیر طبعی موت کے دلچ تھا۔ جب مقدمہ ہائی کورٹ کے سامنے آیا تب مجسٹریٹ ضلع رپورٹ لے کر حاضر ہوا تاکہ اگر ہائی کورٹ کی رائے میں وہ رپورٹ محفوظ نہ تو پیش کر دے یا اگر صاحبانِ حج چاہیں تو قبل حکم دینے کے کہ وہ محفوظ ہی یا نہیں) اُن کو دکھا دے۔ بالآخر یہ فیصلہ ہوا کہ رپورٹ عدالتی کارروائی نہیں ہے اور مجسٹریٹ ضلع کو اُس کے پیش کرنے سے انکار کرنا جائز ہے۔

شمار	تصنیف	مضمت	تصنیف
۹	ایک سہارہ نیر (۹) (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰)	مترجم محمد نور علی صاحبہ - حیدر آبادی	ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات
۱۰	ایک سہارہ نیر (۱۰) (۱۱) (۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰)	مترجم محمد نور علی صاحبہ - حیدر آبادی	ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات
۱۱	ایک سہارہ نیر (۱۱) (۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰)	مترجم محمد نور علی صاحبہ - حیدر آبادی	ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات
۱۲	ایک سہارہ نیر (۱۲) (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰)	مترجم محمد نور علی صاحبہ - حیدر آبادی	ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات
۱۳	ایک سہارہ نیر (۱۳) (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰)	مترجم محمد نور علی صاحبہ - حیدر آبادی	ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات
۱۴	ایک سہارہ نیر (۱۴) (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰)	مترجم محمد نور علی صاحبہ - حیدر آبادی	ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات
۱۵	ایک سہارہ نیر (۱۵) (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰)	مترجم محمد نور علی صاحبہ - حیدر آبادی	ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات
۱۶	ایک سہارہ نیر (۱۶) (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰)	مترجم محمد نور علی صاحبہ - حیدر آبادی	ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات
۱۷	ایک سہارہ نیر (۱۷) (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰)	مترجم محمد نور علی صاحبہ - حیدر آبادی	ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات
۱۸	ایک سہارہ نیر (۱۸) (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰)	مترجم محمد نور علی صاحبہ - حیدر آبادی	ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات
۱۹	ایک سہارہ نیر (۱۹) (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰)	مترجم محمد نور علی صاحبہ - حیدر آبادی	ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات
۲۰	ایک سہارہ نیر (۲۰) (۲۱) (۲۲) (۲۳) (۲۴) (۲۵) (۲۶) (۲۷) (۲۸) (۲۹) (۳۰) (۳۱) (۳۲) (۳۳) (۳۴) (۳۵) (۳۶) (۳۷) (۳۸) (۳۹) (۴۰) (۴۱) (۴۲) (۴۳) (۴۴) (۴۵) (۴۶) (۴۷) (۴۸) (۴۹) (۵۰) (۵۱) (۵۲) (۵۳) (۵۴) (۵۵) (۵۶) (۵۷) (۵۸) (۵۹) (۶۰) (۶۱) (۶۲) (۶۳) (۶۴) (۶۵) (۶۶) (۶۷) (۶۸) (۶۹) (۷۰) (۷۱) (۷۲) (۷۳) (۷۴) (۷۵) (۷۶) (۷۷) (۷۸) (۷۹) (۸۰) (۸۱) (۸۲) (۸۳) (۸۴) (۸۵) (۸۶) (۸۷) (۸۸) (۸۹) (۹۰) (۹۱) (۹۲) (۹۳) (۹۴) (۹۵) (۹۶) (۹۷) (۹۸) (۹۹) (۱۰۰)	مترجم محمد نور علی صاحبہ - حیدر آبادی	ایک غیر زبان کے ایکٹ کے لحاظ سے تجلات

الفاظ کی جگہ اُردو معنی کے الفاظ برتے گئے ہیں اور کہیں کہیں انگریزی کے لفظ بھی بحرف جلی برتے گئے ہیں جن کا معنی شرح میں الفاظ کے معنوں کے ساتھ لکھا گیا ہو۔ اور پھر ان انگریزی اصل الفاظ کو ”شرح“ میں اُردو حروف میں لکھا ہو، جن کے ساتھ صحت تلفظ کے لیے انگریزی تحریر بھی ہے، اور پھر انگریزی کی تحریر کے الفاظ اور عبارت سے جو دفعہ کا معنی معلوم ہوتا ہے اُس کو سلیس اُردو عبارت میں لکھ کر بتلایا ہے، جس کے لیے حتی الامکان کوشش کی گئی ہو کہ کوئی اصل انگریزی لفظ کا معنی چھوٹنے نہ پائے، اور اس کے بعد پہلا ترجمہ فرق معلوم ہونے کے لیے حرف بحرف لکھ دیا گیا ہو۔ مثلاً

اُردو ترجمہ سابق

جو قرضہ ایسے شخص کو جس نے کسی ہو یا
یا کام کا معاہدہ کیا ہو یا کرے کو ہو اُس شخص
کے ساتھ یہ معاہدہ کر کے دیا جائے کہ دائن و
مستعد جس کی شرح متوقع سے مختلف ہو گا
یا یہ کہ ایک حصہ منافع کا وصول کرے گا۔

نقل دفعہ ۲۴۰۔ ترجمہ حال

ایک مستعار، ایک شخص مصروف کو یا
قریب بمصرفیت کو کسی تجارت میں یا ٹھیکے میں،
اوپر ایک معاہدے کے ساتھ ایسے شخص کے
کہ مُعیر (مستعار دینے والا) پائے گا، سود
ایک نرخ پر بدل ہو کر ساتھ یافت کے کہ
وہ پائے گا ایک حصہ یافت کا نہیں کرتا ہو۔

نمونہ عبارت	تصنیف	مصحف	تصنیف	تعداد
مطبوعہ صدر ورہ گورنمنٹ پبلیکیشنز مع ترمیمات و تفسیحات عام و تفسیحات و ترمیمات مختص المقام یعنی ممالک متوسط و میوٹ و اجیر و جزائر اندمن و نکو برواد و پنجاب و کورک و مع مفصل فرست اُن اضلاع کے جن میں مجموعہ ہذا نافذ العمل ہے۔	۱۸۹۱ء مطبوعہ نول کشور کارنار ۱۳۰۹ھ	عالم حکومت	مجموعہ ضابطہ دیوانی ایکٹ نمبر (۱۸۵۲ء)	۱۵۲

دفعہ (۱۹۸) عدالت کو لازم ہے کہ بعد ازاں کہ شہادت حسب ضابطہ لی گئی ہو اور فریقین کے سوال و جواب اصالتہ یا بذریعہ وکلاء یا ایجنڈیان مقبولہ کے سماعت ہو چکے ہوں، فیصلہ اسی وقت یا کسی تاریخ آئندہ پر جس کی اطلاع حسب ضابطہ فریقین یا اُن کے وکلاء کو دی جائے گی پچھری عام میں سنا دے۔ دفعہ (۲۰۰) فیصلہ عدالت کی زبان میں یا انگریزی میں یا جج کی اصلی زبان میں لکھا جائے گا۔ دفعہ (۲۰۱) جب فیصلہ سوائے زبان عدالت کے کسی دوسری زبان میں لکھا جائے تو اگر فریقین میں سے کوئی فریق درخواست کرے اُس کا ترجمہ عدالت کی زبان میں کیا جاوے گا۔ اور ترجمے پر بھی جج کے دستخط خواہ اُس عدے دار کے دستخط ثبت ہو جس کو جج اُس کام کے لیے مقرر کرے۔

نمونہ عبارت	مضمون	مضمون	تفصیل	تفصیل
۱۴ فروری ۱۹۸۲ء کو پیش گاہ جناب نواب گورنر جنرل بہادر باجلاس کونسل سے منظور ہوا۔ ایک ہذا بذریعہ اشتہار تحت ایکٹ اضلاع مندرجہ فرست مصدرہ ۱۹۸۲ء کے اضلاع مندرجہ فرست مرقوم الذیل میں نافذ العمل قرار پایا۔ د اضلاع ہزاری باغ لوہارو گارمان بھوم وکلہان واقع ضلع سنگ بھوم اور محالک مغربی و شمالی کے ضلع اترائی میں)	۱۹۸۵ء ۱۳ فروری ۱۹۸۵ء	بہ تمام منشی کلید محمد تاجا بہادر	قانون متعلق جائداد وراثت شادی شدہ در ایکٹ نمبر ۳۱	نمبر ۱۱

وقفہ (۶) جو دستاویز کہ کسی مرد از دواج شدہ نے اپنی زندگی کی لکھی ہو اور اس میں بصراحت مرقوم ہو کہ وہ اس کی زوجہ یا اس کی زوجہ اور اطفال یا ان میں سے کسی کے فائدے کے واسطے ہی وہ مطابق اس لکھے ہوئے کے اس کی زوجہ یا اس کی زوجہ اور اطفال یا ان میں سے کسی کے فائدے کے واسطے بطور امانت کے ہوگی یا تصور کی جائے گی اور جب تک کہ کوئی شخص متعلقہ معاملہ امانت مذکور قائم رہے اس شوہر یا اس کے قرض خواہوں کے تحت اختیار نہ ہوگی اور نہ چرہ اس کی جائداد کی سمجھی جائے گی جب رپیہ پیسے کا واجب الادا ہو تو وہ

بھڑاس کے کہ خاص اُمناسب ضابطہ اُس کے وصول کرنے اور قبضے میں رکھنے کے واسطے مقرر ہوئے ہوں اس پر نیز پرنسپل کے امین سرکاری کو ادایا جاوے گا جس میں کہ وہ دفتر تھاں بیمہ کر دیا جاوے واقع ہوا اور وہ سرکاری امین اُس رُپے کو وصول کر کے بحسب مندرجہ ذیل تادیبہ کے واسطے اُن اشخاص کے جو دستاویز بیمہ میں مندرج ہوں یا اُن میں سے اُس کے واسطے جو اُس وقت موجود ہو بطور امانت اپنے قبضے میں رکھے گا۔

نمبر	کتاب	مضمت	توضیحات	نمونہ عبارت
۱	گورنمنٹ گزٹ مالک مغربی و شمالی	محکم حکومت	۱۲۹۵ ۱۵۴۵	اشتمارات گورنمنٹ نمبر ۴۳۔ ۳۰ جنوری ۱۸۷۳ء۔ جناب نواب گورنر جنرل بہادر باجلاس کونسل ارشاد فرماتے ہیں کہ مجموعہ قواعد رخصت ملازمان ملکی کی دفعہ ۴۱ میں عبارت مندرجہ ذیل بطور قاعدہ (۲) کے زیادہ کی جائے۔ ۳۔ رخصت ایسے عہدہ دار کو دی

جائے جسے امتحان میں حاضر ہونے کی اجازت ہو اور وہ امتحان ایسا ہو کہ عہدہ تحت کے مدارج اعلیٰ کے مستحق ہونے کے لیے اُس کا دینا ضروری ہے۔ جیسا کہ مجسٹریٹوں کی صورت میں تو وہ رخصت باایام ملازمت محبوب ہوگی۔

دوسرا دور

۱۹۰۰ء تا ۱۹۳۰ء
۱۸۳۱ء تا ۱۸۶۸ء

نمونہ عبارت	تصنیف	مصنف	تصنیف	شمار
۱۹ دسمبر ۱۹۰۱ء کو پیش گاہ جناب نواب گورنر جنرل بہادر ہند سے منظور ہوا دفعہ ۱۱ ہر آسامی کو جو اسی اراضی پر برابر بارہ برس کی مدت تک قابض ہو اس اراضی پر حق ذخیل کاری حاصل ہوگا مگر شرط یہ کہ کسی آسامی کو اسی دفعہ کو دسے کسی ایسی اراضی میں حق ذخیل کاری حاصل نہ ہوگا جس پر وہ (افہ) حیثیت ایسے پٹہ دار کے چوندریہ پٹہ رجسٹری شدہ کے جس کی میعاد سات برس سے کم نہ ہو۔ یا (دب) حیثیت	۱۹۰۲ء تا ۱۹۳۰ء	بہ تمام لاکھ لاکھ تارکے ایک ایک پیرس پیرس	قانون لگان دایکٹ نمبر ۲۰۱۹ء	نمبر ۱

ٹھیکہ دار کے یا (دج) بہ حیثیت آسامی ٹھیکے کے۔ قابض رہے۔ اور کوئی حق ذخیل کاری حاصل نہ ہوگا۔ (د) اراضی سیریں۔ یا (دک) کسی ایسی اراضی میں جو فوجی پڑاؤ یا اور ایسا رقبہ ہو جو کسی سرکاری غرض یا نفع خلاق کے کسی کام کے لیے حاصل کیا گیا یا قبضے میں رکھا گیا ہو یا جو ایسے پڑاؤ یا اور رقبے کی ایک جزو ہو۔ یا یہ بھی شرط یہ کہ بارہ سال کی مدت کا شمار کرنے

میں ایسی مدت جس میں اراضی بخلاف ورزی احکام ایکٹ ہذا کے کاشت شکنی پر دی گئی یا یہ
 بیج دیگر منتقل کی گئی ہو حساب سے خارج کر دی جائے گی۔ مگر اُس سے آسامی کے قبضے کے تسلسل
 کا جائز ہونا نہیں سمجھا جائے گا۔

نمبر	تصنیف	محتص	تصنیف	نمونہ عبارت
۲	قانون مالگزار (۱۹۱۹ء)	بائتھام لاند ریزائن ایکٹ (۱۹۱۹ء)	۱۹۰۲ء ۱۹۱۳ء	ایکٹ بغرض اجتماع و ترمیم قانون متعلقہ مالگزاری اراضی اور اختیار عہدہ داران مال کے مالک مغربی و شمالی و اودھ میں ہر گاہ اجتماع و ترمیم کرنا اُس قانون کا جو مالک مغربی و شمالی و اودھ میں درباب مالگزاری اراضی اور اختیار عہدہ داران مال کے ہے قرین مصلحت ہے۔ لہذا اس تحریر کے رو سے حسب ذیل احکام قانونی

صادر کیے جاتے ہیں۔

مالک ادنیٰ کا خارج کیا جانا

(۲) اگر مالک ادنیٰ ایسے بند و بست شکنی (پختہ داری) کو منظور کرنے سے انکار کرے تو
 محال تا مین عاید بند و بست مالک اعلیٰ کو دے دیا جائے گا اور مالک ادنیٰ اُس اراضی کو اگر کچھ

ہو جس کی کاشت وہ خود بتایا کرنا ہو بطور عامی ساقط المملکت کے اُس شرح لگان پر جو قسم بند و بست بمطابقت احکام دفعہ (۱۰) ایکٹ قبضہ اراضی ممالک مغربی و شمالی ۱۹۰۱ء مقرر کرے اپنے قبضے میں رکھے گا۔ (۳) اگر ایک ٹلٹ اُس لگان کا جو اس طرح مقرر کیا جائے تو مالک اعلیٰ اس قدر سالانہ حق مالکانہ ادائیگی کو ادا کرے گا جو اگر ایک ٹلٹ متذکرہ بالا میں جوڑ دیا جائے تو ایسے زمیندار کے فی صد پانچ سے کم اور فی صد پندرہ سے زیادہ نہ ہو۔ (۴) اگر مالک ادائیگی ایسے انکار کرنے کی تاریخ پر کسی اراضی کو کاشت نہ کرتا ہو تو مالک اعلیٰ اُس کو اس قدر سالانہ حق مالکانہ ادا کرے گا جس کی نسبت بورڈ ہدایت کرے اور جو زمیندار کے فی صد پانچ سے کم اور فی صد پندرہ سے زیادہ نہ ہو جو اُس کے لیے مقرر کیا گیا ہو۔

نمبر	تصنیف	مصحف	تصنیف	نمونہ عبارت
۳	ایکٹ انکم ٹیکس۔ نمبر (۲) ۱۹۰۱ء	عالم حکومت (جی بی ٹی و ڈپارٹمنٹ)	۱۳۴۱ھ	باب (۱) راتبہ ابتدائی دفعہ- (۱) ایکٹ ہذا کے برٹش انڈیا میں نافذ ہوگا اور ان والیان ملک کے قلمرو اور ہندوستانی ریاستوں میں جو جناب ملکہ معظمہ سے رابطہ اتحاد کرتی ہیں ایسی انگریزی رعایا سے بھی تعلق رکھنے والے جو

گورنمنٹ ہند یا کسی ایسے حاکم مقامی کی ملازمت میں ہو جس کو نواب گورنر جنرل بہادر باجلاس کونسل نے اپنے اختیارات کے رو سے مقرر کیا ہو۔ اور:-

(۲) اس ایکٹ کا نفاذ اپریل ۱۸۸۶ء سے ہوگا۔

(۳) ایکٹ ۱۲-۱۸۹۱ء کے ذریعے سے منسوخ ہو گئے۔

دفعہ ۲- باستثنائیں اور دیگر قوم واجب الادا اور اُن کے طریقہ وصولی کے محل ایکٹ جن کی تصریح ایکٹ ہذا کے ضمیمہ اول میں کی گئی ہے تاریخ نفاذ ایکٹ ہذا دیکم اپریل ۱۸۸۶ء سے منسوخ ہو جائیں گے۔

دفعہ (۴) برعایت مستثنیات مذکورہ دفعہ (۵) انکم ٹکس، اپریل ۱۸۹۱ء سے اور اُس کے بعد ہر سال اُن تمام ذرائع آمدنی پر جو ایکٹ ہذا کے دوسرے ضمیمے کے پہلے خانے میں درج ہیں اُس شرح سے دینا ہو گا جو اُسی ضمیمے کے دوسرے خانے میں مقرر کر دی گئی ہے۔

تبصرہ و کیفیت

نمونہ نمبر ۱، کے دو پرچم میں قانونی تراجم کی دو چار کتابوں کے مضامین درج کر دیئے گئے ہیں، اگرچہ عام تصنیف و تالیف کے سلسلے میں یہ اندراج بے موقع نہیں، لیکن اس خصوص میں اردو کے اسالیب بیان کا ایک جداگانہ انداز پایا جاتا ہے اس لیے مزید وضاحت کی غرض سے قانونی تراجم کا عنوان قائم کر کے چند ایکٹوں اور قانونی کتابوں کے نمونے پیش کر دیئے گئے جن کے مطالعے سے مبصرین و قارئین کو اس طرز

اداکا اندازہ ہو سکے گا۔ قانونی تراجم اگرچہ آسان روزمرہ میں کیے جاتے ہیں مگر ان کی عبارتیں خاص خاص اصطلاحوں کی وجہ سے ایسی پیچیدہ اور مختصر ہوتی ہیں کہ جب تک قانونی تعلیم کے ساتھ مشق و مارت نہ بڑھائی جائے عام اہل ادب اور ارباب تصنیف ان کے مطالب نہیں سمجھ سکتے۔

قانونی کتابوں کے مترجم عموماً عمال و اہل کار عدالت ہو ا کرتے ہیں، ابتدائی ترجموں میں اکثر مترجمین کے نام پائے جاتے ہیں لیکن بعد میں انظار نام کی ضرورت نہیں سمجھی گئی۔ اور غالباً یہ انتہا اس لیے کیا گیا کہ ایک ایک کتاب کے ترجموں میں کئی کئی اہل قلم شامل ہو جایا کرتے ہیں اور چون کہ یہ کام حکام بالا دست کے ایما و علم کی تبعیت میں ہوتا ہے لہذا انھیں کا نام لکھ دینا کافی سمجھا جاتا ہے۔ یہی وجہ ہے کہ بعض مشہور اہل قلم جن کا مترجم قانون ہونا مسلم و متحقق ہے پردہ خفایں مستور ہیں مثلاً شمس العلما مولوی نذیر احمد دہلوی ججوں نے تقریرات ہند کا اردو میں ترجمہ کیا مروجہ کتابوں میں ان کے نام کا پتا نہیں چلتا۔ راقم کو جس کا پتا چل سکا ہے حوالہ دے دیا ہے ورنہ مترجمین کے خاتمے میں عمال حکومت کا اشارہ کر دیا ہے۔ اس عنوان کے تحت میں جتنے نمونے دکھائے گئے ہیں بہت کم ہیں۔ چون کہ طوالت کا خیال ہر موقع پر رکھا گیا ہے اس لیے صرف چند مثالیں لکھ دی گئیں۔ فی زمانہ قانونی کتابیں ہر جگہ موجود ہیں اور اکثر پیش نظر رہتی ہیں، سب کا انتخاب ضروری نہیں سمجھا گیا۔ اس شعبے کے محاورات و اصطلاحات کی تشریح ایک جداگانہ مجموعہ چاہتی

ہے جن میں اکثر قارئین کے وقوف و علم سے باہر نہیں اس لیے یہاں چند متروک
و مستعمل الفاظ پر اکتفا کی جاتی ہے۔

شمار	الفاظ قدیم	متراوٹ
۱	لمبر	نمبر
۲	ترجمہ کیا ہوا	مترجمہ
۳	ہدایت نامہ مالگزاری کا	ہدایت نامہ مالگزاری
۴	پاوے	پائے
۵	تائید سے	بتائید
۶	اوئیں۔ آوے	آئیں۔ آئے
۷	نوشخواند زبانوں کی	نوشخواند زبان
۸	معابیان کیا	ساتھ ساتھ بیان کیا
۹	جاوے	جائے
۱۰	وے	وہ
۱۱	اوپر	پہر
۱۲	ہر گاہ	جب کہ دچوں کہ
۱۳	ازاں جا	چوں کہ داس لیے
۱۴	نہج	طرز۔ طریق

نمونہ نمبر (۵)

تقریظ و تنقید

$$\begin{array}{r} ۱۲۵۸ \text{ روپے } ۳ \text{ تا } ۱۳۲۸ \text{ روپے} \\ \hline ۶۱۸۲۲ \end{array}$$

—*—

پہلا دور

$$\begin{array}{r} ۱۲۵۸ \text{ روپے } ۳ \text{ تا } ۱۳۰۰ \text{ روپے} \\ \hline ۶۱۸۸۲ \end{array}$$

شمار	کتاب یا تقریظ وغیرہ	نویسند تقریظ وغیرہ	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
نمبر	ترجمہ حدائق البلاغت	مولوی امام بخش صہبائی دہلوی	۱۲۵۸ روپے ۳ تا ۱۳۰۰ روپے	<p>دیباچہ</p> <p>حد کے مضمونوں کا فکر جب دل میں گزرتا ہی اور</p> <p>نعت کے معانی کا خیال جس وقت آتا ہے تو کو تا ہی</p> <p>حوصلہ کا فدا اور تنگی ظرف دوات بلکہ عقل کی نارسائی</p> <p>اور اندیشے کی ناتمامی اس امر سے مانع ہو کر چاہتی ہے</p>

نہیں آئی اُس کو تغیر دے کر اور ترتیب سے لکھا ہے، از بسکہ انسان ضعیف البیان کی مرثبت سراپا
سہوا و رخطا ہے اگر وہ مترجم کے زعم کے موافق نو کیش مروت میں حشیم پوشی کرنا بہتر اس سے ہی
کہ کسی کے اظہارِ عیب میں سعی کریں۔

شمار	کتاب یا تصنیف	نویسندہ تصنیف	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۲	کتاب موبتدا ابو ظفر حضرت سراج الدین بابر چاند شاہ دہلی	مرا اسدا شہ خاں غالب	۱۱۲۰ھ ۱۷۰۷ء	اللہ اللہ! طلق کو آفریدگار نے کیا پایہ اور سرمایہ دیا ہے کہ امور دینی میں سے کسی امر کا شہود، اور مصالح دنیوی میں سے کسی مصلحت کا وجود، بلکہ اگر یہ مثل اسم اعظم فرض کیجئے تو اُس کی بھی نمود، جب تک اس لطیفہ بغیبی کا شمول نہ ہو عالم امکان میں ممکن نہیں۔ سخن را از ازل دوست دارم کردوست بہ تصدیق از ما طلبگار دوست مسائل حکیمانہ کی ہستی، تہربات (فضول گوئی)

ندیانہ کی مستی، درد و درماں کے مدارج کا اظہار، افسانہ و افسوں کے مقاصد کا مدار، شکوہ
و شکایت کا عنوان، نفیرن و آفریں کا بیان، رد و قبول کی حکایت، فتح و شکست کی روایت،
صرت و نحو کی رازدانی، لفظ و معنی کی گل نشانی، جو کچھ انگوں نے کہا ہے، جو کچھ اب کوئی کہہ

ہے، جو کچھ آگے کہیں گے اور قیامت تک کہتے رہیں گے، جو کچھ نیک و بد، نو و کین سے ہے، سب وابستہ نطق و سخن سے ہے۔ اب سمجھیے کہ سخن از روئے مثال کیا ہے، چہشمہ ہے، ندی ہے، سیل ہے، دریا ہے، کیسی روانی اور کس زور کا پانی، اس کا چڑھاؤ، اس کی رفتار، اس پر کس کا زور، اور کس کا اختیار، بعد صبر نہ کیا اُدھر نا لایا دیا۔ دریا کی لہریاں، گھوڑے کی باگ ہے کہ کسی کے ہاتھ میں ہو، بار بار دیکھا ہے کہ آغاز کلام جس کو ہندی (اردو) میں اُٹھان اور فارسی میں انگیزہ، اور عربی میں باعث کہیے، کچھ اور ہے، پھر وسط میں صورت بدل کر وہ کچھ اور ہو گیا کہ انجام سے قطع نظر فی الحال نہیں سمجھا جاتا کہ یہ کیا طور ہے۔ یہ کتاب کہ مجبورۂ دانش آگئی ہے، اگرچہ اس کو سفینہ کہہ سکتے ہیں لیکن از روئے حقیقت ایک نہر ہے کہ بحر سخن سے ادھر کو بھی ہے۔ جب اس نگارش نے انجام پایا تو محکم پیش گاہ سلطنت ابدیت سے علم آیا کہ بندہ درگاہ اسد اللہ اس کی تقریظ لکھنے میں اظہارِ حسنِ اطاعت کرے، اور سخن طرازی میں آرائش زبانِ اردو پر قناعت کرے جیسا کہ حکم بجا لانا ضروری و سیاہی یہ بھی کہ جانا ضرور کہ منش اس رسلے کی نگارش کا کیا ہے۔ ان اوراق کے ناظرین پر مخفی و مستور نہ رہے کہ شاہِ جلوسِ مینت مانوس میں نہ شہر سے بلکہ خارج سے یہ آواز بلند ہوا کہ حضرت قدر قدرت فلک رفعت ثریا بارگاہِ انجم سپاہ بادشاہ ابن بادشاہ خلیفہ روئے زمین ابو ظفر سراج الدین بہادر شاہ بادشاہ غازی نے ترکِ مذہب آباؤے نادر کیا اور تشیع کو تسنن پر اختیار کیا، باریا فتنگانِ ہرمِ قرب و رازداناںِ خلوتِ انس حیران، اور حیرت اُن کی بجا، اگر بادشاہ نے کبھی کسی ہوتی تو پہلے اُن کو آگئی ہوتی، اسرارِ سلطنت کی خبر اور پھر

اُس میں عام کو تقدیم خاص پر پوچھنے کا یارا، نہ ٹیپ رہنا گوارا، علمائے نامدار و مشائخ یکبار و فقہائے دربار نے جوت کر کے عرض داشت لکھی۔ مضمون یہ کہ ایسا سنا جاتا ہے اور باور نہیں آتا ہے، امید وار ہیں کہ خداوند تاج و تیسرے کے مافی الضمیر پر آگئی پاویں۔ حضور نے توحاشی دینا ہ مانگنا، کی، اور فرمایا کہ کبھی ایسا داعیہ ہمارے ضمیر میں اور کبھی ایسا کلمہ ہماری زبان پر نہیں گزرا۔ بعد چند روز کے ایک دن حسب الحکم قضا تو اُم یہ

بزمِ سلطانی ہوئی آراستہ کعبۂ امن و اماں کا در کھلا

شہنشاہ گیتی پناہ مسندِ جم نشین، اہل دل ہم نشین امراءِ مودتہ و متہ دست بستہ، صفحہ نگار بھی مانند خارِ سردیو اور باغ، و پروانہ ہائے چراغ، اُس انجمن میں نشاط اندوز، اور اُس انجمن میں ادب آموز زبانِ مبارک گہرا فشاں ہوئی، حقیقتِ مذہب اہل سنت و جماعت بیاں ہوئی سورنطنِ علما اُس مجمعِ عظیم میں بہ پیرایہ حسنِ جلوہ گر ہوا، خاص و عام کو اعلیٰ حضرت کا ثبات قدم مسلکِ تسنن پر باور ہوا۔ مضامین ارشاد کیے ہوئے اعلیٰ حضرت کے، بموجب ارشادِ قالبِ نظم میں ڈھلے۔ ناگاہ جانبِ اجانب سے اُس نظم کے جواب میں کچھ وار چلے، یہ گنگار بے گنا بھی بہ دمِ مدح ہوا، اور خنجرِ زبان کے زخم سے مجروح ہوا، الغرض جب وہ تحریر بیاں دیکھی دکھائی گئی تو اُس میں خلفا کی توہین پائی گئی، ناچار یہ رسالہ جیسا کہ حضرت مؤلف نے دیا ہے میں لکھا ہے، لکھا گیا۔ اور محکو تقریظ نگاری کے واسطے جیسا کہ میں نے اوپر کہل ہے، کہا گیا۔ میں اگر اس گزراش میں یہ سب نہ کہہ جاتا تو البتہ وضعِ تحریر کا موضوع لاء (منشا و غرض) بھول رہ جاتا۔ بحث و نزاع کا رسم و آئین اور ہے۔ شیوہ سخن دانانِ معنی آفرین اور

ہے، نہ سفید ہوں کہ ہجو میں سخن سرائی کروں، نہ فقیر ہوں کہ بحث میں زور آزمائی کروں، غریب الوطن سپاہی زادہ ہوں۔ فلک زدہ خانماں بیاد دادہ ہوں، تابِ آفتابِ حوادث سے ظلِ اللہ کے سایہ دیوار کی پناہ میں بیٹھا ہوں گویا ایک تھکا ہوا مسافر ہوں کہ آرام کی جگہ دیکھ کر دم لینے کو راہ میں بیٹھا ہوں، احسان ہے مجھے خدا کا کہ میں سولے اپنے خدا کے کہ وہ غیبِ دان اور اپنے بندوں پر مہرباں ہے، یہ نہیں کہ اور کسی کا گنہگار ہوں جو مجھ کو اپنا ہم کیش تھیں اُن سے دعلے مغفرت کا متوقع، اور جو مجھ کو اپنا مخالف مذہب لگان کریں اُن سے دعلے تخفیفِ عذاب کا اُمید وار ہوں۔

(۳) ولہ تقریظ دیوانِ منشی حبیب اللہ ذکا

یہ کلام کسی بادشاہ کا نہیں، کسی امیر کا نہیں، کسی شیخ شہید (مکار) کا نہیں۔ یہ کلام میرے ایک دوست روحانی کا ہی، اور فقیر اپنے دوستوں کے کلام کو معرضِ اصلاح میں بنظرِ دشمن دیکھتا ہے، پس جب تعلق نہیں، مدارا نہیں تو جو مجھ کو نظر آیا ہے بے حیث و میل (بے لاگ) کہوں گا۔ نثر میں نعمت خانِ عالی کی طرز کا اچھا کیا ہی، مگر پیرایہ کچھ اُس سے بہتر دیا ہے۔ قصائد میں انوری کا چربا اُٹھا یا ہے مگر طبیعت نے اچھا زور دکھایا ہے۔ غزل میں متاثرین کا انداز، عاشقانہ سوز و گداز، منشی حبیب اللہ ذکا۔ سخن ویرہمہ داں بیکتا۔ لفظ طراز معنی آفریں، آفریں صد آفریں صد نہرا آفریں فقط۔

(۴) ولہ سارٹی فلٹ دیوان سید محمد زکریا خاں زکی دہلوی

سبحان اللہ سارٹی فلٹ کے لکھنے کا کس وقت میں اتفاق ہوا ہے، کہ میں نیم جان چند روز کا تھما ہوں، مینا بھر سے غذا بالکل مفقود، صرف گوشت کے پانی پر مدار ہے، اگر اٹھوں تو دوران سر سے گر پڑوں، سید محمد زکریا خاں نسب میں سید، امیر زادہ، عالی دودماں، ان کے بزرگ وزارت کا منصب پا چکے ہیں، جاگیر اب تک تھی، پھر بعض جاگیر پٹن مقرر ہوا، مہندایہ شخص بذات خود نیک اور صاحب علم اور متواضع اور دانش مند اور نیک طینت اور رنگیں طبع، معنی سے طبیعت کو علاقہ اچھا ہی، شعر کہتے ہیں اور خوب کہتے ہیں، اس فن میں میرے شاگرد رشید ہیں۔ اسد اللہ خاں غالب

شمار	کتاب پر تقریظ و تنقید	نویسندہ تقریظ و تنقید	نمونہ عبارت
نمبر	فغان دہلی	مرزا قزوین علی سالک دہلوی	اللہ اللہ پائے سخن کو کس قدر برتری حاصل ہے کہ جس کے ساتھ دعویٰ رفعت آسمان کن کا باطل ہو۔ سبحان علماء اعلیٰ جب کلخ والائے سخن کا متا شا کرتے ہیں سر قفائے سر سے لگ جاتا ہے اور ہاتھ ٹوٹی بردھتے ہیں۔ طوڈا اس کے اشعار کے سائے

کا اُکھڑا ہوا ایک پودا ہے۔ سدرہ اُس کے پائیں باغ میں ایک درخت ہے لیکن ادنا ہی بہشت جس کو کہتے ہیں اُس کی ایک کیاری ہے، سبیل جس کا نام رکھا ہے اُس میں اس کی ایک سُوت جاری ہے طائر و ہم و خیال کا اڑنا کنگرہ ایوانِ سخن تک فقط خیال ہے اور وہاں تک وہم کا پہنچنا دشوار ہے خیال کی رسائی محال ہے۔ صیادانِ سخن جو دعویٰ کنند اندازی رکھتے ہیں، بجا رکھتے ہیں، غنقا کو شکار کرتے ہیں، ہما کو رشتہ بیارکھتے ہیں، آسمانِ سخن کے ایک ایک ذرے کو آفتاب کی درخشانی اور جہانِ سخن کی ایک ایک موڑِ ضعیف کو منصبِ سلیمانی حاصل ہے۔ سخن سے دین کامل ہوتا ہے۔ سخن سے ایمان حاصل ہوتا ہے اگر سخن نہ ہوتا تو انسان کیوں کر حمد باری میں زبان کھولتا اگر سخن نہ ہوتا تو کیوں کر نعتِ نبوی اور مناقبِ مرتضوی اور فضائلِ صحابائے کرام اور صفاتِ ائمہ مطہرین میں کچھ بولتا

تبصرہ و کیفیت

تقریظ و تنقید کے دورِ اول میں عموماً یہی اندازِ تحریر پایا جاتا ہے۔ موجودہ روش کی ابتدا دوسرے دور یعنی اثنائے ہجری کے بعد ہوئی ہے۔ اگرچہ دورِ ثانی کے وہ اہلِ قلم جن کی نشوونما تیرہویں صدی ہجری میں ہوئی ہے وہ بھی دورِ اول کی روش سے جدا نہیں چلے پھر بھی رفتارِ زمانہ کے اثرات اکثر ان کو پرانی لکیر کے فقیر بننے سے روکتے ہیں۔ جیسا کہ آئندہ صفحات سے معلوم ہوگا۔

دوسرا دور

۱۳۰۱ء تا ۱۳۴۸ء
۶۱۸۸۳ تا ۶۱۹۳۰

شمار	کتاب یا تصانیف	نویسنده یا تصانیف	زمانہ تحریر	نمونہ عبارت
۱	نیرنگ خیال	شمس العلماء مولوی محمد حسین آزاد	۱۳۰۱ء تا ۱۳۴۸ء	<p>دیباچہ</p> <p>تماشا گاہ عالم میں جو اہل نظر ایک نگاہ سے میدانِ ماضی اور ایک سے حال و استقبال کی سیر دیکھ رہے ہیں انھیں صاف نظر آتا ہے کہ ہمارا ملک غریب ایک آفرینشِ جدید کے وجود میں قالب تبدیل کیا چاہتا ہے۔ نئے نئے علوم ہیں۔ نئے نئے فنون ہیں</p>

سب کے حال نئے ہیں، دل دل کے خیال نئے ہیں، عمارتیں نئے نئے نقشے کھینچ رہی ہیں،
رستے نئے نئے خاکے ڈال رہے ہیں اس طلسمات کو دیکھ کر عقل رسا حیران ہے مگر اسی عالم
حیرت میں ایک شاہ راہ پر نظر جاتی ہے اور معلوم ہوتا ہے کہ سولز لیشن (تہذیب) کی سواری
شاہانہ چلی آتی ہے ہر شخص اپنے اپنے ویرانے کو جھاڑتا رہا ہے اور جس حال میں ہو اس
کی پیشوائی کو دوڑا جاتا ہے۔ جو نقشے کچ رہے ہیں اور جو بنیادیں پڑ رہی ہیں اگرچہ ابھی تک

کچھ اصل نہیں رکھتے لیکن جو نظر باز تجربے کی عینک سے دیکھ رہے ہیں وہ سمجھ رہے ہیں کہ وہ وقت آن پہنچا ہے کہ یہ بنیادیں آسمان سے باتیں کہنے لگیں گی، اور آبادیاں روئے زمین پر چھا جائیں گی وہ بنیادیں کیا ہیں؟ اور نقشوں سے کیا مراد ہے؟ ہاں۔ نقشے کتب علوم و فنون ہیں اور بنیادیں تصانیف و قلموں کہ جو کچھ سود و بہود ہماری قسمت میں ہے انھیں پیالوں اور اندازوں پر ہمیں ملے گا۔ الخ

شمار	متن یا تقریر	زیندہ تقریر	نمونہ عبارت
۲	سراپا اوردوزبان مولفہ بجا لکھوی	سیدنا کریمین یاں لکھوی	الحمد للہ و المنة، وہ شاہدِ رعنا جس کے انتظار میں آنکھیں مشتاقوں کی زودِ براد تھیں اور وہ محبوب خوش لقاح جس کے شوقِ دیدار میں دل بے قرار تھے۔ جس حسین کی آمد آمد کا مدت سے شور تھا، جس مہ جہیں کی جلوہ افروزی کی تمام آفاق میں مصمم تھی جس معشوقہ طناز کی بصدِ عشوہ و ناز نہرِ مہاں

میں رونق افروز ہونے کی طیاری تھی، جس سراپا ادا کے نادیدہ حسن کی گرم بازاری تھی جس ہروش کے پر تور خار سے بلاد و امصار روشن ہونے والے تھے، جس ٹکڑے کے حسنِ جہاں کی بہار سے کوچ و برزن رشکِ گلشن ہونے والے تھے، جو غنچہ سربستہ کھل کر دلوں کو شگفتہ کرنے والا

تھا، بونگل سرسید تک کر دماغ جاں نہکانے کو تھا، جو اسکندر دوزاں جملہ عالم کو مستحکم چاہتا تھا جس صاحبِ قرآنِ زمان کا سکہ الہ العزیز کی شہرہ ہند میں رائج ہونے کو تھا، جس محقق کی تحقیق اور ہمہ داس کی ہمہ دانی زبان زد تھی جس صاحبِ زبان کی شیوا زبانِ مشترکہ پر صدیقی، اُس نے اس عہد ہمایوں اور دورِ فرخ میں بسا کر و فراور پڑے جھکڑے سے بزمِ سخن و رانِ بھال میں منضہ شہود پر جلوہ فرمایا، یعنی ایک لغتِ مبسوط جامع مفردات و مرکبات معنیٰ، بیشتر لغات و جملہ محاورات و کنایات و مصطلحاتِ اردو زبان و اکثر امثال مع حلِ معانی و بیانِ محلِ استعمال و درجِ فوائدِ جدیدہ و تنبیہاتِ عدیدہ موسوم بہ سرمایہ زبانِ اردو و تحفہ سخن و راس، تالیفات سے ناظم ملک فصاحت و شیوا زبانِ منظم کشورِ بلاغت و زبانِ دانی شیخ شہستانِ سخن وری، چراغِ دودمانِ معنی پروری۔ بریں پایہ گزریں مایہ، یگانہ روزگار، یکتا آموزگار، علامہ زمان، قائمہ دوراں، شاعر نازک خیال سخن و ردیم المثل کا شمسِ فی، نجوم در اقران و امثال، فخرِ تحقیقین ماضی و حال، استاذی المعظم، ملاذی المکرم سرآئینِ کمال حضرت حکیم میرضامن علی صاحبِ جلال لکھنوی نطلہ العالیٰ و اہماتِ الایام و التالیات، ارشد تلامذہ جناب میر علی اوسط رشک مرحوم و جناب فتح الدولہ بہادر میرزا محمد رضا برقِ مغفیر، شاگردِ رشید جناب شیخ امام بخش ناسخ مہرور کے معرضِ طبع میں آیا، تھا کہ ایسا لغتِ زبانِ اردو کا اردو زبان میں آج تک کسی نے تحقیقین زبانِ اردو میں سے اس جدوجہد سے نہیں تالیف کیا، کہ ایک ادنیٰ امر یہ ہے کہ لغات و محاورات و مصطلحات و کنایات وغیرہ کے اسناد میں ہزار ہا شعر ثقاتِ شعرائے لکھنؤ و دہلی کے اُن کے کلام سے اخذ کر کے لکھ دیے

گئے پس اگر غور کیا جائے تو یہی کتنی بڑی محنت و مشقت اور کیسی کوشش و جاں کا ہی ہے۔ واقعی یہ لغت اسم یا مثنوی سرمایہ اردو زبان کا ہی جس کو فصحاء ہند کیا علمائے فرنگ نگ نے پسند کیا۔

شمار	کتاب تقریظ	زیندہ	ترتیب	نمونہ کج عبارت
۱	امیر اللغات	مجلس العلماء مولوی عبدالحی منطقی پیر آبادی	۳۰۹ ۳۱۰ ۳۱۱ ۳۱۲ ۳۱۳ ۳۱۴ ۳۱۵ ۳۱۶ ۳۱۷ ۳۱۸ ۳۱۹ ۳۲۰ ۳۲۱ ۳۲۲ ۳۲۳ ۳۲۴ ۳۲۵ ۳۲۶ ۳۲۷ ۳۲۸ ۳۲۹ ۳۳۰ ۳۳۱ ۳۳۲ ۳۳۳ ۳۳۴ ۳۳۵ ۳۳۶ ۳۳۷ ۳۳۸ ۳۳۹ ۳۴۰ ۳۴۱ ۳۴۲ ۳۴۳ ۳۴۴ ۳۴۵ ۳۴۶ ۳۴۷ ۳۴۸ ۳۴۹ ۳۵۰ ۳۵۱ ۳۵۲ ۳۵۳ ۳۵۴ ۳۵۵ ۳۵۶ ۳۵۷ ۳۵۸ ۳۵۹ ۳۶۰ ۳۶۱ ۳۶۲ ۳۶۳ ۳۶۴ ۳۶۵ ۳۶۶ ۳۶۷ ۳۶۸ ۳۶۹ ۳۷۰ ۳۷۱ ۳۷۲ ۳۷۳ ۳۷۴ ۳۷۵ ۳۷۶ ۳۷۷ ۳۷۸ ۳۷۹ ۳۸۰ ۳۸۱ ۳۸۲ ۳۸۳ ۳۸۴ ۳۸۵ ۳۸۶ ۳۸۷ ۳۸۸ ۳۸۹ ۳۹۰ ۳۹۱ ۳۹۲ ۳۹۳ ۳۹۴ ۳۹۵ ۳۹۶ ۳۹۷ ۳۹۸ ۳۹۹ ۴۰۰ ۴۰۱ ۴۰۲ ۴۰۳ ۴۰۴ ۴۰۵ ۴۰۶ ۴۰۷ ۴۰۸ ۴۰۹ ۴۱۰ ۴۱۱ ۴۱۲ ۴۱۳ ۴۱۴ ۴۱۵ ۴۱۶ ۴۱۷ ۴۱۸ ۴۱۹ ۴۲۰ ۴۲۱ ۴۲۲ ۴۲۳ ۴۲۴ ۴۲۵ ۴۲۶ ۴۲۷ ۴۲۸ ۴۲۹ ۴۳۰ ۴۳۱ ۴۳۲ ۴۳۳ ۴۳۴ ۴۳۵ ۴۳۶ ۴۳۷ ۴۳۸ ۴۳۹ ۴۴۰ ۴۴۱ ۴۴۲ ۴۴۳ ۴۴۴ ۴۴۵ ۴۴۶ ۴۴۷ ۴۴۸ ۴۴۹ ۴۵۰ ۴۵۱ ۴۵۲ ۴۵۳ ۴۵۴ ۴۵۵ ۴۵۶ ۴۵۷ ۴۵۸ ۴۵۹ ۴۶۰ ۴۶۱ ۴۶۲ ۴۶۳ ۴۶۴ ۴۶۵ ۴۶۶ ۴۶۷ ۴۶۸ ۴۶۹ ۴۷۰ ۴۷۱ ۴۷۲ ۴۷۳ ۴۷۴ ۴۷۵ ۴۷۶ ۴۷۷ ۴۷۸ ۴۷۹ ۴۸۰ ۴۸۱ ۴۸۲ ۴۸۳ ۴۸۴ ۴۸۵ ۴۸۶ ۴۸۷ ۴۸۸ ۴۸۹ ۴۹۰ ۴۹۱ ۴۹۲ ۴۹۳ ۴۹۴ ۴۹۵ ۴۹۶ ۴۹۷ ۴۹۸ ۴۹۹ ۵۰۰ ۵۰۱ ۵۰۲ ۵۰۳ ۵۰۴ ۵۰۵ ۵۰۶ ۵۰۷ ۵۰۸ ۵۰۹ ۵۱۰ ۵۱۱ ۵۱۲ ۵۱۳ ۵۱۴ ۵۱۵ ۵۱۶ ۵۱۷ ۵۱۸ ۵۱۹ ۵۲۰ ۵۲۱ ۵۲۲ ۵۲۳ ۵۲۴ ۵۲۵ ۵۲۶ ۵۲۷ ۵۲۸ ۵۲۹ ۵۳۰ ۵۳۱ ۵۳۲ ۵۳۳ ۵۳۴ ۵۳۵ ۵۳۶ ۵۳۷ ۵۳۸ ۵۳۹ ۵۴۰ ۵۴۱ ۵۴۲ ۵۴۳ ۵۴۴ ۵۴۵ ۵۴۶ ۵۴۷ ۵۴۸ ۵۴۹ ۵۵۰ ۵۵۱ ۵۵۲ ۵۵۳ ۵۵۴ ۵۵۵ ۵۵۶ ۵۵۷ ۵۵۸ ۵۵۹ ۵۶۰ ۵۶۱ ۵۶۲ ۵۶۳ ۵۶۴ ۵۶۵ ۵۶۶ ۵۶۷ ۵۶۸ ۵۶۹ ۵۷۰ ۵۷۱ ۵۷۲ ۵۷۳ ۵۷۴ ۵۷۵ ۵۷۶ ۵۷۷ ۵۷۸ ۵۷۹ ۵۸۰ ۵۸۱ ۵۸۲ ۵۸۳ ۵۸۴ ۵۸۵ ۵۸۶ ۵۸۷ ۵۸۸ ۵۸۹ ۵۹۰ ۵۹۱ ۵۹۲ ۵۹۳ ۵۹۴ ۵۹۵ ۵۹۶ ۵۹۷ ۵۹۸ ۵۹۹ ۶۰۰ ۶۰۱ ۶۰۲ ۶۰۳ ۶۰۴ ۶۰۵ ۶۰۶ ۶۰۷ ۶۰۸ ۶۰۹ ۶۱۰ ۶۱۱ ۶۱۲ ۶۱۳ ۶۱۴ ۶۱۵ ۶۱۶ ۶۱۷ ۶۱۸ ۶۱۹ ۶۲۰ ۶۲۱ ۶۲۲ ۶۲۳ ۶۲۴ ۶۲۵ ۶۲۶ ۶۲۷ ۶۲۸ ۶۲۹ ۶۳۰ ۶۳۱ ۶۳۲ ۶۳۳ ۶۳۴ ۶۳۵ ۶۳۶ ۶۳۷ ۶۳۸ ۶۳۹ ۶۴۰ ۶۴۱ ۶۴۲ ۶۴۳ ۶۴۴ ۶۴۵ ۶۴۶ ۶۴۷ ۶۴۸ ۶۴۹ ۶۵۰ ۶۵۱ ۶۵۲ ۶۵۳ ۶۵۴ ۶۵۵ ۶۵۶ ۶۵۷ ۶۵۸ ۶۵۹ ۶۶۰ ۶۶۱ ۶۶۲ ۶۶۳ ۶۶۴ ۶۶۵ ۶۶۶ ۶۶۷ ۶۶۸ ۶۶۹ ۶۷۰ ۶۷۱ ۶۷۲ ۶۷۳ ۶۷۴ ۶۷۵ ۶۷۶ ۶۷۷ ۶۷۸ ۶۷۹ ۶۸۰ ۶۸۱ ۶۸۲ ۶۸۳ ۶۸۴ ۶۸۵ ۶۸۶ ۶۸۷ ۶۸۸ ۶۸۹ ۶۹۰ ۶۹۱ ۶۹۲ ۶۹۳ ۶۹۴ ۶۹۵ ۶۹۶ ۶۹۷ ۶۹۸ ۶۹۹ ۷۰۰ ۷۰۱ ۷۰۲ ۷۰۳ ۷۰۴ ۷۰۵ ۷۰۶ ۷۰۷ ۷۰۸ ۷۰۹ ۷۱۰ ۷۱۱ ۷۱۲ ۷۱۳ ۷۱۴ ۷۱۵ ۷۱۶ ۷۱۷ ۷۱۸ ۷۱۹ ۷۲۰ ۷۲۱ ۷۲۲ ۷۲۳ ۷۲۴ ۷۲۵ ۷۲۶ ۷۲۷ ۷۲۸ ۷۲۹ ۷۳۰ ۷۳۱ ۷۳۲ ۷۳۳ ۷۳۴ ۷۳۵ ۷۳۶ ۷۳۷ ۷۳۸ ۷۳۹ ۷۴۰ ۷۴۱ ۷۴۲ ۷۴۳ ۷۴۴ ۷۴۵ ۷۴۶ ۷۴۷ ۷۴۸ ۷۴۹ ۷۵۰ ۷۵۱ ۷۵۲ ۷۵۳ ۷۵۴ ۷۵۵ ۷۵۶ ۷۵۷ ۷۵۸ ۷۵۹ ۷۶۰ ۷۶۱ ۷۶۲ ۷۶۳ ۷۶۴ ۷۶۵ ۷۶۶ ۷۶۷ ۷۶۸ ۷۶۹ ۷۷۰ ۷۷۱ ۷۷۲ ۷۷۳ ۷۷۴ ۷۷۵ ۷۷۶ ۷۷۷ ۷۷۸ ۷۷۹ ۷۸۰ ۷۸۱ ۷۸۲ ۷۸۳ ۷۸۴ ۷۸۵ ۷۸۶ ۷۸۷ ۷۸۸ ۷۸۹ ۷۹۰ ۷۹۱ ۷۹۲ ۷۹۳ ۷۹۴ ۷۹۵ ۷۹۶ ۷۹۷ ۷۹۸ ۷۹۹ ۸۰۰ ۸۰۱ ۸۰۲ ۸۰۳ ۸۰۴ ۸۰۵ ۸۰۶ ۸۰۷ ۸۰۸ ۸۰۹ ۸۱۰ ۸۱۱ ۸۱۲ ۸۱۳ ۸۱۴ ۸۱۵ ۸۱۶ ۸۱۷ ۸۱۸ ۸۱۹ ۸۲۰ ۸۲۱ ۸۲۲ ۸۲۳ ۸۲۴ ۸۲۵ ۸۲۶ ۸۲۷ ۸۲۸ ۸۲۹ ۸۳۰ ۸۳۱ ۸۳۲ ۸۳۳ ۸۳۴ ۸۳۵ ۸۳۶ ۸۳۷ ۸۳۸ ۸۳۹ ۸۴۰ ۸۴۱ ۸۴۲ ۸۴۳ ۸۴۴ ۸۴۵ ۸۴۶ ۸۴۷ ۸۴۸ ۸۴۹ ۸۵۰ ۸۵۱ ۸۵۲ ۸۵۳ ۸۵۴ ۸۵۵ ۸۵۶ ۸۵۷ ۸۵۸ ۸۵۹ ۸۶۰ ۸۶۱ ۸۶۲ ۸۶۳ ۸۶۴ ۸۶۵ ۸۶۶ ۸۶۷ ۸۶۸ ۸۶۹ ۸۷۰ ۸۷۱ ۸۷۲ ۸۷۳ ۸۷۴ ۸۷۵ ۸۷۶ ۸۷۷ ۸۷۸ ۸۷۹ ۸۸۰ ۸۸۱ ۸۸۲ ۸۸۳ ۸۸۴ ۸۸۵ ۸۸۶ ۸۸۷ ۸۸۸ ۸۸۹ ۸۹۰ ۸۹۱ ۸۹۲ ۸۹۳ ۸۹۴ ۸۹۵ ۸۹۶ ۸۹۷ ۸۹۸ ۸۹۹ ۹۰۰ ۹۰۱ ۹۰۲ ۹۰۳ ۹۰۴ ۹۰۵ ۹۰۶ ۹۰۷ ۹۰۸ ۹۰۹ ۹۱۰ ۹۱۱ ۹۱۲ ۹۱۳ ۹۱۴ ۹۱۵ ۹۱۶ ۹۱۷ ۹۱۸ ۹۱۹ ۹۲۰ ۹۲۱ ۹۲۲ ۹۲۳ ۹۲۴ ۹۲۵ ۹۲۶ ۹۲۷ ۹۲۸ ۹۲۹ ۹۳۰ ۹۳۱ ۹۳۲ ۹۳۳ ۹۳۴ ۹۳۵ ۹۳۶ ۹۳۷ ۹۳۸ ۹۳۹ ۹۴۰ ۹۴۱ ۹۴۲ ۹۴۳ ۹۴۴ ۹۴۵ ۹۴۶ ۹۴۷ ۹۴۸ ۹۴۹ ۹۵۰ ۹۵۱ ۹۵۲ ۹۵۳ ۹۵۴ ۹۵۵ ۹۵۶ ۹۵۷ ۹۵۸ ۹۵۹ ۹۶۰ ۹۶۱ ۹۶۲ ۹۶۳ ۹۶۴ ۹۶۵ ۹۶۶ ۹۶۷ ۹۶۸ ۹۶۹ ۹۷۰ ۹۷۱ ۹۷۲ ۹۷۳ ۹۷۴ ۹۷۵ ۹۷۶ ۹۷۷ ۹۷۸ ۹۷۹ ۹۸۰ ۹۸۱ ۹۸۲ ۹۸۳ ۹۸۴ ۹۸۵ ۹۸۶ ۹۸۷ ۹۸۸ ۹۸۹ ۹۹۰ ۹۹۱ ۹۹۲ ۹۹۳ ۹۹۴ ۹۹۵ ۹۹۶ ۹۹۷ ۹۹۸ ۹۹۹ ۱۰۰۰	ہر زبان جو مافی الضمیر کی ترجمان ہے اپنے خصوصیات میں ضرور امتیاز رکھتی ہے، اگرچہ وہی مفردات ہی مرکبات، وہی کنائے، وہی تمثیلیں، وہی مقام استعمال وہی مثلین، وہی مقولے ہیں، جو لغات میں استعمال ہیں، لیکن خصوصیات لسانی کا بتانا نہایت مشکل اور نکتہ لایخ ہے۔ یہ مسلم ہے کہ لغت کا موضوع لفظ مفرد ہے، مفردات کے اصل مادے کی جستجو اشتراک لفظی

یا معنوی حقیقت یا مجاز کا بتانا اس کے عوارض ذاتی اور محمل بحث ہیں، لیکن اس کے موضوع کو (جو مختلف لفظوں سے مخلوط ہو کر ہر خاص و عام کی زبان پر آتا ہے) اس طور پر ملحوظ رکھنا کہ خاص زبان اور اس کے الفاظ اور مستعملات اخلاط ناگہانی سے الگ ہو کر ممتاز رہیں یا بحث کے مقامات ان عوارض سے الگ ہوں جو عوارض ذاتی یا نوع عوارض ذاتی سے

جدا اور اغراضِ غریبہ میں داخل یا اُس کے عین ہیں کوئی آسان امنیں۔ کبھی کبھی اس عموم موضوعیت کے علاوہ خاص خاص وہ پہلو بھی مجتہد ہو جاتے ہیں جو خاص ایک زبان سے متعلق اور دوسری زبان کے موضوع یا عنوانِ موضوع کے خلاف ہوتے ہیں۔ مثلاً بعض جملے جو ہیئتِ ترکیبی کی وجہ سے مفردات کے کُل ہیں اور مفردات اُس کے جزو ہیں بظاہر موضوع کی نوعیت اور شخصیت سے الگ اور جدا ہوتے ہیں جس سے یہ شبہ ہوتا ہے کہ کیوں یہ محلِ بحث اور موضوعیت میں داخل ہیں لیکن اس مقام پر یہ سمجھنا ضرور ہے کہ مفردات جن کو عام طور پر لوگ مفردات جانتے ہیں اُن سے یہ مفردات عام ہیں مثلاً زید مفرد ہے اور زید آیا مفرد نہیں۔ لیکن اُن مفردات پر غور کرنے والوں یا موضوعیت کی نگاہ رکھنے والوں کو اس زید یا کو اُس وقت میں ضرور مباحثِ مفردات میں داخل کرنا ہوگا جس وقت بصورتِ مقولہ یا مثل ظاہر ہو جس کا خاص منشا یہ ہے کہ مقولے اور امثال بھی اپنے خاص معنی کے لحاظ سے مثل مفردات کے ہیں، اسی لیے مطلق زبان کی خصوصیت جو اس کے اجزائے مادی یا ترکیبی سے پیدا ہو ملجھو ظار کھانت لغت کا مقصد اعلیٰ اور غایتِ قصویٰ ہے۔ راقم کو اس وقت لغت کے پورے مقاصد کا بتانا اُس کے موضوع یا تعریفات سے بحث کرنا منظور نہیں ہے بلکہ اس وقت صرف یہ بتانا اور ظاہر کر دینا ہے کہ امیر اللغات نے کہاں تک اپنے مقاصد اور اغراض کے پورے کرتے ہیں کامیابی حاصل کی ہے اور اس کے مصنف نے کہاں تک اس تالیف میں اصلی غرض کا خیال رکھا ہے۔ امیر اللغات کا اگرچہ ابھی ایک ہی حصہ نکلا جس میں الفِ ممدودہ ہے لیکن اُن اغراض پر نظر کرنے کے بعد جو لغت کے اہم مسائل ہیں اور امیر اللغات

میں تحقیق کے ساتھ لکھے گئے ہیں یہ کننا ضروری ہے کہ یہ لغت اپنی جامعیت کے لحاظ سے ایک نمونہ ہے جس نے مصنف کی تدقیق نظر اور کتاب کی جامعیت مسائل کو اس طور پر نظر رکھا ہر کر دیا ہے جس کو ملک اور قوم فخر اور مباہات کی نظر سے اگر دیکھے تو زیبا ہے اور مجھے معلوم ہوتا ہے کہ ملک نے اس کو قدیم کی نگاہ سے دیکھا ہے اردو لغات کے اشتراک اور منقولات جو اعلیٰ سے اعلیٰ لغت نویس کی نگاہ سے کوسوں دور اور غنی رہ سکتے تھے ایک لغت کے معنوں کا انتہا سے انتہا باریک فرق جہتیں نظر سے بھی حاصل نہیں ہو سکتا تھا مفردات کی تحقیق اور مرگبات کی تدقیق (جو خصوصیات کے لحاظ سے مفردات میں داخل ہیں) کس نشان سے بیان کی گئی ہے کہ اردو زبان بھی اس تصنیف کو دیکھتے ایک علمی زبان معلوم ہوتی ہے۔ اس کتاب کی عظمت اس شخص پر خوب ظاہر ہو سکتی ہے جس نے کبھی اس قسم کی دماغ سوزی کی ہو۔ ہر چند امیر اللغات کے مصنف کی استاد فی فن شاعری اور قابلیت علمی مسلم الثبوت ہے، لیکن یہ کتاب میری رائے میں اس عام اور خیالی تسلیم کے لیے برہان قوی ہے اور ہندوستان کو ضرور سرمایہ فخر ہے۔ دعا کرنا چاہیے کہ اہل کمال اس کتاب کی پوری قدر کریں اور مصنف اس کو جیسا کہ چاہیے اور جیسا پہلا حصہ ہے اس سے بھی عمدہ حالت پر پورا کر سکے کہ اردو زبان سے محتاجی اور عدم استقلال کا الزام رفع ہو اور یہ عمدہ یادگار زمانے میں رہ جائے۔

محمد عبدالحق۔ العمری الخیر آبادی عالمہ اللہ بلطفہ المادی فی العواقب والمبادی الخاطی
بہ شمس العلماء

نمبر	کتاب یا تصدیق	تذکرہ	نمونہ عبارت
۱	آئینہ سعادت و نجات	سید اکبر حسین پشاور	جناب سہروردیہ بیگم صاحبہ اس وقت خواتین بہنہ میں یہ سبب اپنے علم و لیاقت اور روشن ضمیری کے ایسی تاباں و درخشاں ہیں جس طرح ستاروں میں چودھویں کا چاند۔ میں نے آئینہ سعادت کو جس کو جناب ممدوحہ نے جال میں ایک انگریزی تصنیف سے اقتباس کیا ہے پڑھا، اور متعجب ہوا کہ ایسی پاکیزہ اور بامحاورہ اور معنی خیز اردو حضرت ممدوحہ نے شرقی بنگال میں کس طرح سیکھی۔ یہ کتاب قطع نظر حسنِ صوری یعنی جلد کی خوب صورتی، کاغذ کی عمدگی اور چھاپے کی صفائی کے، حسنِ معنی میں بھی لاجواب ہے۔ انسان

پر مصیبت پڑ ہی جاتی ہے۔ بالخصوص بیوہ عورتوں پر، جب بچوں کا ساتھ ہو، اور افلاس و تنگی
ہو۔ یہ کتاب ایسی حالت میں نہایت مسکن اور معلم ہے۔ آئینہ سعادت میں ایک مغربی لیڈی کا
حال ہے کہ کیا کیا مصائب اُس پر گزرے اور کیسے صبر اور کیسی دانش مندی اور خوش خجائی

اور استقلال سے اُس نے اُن کو بھلیا اور اپنے بچوں کی کیسی عمدہ تعلیم و تربیت کی، بالآخر خدا نے اُس کے دن پھرے اور اُس کا گھر عشرت اور آرام کا گھر ہو گیا، اس وقت اس نیک اور عاقل لیڈی نے اُن لوگوں کے ساتھ جنہوں نے اس کے زمانہ مصیبت میں اُس کے ساتھ پہلو کی تھی، احسانات کیے اور اُن کے سابق کے بُرے برتاؤ سے چشم پوشی کی، شوق اور لہجس ہر پہلو سے یہ کتاب بہت مفید اور ضروری ہے۔ طالب علموں کے لیے چراغِ ہدایت، ہر اُن پر اس بات کو روشن کرتی ہے کہ مفلسی طلبِ علم و ہنر سے نہیں روک سکتی۔ اگر توفیقِ رفیق اور شوقِ کامل ہو۔ مصیبتِ افلاس اور بچوں کی تعلیم کی فکر میں مبتلا بیبیوں کے لیے یہ کتاب نہایت کارآمد ہے۔ اس کتاب کو اراکینِ سنڈی کیٹ یونیورسٹی کلکتہ نے نصابِ امتحان میٹرکولیشن کے لیے منظور کر لیا ہے۔

(سید اکبر حسین منشی راج الہ آباد)

شمار	کتاب کا نام	تقریباً	نمونہ عبارت
۱	انجیلِ مقدس	۱۹۱۲ء	آج کل معیارِ رفیت اس قدر بڑھ رہا ہے کہ جب تک کوئی کام اول درجے کے پیمانے پر جاری نہ کیا جائے چل نہیں سکتا، محمد علی آکسن نے جس قابلیت اور خوش سلیقگی سے کامیڈ نکالا میرے دعوے کے ثبوت میں ہے، قوم کے ہاتھ میں انگریزی اخبار ہی کتنے ہیں لیکن جتنے ہیں ایک بھی نہیں جو کامیڈ

کی گرد کو پہنچ سکے، ایڈیٹر کی زبردست شخصیت نے پرچے کو ادبیات اور سیاسیات کا خزانہ بنا رکھا ہے۔ زبان تو محمد علی کی گویا مغربی کنیز ہے جسے وہ ولایت سے ساتھ لگا لائے، لیکن مسائل عصریہ پر جس نفاست اور آزادی سے یہ لکھتے رہتے ہیں ان کا حصہ ہے۔ موجودہ دور حریت میں جہاں تک جائز مطالبات کا تعلق ہے، ٹرک ٹرک کر قدم اٹھانا جس طرح ایک اخلاقی کمزوری ہے، اسی طرح یہ بھی ٹھیک نہیں کہ بات بات پر جامے سے باہر ہو رہتے ہیں اور جب دیکھئے آواز کی جگہ منہ سے کف نکل رہا ہے۔ کامریڈ نے دو طرفہ کشمکش سے علاحدہ ہو کر جو مستقل روش اختیار کی ہے وہ دراصل اس کے اولیات میں داخل ہونے کے لایق ہے۔ اس کی تنقیدات خاص کر طنزیات، لٹریچر کی جان ہوتی ہیں، یہ تو معلوم ہے کہ ایڈیٹر انگریز نہیں ہے، لیکن سمجھ میں نہیں آتا عربوں کی اصطلاح میں ایک ”عجمی“ زبان غیر پر کیوں کر ایک حد تک قادر ہو سکا؟۔ میں کامریڈ کے اُن معرکہ الارا کارناموں کو سروسبست گناہ نہیں چاہتا جن کے مخلصانہ اعتراف کے لیے ہم کو ملک سے باہر کالے کوسوں جانا پڑے گا اور جو غایتِ شہرت سے محتاج بیان نہیں ہیں۔ یہاں ”محمد علی“ کی ”مغربیت“ کے ایشیائی ٹرے یعنی ”ہمدرد“ پر نظر ڈالنا چاہتا ہوں جس نے حال ہی میں دنیا میں قدم رکھا ہے۔ میں کہہ چکا ہوں صرف اول درجے کی حرکت آج کل کام یاب ہو سکتی ہے، محمد علی نے اخباری دنیا کی عام رفتار سے الگ تھلگ ”بیروت“ کے ٹائپ میں ”ہمدرد“ کو چھاپ کر چھوڑا، اس کے لیے اُن کو جس قدر مشکلات پیش آئی ہوں گی اُن کا دل ہی جانتا ہوگا۔ یہ ٹائپ نہایت خوش سواد اور کثیر الزواہ ہے اور مروجہ معمولی ٹائپ کی ایک ترقی یافتہ صورت ہے، اس

کے پڑھنے میں بالکل دقت نہیں ہوتی۔ اگر ہو سکتی ہے تو صرف اُن لوگوں کو جن کی نگاہیں سرے سے ٹائپ سے مانوس نہیں ہیں۔ میں ہمدرد کو اس لیے پسند کرتا ہوں کہ اپنی سچ دھج اور خوش وضعی کے ساتھ نیک سگ میں بھی ادوروں سے مختلف ہو، یہی امتیاز اس کی روح ورواں ہے، جس سے وہ کسی طرح مڑمھولی میں نہیں آتا۔ ہم کو پنجاب کے قابلِ نفرت تاجر لٹریچر کی بھرمار سے ایک طرح کا ”امتلأء ادبی“ پیدا ہو چلا تھا، لیکن ہمدرد کا جلوہ کا فوری طبیعت کے ٹھہرنے کا سبب ہو گیا، اُردو اخبار اتنا تو ہو کہ میز پر رکھتے ہوئے اُسے شرم نہ آئے، ردیات میں ڈالنے کے لائق جو بیکینگ کے کام بھی نہیں آسکتے یوں تو بہتر ہے ہیں۔ یہ تو ہمدرد کی مادیت ہوئی، جس میں ”الملال“ کے سوا وہ کسی سے دوم درجے پر نہیں ہے۔ غیر مادی یعنی ادبی حیثیت سے وہ اچھے اچھے پرچوں سے آگے نکلتا معلوم ہوتا ہو سیکسی لٹریچر کے انتقاداتِ عالیہ میں داخل ہونے کے لائق ہے، اُس کا ایک عنوان یعنی ”برقیات“ اس کی کافی ضمانت ہے کہ وہ اپنے مذاقِ تحریر میں مصر کے اعلیٰ درجے کے اخباروں کے سوا کسی کو لائقِ تتبع نہیں سمجھتا۔ بہر حال ہم کو ہمدرد سے بہت کچھ توقعات ہیں اور ہم امید کرتے ہیں کہ وہ اپنی امتیازی خصوصیت یہ رکھے گا کہ ”الملال“ کی طرح ادبی حیثیت سے وہ ایک مصری پرچہ معلوم ہو۔ یہاں تک تو صرف شناسا نہ اعتراف تھا، اب کچھ شکایتیں بھی سن لیجئے:-

دو صفحے کسی طرح کافی نہیں، مقررہ قالب اسے جلد اختیار کرنا چاہیے۔ کاغذ بالکل گھاس کا معلوم ہوتا ہے جہاں سے موڑیے نکل جائے گا۔ یا اُسے معروف و مجہول میں لازماً

فرق ہونا چاہیے، ٹائپ میں یہ غلط محبت گراں گزرتا ہے۔ ”بے دریغ کی تاریقی خبریں“ یہ ترکیب کچھ پسند نہ آئی۔ مصرعے ”لاسلکی“ لکھتے ہیں آپ اسے غیر مانوس سمجھتے ہیں تو مجھے تار کی برقی خبریں“ لکھیے۔ ”میں گورہ اُردو“ سے گھبراتا ہوں، ایڈیٹر کو بھی اس کا خیال ہے اور یہی وجہ ہے کہ باوصف اس کے کہ میں نے ہمدرد کے شائع شدہ مختصر اجزا نہایت غور سے دیکھے تاہم اس سرسری گرفت کے سوا جس کی تصریح کر دی گئی کوئی اہم بات نہ ملی جس کی طرف لائق ادھیڑ کی توجہ مائل کی جاتی۔ آج کل انگریزی الفاظ اور اصطلاحات کا استعمال سنجیدہ لٹریچر کے لیے ساقط المیاد ہو رہا ہے، ہم کو مصرعے ذخیرہ الفاظ مل جائے گا زیادہ سے زیادہ یہ کہ اگر کوئی دقیق اور اجنبی اصطلاح ہاتھ آئے تو انگریزی مفہوم قوس میں ضمناً جگہ پاسکتا ہے، اور یہی ایک امر ہمدرد کی امتیازی روایات کے قائم رکھنے کے لیے کافی ہوگا

شمار	کتاب پر تعہد	نوینہ	زبان و تحریر	نمونہ عبارت
۱	مقدمہ دیوان نظیر اکبر آبادی	مولوی عبدالحق شہناز عظیم آبادی	۱۹۱۳ء ۱۹۱۹ء	دیوان کو چاہئیں بہت ساری غزلیں اور نظیر کی غزلیں ہیں کم یا ب پھر دیوان مرتب ہو تو کیوں کہ یہ نہیں کہ اس کا دیوان نہ ہو، بلکہ۔ اور ایک چھوڑ دو دو، فارسی کا الگ اور اردو کا الگ، مگر کس کام کا جب آنکھوں سے نہاں ہے۔ ورنہ کی خدمت میں تحریک کی گئی مگر ان کیمیا گروں کو اس نسخہ اکسیر

کی اشاعت منظور نہیں۔ تذکروں، بیاضوں اور رائج کلیات کے جنگل سے کچھ جڑی بوٹی جمع کر کے میں نے ایک نسخہ طیار کیا ہے۔ یہ کیوں کر کہوں کہ اس میں وہ مشہور ایک آپرخ کی کسر نہیں۔ ہوا ضرور ہے، کیوں کہ اول تو ہر ردیف کی غزلیں نہیں اور جن ردیفوں کی ہیں بھی وہ اکثر نام اصل یہ ہے کہ ٹوٹی پھوٹی جیسی غزلیں جہاں مل گئی ہیں میں نے اس مجموعے میں ترتیب وار جمع کر دی ہیں، یہاں تک کہ کسی غزل کا ایک شعر بھی ملا ہے تو نہیں چھوڑا۔ اس ترکیب سے اکثر ردیفوں میں کچھ نہ کچھ اشعار ہم پہنچ گئے ہیں۔ نہیں ہیں تو ان ردیفوں میں جن میں سے اکثر میں شعر کئے بھی نہیں جاتے اور جو کئے جاتے ہیں تو صرف برے ردیف۔ قصیدے اس مجموعے میں ۳ ہیں۔ شنوایاں ۲۵۔ رباعیاں ۲۶۔ بحر طویل میں تین شعر۔ باقی غزلیں اور متفرق اشعار۔ ویسا چہ طراز محمد عبدالغفور شہباز۔

شعار	کتاب تصنیف	نویسندہ	زبان و تحریر	نمونہ کتاب
نمبر	مزدور کی مٹی	عظمیٰ تبھرہ نویس رسالہ زمانہ کاغذ پور	۱۳۳۳ھ ۱۹۱۵ء جوان	اس سبق آموز اور عبرت انگیز ناول کے مصنف مسٹر شمس الدین حسن ایڈیٹر ریلوے یونین نیوز ہیں یہ جس قدر دل چسپ ہے اسی قدر تعجب انگیز بھی ہے دل چسپی واقعات پر منحصر ہے، لیکن تعجب انگیزی مصنف کی جرات پر، مزدور کی مٹی اور اصل

”روز الیمبرٹ“ کی ہو ہو نقل ہے۔ ”روز الیمبرٹ“ رینا لڈکا ناول ہے، اس کے ترجمہ جناب اثر لکھنوی ہیں، مسٹر شمس الدین صاحب نے ستم یہ کیا ہے کہ اصل قصے کے علاوہ قریب قریب عبارت بھی وہی اثر لکھنوی کی نقل کر دی ہے۔ نام البتہ بدل دیئے ہیں، کیا ادبی دنیا میں ایسی جوت قابلِ ستائش قرار دی جاسکتی ہے۔ ہم ذیل میں دونوں کتابوں سے چند سطریں نقل کرتے ہیں، تاکہ ناظرین کو اندازہ ہو جائے کہ روز الیمبرٹ اور مزدور کی ٹیڈی دونوں ایک ہیں۔ صرف نام کا فرق ہے۔ روز الیمبرٹ میں ایک پادری کی لڑکی کا قصہ لکھا ہے، ایک موقع پر اُس سے ایک دولت مند آواہ مزاج نوجوان اظہارِ عشق کر رہا ہے، اُس واقعے کے متعلق وہ خود یہ کہتی ہے:-

”یہ پہلا موقع تھا کہ کسی نے مجھ سے عشق آمیز گفتگو کی، میرے خیالات نے کبھی تو وہ سبز باغ دکھایا کہ جس کی انتہا نہیں، میں سوچنے لگی، اگر میں نے ایک ایسے وقت مند رئیس سے عقد کیا تو اپنے باپ کو اس تملکہ اقلاس سے نجات دلانے کے علاوہ سرل کو بھی اعلیٰ تعلیم اور اعلیٰ عہدہ دلا سکوں گی۔“

”مزدور کی ٹیڈی“ میں بھی ہیروئن کو یہی موقع پیش آیا ہے اور وہ کہتی ہے:-

”میری تمام زندگی میں یہ سب سے پہلا موقع تھا کہ میں نے اس قسم کی ہیوہ گفتگو کسی نا محرم سے کی ہو، اس گفتگو نے مجھے سُن کر دیا۔ میرے خیالات نے وہ سبز باغ تیار کیے کہ جس کی انتہا نہیں ہو سکتی، میں نے خیال کیا کہ اگر میں ایسے امیر زادے سے فی الواقع نہادی کروں تو میں اپنے باپ کو مغلسی سے نجات دلا سکتی ہوں اور اپنے بھائی

کو اعلیٰ درجے کی تعلیم دلا سکتی ہوں“
ایک ایڈیٹر کے لیے یہ جرم ناقابلِ غصہ ہے۔

نمبر	نمبر	نمبر	نمبر	نمونہ مچھارت
۱	۲	۳	۴	۵
۶	۷	۸	۹	۱۰
۱۱	۱۲	۱۳	۱۴	۱۵
۱۶	۱۷	۱۸	۱۹	۲۰
۲۱	۲۲	۲۳	۲۴	۲۵
۲۶	۲۷	۲۸	۲۹	۳۰
۳۱	۳۲	۳۳	۳۴	۳۵
۳۶	۳۷	۳۸	۳۹	۴۰
۴۱	۴۲	۴۳	۴۴	۴۵
۴۶	۴۷	۴۸	۴۹	۵۰
۵۱	۵۲	۵۳	۵۴	۵۵
۵۶	۵۷	۵۸	۵۹	۶۰
۶۱	۶۲	۶۳	۶۴	۶۵
۶۶	۶۷	۶۸	۶۹	۷۰
۷۱	۷۲	۷۳	۷۴	۷۵
۷۶	۷۷	۷۸	۷۹	۸۰
۸۱	۸۲	۸۳	۸۴	۸۵
۸۶	۸۷	۸۸	۸۹	۹۰
۹۱	۹۲	۹۳	۹۴	۹۵
۹۶	۹۷	۹۸	۹۹	۱۰۰

جناب نیاز فتح پوری کے مخصوص ادبی رنگ کے مضامین کا مجموعہ ۲۱ مضامین پر مشتمل ہے۔ جو مختلف اوقات میں نقاد، لکشاں، ونگار میں شائع ہو چکے ہیں۔ حضرت نیاز جن مخصوص رنگ میں زبان و

ادب کی خدمت فرما رہے ہیں اُس کے اندازے کے لیے ذیل کے فقرے، ترکیبیں، اور عبارتیں کافی ہیں:-

ایک نور پاشا، خراں پیکر آتش..... ایک گلابی رنگ میں ڈوبی ہوئی برقی متحرک، جھج میں اپنے اشارہ مبہم سے ایک انجذاب مضطربیداکر رہی ہے، اور میں ہوں کہ اُس قوتِ مجہول کی طرف کھینچا جا رہا ہوں۔ روشنی کی تیز کرتیں اک مودب فاصلے پر روکے ہوئے ٹپ رہی ہیں۔ یہ نہ بہت بارہستی یہ مصفا ترکیب عناصر، میرے وجود کو میری روح لرزاں کو مسحور کر رہا ہے۔ اپنی آنکھوں کے خندہ سیال سے اپنے بالوں کی پونے شکستگی سے اپنے خرام و قار سے..... فی الحقیقت وہ آئینہ سیال کی اپنی عفت

و شرم میں وہ محافظ رکھتی تھی۔ تھوڑا سا وقت یقیناً عقل و فراست کا ایک جرثومہ ہے جو ایک ستارے سے دوسرے ستارے تک اپنا کام کر رہا ہے۔ یہ خیر تمام اشیاء میں شامل ہے۔ بے وقوفی کی خاطر عقل تمام چیزوں میں ملی ہوئی ہے۔ اے اوپر والے آسمان! اب میرے لیے مصیبت یہی ہے کہ یہاں کوئی تار و پود فراست نہیں ہے اور یہ کہ تو ہی آسمانہ امکانات کے لیے میرا صحنِ رقص ہے اور تیری فضا آسمانہ قمار خانے کی کھلی ہوئی بساط۔“

جو لوگ اس عجیب و غریب طرزِ انشا کو زبانِ اردو کا بہترین نمونہ سمجھتے ہیں، توقع ہو کہ وہ اس مجموعے کی خاطر خواہ سرپرستی کریں گے۔

نمونہ عبارت	زبانِ ترکی	نویسنده	کتاب پیمبر	شمار
مولانا نیاز فتح پوری اوٹیرنگار بھوپال جس طرح عوام میں بعض حیثیات سے معروف ہیں، اسی طرح خواص میں بھی وہ ایک خاص حیثیت سے ممتاز ہیں لوگوں کو مولانا ممدوح سے خاص شکایت یہ ہے کہ وہ اس زمانہ قحط الرجال کو اس درجہ سخت کیوں سمجھتے ہیں کہ گویا اب ہندوستان کی دنیا	۱۳۴۳ھ ۱۹۲۴ء اگست	سید نجیب اشرف ندوی از سرائے معارف اسلام آباد	تاریخ الدولین مولانا نیاز فتح پوری	نمبر

میں کوئی شخص ایسا باقی نہیں رہا جو حسن و قبح، علم و جہل، ملک و سرفہ میں کوئی فرق کر سکتا وہ اب ادبی، تاریخی اور فلسفیانہ مضامین کو ”اپنا کر“ اب یہاں تک آگے بڑھ گئے ہیں کہ اب دوسروں کی شائع شدہ کتابوں کو الٹ پھیر کر اپنا بنا رہے ہیں، اور لوگ تحسین و داد میں مصروف ہیں۔ اس وقت مولانا کی ایک تالیف تاریخ الدولتین پیش نظر ہے سب سے پہلے یہ معلوم ہونا چاہیے کہ یہ کتاب جرجی زیدان اڈیٹر الملک مصر کی عربی تصنیف ”تاریخ التمدن الاسلامی“ کی چوتھی جلد کی تلخیص ہے، اس تاریخ تمدن کی نسبت مصر اور ہندوستان دونوں ملکوں کے محققین اسلام نے یہ ثابت کر دیا ہے کہ اس میں تمدن اسلام کا نہایت بگڑا ہوا اور مکروہ نقشہ ایک دوست نما دشمن عیسائی کے قلم سے کھینچا ہے، ایسی حالت میں ایک مسلمان اہل قلم کا جس کو تحقیق و تنقید کا بھی دعویٰ ہو اس کا تلخیصی ترجمہ کرنا کہاں تک مناسب ہے۔ تاریخ الدولتین کی بنیادی حقیقت تو آپ کو معلوم ہو چکی، اب سنئے کہ اس کتاب کے پہلے صفحے پر صاحب کتاب کی نسبت اس طرح ظاہر کی گئی ہے۔ ”تاریخ الدولتین از مولانا نیاز فتح پوری“ آپ نے اس کو پڑھ کر فیصلہ کیا ہو گا کہ یہ مولانا کی کوئی اجتہادی تصنیف ہے۔ آگے چلیے دوسرا صفحہ صریح دیکھئے، آپ وہاں یہ لکھا پائیں گے۔ ”تاریخ الدولتین مؤلفہ مولانا نیاز فتح پوری“ اب آپ کو اور یقین ہو گیا ہو گا کہ یہ درحقیقت مولانا کی تالیف ہے مگر نیچے نظر ڈالیے تو یہ عبارت ملے گی۔ ”مقتبس از تاریخ التمدن الاسلامی جردہ مؤلفہ جرجی زیدان۔ آپ کے پہلے یقین کو اب صدمہ پہنچے گا کہ کیا ایک ہی کتاب دو دو مؤلفین کی مؤلفہ ہو۔ حالاں کہ یہ بھی اقرار ہے کہ

یہ مقبض از تمدن الاسلامی ہے۔ اب اس تدلیس پر غور کیجئے کہ پہلے تو مبہم لفظوں میں ”از“، لکھا گیا ہے، کہ عوام و خواص دونوں اپنے اپنے مطلب کی سمجھیں، پھر مؤلفہ ”لکھا“ کہ عوام اُس کو مولانا کی خاص تصنیف سمجھیں، پھر یہ دیکھا کہ خواص زبان طعن نہ کھولیں یہ چھپا کر ظاہر کر دیا کہ یہ میری چیز نہیں۔ آپ جانتے ہیں کہ اقتباس کس کو کہتے ہیں، اقتباس اس کو کہتے ہیں کہ اپنے کلام کے بیچ بیچ میں کسی غیر کے کلام کو لایا جائے۔ مگر ہاں تو از فرق تا قدم غیر ہی کا کلام ہے۔ تو آپ اقتباس کہہ کر دھوکا دیں گے، یا اس کو تلخیص و ترجمہ کہیں گے یا زیادہ صاف لفظوں میں مرتب کہیں گے۔ شاید اکثر ناظرین کو یہ بھی معلوم ہو کہ ”تاریخ تمدن اسلامی“ کی تمام جلدوں کا بلفظ ترجمہ اردو میں ہو چکا ہے اور وہ گھر گھر پھیلا ہے، ایسی حالت میں خبر نہیں کہ اردو کے اس مشہور مصنف کو اس کی تلخیص و اقتباس کرنے کی کیا حاجت پیش آئی۔ بہر حال یہ پیش نظر کتاب بقول مولانا اقتباس ہے، اقتباس میں اپنے اور غیر کے کلام میں کچھ نشانات و امتیازات قائم کیے جاتے ہیں، جن سے یہ فرق نمایاں ہو سکے کہ یہ اس کا کلام ہے اور یہ اُس کی عبارت ہے، مگر اس کتاب میں جو (۱۹۰) صفحات پر تمام ہوتی ہو شروع سے آخر تک یکساں عبارت اور طرز تحریر ہے۔ جس سے یہ معلوم ہوتا ہے کہ یا یہ پوری کتاب نیاز صاحب کی ہے یا یہ تمام ترجمہ جی زیدان کی ہے۔ کتاب کے شروع میں نیاز صاحب کا کوئی دیباچہ نہیں جس میں یہ تفصیل ہو کہ یہ کتاب کیا تھی؟ اور کیوں کر ”اپنائی“ گئی! اور اچھو نے اس کے اندر کیا کار نمایاں انجام دیا ہے، شاید ہی مقام ہے جس کی نسبت کہا گیا ہے کہ السکوت افصح من النطق۔ خردہ گیروں اور نکتہ چینوں کو کہاں تک وسعت دی جا

جو ہمیشہ وہ اپنے بے نظر رکھتے ہیں اُس کی دل سے قدر کرتا ہوں۔ میں اپنی زندگی کے ان لمحوں کو اپنی حیات کا بہترین سرمایہ سمجھتا ہوں جن میں مجھ کو سچی اور اصلی روحانی مسرت اُن کا کلام پر ہلکا حاصل ہوئی ہے اُن کے اور دوستوں کی طرح مجھ کو بھی اس امر کا افسوس ہے کہ زمانے نے اس شاعر کو اس قدر فراغت نہیں دی ہے کہ وہ اس فن کی جانب کافی طور پر توجہ کرے جس کے لیے وہ خداداد طبیعت اپنے ساتھ لایا ہے اور جس قابلیت میں وہ آپ ہی اپنا نظیر ہے.....

پنڈت برج نرائن چک بست کا ادبی مذاق خاص انخاص لکھنوی ہے اور وہ لکھنؤ کے ادبی رنگ میں ازسرتا پا ڈوبے ہوئے ہیں، فارسی اور اردو زبانوں میں اُن کی معلومات جامع اور وسیع ہیں اور اردو کے اساتذہ کے کلام پر اُن کو پورا عبور حاصل ہے۔ اُن کے طرز بیان پر لکھنؤ کی ٹکسالی زبان کی مٹر لگی ہوئی ہے۔ لیکن بایں ہمہ اُن کو دورِ جدید کے شاعر ہونے کا خاص طور پر امتیاز حاصل ہے..... اُن کا کلام اُن عیب سے پاک ہے جن کا ذکر پیشتر کیا گیا۔ زمانہ حال کی اردو شاعری کی داغ بیل بالکل نئی اور زیادہ پاک و لطیف سرزمین پر ڈالی گئی ہے۔ اقبال و چک بست کی شاعری کی تحریک کا باعث کبھی توحید وطن کا جوش ہوتا ہوا اور کبھی گزشتہ یا حال کا تاریخی واقعہ ان کے خیالات کو پرواز میں لاتا ہے کبھی قدرت کے نظاروں یا مذہبی رازوں کے انکشاف سے وہ اپنی نظموں کو آراستہ کرنے میں مدد لیتے ہیں اور کبھی انسانی جذبات اور احساس

کی سچی تصویریں کھینچ کر عبرت کا سبق دیتے ہیں۔ قومیت کا خیال ان کی شاعری کی ساخت کا جزو اعظم ہے۔ ان کی شاعری ایسی شاعری ہے جس کا اثر نوجوانوں کے دل و دماغ پر اس کلام سے کہیں زیادہ ہوتا ہے جو کہ گزشتہ معیار سخن کے قاعدوں سے جکڑا ہوا ہے۔۔۔ میں نے منذر جہ بالا خیالات بہت ڈرتے ڈرتے ظاہر کیے ہیں اور اس لیے ذیل میں ایسے کلام کا کچھ نمونہ درج کرتا ہوں جس میں حکیمیت کا خاص رنگ نظر آتا ہے اور اس مجموعے کے پڑھنے والوں پر اس امر کا فیصلہ چھوڑتا ہوں کہ میرا دعویٰ صحیح ہے یا غلط۔ میں اس دیباچے کو قریب قریب بالکل ختم کر چکا تھا کہ دفعۃً اپنے دوست کی ناگہانی وفات کی مجھے خبر ملی۔ اس کا مجھے بڑا قلق ہے کہ میں اس دیباچے کو ان کی زندگی میں نہ ختم کر سکا۔

شمار	کتاب کا تعہد	نویسنہ	نہ کتابت	نمونہ عبارت
۱	قصائد ذوق	آزاد	۵۱۳/۲۲ ۵۱۹/۲۴	قصائد ذوق کو دیگر شعرا کے قصائد سے بالخصوص مرزا رفیع سودا کے قصائد سے مقابلہ کرنے کی استطاعت نہیں رکھتا۔ ہر ایک کا رنگ جدا گانہ ہی اور ذاتی خوبی رکھتا، ہر ایک اپنی طرز میں علاحدہ اور اعلیٰ ہے، اور اظہار خیالات بلند۔ یہ سچ ہے کہ قصائد

میں مبالغہ کثیر ہے۔ اکثر اشعار نیچرل شاعری کے حدود سے تجاوز کرتے ہیں، لیکن مبالغہ اُردو شاعری کی جان ہے، یہ طرزِ مشرقی شاعری کی خصوصیات میں سے ہے۔ بلا اس کے نظم بے نمک ہے۔ سرخ فہم مبالغے کو خوب سمجھتا ہے اور مبالغے سے قطع نظر کیک کے صرف بلندی خیال کو دیکھتا ہے۔ مبالغے کو تشبیہ اور تمثیل کے متوازی خیال کرتا ہے۔ مبالغہ آمیز تعریف کو نکتہٴ سچ نہیں سمجھتا اس لیے جو یلح نہیں ہو سکتی۔ مبالغہ صرف ایک جامہٴ زرین ہی جس میں صل خیال آراستہ کیا جاتا ہے۔ غرض صرف اعلیٰ مشابہت ہے۔ مبالغہ خوبیِ کلام کی نہ کہ نقص۔

تبصرہ و کیفیت

اس نمونے کے تحت میں زیادہ مثالیں اس لیے نہیں لکھی گئیں کہ تنقید یا تبصرہ اور مقدمہ دو بیاجہ اور اُن کا اندازِ بیان آج کل کسی معمولی گھسے پڑھے سے بھی پوشیدہ نہیں اور پُرانی طرزِ تحریر جس کو تقریظاً کہا جاتا ہے فی زمانہ ایک قلم متروک ہے، اس کا ابتدائی نمونہ امام بخش صہبائی اور مرزا غالب کی عبارتوں میں موجود ہے، جب تک اس طرز کا رواج عام رہا اسی رنگ میں تصنیفات کے آخر میں قطعاتِ تاریخ کی طرح مندرج ہوتی رہی۔ اس کے بعد مغربی انشا پردازی نے اہل مشرق کو انگریزی پڑھنے کے بعد اس طرز متوجہ کیا کہ جس تصنیف کے متعلق کوئی رائے لکھی جائے اُس میں پوری طرح ہر پہلو پر نظر ڈالی جائے۔ چنانچہ اب یہ دستور عام ہو گیا ہے، وہ لوگ جن کو پُرانی طرزِ تحریر کی کم و بیش عادت باقی رہ گئی ہے

اہل ہند کی تجدید ہو جس کی مروجہ مننوی تخصیص تصنیف کی توصیف تک محدود ہے۔ صحیح یا غلط۔ مناسب یا فضول۔ القابات و خطابات طویل کے ساتھ کسی پُرانی تقریظ میں یہ بات نہیں دیکھی گئی کہ تقریظ نگار نے اپنی تحریر میں کتاب کا تاریک پہلو بھی پیش کیا ہو اور یہی یک رخنی تصویر مروجہ تخصیص مذکورہ کا یقین دلاتی ہے۔ اس کے بعد ماہرین علوم مشرقی نے انگریزی لفظ ریویو (Review) کے بالمراد نقد و تبصرہ کو جگہ دی اور اس کے ذیل میں مصنف و تصنیف کی واقعی تعریف و توصیف کے ساتھ اگر کسی قسم کی زلت و لغزش دیکھی تو اُس کے اظہار پر بھی کسی طرح کا تھلف مصنوعی مناسب نہ سمجھا۔ یہ انداز تبصرہ عقلاً و انصافاً پسندیدہ ہے، مگر چوں کہ ہم ابھی عادت قدیم سے بالکل نامانوس نہیں ہوئے ہیں اس لیے بعض اوقات صحیح غلط نامی اور مضبوط گرفتوں سے چین بچیں ہوتے رہتے ہیں۔ بہر حال تشریح مذکورہ کے مطابق راقم حروف نے اس سلسلے میں جتنے نمونے لکھے ہیں اُن سے ہر قسم کے انداز تحریر کا پتا چل سکتا ہے بحیثیت انسان جس طرح مصنف سے غلطی ممکن ہے اسی طرح نقاد بھی نسیان سے محفوظ نہیں۔ اگر کوئی تبصرہ ذاتیات اور مجاہدہ کا برہ کی صنعتوں کا لحاظ رکھتے ہوئے نہ کیا جائے تو وہ ضرور قابلِ قدر ہو گا۔ ورنہ بیچ۔

نمونہ نمبر ۶
خطوط

۱۲۶۹ ص ۱۳۲۸
۶۱۸۵۲ ۶۱۹۳۰

پہلا دور

۱۲۶۹ ص ۱۳۱۸
۶۱۸۵۲ ۶۱۹۰۰

مشابہ شعر اعلیٰ اطباء ارباب، مدبران ملک وغیرہ

نمونہ عبارت	کتاب	نمبر	شمار
کیوں حار لاج اکول میں آنا اور جناب منشی نبی بخش کے ساتھ غزل خوانی کرنی، اور ہم کو یاد نہ لانا، مجھ سے پوچھو کہ میں نے کیوں کر جانا کہ تم جگو بھول گئے، کول میں آئے اور جگو اپنے آئے کی اطلاع نہ دی نہ لکھا، کہ میں کیوں کر آیا ہوں، اور کب تک رہوں گا، اور کب جاؤں گا اور	منشی جگو مال تھے ۱۲۶۹ ص ۱۳۱۸ ۶۱۸۵۲	منشی جگو مال تھے ۱۲۶۹ ص ۱۳۱۸ ۶۱۸۵۲	منشی جگو مال تھے ۱۲۶۹ ص ۱۳۱۸ ۶۱۸۵۲

بابو صاحب کے ماں جالوگ خیر انجے میں نے بے حیائی کر کے تم کو خط لکھا ہے؛ لازم ہے کہ میرا قصور معاف کرو، اور مجکو ساری اپنی حقیقت لکھو، تمہارے ہاتھ کی لکھی ہوئی غزلیں بابو صاحب کی میرے پاس موجود ہیں، اور اصلاح پا چکی ہیں۔ اب میں حیران ہوں کہ کہاں بھجوں! ہر چند انہوں نے لکھا ہے کہ اکبر آباد ہاشم علی خاں کو بھیج دو لیکن میں نہ بھجوں گا۔ جب وہ اجیر یا بھرت پور پہنچ کر مجکو خط لکھیں گے تو میں اُن کو وہ اوراق ارسال کر دوں گا۔ یا تم جو لکھو گے اُس پر عمل کروں گا۔ بھائی! ایک دن شراب نہ پیو اور ہم کو دو چار سطریں لکھ بھیجو کہ ہمارا دھیان تم میں لگا ہوا ہے۔ رقم زدہ یکشنبہ چارم۔ جنوری ۱۳۵۷ھ

(۲) ایضاً

کاشانہ دل کے ماہِ دو ہفتہ ہنسی ہر گویا پال تفتہ، تحریر میں کیا کیا سحر طرازیں کرتے ہیں۔ اب ضرور آپڑا کہ ہم بھی جواب اُسی انداز سے لکھیں بس تو صاحب! یہ تم جانتے ہو کہ زین العابدین خاں مرحوم میرا فرزند تھا، اور اب اُس کے دونوں بچے کہ وہ میرے پوتے ہیں میرے پاس آ رہے ہیں، اور دم بدم مجکو ستاتے ہیں اور میں تحمل کرتا ہوں خدا گواہ ہے کہ میں تم کو اپنے فرزند کی جگہ سمجھتا ہوں پس تمہارے نتائج طبع میرے معنوی پوتے ہوئے جب ان عالم کے پوتوں سے کہ مجھے کھانا نہیں کھانے دیتے، مجکو دوپہر کو سونے نہیں دیتے، ننگے ننگے پاؤں میرے پتنگ پر رکھتے ہیں۔ کہیں پانی لُٹھاتے ہیں، کہیں خاک اُڑاتے ہیں، میں نہیں تنگ آتا۔ تو ان معنوی پوتوں سے کہ اُن میں یہ باتیں نہیں ہیں کیوں گجراؤں گا۔ آپ اُن کو جلد میرے پاس بھیج دیجئے میں

وعدہ کرتا ہوں کہ پھر جلد اُن کو تمہارے پاس سبیلِ نواک بھیج دوں گا۔ حق تعالیٰ تمہارے عالمِ صورت کے بچوں کو جیتا رکھے۔ اور تمہارے معنوی بچوں یعنی نتائجِ طبع کو منہ و رغبت اور حُسنِ قبول عطا فرماوے۔ بابو صاحب کے نام کا خط اُن کے خط کے جواب میں پہنچا ہے اُن کو دے دیجئے گا۔ اور ہاں صاحب! بابو صاحب اور تم آج کو جانے لگو تو کچھ اطلاع کرنا اور تاریخِ رونگی لکھ بھیجنا تاکہ میں بے خبر نہ ہوں۔ والدہ عا۔ اسد اللہ۔ نگاشتہ جمعہ ۱۲ جون ۱۸۵۲ء

(۳) ایضاً بنام مرزا حاتم علی

مرزا صاحب! میں نے وہ اندازِ تحریر ایجاد کیا ہے کہ مراسلے کو مکالمہ بنا دیا ہے ہزار کہیں سے بربانِ قلم باتیں کیا کرو۔ ہجری میں وصال کے مزے لیا کرو۔ کیا تم نے مجھ سے بات کرنے کی قسم کھائی ہے۔ اتنا تو کہو کہ یہ کیا بات تمہارے جی میں آئی ہے برسوں ہو گئے کہ تمہارا خط نہیں آیا نہ اپنی خیر و عافیت لکھی نہ کتابوں کا بورا بھجوا یا، ہاں مرزا قفصہ نے ماہِ خُرس سے یہ خبر دی ہے کہ پانچ ورق پانچ کتابوں کے آغاز کے حصے آیا ہوں، اور اُنہوں نے سیاہ قلم کی لوجوں کی تیاری کی ہے۔ یہ تو بہت دن ہوئے جو تم نے خبر دی ہے کہ دو کتابوں کی طلائی لوحِ مرتب ہو گئی ہے۔ پھر ان دو کتابوں کی جلدیں بن جانے کی کیا خبر ہے، ان پانچ کتابوں میں درنگ کس قدر ہے۔

تبصرہ و کیفیت

مردہندی، ادرار و دوسے معنی۔ ان ناموں سے دو مجموعے چھپ گئے ہیں جن میں مرزا غالب کے

خطوط بہترت موجود ہیں اس شہرت و اشاعت کے بعد اُن کے مطبوعہ خطوط کی تفصیل
تھیں حاصل نہ کیجی جاسکتے بلکہ اس حیثیت سے کہ اُر دو زبان میں خطا نویسی کی ابتداء مرزا نے
کی ہے اس کتاب کے موضوع تاریخی کو پیش نظر رکھ کر دیکھنا چاہئے کہ اس بلند خیال اور
بالکل موجد نے ابتداء ہی میں وہ نمونہ دکھایا ہے جس سے بہتر اختیار نہیں کے بعد بھی آج ہم
نہیں دکھا سکتے۔ لیکن یہ کہ تھوڑے بہت غور و تامل کے بعد چند نئی متروکات کی فرست پیش
کی جاسکے مگر غیر ممکن ہے کہ ادائے مطلب کی خاطر نشیمنی اور طرزی بیان کی دل کشی اس سے
بہتر تو کیا برابر بھی سامنے لائی جاسکے، اقرار کرنا پڑے گا کہ ”تھارے ہاتھ کی“ بھی بدنی غزلیں
بابو صاحب کی ”اور“ جگہ ساری اپنی حقیقت لکھو اب ہم نہ لکھیں گے۔ مگر یہاں مرزا کے
اس دعوے کو یاد رکھنا چاہئے کہ ”مراٹے کو مکالمہ بنا دیا ہے“ مراٹے کی گویائی نہ اب ان قلم
سے وابستہ رہتی ہے جس کی گرفت درست کاتب سے باہر نہیں لیکن مکالمے کا
نطقی طبعی بے ساختگی اور فطری لب کشائی کے سامنے ان پابندیوں پر مجبور نہیں ہوتا
مواقع مخاطب یا وقتی عملیت کی وجہ سے الفاظ کا کئے چھچھے ہو جانا تقریر کا جزو لا ینفک
ہی اور گویائی انداز مرزا کے دعوئے مذکورہ کا ثبوت مانا جائے گا۔ اسی طرح ”کاشانہ
دل کے ماہ و ہفتہ مرزا تفتہ“ وغیرہ مستحق فقرات بحث و نظر میں آسکتے ہیں
مگر اسی خط میں جس لطیف فصاحت و بلاغت سے انشا پر دازی کا نمونہ دکھایا ہے
ایسی سحر طرازی کہیں نظر نہیں آسکتی۔ نتیجہ کلام یہ ہے کہ اس وقت تک کی تحقیقات پر
مرزا غالب اُر دو کے ایجاد و مراسلت میں سب پر غالب ہیں۔

شمار	کاتب	مکتوب الیم	نثر کتابت	نمونہ عبارت
۱	سید اکرم حسین ڈاکٹر تعلیمات محاکمہ معونی و شمالی (رہنما)	سید شاہ صاحب عالم صمدی	۵۱۳۸۲ ۵۱۳۸۱	<p>غایت فراموشان سید صاحب عالم معانی زاد مارہرہ زاد عنایتکم بعد اظہار شوق و مراسم عرفیتہ کے واضح رائے محبت پیرے ہو جو کہ اکثر اوصاف جمیلہ و مجاہد بنیاد آپ کے درباب واقفیت تاریخ و زبان دانی و دیگر فضائل و کمال کے گوش زد ہیں جانب کے ہوئے اس لئے آپ کے براہ دورستانہ اس امر کی تکلیف دی جاتی ہے کہ اگر آپ کو حال مفصل ایجاب و بیان اردو معلوم ہو تو اس کی کیفیت مجھے تحریر کر کے ممنون کیجئے اور اس تحقیقات سے وہ دریافت حاصل زبان مسطور مطلوب ہے کہ جس سے حال زمانہ ابتدا اجرائے آمد و اور نیز تصریح اس امر کی کہ کس عہد سے زبان مذکور داخل نوشت و خواند اہل ہند ہوئی معلوم ہو جائے۔ اور کن کن اُستادوں نے زبان مذکور میں ابتدا و شروع و سخن یا نثر کے مضامین لکھے شروع کئے اور کتنے محاورات قدیمہ اب تبدیل ہو گئے۔ اور اس تبدیلی سے اُس زبان میں کیا</p>

شستگی و زنگ آئی یا کسی طرح کا نقص پیدا ہوا، اور اگر کلام اُن اساتذہ قدیم کے یاد ہوں یا کسی تذکرے میں آپ کی نظر سے گزرے ہوں تو بطورِ مشیت نمونہ اندر خوارے سلک تحریر فرما کر مٹھون کریں، اور جو کوئی کتاب حاوی ان امور کی مل سکے تو اُس کو بطورِ عاریت یا بقیمت جیسا مناسب ہو لطف فرمادیں، نہایت موجب احسان مندی ہوگا، اور چوں کہ جس کتاب کا اِس جانب کو قصیدِ تالیف ہو اور جس کی امداد کے لئے آپ کو تکلیف دی گئی ہے اُس میں حالِ شعرا وغیرہ کا بقیدِ نام و مسکن و زمانہ لکھا جائے گا آپ جو کیفیت اُن استادوں کی تحریر فرمادیں تو اُس میں امورِ صدر کا ضرور لحاظ رہے۔ فقط

المرقوم ۶ رجون ۱۲۹۶ء یکمپ کوہ منصورى۔ رقیہ الشوق ایم کمین

نمونہ عبارت	کتاب	مکتوب	تاریخ
جناب مخدوم کرم محبت من سلامت۔ بعد سلام مسنون الاسلام میں کہ۔ آپ کا غایت نامہ مؤرخہ بلا تائید پنچا جس قدر خوشی محکوتا آپ کے غایت نامہ پہنچنے سے ہوئی بیان نہیں کر سکتا۔ یہ مقولہ کہ "الخطا نصف الملاقات" بلکہ پوری ملاقات کا لطف ہوتا ہے مخارجت میں اس کی قدر معلوم ہوتی ہے میں برابر اپنے حالات لکھ کر بھجواتا رہتا ہوں۔ اخبار میں چھپنے دیجئے۔ بعد سعادت ان شاء اللہ تعالیٰ نظر ثانی کر کر رسالہ	نواب حسین الملک سید محمد علی خاں	۱۲۹۶ء ۱۲۹۷ء	زب سید احمد خاں از لندن

سفر مرتب کر کے چھاپوں گا۔ میں حتی المقدور نہایت مفصل حالات لکھتا ہوں اور جو جو مراتب آپ نے لکھے ہیں وہ آخر کو بالتفصیل لکھوں گا۔ بعد اُن کے معلوم ہوا کہ سفر چند ان سخت نہیں ہے۔ نہایت آرام کا سہل ہے۔ اور کوئی چیز مذہبی ایسی نہیں ہے کہ مسلمان اُس کو اپنی خاطر خواہ نہ کر سکے۔ یہاں تک کہ ایک شیعہ جو مشرک کو خبیث حقیقی جانتا ہے وہ بھی اپنے مذہب کے موافق رہ سکتا ہے۔ مگر کسی قدر اہتمام و تردد سے۔ ذبیحہ مسلمان کا دست یاب ہو سکتا ہے۔ غرض کہ کوئی بات مشکل نہیں ہے۔ بعض امور بلا تکلف اور بعض امور بہ تکلف انجام پاتے ہیں۔ چاہتا ہوں کہ حالات سفر جو اخباریں چھپتے ہیں آپ اُن کو بطور کتاب یک جا نقل کروا تے جائیں، اور جس امر کی نسبت زیادہ تفصیل کی حاجت ہو مجھ کو لکھ کر دریافت فرمائیں، اور اُس کو اُس میں اضافہ کر دیں، تاکہ آپ کی صلاح سے کتاب بھی درست ہو جائے اور سب چیز کو حاوی بھی ہو۔ اور میرے آنے تک کتاب مرتب طیار ہوگی اور صرف چھپنا شروع ہوگا، میں بعض بعض عمدہ مکانات کے نقشے بھی لاؤں گا اور وہ بھی کتاب میں چھپوائے جائیں گے۔ ہر حال بعد نظر ثانی یہ کتاب حاوی تمام چیزوں کو ہوگی۔ وہ ہندو واسطے امتحان سول سروس کے بمبئی سے اور آئے ہیں۔ افسوس کہ مسلمان پیچھے رہتے جاتے ہیں۔ چارنگالی اب کی دفعہ سول سروس میں پاس ہو چکے ہیں۔ محمود مدرسہ قانونی میں داخل ہو گیا ہے۔ مجھ سے اور یہاں کے اراکین سے روز بروز ملاقات ہوتی جاتی ہے۔ بلکہ اس قدر ملاقات کا موقع اور جگہ ہے کہ شاید میں اُن سب سے مل سکوں گا جس اخلاق سے یہاں کے امرا اور اراکین ملے ہیں اُس کا بیان بیان سے باہر ہے کچھ میرے ہی ساتھ یہ اخلاق نہیں ہے بلکہ حقیقت میں وہ لوگ بااخلاق اور سادہ مزاج اور بے غرور ہیں۔ میں ہر دم اپنے ملک کی بھلائی کو خیال میں

ہوں اور من قریب کچھ انشاء اللہ تعالیٰ مشترک کرنا شروع کرتا ہوں۔ وزیر ہند تیرے لئے کہے، دینے اور
بعد باہر چلے گئے ہیں۔ اول ان سے ملاقات ہوئے تب کچھ تحریک بہتری ہندوستان شروع ہوگی
قبل اس کے ایک عریضہ مع اشتہار کتاب کے روانہ خدمت عالی کیا ہے۔ ملاحظہ سے گزرا ہوگا۔
اور امید ہے کہ زمرہ سلبہ روانہ فرمایا ہوگا۔ جکو نہایت افسوس ہے کہ بعض احباب نالائق
مثل مولوی ن۔ غ نے میرا ارادہ دوبارہ تحریر جواب کتاب میو صاحب جو نسبت آن حضرت صلعم
لکھی ہے سست کر دیا، اور بروقت روانگی سامان اور چندہ کرنے نہیں دیا۔ یہاں اس کے
جواب کا اس قدر سامان ہے کہ بیان نہیں ہو سکتا، خصوصاً وہ عالم انگریز جس نے وہ کتاب لکھی ہے
جس کا پہلے میں نے ذکر کیا ایسا عمدہ شخص اس کے جواب کے لائق ہے کہ بیان نہیں ہو سکتا کتب خانہ
انڈیا آفس میں نے دیکھا، ہوش جاتے رہے، کتب خانہ نہیں ہے، کتابوں کا شہری۔ مجھے دیاں
جانے لگی اور پڑھنے کی چوچا ہوں اور نقل کی سب کی اجازت ہو گئی۔ ابھی کتب خانہ برٹش
میوزیم نہیں دیکھا، سنا ہے کہ وہ اس سے بھی بہت بڑی۔ بہر حال میں کچھ نہ کچھ نسبت جو کتاب
ولیم میو صاحب کے ضرور کہوں گا۔ میں چاہتا ہوں کہ آپ ہمیشہ غایت نامہ بھیجے ہیں
اُس کے پہنچنے سے جس قدر خوشی اور روحانی فرحت ہوتی ہے بیان نہیں ہو سکتی۔ حافظ
جی صاحب کی خدمت میں میرا بہت بہت سلام پہنچے۔ میرے ہمراہی سب بخیریت ہیں۔
آپ کو تسلیم عرض کرتے ہیں۔ محمود کتا ہے کہ میرا سلام مت لکھو میں خود دعا عریضہ لکھوں گا۔
دو بقیہ ہیں ریل خدمت میں۔ میں خود حاضر نہیں ہو سکا اس لئے میری تصویریں آپ
کی قدم بوسی کو پہنچتی ہیں والسلام۔ جاکر سید احمد م۔ جون ۱۹۰۶ء اور زمرہ مقام لندن۔

(۶) ایضاً بنام محمد سعید خاں ناظر قومیہ ۱۲۷۹ھ ۱۲۸۶ھ

خاں صاحب شفیق دلی سلامت۔ تمہارا خط پہنچا۔ درحقیقت تم مجھ کو یاد کرتے ہو گے بقرعید میں ضرور آنا اگر تم آؤ گے تو میں تم سے مل کر نہایت خوش ہوں گا۔ چھاپہ خانہ جاری ہو گیا ہی مگر کہیں نہیں ہیں اس سبب سے بڑا ہرج ہوتا ہی۔ تم مولوی جعفر علی صاحب دکیل سے ملو اور دریافت کرو کہ اگر کبھی کی قیمت وصول ہوئی ہو تو جلد میرے پاس بھیج دیں کیوں کہ ان دنوں میں رپے کی بہت ضرورت ہے۔ حامد و محمود و محمد احمد کی طرف سے سلام پہنچے ہیں یہاں بہت خوش ہوں۔ خواجہ بخش اور کریم اللہ نجران سے میرا سلام کہو اور پوچھو کہ اگر دو چھینے کے لئے وہ یہاں آویں تو میں ان کو بلالوں کہ چھاپے خانے کے کیس وغیرہ تیار کر جاویں یہاں کاری گرنیس ملے۔ والسلام سید احمد یکم جون ۱۲۷۹ھ غازی پور۔

(۷) ایضاً مورخہ ۱۲۸۶ھ ۱۲۸۶ھ

خاں صاحب مشفق مہربان کرم فرمائے مخلصان منظر غایت محمد سعید خاں صاحب سلامت بعد اشتیاق ملاقات بخت آیات واضح رائے شریف ہووے۔ غایت نامہ مع ایک پارسل پھلوں کے وصولی شادمانی لایا میں نہایت ممنون ہوا میں بحیرت ہوں، برخورداران محمد حامد اور محمود بھی بخیر و عافیت ہیں۔ اطمینان رکھنا۔ آپ کی خیر و عافیت اور برخوردار محمد حسین خاں اطال اللہ عمرہ کی نوشت و خواند کا حال دریافت ہونے سے بہت مسرت ہوئی برخوردار

مذکور کو بہت بہت دعا کر لیجئے، اور ہمیشہ اپنی خیریت سے اطلاع دیتے رہو کہ باعث طمانینت ہی مکرر واضح ہو کہ سوسائٹی سے ایک اخبار ہفتہ وار ملے گی۔ اخبار سائنٹفک سوسائٹی علی گڑھ جاری ہوتا ہے۔ پہلا پرچہ اُس کا ۳۰ مارچ ۱۹۳۷ء کو جاری ہوگا۔ چنانچہ آپ کے پاس بھی پہلا پرچہ اُس کا بھیجا جاوے گا قیمت اخبار کی ۵۵ روپے سالانہ ہوگی اُس پرچے کو آپ لوگوں کو دکھائیے اور جو صاحب آمادہ خریداری ہوں ان کو آمادہ کر کے اطلاع دیں۔ باقی خیریت ہے۔ والسلام۔ محمد حامد اور محمد سلیمان عرض کرتے ہیں۔ خاکسار سید احمد اربعی گڑھ ۲۲ مارچ ۱۹۳۷ء

(۸) ایضاً بنام مولوی سید میر حسن پروفیسر سراج مشن کالج

سیالکوٹ مرقومہ ۱۳۱۵ھ
۶۱۸۹۸ھ

مخدومی مکتومی سید میر حسن صاحب آپ کا عنایت نامہ مورخہ ۹ مارچ ۱۳۱۵ھ پہنچا ممنون عنایت ہوا۔ جو عنایت دلی اور محبت و اشتاق بزرگانہ مجھ ناچیز کے اوپر آپ مبذول فرماتے ہیں، اس کا میں دل سے شکر ادا کرتا ہوں مگر میں اس قدر عنایتوں کے لائق نہیں ہوں جس قدر کہ آپ فرماتے ہیں۔ بہر حال آپ کی عنایتوں کا شکر کرنا واجب ہو تفسیر قرآن مجید کا تمام ہونا تو مشکل معلوم ہوتا ہے، اس لئے کہ اس کے چھاپے میں اس قدر خرچ پڑتا ہے کہ میں اس کا منتخل نہیں ہو سکتا، اور یہ بھی مجھ سے نہیں ہو سکتا کہ میں مستودہ لکھ کر ڈھیر کرنا جاؤں اس امید پر کہ کبھی چھپ رہے گی مگر میں نے یہ ارادہ کیا ہے کہ مقامات مشککہ قرآن مجید کے اور جو مشکلات بعض معترضین کی طرف سے مذہب اسلام پر وارد ہوتے ہیں ان کے جواب میں چھوٹے

چھوٹے رسالے لکھ ڈالوں۔ اگر خدا نے اس کام کو انجام کر دیا تو تمام مشکلات حل ہو جائیں گی اور صرف قرآن مجید کا ترجمہ باقی رہ جائے گا۔ جس کی کچھ ضرورت نہیں ہے۔ ان دونوں میں ایک بہت نازک اور بڑے امر پر ایک رسالہ لکھ رہا ہوں، یعنی ازواجِ مطہرات رسولِ خدا صلی اللہ علیہ وسلم پر یہ بھی رسالہ چھپے گا تو مجھے امید ہے کہ کسی کے دل میں کوئی شبہ باقی نہیں رہنے کا۔ علاوہ تہذیب الاخلاق جو میں نے مختلف مضامین بطور آرٹیکل کے لکھے ہیں ان کے چھپنے کی بابت بھی بعض دوست کچھ بندوبست کر رہے ہیں شاید کچھ انجام ہو جائیں۔ ایک رسالہ تفسیر السموات کا میں نے لکھا تھا جو پُرانے تہذیب الاخلاق کے متعدد پُرچوں میں چھپ گیا تھا اب اُس کو بھی بطور ایک مستقل رسالے کے علاوہ چھپوا لیا ہے۔ والسلام خاکسار سید احمد راجہ

تبصرہ و کیفیت

خطوط مرزا غالب کے تبصرہ و کیفیت میں مراسلت کو مکالمہ بنانے کا ذکر آچکا ہے، سرسید کے خطوط میں بھی وہی جلوہ بخیر تمام نظر آتا ہے۔ غالب کے خطوط میں اکثر شاعرانہ انشا پر داری اور کہیں کہیں تکلف کی ملاوٹ دکھائی دیتی ہے لیکن یہاں کسی تکلف و تصنع کا نام نہیں، یہی وجہ ہے کہ سرسید اپنے اظہارِ خیال کے سلسلے نشستِ افغانا کی گرد آوری میں وقت ضائع نہیں کرتے تھے جو خیالِ ذہن میں آتا اُس کو بلا ساختہ اور بے تکلف اس طرح ادا کر دیتے کہ سننے اور پڑھنے والے کا دماغ مفہومِ مطلب کے سوا مصنوعاتِ انشائیہ باریکوں میں الجھکر اپنی خانِ توجہ کسی اور طرف پھرنے نہیں

پاتا تھا سید صاحب کی اردو خطوط نویسی کا آغاز تھیں مرقومہ الصد رسوں سے پہلے ہوا ہو گا مگر چوں کہ اب تک اُن کا پتا نہیں چلتا اس لئے اُس مطبوعہ مجموعہ مکاتیب سے جس کو اُن کے خلیفہ محمود سید اس محمود صاحب الخطاب بہ نواب مسعود جنگ سابق ناظم تعلیمات دکن و حال و اُس چانسلر مسلم یونیورسٹی علی گڑھ نے شائع کیا ہے۔ چار خط درج کئے گئے۔ ان خطوط کے انتخاب میں دو باتیں ملحوظ رکھی گئی ہیں اول یہ کہ شائع شدہ خطوط کے ابتدائی اور انتہائی نمونے پیش نظر ہیں دوم یہ کہ اُن کے پتے خلوص اور دلی محبت اور قد رشناسی کی صلی حالت ایسے مکتوب الہیم کے مقابل میں معلوم ہو جائے جو وجاہت دنیاوی کلکٹری یا دیوانی کی نظارت تک محدود نہیں بلکہ کل جرحہ کی تجارتی معماری تک، یکساں نظر آتی ہو۔ اس کا ثبوت محمد سعید خاں کے خطوط سے ملے گا۔ اور اسی کے ساتھ ایک صدی قبل کی مشرقی تعلیم اخلاقی کا موقع نظر آئے گا جس نے کاتکچ اپنے بچوں کو طریق اہل اسلام پر توجہ لیر کی اولاد کو دعائیں پڑھ صرف رہا بلکہ اُس نے محبت و فضا مجبور کیا۔

شمار	کاتب	مکتوب الہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۱	عثمان خان الماس	شاہید صاحب عالم شاہی	۱۲۸۵ھ	جناب میاں صاحب مخدوم جہان و جہانیاں سلامت نیا زود تسلیم نیا زمندان کے بعد عرض پر وازہ ہوں کہ بورود مکرمات ناجات جناب افتخار اندوز دارین ہوا علی الخصوص حصول ملاقات جناب ید شاہ عالم صاحب کے سے تعلیق تحریر جو اظہار بکثرت کار عقیقت کش حاف فرمائی

جائے اور آئندہ کو مدام مدام با حصول ملازمت شریف بترسیل مکاتیب مفاخرت اسالیب عقیدت
شعار کو مسرور و متشعر فرماتے رہیں۔ اور باوقاات خاص گوشہ خاطر سے سہوار و محو فرمائیے۔ زیادہ
جداد ب۔ ملتئمہ خادم عزلت گزین محمد عثمان خاں۔ محرمہ ۱۲۸۸۔ دسمبر ۱۲۸۷ء

تبصرہ و کیفیت

مقدمہ و عنوان میں بتایا گیا ہے کہ اردو نثر اپنی نوعی حیثیت سے ضمنی شاخیں اس وقت
تک قائم کر سکتی ہیں حتی المقدور ان سب کے نمونے دکھائے جائیں گے۔ اسی سلسلہ الزام
میں غالباً ایک مشہور تدبیر مدارالہمام ریاست کی یہ تحریر بے عمل نہ سمجھی جائے گی اگرچہ ادبی
حیثیت سے کوئی نمایاں بات نہیں۔

نمونہ عبارت	کاتب	مکتوب الیہ	تاریخ
میاں بشیر مولوی..... صاحب مختار ارباب لے گئے۔ تم اپنی ضرورت کی چیزوں سے مطلع رکھو کتاب غیرہ جو کچھ درکار ہو لکھ بھیجیں روانہ کر دوں گا تم جو چاہو ہاں کر د میری طرف سے یہی ایک نومایش ہی کہ تم پڑھو۔ تم نے آخر اپنا فارسی خط تو درست کیا کہ ہاتھ سنبھال کر لکھتے ہو تو بھلا معلوم ہوتا ہی۔ ذرا سا	مکتوب الیہ	کاتب	تاریخ
میاں بشیر مولوی..... صاحب مختار ارباب	مکتوب الیہ	کاتب	تاریخ
لے گئے۔ تم اپنی ضرورت کی چیزوں سے مطلع رکھو	مکتوب الیہ	کاتب	تاریخ
کتاب غیرہ جو کچھ درکار ہو لکھ بھیجیں روانہ کر دوں گا	مکتوب الیہ	کاتب	تاریخ
تم جو چاہو ہاں کر د میری طرف سے یہی ایک نومایش	مکتوب الیہ	کاتب	تاریخ
ہی کہ تم پڑھو۔ تم نے آخر اپنا فارسی خط تو درست کیا	مکتوب الیہ	کاتب	تاریخ
کہ ہاتھ سنبھال کر لکھتے ہو تو بھلا معلوم ہوتا ہی۔ ذرا سا	مکتوب الیہ	کاتب	تاریخ

لحاظ قاعدوں کا کر لو کہ کس طرح حروف کو ترکیب دیں تو اور عمدگی پیدا ہو لیکن انگریزی خط کو تم نے پیٹ بھر کے بگڑنے دیا خوش خطی کوئی کمال نہیں مگر منہری اور شروع میں تھوڑا سا اہتمام کرنے سے آدمی خوش خط ہو جاتا ہو اور جب ہاتھ نے ایک روش اختیار کر لی تو گھسیٹ میں بھی وہی شان باقی رہتی ہے۔ میں مانتا ہوں کہ مجھ میں منہر خوش خطی نہیں ہے تو کیا ضرور ہے کہ تم میرے معائب و مناقص کی تقلید کرو۔ **خُذْ مَا صَفَا رَحْ مَا كَدِهْ**۔ اگر مجھ میں کوئی صفت ہے خدا تم میں وہ صفت علی وجہ الکمال پیدا کرے میرے عیوب سے خدا تم کو بچائے۔ آمین۔ ذرا انگریزی خط پر توجہ کرو۔ اگر قلم دوات کا غلطی و فنی المراد (حسب خواہش) نہیں یہ چند پسوں کی چیز ہے اور ہنر اگر ہاتھ میں آ گیا تو دولت لازم وال۔ گو تم اپنی والدہ سے عارضی ناخوش ہو لیکن بشیر! تم کو خدا نے عقل دی ہے تم ان کی پوری اطاعت کرو۔ ہاں نمونہ شفقت الہی کا ہے۔ اور ماں باپ کے جو حقوق شارع نے قرار دیے ہیں وہ حقیقت میں تلافی ہی ان احسانوں کی جو ماں باپ اپنی اولاد پر کرتے ہیں۔ ہو سکتا ہے کہ تمھاری والدہ کبھی تم سے بے سبب ناخوش ہوں لیکن یہ آں را کہ بجائے تہ ہر دم کوئے عذرش بندار کند بہ عمرے ستمے

۲ جولائی ۱۳۱۷ء

(۱۱) ایضاً بنام مسٹر ریڈ۔ مہتمم بندوبست مرقومہ ۱۲۹۵ھ

جناب عالی! میں اپنے دوسرے خطوط میں ان شاء اللہ آپ پر ثابت کروں گا کہ میں نے اپنی انگریزی کو جیسی ٹوٹی پھوٹی اعظم گڑھ میں تھی اب تک بھلایا نہیں مگر چوں کہ ابتدائے مفارقت

سے جس کو چوتھا برس ہمیرا پہلا عرصہ ہی میں چاہتا ہوں کہ اپنے خیالات کو اپنی زبان میں ادا کروں
 بشیر نے آپ کی چھپی کی نقل دلی سے میرے پاس دوڑے میں بھیجی اور اُس کے پڑھنے سے وہ
 پانچ برس آنکھوں میں پھرنے لگے جو آپ کے سایہِ عاطفت میں نہایت خوشی اور اطمینان کے
 ساتھ اعظم گڑھ میں گزرے۔ اگرچہ مفارقت کو بہت دن ہوئے مگر آپ کی مہربانیاں نہ بھولی ہیں
 نہ بھولیں گی۔ میرا حال اس ملک میں اُس شخص کا سا ہی جو کبھی ناؤ پر نہ بیٹھا ہو اور دفعۃً اُس کو
 طوفان خیز سمندر میں باد بانی جہاز پر بٹھیکر سفر کرنا پڑے۔ بشیر کا یہ کہنا کہ میں نے اس ملک کا
 رہنا ٹھکان لیا ہی صرف اس قدر صحیح ہے کہ اُنھوں نے مجھ کو کبھی کہتے سنا ہوگا، مگر یہاں کے حالات کو
 خود ثبات و قیام نہیں اور اس حالت میں کوئی رائے جم نہیں سکتی۔ تاہم اس میں بھی شک نہیں
 کہ میری طبیعت مطلقاً نوکری سے گریز نہ سا کرتی ہے مجھ کو یہاں صدر رقلقہ داری کی خدمت
 سپرد ہے اور یہ انگریزی عمل داری کی کوشش سے بہت ملتی ہوئی ہے۔ تنخواہ وہاں بہت،
 اور اختیارات یہاں۔ مجھ کو تنخواہ کے بارہ سولے تھے ہیں۔ اور بے تعلق بند و بست مدامی بھٹا مالک
 یہاں کاروبار میں آنے کے قریب انگریزی اپنے سے چھوٹا ہے۔ اور چیزوں کا نرخ بھی اکثر گراں۔
 اس ملک میں کبھی پارسی مقتدر رہے ہیں۔ کبھی مدراسی اور ان دونوں ہندوؤں کا دور دورا ہے۔
 مگر اس ملک کے لوگ صرف حسد کی وجہ سے ہم لوگوں کو ناپسند کرتے ہیں، انتظام کی مختصر
 کیفیت یہ ہے کہ ذاتِ نظام کو اس ملک میں حضور یا بندگانِ عالی سے تعبیر کرتے ہیں۔ اور
 لفظ حضور جو وہاں تعظیماً بولا جاتا ہے اس کا مراد یہاں لفظ تعصیر ہے۔ حضور کا سن شریف
 پندرہ برس کا ہے اور اُس وقت تک کہ حضور نام سلطنت اپنے دست مبارک میں لیں

نواب مختار الملک سر سالار جنگ بہادر اور نواب شمس الاعلا امیر کبیر بہادر ایجنٹ ہیں۔ ان دونوں میں جو باہمی اختلاف ہو وہ آپ اخبار میں پٹھتے ہوں گے۔ انتظام سلطنت نواب مختار الملک کرتے ہیں۔ باستثناء امور عظیمہ جس میں مشاورت امیر کبیر ضرور ہے۔ ملک بہت وسیع ہے، مگر اس کا ایک بڑا حصہ جاگیر خود حضور نے جس قدر ملک اپنے واسطے الگ کر لیا ہے وہ صرف خاص کہلاتا ہے۔ جاگیر داروں میں سب سے بڑے جاگیر دار امیر کبیر ہیں جن کے خاندان میں حضور کی صاحبزادیاں بیاہی جاتی ہیں۔ ان کی جاگیر کو لوگ ساٹھ لاکھ روپے سال کا بیان کرتے ہیں۔ ان سے اتر کر اکثر مسلمان اور بعض ہندو جاگیر دار ہیں۔ صرف خاص اور جاگیرات کل کر جو ملک بچا وہ دیوانی کہلاتا ہے یعنی متعلق بہ دیوان (وزیر)

شمار	کتاب	کتب الہیہ	کتب تاریخیہ	نمونہ عبارت
۱۳	منشی سید حسین حسین شاہ آبادی	مولوی سید محمد نوح شہر ریہی محلہ شہر اجوان پور	۱۳۹۶ھ ۱۳۹۷ھ	سرمایہ نازش تیرہ روز میر بر خور دار لیلہ گلشن سلمہ اللہ القدر بعد از اسلمہ شائقہ و ادعیہ متکاثرہ لائقہ واضح خاطر سعادت مآثر عزیز ہو۔ الحمد للہ والممتہ کہ میری دعاؤں کا اثر ہوا، اور حضرت تقدس تعالیٰ شانہ نے فردہ ولادت با سعادت فرزند ارجمند بخت آن عزیز سعادت پیوند و طالع مستد سنیاء سال گزشتہ میں فوت صبیحہ سے جو گرد

طال عارضِ چہرہ جمال ہوئی تھی وہ اس آبِ یاری رحمت و فضلِ ایزدی سے زائل و برطرف ہو گئی۔
 قطعہ تیارِ خوِ ولادت عن قریب ان شاء اللہ پہنچے گا۔ ان دلوں باوجود آلام و اسقام پیری و تکلیفِ
 حضورِ ی دربارِ دربار حضور ولی نعمی ادام اللہ اقبالہ اعلیٰ جس قدر وقت ملتا ہے آپ کی تعمیل
 فرمائش میں صرف ہوتا ہوں۔ باختر و بالا باختر کی جلدیں کتب خانہ سرکاری میں داخل ہو گئی ہیں،
 اب ان میں سے کسی داستان کی نقل حاصل کرنا دشوار ہے۔ جلد طلسم گوہر یا محض آپ کی پاس
 داری خاطر سے پھر لکھ کر ایک کاتب کو تبیض کے لئے دے دی ہے وہ لکھ کر آجائے تو بھیج دوں۔
 لایق دید و سیرِ نظر ہے شفیقِ لالہ مادھورام جوہر کی تحریر سے تمہارا فرح آباد کے مشاعرے میں
 شریک ہونا اور بے اصلاحی غزل پڑھ کر شہرت و عزت حاصل کرنا معلوم کر کے شکریہ
 باری تعالیٰ ادا کیا۔ ماشاء اللہ تم مؤید من اللہ ہو۔ ہر معرکہ سخن میں سرخ رو و بار آور رہو گے۔
 لیکن ابھی سے کہ زمانہ مشق ابتدائی ہے ایسی جہود یعنی بے اصلاحی کلام کا مجمع شعرائے نامی
 و کہنہ مشق میں پڑھنا آئندہ سے قابلِ احتیاط ہے۔ اگرچہ آپ کی خدا داد ذہانت و علمی قابلیت سے
 اطمینان ہے۔ تم نے اب تک وہ غزل نہیں بھیجی دو چار شعر جن کی خاص کر زیادہ شہرت و قبولیت
 ہوئی جو ہر نے لکھے ہیں۔ تمہارا یہ شعر خاص میرے رنگ کا ہے۔ ۷

میرے سائے سے بڑھی گرمی فراج یار میں جادہ صحرانِ نبض لے دیت و حشت دیکھنا
 ماشاء اللہ چشم بد دور میرے خیال میں اتنا بلند شعر کوئی مبتدی یا اس عمر والا ہرگز ہرگز نہیں کہہ سکتا۔
 ذَلِکَ فَضْلُ اللّٰهِ یُؤْتِیْہِ مَن یَّشَآءُ طرَح فریاشی پر مطبوعہ غزل تباہی بھجیا ہوں
 واللہ۔ یہاں تک لکھوا چکا تھا کہ آپ کے ماموں صاحب قبلہ جو میرے قیدی عنایت فرما

اور حسن زادے ہیں تشریف لائے۔ اور آپ کا دستی خط دیا جس کے پڑھنے سے بے حد مسرور ہوا۔ دیر تک بتھارا ذکر رہا اور تفصیل سے حالات دریافت ہوئے۔ میں تم کو اس خط میں اور ہمیشہ کبھی آپ اور کہیں تم ضمیر مخاطب حاضر سے مخاطب کرتا ہوں، تم سمجھتے ہو گے کہ یہ شتر گریہ کیسا اس کی وجہ یہ ہے کہ آپ کا لفظ عظیمی بہ اعتبار خیال سیادت و قابلیت لکھتا ہوں، اور اقتضائے جوشِ محبت یا شفقت اُستادانہ سے جو بمنزلہ رافیتِ پدرانہ ہی تکلف بر طرف کر کے تم بھی لکھو جاتا ہوں۔ ایطاک کی بحث تم نے ما شاء اللہ نہایت قابلیت سے لکھی ہے اور یہ بالکل صحیح ہے کہ فارسی گوہوں اور اردو والوں کے قواعد میں اتفاق نہیں ہے۔ لگائے اٹھانا کے تصفیہ کرنے میں آپ کی احتیاط مناسب اور میرے قواعد و اصول کے موافق ہے مگر اردو میں فحول شولے کہا ہے تو اسے ناجائز نہ سمجھو۔ اس بحث کو چھپوانے کی ضرورت اور شاہ مار کی ریوڑیاں بنانے کی کیا حاجت ہے مگر مئی جناب حافظ صاحب قبلہ (تمہارے ماموں صاحب) بخیر و عافیت پہنچ گئے ابو محمد بدر تسلیم رساں ہے۔ ۱۸ ذی الحجۃ الحرام ۱۲۹۷ ہجری از لام پور افغانستان علیہ مال منیر۔

تبصرہ و کیفیت

باجہ شعرا و اہل قلم بالعموم جناب صنیعہ افق ہیں، البتہ موجودہ زمانہ کے اکثر نوعمر اور بعض کثیر المشاغل حضرات آگاہ نہ ہوں گے اس لئے ان کا پتا بتا دینا مناسب ہے کہ سید اسماعیل حسین میمنہ شکوہ آباد ضلع مین پوری (صوبہ متحدہ اُگرہ و اودھ) کے رہنے والے تاسع کے شاگرد اور اسیر و امیر اور جلال و دلغ کے معاصرین میں ممتاز اور قابل اور مسلم الثبوت شاعر تھے۔

اور خلد آشتیاں نواب کلب علی خاں والی رام پور کے شوالے لوزن میں چکے ہوئے جوہر تھے

شمار	کاتب	مکتوب الیہ	نشان تائید	نمونہ عبارت
۱	سید انوری راجہ نواب سید محمود آزاد اسلمیہ جنرل راجہ شیش کلکتہ	نوجوان دوست	۱۲۹۹ ۱۸۶۹	<p>”تہذیب آموز نامہ و پیام“</p> <p>میرے نوجوان دوست! ایک بے تکلفی اور یک رنگی کے رنگ سے رنگا ہوا گڈ ایوننگ۔ (سلام شام) لو اور پھر میرا قصہ سُنو! گو میری کہانی بہت طولانی ہے مگر میں اختصار کے ساتھ تمہارے تاریک دماغ کی صفائی کے لئے اپنے قلم سے کچھ تھوڑا سا کام لیا چاہتا ہوں اور اپنے بیش بہا وقت ہے تھوڑا سا وقت تم کو دیتا ہوں۔ اس وقت میں سیلرس یونین ہوٹل میں سمندر کے کنارے ایک چھوٹے سے گاؤں میں بیٹھا ہوں اور رات کا وقت ہے۔ دیہاتی ہوٹل کا ایک روشنی کش لمپ میز پر رکھا ہے۔ سمندر کی ہوا چل رہی ہے جس سے مردہ زندہ اور بیمار توانا اور</p>

اور تندرست ہوتا ہے۔ ہوٹل کے بار دکانِ شراب میں خلاصیوں کا ہجوم ہے۔ اور پتہ پتہ اور ہوش ہوش کا وہ فل ہے کہ دماغ پھٹا جاتا ہے کل کا ٹوٹی نیوز میرے سامنے دھرا ہے

اور ایک شیر کی بول بھی ایک سمت کو الگ کھلی ہوئی رکھی ہے۔ جب سردی کا غلبہ ہوتا ہے دو ایک
 وین (گھونٹ) چڑھ جاتا ہوں، آتش دان میں آگ بھی روشن ہے۔ مالک ہوٹل اور خدمت گار
 بڑے وسیع الاخلاق اور ذی شعور ہیں، گوان کا لباس کسی قدر میلا ہے۔ کل میرا قصد ہے کہ یہاں سے
 ڈبلن (پائے تخت ہالینڈ) کو روانہ ہوں اور وہاں جو خط مجھے لکھو۔ ڈبلن رائل ہوٹل کے
 پتے سے لکھو تو ضرور مجھے مل جائے گا۔ میں نے اپنی محنت و مشقت کے زور سے ایک
 امتحان معمولی پاس کیا ہے اور اب کونسل بن رہا ہوں، یعنی قانونی تعلیم میری ہو رہی ہے۔ قانونی
 تعلیم میں بڑا اعلیٰ ہے یعنی کھاؤ پیو مزے کرو۔ اور اس کے ساتھ تحصیل علم بعض وقت بڑی
 حسرت سے مجھے تیری بربادی یاد آتی ہے اور میں دیکھتا ہوں کہ تیرا بیش بہا وقت اُس نیم جوشی
 ملک میں جہاں کسی قسم کی کامل تعلیم کوئی نوجوان پانہیں سکتا۔ برباد ہو رہا ہے۔ اور تیرے بزرگوں
 کو مطلقاً اس کا خیال نہیں کہ ہندوستان میں آج کل جوان آدمی کے لئے تعلیم پا کر ترقی کرنے
 کا کوئی ذریعہ اور راستہ باقی نہ رہا۔ اور بغیر لندن آئے کوئی چارہ نہیں ہے۔ تم خود خیال
 کر سکتے ہو گے کہ میرے خیالات کس قدر جلد یہاں آنے سے درست اور روشن ہو گئے ہیں۔
 اور اب ہر بات کو میں کس طرح مغربی انداز سے سوچتا ہوں۔ ہاں یہ تو کہنے میری نسبت
 اجاب طن کی رائے کیا ہے۔ اور میرے خیالات اور تحریکوں اور رائے زنیوں کو میرے
 عزیز اور ہم وطن کیسا پسند کرتے ہیں رکھیں یہ تو کسی کے خیال میں نہیں سما گیا کہ میں ولایت
 میں اگر نیم یورپین ہو گیا ہوں بھی سچ تو یہ ہے کہ اس سرزمین پر بغیر آئے طبیعت انسانی پر
 قلعی نہیں ہو سکتی۔ انسان اپنی ذہنی ضرورتوں اور اپنے فرائض سے واقف و آگاہ نہیں

ہو سکتا۔ خیالات میں وسعت نہیں آسکتی۔ آزادی کی بود و باغ میں نہیں سما سکتی۔ اپنے بزرگوں کے پرانگندہ دماغ کو آدمی مرمت نہیں کر سکتا۔ خلاصہ یہ کہ یہاں نہیں آنے سے کوئی آدمی میری رائے ناقص کے مطابق تہذیب یافتہ نہیں ہو سکتا۔ تمھارا یہاں آنا کوئی مشکل بات نہیں مگر تم اس طرح کم سنی میں شادی کر کے مقید اور پابند ہو گئے ہو کہ تمھاری آزادی میں فرق آگیا ہو۔ اور گویا اب تم پسر سرائی قرابت مندوں کا بھی ایک قسم کا دباؤ اور اختیار ہو۔ تمھاری بی بی کی عمر شاید ۱۳ برس ہو اور ابھی تک شاید وہ الف لام ہی پڑھتی ہوں گی۔ پس میرے خیال کے مطابق اور پانچ برس تک تمھیں اُن سے ملت ہو۔ پھر ایسی حالت میں پانچ برس تک بے کار مقید رہو گے۔ اور کوئی فائدہ تعلیمی تم کو اُس قسم کا نہیں پہنچے گا جس سے تم اپنے آئندہ حصہ عمر میں دنیا میں چمک سکو۔ یا کوئی بڑا کام انجام دو یا قوم کے مصلح یا بادی بنو۔ اگر خوبی قسمت سے کوئی عمدہ سرکاری مل گیا پھر شبانہ روز بحالت ماتحتی ناجائز خوشامدیں تم مصروف رہا کرو گے اور کوئی آزادانہ کام تم سے نہ ہو سکے گا۔ ہاں آج تک کوئی مسلمان اپنی بی بی کو لے کر ہندوستان سے بغیر تعلیم یہاں نہیں آیا اور ایک روشن رائے شخص نے جو قصد کیا تھا وہ غریب مر گیا۔ اور اُس کے مرنے کو تیرہ عقل اور کم زور رائے کے ظالم لوگ اپنی دعا کی تاثیر بتاتے ہیں اگر تم کسی طرح اپنی نوجوان جو رو کو لے کر یہاں چلے آؤ تو بہت ہی خوب ہو۔ اور میرے بھی تمھاری نیوٹیم کے ذریعے سے بڑے بڑے کام نکلیں۔ اگر تم ایک استقلال کے ساتھ کارروائی کرو تو کوئی مشکل بات نہیں اور تم اس کام کے انجام دینے سے ایک نامی تاریخی آدمی بن سکتے ہو۔ یعنی آئندہ تاریخوں میں تمھارا اور تمھاری نوجوان بی بی کا تذکرہ یادگار رہے گا۔ اور (آئندہ)

کی عورتیں گویا ایک دیوتا کی طرح تمھاری جو رو کی پوجا پرستش کریں گی۔ پہلے تم رُپیہ جمع کر لو اور جب دیکھو کہ کافی رُپیہ بھولیا تو بس ایک روز صاف اپنی میم کا ہاتھ بغل میں دبا کر بھئی چل دو اور وہیں سے جھکو بھئی تار میں خبر دو تاکہ ہم لوگ سب کے سب کچھ دوڑ تک آکر تم لوگوں کا استقبال کریں۔ میرا تو قصد ہے کہ اگر تم اس موقع کے میں کامیاب ہوئے تو میں سوئے سے تم کو جاکر لے آؤں گا۔ گو بعد اس کے مسلمانانِ ہند بڑا غل جچائیں گے اور اخباروں میں یہ مضمون چھپے گا مگر مذتب اخبار ضرور تمھاری پیروی کریں گے۔ گو ایسی اخبار مرغِ بے ہنگام کی طرح چسلاؤں۔ بلا سے اُن کی سُننا کون ہے۔ ادھر تم یہاں پہنچے کہ میں نے اپنی غریبہوں کے منگوانے کے لئے زور لگایا۔ کیوں کہ بغیر تعلیم یافتہ عورت کے مرد کے لئے دنیا جہنم سے بدتر ہے گو آپ کے باپ چچا وغیرہ بہت برا فروختہ ہوں گے مگر اس قسم کے پُرانے بے وقوف اور سیدھے بڈھوں کا پھسلنا کون مشکل بات ہے۔ یہ میرا ذمہ ہے کہ میں تم سے اور اُن سے صلح کرادوں گا۔ تم پہلے میری صلاح پر عمل تو کرو اور یہاں چلے تو آؤ۔ پھر دیکھو تمھاری بی بی یہاں کسی مقبول ہو جاتی ہے۔ ضرور بالضرور بڑی بڑی لیڈیوں حتیٰ کہ فیصلہ مند تک اُس کی رسانی ہو جائے گی اور پھر اس وقت دیکھنا کہ تمھارے سانس سسرے کس طرح فرما مسرت سے اپنے جلے میں پھولے نہیں سماتے اور پھر تمھاری ہر طرح کی تائید کس سرگرمی سے ہوتی ہے، تم جانتے ہو لڑکوں کی تعلیم و تربیت زیادہ تر اُن کی ماں کی لیاقت پر موقوف ہے۔ پھر اگر ہم لوگ ان عورتوں کی عمر تعلیم کا سامان نہ کریں تو (آئندہ نسل) کی تعلیم و تربیت کا کیا سامان۔ ہم لوگوں میں گلیڈ اسٹون اور ڈوسریلی سا قابل اور عالی دماغ آدمی کیوں نہیں پیدا ہوتا؟ اس کا سہل جواب یہ ہے کہ ایسی مائیں

ہندوستان میں کہاں ہیں کہ اس قسم کے نادر نامور، اور زور آور لڑکے جنہیں میری خصلت میں جو نقص اور کم زوری ابھی تک باقی ہے یہ سب اتاجان کا قصور ہے۔ جس نے میرا دل شبانہ روز روٹا ہوا، کاش میں ایک قوی ہیکل اور تعلیم یافتہ ہالینڈ کی کوہستانی عورت کے بطن سے پیدا ہوتا، تو میرے کال گلاب بصری کے پھول کی طرح سُرخ رہتے، دماغ پُر قوت، دل توانا اور قوی ہوتا اور یہ خصلت کی کم زوری کبھی ظاہر نہ ہوتی مگر تاہم شکہ یہ کہ یہاں کی عمدہ صحبت اور آب و ہوا اور غذا کی بدولت میں نے اپنے نکو اور اپنے دل و دماغ اور خصلت کو مرمت کر ڈالا ہے۔ اور ان شاء اللہ تعالیٰ تم یہاں آؤ گے تو تمھاری خصلت کا نقص بھی سب نکل جائے گا ہم لوگ جب تک باہمی کشمکش اور تدبیر اور دلائلی حکمت عملی کے زور سے ہندوستان کی بدقل تیرہ رائے اور متعصب عورتوں کی ناجائز آزادی کش اور جہالت بارشرم کی تھیلی کو جلانہ دیں گے تب تک کبھی وہ دولت حاصل نہیں ہو سکتی جس نے سائے مالک یورپ کو ہر قسم کے فوائد سے مالا مال کر دیا ہے، یا شاید تم نہیں جانتے کہ ولایت کے حکما کی یہ بھی ایک حکمت عملی اور بڑی موثر حکمت عملی ہے کہ جب کسی وحشی اور جنگلی قوم کے لوگوں کو مہذب بنانا اور ان کے ملک میں نئی روشنی کا چراغ جلانا چاہتے ہیں تو اس قوم کے کسی آدمی کو کسی طرح یورپ میں لے آتے ہیں اور یہاں لاکر اس کو عمدہ طرح سے تعلیم و تربیت کرتے ہیں اور جب وہ زبیر تعلیم سے آراستہ ہوتا اور سن شعور کو پہنچا ہے تو اس کو اس کے وطن میں لے جا کر چھوڑ دیتے ہیں، اور وہ پھر اپنی قوم کے لوگوں کو سمجھا کر اور تعلیم اور تہذیب کے فوائد دکھا کر راہ پر لے آتا ہے اور رفتہ رفتہ ساری قوم تربیت یافتہ ہو جاتی ہے۔ دیکھو سونٹال

لوگوں سے اسی حکمتِ عملی کا رہنما ہو رہا ہے اور افریقہ میں بھی ایسا ہی ہوا ہے، میں نے تم کو جو صلاح دی ہے اس کی بنا اسی حکمتِ عملی پر ہے یعنی جہاں کسی ملک میں ایک معزز مسلمان کی عورت یہاں آئی اور تعلیم یافتہ ہو کر مع انجینئر دوستان گئی پھر ہر مل میں ایک درجن بیگمات و لائیت ہیں، انہیں لگی اور اہل یورپ بھی اس کو دیکھیں گے کہ ہاں ہم لوگوں کی عورتیں کیسی ذکی، حسین، اور مازنہیں ہوتی ہیں۔ ایسا ایک زمانہ تو آنے والا ہے کہ جب تربیت یافتہ بیگمات کلکتے میں گاڑیوں میں سیر کریں گی، جلسوں میں جائیں گی، لکچر دیں گی، اپنا کلب بنائیں گی۔ مگر چوں کہ میری بڑی تمنائیں کہ اس ترقی کی ابتدا اپنے زمانے میں دیکھوں اور جلد دیکھوں اس لئے میں بڑی مہر مہر سے اس معاملے میں کوشش کر رہا ہوں اور میرے بہت سے نوجوان دوست اور معتقد بھی ہندوستان میں ان خیالات کی اصلاح میں مصروف ہیں۔ اور میرا پاک مشن (مقصدِ عظیم) بعنائیت ایندوئی اچھی ترقی پکڑ رہا ہے۔ گزشتہ میل میں ایک معزز کم سن نوجوان نے یہاں آنے کی خواہش ظاہر کی ہے اور تم غالباً جان گئے ہو گے کہ وہ کون ہے۔ میں اس کو صلاح دینے والا ہوں کہ یہاں ڈبل ہو کر آئے تا اس کی ڈبل تعلیم اور تعلیم ہو۔ اب اس وقت ڈنر (طعامِ شام) کی گھنٹی بجی میں کھانا کھانے جاتا ہوں اور خط بند کر کے ہوٹل کے آدمی کے حوالے کرتا ہوں عبدالرزاق مرزا ہاشمی وغیرہ کو سلام کہو اور یہ خط پڑھو اور دو۔ راقم سعید انبی۔ ۲۷ فروری ۱۹۷۹ء

تبصرہ و کیفیت

تمام خطوط میں ایک ہی خط ایسا ہے جس کو فرضی اور تمثیلی کہا جاسکتا ہے، مگر چوں کہ اکثر اشیاء

قسم کے بکریاں ایسے ہی خیالات متقلدین یورپ نے بسا اوقات ظاہر کئے ہیں اس لئے
عبرۃ للناظرین اس نقل کو کالاً صل سمجھ کر لکھا گیا۔

نمبر	کاتب	مکتوب الہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۱۰۰	مکتوب الہ	مکتوب الہ	۱۰۰	جناب من! تسلیم! مجھے بھی کئی دن سے خیال تھا۔ الحمد للہ کہ خیر و عافیت معلوم ہوئی۔ بدلی سے تو یہ خوشی ہوئی کہ ایک دن لاہور کی منزل میں ملاقات ہوگی اور بہت سی باتیں جو تحریر میں نہیں سہاں، زبانی ادا ہوں گی۔ مگر یہ خیال ہے کہ اب ہندوستان کی طرف بڑھتے چلے جائیں گے۔ خیر میں نے کون سا پنجاب سے نکاح کیا ہوا ہے۔ سبحان اللہ سکوں کا شوق آپ کو کب ہوا جب کہ سکوں کی کان سے آپ جدا ہوتے ہیں جہلم سے لے کر پشاور تک سکوں

کا گورستان ہے۔ مجھے آپ سے زیادہ شوق تھا مگر پانچ برس ہوئے میرے ۲-۳ سو سکے
دفعۃً گم ہو گئے ایسا صدمہ ہوا کہ اب تک جب خیال آتا ہے دل تڑپ جاتا ہے۔ بے زار ہو گیا
اور خیال کا بھلانا مصلحت دیکھا۔ دکان دکان پھر کر اور گداگری کر کے برسوں میں جمع کئے تھے
ہزاروں میں سے انتخاب کر کے رکھے تھے اور تمام گریک (یونانی) تھے۔ ہائے افسوس رنج

ہوتا ہی نہیں لکھا جاتا ہی۔ آپ کے لئے جس قدر ممکن ہوگی کوشش کروں گا۔ جب لاہور کے قریب پلٹن پہنچے تو ضرور لکھیے گا۔ وہ سید مصطفیٰ خلف سید ابن علی صاحب بلگرامی یہاں بھیارہے۔ ان کی بیماری نے طول کھینچا، بخار ایسا لپٹا کہ نہایت ضعیف کر دیا۔ آدمی کجا، اور خدمت کجا، بیمار داری، تیمار داری کجا۔ میرا لڑکا ایک دن خبر لایا کہ میں گیا تھا مجھے چند باتوں کے بعد انھوں نے پہچانا۔ یہ سن کر میرا دل رہ نہ سکا، انھیں مکان پر لے آیا۔ اب آپ کے جہ کے تصدق سے اللہ نے مجھ کو سیاح کی دعائیں قبول کیں۔ اور انھیں شفا دی چنانچہ ۲۹ نومبر کو بخیر و عافیت روانہ حیدرآباد ہوئے۔ اب یہ دعا ہے کہ بہ خیر و سلامت اپنے بزرگوں کے پاس پہنچ جائیں۔ مولوسی صاحب کو خط لکھیے تو میری طرف سے تسلیم لکھیے گا۔ اور بھائی تو آزاد کو کیا جانیں گے۔ جواب ضرور لکھیے گا۔ دعا کا محتاج بندہ آزاد ۴ دسمبر ۱۸۸۷ء

تبصرہ و کیفیت

۱۸۹۰ء کے سال مخزن لاہور میں چند ماہ تک ان خطوں کا سلسلہ جاری رہا ہے، میں سے ایک نقل کر لیا گیا جس لفظ آزاد کی آمد و میری نفاذی سے مستغنی ہے۔ یہ چند سطریں مندرجہ بالا خط کے ایک فقرے نے لکھوائی ہیں یعنی "خیر میں نے کون سا پنجاب سے کاج کیا ہوا ہے اس لطیف بدلہ بھی میں علامتِ فاعلی (سنے) کے ساتھ (کیا ہوا) کا جو اس لئے نہیں ہے کہ وہ صحبت پنجاب سے متاثر ہو کر وہاں کا روزمرہ لکھنے لگے تھے بلکہ اندازِ تحریر اور موقع بیان بتاتا ہے کہ عدلیہ تفریح کی گئی ہے اور یہ ایسی ہی مثال ہے جس طرح کہ دیو وغریو کے قوافی کے

کے ساتھ ایک ایرانی شاعر نے سیب کی جگہ سیو کہہ دیا ہے۔

غلط گفتم درین معنی کہ گفتم ز خندان نگار خوش را سیو (سیب)

نمبر	کاتب	مکتوب الیہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۱۵۱	نشی امیر احمد امیر میانی	حافظ سید عبدالجلیل مارہروی	۱۳۰۵ھ (۱۹۱۶ء)	مکرّما! گھائل کو قدما میں اکثر شعرا نے بفتح یا موزوں کیا ہے۔ شاہ ظفر دہلوی وغیرہ نے انھیں کی تقلید کی۔ مگر متوسط طبقہ شعرا نے بکسر یا موزوں کیا۔ البتہ اس طبقہ میں بحر مروج نے بفتح یا کہا ہے اور مجھے بالمشافہ یہ ذکر کیا کہ وزن سے لوگوں کو دھوکا ہو گیا ہے، درحقیقت ہندی لفظ ہے بفتح یا۔ اس صحبت

میں اس بحر مروج بھی موجود تھے اُن کے نزدیک بکسر یا ہی رہا۔ اور انھوں نے فرمایا کہ طبقہ
متوسطین میں جہور شعرا نے بکسر یا کہا ہے، تقلید انھیں کی مناسب ہے اور خود وہ اُن کے
اتباع سے میں بھی بکسر ہی استعمال کرنا بہتر اور راجح سمجھتا ہوں، مگر چون کہ لعل ان معنوں
میں شعرا کو مل گیا ہے تو اس کا استعمال کم تر ہے، ہاں جہاں کہیں مطلع میں لعل کا قافیہ آگیا ہے اور
ضرورت پڑی ہے کہ دوسرا قافیہ بھی انھیں معنوں میں ہو تو گھائل کہا ہے، اشعار سند کے اس وقت
یاد نہیں اور میں عازم سفر ہوں لہذا تفحص و تحسّ نہیں کر سکتا۔ فقط

امیر فقیر عفی عنہ بقلم لیاقت حسین۔ یکم ربیع الثانی ۱۳۰۵ھ

نمبر	کاتب	مکتوب الیہ	نکات	نمونہ عبارت
منشیہ	نواب محسن الملک سید محمد علی خاں	نواب تارا ملک لوی رشتاق حسین خاں	۱۰۳۰ ۱۰۳۱ ۱۰۳۲	آپ کا عنایت نامہ پیرس میں ملا، اس سے معلوم ہوا کہ جونا گوار تارا تارسی غلط فہمیوں سے ہوئی اُس کا آپ کو بہت سچ ہوا اور ہمارے لئے آپ کو تکلیف اٹھانا بڑی اہم بھی حضرت یہاں بیمار تھے اور یہ وہاں سے ہو رہا تھا، فرق اتنا ہی کہ آپ تو اچھے ہو گئے ہوں گے اور ہم کو وہ رنگ لگا ہی کہ جان ہی لے کر ملے گا۔ مولانا!

ہم تو نکلتے ہو گئے۔ اول تو چار چھ مہینے میں مروی جا دیں گے اور اگر خدا کی مہربانی سے بچ گئے تو بھی کسی کام کے نہ رہیں گے اور کام نہ ہو سکے گا۔ اب ہماری اور ہمارے پس ماندوں کی فکر کرو جب تک ہم زندہ رہیں منہی خوشی میں ہماری گزران دو، اور اگر مر جاویں تو اچھی طرح اول منزل تک اپنے ہاتھ سے پہنچا دو۔ اول خط میں بھی لکھ چکے ہیں اور اب بھی لکھتے ہیں کہ صغیرہ کبیرہ کسی قسم کی کیسی ہی خطا ہوئی ہو اسے معاف کر دو اور دل سے درگزر کرو۔ اب ہم کچھ زیادہ رہنے والے نہیں ہیں۔ مگر خوش نصیبی ہے کہ ایسے دوستوں کے ہاتھ میں اپنے سب عزیزوں کو چھوڑے جاتے ہیں جو ہمارے بعد ہم سے بڑھ کر اُن کا خیال رکھیں گے۔ مولوی صاحب! سچ جانو، تم پر پورا بھروسہ ہی تم سے زیادہ کسی کو میں حیدر آباد میں اپنا دوست نہیں سمجھتا، تم نے شروع سے اب تک

جو کچھ محبت اور دوستی میرے ساتھ کی ہو اس کا میں شکر گزار ہوں۔ خدا کے سامنے اس کی تعریف کروں گا۔ اور جو کچھ سرکاری کام میں کبھی اختلاف پڑے ہوا ہو وہ حجت تھا، ہم دونوں نیک نیتی سے سرکاری کام اور سرکاری فائدے کے لئے لڑتے جھگڑتے تھے اور اگر زندہ رہے تو آئندہ بھی لڑیں گے اور جھگڑیں گے۔ مولوی صاحب آپ میری بی بی کو خوب سمجھا دینا اور خود جا کر ان کی تسلی کر دینا کہ ڈاکٹروں نے اس مرض کو لاعلاج نہیں کہا، بلکہ وہ کہتے ہیں کہ ابتدائی حالت ہی اور امید ہے کہ دریا کی ہوا فائدہ کرے۔ یہ جگہ گرم ہے اور پارہ (۷۴) درجے پر ہے بہ نسبت لندن کے یہاں میرا فراج درست ہے اور غالباً ایک ہفتے میں اور درست ہو جاوے گا مگر ہم اس قدر بڑھ گیا ہے کہ صحت سے بالکل مایوسی ہو گئی ہے۔ اور یہ بات دل میں جم گئی ہے کہ چھوڑ دینے کے اندر مر جاؤں گا۔ ممدی حسن نے جس قدر میرے ساتھ محبت اور دوستی کی ہے میں بیان نہیں کر سکتا، میں ان کے اس ہوتاؤ سے جو انھوں نے میرے ساتھ یہاں کیا نہایت شکر گزار رہا، کئی دفعیں رویا اور ان کو رلایا مگر بے چارے کو خوش رکھے، سرکار (مرسلا جنگ اول) کے نام عرضی بھیجتا ہوں وہ سرکار کو دے دیجئے گا فقط

ممدی علی۔ پیرس ۲۴ اکتوبر ۱۹۱۷ء



شمار	کتاب	کتب الیہ	نکات	نمونہ عبارت
منبر	دثار الملک نواب مولوی مشتاق حسین خاں	آئینہ میل ڈاکٹر سید احمد خاں	۱۳۰۶ھ ۱۹۸۸ء	<p>جناب قبلہ و کعبہ ام سلامت! آج کی ڈاک سے جو اخبار علی گڑھ سے پہنچا ہے اُس میں بیان کیا گیا ہے کہ راجہ امیر حسن خان بہادر (تعلقہ دارمحمود آباد) کے سالانہ چندے کے معاوضے میں جو چندہ حیدر آباد میں ہوا وہ میری کوشش سے ہوا ہے۔ مگر اس میں ایک غلطی ہے اور میں درخواست کرتا ہوں کہ مہربانی سے میرے اس عریضے کو چھاپ کر اس غلطی کی اصلاح فرمادی جاوے۔ اس چندے کے لئے درحقیقت مولوی سید حسین صاحب بلگرامی نواب الملک بہادر نے تحریک کی اور تمام اُن صاحبوں نے جو چندے میں شریک ہوئے اُن کے ساتھ بخوشی تمام اتفاق کیا، پس جو تفریق کلاس چندے کے لحاظ سے ہو سکتی ہے اُس کے تحت جناب مددور ہیں۔ اس موقع پر یہ بھی ایک حسن اتفاق ہے کہ گوراجہ صاحب کی</p>

طرف سے اُن کا چندہ کسی مذہبی خیال سے بند نہ کیا گیا ہو، مگر اُس کا معاوضہ بھی ایک شیعہ مذہب ہی کی کوشش سے عمل میں آیا نہ صرف یہ کہ اس چندے کی تحریک صرف شیعہ مذہب کے بزرگ (نواب عماد الدولہ بہادر) کی طرف سے ہوئی بلکہ اس کے سات شریکوں میں سے پانچ شیعہ ہیں اور صرف دو سنت و جماعت ہیں، مولوی سید مہدی علی خاں صاحب نواب محسن الملک بہادر اور آپ کا خادم، اور ان دونوں کی کیفیت بھی یہ ہے کہ نواب محسن الملک بہادر جن سے ایک زمانہ واقف ہے، مشہور پکے شیعہ خاندان کے ایک رکن ہیں اور گو وہ خود ابنتی ہیں مگر اُن کا خون شیعہ ہے اور میرا خاندان بھی شیعہ اور سنی دونوں سے مرکب ہے میرے نام سے بھی جب تک کسی کو خاص علم نہ ہو بادی النظر میں شیعہ پر پایا جاتا ہے تو ان تمام خصوصیات سے معاوضہ چندہ کو بھی شیعوں ہی کا چندہ کہنا چاہئے۔ والسلام۔ خاک رشتاق حسین حیدر آباد دکن۔ ۳۰ اگست ۱۹۳۸ء

تبصرہ و کیفیت

جن پانچ بزرگوں کا ذکر خط میں کیا گیا ہے، اُن کے نام یہ ہیں:-

(۱) نواب عماد الدولہ عماد الملک بہادر مولوی سید حسین صاحب بلگرامی۔

(۲) شمس العلماء مولوی سید علی صاحب بلگرامی۔

(۳) مولوی مہدی حسن صاحب نواب فتح نواز جنگ بہادر۔

(۴) مولوی سید اقبال علی صاحب بہادر۔

(۵) مولوی چرغ علی صاحب نواب اعظم یار جنگ بہادر۔

جوانوں سے بنتے ہیں وہ موت ہی بولے جاتے ہیں۔ جیسے چوران۔ چکلان۔ اُران۔ اُحمان وغیرہ مگر نہان مذکر بولا جاتا ہے۔ آستانی کے باب میں جب تک میں خود دلی نہ جاؤں سلسلہ جنبانی نہیں ہو سکتی۔ شاید عن قریب وہاں جانا ہو۔ امید ہے کہ آپ بخیریت ہوں گے اور کسی مفید مشغلے میں مصروف ہوں گے زیادہ نیاز۔ خاکسار الطاف حسین حالی۔ از پانی پت۔ ۱۹ مارچ ۱۹۰۹ء

شمار	کتاب	کتب الہیہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۱	مذہب	تبدیل برکات مارہروی	۱۳۰۹ھ ۱۸۹۰ء	جناب میاں صاحب تاج فرق سید ا ت سید آل برکات صاحب۔ بعد تسلیمات بصد کورنشات ہیں مقصود و مطلب اشتیاق آستان بوسی ز انداز حد ہی لیکن در چشم مدت و نیم ماہ سے آمد و رفت کا سد ہے قطعہ تاریخ تو لد صاحبزادہ عالی ارادہ اس ہیچ مدان نے لکھا ہے اسی روز سے قلمدان میں رکھائی مجبور آج بدست بن خور دار بانکے لال ارسال خدمت کرتا ہوں مگر یہ امید رکھتا ہوں کہ اگر صحیح ہو ایجاب ہو، ورنہ ایسا چاک کہ نایاب ہو، زیادہ حد ادب۔ بندہ خوب لال۔

نمبر	کاتب	مکتوب الیہ	نمبر کتاب	نمونہ عبارت
منابع	مولوی غلام نبین کنٹوری	قواب صدر یا جنگ مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۱۳۱۹ ۱۹۰۸	<p>الصدر الکبیر والجبر الخیر ادام اللہ مجدہ بعد تادیہ یسلم وتحیہ آج افتخار نامہ بجاپ عریفہ خراعت کے آیا اور دی یوم جناب مولوی محمد ابراہیم صاحب مہتمم مدرسہ احمدیہ آرہ کا خط متضمن اصلاح بعض فرد گزاشت کے جو مجھ سے مسئلہ حقوق والدین میں ہوئی میں جواب سیندہم انتصار الاسلام کا ہی پہنچ کر میرے زخم ہائے جگر کا مرہم سیاہ بن گیا۔ چودھواں باب کاح با خواہراں دختران حضور کی خدمت میں بغرض اصلاح روانہ کر چکا ہوں</p>

امید ہے کہ مشرف بلا خطہ ہوا ہو اب مجھے ضرورت ہے کہ چند امور ضروری گزارا کر دوں۔ میرے
علم و کمال کا شہرہ جو کچھ ہو مگر میں ہمیشہ محتاج مشورت اور اصلاح کا رہتا ہوں اور کبھی اپنی لیاقت
پر مجھے ناز نہیں ہے۔ ہاں اس کا ضرور ہے کہ میں اکابر علماء سے اپنے خیالات کی خواہش اصلاح کرتا ہوں
(۲) انتصار الاسلام ایسی کتاب نہیں ہے کہ تنہا میں خواہ کوئی بڑا متبحر عالم اسلامی اس کو لکھ سکے۔
لہذا مجھے واجب ہے کہ جو کچھ میں لکھوں اس کو اہل علم بنظر اصلاح دیکھیں اور میری اغلاط کو محض
ہمدردی اسلام سے رفع کریں تب وہ کتاب مشہر کی جائے ورنہ ہرگز مستہزنہ ہو۔ چنانچہ

جس قدر مسودہ طیارہی اس کے اجزا پہلے ملا خطے میں نواب سید علی خاں بہادر رئیس کان پور
جو کہ بحمد اللہ علوم اسلامی اور علوم جدیدہ سے بھی کسی قدر آگاہ ہیں پہنچایا اور ان کی پسند کے بعد
اب جا بجا دیگر علما کی خدمت میں بھی روانہ کر رہا ہوں، آپ کی اسچ مطبوعہ رد وادندۃ العلما
سے مجھے پوری امید ہوئی کہ آپ ضرور میرے مسودات کو ملاحظہ کریں گے اور فرد گزشتہ پر
مجھے متنبہ بھی کریں گے۔ چنانچہ آج وہ امید میری پوری ہوئی۔ ضرور مجھے آپ سے تعارف
ظاہری نہ تھا مگر یہ کام اسلام کا ہی اس میں ظاہری تعارف کی کچھ حاجت نہیں۔ علمائے اسلام
چہ شیعہ اور چہ اہل سنت خدا سب کو توفیق دے میری ناقص رائے میں کتر ایسے بزرگوار ہوں گے
جن کو مغربی اصول جدیدہ کی اطلاع بھی ہو۔ مجھ سے اکثر بحث ہو چکی ہے۔ فرماتے ہیں کہ ہمارا علم کلام
قدیم کافی ہے کل شبہات کے رفع کرنے میں۔ ہزار افسوس اب کیا کہوں جن کو یہ بھی معلوم نہیں
کہ اصول جدیدہ کس چڑیا کا نام ہے اور اپنے خیالی علم کلام سے سب کو رد بھی کر رہے ہیں۔ دوسرا
نقصان یہ ہے کہ اگر کوئی عالم کسی شبہ کا جواب لکھے گا پھر اس کو دوحی آسمانی کی برابر ستیا خیال
کرے گا گوئی نفسہ کیسا ہی غلط ہو۔ اب فرمائیے ان علما سے کیا امید ہم کو ہوتی ہے جن اصول پر لاکھوں
فلاسفہ کیٹیاں کر کے اور آپس میں بحث فحش کر کے ان کو قائم کر رہے ہیں ان کو ایک عالم صدر
خواں کا رد کرنا کیسا شاید سمجھ بھی نہ سکے گا۔ اسی نظر سے خاکسار کم مایہ اور بیچہ مدانِ بحث آپ ایسے
حضرات سے ہزار عجز و انکسار گزارش کر رہا ہے کہ میرے مسودات کو بنظر اصلاح ملاحظہ فرمائیے
تب جا کر ان کو مشترکہ رد میں ہرگز مدعی اس کا نہ ہوں گا کہ مجھے قابلیت انتصار الاسلام
کی تصنیف کی بلا امداد اکابر فحول سکے ہے۔ مگر یہ ہے کہ آج ایک اسلامی ہمدرد کا نکتہ چیں ہونا

۲۳۔ ایضاً

مجمع الفضائل! السلام علیکم میں، شعبان کو مع انجیرکان پور پہنچ گیا مگر سفر سے ایسا خستہ ہوں کہ کلکتہ جانا دشوار ہے مگر مجبور جانا ہوگا۔ آپ کے جانے کا راستہ یہی ہے آپ مع مولوی پولس ناں صاحب کے ۱۹ کو آجائیں تو ۲۰ شعبان کو یہاں سے روانہ ہو جائیں۔ کلکتہ کے معین اللہ وہ سے اس وقت خط آیا ہے وہ خاص علما کو بلاتے ہیں، خصوصاً مولانا لطف اللہ صاحب، مولوی محمد شاہ صاحب رام پوری۔ مولوی احمد حسن صاحب۔ مولوی عبدالحق صاحب دہلوی۔ مولوی شبلی صاحب۔ ان دونوں کی شرکت کے لیے آپ پوری سعی کریں، وقت نہیں ہے، مولوی شبلی صاحب کو زور کا تار دیں، مولوی حقانی بھی آنے میں چون و چرا کر رہے ہیں جلد بھیجئے۔ وزیر بھوپال اور مولوی غایت اللہ صاحب کو بھی خط لکھئے مناسب ہے کہ مولوی امانت اللہ صاحب کو ہمراہ لائے۔ والسلام محمد علی عفی عنہ۔ کان پور ۳۱ شعبان ۱۳۱۹ھ

دور دور

۱۳۱۹ھ تا ۱۳۲۸ھ
۱۹۰۱ء تا ۱۹۳۰ء

شمار	عنوان	مکتوب	نمبر کتاب	نمونہ عبارت
۱	آزیز بخش سید محمود	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی (الذی ابجد یا جگہ)	۱۳۱۹ھ ۱۹۰۱ء	بجالی خدمت جناب مولوی حبیب الرحمن خاں صاحب مکرم بندہ! بعد سلام مسنون ملتزم ہوں کہ میں بذریعہ جداگانہ پاکٹ پوسٹ کے آج کی ڈاک میں اپنی رائے بابت چند امور مندرجہ کاغذات اجنبی اکار روای ایلان بجٹ مینگ ٹریسٹیان مدرستہ المعلوم معینہ ۲۶ راکوہر ۱۹۰۱ء آپ کی خدمت میں روانہ کرتا ہوں۔ (۲) وہ جملہ آراء مقدم امور متعلقہ کالج کے ہیں ادین

نے اُن کو صریح اور مفصل خاص برائے ملاحظہ ٹریسٹیان اور اُن کی توجہ کے تحریر کیا ہے اور
امید کرتا ہوں کہ آپ اُن پر غور اور توجہ فرمادیں گے (۳) دیگر چند مدت کی نسبت بھی میں نے رائے
لکھی ہے جو عن قریب چھپ کر آپ کی خدمت میں پہنچے گی (۴) اگر آپ نے قبل ملاحظہ اس رائے کے

اپنے ووٹ روانہ کر دئے ہیں تو میں عرض کرتا ہوں کہ از روئے جدید قاعدہ دفعہ (۳۲) ترمیم شدہ کے جو نوٹس کی پشت پر بھونبر (۲) چھپ کر شائع کیا گیا ہے، آپ کو اختیار ہے کہ اپنی رائے ترمیم کریں یا بدل کر آنریری سکریٹری کے پاس بمقام علی گڑھ بھج دیں کہ وہ شمار میں آویں گی۔ (۵) از راہ عنایت اُن کاغذات کی رسید میرے پاس بمقام سیتا پور ارسال فرمادیں۔ راقم نیازمند محمود۔

سیتا پور ۲۵ - دسمبر ۱۹۰۸ء

شمار	کاتب	مکتوب الیہ	مذکور بہ	نمونہ عبارت
۲	مورا نا لطف اللہ علی گڑھی صدر الصدور امور مذہبی جمید آباد کن	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۱۵/۱۱/۰۸ ۱۹۰۸	<p>ھو نیچی و یمیت</p> <p>عمدہ اذکیائے زماں، فخر اشباہ و اقواں مولوی محمد حبیب الرحمن خاں صاحب سلمہ اللہ ربہ المواہب السلام ثم المرام، بعض تحریرات سے حال واقعہ جاں خراش عزیزہ مرحومہ مغفورہ کا معلوم ہوا نہایت افسوس ہوا۔ آپ کے قلب پر کمال صدمہ ہوگا، اللہ تعالیٰ آپ کو صبر جمیل موجب اجر جزیل عطا فرمائے اور مرحومہ کو پرویز حشر حضرت بی بی فاطمہ زہرا رضی اللہ عنہا کے ساتھ اٹھائے آمین ثم آمین۔ میں نے قریب دو مہینے کے یہاں علاج کرایا۔ مگر ظاہری تکلیف بھونٹے پھنسیوں کی بدستور</p>

ہی۔ ناچار ہر سوں ۳۰۔ ماہ مبارک ربیع الاول روز شنبہ کو غلی گڑھ جانے کا قصد ہی وہاں جا کر
 جو مناسب مقصود ہو گا کیا جائے گا۔ والسلام۔ محمد لطف اللہ از وحلی ۲۸ ماہ مبارک ربیع الاول
 ۱۳۱۸ھ روز پنجشنبہ۔

تاریخ	مکتوب	مکتوب	نمونہ عبارت
منبر	اصح مالک مرزا داغ دہلوی	اصح مالک مرزا داغ دہلوی	<p>میر صاحب نامہ مرزا بن سلمہ اللہ الرحمن۔ رمضان پیشواں ذی القعدہ۔ ذی الحجۃ سب تمام اور وعدہ تشریف آوری نامہ۔ اس محبت کو دونوں ہاتھوں سے سلام۔ طرف تریہ کہ خطوں کے جواب بھی نہیں بھیجتے۔ حاجم جو امانت ہے اس کی بابت جو خط لکھا جواب نہ پایا۔ خدا نیر کرے۔ یہ بکھوٹیں ہی کہ تشریف آدمی جھوٹ نہیں بولتے بلکہ یہ بات بطور غفل کے مشہور ہے۔ خدا جانے وعدہ کر کے کیا مواقع پیش آئے تمہارے چچا صاحب کا مدت ہوئی آیا تھا اُس میں لکھا تھا کہ وہ جلد آنے والے ہیں یعنی آپ پھر صدر لے برخواست۔ فصیح اللغات نہ خود چھپواتے ہو نہ ادر دوس</p>

کو اجازت دیتے ہو۔ یہ بھی لکھا تھا کہ بلا تاقل چلے آؤ خدا کو اگر منظور ہے تو کام چلے گا پھر بھی جواب
 نہ آیا۔ نالیش کرانی۔ مطمئن ہونا۔ لوگوں میں اپنا اعتبار کھونا یہ بُری بات ہے کہ نہیں؟ اس کا جواب صوب

دوا و ریچوں کی خیریت محل کی صحت سے اطلاع دو کہ رفع تردد ہو۔ فقط سب کی طرف سے بعد
یاد آوری سلام پہنچے فصیح الملک داغ دہلوی ۶ محرم ۱۳۲۲ھ۔ از حیدر آباد دکن۔ تہذیب بازار۔

ج	ع	کتاب	تاریخ	نمونہ عبارت
منجرب	مولوی سید نظام الدین بی لے ال الدین میں نوی	احسن ماحروری	۱۳۲۳ ۱۹۱۵	میرے مہربان! تسیم (۱) کجواب غایت نامہ متوضہ ۲۰۔ ماہ مذکور الناس ہی کہ مثل عربی لفظ ہی اور جمع اشلہ ہی بمعنی واقعات خادمہ کی تیش کے ہی مسل کے کچھ معنی نہیں ہیں (۲) اردو زبان میں جو لفظ بطور اصطلاح مستعمل ہو اُس کی نسبت متبع عرب اور فارسی کی حاجت نہیں ہی مثلاً عجم بمعنی غیر عرب کے کہ لیتے ہیں آپ کے مراسلے میں عجم غالباً بمعنی فارسی ہی۔ کلام مشککہ فی کلام اصطلاح جب ہم اردو میں کوئی لفظ بطور اصطلاح قائم کریں تو محاورات غیر زبان کو

اُس سے کچھ تعلق نہیں رہتا۔ البتہ فصاحت اور بلاغت کی نظر سے غور کر لینا چاہئے کہ اندیشہ
معاظہ نہ ہو۔ (۳) اس قسم کی بہت سی تائیل موجود ہیں مثلاً حور عربی میں صیغہ جمع ہی فارسی میں بھی
واحد مستعمل ہی۔ حوران ہشتی را دوزخ بود اعراف + مصلح الدین ڈی علم تھے انھوں نے فارسی میں
حوران جمع بنائی ہی۔ باوجودے کہ عربی میں ناجائز ہی حور اصغیہ واحد ہی۔ (۴) بالفعل یہاں کوئی

محرر نہیں ہے کہ خطوط مطلوبہ کی نقل آپ کی خدمت میں ارسال کیسے (۵) فضل الہی سے دعا ہے کہ
آپ مع دیگر اغراء کے بحیریت ہوں۔ آپ کا مخلص داعی بالخیر نظام الدین جن۔ ارنکھنؤ۔ ۲۰ ستمبر ۱۹۱۵ء

(۵) ایضاً

میرے مہربان تسلیم۔ (۱) آپ کے عنایت نامہ ۲۵۔ ماہ مذکور کا شکریہ ادا کرتا ہوں۔ حقیقت
متبع میں طائیس ہی بلحاظ عربی لفظ طبع کے املا غلط ہو گیا تیج بمعنی پیروی میں فت منقوط ہے۔ (۲) نہایت
خوشی ہوتی ہے کہ آپ کو علم ادب کا شوق ہے (۳) لفظ بھاکا = بھاشا بمعنی زبان ہے۔ زبان اردو میں
برج بھاکا، فارسی و عربی و انگریزی و ترکی الفاظ مستعمل ہیں۔ البتہ اردو میں افعال اور حروف
ہندی کے ہیں اور اسماء دیگر السنہ سے لئے جاتے ہیں۔ اختلافِ لسان سے بعض وقت املا،
عمداً بدلتا لازم آتا ہے، مثلاً صدمہ بمعنی آہ (۱۰۰) کا املا ص سے عمداً بدلایا تاکہ سد = روک سے
التماس نہ ہو ورنہ فارسی میں ص نہیں آتا ہے (۴) لفظ مثل کو سین سے استعمال کرنے کی کوئی
وجہ نہیں ہے تمام دفاتر اردو و حیدرآباد اور بھوپال وغیرہ میں جہاں ذی علم حکام ہیں۔ لفظ مثل
اور امثلہ بکثرت مستعمل ہے لفظ سلک اور مشکلات علاحدہ الفاظ ہیں ان سے مثل اور امثلہ کو
کوئی تعلق نہیں ہے۔ (۵) علم تقابل السنہ سے تعلیل اور اشتقاق کا بہت پتا چلتا ہے، لیکن جب
اہل زبان کوئی اصطلاح قائم کرے تو اس میں مناقشے کی کوئی وجہ نہیں ہے۔ (۶) پارچہ خطوط
کی نقل کر کے آپ کے پاس ارسال کرنے کا حکم میں نے دیا ہے۔ لفظ حقہ عربی ہی ظرفِ خوشبودار
کے معنوں میں بزبان عربی مستعمل ہے اردو میں بمعنی قلیان ہے۔ بجائے حائے صلی کے ہائے ہوز

لکھنے کی کوئی وجہ نہیں ہے۔ (۸) فضلِ الہی سے دعا ہے کہ آپ مع دیگر اغرا کے بخیریت ہوں۔
آپ کا مخلص داعی بالخیر نظام الدین جن از لکھنؤ ۲۸ ستمبر ۱۹۱۵ء

(۶) ایضاً موسومہ سیدنا ظر الدین حسن پرن خود مرقومہ ۱۹۰۶ء

ناظر الدین حسن! السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ (۱) سیرتِ ناظمۃ النساء
مورخہ ۷۔ ماہ اگست معائنہ ہوئی اُس روز جب حرارت زائد تھی تو حکیم کو کیوں نہیں
طلب کیا؟ اور تمک دافعِ حرارت دونوں وقت بعد غذا کے کیوں نہیں دیا؟
نعمت اللہ کیفیت لکھیں (۲) ناظر الدین حسن سید اللہ سے کیفیت طلب ہو کہ انھوں نے
قبل نماز جمعہ کیوں سفر کا آغاز کیا؟ آئندہ کبھی بلا اشد ضرورت کے قبل نماز جمعہ آغاز سفر نہ کریں
(۳) درخواست ضامن مورخہ ۸ ماہ اگست ۱۹۰۶ء معائنہ ہوئی تم نے اُس کو حکم سے مطلع
کیوں نہیں کیا؟ بوجہ بدکرداری وہ قابلِ وظیفہ پانے کے نہیں ہے۔ درخواست نامنظور کی گئی۔
۱۳۔ اگست ۱۹۰۶ء فتح میدان حیدر آباد دکن۔

تبصرہ و کیفیت

مولوی سید نظام الدین حسن صاحب مرحوم کے نظامِ زندگی اور انتظامِ خانگی کی نوعیت عام
متدینینِ داخلِ معاشرت سے قطعاً جدا تھی۔ تفصیلی حالات کے لئے جداگانہ کتاب کی ضرورت
ہی۔ یہاں مختصراً بتایا دینا ہے کہ ان کا کوئی کام عام اس سے کہ ذاتی ہو یا صفاتی خانگی ہو

یا سرکاری، اعزاء و اقربائے متعلق ہو یا شہنشاہی یا غیر شہنشاہی اجاب سے غرض کہ ہر ایک بات اسی سلسلہ نظام کے مطابق ہوتی تھی جس کے وہ پابند اور موحد تھے۔ اس کا ثبوت مندرجہ بالا ۳۰ خطوں سے ان لوگوں کو بآسانی مل سکے گا جن کو مرحوم سے تعارف و ملاقات کا موقع ملا ہوگا۔

شمار	کتاب	کتب المکتوب	تذکرات	نمونہ عبارت
منہجہ	مولانا مولوی احمد رضا خاں فاضل بریلوی	آئین مارہروی	۱۳۳۳ھ ۱۹۱۵ء	<p>حضرت والا دامت برکاتہم۔ تسلیم عرض۔ عذراتِ تقصیر تاخیر عرض کہنے کو بھی وقت چاہئے، لہذا اے کریم والا پر چھوڑ کر جواب گزارش ہی کہ کلام شہساز کہہ دینی کا اصطلاح 'نی' نفس صحیح المعنی ہے کہ ہر قوم کی اصطلاح جدا ہے</p> <p>ہندیاں را اصطلاح ہند مدح سندیاں را اصطلاح سند مدح</p> <p>مگر جس محل پر اس کا استعمال ہوتا ہے اس کے بالکل مناسب نہیں۔ اور ویسے بھی وہ ایک مثل سا رہی۔ اور اشال میں تبدیلی نہیں ہوتی، یہاں تک کہ جو اشال بصیغہ تانیث ہیں، ذکر میں بھی اسی صیغے سے مستعمل ہوں</p>

گی۔ مثلاً اِیَاتِ اعْنٰی فاسمعی یا جاسرۃ۔ یا۔ رمتنی بدائتھا واتسلت ین
 مثل یوں ہو کہ مشاحۃ فی الاصطلاح۔ اس میں میم مفاعلت کا ہی اور ح مشدودہ،
 اصل میں مشاحۃ تھا، ماخذ ششم ہو جس کے معنی لالچ۔ مشاحۃ ہر ایک کا اپنے لالچ پر
 قائم ہونا کہ باعث کش ہر ایک اپنی طرف کھینچے، یعنی اصطلاح میں تجاذب نہیں۔ مشاحۃ
 اگرچہ متلزم مشاجرت یعنی منازعت ہو مگر مثل اس لفظ سے بھی مروی نہیں، والاکہ مثال کا
 اختیار۔ مثل یعنی مجموعہ کا غذات مقدمہ لفظ انگریزی ہے۔ جیسے ڈگری، ڈمس، عربی میں اس کا ماخذ
 تلاش کرنے کی کوئی وجہ نہیں۔ والتسليم۔ فقیر احمد رضا قادری عفی عنہ۔ ذی الحجۃ ۱۳۳۳ھ ازہری

پہلا	کتاب	کتب الیہ	تکالیف	نمونہ عبارت
منہبہ	سیح الملک حکیم اجل خاں دہلوی	مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۱۳۳۹ھ ۱۹۱۹ء	مہر مجسم دام لطفکم۔ السلام علیکم میں نے آپ کو ایک قیمتی اور مختصر مضمون علی گڑھ منتقلی میں قبضہ کر لیا ہے کے متعلق سنا آپ مجھے تنہا اس وجہ سے تعلق نہیں ہو کہ آپ جناب محمد تقی خاں صاحب کے لائق فرزند ہیں، بلکہ میں آپ کو علمی تحریے مذاق کی وجہ سے زیادہ دوست رکھتا ہوں، علی گڑھ منتقلی کے اس مضمون کو سن کر آپ کے اچھے خیالات کی فہرست میں میں نے اسلامی یادگاروں کے پاکیزہ مذاق میں اور بڑھا دیا ہے۔ معاف کیجئے گا یہ خط

میرے ہاتھ کا لکھا ہوا نہیں ہے کیوں کہ میں ابھی لکھ پڑھ نہیں سکتا۔ محمد اجمل

نمبر	کتاب	مکتوبہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۱	تیس اعلام مولوی شبلی نعمانی	مولانا مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۱۹۰۳ء ۱۹۰۳ء	مکرمی۔ یورپ میں قاعدہ ہے کہ جب کوئی علمی رسالہ نکالنا چاہتے ہیں تو قریباً سال بھر کے لئے مضامین تیار کر لیتے ہیں تب نکالتے ہیں۔ اندوے کے لئے بھی یہ ہو چاہئے اور چوں کہ بڑی وقت چھپنے کی ہوس لئے میری تو یہ رائے ہے کہ دو تین مہینے کا ذخیرہ اس طرح چھپوایا جائے کہ صرف ٹاسٹ پیج اور علمی جزیروں کے

اضافہ کر دینے کے بعد رسالہ بن جائے میں نے ایک چھوٹا سا مضمون فن تفسیر پر ایک یو یو فن منطق پر جس میں یونانی منطق کی غلطیاں بتائی ہیں۔ ایک فریخ عالم کے ایک مضمون کا جو اسلام پر ہے ترجمہ کیا ہے مثنوی مولوی روم پر تقریظ کا ایک سیع سلسلہ شروع کیا ہے۔ آپ بھی اسی طرح جستہ جستہ مضامین لکھ چلیے۔ صحابہ کے اخلاق سے شروع کیجئے اور جو جو خیال میں آتا جائے۔ ہاں یہ بتائیے تقطیع کیا ہوا کیا اردو سے معنی کے برابر لیکن خطا اس سے جلی ہونا چاہئے۔ ایڈیٹر کا ترجمہ عربی میں کیا ہو، دہرے سے اچھا کوئی لفظ نہیں ملے۔ لوح پر ایڈیٹروں کا نام لکھنا ہو گا میں اس کو بھی اڑا دیتا لیکن اول تو سرکاری احکام سے اس کی ضرورت ہے دوسرے یہ کہ نئے لوگوں میں مذہب کی ہوا اس قدر اٹھ چلی ہے کہ محض ندوے کے نام سے اس حلقے میں اس کی کچھ وقعت نہ ہوگی

ہاں رسالے کے صفحات کس قدر ہوں، میں تو دوجز و کافی سمجھتا ہوں۔ وائسٹیم شبلی ۲۴ اکتوبر ۱۹۶۳ء

(۱۰) ایضاً بنام احسن مارہروی

جناب من۔ مجکو معلوم نہ تھا کہ آپ شعرا عجم کے قدردان ہوں گے۔ میری تصنیفات میں یہ سب سے نامقبول تر ہے۔ اس لئے بدگمانی کا دائرہ وسیع ہو گیا تھا۔ آج آپ نے شوق ظاہر کیا تو ہدیہ خدمت ہے۔ اللہ وہ نہایت غریب پرچہ ہے کل (رعار) قیمت، اشاعت کچھ نہیں، محرر کی تنخواہ تک نہیں نکلتی اس لئے نئے مبادے بالکل بند ہیں۔ نصاب وغیرہ الگ چھپے ہیں۔ لکھنے کا تو بیعہ دلوں گا۔

ہوس پرستان اللہ دوپہر نہی آتی ہے، اصلاح، و معیار، اور کیا، اور کیا یہ لوگ اس قدر نہیں سمجھتے کہ کیا کام ہے اور کس کے کہنے کا ہے۔ غزل اور غزل ناماشرکی دو چار سطروں کے لکھنے کو یہ زبان کی بادشاہی سمجھتے ہیں لیکن کیا کیا جائے خبر بازاری ہے جو شخص جو چاہتا ہے کہتا ہے۔ کون کس کی زبان کو روکے۔۔۔ بدست کو دوکان افتادہ است۔ شبلی ۲۶۔ جنوری ۱۹۶۴ء

نمونہ عبارت	تاریخ	مکتوب الیہ	کاتب	شمار
جناب مستطاب سید صاحب دام محمد کم۔ تسلیم۔ غایت نامہ ورود ہوا، یاد فرمائی کا شکریہ ادا کرتا ہوں میں آپ کے خاندانِ علمی سے خوب واقف ہوں۔ بزرگوں سے مارہرے کے حالات سنا کیا ہوں۔ سبحان اللہ	۲۵ ۱۹۶۳ ۱۹۰۵	احسن مارہروی	مکتوب الیہ تاریخ ۲۵ ۱۹۶۳ ۱۹۰۵	منسلک تاریخ ۲۵ ۱۹۶۳ ۱۹۰۵

کیا کہنا ہے۔ افسوس کہ ساداتِ بلگرام سے آ رہے خالی ہو گیا۔ مجھے جمیع صاحبانِ کواٹھ سے شکل نیاڑہ حاصل تھی اور میں ہمیشہ اُن کا موردِ عنایت رہا۔ اب اُن محترم بزرگوار سے بہت کم حضرات باقی ہیں۔

انقلابِ زمانہ بھی کیا چیز ہے۔ اللہ اللہ۔ شاعری کا مذاق خفیف کو نہ تھا اور نہ ہی مکروہاتِ زمانہ اور کثرتِ مشاغل سے فرصت بھی نہیں ملی کہ اس کی طرف متوجہ ہو سکتا۔ علاوہ اس کے اس عہد کی شاعری کے ساتھ طبیعت کو فطری مناسبت بھی حاصل نہیں ہے۔ حضراتِ جدت پسند اردو کی شاعری کو انگریزی کی شاعری بنا ڈالنا چاہتے ہیں مجھے ایسے حضرات کے ساتھ کسی قسم کی بہرہ رسانی نہیں ہے۔

گو مجھے انگریزی میں اتنا دخل ہے کہ اُس زبان کی نظم پر تمام تر قارہوں اور وقت پر سانس وغیرہ لکھ لیا کرتا ہوں۔ ایسی جدت کے علاوہ اس عہد کی غزل سرائی سے بھی کوئی خطا نہیں اٹھتا۔ یاد وادین اُستادانِ معروف طومار آور وہیں یا ایسی شوخی کا جلوہ دکھلاتے ہیں جو زبانِ بازاری کا شیوہ ہے۔

گاہے گاہے جو فرصت مل گئی اساتذہ گزشتہ کے کلام سے انشراحِ روحی حاصل کر لیتا ہوں۔ مجھ سے کم فرصت شخص کے لئے مطالعہ کلام میر تقی میر۔ مرزا رفیع سودا۔ خواجہ میر درد۔ ذوق۔ مومن۔ غالب۔ آتش ورنند کا کافی ہے۔ مجھے ہرگز اس کی تمنا نہیں کہ شاعروں کی پلٹن میں نام لکھاؤں۔ اسی لئے گلدستوں وغیرہ میں کبھی غزل نہیں بھیجتا اور اس ذریعے سے نام آور ہونا پسند نہیں کرتا۔

حقیقت امر یہ ہے کہ شاعری کی طرف مجھے توجہ کرنے کا موقع بھی نہیں ہے۔ مجھے مطلق فرصت نہیں ہے کہ کسی گلدستے کو ایک نظر دیکھ سکوں۔ ضرورتوں سے جگہ جگہ جانا بھی پڑتا ہے۔ اردو اخباروں کو کون پوچھتا ہے۔ پائیز اور انگلش مین کو دیکھ لینے کا بعض اوقات موقع نہیں ملتا ہے۔ ہر چند نیوہ میری قیام گاہ ہے مگر یہاں سے اس قدر غائب رہتا ہوں کہ میرے قیام کا نام ہی نام ہے۔ اس انتشار

قیام کے باعث میں کسی اخبار یا لکھنے کا سبک کر رہا نہیں ہو سکتا۔ انگریزی اخبار جو میرے عزیزوں کے پاس آتے ہیں اُن کے دیکھ لینے کا بھی موقع کم پاتا ہوں فقط التسليم۔ امداد امام از نیوہ ۲۵ ستمبر ۱۹۵۶ء

شمار	کاتب	مکتوب الہ	تذکرات	نمونہ عبارت
۱۳	شیخ عبد القادر دہلوی	مولانا مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۱۳۳۴ھ ۱۹۱۵ء	میرے کرم فرما جناب خاں صاحب! السلام علیکم کما ہڈ مورفہ ۲۔ مارچ اور لغافہ مورفہ ۲۔ مارچ پڑی دہری پہنچے یاد آوری کا مشکور ہوں نہایت خوشی ہو کہ آپ بخیریت وطن پہنچ گئے۔ اب باز آئی کا مضمون ان شاء اللہ اکتوبر میں پھر سوچا جائے گا اگر آپ کوئی نقش یہاں سے دل پر لے گئے ہیں تو میں آپ کو نقین دلاتا ہوں کہ اُس سے لکھ لیں آپ چھوڑ گئے ہیں ایک دل پر نہیں بلکہ کئی دلوں پر ہمارے میر نیرنگ صاحب نے انا لے چکے کہ خط لکھا ہو جن میں آپ سے تعارف ہو جانے کا خصوصیت سے ذکر کیا ہو۔ اور یہاں کے اجاب میں تو اکثر آپ کا ذکر خیر رہتا ہوں۔ آہر رور کے میجر کو ابھی لکھ بھیجتا ہوں کہ وہی۔ پی۔ جناب فرزل اللہ خاں صاحب کی خدمت میں بھیج دے۔ اور مخزن بھی علاحدہ بھجوائے دیتا ہوں آپ کی تقریر وطن

کے انگلی پرچے میں شائع ہوگی۔ انھوں نے مولوی محبوب عالم صاحب سے لے لی ہے۔ اگر آپ کو بہت زیادہ کاپیاں نہ درکار ہوں تو اخبار کی چند زائد کاپیاں چھپوا کر آپ کو بھجوائی جاسکتی ہیں، ورنہ وہاں سے کاغذ فارغ ہوتے ہی مطبعہ رفاہ عام میں دے دوں گا، اور ڈیڑھ سو کاپی حسب ایما چھپوا کر بھجوادوں گا۔ قیر نور جہاں کے متعلق نظم کا منظر ہوں۔ زیادہ شوق۔ بندہ شیخ عبدالقادر۔

از لاہور۔ ۶۔ مایچ ۱۹۰۲ء

شمار	کاتب	مکتوب الیہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۱۳	مولوی سید عبدالغفور شہباز (برادری) مرحوم	سید افتخار عالم بابر دی مرحوم	۶۶ ۱۹۰۲	مکرمی دونوں خط پہنچے۔ پہلا جواب طلب نہ تھا اس سے جواب میں تاخیر ہوئی۔ دوسرے کا جواب فوراً بلکہ فوراً سے پیشتر عرض کیا جاتا ہے، میں ہرگز نہیں چاہتا کہ دربارِ دہلی کے مزے بغیر دوستوں کے متنا لوٹوں۔ آپ شوق سے تشریف لائیں اور اپنے دونوں عزیزوں کو بھی لائیں مگر آنے سے پیشتر کم از کم دو چار روز پہلے مجھے مطلع کیجئے تاکہ میں آپ کی راحت و آرام کا سامان پہلے سے کر رکھوں۔ یہاں مکان ایک کر لئے کو میں نے لے لیا ہے، اُس میں وسعت تو کافی ہے مگر وہ سامان جو ایک گھر کو کافی

آرام کا ذریعہ بنا سکے ابھی تک ہم نہیں پہنچا۔ آپ اور آپ کے عزیزائیں لو کافی سے زیادہ سامان لے کر آئیں مکان کا میرا ذمہ۔ اور آئیں تو وقتِ روانگی بھی مجھے تار دیں گے میں اسٹیشن پر حاضر رہوں۔
میاں احسن کا آنا ابھی احسن ہی میں شاید اُن سے زیادہ اُن کا مشتاق ہوں، آئیں اور دل پر آنکھوں پر احسان کریں۔ والسلام خاکسار سر پانیا ذہب شہباز۔ دہلی۔ ۸ دسمبر ۱۹۰۳ء

(۴) ایضاً

السلام علیکم پہلی دسمبر کا پوسٹ کارڈ آج چوتھی کو ملا چشم انتظار کو چوتھی کی دُکھن کا جلوہ نظر آیا۔
حافظ عبد الجلیل صاحب کا تاریخی زیوان دیکھ چکا۔ صلاح مناسب اصلاح مناسب کے ساتھ دے دی۔ فرصت ہی بھی اور نہیں بھی ہے۔ "الغرض مجنون" اُن کی (حافظ عبد الجلیل) نظر میں وقت عبارت ہے ایک ایسے رہڑے جس کے (Elasticity) (کچاؤ) کی انتہا نہیں۔
یہ حضرات باوجود تنگی وقت اُس میں وسعت پیدا کر ہی لیتے ہیں۔ آپ کی بھابی جان نے جس وقت سے قلم دان کی خوش خبری سنی ہے۔ پڑھنا بھی چھوڑ دیا۔ کہتی ہیں اب جھبی پڑھوں گی جب قلم دان مع ضروری سامان آجائے گا۔ ریو لو لکھو انا منظر ہو تو قلم دان جلد بھیجے۔ بچوں کو ہم دونوں کی طرف سے دعا کہئے اور بیوی کو بیوی کی طرف سے سلام۔ احسن صاحب کو احسن التحیہ شہباز منزل۔ اور رنگ بادو کن
۴۔ دسمبر ۱۹۰۳ء

تبصرہ و کیفیت

مبارک فیاض سے بعض طبیعتوں کو بے ساختہ اور بلا تفسیر سنجیدہ اور دلکش شغفی و فطرت

کا ایسا جوہر و ولایت ہوتا ہے جس کی عام مثال کسی مکتوب صاحب قلم میں نہیں ملتی جناب
شہزادہ بھی انھیں وہی طباعوں میں میدانِ قابلیت کے مقبول تیکے مارتے۔

نشانہ	کتاب	مکتوب	نکات	نمونہ عبارت
منہاج	طالع محمد اقبال بی بی ایچ ڈی بیرٹر ٹریٹ لاہور	مولانا مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۴۳ ۲۳ ۱۹ ۱۰	<p>محترم مکرم خاں صاحب! السلام علیکم۔ آپ کا لوازش نامہ لاہور ہوتا ہوا مجھ کو ہاں ملا میں ایک مصیبت میں بتلا ہو کر اس وقت لاہور سے ایک ہزار میل کے فاصلے پر برٹش بلوچستان میں ہوں۔ آپ بھی خدا کی جناب میں دعا کریں کہ اس کا انجام اچھا ہو۔ آپ کا خط حفاظت سے صندوق میں بند کر دیا ہے نظر ثانی کے وقت آپ کی تنقیدوں سے فائدہ اٹھاؤں گا۔ اگر میری ہر نظم کے متعلق آپ اس قسم کا ایک خط لکھ دیا کریں تو میں آپ کا نہایت ممنون ہوں گا والسلام آپ کا اقبال۔</p> <p>از برٹش بلوچستان ۲۵ مئی ۱۹۳۵ء</p> <p>(۱۶) ایضاً</p> <p>محترم مکرم حضرت قبلہ خاں صاحب! السلام علیکم۔</p>

آپ کا لوازش نامہ آج صبح ملا، حقیقت یہ ہے کہ آج مجھے اپنے ٹوٹے پھوٹے اشعار کی داد دل گئی۔ بعض بعض جگہ جو تنقید آپ نے فرمائی ہے بالکل درست ہے۔ بالخصوص لفظ ”چھنا“ کے متعلق مجھے آپ سے کلی اتفاق ہے۔ میرے اصل مسودے میں جو ایک دوست نے لکھا ہے غلطی سے تو کی جگہ جو لکھا گیا، وہیں سے کاتب نے نقل کی (میری ہستی تو تھی الخ) مجھے خوب یاد ہے کہ میں نے تو ڈکٹیٹ (لکھوانا) کر دیا تھا۔ ”طور پر تم نے جو لے حضرت موسیٰ الخ“، اصل مصرع ”طور پر تو نے جو اسے دیدہ موسیٰ دیکھا“ ہے کاتب نے یہ سمجھ کر کہ پیغمبروں کے نام کے ساتھ حضرت آیا کرنا ہی یہ لفظ لکھ دیا اور اصل لفظ کو روزمرہ عادت کی وجہ سے نظر انداز کر دیا۔ مجھے خوب معلوم ہے کہ اس نظم کے بعض دیگر اشعار میں بھی کچھ قابل اعتراض باتیں ہیں۔ اس سال مجھے امید نہ تھی کہ میں کوئی نظم پڑھ سکوں گا۔ ٹڈل کے امتحان کے پرچوں سے فراغت نہ ہوئی طبیعت کو یکسوئی کس طرح نصیب ہوتی۔ یہ نظم جلسہ سالانہ سے تین روز پہلے لکھی گئی اور منہ پختہ کی شام کو مطبع میں بھیجی گئی، رات کو کاتب نے لکھی اور جلدی میں بندوں کی ترتیب میں بھی غلطی کر گیا۔ میں نے اس کا ایک مصرع بھی اپنے ہاتھوں سے نہیں لکھا، بلکہ جلدی میں جو کچھ منہ میں آیا ڈکٹیٹ کرا تا گیا۔ ان حالات کی وجہ سے بعض بعض اشعار میں کچھ نقص رہ گئے، لفظ ”چھنا“ کے لئے میں خصوصیت سے آپ کا مشکور ہوں۔ کیوں کہ یہ بات میرے خیال میں مطلق نہ تھی۔ آپ نے جو ریمارک اُس کے اشعار پر لکھے ہیں اُن کے لئے آپ کا ہر دل سے مشکور ہوں، آپ لوگ نہ ہوں تو اللہ ہم شر کنہا ہی ترک کر دیں اگرچہ جلسے میں ہر طرف لوگ حسب معمول ان کی تعریف کرتے تھے مگر جو مرا آپ کی داد سے ملایا اُسے میرا دل ہی جانتا ہے۔ افسوس ہے اب کے آپ تشریف نہ لاسکے، میرا نیرنگ تشریف لائے تھے۔ چودھری خوشی محمد تھے۔ مولانا گرامی بھی تھے غرض کہ محفل احباب کے سب ارکان مشیدہ

موجود تھے، اگر آپ ہوتے تو ایک آدھ رات خوب گزر جاتی۔ حبیب کی موجودگی شعرا کے لئے کافی سامان
 ہی اور بالخصوص جب کہ حبیب شعر فہم اور شعر گو بھی ہو۔ ایف اے کے امتحان کے پرپے مضمون
 تاریخ روم و یونان کے دیکھ رہا ہوں، سامنے بنڈل رکھا ہی اور نتیجہ بھیجے میں چار دن کا عرصہ رہ
 گیا ہی۔ لہذا مجبوراً بس کرتا ہوں معاف کیجئے گا۔ اب کے خزن میں دو غزلیں نئی طبع ہوں گی۔ امید
 ہے آپ پڑھ کر مخطوط ہوں گے۔ مولانا گرامی میرے پاس ٹھہرے ہوئے ہیں پوچھتے ہیں خط کس کو لکھ ہے
 ہو، میں کہتا ہوں حبیب کو، تو آپ فرماتے ہیں میرا بھی سلام لکھ دو، آخر شاعر ہیں نا، والسلام
 آپ کا مخلص اقبال۔ ازلا ہو رہا بھائی دروازہ۔

(۱۷) ایضاً بنام احسن مارہروی

مکرم معظم بندہ جناب میر صاحب! السلام علیکم۔ دونوں رسالے پہنچے۔ سبحان اللہ نواب صاحب کی
 غزل کیا مزے کی ہوا فوس ہی کہ اب تک میں نے آپ کے گلہ سستے کو کوئی غزل نہیں دی انشا اللہ
 تعالیٰ امتحان کے بعد باقاعدہ ارسال کیا کروں گا۔ ایک تکلیف دیتا ہوں۔ اگر آپ کے پاس استاذی
 حضرت مرزا داغ کی تصویر ہو تو ارسال فرمائیے گا۔ بہت ممنون ہوں گلہ اگر آپ کے پاس
 نہ ہو تو مطلع فرمائیے گا کہ کہاں سے مل سکتی ہے میں نے تمام دنیا کے بڑے بڑے شاعروں کے فوٹو
 جمع کرنے شروع کئے ہیں۔ چنانچہ انگریزی بحرین، اور فیخ شعرا کے فوٹوز کے لئے امریکہ لکھا ہے۔
 غالباً کسی کسی استاد بھائی کے پاس تو حضرت کا فوٹو ضرور ہوگا اگر آپ کو معلوم ہو تو اذراہ عنایت
 جلد مطلع فرمائیے۔ حضرت امیر مینائی کے فوٹو کی بھی ضرورت ہے۔ والسلام خاں محمد اقبال۔

از لاہور۔ گورنمنٹ کالج بورڈنگ ہاؤس۔ ۲۸۔ فروری ۱۸۹۹ء

نمونہ عبارت	تاریخ	مکتوب	ذیل	تاریخ
<p>غناہت فرمائے من! مدت سے آپ کی خیر و عافیت نہیں سنی معلوم نہیں کہ یورپ کا قصد کب ہی میری آنکھوں کا وہی حال ہی بلکہ معذوری روز افزوں ہی۔ آپریشن کا وقت ابھی نہیں معلوم ہوتا۔ ڈاکٹر سے مشورہ کرنے کو کلکتہ کو جانے والا ہوں میں آپ کے ترجمہ حالات ایران کو دیکھ رہا تھا بمشکل دو چار صفحے پڑھے۔ آپ کی قابلیت کی داد وہ دے جو آپ سے علم و لیاقت میں زیادہ ہو۔ لیکن میں بھی باوجود بے بضاعتی کے سچان سچ کہنے کی اجازت چاہتا ہوں۔ ہاں ایک امر کی طرف آپ کی توجہ رجوع کرتا ہوں، محکمہ کئی جگہ</p>	<p>۲۳ ۶۱۹۰۵</p>	<p>تفضل الحسن حسرت موہانی</p>	<p>خان بہادر سید اکبر حسین آبادی</p>	<p>منجانبہ</p>

ثابثیت و تذکیر میں شبہ ہوا۔ اگر آپ اتفاق کریں تو تصحیح کا اعلان شاید مناسب ہو، ممکن ہے کہ لوگ
 اعتراض کریں، قائلین میری زبان پر ادغالاً دہلی و لکھنؤ میں بصیغہ تذکیر ہی میں کچھ نہیں سمجھ سکتا کہ
 آئندہ لایق اردو داں کیوں کہ یہ علم حاصل کر سکیں گے، یا اُن پر اُس کی پابندی فرض ہوگی۔ قواعد اردو
 سے اس بحث کو خارج ہی ہو جانا چاہئے ایک مقام پر میں نے لفظ غفٹ دیکھا، میرے علم میں غفص صحیح

ہی میں نہیں جانتا غف بھی جائز ہی یا نہیں، اسی قسم کی چند غلطیاں نظر آئیں۔ اس وقت یاد نہیں رہیں۔۔۔ کرمی! یہ خط میں طفس۔ علی خاں کو لکھ چلا تھا مگر پھر مرک گیا اور آپ کے ملاحظے کو کافذ نفل (رازا) طور پر بھیجتا ہوں۔ مظهر علی خاں صاحب نے اکثر غلطیاں تانیث و تذکیر کی کی ہیں۔ قالیںس بھی ہوئی تھیں، وغیرہ وغیرہ سمجھ میں نہیں آتا کہ اس مسئلے کا کیا حشر ہونا ہی اور کس بنا پر لوگ پابند کئے جائیں آپ ریلو لو کریں تو میں کتاب بھیج دوں۔ فضول و نامناسب ہو تو سکوت کیا جائے۔ میں شکل دوچار صفحے پڑھ سکا تھا، آنکھوں کی شکایت زیادہ ہو گئی ہے۔ آپریشن کا وقت ابھی نہیں آیا۔ کلکتے کا قصد ہی اگر نہ گیا تو علی گڑھ آؤں گا۔ آپ کا پرچہ تو گویا خاص میری پارٹی کا ہی، افسوس ہے کہ اب تک کچھ نہ لکھ سکا۔ سخت معذوری ہے۔ لیکن ضرور کوشش کروں گا۔ اس خط کو چاک کر ڈالیے کیا آپ کسی امتحان کے لئے اہل آباد آنے والے ہیں؟ دعا گو اکبر۔

(۱۹) ایضاً بنام حسن مارہروی

کرمی! ایک مہفتے سے طبیعت نا درست ہے اور کچھ ترددات بھی لاحق ہیں۔ میں نے درباب تقطیع بے ساختہ آپ کو کچھ لکھ دیا تھا آپ خود باہر فن ہیں بلکہ آئمہ فن میں سمجھوں تو بجا ہے۔ اگر میں اسی قدر لکھ دیتا کہ میں نے تقطیع کے لئے لون کو ساکن سمجھا ہی تو کافی تھا۔ چوں کہ ہم میں آپ میں بے تکلفی و لہذا کچھ خیال نہ رہا۔ اور بحث میں بات صاف بھی ہو جاتی ہے۔ مراسینہ ہی مشرق آفتاب داغ و جواں کا۔ ہیگی ہی کا اسکان اور آفتاب کی فت کی تحریک کے بغیر کام نہیں چلتا۔ لیکن بحر مدارک مقطوع میں تو بے حد کٹر لوبت ہو جاتی ہے آپ ایسے مصرع کو پسند کرتے ہیں:- تاکا آری ہرمن خوار ہی۔ جو کتاب میں لکھا ہے۔

لیکن پابندی کہاں پہنچی ہے میرے اس مصرع کو دیکھئے :- اُلٹی ہو گئیں سب تدبیریں کچھ نہ دو آنے کام کیا ہو گئیں اصل حالت میں ناعلم ہے لیکن فعلن کے وزن پر پڑھنا پڑتا ہے۔ مجبوراً صاحب غالباً شروع مارچ میں مشاعرہ کریں۔ نہایت خوشی ہوگی اگر آپ سے ملنا ہو اب تو دنیا سے سیر ہو گیا ہوں حالت ہی ایسی ہے آپ ایسے احباب غنیمت ہیں۔ خداوند درست رکھے۔

نیا زمند اکبر حسین۔ آلہ آباد۔ ۳۰ نومبر ۱۹۱۲ء

شاعر	کاتب	مکتوب الیہ	مکتوب الیہ	نمونہ عبارت
نور	ہمارا جبر کشن شاہ شکارمین السلطنتہ عجلتہ	نواب فصیح الملک مرزا داغ دہلوی	۱۳۲۵ھ ۱۹۰۶ء	جناب من! تسیم۔ اوزنگ آباد میں (محمدی بن) نام کا ایک باغ میرے علاقے کا ہے۔ اس میں کے سنگترے مشہور ہیں۔ بہت بڑا بڑا سنگترہ ہوا کرتا تھا مگر اس میں سال کے اساک باران نے اس کی ترقی پر پانی پھیر دیا۔ خدا خدا کرے اب اس کی بار آ یا چند سنگترے ارسال خدمت میں قبول کیجئے تو دل شاد ہو۔ شب میں راجہ رائے رایاں کے اصرار پر مشاعرے میں گیا تھا مگر آپ کے نہ ہونے سے محفل سُنسان بھی

نادان صاحب اور اختر صاحب اور حلیل ان کی غزلیں اچھی رہیں، باقی اللہ اللہ خیر صلاح۔

شب میں حاجی شاہ زمان نے امیر (میانی) کے چند قصائد پڑھے جن میں ایک قصیدہ بہت

چڑھا ہوا تھا جس کا مطلع یہ ہے

ترا کرم جو شہ ذی وقار ہو جائے گداے گوشہ نشین تاج دار ہو جائے
امیر مرحوم جنھوں نے اپنی عمر کا ایک بڑا حصہ فنِ سخن کی نذر کیا تھا ان کا کلام کیوں نہ بڑھا چڑھا ہو۔ ان
کے مقابل میں ہم جیسے نوآموز کا لکھنا منہ بونا ہی۔ مگر شوق کب رکتا ہی۔ آج سویرے سے اس وقت تک
اسی میں مصروف تھا جس قدر کہا ہوں کھینچا ہوں۔ آج شب میں چند اجاب جمع ہونے والے ہیں۔
نعتیہ قصائد پڑھے جائیں گے۔ اگر تکلیف گوارا فرما کر اپنی عنایت سے آٹھ بیچے شب تک بھی لطف
فرمائیں تو بہتر ہی کیا عجب ہے کہ اس غزل کے بعض بعض شعر آپ کی پسند ہوں۔ اگر ایک بھی پسند
آئے تو میں نے گویا داد بانی۔ خدا تعالیٰ آپ کو صحت و عافیت سے رکھے۔ فقط۔ ششاد

نمونہ عبارت	شکایت	مستجاب	کاتب	تاریخ
<p>مکرمی! تسلیم۔ کار ڈجو بھیک بھاگتا اور جس کو شکل سے پڑھا پہنچا۔ اودھ پتھ کی ایک جلد سنہ ۱۹۰۲ء روانہ ہے اس کی قیمت (۵۰) اور محصول (۴۰) مینے کے وعدے پر روانہ ہے۔ بعد وعدہ ضرور جمع دیجئے گا ایسا نہ ہو کہ... صاحب کے رپے کی طرح لکھائی میں پڑے اور عاقبت کی ہنڈی ہو۔ اور سنہ کی جلد کی قیمت (۵۰) روپیہ ہے۔ اور دفتر میں باقی</p>	<p>۱۹۰۲ء ۱۹۰۲ء</p>	<p>احسن مارہروی</p>	<p>سید جواد حسین ایڈیٹر اور صاحب لکھنؤ</p>	<p>مئی ۱۹۰۲ء</p>

میں تلاش ملے گی۔ بشرط وصول قیمت ممکن ہو سکتی ہے محمد سجاد حسین۔ لکھنؤ۔ ۱۰ فروری ۱۹۰۲ء

شمار	کاتب	کتوب الیم	نکات اب	نمونہ عبارت
۱۲۳	سید خا من علی جمال لکھنوی	احسن مارہروی	۱۲۳ ۱۲۴ ۱۲۵ ۱۲۶	<p>بجی سلمہ، ہکارڈ آپ کا آیا، مضمون مندرجہ سے اطلاع ہوئی۔ سید افتخار عالم صاحب سلمہ جو میری ملاقات کو آئے تھے تو ان سے معلوم ہوا کہ میرا پہلا دوسرا، دونوں دیوان یا ان میں سے کوئی ایک آپ کے دفتر میں ہی تیسرا دیوان نہیں ہے۔ اس بنا پر تیسرا دیوان اپنا ارسال خدمت کیا گیا تھا، اب آپ لکھتے ہیں کہ تیسرا دیوان ہے پہلا نہیں ہے، تو خیر آپ کو لکھا جاتا ہے کہ اس کو قیمت ڈاک خلع میں داخل کر کے بالفعل وصول کر لیجئے، میں انشاء اللہ تعالیٰ جلد تر پہلا دیوان بذریعہ پکیٹ آپ کو بھیج کر تیسرا دیوان جو بھیجا ہے واپس طلب کر لوں گا، آپ خاطر جمع رکھئے۔ اور غزل بھیجے گا ہر مہینے میں تو وعدہ نہیں کر سکتا، لاا دوسرے تیسرے مہینے ضرور بھیجوں گا آپ مطمئن رہیں گلدستہ ریاض سخن میرے پاس نہیں پہنچا یہ بھی اطلاعاً آپ کو لکھا گیا۔ والسلام۔ جلال بے کمال از لکھنؤ محلہ منصور نگر۔ یکم مارچ سنہ حال روز دو شنبہ۔</p>

نمبر	کاتب	کتیب الیم	تاریخ	نمونہ عبارت
منہجہ	سید فضل الحسن رت نموانی	احسن ماروی	۱۳۲۴ھ ۱۹۰۵ء	<p>مکرمی! فردری کا پرچہ اس بار بہت دیر میں نکلا۔ مارچ کا ان شاد اللہ تعالیٰ ایک ہفتے کے اندر پہنچے گاہ۔ یہ پرچہ حسب ارشاد بذریعہ ویلوروانہ کیا جاتا ہی۔ اس میں مصباح القواعد پر میں نے جو ریویو لکھا ہی وہ ملاحظہ طلب ہی۔ حضرت دارغ مرحوم سے متعلق جس تحریر کا آپ نے وعدہ فرمایا تھا وہ منور وصول نہیں ہوئی۔ جلد توجہ فرمائیے مرحوم کی کچھ غیر مطبوعہ غزلیں بھی ہوں۔ دیوان بیدار و آبرو کی نقل کے متعلق ایک ماہ کے بعد میں بندہ دست کر سکتا ہوں فی الحال کانگریس کی رپورٹ کی تیاری میں اس درجہ مشغول ہوں کہ فرصت ملنا مشکل ہی۔</p> <p>خاکسار</p> <p>سید فضل الحسن۔ حسرت</p> <p>دفتر اردو سے ملتا۔ علی گڑھ۔ ۱۳ مارچ ۱۹۰۵ء</p>

نمبر	کاتب	مکتوب الہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۲۲	سید یاض احمد یاض خیر آبادی	احسن مارمروی	۵/۱۲/۲۰ (۹/۱۹/۰۹)	<p>شفیق احسن! کبھی کسی رسالے کو غل نہیں بھیجی، ڈرتے ڈرتے آپ کی فرمائش کی تعمیل کرتا ہوں۔ یہ غل گزشتہ ہفتے میں کمی تھی، چاہتا تھا بھیجوں مگر بھول جاتا تھا، آج فصیح الملک نے یاد تازہ کر دی، خدا کرے آپ کو پسند آئے اور حوصلہ بڑھانے والی داد فصیح الملک میں ملے۔</p> <p>کسی شعر میں کچھ تامل ہو تو مجھے لکھ بھیجئے واقعات پر تنقید دیکھ کر جی خوش ہو گیا۔ اللہ کرے زورِ قلم اور زیادہ مستحلو کل معیار شائع ہوا ہے اس میں جواب لکھا گیا ہے مناسب معلوم ہوا تو کسی وقت میں بھی کوئی نوٹ لکھوں گا۔</p> <p>میری یہ غرض نہ ہوگی کہ آپ کی طرف داری کروں یا صاحبِ واقعات کی مجھے آپ اکثر یاد دہاتے رہیں۔</p> <p>میں شکر گزار ہوں گا، ایک پرچہ فصیح الملک کا جس میں انتقید واقعات میں ہر ذیل کے پتے سے بھیج دیے گئے۔</p>

شاہ نظام الدین صاحب لکیر۔ اگر وہ میوہ کٹہ۔ نیازمند سید ریاض احمد مالک یاض الاخبار از لکھنؤ۔

شمار	کتاب	کتوب الہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۲۵	مولوی عبدالحکیم شہر لکھنوی	احسن مارہروی	۱۳۹۹ھ ۱۹۱۰ء	<p>مکرمی تسلیم۔ دلگداز کی جلدیں روانہ خدمت ہیں، سچے کاوی پی حاضر ہوتا ہی۔ قبول فرمائیے۔ مولوی عبدالحق صاحب کا پتا "دفتر معتمدی عدالت کوکوتالی حیدر آباد کن" کافی ہے۔ اردو لٹریچر میں نے فردری اور مارچ کے دو پرچوں میں لکھا ہے جو جناب کی خدمت میں جا چکے ہیں، فردری کا پرچہ نہ ہو تو بیچ دوں میں بڑا خوش ہوا کہ اردو کے متعلق حد بندی کے آپ خلاف ہیں۔ پالیسی تو یہ ہونی چاہئے کہ اسے ہندو مسلمانوں کے سابقہ اتحاد کی یادگار اور دونوں کی ملکی زبان ثابت کیا جائے۔ اب وہ زمانہ نہیں رہا کہ تنگ خیالی سے کام نکلے۔ رہے آپ کے کمالات و احسانات جو زبان پر ہیں وہ کسی کے چھپائے چھپ نہیں سکتے خاکستہ۔ شکر۔</p> <p>دلگداز آفس۔ لکھنؤ نمبر ۹۱۳۔ ۵ مئی ۱۹۱۰ء</p>

شمار	کاتب	مکتوب الیہ	منکتابت	نمونہ عبارت
منسلک	مولوی عبدالحق بی لے سکریٹری انجمن ترقی اردو پشپل اور نکل آباد کالج .	حسن مائترونی	۱۳۶۹ ۱۹۵۰	<p>مکرم و معظم بندہ! تسلیم۔ آپ کا محبت نامہ آج پہنچا جس کا میں شکریہ ادا کرتا ہوں میں آپ کے نام نامی اور آپ کے رسالے سے خوب واقف ہوں، اور میں آپ کی اور آپ کی محنت کی دل سے قدر کرتا ہوں، آپ جو خدمت اردو زبان کی فرما رہے ہیں وہ آپ ہی کا حق ہے اور ہر طرح قابل قدر اور قابل شکریہ ہے کئی سال ہوئے میں نے اردو صرف نحو پر ایک کتاب لکھی تھی مگر یوں ہی پڑی رہی اب میں نے اُس پر نظر ثانی کی اور یہاں کے مطبع نے اُس کے چھاپنے کا اہتمام کیا، قریباً پانچ جز کی کتابیں لکھی جا چکی ہیں کہ سکریٹری اردو کانفرنس کا تار پہنچا کہ اس کتاب کی اشاعت حیدرآباد میں ملتوی رکھی جائے</p> <p>کانفرنس اپنی طرف سے شائع کرنا چاہتی ہے۔ چنانچہ سکریٹری صاحب کے ارشاد پر اس کی کاپیوں کا چھپوانا ملتوی کر دیا گیا ہے اب کانفرنس والوں کو اختیار ہے جس طرح چاہیں چھپوائیں۔ آپ کو یاد ہو گا کہ مولوی ظفر علی خاں صاحب نے آپ سے عربی مجموعہ کی تدکیر و تانیث کے متعلق ریلے طلب کی تھی وہ خط انھوں نے</p>

میر ہی تحریک سے لکھا تھا اور اس چھڑی کی ابتدا بھی محض اتفاقی طور سے میر ہی ہی طرف سے ہوئی تھی بات یہ کہ مشیر دکن کے ایڈیٹر میر سے دوست ہیں ان کی فرمائش سے میں نے حضرت جلیس کی کتاب پر ریویو لکھا تھا اُس کا انھوں نے جواب دیا پھر دونوں طرف سے خوب خوب بحث ہوئی اب وہی بحث ایک صاحب نے پھر زمیں دار میں چھڑ دی ہے جو ہ می کے پرچے میں شائع ہوئی اس میں ایک سوال انھوں نے یہ بھی چھڑا ہے کہ اس جملے میں کہ ”مجھ خاکسار نے کہا“ مجھ باوجود ضمیر مفلوج ہونے کے صورتِ فاعلی میں کس لئے آیا۔ اس استفسار کا جواب میں نے اُسی روز بھیج دیا تھا غالباً اس نمبر میں شائع ہوئے عرض اس لکھنے سے یہ ہے کہ آپ کی قدر میر سے دل میں پہلے سے اس قدر ہے کہ میں نے آپ کی رائے طلب کی گو وہ دوسرے کے واسطے تھی۔ اس کا شکریہ میں ادا کرتا ہوں بندہ :- عبدالرحمن حیدر آباد دکن ۲۰ ارمی سٹیشن ۱۹۱۷ء

شمار	کاتب	مکتوب الیہ	نمائند	نمونہ عبارت
۲۷	ڈاکٹر مختار احمد انصاری راولپنڈی	احسن مادی رومی	۱۳۱۳ھ ۱۹۱۳ء	مکرم بندہ۔ السلام علیک ورحمۃ اللہ۔ آپ کا گرامی نامہ مورخہ ۱۱ ستمبر ورسول ہوا۔ بحوالہ آپ کے استفسارات کے میں یہ چند باتیں عرض کرتا ہوں جو غالباً آپ کے اطمینان کے لئے کافی ہوگی میرے مشن کے ہمراہ مرزا..... متوطن غازی آباد ضرور تشریف لے گئے تھے ان صاحب کو مسلمانان غازی آباد دکن اپنے چندے سے مشن کے ہمراہ

روانہ کیا تھا چوں کہ چند صحاب نے جو کہ وہاں کے معززین میں سے ہیں ان کے ہمراہ جانے کے متعلق مجھے لکھا تھا اور نیز یہ بھی ظاہر کیا تھا کہ یہ صاحب شریف خاندان اور معقول آدمی ہیں اس لئے مجھے کچھ عذر نہیں ہوا۔ یہاں یہ بھی ظاہر کر دینا ضروری ہے کہ یہ صاحب پہلے پولس میں ملازم تھے اور اس لئے بھوڑا بہت کام و مرہم پی کا بھی جانتے تھے۔ میں نے ان کا امتحان بھی کیا تھا اور اس خیال پر کہ یہ بخوری ہی محنت کرنے کے بعد عمدہ طریقے سے کام کریں گے میں انہیں اپنے ساتھ لے گیا۔ جہاں تک میرا ذاتی علم ہے میں بوٹوق کہہ سکتا ہوں کہ یہ صاحب بہت ہی کم علم ہیں اور آداب مجلس سے بھی محض نا بلند ہیں۔

ان کے موجودہ اشغال کی مجھے بالکل خبر نہیں۔ یہ مشن کے ہمراہ قسطنطنیہ تک گئے تھے اور پھر وہاں سے میں نے انہیں سو خواہ ۴ ہفتے کے بعد ہندوستان واپس کر دیا تھا، وجہ واپسی ظاہر کرنے کی زیادہ ضرورت نہیں، مختصر اے عرض کر دینا کافی ہے کہ یہ ہمارے کام کے لئے مفید نہیں ثابت ہوئے اور ان کی صحت بھی خراب ہو چلی اس لئے بظالاف الحیل مشن سے علاحدہ کیا گیا۔ وہ خط جواں کے پاس ہے وہ میں نے خود ان کی خواہش پر انہیں دیا تھا، گو کہ وہ اس کے مستحق نہیں تھے تاہم اُن کی لجاجت و زاری و گریہ سے مجبور ہو کر مجھے خط دینا پڑا۔ وہ مصر میں واپسی کے وقت ٹھہرے تھے اور وہاں چند باتیں انہوں نے ایسی کیں جن کا ذکر کرنا بہتر ہے۔ ان کی ان تصاویر کے متعلق مجھے بالکل علم نہیں کہ خدیو کے کتب خانے کی ہیں یا دہلی کے کسی مصوّر کی دکان کی۔ جو حلیہ اُن کا آپ نے تحریر فرمایا ہے اس سے میں یہ کہہ سکتا ہوں کہ یہ اصلی صاحب ہیں۔ اور اب شاید انہوں نے اس قسم کی زندگی بسر کرنا اختیار کی ہے۔ یہ میرے مشن کی قیمتی تھی کہ مسلمانانِ غازی آباد نے اپنا نامیدہ ایسے شخص کو مقرر اور انتخاب کر کے روانہ کیا۔ اور زیادہ کیا عرض کروں

میں مشکور ہوں کہ آپ نے مجھے یاد فرمایا اور اس قسم کے استفسار کے قابل سمجھا۔ والسلام۔
خادمکم مختار احمد انصاری، فیتھوری، دہلی۔ ۱۳ اکتوبر ۱۹۱۳ء

نمبر	کاتب	مکتوب الہ	نمبر کتاب	نمونہ عبارت
۲۸	اعتبار الملک سید افتخار حسین بن مضطر آجادی	سید مار دوی	۱۳۱۳ ۱۹۱۳ء	مخدوم والا منزلت ایتلیم۔ کارڈ اعلان مشاعرہ پہنچا۔ باعث عزت و افتخار ہوا۔ میری ناچیز حاضری کا تذکرہ جو عالی جناب مخدوم نے اس اعلان میں فرمادیا ہے۔ ایک خاص عزت افزائی ہے جس کا میں خاص ہی سپاس ادا کرتا ہوں خدا کو منظور ہے تو ضرور حاضر ہوں گا۔ اس حال سے مطلع فرمایا جائے کہ مجھے کس تاریخ حاضر ہو جان چاہئے اور عرس شریف کس تاریخ سے شروع ہو کر کس تاریخ کو ختم ہوتا ہے۔ احسن میاں ایام عرس شریف میں متعودی سی امداد لفظی آپ سے بھی درکار ہوگی وہ یہ کہ میں چاہتا ہوں کہ دیوانہ نذر خدا کی بلدیں جہاں تک

بھی ممکن ہو آپ کے مریدین و معتقدین میں کل جائیں تاکہ دوسرا دیوان اس کی امداد آمدنی سے طبع
ہو جائے سو اگر فرمائیں تو ایام عرس شریف میں ایک آدمی کے ہاتھ دیوان کا ذخیرہ میں مار ہر سے
بھیج دوں ہاں جو انتظام مناسب ہے وہ اس کی اشاعت کا آپ نے جائزہ انتظار کرونگی۔ نیاز مند مضطر آجادی۔

شمار	کاتب	کتیب الیہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۲۰۹	مفتی احمد علی شوق قدادلی	احسن مارہروی	۱۳۲۲ھ ۱۹۰۵ء	<p>مگر تجھی! سوسم شوق غزنیں مجھے پہنچیں، شکر یہ ادا کرنا ہوں دل سے اور بہت بہت۔ ذوالفقار علی خاں صاحب سے مجھے ایسا نیا ز حاصل ہے کہ تکلف کی ضرورت نہیں رہی۔ کیا اچھی طبیعت ہے مگر افسوس ہے۔ اب وہ سخن سنجی کو بالکل چھوڑے ہوئے ہیں اُبھارے بھی نہیں اُبھرتے خدا کرے آپ تشریف لائیں اور جلد تشریف لائیں۔ قصد کو مصمم فرما دیجئے۔ میں بالقصد ترمیم اور تنسیخ سے متفق ہی نہیں ہوں۔ اردو کی الف بے میں ش۔ س۔ ص۔ ہ۔ سب ہیں اگر یہ حروف نکال دیئے جائیں تو ترمیم ہو سکتی ہے مگر ممکن نہیں ہے اگر بہ قول آپ کے مق سے مثل کو لوگ کثرت سے لکھ رہے ہیں تو آپ سین سے لکھئے بہ شرطے کہ کثرت مان لی جائے میں نے عدالتوں میں اب ملک سوا ملک کے نہیں دیکھا ہی حالانکہ مجھے خود عدالتوں سے مدتوں کام رہا ہے اگر لکھا جھگڑا۔ گڈہ کی کتابت کلاس ہے۔ یعنی کلیجہ اور جھگڑہ عام ہے۔ تو کیا ہر جہے جھگڑا تو کثرت الف ہی سے لکھا جائے</p>

مگر کلمہ لوگ ضرورہ سے لکھتے ہیں۔ یوں ہی سہی۔ اُردو میں کبھی ہ اور الف بھی۔ جب الف سے اتنی کثرت ہو جائے گی تو خود ہی لوگ ہ کو چھوڑ دیں گے۔ تو ایسے ہی سہی۔ آج ہم الف سے لکھیں تو لکھیں کوئی ہ سے لکھے تو ہم کو غلط کہنے کی کوئی وجہ نہیں ہے اس لئے کہ دونوں طرح لوگ ضرور لکھتے ہیں۔ اہل فارس نے اگر قص کو بجائے صاد کے س سے لکھنا اختیار کیا تو اُن کے حروف تہجی میں صاد تھا ہی نہیں مگر اُردو کے لئے یہ دلیل نہیں ہو سکتی۔ اُردو میں عربی۔ فارسی اور ہندی کے سب حروف داخل ہیں۔ پھر خواہی خواہی حروف کے رد و بدل کی وجہ کیا ہے۔ عام استعمال کو میں کس دلیل سے بدلوں خصوصاً ایسی حالت میں کہ دونوں جانب لکھنے والے موجود ہوں۔ دو حرفی شکل میں یہ تو اختیار ہے کہ ایک جانب جو مجھے پسند ہو اُس کو اختیار کر لوں مگر یہ حق نہیں ہے کہ جو دوسری جانب ہو اُس کو میں غلط نویں قرار دوں۔ آخر مثل میں عیب ہی کیا ہے جو ہم مسل بنالیں اور اگر سین کی کثرت ہو جائے تو آپ ہی دھکم ہو جائے گی۔ اگرچہ ابھی تک میں اُس دنیا میں جہاں مثل کا لفظ کثرت سے لکھا جاتا ہے دیکھا ہی کی کثرت پاتا ہوں اور حقیقت یہ ہے کہ یہ لفظ ہی عدالت کی زبان کا ہے۔ اگر اس سبب سے کہ تلفظ کچھ ہے اور کتابت کچھ۔ اُردو کی تحریر یا قص سمجھی جاتی ہے تو اُردو سے زیادہ انگریزی کی تحریر یا قص ہے جہاں بے شمار الفاظ تحریر کے خلاف بولے جاتے ہیں اور عربی بھی جس میں الف ساکن اکثر آتا ہے مختصر یہ ہے کہ میں بل یا شل اس کے مروج الفاظ میں دخل دینا مناسب نہیں سمجھتا۔ میں آپ کے متعلق کچھ نہیں کہتا صرف اپنی ذات کو کہتا ہوں۔ میرے پاس اساتذہ قدیم ہیں سے کسی کا کوئی خط نہیں ہے۔ بحر سے راہ و رسم نہ تھی اگرچہ شناسائی تھی۔ مٹیر سے ملاقات بھی نہ تھی۔ اُستاد اسیر مرحوم سے خط و کتابت کی ضرورت ہی نہیں آئی

اُن کی زندگی میں اُن کی حضور ہی میں رہا۔

آپ کا خیر طلب احمد علی شوق قدوائی۔ رام پور۔ ۱۱ اکتوبر ۱۹۱۵ء

شمار	کاتب	مکتوب الیہ	شکریہ	نمونہ عبارت
۳۳۰	نواب خدیر یا رجبک مولوی جمیب الرحمن خاں شروانی صدر الصدور وزیر مذہبی اکن	سید مخدوم عالم مارہروی	۱۳۲۴ھ ۱۹۱۵ء	<p>مخدومی! السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ۔ گرامی نامہ پہنچا۔ چار فردور بھی آئے قلم یک قلم ختم ہو گئیں۔ ایک کے صاحبزادے مع کٹاری کے تشریف لے آئے۔ خود بلغ جا کر جس قدر قلیں ہاتھ لگیں لے گئے۔ اس وقت باغبان کو بلا کر کھود کھود کر پوچھا تو پاؤں قلموں کا پتا لگا۔ جو روانہ کرتا ہوں۔ تعداد میں کم ہیں لیکن دورخت قسم میں اعلیٰ ہیں۔ اناس۔ گلاب خاص نیں قلیں فتح آبادی درخت کی ہیں۔ یہ آخر فصل میں پھل دیتا ہو۔ زرد رنگ، بڑا آم ہوتا ہو شیریں ہو مگر ریشہ ہو۔ نارنگی اور امرود وغیرہ کی پود کا یہاں اہتمام نہیں ہے۔ شیا زندہ:- حبیب الرحمن۔ ۶ اکتوبر ۱۹۱۵ء از حبیب گج۔</p>

(۳۱) ایضاً بنام حسن مارہروی

جناب مکرم۔ السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ۔ گرامی نامہ منت افزا ہوا۔ کسی تہدیک ضرورت نہ تھی۔ صرف ارشاد کافی تھا۔ ارشاد بھی وہ جو ایک روحانی سرور ساتھ لائے میں نے تعمیل ارشاد پر آمادہ ہونے کے لئے وہ کس کھولا جس میں گزشتہ خطوط مرتب و محفوظ ہیں، جتنا وقت اُس میں صرف ہوا دل میں فوجت موج زن رہی۔ اول تو اہل کمال کی معنوی ہم نشینی جو صورتیں مٹ گئیں اور ایک عالم سے دوسرے عالم میں جا پہنچیں وہ آنکھوں میں پھر رہی تھیں۔ دل اُن کے تحریری مکالمے سے لطف ہم کلامی اٹھا رہا تھا۔ اس کے علاوہ ادبی خدمت خود مایہ سرور ہی۔ انبساط طبع کا سامان غالباً ادب سے بڑھ کر دوسرے فن میں نہیں ہی۔ حضرت عبداللہ بن عباس رضی اللہ عنہ نے ایک دن ہفتے میں مذاکرہ ادبی کے واسطے مخصوص فرما رکھا تھا اور اس کا نام تحمض رکھا تھا یعنی نقل یا گزک۔ الحمد للہ کہ ابتدائے عمر سے محکو اہل کمال کے ساتھ اُن رہا ہی اُن کے اثر سے مکاتیب کا سلسلہ جاری ہوا جو مکاتیب موصول ہوئے محفوظ رہے لہذا کسی تلاش اور رد دوسری کی حاجت نہیں۔ البتہ میرا معیار شاہیر ادب کے متعلق خاص ہی بعض شاہیر ایسے ہیں کہ اُن کے سامنے میں نے سرعیت خم نہیں کیا، انہیں میں مولوی نذیر احمد صاحب مولوی ذکا، اللہ صاحب ہیں۔ میرا خیال ہے کہ ان کے ادب میں شاعری نہ تھی اس لئے ادیب نہ تھے مستغنی۔ مؤلف تھے۔ اہل قلم تھے مگر ادیب نہ تھے۔ مولوی نذیر احمد صاحب کی نظم میں بھی شاعری نہ تھی چہ جائے کہ نثر۔ مآثر العروس و نبات النعش اُن کے کمال کی سرحد ہی اور یہاں ہر

اہل فہم میرے اعتراف اُن کے آگے چھکائے گا۔ آگے الملک اللہ۔ اللہ کا نام۔ نواب محسن الملک مرحوم کی بہت تحریریں ہیں مگر کالج کے متعلق بعض علمی بھی ہوں۔ علاوہ شبلی خواجہ حالی کے خطوط بمقدار کثیر ہیں اکبر الہ آبادی کے خطوط ہیں۔ طبقہ ثنائیہ میں شہباز عزیز مرزا صاحب۔ اقبال۔ نیرنگ شیخ عبدالقادر ہیں۔ نیز حسرت موہانی۔ احسن اللہ خاں شاقب۔ اگر یہ آپ کے انتخاب میں آئیں ان کی تحریریں بھی حاضر ہیں۔ ان کے علاوہ اور بھی ہیں۔ سوال یہ ہے کہ آپ ان تحریروں کو ملاحظہ کیوں کر فرمائیں۔ یہاں سے باہر بھجوں اس کو دل گوارا نہیں کرے گا۔ حاشائے اطمینانی نہیں۔ وسوسہ ضرور ہے اور وسوسہ لازمہ محبت ہے۔ کیا مرا سیم قدیم کا واسطہ دے کر یہ التماس کروں کہ ایک بار اس ہستان کی طرف قدم رنجہ فرمائیے ان شاء اللہ بہت سے جواہر پارے نظر آئیں گے۔ جو قابل انتخاب ہوں اُن کو خیر طریقہ جواہر میں شامل فرما دیجئے گا۔ طبقہ علمائے مولانا سید محمد علی صاحب کی تحریریں ضرور لیجئے گا علاوہ طرز خاص کے مفید بہت ہوں گی میرے پاس بہت ہیں۔ نام میرے خیال میں مکاتیب اے دو موزوں ہوگا۔ آئندہ آپ کا انتخاب احسن ہوگا۔ والسلام نیاز مند حبیب الرحمن۔

نمونہ عبارت	مکتوب الہ	کتاب	تاریخ
قد رفوا اے من اشرمدہ ہوں کہ آپ کے خط کے جواب میں بہت دیر ہو گئی۔ لیکن ہجوم کار اور ضیق وقت کے سبب مجبور تھا۔ آپ نے جو خاکسار کے حالات زندگی قلم بند کرنے کا خیال ظاہر فرمایا ہے	۱۹۱۹ء	سید فتحیہ عالم دہلوی	مذکورہ

اُس کا میں دل سے قدردان ہوں اور اگر واقعی میری زندگی اس لایق ہوتی کہ گزر گاہ دنیا میں اُس سے کوئی رہنمائی ہو سکتی تو مجھے تسلیم خم کرنے میں کوئی عذر نہ ہوتا مگر حقیقت یہ ہے کہ صحیح عالم ہمہ افسانہ ما دارد و ما بیچ۔ سیرت نویسی میں جو بڑی دست گاہ آپ کو حاصل ہے اُس سے میں بے خبر نہیں ہوں۔ لیکن آرزو تھی کہ آپ کے زیر قلم میری ناچیز ذات سے کوئی بہتر موضوع ہوتا۔

خاکسار سید علی امام از ستمبر ۱۹۱۵ء

مذہب	کاتب	مکتوب الیہ	مکتوب الیہ	نمبر نہ عبارت
مذہب	مومن الدار و ابواب عالم مولوی حسین بکراہی	سید افتخار عالم مارووی	۱۳۳۳ھ ۱۹۱۵ء	مکرمی با آپ کا خط پڑھا میں مسنون و مشکور ہوا۔ اگر آپ کا منصوبہ پورا ہوا اور مواد جمع کرنے میں کامیاب ہونے کے علاوہ اُس کا قوام درست کرنے بھی اپنے ارادے کو پورا کر سکے تو آپ کی کتاب قابل قدر ہے۔ اور کلیات امیر کے واسطے ایک عمدہ مقدمہ جیٹا ہو جائے گا۔ گو وہ کلیات کے ساتھ نہ چھپے مولوی عبدالحق صاحب یقیناً آپ کی کتاب کو انجمن ترقی اُردو کی حمایت میں لے لیں گے۔ ترجمہ سنہ ۱۳۳۳ھ

امیر خسرو کو حیات النذیر کی طرح طول نہ دیجئے تو بہتر ہے۔ امیر کے کلام سے انکسار نہیں مضامین کا کیجئے جن سے اُن کے حالات زندگی پر روشنی پڑتی ہو۔ انگریزی طریقہ ترجمہ کا بہت

عہدہ ہوا اس کی تقلید کیجئے۔ انگریزی تراجم بہت عمدہ ہوا کرتے ہیں، میں نے نواب محمد اسحاق خاں صاحب کو لکھ دیا ہے یقیناً ان کو کوئی عذر نہ ہوگا۔ امیر کے کلام کے فرائض کرنے میں اگر آپ سے کچھ مدد ممکن ہو تو درجہ نہ کیجئے۔ عماد الملک سید حسین بلگرامی ۲۳۔ دسمبر ۱۹۱۴ء حیدرآباد دکن سیف آباد۔

(۳۴) ایضاً بنام احسن مارٹری

جناب من! السلام علیکم۔ آپ کا خط مورخہ ۱۰ جنوری پہنچا آپ جس فکر و خیال میں ہیں مجھ کو اس سے پوری ہمدردی ہے۔ علامہ آزاد کا ایک ایک لفظ قابلِ قدر ہے اور ضرورت ہو کہ ان کے کل افادات طبع ہو جائیں۔ یہاں ایک صاحب مولوی عبداللہ خاں نامی نے مصنفاتِ علامہ موصوف کی طبع و اشاعت کا انتظام کیا تھا چنانچہ کچھ کتابیں طبع ہو کر شائع بھی ہوئیں لیکن دفعۃً ان کی بھارت کے خارج ہو جانے سے یہ مفید کام وہیں ختم ہو گیا، اب قیام جامعہ عثمانیہ کے بعد خود جامعہ کی طرف سے اس مفید کام کی تحریک ہوئی تھی لیکن نہ معلوم کہ پھر اس تحریک کا کیا حشر ہوا۔ آپ ضرور کتبِ علامہ موصوف کی طبع و اشاعت کا انتظام کیجئے مگر پہلے پوری طرح اس کی تحقیق کر لیجئے کہ اب تک ان کی کون کون مصنفات طبع ہو چکی ہیں۔ میرے علم و یاد میں حسبِ ذیل کتابیں طبع ہو چکی ہیں۔

بآثر الکرام، سروآزاد، مسجۃ المرکان، خزائن عامرہ، روضۃ الاولیاء، سات دواہین میں سے تین دیوان، اور مفصلہ ذیل کتابیں ہنوز غیر مطبوعہ ہیں۔

شجرہ طیبہ، ضواء الدارسی، تسلیۃ الفواد، شفاء العلیل، غزلان الہند، سند الساعات، ید مبضیاء، منظر البرکات، باقی عربی دواہین۔

میں اس لائق نہیں ہوں کہ کوئی کتاب میرے نام معنوں کی جائے۔ آپ کسی دوسرے بزرگ اہل علم کے نام معنوں کیجئے تو اچھا ہے لیکن اس پر بھی اگر آپ کو اصرار ہو تو محض آپ کی خاطر سے مجھ کو کوئی عذر نہ ہوگا۔ میں ایک غریب آدمی ہوں کوئی رئیس نہیں، اس لئے اپنی طرف سے کوئی مالی امداد نہیں کر سکتا، البتہ یہ ممکن ہے کہ سرکار میں تحریک کر کے کوئی امداد جمل کی جائے۔ اس لئے مناسب ہوگا اگر آپ سرکار کے نام ایک درخواست لکھ کر مجھ بھیج دیں۔ والسلام خیر ختام۔

عماد الملک سید حسین بلگرامی ۲۴ جنوری ۱۹۲۱ء

شمار	عنوان	مکتوب الیہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۳۵	خان بابا دیرپا صاحب علی دہلوی ایدیہ صلائے نام	احسن ماروی	۱۳۲۰ھ ۱۹۰۹ء	جناب من۔ پوسٹ کار ڈیپنچا۔ ممنون کیا۔ صلائے عام کی قدر شناسی سے میں خوش ہوا چپ کی فریاد کی داد میں زیادہ اس لئے نہیں لکھا کہ مختصر کلام تھا۔ زیادہ لکھتا تو اصل سے بڑھتا پچھلے پرچے صلائے عام کے ذرا مشکل سے ملتے ہیں اکثر تقسیم ہو جاتے ہیں۔ تلاش کر کے بھیجوں گا۔ اب کے پرچہ یعنی مارچ کا صلائے عام زیادہ نمودگان کھلے گا۔ ارادہ ہے کہ آئندہ سے میں خود زیادہ

لکھا کروں اوروں سے کم لکھواؤں۔ فصیح الملک میں اچھے مصنون ہوتے ہیں۔ پہلے محسن کے کلام پر بہت بڑھکا ریو یو تھا، اور اب کے واقعات پر خوب لکھا۔ یہ اردو لٹریچر کے نمونے ہیں۔ مارچ کے

صلائے عام کا آپ ضرور انتظار کریں میں محنت کر کے لکھ رہا ہوں۔

نیا زمندہ: ناصر علی۔ دہلی ۲۴ فروری ۱۹۰۹ء

نمونہ عبارت	تاریخ	مکتبہ	کاتب	نمبر
<p>برادر مہتمم۔ آپ کے اشتہار اسی دن میں نے تقسیم کر دئے تھے۔ دیوان آیا تھا وہ سید صاحب لے کر چل دئے۔ ایک جلد بھیج دیجئے 'مقدمہ اچھا ہی مگر اور زور دار ہونا چاہئے تھا' بہت سی باتیں رہ گئیں۔ ریویو کرنے سے فروخت کی امید آپ اگر ریاض الاخبار میں اشتہار دینا چاہتے ہیں تو ایک اشتہار بھیج دیجئے، یہاں اب نہیں مل سکتا اور اگر مختصر کر دیجئے تو اور بھی اچھا ہے۔ اس کا اثر زیادہ ہو گا جو میری طرف سے ہو گا۔ فضیح الملک کے ساتھ بے پروائی ٹھیک نہیں، اسی وجہ سے پرچے نہیں چلتے انوس اردوئے معلیٰ اٹھکانے لگ گیا ہے۔ کانگریس کا مقبرہ بن گیا۔ نیا زمندہ: حکیم برہم ۶ فروری ۱۹۰۹ء گورکھپور۔</p>	۱۳۲۵ ۱۹۰۶		مولوی عبد الکرم عوف حکیم برہم ایڈیٹر مشرق و گورکھپور	نمبر

شمار	کاتب	مکتوبانہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۳۰	نشی ویاثران نجم۔ ایدیز زمانہ کان پور	نواب صدیق جنگ مولوی حبیب الرحمن خاں شروانی	۱۳۲۵ھ ۱۹۰۶ء	عنایت فرماے بندہ۔ تسلیم۔ نوازش نامہ باعث مشکوری ہوا۔ تصویر کی نسبت معترضین کا اعتراض ہو کہ اس کا بیک گراؤ نڈر پس پشت زمین، قلعہ معلیٰ ہو جو اس وقت موجود نہ تھا اور خاندان کے آخری دور کی عمارتوں میں ہو، ان کا خیال ہو کہ یہ تصویر الکبر عظیم کی نہیں بلکہ اکبر ثانی کی ہو۔ مروجہ تصویروں سے اس کی شباهت بھی مختلف ہو اس میں چہرہ کی قدر لیا ہو، عام تصویروں میں بالکل گول ہو۔ چہرے سے بڑھاپے

کے آثار نمودار ہیں۔ اکبر بڑھاپے میں سلطان عالم پناہ سے حمایتی ہو گئے تھے اور دہلی کا بالکل ضعیف
کر دیا تھا۔ ذاتی طور پر مجھے آپ کے خیال سے اتفاق ہو گیا یہ باتیں بھی قابل لحاظ ہیں۔ میں ایک ذوق
کا گروپ چھپوانا چاہتا ہوں۔ آپ کے پاس ہو یا کہیں سے دست یاب ہو سکے تو مندر غایت فرمائیے
ہلاک بننے کے بعد میں احتیاط کے ساتھ اصل تصویر کی واپسی کا ذمہ دار ہوں۔ مجھے یہ سن کر خوشی
ہوئی کہ اس سال انجمن ترقی اردو کے آپ سکریٹری مقرر ہوئے ہیں اس انتخاب پر آپ کو تبدیل
سے مبارکباد دیتا ہوں۔ انجمن ترقی اردو نے اب تک کوئی کارنامہ نہیں کیا ہو، خدا کرے آپ کے

زمانے میں یہ ایک مردہ انجمن کی حالت میں نہ رہے زمانے میں علمی خبروں اور نوٹس کا ایک مفید سلسلہ شائع ہوتا رہا اور اب بھی بالکل بند نہیں ہو گیا ہے کیا یہ مناسب نہ ہو گا کہ اس سلسلے کا ایک حصہ انجمن ترقی اردو کے لئے وقف رہے جس میں آپ اس انجمن کے سکریٹری کی حیثیت سے لکھتے رہیں۔ اس طرح سے زمانہ انجمن ترقی اردو کا ایک باقاعدہ ارگن ہو جائے گا جس کی خریداری ممبران انجمن کے لئے ضروری ہونی چاہئے محض اس حصے کی علاحدہ کاپیاں بھی شائع ہو سکتی ہیں انجمن کا ایک باقاعدہ رسالہ جس میں اس کے متعلق کل ضروری امور و کارروائی سے ہبک کو اطلاع ملتی رہے ہو ضروری ہو۔ میں زمانے کے لئے خواہ مخواہ اصرار نہیں کرتا ہوں مگر یہ ضرور چاہتا ہوں کہ انجمن موصوف ایک کارگر دار انجمن ہو جائے مضامین خاص کے لئے پیشتر سے تکلیف بے جا نہیں ہے۔ راجہ کندن لال اشکی کی سوانح عمری جنوری کے پرچے میں جو اول ہفتہ فروری میں شائع ہو گا ہدیہ ناظرین ہوگی۔ اب مارچ اپریل کے رسالے کے لئے کوئی کوئی کچھ ٹاسا مضمون غایت فرمایے۔ زیادہ نیاز بندہ دیا نرائن گم۔ کانپور ۲۶ جنوری ۱۹۰۶ء

نمبر	کاتب	مکتوبہ	تاریخ	نمونہ عبارت
۳۰	نور علی رضا علی شاہ	احسن ماروی	۱۳۲۹ ۱۹۱۰	مخدومی و محترمی تسلیم۔ والا لے کے جواب میں جو تاخیر مجھ سے ہوئی (اگرچہ میں اس کے لئے سخت شرمندہ ہوں) برنبائے غفلت نہ تھی بلکہ میں مشاہیر عصر کے مکتوبات کی تلاش میں تھا۔ نہایت افسوس اور ندامت کے ساتھ

کنا پڑتا ہی کہ مجھے یک قلم مایوسی ہوئی۔ میٹر امیر علی اردو میں کبھی خط نہیں لکھتے اور یہاں کلکتے میں انگریزی کا اتنا رواج ہے کہ اکثر خط و کتابت انگریزی میں ہوا کرتی ہے کہ سو فی اثنین جس کا ایک نسخہ جناب نے مجھے عطا کیا ہے اس کے لئے تہ دل سے شکریہ ادا کرتا ہوں، نہایت مفید تالیف ہے خصوصاً جناب کے مسدس سے مجھے انتہائی لطف حاصل ہوا۔ اے وقت تو خوش کہ وقت ناخوش کردی میں ممنون ہوں گا اگر جناب نظامی پریس کو ہدایت کر دیں کہ میرے نام ایک نسخہ دیوان غالب کا دیلو ورنہ کر دے، امید کہ جناب بخیر و عافیت ہوں گے۔ آپ کا خادم رضا علی وحشت۔

کلکتہ امیریل رکارڈ ڈویپارمنٹ۔

شمار	کتاب	کتب	نمبر کتاب	نمبر عبادت
۱۹۹۳	مولوی سید سلیمان ندوی	اسن مارہروی	۱۳۳۵ ۱۹۱۹	محترم! السلام علیکم۔ والا امامہ باعث اعزاز ہوا۔ معنی کا تذکرہ ہمارے ہاں نہیں غالباً ندوے کے کتب خانے میں ہے، ولی دیکھی کا حال تو تمام تذکروں میں یکساں ہے آپ حیات اور گلشن ہند تو آپ کے سامنے ہیں۔ شاہ قدرت اللہ کا تذکرہ قلمی بیاباں ہے اس میں بھی ولی کے احوال و اشعار ہیں مگر وہی معمولی۔ ان تذکروں میں تقاضی زیادہ اور واقعیت کم ہوتی ہے۔ کیا آپ "ولی" کا تذکرہ مخصوص لکھنا چاہتے ہیں تو اس کے لئے

مواد آپ کے پاس ہی علی گڑھ میں سید حسرت موہانی کے ہاں سب سے زیادہ موجود ہے۔
 غزل کی سرزمین اب خبر ہوگئی، اب آپ لوگوں کو جو موجودہ اساتذہ اُردو میں داخل ہیں
 نیا رنگ پیدا کرنا چاہئے، سناہو کہ آپ نے مولانا شبلی مرحوم کا مثنوی لکھا تھا۔ میں نے دیکھا نہیں۔
 والسلام۔ سید سلیمان۔ دارالمصنفین اعظم گڑھ۔ ۱۲ محرم ۱۳۳۸ھ۔

نمبر	کتاب	کتب الایہ	نکات	نمونہ عبارت
۱	مشاعر امیر التسلیم	تذکرہ حسن حسرت موہانی	۱۳۳۸ھ ۱۹۱۹ء	<p>غایت فرما کے بندہ زاد غایتکم۔ بعد شوق ملاقات کے منظرِ ندعا ہوں۔ سب طرحِ بخیریت ہوں تندرستی آپ کی جناب باری سے طلب گار ہوں، مدد کے بعد آپ کی غزل مع غایت نامہ آئی سب طرح اچھی تھی۔ مگر بنظر اس کے کہ آپ خیال کرتے کہ بے التفاتی کی، بعض جگہ تصرف کیا، ہر چند میرے حواس اب صحیح نہیں رہے اور بصارت و سماعت بہت کمی کرتی ہے اگر وہ تصرف میرا بجا ہو تو رہنے دیجئے ورنہ نہیں اور میری حالت محمد یار خاں ناظر آپ کو لکھ چکے ہیں وہی صحیح ہو تو کوری سے بسبب کمال پرانہ سالی اور عدم سماعت و ضعف بصارت کے برخاست کر دیا گیا پندرہ رپے بطور پیش کے ملتے ہیں، شکریہ اگر یہ بھی نہ ہوئے تو ایسی حالت میں باقی حیات مستعار کا بسر ہونا باری عاری سے ہوتا یہاں آج کل دو مشاعرے ہوتے ہیں مجھ بدحواس کو لوگ ناعی پریشان کرتے ہیں</p>

ہر چند عذر کرتا ہوں قبول نہیں کرتے غزلیں دیکھنی پڑتی ہیں اور جانا بھی ہوتا ہی رات بھر بیٹھا پڑتا ہی نہ کسی کی غزل میں سننا ہوں نہ صورت پہچانتا ہوں کہ کون صاحب پڑھتے ہیں محض بے کار تکلیف اٹھانا پڑتی ہی بھجوری کچھ شعر بھی طرح کے ٹوٹے پھوٹے کہنا پڑتے ہیں۔ غرض بُری حالت ہی کیا نگارش کروں۔ آپ نے جو گلدستہ نکالا ہی اُس کا کیا طور ہی اگر شعر و شاعری سے متعلق ہی تو ایک پرچہ بھی دیکھئے اور اگر خیال کے مضامین ہیں تو کچھ ضرور نہیں۔

نمونہ عبارت	تاریخ	کتاب	مکتبہ	نمبر
حضرت بابرکت سید صاحب عالی مراتب محدومنا المفتی المحترم دامت برکاتہم۔ بعد گزارش شاہدۃ التسلیمات زاکیات حدیث سہ مسات معروض۔ معمولی خطوط بابت عرس شریف کاتبوں نے فہرست کی خانہ پُری کے مطابق اغلب کہ حاضر کر دیئے ہوں۔ مگر جس طرح عام لوگوں کو روانہ ہوئے ہیں، ہوئے ہوں گے اب یہ عریضہ	۱۳۲۵ ۱۹۰۶	حسن ماہروی	مولانا مولوی عبد القدیر بدایونی	۱۰

حقیقہً آپ کی خدمت میں حاضر ہوتا ہی۔ راقم الحروف کہ آپ کے خاندانِ مقدسہ کے خادمانِ قدیم سے ہی امید واری ہے کہ سب سے قدیم براہِ عنایتِ قدیمی تکلیف گزارا فرما کر عزتِ تشریف آوری سے شرفِ فرمایئے گا۔ آپ حضرات کی تشریف آوری سے ہمارے خیال میں حضراتِ اکابر کی روحِ مقدسہ کی ترویج ہوئی ہی اور ہمارے واسطے باعثِ عزت و برکت ہی زیادہ بحرِ طلبِ دعلے برکت کیا تحریر ہو۔

نمبر	کاتب	مکتوب الیہ	نمونہ عبارت
۴۲	مولیٰ ابو الکلام آزاد مدظلہ العالی	سید افتخار عالم	از فقیر ابو الکلام السلام علیکم ورحمۃ اللہ وبرکاتہ تاخیر جواب کے لئے نثر مندہ و خواستگار معافی اعلیٰ است و عجز و افکار و عدم قیام کلکتہ۔ (۱) بلاشبہ نواب صاحب سے امیر خسرو کے ہندی کلام

علی الخصوص مکتوبوں کے مجموعے کا ذکر کیا تھا مگر وہ نسخہ میرے پاس نہیں ہے نواب سید محمد آزاد (اودھ پرنس)
والے کے پاس تھا اور عرصہ ہوا میں نے دیکھا تھا۔ نواب صاحب کے اصرار پر میں نے اُن سے ذکر
کیا مگر معلوم ہوا کہ مولوی عبدالغفور شہباز کے سامان کے ساتھ ضائع ہو گیا یا کم از کم عیسر الحصول ہے۔
اب آپ کے لئے پھر فرما تحقیق کرتا ہوں۔

(۲) حضرت امیر خسرو کے حالات عام و متعارف کتابوں سے تو آپ نے ضرور فراہم کر لئے
ہوں گے باقی مخصوص کتابیں تو جہاں تک فقیر کے علم میں ہے کسی ایسی کتاب کا وجود ہی نہیں ہے مشہور
ہے خواجہ حسن بکری نے ایک کتاب مجالس خسرو دی لکھی تھی اور اُس میں حضرت امیر کے تمام حالات و سوانح
جمع کئے تھے نیز مخصوص اُن مجالس کا حال جو حضرت نظام الدین کی صحبت و ارادت سے تعلق رکھتی ہیں
ایک زمانے میں میں نے بڑی تلاش کی لیکن بالکل ناکامی ہوئی۔ اصل یہ کہ اس قسم کے بزرگوں کے سوانح
کے لئے رجال تراجم پر بالکل اعتماد نہ کرنا چاہیے بلکہ تمام تر محنت اُن کی تصنیفات کے مطالعہ و کاوش میں

کرنی چاہتے تھے اُن سے ایسے ایسے سراغ لگ جاتے ہیں کہ پوری لائف مرتب ہو جاتی ہے۔

سب سے پہلے آپ یہ کیجئے کہ کلیاتِ نظم و نثر مکمل ہم پہنچائیے اور اس کا بالاستیعاب مطالعہ من اولہ الی آخرہ کر ڈالیئے۔

امید ہے کہ آپ بحیریت ہوں گے، الملال جولائی سے جاری ہوگا، تاخیر جواب کے لئے مکر خواستگار معافی اور سوانحِ نذیر احمد مرحوم کے عدم تبصرہ نویسی پر متاسف، وان شاء اللہ بر اجزاء دو مین الملال محول۔ ۲۲۔ جون ۱۹۱۵ء

نمبر	کتاب	مکتوب	شکریہ	نمونہ عبارت
۳۳	دیش چندر دت ایک ایسے پروفیسر سینٹ جوزف کالج لاہور	احسن مارہروی	۱۹۱۴ء	<p>کرمی و معطی جناب قبلہ دامت افضا لکم تسلیم نوازش نامہ دست یاب ہو کر باعثِ تسلی ہوا۔ کتاب ارسالِ ہمت ہے امید قوی ہے کہ نظرِ ثانی فرما کر جلد واپس کیجئے گا۔ جناب کو تکلیف نہ ہو تو نظرِ ثانی کے بعد اگر کتاب ہذا کے ساتھ کم از کم ایک دو حرفِ سفارش کے جناب تحریر فرمادیں وہ میرے لئے بہت ہی مفید ثابت ہوں گے فقط والسلام۔ نیاز مند و نمیش چندر دت پروفیسر سینٹ جوزف کالج۔ کلکتہ۔</p> <p>۱۲ اگست ۱۹۲۵ء</p>

شمار	کاتب	مکتوب الیہ	مکتوب الیہ	نمونہ عبارت
۱۲۱	مسٹر محمد عورت جانا کا ندھی	ایڈیٹر نندے لائرم	۱۲۱/۲۲ (۱۲۱/۲۲)	ملک ہمارا ج نے آدھے اشلوک میں مہند کو سکھایا کہ سوراجیہ ہمارا حق ہے اگر ہم اُن کے بجگت ہیں تو کھنڈر پوش بن کر سوراج چل کر کے اپنی جگتی کا ثبوت دیں۔ گاندھی

تبصرہ و کیفیت

انیسویں صدی عیسوی کے نصف آخر سے اول اردو میں خطوط نویسی کا وجود نہیں ملتا جس کی ابتداء مرزا غالب نے کی ہے۔ رجب علی سرور اور غلام امام شہید وغیرہ کی تصانیف میں بھی دو ایک اردو خط نظر آتے ہیں مگر اُن کو اطفالِ دبستان کے لئے فوضی اور تیشی خطوں کا کہا جاسکتا ہے۔ نہ واقعی اور اصل۔ اسی وجہ سے اُن کے نمونے اس کتاب میں نقل نہیں کئے گئے۔ قرنِ انشا میں مسکاتیب مرسلت ایک ایسا مفید اور کارآمد شعبہ ہے جس کے مطالعے سے بہت زیادہ منافع اہل ادب کو حاصل ہوتے ہیں۔ علی اور ادبی فوائد کے سوا خطوط نویسوں کی بے شمار خصوصیات ایک مبصر سوانح نگار اُن تحریروں سے اخذ کر سکتا ہے کسی قابلِ قدر ہستی کے وہ اہم واقعات جو بڑی بڑی تاریخوں میں نہیں ملتے خط و کتابت کی معمولی نگارشات میں مل جاتے ہیں۔ جو خود نوشت ہونے کی وجہ سے اہل تاریخ کے لئے بلا اختلاف مستند و معتبر ثابت ہوتے ہیں۔ اس حقیقت و اہمیت پر نظر کر کے نمونہ (نفسیہ) قائم کیا گیا ہے۔ اور کوشش کی گئی ہے کہ خطوط

